叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000001

2. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000002

3. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000003

4. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000004

5. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000005

6. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000006

7. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000007

8. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000008

9. 露丝·菲尔丁在大学；(ruth Fielding At College; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第1/9页

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
Ruth **Fielding** **At** **College**
露丝 菲尔丁 在 大学

露丝·菲尔丁在大学

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz]
THE **MISSING** **EXAMINATION** **PAPERS**
这 丢失的 考试 文件

丢失的考试试卷

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
BY **ALICE** **B** **.** **EMERSON**
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , "
Author **of** **"** **Ruth** **Fielding** **of** **the** **Red** **Mill** **,** **"**
作者 的 " 露丝 菲尔丁 的 这 红色的 磨 , "

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn] [klɪf] ['aɪlənd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Ruth** **Fielding** **on** **Cliff** **Island** **,** **"** **Etc** **.**
" 露丝 菲尔丁 在 悬崖 岛 , " ETC .

“露丝·菲尔丁在克利夫岛”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES **&** **LEON** **COMPANY**
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1917** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
Cupples & Leon Company
杯状物 & 莱昂 公司

Cupples & Leon 公司

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
Ruth Fielding at College
露丝 菲尔丁 在 大学

露丝·菲尔丁在大学

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

" [ə'ʃɔːr] !
" ASHORE !
" 岸上 !

“岸上!

[pʊt] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] !
PUT US ASHORE !
放 我们 岸上 !

把我们放到岸上!

" [ruːθ] [gɑːspt] .
" RUTH GASPED .
" 露丝 倒吸一口气 .

露丝倒吸了一口气。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['lʊkɪŋ] -
CHAPTER I . Looking Collegeward
章 我 . 寻找 -

第一章 展望大学生活

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
Expectations
期望

期望

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns]
First Impressions
第一的 印象

第一印象

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . ['getɪŋ] ['setld]
V . Getting Settled
V . 获得 定居

五、安顿下来

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mɪs] - ['trʌb(ə)l]
Miss Cullam's Trouble
错过 - 麻烦

卡勒姆小姐的麻烦

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[feɪm] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æset]
Fame Is Not Always an Asset
名声 是 不是 总是 一个 资产

名气并非总是优势。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [stoʊn] [feɪs]
The Stone Face
这 石头 脸

石面

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['getɪŋ] [ɑːn]
Getting on
获得 在

上

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːpɑːt]
CHAPTER X . A Tempest in a Teapot
章 X . 一个 暴风雨 在 一个 茶壶

第十章 茶壶里的风暴

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [wʌn] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

The	One	Rebel
这	一	反叛

唯一的反叛者

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ruːθ] [ɪz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd]

Ruth	Is	Not	Satisfied
露丝	是	不是	使满意

露丝并不满足

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]

The	Girl	in	the	Storm
这	女孩	在	这	风暴

暴风雨中的女孩

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" [ɔːft] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪli] [naɪt]

"	Oft	in	the	Stilly	Night
"	经常	在	这	静静	夜晚

“常常在寂静的夜晚”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[æn; ən] [ɑːd] [əd'ventʃər]

An	Odd	Adventure
一个	奇怪的	冒险

一次奇特的冒险

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [rə'bɛkəz] [trʌŋk]

What	Was	in	Rebecca's	Trunk
什么	曾是	在	丽贝卡的	树干

丽贝卡的后备箱里装了什么?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [rə'bɛkəz] [hɑːrt]

What	Was	in	Rebecca's	Heart
什么	曾是	在	丽贝卡的	心

丽贝卡的内心究竟在想什么?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['bɪrdɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz]
Bearding **the** **Lions**
胡须 这 狮子

狮子胡须

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk][plɑːt]
A **Deep** **,** **Dark** **Plot**
一个 深的 , 黑暗的 阴谋

一个深沉黑暗的阴谋

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[tuː] [sə'praiziz]
Two **Surprises**
二 惊喜

两个惊喜

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['meni] [θɪŋz] ['hæpən]
Many **Things** **Happen**
许多 事物 发生

许多事情会发生

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kluː] ?
Can **It** **Be** **a** **Clue** **?**
能 它 是 一个 线索 ?

这会是线索吗?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [skwɔːl]
The **Squall**
这 暴风雨

暴风雨

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['treʒər] ['hʌntɪŋ]
Treasure Hunting
宝藏 打猎

寻宝

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jɪr]
The End of a Perfect Year
这 结尾 的 一个 完美的 年

完美一年的终结

[ðə; ði] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]
THE RUTH FIELDING SERIES
这 露丝 守备 系列

露丝·菲尔丁系列

[ðə; ði] ['bɑːrtn] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]
THE BARTON BOOKS FOR GIRLS
这 巴顿 图书 为了 女孩们

巴顿女孩丛书

[ðə; ði] ['beti] ['gɔːrdn] ['sɪriːz]
THE BETTY GORDON SERIES
这 贝蒂 戈登 系列

贝蒂·戈登系列

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
RUTH FIELDING AT COLLEGE
露丝 守备 在 大学

露丝·菲尔丁在大学

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['lʊkɪŋ] -
LOOKING COLLEGEWARD
寻找 -

展望大学生活

" [oʊ] , [maɪ] [bæk] !
" Oh , my back !
" 哦 , 我的 后退 !

“哦，我的背！”

[ænd; ənd] [oʊ] , [maɪ] [boʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪！

" [baɪ] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['bɔgz] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [loʊ] ['rɑːkɪŋ]
" By no possibility could Aunt Alvirah Boggs have risen from her low rocking
" 经过 不 可能性 可以 阿姨 阿尔维拉 博格斯 有 升起 从 她 低的 摇滚
[tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [red] [mɪl] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] .
chair in the Red Mill kitchen without murmuring this complaint .
椅子 在 这 红色的 磨 厨房 没有 淙淙 这 抱怨 .

“阿尔维拉·博格斯阿姨绝不可能从红磨坊厨房的低矮摇椅上站起来而不低声抱怨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [huːp] - [bækt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['krɪpld] [lɪmz] ;

She	was	a	little	,	hoop	-	backed	woman	,	with	crippled	limbs	;
她	曾是	一个	小的	,	箍	-	支持的	女士	,	和	残疾的	四肢	;

她身材矮小，背部呈弓形，四肢残疾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [nʌt] - [braʊn] [ænd; ənd]

but	she	possessed	a	countenance	that	was	very	much	alive	,	nut	-	brown	and
但	她	拥有	一个	面容	那	曾是	非常	很多	活	,	坚果	-	棕色的	和

[ɪ'njuːmərəbli] ['rɪŋk(ə)ld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

innumerably	wrinkled	though	it	was	.
数不胜数	皱	尽管	它	曾是	.

但她的面容却充满活力，尽管肤色呈棕褐色，而且布满了无数皱纹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['dʒeibez] ['pɑːtɝz] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr]

She	had	been	Mr	.	Jabez	Potter's	housekeeper	at	the	Red	Mill	for	more
她	有	到过	先生	.	贾贝兹	陶工的	管家	在	这	红色的	磨	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

than	fifteen	years	,
比	十五	年	,

她在红磨坊为贾贝兹·波特先生做了十五年多的管家。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [nuː] [ðə; ði] " [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzərli] ['mɪlər] ,

and	if	anybody	knew	the	"	moods	and	tenses	"	of	the	miserly	miller	,
和	如果	任何人	知道	这	"	情绪	和	时态	"	的	这	吝啬鬼	磨坊主	,

如果有人知道吝啬的磨坊主的“语气和时态”，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

it	must	have	been	Aunt	Alvirah	.
它	必须	有	到过	阿姨	阿尔维拉	.

一定是艾薇拉阿姨。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [prə'fest] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪlɝz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][grænd] - [niːs] , [ruːθ]

She	even	professed	to	know	the	miller's	feelings	toward	his	grand	-	niece	,	Ruth
她	甚至	声称	到	知道	这	米勒的	情怀	朝向	他的	盛大	-	侄女	,	露丝

['fiːldɪŋ] ,

Fielding	,
菲尔丁	,

她甚至声称知道磨坊主对他的侄孙女露丝·菲尔丁的感情。

['betər] [ðæn; ðən] [ruːθ] [nuː] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .

better	than	Ruth	knew	them	herself	.
更好的	比	露丝	知道	他们	她自己	.

比露丝本人更了解他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ruːθ] [naʊ] ,

The	little	old	woman	was	expecting	the	return	of	Ruth	now	,
这	小的	老的	女士	曾是	期待	这	返回	的	露丝	现在	,

老太太现在正盼着露丝回来呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spaɪ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

and	she	went	to	the	porch	to	see	if	she	could	spy	her	down	the	road	,
和	她	去	到	这	门廊	到	看	如果	她	可以	间谍	她	向下	这	路	,

于是她走到门廊，想看看能不能看到她沿着路走过去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [drɔː] .

and	thus	be	warned	in	time	to	set	the	tea	to	draw	.
和	因此	是	警告	在	时间	到	放	这	茶	到	画	.

这样就能及时收到通知，开始泡茶了。

[ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][ɪn][ðə; ði] [sep'tembər]
Ruth and her friends , who had gone for a tramp in the September
露丝 和 她 朋友们 , WHO 有 已消失 为了 一个 流浪汉 在 这 九月
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

露丝和她的朋友们九月份去树林里徒步旅行，

[wʊd] [kʌm] [ɪn] ['rævənəs] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]
would come in ravenous for tea and cakes and bread - and - butter
会 来 在 贪婪的 为了 茶 和 蛋糕 和 面包 - 和 - 黄油
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
sandwiches .
三明治 .

他们会狼吞虎咽地进来，想要喝茶、吃蛋糕和黄油面包三明治。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Aunt Alvirah looked out upon a very beautiful autumn landscape when she opened the
阿姨 阿尔维拉 看起来 出去 之上 一个 非常 美丽的 秋天 景观 什么时候 她 打开 这
['fɑːrmhaʊs] [dɔːr] .
farmhouse door .
农家 门 .

阿尔维拉阿姨打开农舍的门，映入眼帘的是一幅非常美丽的秋日景色。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [ɪn][stɔːrm][ɔːr] ['sʌnʃaɪn] .
The valley of the Lumano was attractive at all times — in storm or sunshine .
这 谷 的 这 - 曾是 吸引人的 在 全部 时代 — 在 风暴 或者 阳光 .

卢马诺山谷无论晴天还是暴风雨中都充满魅力。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
Now it was a riot of color ,
现在 它 曾是 一个 暴动 的 颜色 ,

现在这里一片色彩斑斓，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['suːmæk][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['æmbər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['meɪp(ə)l]
from the deep crimson of the sumac to the pale amber of certain maple
从 这 深的 赤红 的 这 苏玛克 到 这 苍白 琥珀色 的 肯定 枫
[liːvz] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [wen'evər] [ðə; ði]['wɑːntən] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] [baʊz] .
leaves which fell in showers whenever the wanton breeze shook the boughs .
树叶 哪个 跌倒 在 淋浴 每当 这 放肆 微风 摇晃 这 树枝 .

从漆树深红的叶子到某些枫叶淡琥珀色的叶子，每当狂风摇曳树枝时，这些叶子便会如雨般落下。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! " ['mɜ-ːmɜ-d] [ænt] [ɑlvaɪrə] .
" Here they come ! " murmured Aunt Alvirah .
" 这里 他们 来 ! " 低声说道 阿姨 阿尔维拉 .

“他们来了！”艾薇拉阿姨低声说道。

" [hɪəz] [maɪ] ['prɪti] !
" Here's my pretty !
" 这里是 我的 漂亮的 !

“这是我的漂亮宝贝！”

" [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['triːoʊ] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , ['dɪstənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" She identified the trio striding up the roadway , distant as they were .
" 她 已识别 这 三人组 大步走 向上 这 道路 , 遥远 作为 他们 是 .

“她认出了那三个正沿着公路大步走来的人，尽管他们离她很远。”

[ruːθ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊzi] , [hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] , [keɪm] [ɑːn] [ə'hed] , [waɪl] [ðə; ði] [blæk] - ['herd]

Ruth	,	her	cheeks	rosy	,	her	hair	flying	,	came	on	ahead	,	while	the	black	-	haired
露丝	,	她	脸颊	红润	,	她	头发	飞行	,	来了	在	前方	,	尽管	这	黑色的	-	头发

[ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] [twɪnz] ,

and	black	-	eyed	twins	,
和	黑色的	-	眼睛	双胞胎	,

露丝双颊绯红，秀发飞扬，走在前面，而那对黑发黑眼的双胞胎，

['helən] [ænd; ənd][tɑːm] ['kæmərən] , [wɔːkt] [hænd] - [ɪn] - [hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Helen	and	Tom	Cameron	,	walked	hand	-	in	-	hand	behind	her	.
海伦	和	汤姆	卡梅伦	,	步行	手	-	在	-	手	在后面	她	.

海伦和汤姆·卡梅伦手牵手跟在她身后。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['aʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔːr; fər] ['meni]

This	was	their	final	outing	together	in	the	vicinity	of	the	Red	Mill	for	many
这	曾是	他们的	最终的	外出	一起	在	这	附近	的	这	红色的	磨	为了	许多

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

这是他们几个月来最后一次在红磨坊附近一起外出。

['helən] [ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kloʊz] [kəm'pænjənz] ,

Helen	and	Tom	were	always	very	close	companions	,
海伦	和	汤姆	是	总是	非常	关闭	同伴	,

海伦和汤姆一直是非常亲密的伙伴。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [skuːl] [tɜːrmz] ,

and	although	they	had	already	been	separated	during	school	terms	,
和	虽然	他们	有	已经	到过	分开	期间	学校	条款	,

尽管他们在学期期间就已经分开了，

[tɑːm][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][frʌm; frəm]['sev(ə)n] [oʊks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [fɔːr; fər]

Tom	had	run	over	from	Seven	Oaks	to	see	his	sister	at	Briarwood	for
汤姆	有	跑步	超过	从	七	橡树	到	看	他的	姐姐	在	荆棘木	为了

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wiːk] - [end] .

almost	every	week	-	end	.
几乎	每一个	星期	-	结尾	.

几乎每个周末，汤姆都会从七橡树镇跑到布莱伍德去看望他的妹妹。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [zɪç] [dɔɪnz] [naʊ] , [oʊld][mæn] , " ['helən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['ræðər]

"	No	more	of	'	sich	doin's	now	,	old	man	,	"	Helen	said	to	him	,	smiling	rather
"	不	更多的	的	-	sich	行动	现在	,	老的	男人	,	"	海伦	说	到	他	,	微笑	相当

['tremjələsli] .

tremulously	.
颤抖地	.

“老头，以后别再做这种事了，”海伦颤抖着笑着对他说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['hɑːrvərd][nekst] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] ['ɔːf(ə)n]

"	And	even	when	you	get	to	Harvard	next	year	,	you	will	not	be	allowed	often
"	和	甚至	什么时候	你	得到	到	哈佛大学	下一个	年	,	你	将要	不是	是	允许	经常

[æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] .

at	Ardmore	.
在	阿德莫尔	.

“即使你明年考上了哈佛，你也不会经常被允许去阿德莫尔。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪn] - [noʊ] [bɔɪz] [ə'laʊd] - [stʌk] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['evri] - [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]

They	say	there	is	a	sign	'	No	Boys	Allowed	'	stuck	up	beside	every	'	Keep	Off	the
他们	说	那里	是	一个	符号	-	不	男孩们	允许	-	卡住	向上	旁	每一个	-	保持	离开	这

[græs] - [saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] [lɔːnz] . "

Grass	'	sign	on	the	Ardmore	lawns	.	"
草	-	符号	在	这	阿德莫尔	草坪	.	"

据说在阿德莫尔的草坪上，每个“禁止践踏草坪”的标志旁边都插着一个“禁止男生入内”的标志。

" ['nɑːnsens] ! " [læft] [tɑːm] .
" **Nonsense** ! " **laughed** **Tom** .
" 废话 ! " 笑了 汤姆 .

“胡说！”汤姆笑道。

" [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [toʊld] . "
" **Oh** , **I** **only** **repeat** **what** **I've** **been** **told** . "
" 哦 , 我 仅有的 重复 什么 我已经 到过 讲述 . "

“哦，我只是重复别人告诉我的话。”

" [wel] , [sɪs] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , " [tɑːm] [sed] ['kaɪndli] .
" **Well** , **Sis** , **you** **won't** **be** **entirely** **alone** , " **Tom** **said** **kindly** .
" 出色地 , 妹妹 , 你 惯于 是 完全 独自的 , " 汤姆 说 亲切地 .

“妹妹，你不会完全孤单的，”汤姆和蔼地说。

" [ruːθ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Ruth** **will** **be** **with** **you** .
" 露丝 将要 是 和 你 .

露丝会与你同在。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['juːʒuəl] [gʊd] [taɪmz] . "
You **and** **she** **will** **have** **your** **usual** **good** **times** . "
你 和 她 将要 有 你的 通常 好的 时代 . "

你和她会像往常一样度过一段美好的时光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['loʊnli] , ['tɑːmi] . "
But **you'll** **be** **awfully** **lonely** , **Tommy** . "
但 你会 是 非常 孤独 , 汤米 . "

但你会非常孤独的，汤米。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] [tɑːm] .
" **True** **enough** , " **agreed** **Tom** .
" 真的 足够的 , " 同意 汤姆 .

“确实如此，”汤姆同意道。

[ðen] ['ruːθs] [geɪ] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then **Ruth's** **gay** **voice** **hailed** **them** **from** **the** **porch** **upon** **which** **she** **had**
然后 露丝的 同性恋 嗓音 赞誉 他们 从 这 门廊 之上 哪个 她 有
['maʊntɪd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
mounted **yards** **ahead** **of** **them** .
安装 码 前方 的 他们 .

然后，露丝欢快的声音从她站在他们前面几码远的门廊上传来。

" [kʌm] [ɑːn] , [sloʊ] - [poʊks] .
" **Come** **on** , **slow** - **pokes** .
" 来 在 , 慢的 - 戳 .

“快点儿，慢吞吞的家伙们。”

[ænt] [ɑlvaɪrə] [hæz; həz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] .
Aunt **Alvirah** **has** **put** **on** **the** **tea** .
阿姨 阿尔维拉 有 放 在 这 茶 .

艾薇拉阿姨已经把茶放好了。

[aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] !
I **smell** **it** !
我 闻 它 !

我闻到了！

" [ruː θ] ['fiːldɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] ['meʒər] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	Ruth	Fielding	did	not	possess	her	chum's	measure	of	beauty	.
"	露丝	菲尔丁	做过	不是	具有	她	朋友的	措施	的	美丽	.

“露丝·菲尔丁的美貌不及她的朋友。”

['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ,

Helen	was	a	dainty	,
海伦	曾是	一个	纤巧	,

海伦是个娇小玲珑的人，

[kəm'pelɪŋ] [bruː'net] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] — [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz]

compelling	brunette	with	flashing	eyes	—	eyes	she	had	already	learned	to	use
引人注目的	棕发	和	闪烁	眼睛	—	眼睛	她	有	已经	学习	到	使用

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ruː θ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['juːθfl] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

to	the	undoing	of	what	Ruth	called	"	the	youthful	male	of	the	species	.
到	这	撤销	的	什么	露丝	称为	"	这	青春	男性	的	这	物种	.

一位迷人的黑发女郎，有着闪亮的眼睛——她已经学会了用这双眼睛来摧毁露丝所说的“年轻男性”。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ruː θ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [bɔɪz] [noʊ] ['mɪstəri] .

"	As	for	Ruth	herself	,	she	considered	boys	no	mystery	.
"	作为	为了	露丝	她自己	,	她	经过考虑的	男孩们	不	神秘	.

至于露丝本人，她觉得男孩子没什么神秘的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][tɑːm] ,

She	was	fond	of	Tom	,
她	曾是	喜爱	的	汤姆	,

她很喜欢汤姆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	he	was	the	first	friend	she	had	made	in	that	long	-	ago	time	when	she
为了	他	曾是	这	第一的	朋友	她	有	制成	在	那	长的	-	前	时间	什么时候	她

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

因为在她抵达那里的那段漫长岁月里，他是她结交的第一个朋友。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

a	little	girl	and	a	stranger	,	at	the	Red	Mill	.
一个	小的	女孩	和	一个	陌生人	,	在	这	红色的	磨	.

在红磨坊，一个小女孩和一个陌生人。

['ʌðər] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ruː θ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Other	boys	did	not	interest	Ruth	in	the	least	.
其他	男孩们	做过	不是	兴趣	露丝	在	这	至少	.

露丝对其他男孩丝毫没有兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'træktɪv] [gɜːrl] .

Without	Helen's	beauty	,	she	was	,	nevertheless	,	a	decidedly	attractive	girl	.
没有	海伦的	美丽	,	她	曾是	,	尽管如此	,	一个	绝对地	吸引人的	女孩	.

虽然她没有海伦的美貌，但她仍然是一位非常有魅力的女孩。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wel] ['raʊndɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dʒʌst]['weɪvi]

Her	figure	was	well	rounded	,	her	eyes	shone	,	her	hair	was	just	wavy
她	数字	曾是	出色地	圆润	,	她	眼睛	闪耀	,	她	头发	曾是	只是	波浪状

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ,

enough	to	be	pretty	,
足够的	到	是	漂亮的	,

她身材匀称，双眸明亮，头发微微卷曲，十分漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

and	she	was	very	,	very	much	alive	.
和	她	曾是	非常	,	非常	很多	活	.

她当时还活得好好的。

[ɪf] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] , [tɑːm] [dɪ'klerd] , " [went] [wɪð; wɪθ]

If	Ruth	Fielding	took	an	interest	in	anything	that	thing	,	Tom	declared	,	"	went	with
如果	露丝	菲尔丁	采取	一个	兴趣	在	任何事物	那	事物	,	汤姆	声明	,	"	去	和

[ə; eɪ] [bæŋ] !

a	bang	!
一个	砰	!

汤姆宣称，如果露丝·菲尔丁对某件事感兴趣，那件事"就会轰轰烈烈地发生！"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	She	was	positive	,	energetic	,	and	usually	finished	anything	that	she	began	.
"	她	曾是	积极的	,	精力充沛	,	和	通常	完成的	任何事物	那	她	开始	.

"她积极乐观，精力充沛，而且通常都能完成她开始做的任何事情。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [fjuː] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv]

She	had	already	done	some	things	that	few	girls	of	her	age	could	have
她	有	已经	完毕	一些	事物	那	很少	女孩们	的	她	年龄	可以	有

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

她已经做到了一些同龄女孩很少能做到的事情。

[ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] [frendz] ['truːpt] ['ɪntuː] [ænt] - [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɪtʃɪn] .

The	trio	of	friends	trooped	into	Aunt	Alvirah's	clean	and	shining	kitchen	.
这	三人组	的	朋友们	成群结队	进入	阿姨	-	干净的	和	灼灼	厨房	.

三个朋友鱼贯走进艾薇拉阿姨干净明亮的厨房。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[dɪr] [ˌem 'iː] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

dear	me	!	"	murmured	the	little	old	woman	,
亲爱的	我	!	"	低声说道	这	小的	老的	女士	,

"哎呀！"老太太喃喃自语道。

" [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

"	I	sha'n't	have	the	pleasure	of	your	company	for	long	.
"	我	不会	有	这	乐趣	的	你的	公司	为了	长的	.

"我恐怕没法长时间享受与你相处的乐趣了。"

[aɪl] [mɪs] [maɪ] ['prɪti] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət] [ruːθ] .

I'll	miss	my	pretty	,	"	and	she	smiled	fondly	at	Ruth	.
患病的	错过	我的	漂亮的	,	"	和	她	微笑	深情地	在	露丝	.

"我会想念我的漂亮宝贝，"她深情地看着露丝微笑。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , " ['grʌmbld] [tɑːm] , ['lʊkɪŋ] ['riːəli] [fər'lɔːrn] ,

"	That's	the	only	drawback	about	coming	home	from	school	,	"	grumbled	Tom	,	looking	really	forlorn	,
"	那就是	这	仅有的	退税	关于	未来	家	从	学校	,	"	咕哝	汤姆	,	寻找	真的	绝望	,

"这就是放学回家唯一的缺点，"汤姆嘟囔着，一脸沮丧。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ænt] - [paʊnd] [keɪk] .

even	with	his	mouth	full	of	Aunt	Alvirah's	pound	cake	.
甚至	和	他的	嘴	满的	的	阿姨	-	磅	蛋糕	.

即使嘴里塞满了艾尔维拉阿姨做的磅蛋糕。

" [wɒts] [ðə; ði] ['drɔːbæk] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [twɪn] .

"	What's	the	drawback	?	"	demanded	his	twin	.
"	是什么	这	退税	?	"	要求	他的	双	.

"有什么缺点？"他的双胞胎兄弟问道。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" Going away again .
" 去 离开 再次 .

“又要离开了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看!

[wiː; wi] ['ʃænt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
We sha'n't see each other for so long .
我们 不会 看 每个 其他 为了 所以 长的 .

我们恐怕很久都见不到面了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
" He was staring at Ruth , and Helen , with a roguish twinkle in her
" 他 曾是 凝视 在 露丝 , 和 海伦 , 和 一个 调皮 闪烁 在 她
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“他盯着露丝，海伦的眼神里闪过一丝狡黠的光芒，

[pæst] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [wiː] [ænd; ənd] ['juːsləs] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] —
passed him her pocket - handkerchief — a wee and useless bit of lace —
通过了 他 她 口袋 - 手帕 — 一个 哇 和 无用 少量 的 蕾丝 —
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

她递给他一块口袋手帕——一块小小的、没什么用的蕾丝——说道:

" [wiːp] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['tɑːmi] ; [bʌt; bət][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
" Weep , if you must , Tommy ; but get it over with .
" 哭泣 , 如果 你 必须 , 汤米 ; 但 得到 它 超过 和 .

“汤米，如果你非哭不可，那就哭吧；但快哭完吧。”

[ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['næʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Ruth and I are not gnashing our teeth about going away .
露丝 和 我 是 不是 咬牙切齿 我们的 牙齿 关于 去 离开 .

露丝和我并不为离开而感到惋惜。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] !
Just to think !
只是 到 思考 !

想想都觉得不可思议!

['ɑːrdˌmɔr] !
ARDMORE !
阿德莫尔 !

阿德莫尔!

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [wʊd] ['fʊli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪm]
" Nothing but capital letters would fully express the delight she put into the name
" 没有什么 但 首都 信件 会 完全 表达 这 喜 她 放 进入 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tend] .
of the college she and Ruth were to attend .
的 这 大学 她 和 露丝 是 到 出席 .

“只有用大写字母才能充分表达她对她和露丝即将就读的大学名称的喜悦之情。

" [hʌ] ! " [grʌntid] [tɑːm] .
" Huh ! " grunted Tom .
" 嗯 ! " 哼哼 汤姆 .

“哼！”汤姆咕哝了一声。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] , ['dɪəri] ,
Aunt Alvirah said : " It wouldn't matter , deary ,
阿姨 阿尔维拉 说 : " 它 不会 事情 , 亲爱的 ,

阿尔维拉阿姨说："没关系，亲爱的。"

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bəuθ]['gɔɪn] - [ɔːf][tuː; tə][biː; bi] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ʃiːbi] ; [its] [ðə; ði]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [ðæt] [hɜːrts] .
if you was both goin ' off to be Queens of Sheby ; it's the goin ' away that hurts .
如果 你 曾是 两个都 去 - 离开 到 是 皇后区 的 谢比 ; 它是 这 去 - 离开 那 疼痛 .

如果你们俩都要去当谢比女王，那么离别才是最痛苦的。

" [ruːθ] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['lækrɪmoʊs] .
" Ruth had her arms about the little old woman and her own voice was caressing if not lachrymose .
" 露丝 有 她 武器 关于 这 小的 老的 女士 和 她 自己的 嗓音 曾是 爱抚 如果 不是 流泪的 .

"露丝搂着那位老妇人，她的声音温柔似水，甚至带着一丝泪光。"

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] , [ænt] [ɑlvaɪrə] .
" Don't take it so to heart , Aunt Alvirah .
" 不 拿 它 所以 到 心 , 阿姨 阿尔维拉 .

"别太放在心上，艾尔维拉阿姨。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .
We shall not forget you .
我们 将 不是 忘记 你 .

我们不会忘记你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] ;
You shall send us a box of goodies once in a while as you always do ;
你 将 发送 我们 一个 盒子 的 好东西 一次 在 一个 尽管 作为 你 总是 做 ;

请像往常一样，时不时地给我们寄一箱好吃的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .
and I will write to you and to Uncle Jabez .
和 我 将要 写 到 你 和 到 叔叔 贾贝兹 .

我会写信给你和贾贝斯叔叔。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [dɪr] . "
Keep up your heart , dear . "
保持 向上 你的 心 , 亲爱的 . "

亲爱的，振作起来。

" ['iːzi] [sed] , [maɪ] ['prɪti] , " [said] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Easy said , my pretty , " sighed the old woman .
" 简单的 说 , 我的 漂亮的 , " 叹了口气 这 老的 女士 .

"说起来容易，我的美人儿，"老妇人叹了口气。

" [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [aʊt] .
" Not so easy follered out .
" 不是 所以 简单的 跟随 出去 .

"没那么容易做到。"

[æn; ən] - [dʒeɪb] ['pɑːtər] [ɪz] ['dredf(ə)l] ['traɪɪn] - [wen] [juː; jʊ] [eint] [hɪr] . "
An ' Jabe Potter is dreadful tryin ' when you ain't here . "
一个 - 杰贝 波特 是 可怕 尝试 - 什么时候 你 不是 这里 . "

你不在的时候，杰布·波特真是太难搞了。

" [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " ['mɜːmɜd] [ruːθ] .
" Poor Uncle Jabez , " murmured Ruth .
" 贫穷的 叔叔 贾贝兹 , " 低声说道 露丝 .

“可怜的贾贝兹叔叔，”露丝低声说道。

" [pʊr] [ænt] [ɑlvaɪrə] , [juːd] ['betər] [seɪ] !
" Poor Aunt Alvirah , you'd better say !
" 贫穷的 阿姨 阿尔维拉 , 你会 更好的 说 !

“可怜的艾尔维拉阿姨，你最好这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['helən] , ['ʃɑːrpli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪzərli]
" exclaimed Helen , sharply , for she had not the patience with the miserly
" 惊呼 海伦 , 尖锐地 , 为了 她 有 不是 这 耐心 和 这 吝啬鬼
['mɪlər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [pə'zest] .
miller that his niece possessed .
磨坊主 那 他的 侄女 拥有 .

“海伦厉声说道，因为她不像他侄女那样对吝啬的磨坊主有耐心。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] .
At the moment the back door was pushed open .
在 这 片刻 这 后退 门 曾是 推动 打开 .

这时，后门被人推开了。

['helən] [dʒʌmpt] .
Helen jumped .
海伦 跳了起来 .

海伦跳了下去。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər]['krɪtɪsɪzəm] .
She feared that Uncle Jabez had overheard her criticism .
她 害怕 那 叔叔 贾贝兹 有 无意中听到 她 批评 .

她担心贾贝兹叔叔听到了她的批评。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ben] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,
But it was only Ben , the hired man ,
但 它 曾是 仅有的 本 , 这 雇用 男人 ,

但那只是本，那个雇工。

[huː] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bæʃfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
who thrust his face bashfully around the edge of the door .
WHO 推力 他的 脸 害羞地 大约 这 边缘 的 这 门 .

他羞涩地把脸探出门边。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [heild] [hɪm; ɪm] ['geɪli] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk]
The young people hailed him gaily , and Ruth offered him a piece of cake
这 年轻的 人们 赞誉 他 兴高采烈地 , 和 露丝 提供 他 一个 片 的 蛋糕
.
:
.

年轻人欢呼雀跃，露丝递给他一块蛋糕。

" - , [mɪs] [ruːθ] , " [ben] [sed] .
" Thank'e , Miss Ruth , " Ben said .
" - , 错过 露丝 , " 本 说 .

“谢谢你，露丝小姐，”本说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] .
" I can't come in .
" 我 不能 来 在 .

“我不能进去。”

[dʒest] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] . "

Jest	came	to	the	shed	for	the	oars	.	"
笑话	来了	到	这	棚	为了	这	桨	.	"

杰斯特来到棚子里拿桨。

" [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Is	uncle	going	across	the	river	in	the	punt	?	"	asked	Ruth	.
"	是	叔叔	去	穿过	这	河	在	这	平底船	?	"	问	露丝	.

“叔叔是要乘平底船过河吗？”露丝问道。

" [noʊ] , [mɪs] [ruːθ] .

"	No	,	Miss	Ruth	.
"	不	,	错过	露丝	.

“不，露丝小姐。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] . "

There's	a	boat	adrift	on	the	river	.	"
有	一个	船	漂流	在	这	河	.	"

河上有一艘漂流的船。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][boʊt] ? " [æskt] [tɑːm] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	What	kind	of	boat	?	"	asked	Tom	,	jumping	up	.
"	什么	种类	的	船	?	"	问	汤姆	,	跳	向上	.

“什么船？”汤姆跳起来问道。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] ? "

"	What	d'you	mean	?	"
"	什么	你	意思是	?	"

你什么意思?

" [ʃiːz] [gɔːn] [ə'drɪft] , ['mɪstər] . [tɑːm] , " [sed] [ben] .

"	She's	gone	adrift	,	Mr	.	Tom	,	"	said	Ben	.
"	她是	已消失	漂流	,	先生	.	汤姆	,	"	说	本	.

“她迷失了方向，汤姆先生，”本说道。

" [lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kæmps] [ˌʌp'striːm] . "

"	Looks	like	she	come	from	one	o	'	them	camps	upstream	.	"
"	看起来	喜欢	她	来	从	一	o	-	他们	营地	上游	.	"

“看来她来自上游的某个营地。”

" [oʊ] ! [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] !

"	Oh	!	let's	go	and	see	!
"	哦	!	我们来吧	去	和	看	!

“哦！我们去看看吧！”

" [kraɪd] ['helən] , ['laɪkwaɪz] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

"	cried	Helen	,	likewise	eager	for	something	new	.
"	哭	海伦	,	同样地	渴望的	为了	某物	新的	.

“海伦也同样渴望新鲜事物，她喊道。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmərən] [twɪnz] ['evər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ['soʊlli]

Neither	of	the	Cameron	twins	ever	remained	in	one	position	or	were	interested	solely
两者都不	的	这	卡梅伦	双胞胎	曾经	剩余	在	一	位置	或者	是	感兴趣的	仅

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

in	one	thing	for	long	.
在	一	事物	为了	长的	.

卡梅隆兄弟俩从来没有在一个职位上待过很久，也没有长时间只对一件事感兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] ['truːpt] [aʊt]['æftər][ben] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	young	folk	trooped	out	after	Ben	through	the	long	,
这	年轻的	民间	成群结队	出去	后	本	通过	这	长的	,

年轻人跟在Ben身后，沿着长长的……走了出来。

['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

covered	passage	to	the	rear	door	of	the	Red	Mill	.
涵盖	通道	到	这	后部	门	的	这	红色的	磨	.

通往红磨坊后门的有顶通道。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːl] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [set] ['evri] [biːm]

The	water	-	wheel	was	turning	and	the	jar	of	the	stones	set	every	beam
这	水	-	车轮	曾是	转弯	和	这	罐	的	这	石头	放	每一个	光束

[ænd; ənd][plæŋk][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] .

and	plank	in	the	structure	to	trembling	.
和	板	在	这	结构	到	发抖	.

水车转动，石罐的震动使建筑物的每一根梁柱和每一块木板都颤抖起来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

The	air	was	a	haze	of	fine	white	particles	.
这	空气	曾是	一个	阴霾	的	美好的	白色的	颗粒	.

空气中弥漫着一层细小的白色颗粒物。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

Uncle	Jabez	came	forward	,
叔叔	贾贝兹	来了	向前	,

贾贝兹叔叔站了出来，

[æz; əz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['krʌsti] [æn; ən][oʊld] ['mɪlər] [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['evər][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] .

as	dusty	and	crusty	an	old	miller	as	one	might	ever	expect	to	see	.
作为	尘土飞扬	和	硬皮的	一个	老的	磨坊主	作为	一	可能	曾经	预计	到	看	.

一个浑身尘土、满脸皱纹的老磨坊主，正如人们所能想象的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['kræbɪd] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	tall	,	crabbed	looking	man	,
他	曾是	一个	高的	,	螃蟹	寻找	男人	,

他身材高大，长相阴沉。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['siːmɪŋli] [soʊ] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	dust	of	the	mill	seemingly	so	ground	into	the	lines	of	his	face	that	it
这	灰尘	的	这	磨	似乎	所以	地面	进入	这	线条	的	他的	脸	那	它

[wʌz; wəz] [greɪ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [wɑːʃt] [kliːn] [ə'gen] .

was	grey	all	over	and	one	wondered	if	it	could	ever	be	washed	clean	again	.
曾是	灰色的	全部	超过	和	一	想知道	如果	它	可以	曾经	是	洗过	干净的	再次	.

磨坊的灰尘似乎深深地嵌入了他的脸庞，使他全身都变成了灰色，让人不禁怀疑是否还能洗干净。

[hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,

He	only	nodded	to	his	niece	and	her	friends	,
他	仅有的	点头	到	他的	侄女	和	她	朋友们	,

他只是朝侄女和她的朋友们点了点头。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ben][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] :

seizing	the	oars	Ben	had	brought	with	the	observation	:
抓住	这	桨	本	有	带来	和	这	观察	:

他抓住本带来的船桨，说道：

" [goʊ] - [tend] [tuː; tə][gɪl] ['mɑːrtn] , [ben] .

"	Go	'	tend	to	Gil	Martin	,	Ben	.
"	去	-	趋向	到	吉尔	马丁	,	本	.

“去照顾吉尔·马丁，本。”

['hiːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['flaʊər] .

He's	waitin	'	for	his	flour	.
他是	等待	-	为了	他的	面粉	.

他在等面粉。

[wer] [jiː; ji] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Where ye been all this time ?
在哪里 是的 到过 全部 这 时间 ?

你这些日子都去哪儿了?

[ðæt] - [drɪft] [baɪ] .
That boat'll drift by .
那 - 漂移 经过 .

那艘船会漂过去。

" [ben] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [dɔːr] [wer]
" Ben knew better than to reply as he hastened to the shipping door where
" 本 知道 更好的 比 到 回复 作为 他 加快 到 这 船运 门 在哪里
['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wægən][fɔːr; fər][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊər] .
Mr . Martin waited with his wagon for the sacks of flour .
先生 . 马丁 等待 和 他的 车皮 为了 这 麻袋 的 面粉 .

“本知道不该回答，于是赶紧走向装货门，马丁先生正赶着马车在那里等着装面粉的袋子。

[ðə; ði] ['mɪlər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz]
The miller went to the platform on the riverside , Ruth and her friends
这 磨坊主 去 到 这 平台 在 这 河边 , 露丝 和 她 朋友们
['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
following him .
下列的 他 .

磨坊主走到河边的平台上，露丝和她的朋友们跟在他身后。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [tɑːm] .
" I see it ! " cried Tom .
" 我 看 它 ! " 哭 汤姆 .

“我看到了！”汤姆喊道。

" [kɑːnt] [biː; bi] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [its] ['seɪlɪŋ] ['brɔːdsaɪd] .
" Can't be anybody in it for it's sailing broadside .
" 不能 是 任何人 在 它 为了 它是 帆船 舷侧 .

“船上不可能有人，因为它是横着航行的。”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [pʊt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['peɪntər] .
" Uncle Jabez put the oars in the punt and began to untie the painter .
" 叔叔 贾贝兹 放 这 桨 在 这 平底船 和 开始 到 解开 这 画家 .

“贾贝兹叔叔把桨放进平底船里，开始解开系在船上的绳子。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" All the more reason we should get it , " he said drily .
" 全部 这 更多的 原因 我们 应该 得到 它 , " 他 说 干巴巴地 .

“所以我们更应该买下它，”他冷冷地说。

" ['sælvɪdʒ] , [jiː; ji] [noʊ] . "
" Salvage , ye know . "
" 打捞 , 是的 知道 . "

“打捞，你们懂的。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [ə'loʊn] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ruːθ] [sed] ['maɪldli] .
" You mustn't go alone , Uncle Jabez , " Ruth said mildly .
" 你 不得 去 独自的 , 叔叔 贾贝兹 , " 露丝 说 轻微地 .

“贾贝兹叔叔，你不能一个人去，”露丝温和地说。

" [hʌ] ! [waɪ] [nɑːt] ? " [snaːrld] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] .
" Huh ! why not ? " snarled the old miller .
" 嗯 ! 为什么 不是 ? " 纠缠 这 老的 磨坊主 .

“哼！为什么不行？”老磨坊主咆哮道。

" ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .
" Something might happen .
" 某物 可能 发生 .

“可能会发生一些事情。”

[ɪf] [ben] [kɑ:nt] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ɔ:r] .
If Ben can't go , I will take an oar .
如果 本 不能 去 , 我 将要 拿 一个 桨 .

如果本不能去，我就去划桨。

" [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [pʌnt; pʊnt] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,
" He knew she was quite capable of handling the punt , even in the rapids ,
" 他 知道 她 曾是 相当 有能力的 的 处理 这 平底船 , 甚至 在 这 急流 ,

他知道她完全有能力驾驭平底船，即使是在湍急的水流中。

[soʊ] [hi:; hi] ['mɪrli] [grauld] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] .
so he merely growled his acquiescence .
所以 他 仅仅 咆哮 他的 默认 .

于是他只是低声咕哝了一声表示同意。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ru:θ] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] .
At that moment Ruth discovered something .
在 那 片刻 露丝 发现 某物 .

就在这时，露丝发现了一件事。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[ðə; ði] [boʊt] ['iznt] ['empti] !
the boat isn't empty !
这 船 不是 空的 !

船不是空的!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ru:θ] !
" You're right , Ruth !
" 你是 正确的 , 露丝 !

“你说得对，露丝！”

[aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tɑ:m] .
I see something in it , " said Tom .
我 看 某物 在 它 , " 说 汤姆 .

“我从中看到了一些东西，”汤姆说。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ['streɪtnd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] ['daʊtfəli] .
Uncle Jabez straightened up , holding the painter doubtfully .
叔叔 贾贝兹 拉直 向上 , 保持 这 画家 怀疑地 .

贾贝兹叔叔直起身子，疑惑地握着画家的手。

" [ɔ:] , [wel] , " [hi:; hi] [grʌntid] .
" Aw , well , " he grunted .
" 啊 , 出色地 , " 他 哼哼 .

“哦，好吧，”他咕哝道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — —
" If there's somebody in it — —
" 如果 有 某人 在 它 — —

“如果里面有人——”

" [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mænd] .

"	He	saw	no	reason	for	going	after	the	drifting	boat	if	it	were	manned	.
"	他	锯	不	原因	为了	去	后	这	漂流	船	如果	它	是	有人值守	.

“如果船上有人，他认为没有理由去追那艘漂流的船。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːr] [kleɪm] ['sælvɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	could	not	claim	the	boat	or	claim	salvage	for	it	under	such	circumstances	.
他	可以	不是	宣称	这	船	或者	宣称	打捞	为了	它	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下，他既不能声称拥有该船的所有权，也不能就该船的残骸提出打捞索赔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ðæt] [bɪ'gæn]

But	the	strange	boat	was	drifting	toward	the	rapids	of	the	Lumano	that	began
但	这	奇怪的	船	曾是	漂流	朝向	这	急流	的	这	-	那	开始

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] .

just	below	the	mill	.
只是	以下	这	磨	.

但那艘奇怪的船正漂向卢马诺河的急流，而卢马诺河的急流就发源于磨坊的下游。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðɪs] " [waɪt] ['wɔːtər] , " [æz; əz] ['lʌmbəmən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	present	state	of	the	river	this	"	white	water	,	"	as	lumbermen	call	it	,
在	这	展示	状态	的	这	河	这	"	白色的	水	,	"	作为	伐木工	称呼	它	,

[wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

was	dangerous	.
曾是	危险的	.

就目前河水的状况而言，伐木工人所说的“白水”是危险的。

" [waɪ] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] !

"	Why	,	how	foolish	!
"	为什么	,	如何	愚蠢	!

“真是愚蠢！”

" ['helən] [kraɪd] .

"	Helen	cried	.
"	海伦	哭	.

海伦哭了。

" [huː'evər] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Whoever	is	in	that	boat	is	lying	in	the	bottom	of	it	.	"
"	谁	是	在	那	船	是	说谎	在	这	底部	的	它	.	"

“无论谁在那条船上，现在都躺在船底了。”

" [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [raɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ! " ['ædɪd] [hɜːr; hər] [twɪn] .

"	And	drifting	right	toward	the	middle	of	the	river	!	"	added	her	twin	.
"	和	漂流	正确的	朝向	这	中间	的	这	河	!	"	额外	她	双	.

“而且还径直漂向了河中央！”她的双胞胎妹妹补充道。

" ['hɜːri] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ! " ['ɝːdʒd] [ruːθ] .

"	Hurry	up	,	Uncle	Jabez	!	"	urged	Ruth	.
"	匆忙	向上	,	叔叔	贾贝兹	!	"	敦促	露丝	.

“快点，贾贝斯叔叔！”露丝催促道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] . "

"	We	must	go	out	there	.	"
"	我们	必须	去	出去	那里	.	"

我们必须出去。

" [wʌt] [fɜːr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['mɪlər] ['ʃɑːrpli] .

"	What	fur	,	I'd	like	to	know	?	"	demanded	the	miller	sharply	.
"	什么	毛皮	,	ID	喜欢	到	知道	?	"	要求	这	磨坊主	尖锐地	.

“我想知道是什么毛皮？”磨坊主厉声问道。

" [wiː; wi] [eint] [haɪrd] [ter] [goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [weɪk] [ʌp] ['evri] ['rekləs] [fjuːl] [ðæt] [goʊz] ['drɪftɪn] - [baɪ] . "

"	We	ain't	hired	ter	go	out	an	'	wake	up	every	reckless	fule	that	goes	driftin	'	by	.	"
"	我们	不是	雇用	特尔	去	出去	一个	-	唤醒	向上	每一个	鲁莽	燃料	那	去	漂流	-	经过	.	"

“我们可不是受雇出去叫醒每一个鲁莽漂流的家伙。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['hiːz] [nɑːt] [ə'sliːp] , " [ruːθ] [sed] ['kwɪkli] .

But	maybe	he's	not	asleep	,	"	Ruth	said	quickly	.
但	或许	他是	不是	睡着了	,	"	露丝	说	迅速地	.

“但他也许没睡着，”露丝赶紧说道。

" ['meɪbi] ['hiːz] [hɜːrt] .

"	Maybe	he's	hurt	.
"	或许	他是	伤害	.

“他可能受伤了。”

['meɪbi] [hiː; hi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .

Maybe	he	has	fainted	.
或许	他	有	昏厥	.

他可能晕倒了。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ! "

Why	,	a	dozen	things	might	have	happened	!	"
为什么	,	一个	打	事物	可能	有	发生	!	"

“哎呀，可能发生过十几种事情呢！”

" [æn; ən] - [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] [oʊld] ['dʒeibez] ['pɑːtər] , ['kuːlli] [riː'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	An	'	a	dozen	things	might	not	have	happened	,	"	said	old	Jabez	Potter	,	coolly	retying	the	painter	.
"	一个	-	一个	打	事物	可能	不是	有	发生	,	"	说	老的	贾贝兹	波特	,	冷静地	重新系好	这	画家	.

“而且，很多事情可能就不会发生了，”老贾贝兹·波特冷冷地说着，重新绑住了画家。

" ['ʌŋk(ə)l] !

"	Uncle	!
"	叔叔	!

“叔叔！

[wiː; wi] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] !

we	mustn't	do	that	!
我们	不得	做	那	!

我们绝不能那样做！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] .

"	cried	his	niece	.
"	哭	他的	侄女	.

“他的侄女哭了起来。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pʌnt; pʊnt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ɔːl] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [boʊt] .

"	We	must	go	out	in	the	punt	and	make	sure	all	is	right	with	that	boat	.
"	我们	必须	去	出去	在	这	平底船	和	制作	当然	全部	是	正确的	和	那	船	.

"

"

“我们必须划着小船出去，确保那艘船一切正常。”

" [huː] [sez] [soʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈmɪlər] .

"	Who	says	so	?	"	demanded	the	miller	.
"	WHO	说道	所以	?	"	要求	这	磨坊主	.

“谁说的？”磨坊主问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .

"	Of	course	we	must	.
"	的	课程	我们	必须	.

“我们当然必须这样做。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	go	with	you	.
患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[kʌm] , [duː] !

Come	,	do	!
来	,	做	!

来吧，做吧！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .

There	is	somebody	in	danger	.
那里	是	某人	在	危险	.

有人身处危险之中。

" [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .

"	Ruth	Fielding	,	as	she	spoke	,	leaped	into	the	punt	.
"	露丝	菲尔丁	,	作为	她	辐	,	跳跃	进入	这	平底船	.

“露丝·菲尔丁一边说着话，一边跳进了平底船里。”

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Tom	would	have	been	glad	to	go	with	her	,
汤姆	会	有	到过	高兴的	到	去	和	她	,

汤姆很乐意和她一起去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

but	she	had	motioned	him	back	before	he	could	speak	.
但	她	有	示意	他	后退	前	他	可以	说话	.

但他还没来得及开口，她就示意他回去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɪlər] [soʊ] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [miːn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [frendz] .

She	was	ashamed	to	have	the	miller	so	display	the	mean	side	of	his	nature	before	her	friends	.
她	曾是	羞愧	到	有	这	磨坊主	所以	展示	这	意思是	边	的	他的	自然	前	她	朋友们	.

她很羞于让磨坊主在她的朋友们面前展现出如此卑鄙的一面。

[ˈgrʌmblɪŋli] [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevi] [boʊt][ˈæftər][hɜːr; hər] .

Grumblingly	he	climbed	into	the	heavy	boat	after	her	.
咕哝着	他	攀登	进入	这	重的	船	后	她	.

他嘟囔着，跟在她后面爬上了那艘沉重的船。

[tɑːm][kæst][ɔːf][ænd; ənd] [ruːθ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [noʊz] [ˌʌpˈstriːm] ,

Tom	cast	off	and	Ruth	pushed	the	boat's	nose	upstream	,
汤姆	投掷	离开	和	露丝	推动	这	船的	鼻子	上游	,

汤姆解开缆绳，露丝推着船头逆流而上。

[ðen] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [waɪl] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

then	settled	herself	to	one	of	the	oars	while	Uncle	Jabez	took	the	other	.
然后	定居	她自己	到	一	的	这	桨	尽管	叔叔	贾贝兹	采取	这	其他	.

然后她自己坐到其中一支桨上，而贾贝兹叔叔则坐到另一支桨上。

" [hʌ] ! [ðeɪ] [eint] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
" Huh ! they ain't anything in it for us ,
" 嗯 ! 他们 不是 任何事物 在 它 为了 我们 ,

“哼！他们从中得不到任何好处。”

" ['grʌmbld] ['mɪstər] . ['pɑːtər] [æz; əz][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ['slæntɪd] [tɔːrd] [mɪd] - [striːm] .
" grumbled Mr . Potter as the punt slanted toward mid - stream .
" 咕哝 先生 . 波特 作为 这 平底船 倾斜的 朝向 中 - 溪流 .

“波特先生咕哝着，平底船向河中央倾斜。”

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['mægi]
MAGGIE
玛吉

玛吉

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Ruth Fielding knew very well the treacherous current of the Lumano .
露丝 菲尔丁 知道 非常 出色地 这 奸诈 当前的 的 这 - .

露丝·菲尔丁非常了解卢马诺河的险恶水流。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
She saw that the drifting boat with its single occupant was very near to the
她 锯 那 这 漂流 船 和 它是 单身的 居住者 曾是 非常 靠近 到 这
[pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [fɪrs] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [striːm] ['kɜːrənt] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
point where the fierce pull of the mid - stream current would seize it .
观点 在哪里 这 凶猛的 拉 的 这 中 - 溪流 当前的 会 抢占 它 .

她看到那艘只有一名乘客的漂流船已经非常接近被湍急水流卷走的位置了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rəud] [hɜːr; hər][best][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] ,
So she rowed her best and having the stroke oar ,
所以 她 划船 她 最好的 和 拥有 这 中风 桨 ,

所以她拼尽全力划桨，并且握着中桨。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Uncle Jabez was obliged to pull his best to keep up with her .
叔叔 贾贝兹 曾是 有义务 到 拉 他的 最好的 到 保持 向上 和 她 .

贾贝兹叔叔不得不竭尽全力才能跟上她的步伐。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" [hiː; hi] [snɔːtid] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [niːs] [ruːθ] ?
" he snorted , " it ain't so pertic'lar , is it , Niece Ruth ?
" 他 哼了一声 , " 它 不是 所以 - , 是 它 , 侄女 露丝 ?

他哼了一声，“这没什么特别的，对吧，露丝侄女？”

[ðæt] ['felər] — —
That feller — —
那 伙计 — —

那个家伙——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" She made no reply ,
" 她 制成 不 回复 ,

她没有回答。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt][fɔːr; fər] [ruːθ]

but	in	a	few	minutes	they	were	near	enough	to	the	drifting	boat	for	Ruth
但	在	一个	很少	分钟	他们	是	靠近	足够的	到	这	漂流	船	为了	露丝

[tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

to	glance	over	her	shoulder	and	see	into	it	.
到	瞥一眼	超过	她	肩膀	和	看	进入	它	.

但几分钟后，他们就离漂流的小船足够近了，露丝可以回头瞥一眼，看到船里的情况。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]['pɪti] .

At	once	she	uttered	a	little	cry	of	pity	.
在	一次	她	说出	一个	小的	哭	的	遗憾	.

她立刻发出了一声怜悯的低吟。

" [wʌt] [naʊ] ? " ['grʌfli] [di'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	What	now	?	"	gruffly	demanded	Uncle	Jabez	.
"	什么	现在	?	"	粗声粗气地	要求	叔叔	贾贝兹	.

“现在怎么办？”贾贝兹叔叔粗声粗气地问道。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Oh	,	Uncle	!
"	哦	,	叔叔	!

“哦，叔叔！”

[its] [ə; eɪ][gɜːrl] !

It's	a	girl	!
它是	一个	女孩	!

是个女孩！

" [ruːθ] [gɑːspt] .

"	Ruth	gasped	.
"	露丝	倒吸一口气	.

露丝倒吸了一口气。

" [ə; eɪ][gæl] !

"	A	gal	!
"	一个	女孩	!

“一个女孩！”

[ə'nʌðər] [gæl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] .

Another	gal	?	"	exclaimed	the	old	miller	.
其他	女孩	?	"	惊呼	这	老的	磨坊主	.

“又来一个姑娘？”老磨坊主惊呼道。

" [aɪ] ['swɑːni] !

"	I	swanny	!
"	我	天鹅	!

“我天鹅！”

[ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪz]['æləs] ['litəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][gælz] [wen] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hʌm] .

The	Red	Mill	is	allus	littered	up	with	gals	when	you're	to	hum	.
这	红色的	磨	是	艾洛斯	垃圾	向上	和	女孩们	什么时候	你是	到	哼	.

当你哼着歌的时候，红磨坊里总是挤满了姑娘。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [mɔːr] ['vɪgərəsli] ,

"	This	was	a	favorite	complaint	of	his	;	but	he	pulled	more	vigorously	,
"	这	曾是	一个	最喜欢的	抱怨	的	他的	;	但	他	拉	更多的	大力	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

这是他最爱抱怨的一件事；但他还是更加用力地拉扯着。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] .

and	the	punt	was	quickly	beside	the	drifting	boat	.
和	这	平底船	曾是	迅速地	旁	这	漂流	船	.

平底船很快就到了漂流船旁边。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] ['gɑ:rmənts] — [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ]

A	girl	in	very	commonplace	garments	—	although	she	was	not	at	all	a
一个	女孩	在	非常	平凡	服装	—	虽然	她	曾是	不是	在	全部	一个

['kɑ:mənpleɪs] ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

commonplace	looking	girl	—	lay	in	the	bottom	of	the	boat	.
平凡	寻找	女孩	—	躺	在	这	底部	的	这	船	.

一个穿着非常普通衣服的女孩——尽管她看起来一点也不普通——躺在船底。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Her	eyes	were	closed	and	she	was	very	pale	.
她	眼睛	是	关闭	和	她	曾是	非常	苍白	.

她双眼紧闭，脸色苍白。

" [ʃi:z] ['feɪntɪd] , " [ru:θ] ['wɪspəd] .

"	She's	fainted	,	"	Ruth	whispered	.
"	她是	昏厥	,	"	露丝	低声说道	.

“她晕倒了，”露丝低声说道。

" [hu:] [ɪn] - [tɑ:r'neɪʃn] [let][ə; eɪ][gæl][laɪk] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ə'loʊn] ,

"	Who	in	'	tarnation	let	a	gal	like	that	go	out	in	a	boat	alone	,
"	WHO	在	-	该死	让	一个	女孩	喜欢	那	去	出去	在	一个	船	独自的	,

“到底是谁让那样一个姑娘独自乘船出海的？”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eri] [ɔ:r] ? " [di'mɑ:ndid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['krɔ:sli] .

and	without	airy	oar	?	"	demanded	Uncle	Jabez	,	crossly	.
和	没有	轻盈的	桨	?	"	要求	叔叔	贾贝兹	,	生气	.

“没有气桨吗？”贾贝兹叔叔生气地问道。

" [hɪr] ! [hoʊld] ['stedi] .

"	Here	!	hold	steady	.
"	这里	!	抓住	稳定的	.

“站稳！

[aɪl] [teɪk] [ðæt] ['peɪntər] [ænd; ənd] - [tætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] .

I'll	take	that	painter	and	'	tach	it	to	the	boat	.
患病的	拿	那	画家	和	-	转速	它	到	这	船	.

我会把那个油漆工带到船上去。

[wi:l] [toʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] .

We'll	tow	her	in	.
出色地	拖	她	在	.

我们会把她拖进来。

[bʌt; bət] ['lemi] [tel] [ji:; ji] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [dɪ'saɪdɪdli] , " ['sʌmˌbɑ:di:z] [gɑ:t][ter] [peɪ] [ˌem 'i:] [fɜ:r][maɪ] [taɪm] ,

But	lemme	tell	ye	,	"	added	Uncle	Jabez	,	decidedly	,	"	somebody's	got	ter	pay	me	fur	my	time	,
但	让我	告诉	是的	,	"	额外	叔叔	贾贝兹	,	绝对地	,	"	某人的	得到	特尔	支付	我	毛皮	我的	时间	,

但是，我得告诉你们，”贾贝兹叔叔斩钉截铁地说，“总得有人付我工钱吧。”

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [dəunt][gɪt][ðə; ði][boʊt] [bæk] .

or	else	they	don't	git	the	boat	back	.
或者	别的	他们	不	git	这	船	后退	.

否则他们就拿不回船了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

She	**seems**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**	**"**
她	似乎	到	是	全部	正确的	.	"

她看起来没事。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kɑːnʃəs] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	**Why**	**,**	**she**	**isn't**	**conscious**	**!**	**"**	**cried**	**Ruth**	**.**
"	为什么	,	她	不是	有意识的	!	"	哭	露丝	.

“哎呀，她昏迷不醒了！”露丝喊道。

" [hʌ] ! " [grʌntid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [boʊt] , [nɑːt][ðə; ði][gæl] .

"	**Huh**	**!**	**"**	**grunted**	**Uncle**	**Jabez**	**,**	**"**	**I**	**mean**	**the**	**boat**	**,**	**not**	**the**	**gal**	**.**
"	嗯	!	"	哼哼	叔叔	贾贝兹	,	"	我	意思是	这	船	,	不是	这	女孩	.

“哼！”贾贝兹叔叔咕哝道，“我是说船，不是那个女人。”

" [ruːθ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['pɑːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəli]

"	**Ruth**	**always**	**suspected**	**that**	**Uncle**	**Jabez**	**Potter**	**made**	**a**	**pretense**	**of**	**being**	**really**
"	露丝	总是	怀疑	那	叔叔	贾贝兹	波特	制成	一个	虚伪	的	存在	真的

[wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

worse	**than**	**he**	**was**	**.**
更糟	比	他	曾是	.

露丝一直怀疑贾贝兹·波特叔叔装得比实际更坏。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] - [greɪnd] ['relətɪv] —

When	**a**	**little**	**girl**	**she**	**had**	**been**	**almost**	**afraid**	**of**	**her**	**cross**	**-**	**grained**	**relative**	**—**
什么时候	一个	小的	女孩	她	有	到过	几乎	害怕的	的	她	叉	-	颗粒状	相对的	—

[ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	**only**	**relative**	**she**	**had**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	仅有的	相对的	她	有	在	这	世界	.

小时候，她几乎害怕她那性格古怪的亲戚——那是她在世界上唯一的亲戚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['ʌgli] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

But	**there**	**were**	**times**	**when**	**the**	**ugly**	**crust**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**character**	**was**
但	那里	是	时代	什么时候	这	丑陋的	地壳	的	这	老的	男人的	特点	曾是

[rʌbd] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [truː] [goʊld] [biˈniːθ] .

rubbed	**off**	**and**	**his**	**niece**	**believed**	**she**	**saw**	**the**	**true**	**gold**	**beneath**	**.**
摩擦	离开	和	他的	侄女	相信	她	锯	这	真的	金子	下面	.

但有时，老人的丑陋外表会被褪去，他的侄女相信她看到了他外表下真正的闪光点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'freɪd] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

She	**was**	**frequently**	**afraid**	**that**	**others**	**would**	**hear**	**and**	**not**	**understand**	**him**	**.**
她	曾是	频繁地	害怕的	那	其他的	会	听到	和	不是	理解	他	.

她经常担心别人听到他的话却听不懂。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪˈnænʃəli,fə'nænʃəli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

Now	**that**	**she**	**was**	**financially**	**independent**	**of**	**Uncle**	**Jabez**	**Ruth**	**was**	**not**	**so**
现在	那	她	曾是	财务方面	独立的	的	叔叔	贾贝兹	露丝	曾是	不是	所以

['sensətɪv] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

sensitive	**for**	**herself**	**.**
敏感的	为了	她自己	.

现在露丝在经济上独立于贾贝兹叔叔之后，她不再那么在意自己了。

[ðeɪ] [toʊd] [ðə; ði][boʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['lændɪŋ] .

They	**towed**	**the**	**boat**	**back**	**to**	**the**	**mill**	**landing**	**.**
他们	被拖走	这	船	后退	到	这	磨	降落	.

他们把船拖回了磨坊码头。

[tɑːm][ænd; ənd][ben] ['kærid] [ðə; ði][streɪndʒ][gɜːrl] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [mɪl] ['fɑːrmhaʊs]

Tom	and	Ben	carried	the	strange	girl	,	still	unconscious	into	the	Red	Mill	farmhouse
汤姆	和	本	携带	这	奇怪的	女孩	,	仍然	无意识	进入	这	红色的	磨	农家

,

,

,

汤姆和本把那个昏迷不醒的陌生女孩抬进了红磨坊农舍。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ænt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd][hɜːr; hər][pʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][bed] .

and	bustling	little	Aunt	Alvirah	had	her	put	at	once	to	bed	.
和	繁华	小的	阿姨	阿尔维拉	有	她	放	在	一次	到	床	.

忙碌的小阿姨艾薇拉立刻把她哄上床睡觉。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['hʌs(ə)l] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ?

"	Shall	I	hustle	right	over	to	Cheslow	for	the	doctor	?
"	将	我	努力奋斗	正确的	超过	到	-	为了	这	医生	?

“我该赶紧去切斯洛找医生吗？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ? " [grauld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [huː] [hɜːrd] [ðɪs] .

"	Who's	goin	'	to	pay	him	?	"	growled	Uncle	Jabez	,	who	heard	this	.
"	谁是	去	-	到	支付	他	?	"	咆哮	叔叔	贾贝兹	,	WHO	听到	这	.

“谁来付钱给他？”听到这话的贾贝兹叔叔咆哮道。

" [dəunt] [let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	Don't	let	that	worry	you	,	Mr	.	Potter	,	"	said	the	youth	,	his	black	eyes	flashing	.
"	不	让	那	担心	你	,	先生	.	波特	,	"	说	这	青年	,	他的	黑色的	眼睛	闪烁	.

“别担心，波特先生，”年轻人说着，黑色的眼睛闪闪发光。

" [ɪf] [aɪ]['haɪər][ə; eɪ]['dɑːktər][aɪ]['ɔːlweɪz] [peɪ] [hɪm; ɪm] . "

"	If	I	hire	a	doctor	I	always	pay	him	.	"
"	如果	我	聘请	一个	医生	我	总是	支付	他	.	"

“如果我聘请医生，我一定会付钱给他。”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] - , " ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [sed] ['draɪli] .

"	It's	a	good	thing	to	have	that	repertation	,	"	Uncle	Jabez	said	drily	.
"	它是	一个	好的	事物	到	有	那	-	,	"	叔叔	贾贝兹	说	干巴巴地	.

“有这样的声誉是件好事，”贾贝兹叔叔冷冷地说。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] [hiː; hi]['kɑːntrækts] .

"	One	should	pay	the	debts	he	contracts	.
"	一	应该	支付	这	债务	他	合同	.

一个人应该偿还他所欠的债务。

" [bʌt; bət] [ænt] [ɑlvaɪrə] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	But	Aunt	Alvirah	scoffed	at	the	need	of	a	doctor	.
"	但	阿姨	阿尔维拉	嘲笑	在	这	需要	的	一个	医生	.

但艾薇拉阿姨却对需要看医生嗤之以鼻。

" [ðə; ði]['gælz]['oʊnli] ['feɪntɪd] .

"	The	gal's	only	fainted	.
"	这	女孩们	仅有的	昏厥	.

“那女孩只是晕倒了。”

- [its] ['laɪkli] , ['faɪndɪn] - [hɜːr'self] [ə'drɪft] [ɪn] [ðæt] [boʊt] .

Scare't	it's	likely	,	findin	'	herself	adrift	in	that	boat	.
-	它是	可能	,	发现	-	她自己	漂流	在	那	船	.

她很可能会感到害怕，发现自己在那艘船上漂流。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeibez] .

You	**needn't**	**trouble**	**yourself**	**about**	**it**	**,**	**Jabez**	**.**
你	不必	麻烦	你自己	关于	它	,	贾贝兹	.

贾贝兹，你不必为此烦恼。

" [ðʌs] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] ['mɪlər] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

"	**Thus**	**reassured**	**the**	**miller**	**went**	**back**	**to**	**examine**	**the**	**boat**	**.**
"	因此	放心	这	磨坊主	去	后退	到	检查	这	船	.

“于是磨坊主放心地回去检查那艘船。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæmɪdʒd] ,

Although	**it**	**was**	**somewhat**	**marred**	**,**	**it**	**was**	**not**	**damaged**	**,**
虽然	它	曾是	有些	受损	,	它	曾是	不是	损坏的	,

虽然有些许瑕疵，但并未损坏。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [kleɪmd] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	**Uncle**	**Jabez**	**was**	**satisfied**	**that**	**if**	**nobody**	**claimed**	**the**	**boat**	**he**	**would**	**be**
和	叔叔	贾贝兹	曾是	使满意	那	如果	无人	声称	这	船	他	会	是

['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

amply	**repaid**	**for**	**his**	**trouble**	**.**
充足的	已偿还	为了	他的	麻烦	.

贾贝兹叔叔很满意，如果没人认领这艘船，他的辛苦付出也将得到丰厚的回报。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	**,**
自然	,

自然，

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ænt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd]

the	**two**	**girls**	**fluttered**	**about**	**the**	**stranger**	**a**	**good**	**deal**	**when**	**Aunt**	**Alvirah**	**had**
这	二	女孩们	飘动	关于	这	陌生人	一个	好的	交易	什么时候	阿姨	阿尔维拉	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪnt] .

brought	**her**	**out**	**of**	**her**	**faint**	**.**
带来	她	出去	的	她	头晕的	.

当艾薇拉阿姨把她从昏迷中唤醒后，两个女孩围着那个陌生人转来转去，忙得不可开交。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] [baɪ] " ['mægi] " [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]

Ruth	**was**	**particularly**	**attracted**	**by**	**"**	**Maggie**	**"**	**as**	**the**	**stranger**	**announced**	**her**
露丝	曾是	特别	吸引	经过	"	玛吉	"	作为	这	陌生人	宣布	她

[neɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

name	**to**	**be**	**.**
姓名	到	是	.

露丝对陌生人自称的“玛吉”这个名字特别感兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] - [foʊks] - [kæmps] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	**I**	**was**	**working**	**at**	**one**	**of**	**those**	**summer**	**-**	**folks**	**'**	**camps**	**up**	**the**	**river**	**.**
"	我	曾是	在职的	在	一	的	那些	夏天	-	各位	-	营地	向上	这	河	.

“我当时在河上游的一个避暑营地工作。”

['mɪstər] . ['bɛndɝz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ruːθ] , ['leɪtər] .

Mr	**.**	**Bender's**	**,**	**it**	**was**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**to**	**Ruth**	**,**	**later**	**.**
先生	.	弯管	,	它	曾是	,	"	她	解释	到	露丝	,	之后	.

“那是本德先生的，”她后来向露丝解释道。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][foʊks] [went] [læst] [naɪt] ,

"	**But**	**all**	**the**	**folks**	**went**	**last**	**night**	**,**
"	但	全部	这	各位	去	最后的	夜晚	,

但昨晚所有人都走了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][maɪ][bæg] — [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ]

and	this	morning	I	was	going	across	the	river	with	my	bag	—	oh	,	did	you
和	这	早晨	我	曾是	去	穿过	这	河	和	我的	包	—	哦	,	做过	你

[faɪnd][maɪ][bæg] ,

find	my	bag	,
寻找	我的	包	,

今天早上我背着包过河——哦，你找到我的包了吗?

[mɪs] ? "

Miss	?	"
错过	?	"

错过? ”

" ['ʃʊrli] , " [ruːθ] [læft] .

"	Surely	,	"	Ruth	laughed	.
"	一定	,	"	露丝	笑了	.

“当然，”露丝笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][bed] . "

"	It	is	here	,	beside	your	bed	.	"
"	它	是	这里	,	旁	你的	床	.	"

“它就在这里，在你床边。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	thank	you	,	"	said	the	girl	.
"	哦	,	感谢	你	,	"	说	这	女孩	.

“哦，谢谢你，”女孩说。

" ['mɪstər] . ['bendər] [peɪd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

"	Mr	.	Bender	paid	me	last	night	.
"	先生	.	本德	有薪酬的	我	最后的	夜晚	.

“本德先生昨晚付给我钱了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

One	of	the	men	was	to	take	me	across	the	river	,	and	I	sat	down	and
一	的	这	男人	曾是	到	拿	我	穿过	这	河	,	和	我	卫星	向下	和

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

其中一人要带我过河，我便坐下来等。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] ,

and	nobody	came	,
和	无人	来了	,

没有人来。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][næp][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn]

and	by	and	by	I	fell	into	a	nap	and	when	I	woke	up	I	was	out	in
和	经过	和	经过	我	跌倒	进入	一个	午睡	和	什么时候	我	觉醒	向上	我	曾是	出去	在

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

不知不觉中我就睡着了，醒来时发现自己身处河里。

[ɔːl] [ə'loʊn] .

all	alone	.
全部	独自的	.

孤身一人。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . "
I was frightened . "
我 曾是 害怕 . "

我当时很害怕。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ? " [æskt] [ruːθ] ,
" Then you have no reason for going back to the camp ? " asked Ruth ,
" 然后 你 有 不 原因 为了 去 后退 到 这 营 ? " 问 露丝 ,
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“那你没有理由回集中营了吗？”露丝若有所思地问道。

" [noʊ] — [mɪs] .
" No — Miss .
" 不 — 错过 .

“不——小姐。”

[aɪm] [θruː] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
I'm through up there for the season .
我是 通过 向上 那里 为了 这 季节 .

我本赛季的比赛已经结束了。

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [aɪ] — [aɪ] [miːn] [dʒɑːb] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stæmərɪŋli] .
I'll look for another situation — I — I mean job , " she added stammeringly .
患病的 看 为了 其他 情况 — 我 — 我 意思是 工作 , " 她 额外 结结巴巴地 .

“我会去找另一份工作——我——我是说另一份工作，”她结结巴巴地补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] ['telɪfoʊn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [ruːθ] [sed] .
" We will telephone up the river and tell them you are all right , " Ruth said .
" 我们 将要 电话 向上 这 河 和 告诉 他们 你 是 全部 正确的 , " 露丝 说 .

“我们会打电话到河对岸告诉他们你平安无事，”露丝说。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [mɪs] .
" Oh , thank you — Miss .
" 哦 , 感谢 你 — 错过 .

“哦，谢谢你——小姐。”

" [ruːθ] [æskt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mægi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] ,
" Ruth asked her several other questions , and although Maggie was reserved ,
" 露丝 问 她 一些 其他 问题 , 和 虽然 玛吉 曾是 预订的 ,
[hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] .
her answers were satisfactory .
她 答案 是 令人满意的 .

“露丝又问了她几个问题，虽然玛吉有些矜持，但她的回答令人满意。

" [bʌt; bət] [wɒts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæl] ?
" But what's goin ' to become of the gal ?
" 但 是什么 去 - 到 变得 的 这 女孩 ?

“但是这个女孩以后会怎么样呢？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [æskt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,
" Uncle Jabez asked that evening after supper ,
" 叔叔 贾贝兹 问 那 晚上 后 晚餐 ,

“那天晚上晚饭后，贾贝兹叔叔问道：”

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪn] [ə'loʊn] .
when he and his niece were in the farmhouse kitchen alone .
什么时候 他 和 他的 侄女 是 在 这 农家 厨房 独自的 .

当时他和侄女单独在农舍厨房里。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd] ['kærid] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Aunt	**Alvirah**	**had**	**carried**	**tea**	**and**	**toast**	**in**	**to**	**the**	**patient**	**and**	**was**	**sitting**
阿姨	阿尔维拉	有	携带	茶	和	吐司	在	到	这	病人	和	曾是	坐着

[baɪ][hɜ:r; hər] .

by	**her**	**.**
经过	她	.

艾薇拉阿姨端着茶和烤面包走进病房，坐在病人旁边。

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [θɔ:t] ['mægi] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [laɪk] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] " [haɪrd] [help] "

The	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**thought**	**Maggie**	**did**	**not**	**seem**	**like**	**the**	**usual**	**"**	**hired**	**help**	**"**
这	女孩	的	这	红色的	磨	想法	玛吉	做过	不是	似乎	喜欢	这	通常	"	雇用	帮助	"

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

whom	**she**	**had**	**seen**	**.**
谁	她	有	已见	.

红磨坊的女孩觉得玛吉看起来不像她平时见到的那种“雇工”。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**seemed**	**much**	**more**	**refined**	**than**	**one**	**might**	**expect**	**a**	**girl**	**to**	**be**	**of**	**the**
她	似乎	很多	更多的	精制	比	一	可能	预计	一个	女孩	到	是	的	这

[klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] .

class	**to**	**which**	**she**	**claimed**	**to**	**belong**	**.**
班级	到	哪个	她	声称	到	属于	.

她看起来比人们预期中她所属阶层的女孩要优雅得多。

[ru:θ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [krɔ:s] - [greɪnd] [oʊld] ['relətɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

Ruth	**looked**	**across**	**the**	**table**	**at**	**her**	**cross**	**-**	**grained**	**old**	**relative**	**and**	**made**	**no**
露丝	看起来	穿过	这	桌子	在	她	叉	-	颗粒状	老的	相对的	和	制成	不

[də'rekt][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

direct	**reply**	**to**	**his**	**question**	**.**
直接的	回复	到	他的	问题	.

露丝看着桌子对面那位脾气古怪的老亲戚，没有直接回答他的问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

She	**was**	**very**	**sure**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
她	曾是	非常	当然	那	,	后	全部	,

她非常确信，毕竟

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [gɜ:rl] [ɪf] ['mægi] ['æktʃuəli] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt]

he	**would**	**be**	**kind**	**to**	**the**	**strange**	**girl**	**if**	**Maggie**	**actually**	**needed**	**to**	**be**	**helped**
他	会	是	种类	到	这	奇怪的	女孩	如果	玛吉	实际上	需要	到	是	帮助

.

:
.

如果玛吉真的需要帮助，他会善待这个古怪的女孩。

[bʌt; bət] [ru:θ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:r'self] .

But	**Ruth**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**Maggie**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**helping**	**herself**	**.**
但	露丝	有	一个	主意	那	玛吉	曾是	相当	有能力的	的	帮助	她自己	.

但露丝觉得玛吉完全有能力自助。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɔ:ftli] ,

"	**Uncle**	**Jabez**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**said**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**softly**	**,**
"	叔叔	贾贝兹	,	"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	到	这	老的	男人	,	轻轻	,

“贾贝兹叔叔，”红磨坊的女孩轻声对老人说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	**do**	**you**	**know**	**something**	**?**	**"**
"	做	你	知道	某物	?	"

你知道些什么吗?

" [hʌ] ? " [grʌntid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .
" Huh ? " grunted Uncle Jabez .
" 嗯 ? " 哼哼 叔叔 贾贝兹 .

“嗯？”贾贝兹叔叔咕哝了一声。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [jʌŋ] [sprɪgz] ['gɪmi] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['noʊɪn] - . "
" I know a hull lot more than you young sprigs gimme credit for knowin ' . "
" 我 知道 一个 船体 很多 更多的 比 你 年轻的 枝条 给我 信用 为了 知道 - . "

“我对船体的了解比你们这些毛头小子多得多，别忘了承认我懂得多。”

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [læft] ['tʃɪrəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Oh ! I didn't mean it that way , " and Ruth laughed cheerily at him .
" 哦 ! 我 没有 意思是 它 那 方式 , " 和 露丝 笑了 兴高采烈地 在 他 .

“哦！我不是那个意思，”露丝笑着对他说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
" I mean that I have discovered something , and I wondered if you had
" 我 意思是 那 我 有 发现 某物 , 和 我 想知道 如果 你 有
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "
discovered the same thing ? "
发现 这 相同的 事物 ? "

“我的意思是，我发现了一些东西，我想知道你是否也发现了同样的东西？”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [niːs] [ruːθ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
" Out with it , Niece Ruth , " he ordered , eyeing her curiously .
" 出去 和 它 , 侄女 露丝 , " 他 订购 , 觊觎 她 奇怪的是 .

“说吧，露丝侄女，”他命令道，同时好奇地打量着她。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] . "
" I'll tell ye if it's anything I already know . "
" 患病的 告诉 是的 如果 它是 任何事物 我 已经 知道 . "

“如果是我已经知道的事情，我会告诉你。”

" [wel] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] . "
" Well , Aunt Alvirah is growing old . "
" 出色地 , 阿姨 阿尔维拉 是 生长 老的 . "

“唉，艾薇拉阿姨年纪大了。”

" [jiː; ji][dəunt] [seɪ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" Ye don't say ! " snapped the miller .
" 叶 不 说 ! " 啪啪 这 磨坊主 .

“你还真敢说！”磨坊主厉声说道。

" [ænd; ənd] [huː] [eint] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" And who ain't , I'd like to know ? "
" 和 WHO 不是 , ID 喜欢 到 知道 ? "

“那谁不是呢？我想知道。”

" [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['wɪntər] . "
" Her rheumatism is much worse , and it will soon be winter . "
" 她 风湿病 是 很多 更糟 , 和 它 将要 很快 是 冬天 . "

“她的风湿病加重了很多，而且冬天很快就要来了。”

" [seɪ] !
" Say ! "
" 说 !

“说！

[wʌt] [er] [jiː; ji]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː] ?
what air ye tryin ' to do ?
什么 空气 是的 尝试 - 到 做 ?

你想干什么？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðiːz] [hɪr] - ['ɑːbviəs] [θɪŋz] !
" Tellin ' me these here puffictly obvious things !
" 告诉 - 我 这些 这里 - 明显的 事物 !

“告诉我这些显而易见的事情！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['gɪtɪn] - ['oʊldər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['rʊmətɪz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [groʊ]
Of course she's gittin ' older ; and of course her rheumatiz is bound to grow
的 课程 她是 吉廷 - 老 ; 和 的 课程 她 风湿病 是 边界 到 生长
[wʊs] .
wuss .
懦夫 .

她年纪大了，风湿病当然也会越来越严重。

['dɑːktɚz] [eint] ['nevər] [jet] [faʊnd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [kjʊr] ['rʊmətɪz] .
Doctors ain't never yet found nothin ' to cure rheumatiz .
医生 不是 绝不 然而 成立 什么也没有 - 到 治愈 风湿病 .

医生们至今还没找到治愈风湿病的方法。

[ænd; ənd] ['wɪntər] - [fɔːl] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [tɑːr'neɪʃn] ['klaɪmət] . "
And winter us'ally follers fall — even in this here tarnation climate . "
和 冬天 - 追随者 落下 — 甚至 在 这 这里 该死 气候 . "

冬天通常都会下雪——即使在这该死的气候下也是如此。

" [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər] [ænt] [ɑlvaɪrə] , " [ruːθ]
" Well , but the combination is going to be very bad for Aunt Alvirah , " Ruth
" 出色地 , 但 这 组合 是 去 到 是 非常 坏的 为了 阿姨 阿尔维拉 , " 露丝
[sed] ['dʒentli] ,
said gently ,
说 轻轻地 ,

“但是，这对艾薇拉阿姨来说会非常糟糕，”露丝轻声说道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [krɔːs] [hiː; hi]
determined to pursue her idea to the finish , no matter how cross he
决定 到 追求 她 主意 到 这 结束 , 不 事情 如何 叉 他
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
appeared to be .
出现 到 是 .

她决心将自己的想法贯彻到底，无论他看起来多么生气。

" ['wɔl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .
" Wal , is it my fault ? " asked Uncle Jabez .
" 沃尔 , 是 它 我的 过错 ? " 问 叔叔 贾贝兹 .

“沃尔，是我的错吗？”贾贝兹叔叔问道。

" [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] , " [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['veri]
" It's nobody's fault , " Ruth told him , shaking her head , and very
" 它是 没有人 过错 , " 露丝 讲述 他 , 摇晃 她 头 , 和 非常
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

“这不是任何人的错，”露丝摇着头，非常严肃地对他说。

" [bʌt; bət] [its] [ænt] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "
" But it's Aunt Alvirah's misfortune . "
" 但 它是 阿姨 - 不幸 . "

“但这却是艾薇拉阿姨的不幸。”

" [hʌ] ! "
" Huh ! "
" 嗯 ! "

“啊！”

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And we must do something about it . "
" 和 我们 必须 做 某物 关于 它 . "

“我们必须为此做些什么。”

" [hʌ] ! [mʌst; məst][wiː; wi] ?
" Huh ! Must we ?
" 嗯 ! 必须 我们 ?

“哈！非得这样吗？”

[wʌt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] ,
What , I'd like to have ye tell me ? " said the old miller ,
什么 , ID 喜欢 到 有 是的 告诉 我 ? " 说 这 老的 磨坊主 ,

“什么？我想听听你怎么说？”老磨坊主说道。

['aɪɪŋ] [ruːθ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [streɪndʒ] [dɔːg] [maɪt] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz]['æftər]
eyeing Ruth much as one strange dog might another that he suspected was after
觊觎 露丝 很多 作为 一 奇怪的 狗 可能 其他 那 他 怀疑 曾是 后
[hɪz; ɪz] [best] ['mæroʊ] [boʊn] .
his best marrow bone .
他的 最好的 骨髓 骨 .

他盯着露丝，就像一只陌生的狗盯着另一只他怀疑想要偷自己骨髓的狗一样。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][duː][ðə; ði][wɜːrk] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
" We must get somebody to help her do the work while I am at college
" 我们 必须 得到 某人 到 帮助 她 做 这 工作 尽管 我 是 在 大学
,
,
,

“我上大学期间，我们必须找人帮她做这项工作。”

" [ruːθ] [sed] ['fɜːrmli] .
" Ruth said firmly .
" 露丝 说 牢牢 .

露丝坚定地说。

[ðə; ði] [dʌl] [red] ['flʌdɪd] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l] - [tʃiːks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The dull red flooded into Uncle Jabez's cheeks , and for once gave him a little
这 乏味的红色的 被淹 进入 叔叔 - 脸颊 , 和 为了 一次 给予 他 一个 小的
['kʌlər] .
color .
颜色 .

贾贝兹叔叔的脸颊泛起了暗红色，难得地，这让他看起来红润了一些。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] ['spɑːkld] , [tuː] .
His narrow eyes sparkled , too .
他的 狭窄的 眼睛 闪闪发光 , 也 .

他那双细长的眼睛也闪闪发光。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['æləs] [sed] , [niːs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɑːtli] .
" There's one thing I've allus said , Niece Ruth , " he declared hotly .
" 有 一 事物 我已经 艾洛斯 说 , 侄女 露丝 , " 他 声明 热 .

“有一件事我一直都说过，露丝侄女，”他激动地说道。

" [jiː; ji] [er] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] - ['mʌni] .
" Ye air a great one for spending other folks ' money .
" 叶 空气 一个 伟大的 一 为了 开支 其他 各位 - 钱 .

“你花别人的钱真是太棒了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːθs] [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] [naʊ] ,
" It was Ruth's turn to flush now ,
" 它 曾是 露丝的 转动 到 冲洗 现在 ,

现在轮到露丝冲水了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [pə'zes] [wʌt] [ænt] [ɑlvaɪrə] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] ['pɑːtər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]
and although she might not possess what Aunt Alvirah called " the Potter economical
和 虽然 她 可能 不是 具有 什么 阿姨 阿尔维拉 称为 " 这 波特 经济
[striːk] ,
streak ,
条纹 ,

虽然她可能不具备阿尔维拉姨妈所说的"波特家族的节俭作风",

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːtər] ['tempər] .
" she did own to a spark of the Potter temper .
" 她 做过 自己的 到 一个 火花 的 这 波特 脾气 .

她确实承认自己身上有几分波特式的暴脾气。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['næmbi] - ['pæmbi] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kwɑːrəlsəm] .
Ruth Fielding was not namby - pamby , although she was far from quarrelsome .
露丝 菲尔丁 曾是 不是 南比 - 潘比 , 虽然 她 曾是 远的 从 爱争吵的 .

露丝·菲尔丁性格并不软弱，但她也绝非爱争吵。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] ['tɑːrtli] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Uncle Jabez , " she returned rather tartly , " have I been spending much of your
" 叔叔 贾贝兹 , " 她 返回 相当 酸涩的 , " 有 我 到过 开支 很多 的 你的
['mʌni] ['leɪtli] ? "
money lately ? "
钱 最近 ? "

"贾贝兹叔叔，"她语气尖刻地回答道，"我最近是不是花了很多您的钱？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .
" No , " he growled .
" 不 , " 他 咆哮 .

"不，"他低吼道。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [eɪnt] - [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['prɑːpər] [kiːr] [ʌv; əv] [jər] [oʊn] — - - - [raʊnd] [ðə; ðɪ]
" But ye ain't l'arnt how to take proper keer of yer own — trapsin ' ' round the
" 但 是的 不是 - 如何 到 拿 恰当的 基尔 的 你的 自己的 — - - - 圆形的 这
['kʌntri] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][duː] .
country the way you do .
国家 这 方式 你 做 .

"但是你根本不知道如何好好照顾自己——像你这样在全国各地到处奔波。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ðen] .
" She laughed then .
" 她 笑了 然后 .

她当时笑了。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .
" I'm getting knowledge .
" 我是 获得 知识 .

我正在获取知识。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [haɪ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [help] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] . "
Some of it comes high , I have found ; but it will all help me live . "
一些 的 它 来 高的 , 我 有 成立 ; 但 它 将要 全部 帮助 我 居住 . "

我发现，有些东西价格昂贵；但它们都能帮助我活下去。

" [hʌ] ! [aɪv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [brænd][ʌv; əv] - - , " [grʌntid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .
" Huh ! I've lived without that brand of l'arnin ' , " grunted Uncle Jabez .
" 嗯 ! 我已经 居住地 没有 那 品牌 的 - - , " 哼哼 叔叔 贾贝兹 .

"哼！我以前可没吃过那种东西，"贾贝兹叔叔咕哝道。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'mjuːzidli] .

Ruth	looked	at	him	amusedly	.
露丝	看起来	在	他	饶有兴致地	.

露丝饶有兴致地看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] , ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] .

She	was	tempted	to	tell	him	that	he	had	not	lived	,	only	existed	.
她	曾是	受诱惑	到	告诉	他	那	他	有	不是	居住地	,	仅有的	存在	.

她很想告诉他，他根本没有真正地活过，只是存在过而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

But	she	was	not	impudent	,	and	merely	went	on	to	say	:
但	她	曾是	不是	厚颜无耻	,	和	仅仅	去	在	到	说	:

但她并不傲慢无礼，只是接着说道：

" [ænt] [ɑlvaɪrə] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [hɪr] — — "

"	Aunt	Alvirah	is	getting	too	old	to	do	all	the	work	here	—	—	"
"	阿姨	阿尔维拉	是	获得	也	老的	到	做	全部	这	工作	这里	—	—	"

“艾尔维拉阿姨年纪大了，干不动这里所有的活了——”

" [aɪ] [send] [ben] [ɪn][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [wen] [ʃiːz] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	I	send	Ben	in	to	help	her	some	when	she's	alone	,	"	said	the	miller	.
"	我	发送	本	在	到	帮助	她	一些	什么时候	她是	独自的	,	"	说	这	磨坊主	.

“她一个人在家的时候，我会派本去帮她一把，”磨坊主说。

" [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [pʊt] ['ekstrə] [wɜːrk] [ɑːn] [pʊr] [ben] , " [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	And	by	so	doing	put	extra	work	on	poor	Ben	,	"	Ruth	told	him	,	decidedly	.
"	和	经过	所以	正在做	放	额外的	工作	在	贫穷的	本	,	"	露丝	讲述	他	,	绝对地	.

“这样做会给可怜的本增加额外的工作，”露丝斩钉截铁地告诉他。

" [noʊ] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə'raʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] . "

"	No	,	Aunt	Alvirah	must	have	another	woman	around	,	or	a	girl	.	"
"	不	,	阿姨	阿尔维拉	必须	有	其他	女士	大约	,	或者	一个	女孩	.	"

“不，艾薇拉阿姨身边肯定还有别的女人，或者是个女孩。”

" [wer] [jiː; jɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gæl] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Where	ye	goin	'	to	find	the	gal	?	"	snapped	the	miller	.
"	在哪里	是的	去	-	到	寻找	这	女孩	?	"	啪啪	这	磨坊主	.

“你打算去哪儿找那姑娘？”磨坊主厉声问道。

" [wɜːrk] [gælz][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	Work	gals	don't	like	to	stay	in	the	country	.	"
"	工作	女孩们	不	喜欢	到	停留	在	这	国家	.	"

“职业女性不喜欢待在乡下。”

" [ʃiːz] [faʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	She's	found	,	I	believe	,	"	Ruth	told	him	.
"	她是	成立	,	我	相信	,	"	露丝	讲述	他	.

“我相信她找到了，”露丝告诉他。

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [ðɪs] ['mægi] [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

"	This	Maggie	we	just	got	out	of	the	river	.
"	这	玛吉	我们	只是	得到	出去	的	这	河	.

“我们刚把这只玛吉从河里救出来。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][dʒɑːb] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn] .

She	has	no	job	,	she	says	,	and	she	wants	one	.
她	有	不	工作	,	她	说道	,	和	她	想要	一	.

她说她没有工作，她想找一份工作。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːl] [steɪ] . "

I	believe	she'll	stay	.	"
我	相信	壳	停留	.	"

我相信她会留下来。

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ? " [di'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] "

"	Who's	goin	'	to	pay	her	wages	?	"	demanded	Uncle	Jabez	,	getting	back	to	"
"	谁是	去	-	到	支付	她	工资	?	"	要求	叔叔	贾贝兹	,	获得	后退	到	"

[fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] " [ə'gen] .

first	principles	"	again	.
第一的	原则	"	再次	.

“谁来付她工资？”贾贝兹叔叔质问道，又回到了“基本原则”上来。

" [aɪl] [peɪ] [ðə; ði]['gɝːlz]['weɪdʒɪz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ruːθ] [sed] ['sɪriəsli] .

"	I'll	pay	the	girl's	wages	,	Uncle	Jabez	,	"	Ruth	said	seriously	.
"	患病的	支付	这	女孩们	工资	,	叔叔	贾贝兹	,	"	露丝	说	严重地	.

“贾贝兹叔叔，我会支付那女孩的工资，”露丝认真地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [hɜːr; hər] .

"	But	you	must	feed	her	.
"	但	你	必须	喂养	她	.

但你必须喂她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fed] [wel] , [tuː] .

And	she	must	be	fed	well	,	too	.
和	她	必须	是	美联储出色地		,	也	.

而且她也必须吃得好。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] . "

I	can	see	that	part	of	her	trouble	is	malnutrition	.	"
我	能	看	那	部分	的	她	麻烦	是	营养不良	.	"

我看得出来，她的一部分问题是营养不良。

" [hʌ] ? [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm] - - [dɪ'ziːz] ?

"	Huh	?	Has	she	got	some	ketchin	'	disease	?
"	嗯	?	有	她	得到	一些	-	-	疾病	?

“嗯？她是不是得了什么传染病？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [di'mɑːndid] .

"	Uncle	Jabez	demanded	.
"	叔叔	贾贝兹	要求	.

“贾贝兹叔叔要求道。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kən'teɪdʒəs] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

"	It	isn't	contagious	,	"	Ruth	replied	drily	.
"	它	不是	传染性	,	"	露丝	回复	干巴巴地	.

“它不传染，”露丝冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [fed] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	unless	she	is	well	fed	she	cannot	be	cured	of	it	.	"
"	但	除非	她	是	出色地	美联储	她	不能	是	治愈	的	它	.	"

“但是，除非她吃饱穿暖，否则她的病是治不好的。”

" ['wɔl] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , " [ðə; ði] ['mɪlər] [sed] .

"	Wal	,	there's	plenty	of	milk	and	eggs	,	"	the	miller	said	.
"	沃尔	,	有	很多	的	牛奶	和	鸡蛋	,	"	这	磨坊主	说	.

“沃尔，牛奶和鸡蛋都很充足，”磨坊主说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] - [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] ,

"	But	you	must	not	hide	the	key	of	the	meat	-	house	,	Uncle	,
"	但	你	必须	不是	隐藏	这	钥匙	的	这	肉	-	房子	,	叔叔	,

“但是叔叔，你千万不能藏起肉铺的钥匙。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" and now Ruth laughed outright at him .
" 和 现在 露丝 笑了 直接 在 他 .

“这时，露丝直接嘲笑他。”

" [fɔːr] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['teɪbl] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪ'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smoʊkt] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ]
" Four people at table means a depletion of your smoked meat and a dipping
" 四 人们 在 桌子 方法 一个 消耗 的 你的 熏制 肉 和 一个 浸渍
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrnd] - [biːf] ['bærəl] . "
occasionally into the corned - beef barrel . "
偶尔 进入 这 咸 - 牛肉 桶 . "

“四个人同桌吃饭意味着熏肉会消耗殆尽，偶尔还得吃点咸牛肉。”

" ['wɔl] — — "
" Wal — — "
" 沃尔 — — "

“沃尔——”

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði]['gɝːlz]['weɪdʒɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fuːd] , " [hɪz; ɪz] [niːs] [sed] ,
" Now , if I pay the girl's wages , you must supply the food , " his niece said ,
" 现在 , 如果 我 支付 这 女孩们 工资 , 你 必须 供应 这 食物 , " 他的 侄女 说 ,

“现在，如果我付给那女孩工资，你就得提供食物，”他的侄女说。

['fɜːrmli] , " ['ʌðərwaɪz] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [daʊn]
firmly , " Otherwise , Aunt Alvirah will go without help , and then she will break down
牢牢 , " 否则 , 阿姨 阿尔维拉 将要 去 没有 帮助 , 和 然后 她 将要 休息 向下
, [ænd; ənd] [ðen] — — "
, and then — — "
, 和 然后 — — "

坚定地说：“否则，艾薇拉阿姨就得不到帮助，然后她就会崩溃，然后——”

" [hʌ] ! " [grʌntid] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" Huh ! " grunted the miller .
" 嗯 ! " 哼哼 这 磨坊主 .

“哼！”磨坊主咕哝了一声。

" [aɪ] ['kudnt] [let][hɜːr; hər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ] [spoʊz] ?
" I couldn't let her go back to the poorfarm , I s'pose ?
" 我 不能 让 她 去 后退 到 这 - , 我 假设 ?

“我想我不能让她回到贫民院吧？”

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" He actually made it a question ; but Ruth could not see his face ,
" 他 实际上 制成 它 一个 问题 ; 但 露丝 可以 不是 看 他的 脸 ,

“他竟然把这件事问了出来；但露丝看不到他的脸，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
for he had turned aside .
为了 他 有 转向 旁边 .

因为他已经背弃了他。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] — ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !
She could not return to the poorhouse — after fifteen years !
她 可以 不是 返回 到 这 贫民院 — 后 十五 年 !

十五年后，她再也回不了贫民院了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **exclaimed** **the** **girl** **.**
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ?
" **Do** **you** **know** **what** **I** **should** **do** **?**
" 做 你 知道 什么 我 应该 做 ?

你知道我应该怎么做吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wɔːrmli] .
" **and** **she** **asked** **the** **question** **warmly** **.**
" 和 她 问 这 问题 热情地 .

她热情地问出了这个问题。

" ['sʌmθɪn] - ['fʊlɪʃ] , [aɪ] [ə'laʊ] . "
" **Somethin** **'** **fullish** **,** **I** **allow** **.** **"**
" 某物 - 饱满 , 我 允许 . "

“稍微丰盛一点，我允许。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər]
" **I** **should** **take** **her** **to** **Ardmore** **with** **me** **,** **and** **find** **a** **tiny** **cottage** **for**
" 我 应该 拿 她 到 阿德莫尔 和 我 , 和 寻找 一个 微小的 小屋 为了
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“我应该带她去阿德莫尔，给她找一间小木屋。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] ['helən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
and **maybe** **she** **would** **keep** **house** **for** **Helen** **and** **me** **.** **"**
和 或许 她 会 保持 房子 为了 海伦 和 我 . "

也许她会帮我和海伦料理家务。

" ['ðætɪd] [biː; bi][dʒest] [laɪk] [jiː; ji] , [niːs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['kuːlli] .
" **That'd** **be** **jest** **like** **ye** **,** **Niece** **Ruth** **,** **"** **he** **responded** **coolly** **.**
" 那样的话 是 笑话 喜欢 是的 , 侄女 露丝 , " 他 回应 冷静地 .

“这很符合你的风格，露丝侄女，”他冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **You** **think** **you** **have** **all** **the** **money** **in** **the** **world** **.**
" 你 思考 你 有 全部 这 钱 在 这 世界 .

你以为你拥有世界上所有的钱。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji] ['dɪdnt] [eɪm] [wʌt] [jiː; ji][gɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɪv] [tuː; tə][jiː; ji] .
That's **because** **ye** **didn't** **aim** **what** **ye** **got** **—** **it** **was** **give** **to** **ye** **.**
那就是 因为 是的 没有 目的 什么 是的 得到 — 它 曾是 给 到 是的 .

那是因为你们没有追求自己所得到的——那是别人赐予你们的。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt] [truː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['ruːθs] [lɪps]
" **The** **statement** **was** **in** **large** **part** **true** **,** **and** **for** **the** **moment** **Ruth's** **lips**
" 这 陈述 曾是 在 大的 部分 真的 , 和 为了 这 片刻 露丝的 嘴唇
[wɜːr; wər] [kloʊzd] .
were **closed** **.**
是 关闭 .

“这句话大部分属实，而露丝此刻紧闭双唇。”

[terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] .
Tears **stood** **in** **her** **eyes** **,** **too** **.**
眼泪 站立 在 她 眼睛 , 也 .

她眼里也噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] [hæd; həd][nɑːt]

She	realized	that	she	could	not	be	independent	of	the	old	miller	had	not
她	已实现	那	她	可以	不是	是	独立的	的	这	老的	磨坊主	有	不是

[tʃæns] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] ['pɑːrsənz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]

chance	and	kind	-	hearted	and	grateful	Mrs	.	Rachel	Parsons	given	her	the
机会	和	种类	-	心地	和	感激的	太太	.	瑞秋	帕森斯	给定	她	这

[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [naʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

bulk	of	the	amount	now	deposited	in	her	name	in	the	bank	.
大部分	的	这	数量	现在	已存	在	她	姓名	在	这	银行	.

她意识到自己无法独立生活，幸亏有缘人，善良又感激的瑞秋·帕森斯太太把现在以她名义存入银行的大部分钱都给了她。

[ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə]

Ruth	Fielding's	circumstances	had	been	very	different	when	she	had	first	come	to
露丝	菲尔丁的	情况	有	到过	非常	不同的	什么时候	她	有	第一的	来	到

- [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mɪl] .

Cheslow	and	the	Red	Mill	.
-	和	这	红色的	磨	.

露丝·菲尔丁初到切斯洛和红磨坊时，她的境况与现在截然不同。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hoʊmləs] ,

Then	she	was	a	little	,	homeless	,
然后	她	曾是	一个	小的	,	无家可归者	,

后来她年纪小了，无家可归。

['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] " ['teɪkən][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] " [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

orphan	girl	who	was	"	taken	in	out	of	charity	"	by	Uncle	Jabez	.
孤儿	女孩	WHO	曾是	"	已采取	在	出去	的	慈善机构	"	经过	叔叔	贾贝兹	.

被贾贝兹叔叔"出于慈善目的收养"的孤儿女孩。

[ænd; ənd] ['veri] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst]

And	very	keenly	and	bitterly	had	she	been	made	to	feel	during	those	first
和	非常	敏锐地	和	苦涩地	有	她	到过	制成	到	感觉	期间	那些	第一的

[fjuː] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kræbɪd] [oʊld] ['mɪlər] .

few	months	her	dependence	upon	the	crabbed	old	miller	.
很少	几个月	她	依赖性	之上	这	螃蟹	老的	磨坊主	.

在最初的几个月里，她非常深刻、非常痛苦地体会到了自己对那个脾气古怪的老磨坊主的依赖。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , [ɔːr] , ['dʒeɪkəb]

The	introductory	volume	of	this	series	,	"	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	,	or	,	Jacob
这	引言	体积	的	这	系列	,	"	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	,	或者	,	雅各布

- ['siːkrət] ,

Parloe's	Secret	,
-	秘密	,

本系列的第一卷是《红磨坊的露丝·菲尔丁，或雅各布·帕洛的秘密》，

" ['diːteɪlz] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] ['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	details	in	full	the	little	girl's	trials	and	triumphs	under	these	unfortunate	conditions
"	细节	在	满的	这	小的	女孩们	试验	和	胜利	在下面	这些	不幸	状况

— [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [frendz] ,

—	how	she	makes	friends	,
—	如何	她	制作	朋友们	,

"详细描述了小女孩在这些不幸的环境下所经历的磨难和取得的成就——她是如何交朋友的，

['smuːðz] ['oʊvər] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪnz] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - [ə'pruːv(ə)l] .

smooths	over	difficulties	,	and	in	a	measure	wins	old	Uncle	Jabez's	approval	.
平滑	超过	困难	,	和	在	一个	措施	胜利	老的	叔叔	-	赞同	.

它化解了困难，并在某种程度上赢得了老贾贝兹叔叔的认可。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

The	miller	was	a	very	honest	man	and	always	paid	his	debts	.
这	磨坊主	曾是	一个	非常	诚实的	男人	和	总是	有薪酬的	他的	债务	.

磨坊主是个非常诚实的人，总是按时偿还债务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ruːθ] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

Because	of	something	Ruth	did	for	him	he	felt	it	to	be	his	duty	to
因为	的	某物	露丝	做过	为了	他	他	毛毡	它	到	是	他的	责任	到

[peɪ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['jɪrz] [tu'ɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

pay	her	first	year's	tuition	at	boarding	school	,
支付	她	第一的	年	学费	在	登机	学校	,

因为露丝曾帮助过他，他觉得有义务支付她第一年的寄宿学校学费。

[wer] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , ['helən] ['kæmərən] .

where	she	went	with	her	new	friend	,	Helen	Cameron	.
在哪里	她	去	和	她	新的	朋友	,	海伦	卡梅伦	.

她和新朋友海伦·卡梅伦一起去了那里。

[ɪn] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , " [ðə; ði] [red] [mɪl] [gɜːrl] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [hɜːr; hər] [skuːl]

In	"	Ruth	Fielding	at	Briarwood	Hall	,	"	the	Red	Mill	girl	really	begins	her	school
在	"	露丝	菲尔丁	在	荆棘木	大厅	,	"	这	红色的	磨	女孩	真的	开始	她	学校

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

在《露丝·菲尔丁在布莱伍德庄园》中，这位来自红磨坊的女孩真正开始了她的学生生涯。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , [tuː] ,

and	begins	,	too	,
和	开始	,	也	,

也开始了，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [ˌɪn'bred] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]

to	satisfy	that	inbred	longing	for	independence	which	was	so	strong	a	part
到	满足	那	近亲繁殖	渴望	为了	独立	哪个	曾是	所以	强的	一个	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

of	her	character	.
的	她	特点	.

为了满足她与生俱来的对独立的渴望，这种渴望是她性格中非常强烈的组成部分。

[ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz] , " [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['ruːθs] [əd'ventʃəz] [ɪn]

In	succeeding	volumes	of	the	"	Ruth	Fielding	Series	,	"	we	follow	Ruth's	adventures	in
在	成功	卷	的	这	"	露丝	菲尔丁	系列	,	"	我们	跟随	露丝的	冒险	在

[snoʊ] [kæmp] ,

Snow	Camp	,
雪	营	,

在《露丝·菲尔丁系列》的后续几卷中，我们跟随露丝在雪地营地的冒险经历，

[ə; eɪ] ['wɪntər] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] ['wɪldərnəs] ; [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] ,

a	winter	lodge	in	the	Adirondack	wilderness	;	at	Lighthouse	Point	,
一个	冬天	小屋	在	这	阿迪朗达克	荒野	;	在	灯塔	观点	,

阿迪朗达克荒野中的一座冬季小屋；位于灯塔角，

[ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] ; [æt; ət] ['sɪlvər] [ræntʃ] , [ɪn]

the	summer	home	of	a	girl	friend	on	the	Atlantic	coast	;	at	Silver	Ranch	,	in
这	夏天	家	的	一个	女孩	朋友	在	这	大西洋	海岸	;	在	银	牧场	,	在

[mɑːn'tænə] ;

Montana	;
蒙大拿	;

女朋友在大西洋沿岸的避暑别墅；位于蒙大拿州的银牧场；

[æt; ət] [klɪf] ['aɪlənd] ; [æt; ət] ['sʌnraɪz] [fɑːrm] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

at	Cliff	Island	;	at	Sunrise	Farm	;	with	the	Gypsies	,	which	was	a	very
在	悬崖	岛	;	在	日出	农场	;	和	这	吉普赛人	,	哪个	曾是	一个	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'ventʃər] ,

important	adventure	,
重要的	冒险	,

在克利夫岛；在日出农场；和吉普赛人一起，那是一次非常重要的冒险经历，

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

indeed	,	for	Ruth	Fielding	.
的确	,	为了	露丝	菲尔丁	.

的确，对于露丝·菲尔丁来说。

[ɪn] [ðɪs] [eɪtθ] ['stɔːri] [ruːθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] ['pɑːrsənz] ,

In	this	eighth	story	Ruth	was	able	to	recover	for	Mrs	.	Rachel	Parsons	,
在	这	第八	故事	露丝	曾是	有能力的	到	恢复	为了	太太	.	瑞秋	帕森斯	,

在第八个故事中，露丝成功地为瑞秋·帕森斯太太恢复了健康。

[æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [frendz] , [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [pɜːrl] ['nekləs] ,

an	aunt	of	one	of	her	school	friends	,	a	very	valuable	pearl	necklace	,
一个	阿姨	的	一	的	她	学校	朋友们	,	一个	非常	有价值的	珍珠	项链	,

她一位同学的姑姑送给她一条非常珍贵的珍珠项链。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	as	a	reward	of	five	thousand	dollars	had	been	offered	for	the
和	作为	一个	报酬	的	五	千	美元	有	到过	提供	为了	这

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ,

recovery	of	the	necklace	,
恢复	的	这	项链	,

据称，有人悬赏五千美元寻找这条项链。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][sʌm; səm] [keɪm] [tuː; tə] [ruːθ] .

the	entire	sum	came	to	Ruth	.
这	全部的	和	来了	到	露丝	.

全部款项都归露丝所有。

[ðɪs] ['mʌni] [meɪd] [ruːθ] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

This	money	made	Ruth	financially	independent	of	Uncle	Jabez	.
这	钱	制成	露丝	财务方面	独立的	的	叔叔	贾贝兹	.

这笔钱让露丝在经济上独立于贾贝斯叔叔。

[ðə; ði][naɪnθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ɪn'taɪtld] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] ; [ɔːr] ,

The	ninth	volume	of	the	series	,	entitled	,	"	Ruth	Fielding	in	Moving	Pictures	;	or	,
这	第九	体积	的	这	系列	,	标题	,	"	露丝	菲尔丁	在	移动	图片	;	或者	,

['helpɪŋ] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [fʌnd] ,

Helping	the	Dormitory	Fund	,
帮助	这	宿舍	基金	,

该系列的第九卷题为《露丝·菲尔丁的电影生涯；或，帮助宿舍基金》，

" [ʃoʊz] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fɪlm] [prə'dʌkʃn] .

"	shows	Ruth	and	her	chums	engaged	in	film	production	.
"	演出	露丝	和	她	朋友们	已订婚的	在	电影	生产	.

“展现了露丝和她的朋友们从事电影制作的场景。”

[ruːθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'nærioʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sə'nærioʊ] , [ɪn'diːd]

Ruth	discovered	that	she	could	write	a	good	scenario	—	a	very	good	scenario	,	indeed
露丝	发现	那	她	可以	写	一个	好的	设想	—	一个	非常	好的	设想	,	的确

.

.
.

露丝发现自己能写出好的剧本——而且是非常好的剧本。

['mɪstər] . ['hæmənd] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər]

Mr	.	Hammond	,	president	of	the	Alectrion	Film	Corporation	,	encouraged	her
先生	.	哈蒙德	,	总统	的	这	阿莱克特里翁	电影	公司	,	鼓励	她

[tu:; tə] [raɪt] ['ʌðər] .

to	write	others	.
到	写	其他的	.

Alectrion 电影公司总裁哈蒙德先生鼓励她给其他人写信。

[wen] [ðə; ði] [west] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [bə:nd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

When	the	West	Dormitory	of	Briarwood	Hall	was	burned	and	it	was
什么时候	这	西方	宿舍	的	荆棘木	大厅	曾是	烧伤	和	它	曾是

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

discovered	that	there	had	been	no	insurance	on	the	building	,
发现	那	那里	有	到过	不	保险	在	这	建筑	,

布莱伍德宿舍西楼被烧毁后，人们发现该建筑没有投保。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [ðə; ði] ['strʌktʃər] .

the	girls	determined	to	do	all	in	their	power	to	rebuild	the	structure	.
这	女孩们	决定	到	做	全部	在	他们的	力量	到	重建	这	结构	.

女孩们决心尽一切努力重建这座建筑。

[ru:θ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][sə'nærioʊ] , [ə; eɪ] [faɪv] - [ri:l] ['drɑ:mə][ʌv; əv] ['sku:lgɜ:rl] [laɪf] ,

Ruth	was	inspired	to	write	a	scenario	,	a	five	-	reel	drama	of	schoolgirl	life	,
露丝	曾是	灵感	到	写	一个	设想	,	一个	五	-	卷轴	戏剧	的	女学生	生活	,

露丝受到启发，创作了一个剧本，一部讲述女学生生活的五卷短片。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] , ['ru:θs] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts]['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

and	Mr	.	Hammond	produced	it	,	Ruth's	share	of	the	profits	going	toward	the
和	先生	.	哈蒙德	生产	它	,	露丝的	分享	的	这	利润	去	朝向	这

['bɪldɪŋ] [fʌnd] .

building	fund	.
建筑	基金	.

哈蒙德先生负责制作，露丝应得的利润份额用于建房基金。

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:rl] " [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['loʊkəli] ['feɪməs] ,

"	The	Heart	of	a	Schoolgirl	"	was	not	only	locally	famous	,
"	这	心	的	一个	女学生	"	曾是	不是	仅有的	本地	著名的	,

《女学生的心》不仅在当地闻名，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] , ['æftər][sɪks] [mʌnθs] ,

but	was	shown	all	over	the	country	and	was	even	now	,	after	six	months	,
但	曾是	所示	全部	超过	这	国家	和	曾是	甚至	现在	,	后	六	几个月	,

但它在全国各地上映，甚至在六个月后的今天仍在上映。

['peɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] .

paying	the	final	construction	bills	of	the	West	Dormitory	,	at	Briarwood	.
付费	这	最终的	建造	账单	的	这	西方	宿舍	,	在	荆棘木	.

支付布里亚伍德西宿舍楼的最后建设费用。

[ɪn] [ðɪs] [naɪnθ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,

In	this	ninth	volume	of	the	series	,
在	这	第九	体积	的	这	系列	,

本系列第九卷，

[ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃʌmz] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] [hɔ:l] .

Ruth	and	Helen	and	many	of	their	chums	graduated	from	Briarwood	Hall	.
露丝	和	海伦	和	许多	的	他们的	朋友们	毕业	从	荆棘木	大厅	.

露丝、海伦和她们的许多朋友都毕业于布里亚伍德学院。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən]

Immediately	**after**	**the**	**graduation**	**the**	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**and**	**Helen**	**Cameron**
立即地	后	这	毕业	这	女孩	的	这	红色的	磨	和	海伦	卡梅伦

[wɜːr; wər]['teɪkən] [saʊθ] [baɪ] ['neti] ['pɑːrsənz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['reɪtʃəl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

were	**taken**	**south**	**by**	**Nettie**	**Parsons**	**and**	**her**	**Aunt**	**Rachel**	**to**	**visit**	**the**
是	已采取	南	经过	内蒂	帕森斯	和	她	阿姨	瑞秋	到	访问	这

- [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

Merredith	**plantation**	**in**	**South**	**Carolina**	**.**
-	种植园	在	南	卡罗莱纳	.

毕业后，红磨坊的女孩和海伦·卡梅伦立即被内蒂·帕森斯和她的姨妈瑞秋带到南方，参观南卡罗来纳州的梅雷迪思种植园。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

Their	**adventures**	**were**	**fully**	**related**	**in**	**the**	**story**	**immediately**	**preceding**	**the**	**present**
他们的	冒险	是	完全	有关的	在	这	故事	立即地	前	这	展示

['nærətɪv] ,

narrative	**,**
叙述	,

他们的冒险经历在紧接当前叙述之前的故事中已有完整讲述。

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz] , " [ɪn'taɪtld] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ; [ɔːr] ,

the	**tenth**	**of**	**the**	**"**	**Ruth**	**Fielding**	**Series**	**,**	**"**	**entitled**	**,**	**"**	**Ruth**	**Fielding**	**Down**	**in**	**Dixie**	**;**	**or**	**,**
这	第十	的	这	"	露丝	菲尔丁	系列	,	"	标题	,	"	露丝	菲尔丁	向下	在	迪克西	;	或者	,

“露丝·菲尔丁系列”的第十部，题为“露丝·菲尔丁在迪克西；或，

[greɪt] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

Great	**Times**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Cotton**	**.**
伟大的	《时代周刊》	在	这	土地	的	棉布	.

棉花之乡的美好时光。

" [hoʊm] [ə'gen] , ['æftər] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

"	**Home**	**again**	**,**	**after**	**that**	**delightful**	**journey**	**,**
"	家	再次	,	后	那	愉快	旅行	,

“结束了那段愉快的旅程，回到了家。”

[ruːθ] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n]['kwaɪətli][æt; ət]

Ruth	**had**	**spent**	**most**	**of**	**the**	**remaining**	**weeks**	**of**	**her**	**vacation**	**quietly**	**at**
露丝	有	花费	最多	的	这	其余的	周	的	她	假期	悄悄	在

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	**Red**	**Mill**	**.**
这	红色的	磨	.

露丝在假期剩下的几周里，大部分时间都安静地待在红磨坊里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [sə'nærioʊ][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

She	**was**	**engaged**	**upon**	**another**	**scenario**	**for**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**,**
她	曾是	已订婚的	之上	其他	设想	为了	先生	.	哈蒙德	,

她当时正在为哈蒙德先生构思另一个剧本。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] - [wʊd] ['fɪgjər] ['lɑːrdʒli] .

in	**which**	**the**	**beautiful**	**old**	**mill**	**on**	**the**	**Lumano**	**would**	**figure**	**largely**	**.**
在	哪个	这	美丽的	老的	磨	在	这	-	会	数字	很大程度上	.

其中，卢马诺河畔那座美丽的古老磨坊将占据重要地位。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['freʃmən] [jɪr] [æt; ət]

She	**also**	**had**	**had**	**many**	**preparations**	**to**	**make**	**for**	**her**	**freshman**	**year**	**at**
她	还	有	有	许多	准备工作	到	制作	为了	她	大一新生	年	在

['ɑːrdˌmɔr] .

Ardmore	**.**
阿德莫尔	.

她也为在阿德莫尔学院的第一年做了很多准备。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] " [jʌŋ] ['leɪdiz] " [naʊ] , [soʊ][tɑːm] ['skɔːfiŋli] [sed] .

Ruth	and	Helen	were	quite	"	young	ladies	"	now	,	so	Tom	scoffingly	said	.
露丝	和	海伦	是	相当	"	年轻的	女士们	"	现在	,	所以	汤姆	轻蔑地	说	.

汤姆讥讽地说，露丝和海伦现在都算是“年轻姑娘”了。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	going	to	college	was	quite	another	thing	from	looking	forward	to	a
和	去	到	大学	曾是	相当	其他	事物	从	寻找	向前	到	一个

[tɜːrm] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .

term	at	a	preparatory	school	.
学期	在	一个	预备	学校	.

上大学和期待在预科学校读一个学期完全是两回事。

[ˌnevərðə'les] , [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Nevertheless	,	Ruth	had	found	plenty	of	time	to	help	Aunt	Alvirah	during	the
尽管如此	,	露丝	有	成立	很多	的	时间	到	帮助	阿姨	阿尔维拉	期间	这

[pæst] [fjuː] [wiːks] .

past	few	weeks	.
过去的	很少	周	.

尽管如此，在过去的几周里，露丝还是抽出了很多时间来帮助阿尔维拉阿姨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fiːblə(r)] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

She	had	noted	how	much	feebler	the	old	woman	was	becoming	.
她	有	著名的	如何	很多	虚弱者	这	老的	女士	曾是	成为	.

她注意到老妇人的身体越来越虚弱了。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][tuː; tə][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [help] [ɪn][ðə; ði]

she	was	determined	to	win	Uncle	Jabez	to	her	plan	of	securing	help	in	the
她	曾是	决定	到	赢	叔叔	贾贝兹	到	她	计划	的	确保	帮助	在	这

[red] [mɪl] ['kɪtʃɪn] .

Red	Mill	kitchen	.
红色的	磨	厨房	.

她决心要说服贾贝兹叔叔同意她的计划，让他帮忙到红磨坊的厨房工作。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['mægi] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ruːθ] [lʊkt] [ə'pɑːn]

The	coming	of	the	girl	,	Maggie	,	though	a	strange	coincidence	,	Ruth	looked	upon
这	未来	的	这	女孩	,	玛吉	,	尽管	一个	奇怪的	巧合	,	露丝	看起来	之上

[æz; əz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

as	providential	.
作为	天意	.

女孩玛吉的到来虽然是个奇怪的巧合，但露丝却认为这是天意。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ,

She	urged	Uncle	Jabez	to	agree	to	her	proposal	,
她	敦促	叔叔	贾贝兹	到	同意	到	她	提议	,

她恳求贾贝兹叔叔同意她的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] ['mægi] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	the	very	next	morning	she	sounded	Maggie	upon	the	subject	.
和	这	非常	下一个	早晨	她	听起来	玛吉	之上	这	主题	.

第二天一大早，她就此事询问了玛吉。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

The	strange	girl	was	sitting	up	,
这	奇怪的	女孩	曾是	坐着	向上	,

那个奇怪的女孩坐了起来，

[bʌt; bət] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

but	**Aunt**	**Alvirah**	**would**	**not**	**hear**	**to**	**her**	**doing**	**anything**	**as**	**yet**	**.**
但	阿姨	阿尔维拉	会	不是	听到	到	她	正在做	任何事物	作为	然而	.

但是阿尔维拉阿姨目前还不肯听她采取任何行动。

[ruːθ] [faʊnd] ['mægi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Ruth	**found**	**Maggie**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
露丝	成立	玛吉	在	这	坐着	-	房间	,

露丝在客厅里发现了玛吉。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] [jɪr] [bʊk] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

engaged	**in**	**looking**	**at**	**the**	**Ardmore**	**Year**	**Book**	**which**	**Ruth**	**had**	**left**	**upon**	**the**	**sitting**
已订婚的	在	寻找	在	这	阿德莫尔	年	书	哪个	露丝	有	左边	之上	这	坐着

- [ruːm] ['teɪbl] .

-	**room**	**table**	**.**
-	房间	桌子	.

他开始翻阅露丝留在客厅桌子上的《阿德莫尔年鉴》。

" ['prɪti] ['lændskeips] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	**Pretty**	**landscapes**	**about**	**the**	**college**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
"	漂亮的	风景	关于	这	大学	,	不是	他们	?

“大学周围的风景真美，不是吗？”

" [ruːθ] [sə'dʒestɪd] .

"	**Ruth**	**suggested**	**.**
"	露丝	建议	.

露丝建议道。

" [oʊ] [jes] — [mɪs] . ['veri] ['prɪti] , " [ə'griːd] ['mægi] .

"	**Oh**	**yes**	**—**	**Miss**	**.**	**Very**	**pretty**	**,**	**"**	**agreed**	**Maggie**	**.**
"	哦	是的	—	错过	.	非常	漂亮的	,	"	同意	玛吉	.

“哦，是的——小姐，非常漂亮，”玛吉赞同道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , " [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] .
" That is where I am going to college , " Ruth explained .
" 那 是 在哪里 我 是 去 到 大学 , " 露丝 解释 .

“我就是要去那里上大学，”露丝解释说。

" [aɪ]['entər][æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [nekst] [wiːk] . "
" I enter as a freshman next week . "
" 我 进入 作为 一个 大一新生 下一个 星期 . "

“我下周就要以大一新生的身份入学了。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] — [mɪs] ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['mægi] .
" Is that so — Miss ? " hesitated Maggie .
" 是 那 所以 — 错过 ? " 犹豫了一下 玛吉 .

“真是这样吗，小姐？”玛吉犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['kʌlərləs] [feɪs] [flʌʃt] ['wɔːrmli] .
Her heretofore colorless face flushed warmly .
她 此前 无色 脸 酡 热情地 .

她原本毫无血色的脸颊泛起了一抹温暖的红晕。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I've heard of that — that place , " she added .
" 我已经 听到 的 那 — 那 地方 , " 她 额外 .

“我听说过那个地方，”她补充道。

" [ɪn'diːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Indeed , have you ?
" 的确 , 有 你 ?

“真的吗？”

" ['mægi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [leɪk] [rɪmoʊnə] ,
" Maggie was looking at the photograph of Lake Remona ,
" 玛吉 曾是 寻找 在 这 照片 的 湖 雷蒙娜 ,

玛吉正在看雷蒙纳湖的照片，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd][æt; ət][wʌn][saɪd] .
with a part of Bliss Island at one side .
和 一个 部分 的 极乐 岛 在 一 边 .

一侧是布利斯岛的一部分。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [waɪl] [ruːθ] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]
She continued to stare at the picture while Ruth put before her the
她 持续 到 盯 在 这 图片 尽管 露丝 放 前 她 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .
suggestion of work at the Red Mill .
建议 的 工作 在 这 红色的 磨 .

她继续盯着那张照片，而露丝则向她提出了在红磨坊工作的建议。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
" Oh , of course , Miss Fielding , I'd be glad of the work .
" 哦 , 的 课程 , 错过 菲尔丁 , ID 是 高兴的 的 这 工作 .

“哦，当然，菲尔丁小姐，我很乐意接受这份工作。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] ['lɪbərəl] .
And you're very liberal .
和 你是 非常 自由主义 .

而且你思想非常开明。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
But you don't know anything about me . "
但 你 不 知道 任何事物 关于 我 . "

但你对我一无所知。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
And I shouldn't know much more about you if you brought a dozen
和 我 不应该 知道 很多 更多的 关于 你 如果 你 带来 一个 打
[ˌrekəmen'deiʃənz] , " [læft] [ruːθ] .
recommendations , " laughed Ruth .
建议 , " 笑了 露丝 .

“如果你带来了十二份推荐信，那我应该对你了解不多了，”露丝笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] — [mɪs] . " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] " [mɪs] , "
" I suppose not — Miss . " It seemed hard for the girl to get out that " Miss , "
" 我 认为 不是 — 错过 . " 它 似乎 难的 为了 这 女孩 到 得到 出去 那 " 错过 , "
[ænd; ənd] [ruːθ] ,
and Ruth ,
和 露丝 ,

“我想不是吧——小姐。”这女孩似乎很难说出“小姐”这个词，还有露丝，

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] , ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
who was keenly observant , wondered if she really had been accustomed to
WHO 曾是 敏锐地 观察者 , 想知道 如果 她 真的 有 到过 习惯 到
['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
using it .
使用 它 .

一位观察敏锐的人心想，她是否真的习惯使用它。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'griːmənt] .
They talked it over and finally reached an agreement .
他们 谈话 它 超过 和 最后 达到 一个 协议 .

他们经过商议，最终达成了一致。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [wʌz; wəz] ['swiːtli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ruːθ] ,
Aunt Alvirah was sweetly grateful to Ruth ,
阿姨 阿尔维拉 曾是 甜蜜地 感激的 到 露丝 ,

艾薇拉阿姨对露丝充满了感激之情。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
knowing full well that there must have been a " battle royal " between the
会心 满的 出色地 那 那里 必须 有 到过 一个 " 战斗 皇家 " 之间 这
['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] .
miller and his niece before the former had agreed to the new arrangement .
磨坊主 和 他的 侄女 前 这 以前的 有 同意 到 这 新的 安排 .

他非常清楚，在磨坊主同意这项新安排之前，他和他侄女之间肯定发生过一场“激烈的争斗”。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪr] .
Ruth was quite sure that Maggie was a nice girl , even if she was queer .
露丝 曾是 相当 当然 那 玛吉 曾是 一个 好的 女孩 , 甚至 如果 她 曾是 酷儿 .

露丝非常肯定玛吉是个好女孩，即使她是同性恋。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['haʊskiːpər] ,
At least , she gave deference to the quaint little old housekeeper ,
在 至少 , 她 给予 尊重 到 这 古雅 小的 老的 管家 ,

至少，她对那位古朴的老管家表示了尊重。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['veri] [mʌtʃ] .
and **seemed** **to** **like** **Aunt** **Alvirah** **very** **much** **.**
和 似乎 到 喜欢 阿姨 阿尔维拉 非常 很多 .

而且似乎很喜欢艾薇拉阿姨。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ænt] [bʌt; bət]
And **who** **would** **not** **love** **the** **woman** **,** **who** **was** **everybody's** **aunt** **but**
和 WHO 会 不是 爱 这 女士 , WHO 曾是 每个人的 阿姨 但
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['relətɪv] ?
nobody's **relative** **?**
没有人 相对的 ?

谁会不喜欢这个女人呢？她是所有人的姑姑，却不是任何人的亲戚。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ruːθ] [faʊnd] ['mægi] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [jɪr] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] ,
Once **or** **twice** **Ruth** **found** **Maggie** **poring** **over** **the** **Year** **Book** **of** **Ardmore** **College** **,**
一次 或者 两次 露丝 成立 玛吉 泡 超过 这 年 书 的 阿德莫尔 大学 ,

露丝曾一两次发现玛吉在仔细翻阅阿德莫尔学院的年鉴。

['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .
rather **an** **odd** **interest** **for** **a** **girl** **of** **her** **class** **.**
相当 一个 奇怪的 兴趣 为了 一个 女孩 的 她 班级 .

对于她这个级别的女生来说，这爱好相当奇怪。

[bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl] ['eniweɪ] ,
But **Maggie** **was** **rather** **an** **odd** **girl** **anyway** **,**
但 玛吉 曾是 相当 一个 奇怪的 女孩 反正 ,

但玛吉本来就是个有点古怪的女孩。

[ænd; ənd] [ruːθ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and **Ruth** **forgot** **the** **matter** **in** **her** **final** **preparations** **for** **departure** **.**
和 露丝 忘了 这 事情 在 她 最终的 准备工作 为了 离开 .

露丝在临行前的最后准备中忘记了这件事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
EXPECTATIONS
期望

期望

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [stʌk] - [ʌp] [θɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['ɪdɪθ] [felps] , [wɪð; wɪθ]
" **I** **expect** **she'll** **be** **a** **haughty** **,** **stuck** **-** **up** **thing** **,** **"** **declared** **Edith** **Phelps** **,** **with**
" 我 预计 壳 是 一个 傲慢 , 卡住 - 向上 事物 , " 声明 伊迪丝 菲尔普斯 , 和
['vɪgər] .
vigor **.**
活力 .

“我估计她会是个傲慢自大、目中无人的人，”伊迪丝·菲尔普斯斩钉截铁地说。

" - [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , - " [drɔːld] [meɪ] - .
" **'** **Just** **like** **that** **,** **'** **"** **drawled** **May** **MacGreggor** **.**
" - 只是 喜欢 那 , - " 拖长音 可能 - .

“就这样，”梅·麦格雷戈慢吞吞地说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [kænd] ['drɑːmə] !
" **We** **should** **worry** **about** **the** **famous** **authoress** **of** **canned** **drama** **!**
" 我们 应该 担心 关于 这 著名的 作者 的 罐装 戏剧 !

我们应该担心这位著名的罐头剧作家！

[ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['leɪdi] [hæk] ['raɪtər] , [aɪ]['fænsi] . "
A budding lady hack writer , I fancy . "
一个 萌芽 女士 黑客 作家 , 我 想要 . "

我猜想，她是一位崭露头角的女作家。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] .
" Oh , dear me , no ! " cried Edith .
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 ! " 哭 伊迪丝 .

“哦，天哪，不！”伊迪丝喊道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ?
" Didn't you see ' The Heart of a Schoolgirl ' she wrote ?
" 没有 你 看 - 这 心 的 一个 女学生 - 她 写道 ?

你没看过她写的《女学生的心》吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['foʊtoʊ] - [pleɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
Why , it was a good photo - play , I assure you . "
为什么 , 它 曾是 一个 好的 照片 - 玩 , 我 保证 你 . "

“我向你保证，这是一部很棒的电影。”

" [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
" And put out by the Alectrion Film Corporation ,
" 和 放 出去 经过 这 阿莱克特里翁 电影 公司 ,

“由Alectrion Film Corporation发行，

" [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [der]
" joined in another of the group of girls standing upon the wide porch of Dare
" 加入 在 其他 的 这 团体 的 女孩们 常设 之上 这 宽的 门廊 的 敢
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“她加入了站在戴尔大厅宽阔门廊上的另一群女孩的行列，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['dɔːmitriz] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] .
one of the four large dormitories of Ardmore College .
一 的 这 四 大的 宿舍 的 阿德莫尔 大学 .

阿德莫尔学院的四栋大型宿舍楼之一。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [set] [moʊst] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] ,
The college buildings were set most artistically upon the slope of College Hill ,
这 大学 建筑物 是 放 最多 艺术上 之上 这 坡 的 大学 爬坡道 ,

学院建筑群巧妙地坐落在学院山的斜坡上，极具艺术美感。

[iːtʃ] ['bɪldɪŋ] ['feɪsɪŋ] ['spɑːrklɪŋ] [leɪk] [rɪmoʊnə] .
each building facing sparkling Lake Remona .
每个 建筑 面向 闪闪发光 湖 雷蒙娜 .

每栋建筑都面向波光粼粼的雷蒙纳湖。

[seɪv] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [pə'vɪljənz] ,
Save the boathouse and the bathing pavilions ,
节省 这 船屋 和 这 洗澡 亭子 ,

保留船屋和浴场。

[der] [ænd; ənd] ['dɔrəns] [hɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
Dare and Dorrance Halls at the east side of the grounds ,
敢 和 多兰斯 大厅 在 这 东方 边 的 这 理由 ,

场地东侧的戴尔楼和多伦斯楼，

[ænd; ənd] ['hɑːskɪn] [ænd; ənd] ['hɛmɪŋˌweɪ] [hɔːlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [west] [saɪd] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃər]

and	Hoskin	and	Hemmingway	Halls	at	the	west	side	,	were	the	structures
和	霍斯金	和	海明威	大厅	在	这	西方	边	,	是	这	结构

['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

nearest	to	the	lake	.
最近的	到	这	湖	.

西侧的霍斯金楼和海明威楼是距离湖泊最近的建筑。

['fɑːrðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] [æn; ən] ['oʊpən] [groʊv] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dɔːmitriz] [ænd; ənd]

Farther	to	the	east	an	open	grove	intervened	between	the	dormitories	and
更远	到	这	东方	一个	打开	树林	介入	之间	这	宿舍	和

[ðə; ðɪ] [medəuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [rɪmoʊnə] ['rɪvər] [wer] [bɑːg] [heɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] ,

the	meadows	along	the	Remona	River	where	bog	hay	was	cut	,
这	草地	沿着	这	雷蒙娜	河	在哪里	沼泽	干草	曾是	切	,

再往东走，宿舍和雷蒙纳河沿岸的草地之间有一片开阔的树林，那里是收割沼泽干草的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['flʌdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['freʃɪt] ['siːz(ə)n] .

and	which	were	sometimes	flooded	in	the	freshet	season	.
和	哪个	是	有时	被淹	在	这	洪水	季节	.

在春汛时期，这些地区有时会被洪水淹没。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [kʊd; kəd] [siː] ,

To	the	west	the	lake	extended	as	far	as	the	girls	on	the	porch	could	see	,
到	这	西方	这	湖	扩展	作为	远的	作为	这	女孩们	在	这	门廊	可以	看	,

湖面向西延伸，一直延伸到门廊上的女孩们的视线尽头。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['sɜːrfɪs] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['hɪli] [bʌlk] [ʌv; əv] [blɪs]

a	part	of	its	sparkling	surface	being	hidden	by	the	green	and	hilly	bulk	of	Bliss
一个	部分	的	它是	闪闪发光	表面	存在	隐	经过	这	绿色的	和	丘陵	大部分	的	极乐

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

它闪亮的表层的一部分被布利斯岛绿色的丘陵地貌所遮蔽。

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [griːn] [lɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæmpəs] [bɪ'twiːn] [der] [ænd; ənd]['hɑːskɪn] [hɔːlz] [wɜːr; wər]

The	shaded	green	lawns	of	the	campus	between	Dare	and	Hoskin	Halls	were
这	阴影	绿色的	草坪	的	这	校园	之间	敢	和	霍斯金	大厅	是

[krɔːst] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [pæðz] .

crossed	by	winding	paths	.
交叉	经过	绕线	路径	.

校园内，达雷楼和霍斯金楼之间绿树成荫的草坪上，蜿蜒的小路穿过其中。

[ə; eɪ] ['fleʃi] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [gruːp] [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	fleshy	girl	who	was	near	the	group	but	not	of	it	,
一个	肉质的	女孩	WHO	曾是	靠近	这	团体	但	不是	的	它	,

一个身材丰满的女孩，她离人群很近，但并不属于人群。

[hæd; həd] [bɪn] ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

had	been	viewing	this	lovely	landscape	with	pleasure	.
有	到过	观看	这	迷人的	景观	和	乐趣	.

我一直很愉快地欣赏着这美丽的风景。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ɪn'kwɪzɪtər] . "

Now	she	frankly	listened	to	the	chatter	of	the	"	inquisitors	.	"
现在	她	坦率地说	听着	到	这	喋喋不休	的	这	"	审判官	.	"

现在她坦然地听着那些“审判者”的喋喋不休。

" [wel] , " ['ɪdɪθ] [felps] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	Well	,	"	Edith	Phelps	insisted	,
" 出色地	,	"	伊迪丝	菲尔普斯	坚持	,	

“好吧，”伊迪丝·菲尔普斯坚持道。

" [ðɪs] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['petɪd] [æt; ət] [ðæt] ['bækwʊdz] - [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	this	Ruth	Fielding	was	so	petted	at	that	backwoods	'	school	where	she	has
"	这	露丝	菲尔丁	曾是	所以	被宠爱	在	那	偏远地区	-	学校	在哪里	她	有

[bɪn] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

been	that	I	suppose	there	will	be	no	living	in	the	same	house	with	her	.
到过	那	我	认为	那里	将要	是	不	活的	在	这	相同的	房子	和	她	.

“这个露丝·菲尔丁在她就读的那所偏僻学校里备受宠爱，我想她以后不可能和别人住在一起了。”

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['sɔfəmɔːz] — [kwaɪt][oʊld] , [ɪn'diːd] ,

"	Edith	was	one	of	the	older	sophomores	—	quite	old	,	indeed	,
"	伊迪丝	曾是	一	的	这	老	大二学生	—	相当	老的	,	的确	,

“伊迪丝是班上年纪较大的大二学生之一——确实年纪相当大了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

to	the	eyes	of	the	plump	girl	who	was	listening	.
到	这	眼睛	的	这	丰满	女孩	WHO	曾是	聆听	.

在旁聆听的丰满女孩的眼中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spfəmɔːrz]

But	the	latter	smiled	quietly	,	nevertheless	,	as	she	listened	to	the	sophomore's
但	这	后者	微笑	悄悄	,	尽管如此	,	作为	她	听着	到	这	大二学生

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

但后者在聆听这位大二学生的演讲时，脸上却带着一丝淡淡的微笑。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	We	shall	have	to	take	her	down	a	peg	or	two	,	of	course	.
"	我们	将	有	到	拿	她	向下	一个	钉子	或者	二	,	的	课程	.

“我们当然得让她清醒清醒。”

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['litəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['frɛʃiz] — — "

It's	bad	enough	to	have	the	place	littered	up	with	a	lot	of	freshies	—	—	"
它是	坏的	足够的	到	有	这	地方	垃圾	向上	和	一个	很多	的	新生	—	—	"

这里到处都是新生，已经够糟糕的了——

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['litəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [læst] [jɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['iːdi] , " [sə'dʒestɪd] [meɪ] ,

"	Just	as	we	littered	it	up	last	year	at	this	time	,	Edie	,	"	suggested	May	,
"	只是	作为	我们	垃圾	它	向上	最后的	年	在	这	时间	,	艾迪	,	"	建议	可能	,

“就像去年这个时候我们把这里弄得乱七八糟一样，艾迪，”梅说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wel] , " ['ɪdɪθ] [sed] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][dəunt][pʊt] [ðɪs] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] ,

"	Well	,	"	Edith	said	,	laughing	,	"	if	I	don't	put	this	Ruth	Fielding	,	the	authoress	,
"	出色地	,	"	伊迪丝	说	,	笑	,	"	如果	我	不	放	这	露丝	菲尔丁	,	这	作者	,

“嗯，”伊迪丝笑着说，“如果我不把这位作家露丝·菲尔丁的名字写进去，

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ʃænt] [traɪ] . "

in	her	place	in	a	hurry	,	it	won't	be	because	I	sha'n't	try	.	"
在	她	地方	在	一个	匆忙	,	它	惯于	是	因为	我	不会	尝试	.	"

我不会匆忙地代替她，因为那不是因为我不尝试。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['dɪri] , " [əd'mɒnɪʃ] [wʌn]['kwaɪət][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

"	Have	a	care	,	dearie	,	"	admonished	one	quiet	girl	who	had	not	spoken	before	.
"	有	一个	关心	,	亲爱的	,	"	告诫	一	安静的	女孩	WHO	有	不是	说	前	.

“亲爱的，要小心。”一个之前一直没说话的安静女孩告诫道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [kə'mensmənt] . "
" **Remember the warning we had at commencement . "**
" 记住 这 警告 我们 有 在 开始 . "

“记住我们在毕业典礼上得到的警告。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [diː'mɑːndid] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
" **About what ? " demanded two or three .**
" 关于 什么 ? " 要求 二 或者 三 .

“关于什么？”两三个人问道。

" [ə'baʊt] [ðæt] [roʊlf] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] .
" **About that Rolff girl , you know , " said the thoughtful girl .**
" 关于 那 罗尔夫 女孩 , 你 知道 , " 说 这 周到 女孩 .

“你知道，就是那个罗尔夫女孩的事，”沉思的女孩说道。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['ɪdɪθ] [sed] .
" **Oh ! I know what you mean , " Edith said .**
" 哦 ! 我 知道 什么 你 意思是 , " 伊迪丝 说 .

“哦！我明白你的意思了，”伊迪丝说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜ˞'ɔrətiːz] . "
" **But that was a warning to the sororities . "**
" 但 那 曾是 一个 警告 到 这 姐妹会 . "

“但这给姐妹会敲响了警钟。”

" [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [pʊt] [ɪn] [meɪ] .
" **To everybody , " put in May .**
" 到 大家 , " 放 在 可能 .

“致所有人，”梅写道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['dɔːrə] ['pɑːrtn] [sed] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [fər'bæd,fər'beɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **At any rate , " Dora Parton said , " Dr . Milroth forbade anything in the**
" 在 任何 速度 , " 多拉 帕顿 说 , " 博士 . - 禁止 任何事物 在 这
[laɪn] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] . "
line of hazing . "
线 的 欺凌 . "

“总之，”多拉·帕顿说，“米尔罗斯博士禁止任何形式的欺凌行为。”

" [puː] ! " [sed] ['ɪdɪθ] .
" **Pooh ! " said Edith .**
" 呸 ! " 说 伊迪丝 .

“呸！”伊迪丝说道。

" [huː] ['menʃ(ə)nd] ['heɪzɪŋ] ?
" **Who mentioned hazing ?**
" WHO 提及 欺凌 ?

谁提到了欺凌?

[ðæts] [oʊld] - ['fæʃnd] .
That's old - fashioned .
那就是 老的 - 造型 .

那太老套了。

[wɪə(r)] [tuː] ['leɪdilaɪk] [æt; ət] ['ɑːrd,mɔr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , [tuː; tə] [heɪz] — [maɪ] ! "
We're too ladylike at Ardmore , I should hope , to haze — my ! "
是 也 淑女 在 阿德莫尔 , 我 应该 希望 , 到 阴霾 — 我的 ! "

我希望，阿德莫尔的姑娘们都太讲究淑女风范了，不会做出这种出格的事——我的天！

" - [maɪ] ['haɪ] , ['bloʊki] ! - " [drɔːld] [meɪ] .
" ' **My heye , blokey ! ' " drawled May .**
" - 我的 嘿 , 布洛基 ! - " 拖长音 可能 .

“我的天哪，伙计！”梅慢吞吞地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [kɔːrs] , [mɪs] - , " ['dɔːrə] [sed] , [sɪ'vɪrli] .
" You are positively coarse , Miss MacGreggor , " Dora said , severely .
" 你 是 积极地 粗 , 错过 - , " 多拉 说 , 严重 .

“麦格雷戈小姐，你真是粗鲁无礼，”多拉严厉地说。

" [ænd; ənd] ['iːdi] [ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [ɪm'fætɪk] , " [læft] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [gɜːrl] .
" And Edie is so awfully emphatic , " laughed the Scotch girl .
" 和 艾迪 是 所以 非常 强调 , " 笑了 这 苏格兰威士忌 女孩 .

“而且艾迪说话真是太热情了，”苏格兰女孩笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['θretnɪŋ] , [aɪ] [fɪr] .
" But she will have to take it out in threatenings , I fear .
" 但 她 将要 有 到 拿 它 出去 在 威胁 , 我 害怕 .

“但我担心她会通过威胁的方式来发泄。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [heɪz] [ðɪs] ['fiːldɪŋ] [tʃɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
We can't haze this Fielding chit , and that's all there is to it . "
我们 不能 阴霾 这 菲尔丁 纸条 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . "

我们不能糊弄菲尔丁，事情就是这样。

" ['pɑːzətɪvli] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət][gɜːrl] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]
" Positively , " said the quiet girl , " that was a terrible thing they did to
" 积极地 , " 说 这 安静的 女孩 , " 那 曾是 一个 糟糕的 事物 他们 做过 到
['mɑːrgrət] [roʊlf] .
Margaret Rolff .
玛格丽特 罗尔夫 .

“没错，”那个安静的女孩说，“他们对玛格丽特·罗尔夫做的那件事太可怕了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gɜːrl] , ['eniweɪ] .
She was a nervous girl , anyway .
她 曾是 一个 紧张的 女孩 , 反正 .

她本来就是个容易紧张的女孩。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [meɪ] ? "
Do you remember her , May ? "
做 你 记住 她 , 可能 ? "

梅，你还记得她吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['kæpə] ['ælfə]
And I remember being jealous because she was chosen by the Kappa Alpha
和 我 记住 存在 嫉妒的 因为 她 曾是 选定 经过 这 卡帕 阿尔法
[æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] .
as a candidate .
作为 一个 候选人 .

我记得当时我很嫉妒，因为她被 Kappa Alpha 姐妹会选为候选人。

[glæd][aɪ] ['wɔznt] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [nuː] ['membər] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪgməroʊl] . "
Glad I wasn't one if they put all their new members through the same rigmarole . "
高兴的 我 不是 一 如果 他们 放 全部 他们的 新的 成员 通过 这 相同的 繁文缛节 . "

幸好我不是其中之一，不然他们肯定会让所有新成员都经历同样的繁文缛节。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'revərənt] ! " [gɑːspt] ['ɪdɪθ] .
" That is irreverent ! " gasped Edith .
" 那 是 不敬的 ! " 倒吸一口气 伊迪丝 .

“这太不敬了！”伊迪丝惊呼道。

" [ðə; ði] ['kæpə] ['ælfə] ! "
" The Kappa Alpha ! "
" 这 卡帕 阿尔法 ! "

“卡帕阿尔法兄弟会！”

" [aɪ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ! " [riˈmɑːkt] [əˈnʌðər]
" I see Dr . Milroth took them down all right , all right ! " remarked another
" 我 看 博士 . - 采取 他们 向下 全部 正确的 , 全部 正确的 ! " 评论 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
of the group .
的 这 团体 .

“看来米尔罗斯博士把他们彻底击败了！”小组中的另一位成员说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɝˈɔrətiːz] [kæn; kən] [səˈlɪsɪt] ['membər] [əˈmʌŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [sɔf]
" And now none of the sororities can solicit members among either the sophs
" 和 现在 没有任何 的 这 姐妹会 能 征求 成员 之中 任何一个 这 大二学生
[ɔːr][ðə; ði] ['frɛʃiz] . "
or the freshies . "
或者 这 新生 . "

“现在，所有姐妹会都不能再向大二学生或大一新生招收成员了。”

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" And it's a shame !
" 和 它是 一个 耻辱 !

真是太可惜了！

" [kraɪd] ['ɪdɪθ] .
" cried Edith .
" 哭 伊迪丝 .

“伊迪丝喊道。”

" [ðə; ði] [səˈrɔːrəti] ['gɝːlz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] . "
" The sorority girls have such fun . "
" 这 姐妹会 女孩们 有 这样的 乐趣 . "

“女大学生联谊会的女孩们玩得真开心。”

" [hæf] ['məːdərɪŋ] ['ɪnəsnts] — [jes] , " [drɔːld] [meɪ] .
" Half murdering innocents — yes , " drawled May .
" 一半 谋杀 无辜者 — 是的 , " 拖长音 可能 .

“一半是谋杀无辜者——是的，”梅慢吞吞地说。

" [ðæt] ['mɑːrgrət] [roʊlf] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ðeɪ] [seɪ] .
" That Margaret Rolff was just about scared out of her wits , they say .
" 那 玛格丽特 罗尔夫 曾是 只是 关于 害怕的 出去 的 她 智慧 , 他们 说 .

据说，玛格丽特·罗尔夫当时吓得魂飞魄散。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [blɪs] ['aɪlənd] — — "
They found her wandering about Bliss Island — — "
他们 成立 她 漫游 关于 极乐 岛 — — "

他们发现她独自在极乐岛上徘徊——”

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

[wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ədˈvaɪzd] ['ɪdɪθ] ,
We're not to talk of it , " advised Edith ,
是 不是 到 讲话 的 它 , " 建议 伊迪丝 ,

“我们不要谈论这件事，”伊迪丝劝道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fæt][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [huː] ,

with	a	glance	at	the	fat	girl	in	the	background	who	,
和	一个	瞥一眼	在	这	胖的	女孩	在	这	背景	WHO	,

她瞥了一眼背景中那个胖女孩，

[ɔːl'ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ,

although	taking	no	part	in	the	discussion	,	was	very	much	amused	,
虽然	采取	不	部分	在	这	讨论	,	曾是	非常	很多	觉得好笑	,

虽然没有参与讨论，但却觉得很有趣。

[ɪ'speʃəli] ['evri] [taɪm] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

especially	every	time	Ruth	Fielding's	name	was	brought	up	.
尤其	每一个	时间	露丝	菲尔丁的	姓名	曾是	带来	向上	.

尤其是每当提到露丝·菲尔丁的名字时。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɔːrə] ['pɑːrtn] ,

"	Well	,	I	don't	know	why	we	shouldn't	speak	of	it	,	"	said	Dora	Parton	,
"	出色地	,	我	不	知道	为什么	我们	不应该	说话	的	它	,	"	说	多拉	帕顿	,

“嗯，我不知道为什么我们不应该谈论这件事，”多拉·帕顿说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] .

who	was	likewise	a	sophomore	.
WHO	曾是	同样地	一个	大二学生	.

他当时也是大二学生。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	The	whole	college	knew	it	at	the	time	.
"	这	所有的	大学	知道	它	在	这	时间	.

“当时全校都知道这件事。”

[wen] ['mɑːrgrət] [roʊlf] [left] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [veɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] ,

When	Margaret	Rolff	left	they	discovered	that	the	beautiful	silver	vase	was	gone	,	too	,
什么时候	玛格丽特	罗尔夫	左边	他们	发现	那	这	美丽的	银	花瓶	曾是	已消失	,	也	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] — — "

from	the	library	—	—	"
从	这	图书馆	—	—	"

玛格丽特·罗尔夫离开时，他们发现图书馆里那只漂亮的银花瓶也不见了——

" [oʊ] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	hush	!
"	哦	,	嘘	!

“哦，嘘！”

" [ɪk'skleɪmd] [meɪ] - , ['ʃɑːrpli] .

"	exclaimed	May	MacGreggor	,	sharply	.
"	惊呼	可能	-	,	尖锐地	.

“梅·麦格雷戈厉声说道。”

" [wəʊnt] [hʌʃ] — [soʊ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['smɑːrtli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	Won't	hush	—	so	now	!	"	said	the	other	girl	,	smartly	,	making	a	face	at	the
"	惯于	嘘	—	所以	现在	!	"	说	这	其他	女孩	,	聪明地	,	制作	一个	脸	在	这

[skɑːtʃ] ['læsi] .

Scotch	lassie	.
苏格兰威士忌	恋人	.

“不许闭嘴——那就现在！”另一个女孩机智地说，同时朝那个苏格兰姑娘做了个鬼脸。

" ['dɪdnt] [mɪs] - [goʊ] ['weɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Didn't	Miss	Cullam	go	wailing	all	over	the	college	about	it	?	"
"	没有	错过	-	去	哀嚎	全部	超过	这	大学	关于	它	?	"

“库拉姆小姐不是为此在全校哭诉了一番吗？”

" [ðæts] [soʊ] , " ['ɪdɪθ] [ə'griːd] .
" That's so , " Edith agreed .
" 那就是 所以 , " 伊迪丝 同意 .

“的确如此，”伊迪丝同意道。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [veɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] . "
" You'd have thought it was her vase that had been stolen . "
" 你会 有 想法 它 曾是 她 花瓶 那 有 到过 被盗 . "

“你肯定会以为是她的花瓶被偷了。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz]['stoʊlən][æt; ət][ɔːl] , " [meɪ] [sed] .
" I don't believe the vase was stolen at all , " May said .
" 我 不 相信 这 花瓶 曾是 被盗 在 全部 , " 可能 说 .

“我根本不相信花瓶是被偷的，”梅说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːst] .
" It was mixed up in that initiation and lost .
" 它 曾是 混合 向上 在 那 引发 和 丢失的 .

“它在那次入会仪式中被弄丢了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpə] ['ælfə] ['gɔːlz][ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
I know that the Kappa Alpha girls are raising a fund to pay for it . "
我 知道 那 这 卡帕 阿尔法 女孩们 是 提高 一个 基金 到 支付 为了 它 . "

我知道卡帕阿尔法姐妹会的女生们正在筹款来支付这笔费用。

" [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" Pay for it !
" 支付 为了 它 !

“付钱吧！”

" [skɔft] [sʌm; səm][wʌn] .
" scoffed some one .
" 嘲笑 一些 一 .

有人嘲笑道。

" [waɪ] , [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" Why , they couldn't do that in a thousand years .
" 为什么 , 他们 不能 做 那 在 一个 千 年 .

“为什么，他们花一千年也做不到这一点。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['kjʊrioʊ] — ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
That was an Egyptian curio — very old and very valuable .
那 曾是 一个 埃及人 古玩 — 非常 老的 和 非常 有价值的 .

那是一件埃及古玩——非常古老，价值连城。

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !
Pay for it , indeed !
支付 为了 它 , 的确 !

确实需要付出代价！

[ðoʊz] ['kæpə] ['ælfəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [sɜˈɔrətiːz] , [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʌn]
Those Kappa Alphas , as well as the other sororities , are paying for their fun
那些 卡帕 阿尔法 , 作为 出色地 作为 这 其他 姐妹会 , 是 付费 为了 他们的 乐趣
[ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . "
in another way . "
在 其他 方式 . "

那些卡帕阿尔法姐妹会的成员，以及其他姐妹会的成员，正在以另一种方式为她们的享乐付出代价。

" [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər]

"	But	,	anyway	,	"	said	the	quiet	girl	,	"	it	was	a	terrible	experience	for
"	但	,	反正	,	"	说	这	安静的	女孩	,	"	它	曾是	一个	糟糕的	经验	为了

[mɪs] [roʊlf] . "

Miss	Rolff	.	"
错过	罗尔夫	.	"

“不过，”安静的女孩说，“这对罗尔夫小姐来说是一次可怕的经历。”

" [ən'les] [ʃiː; ʃi] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [hɜːr'self] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	Unless	she	'	put	it	on	'	and	got	away	with	the	loot	herself	,	"	said	Edith	.
"	除非	她	-	放	它	在	-	和	得到	离开	和	这	抢劫	她自己	,	"	说	伊迪丝	.

“除非她‘装模作样’，自己带着赃物逃走了，”伊迪丝说。

" [oʊ] , ['sɪzərz] !

"	Oh	,	scissors	!
"	哦	,	剪刀	!

“哦，剪刀！”

[naʊ] [huːz] [kɔːrs] ? " [di'mɑːndid] [meɪ] - .

now	who's	coarse	?	"	demanded	May	MacGreggor	.
现在	谁是	粗	?	"	要求	可能	-	.

“现在谁粗鲁？”梅·麦格雷戈质问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

But	the	conversation	came	back	to	the	expected	Ruth	Fielding	.
但	这	对话	来了	后退	到	这	预期的	露丝	菲尔丁	.

但话题最终还是回到了大家预料中的露丝·菲尔丁身上。

[ðiːz] ['gɝːlz][hæd; həd][ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

These	girls	had	all	arrived	at	Ardmore	several	days	in	advance	of	the	opening
这些	女孩们	有	全部	到达的	在	阿德莫尔	一些	天	在	进步	的	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mestər] .

of	the	semester	.
的	这	学期	.

这些女孩都在学期开始前几天就抵达了阿德莫尔。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['freʃmən] , [ɪ'speʃəli] ,

Indeed	,	it	is	always	advisable	for	freshmen	,	especially	,
的确	,	它	是	总是	建议	为了	大一新生	,	尤其	,

事实上，对于大一新生来说，这样做总是明智的，尤其是

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

to	be	on	hand	at	least	two	days	before	the	opening	,
到	是	在	手	在	至少	二	天	前	这	开幕	,

至少在开幕前两天到场，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nuːˌkʌmər] .

for	there	is	much	preparation	for	newcomers	.
为了	那里	是	很多	准备	为了	新来者	.

因为这里为新来者做了很多准备。

[ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

The	fleshy	girl	who	had	thus	far	taken	no	part	in	the	conversation	recorded	,
这	肉质的	女孩	WHO	有	因此	远的	已采取	不	部分	在	这	对话	记录	,

被录音的，是那个此前一直没有参与对话的丰腴女孩。

[seɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

save	to	be	amused	by	it	,
节省	到	是	觉得好笑	经过	它	,

除了从中获得乐趣之外，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] .

had	already	been	on	the	ground	long	enough	to	know	her	way	about	.
有	已经	到过	在	这	地面	长的	足够的	到	知道	她	方式	关于	.

她已经在地面上待了足够长的时间，对这里的情况很熟悉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	she	was	not	yet	acquainted	with	any	of	her	classmates	or	with	the
但	她	曾是	不是	然而	熟人	和	任何	的	她	同学	或者	和	这

['sɔfəmɔːz] .

sophomores	.
大二学生	.

但她当时还不认识任何同学，也不认识二年级的学生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

If	she	knew	Ruth	Fielding	,
如果	她	知道	露丝	菲尔丁	,

如果她认识露丝·菲尔丁，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ɪdɪθ] [felps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

she	said	nothing	about	it	when	Edith	Phelps	began	to	discuss	the	girl	of	the	Red
她	说	没有什么	关于	它	什么时候	伊迪丝	菲尔普斯	开始	到	讨论	这	女孩	的	这	红色的

[mɪl] [ə'gen] .

Mill	again	.
磨	再次	.

当伊迪丝·菲尔普斯再次开始谈论红磨坊女孩时，她对此只字未提。

" [mɪs] - [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fiːldɪŋ] .

"	Miss	Cullam	spoke	to	me	about	this	Fielding	.
"	错过	-	辐	到	我	关于	这	菲尔丁	.

“卡拉姆小姐跟我谈起了菲尔丁。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] ['tiːtʃɪz] [æt; ət] [ðæt] ['bækwʊdz] - [skuːl] [ðə; ði]

It	seems	she	has	an	acquaintance	who	teaches	at	that	backwoods	'	school	the
它	似乎	她	有	一个	熟人	WHO	教导	在	那	偏远地区	-	学校	这

[tʃaɪld] [went] [tuː; tə] — — "

child	went	to	—	—	"
孩子	去	到	—	—	"

看来她认识一个在那所偏僻学校教书的人，那所学校正是孩子就读的那所学校——

" ['braɪərˌwʊd] [ə; eɪ] ['bækwʊdz] - [skuːl] ! " [sed] [meɪ] .

"	Briarwood	a	backwoods	'	school	!	"	said	May	.
"	荆棘木	一个	偏远地区	-	学校	!	"	说	可能	.

“布里亚伍德是一所偏僻的学校！”梅说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] ! "

"	Not	much	!	"
"	不是	很多	!	"

“不多！”

" [wel] , [its] ['sʌmwer] [ʌp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jæp] , " [dɪ'klerd] ['ɪdɪθ] .

"	Well	,	it's	somewhere	up	in	New	York	State	among	the	yaps	,	"	declared	Edith	.
"	出色地	,	它是	某处	向上	在	新的	约克	状态	之中	这	狗叫声	,	"	声明	伊迪丝	.

“嗯，它在纽约州某个地方，在那些雅普犬中间，”伊迪丝说道。

" [ænd; ənd] - [frend] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

"	And	Cullam's	friend	wrote	her	that	Fielding	is	a	wonder	.
"	和	-	朋友	写道	她	那	菲尔丁	是	一个	想知道	.

“库拉姆的朋友写信告诉她，菲尔丁是个奇迹。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] [aɪ][duː] [əˈbɑːmɪneɪt] ['wʌndɝz] . "
how I do abominate wonders . "
如何 我 做 鄙弃 奇迹 . "

我如何行恶？奇迹何等可怕！

" [pərˈhæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [məˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , " [sed] ['dɔːrə] .
" Perhaps we are maligning the girl , " said Dora .
" 也许 我们 是 恶意攻击 这 女孩 , " 说 多拉 .

“也许我们是在诋毁这个女孩，”朵拉说。

" [pərˈhæps] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['mɑːdɪst] . "
" Perhaps Ruth Fielding is quite modest . "
" 也许 露丝 菲尔丁 是 相当 谦虚的 . "

“或许露丝·菲尔丁相当谦虚。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['drɑːmə] ?
After writing a moving picture drama ?
后 写作 一个 移动 图片 戏剧 ?

写完一部电影剧本之后？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['mɑːdɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['bɪznəs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] ? "
Is there anything modest about the motion picture business in any of its branches ? "
是 那里 任何事物 谦虚的 关于 这 运动 图片 商业 在 任何 的 它是 分支 ? "

电影行业的各个分支，难道还有谦逊可言吗？

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , ['iːdi] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , " [jʊə(r)] ['dredf(ə)l] . "
" Oh , dear me , Edie ! " cried one of her listeners , " you're dreadful . "
" 哦 , 亲爱的 我 , 艾迪 ! " 哭 一 的 她 听众 , " 你是 可怕 . "

“哦，我的天哪，艾迪！”一位听众喊道，“你太糟糕了。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðɪs] [kænd] ['drɑːmə] ['ɔːθəres] , " [pərˈsuːd] ['ɪdɪθ] ,
" I presume this canned drama authoress , " pursued Edith ,
" 我 怙 这 罐装 戏剧 作者 , " 追击 伊迪丝 ,

“我猜这位是罐头剧作家吧，”伊迪丝继续说道。

" [wɪl] [hæv; həv] [ɪŋk] - [steɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['flaɪɪŋ]
" will have ink - stains on her fingers and her hair will be eternally flying
" 将要 有 墨水 - 污渍 在 她 手指 和 她 头发 将要 是 永恒 飞行
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['kerwɔːrn] [fitʃər] .
about her careworn features .
关于 她 忧心忡忡 特征 .

“她的手指上会沾满墨水，她的头发会永远在她饱经风霜的脸上飞舞。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
and what are you laughing at ?
和 什么 是 你 笑 在 ?

你笑什么？

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tɑːrtli] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" she suddenly and tartly demanded of the plump girl in the background .
" 她 突然 和 酸涩的 要求 的 这 丰满 女孩 在 这 背景 .

她突然尖刻地质问背景中那个胖女孩。

" [æt; ət][juː; jʊ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	At	you	,	"	chuckled	the	stranger	.
"	在	你	,	"	轻笑	这	陌生人	.

“对吧，”陌生人轻笑着说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? "

"	Am	I	so	funny	to	look	at	?	"
"	是	我	所以	有趣的	到	看	在	?	"

“我的长相很滑稽吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fʌniːəst] - ['tɔːkɪŋ] [gɜːrl][aɪ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .

But	you	are	the	funniest	-	talking	girl	I	ever	listened	to	.
但	你	是	这	最搞笑	-	说	女孩	我	曾经	听着	到	.

但你是我听过的最风趣幽默的女孩。

[let] [ˌem 'iː] [læf] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Let	me	laugh	,	won't	you	?
让	我	笑	,	惯于	你	?

让我笑一笑吧?

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] , [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd]

"	Before	this	observation	could	be	more	particularly	inquired	into	,	some	one	shouted
"	前	这	观察	可以	是	更多的	特别	询问	进入	,	一些	一	喊叫

:
:
:

“还没来得及对这一观察进行更深入的探究，就有人喊道：

" [oʊ] , [lʊk] [huːz] [hɪr] !

"	Oh	,	look	who's	here	!
"	哦	,	看	谁是	这里	!

“哦，瞧瞧谁来了！”

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] , [bles] [juː 'es] ! "

And	in	style	,	bless	us	!	"
和	在	风格	,	保佑	我们	!	"

真是风度翩翩，请赐福于我们!

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [freɪt] !

"	And	see	the	freight	!
"	和	看	这	货运	!

“看看这些货物！”

[ɪk'ses] ['bægɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , " [meɪ] - [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

Excess	baggage	,	for	a	fact	,	"	May	MacGreggor	said	,	under	her	breath	.
过量的	行李	,	为了	一个	事实	,	"	可能	-	说	,	在下面	她	气息	.

“确实是超重行李，”梅·麦格雷戈低声说道。

" [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? "

"	Who	can	she	be	?	"
"	WHO	能	她	是	?	"

她会是谁呢?

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['leɪdi] ,

"	The	Queen	of	Sheba	in	all	her	glory	had	nothing	on	this	lady	,
"	这	女王	的	示巴	在	全部	她	荣耀	有	没有什么	在	这	女士	,

“示巴女王的荣光与这位女士相比也黯然失色。”

" [kraɪd] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" cried Edith with conviction .
" 哭 伊迪丝 和 定罪 .

“伊迪丝坚定地喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['freʃmən] ,
It was not often that any of the Ardmore girls , and especially a freshman ,
它 曾是 不是 经常 那 任何 的 这 阿德莫尔 女孩们 , 和 尤其 一个 大一新生 ,

阿德莫尔的女生，尤其是新生，很少会这样做。

[ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ekwəpɪdʒ] .
arrived during the opening week of the term in a private equipage .
到达的 期间 这 开幕 星期 的 这 学期 在 一个 私人的 装备 .

开学第一周，乘坐私人交通工具抵达。

[ðɪs] [kɑːr] [ðæt] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [der] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This car that came chugging down the hill to the entrance of Dare Hall was a
这 车 那 来了 猛灌 向下 这 爬坡道 到 这 入口 的 敢 大厅 曾是 一个
['veri] [faɪn] ['tuərɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .
very fine touring automobile .
非常 美好的 巡演 汽车 .

这辆缓缓驶下山坡，来到达雷大厅入口处的汽车，是一辆非常不错的旅行车。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bægz] ,
The girl in the tonneau , barricaded with a huge trunk and several bags ,
这 女孩 在 这 货箱盖 , 路障 和 一个 巨大的 树干 和 一些 包 ,

女孩躲在篷车里，用一个巨大的行李箱和几个袋子把自己堵在车外。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['leðər] [hæt] - [bɑːks] [pɜːrtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [wʌz; wəz] ['veri] ['geɪli]
besides a huge leather hat - box perched beside the chauffeur , was very gaily
除了 一个 巨大的 皮革 帽子 - 盒子 栖息 旁 这 司机 , 曾是 非常 兴高采烈地
[ə'pærəld] [æz; əz] [wel] .
appareled as well .
穿着 作为 出色地 .

除了放在司机旁边的大型皮质帽盒外，司机本人也穿着非常艳丽的服装。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leibəlz][ɑːn] [ðæt] [trʌŋk] , " ['wɪspəd] ['dɔːrə] ['pɑːrtn] .
look at the labels on that trunk , " whispered Dora Parton .
看 在 这 标签 在 那 树干 , " 低声说道 多拉 帕顿 .

“看看那个箱子上的标签，”朵拉·帕顿低声说道。

" [waɪ] , [ðæt] [gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] . "
" Why , that girl must have been all over Europe . "
" 为什么 , 那 女孩 必须 有 到过 全部 超过 欧洲 . "

“哎呀，那女孩肯定去过欧洲各地。”

" [ðə; ði] [trʌŋk] [hæz; həz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['tʃʌkld] [meɪ] .
" The trunk has , at any rate , " chuckled May .
" 这 树干 有 , 在 任何 速度 , " 轻笑 可能 .

“至少后备箱是这样的，”梅笑着说。

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史！

" [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['ɪdɪθ] [felps] .

"	now	came	from	the	excited	Edith	Phelps	.
"	现在	来了	从	这	兴奋的	伊迪丝	菲尔普斯	.

“现在，兴奋的伊迪丝·菲尔普斯说道。”

" [siː] [ðə; ði] [i'niʃəls] , - [ɑːr] . [ef] . - [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	See	the	initials	,	'	R	.	F	.	'	What	did	I	tell	you	?
"	看	这	首字母	,	-	拉	.	F	.	-	什么	做过	我	告诉	你	?

“看到首字母缩写‘RF’了吗？我跟你说过什么来着？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['fiːldɪŋ] [gɜːrl] ! "

It	is	that	Fielding	girl	!	"
它	是	那	菲尔丁	女孩	!	"

是那个菲尔丁家的女孩！

" [oʊ] , [maɪ] [ænt] ! " [groʊn] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

"	Oh	,	my	aunt	!	"	groaned	the	plump	girl	in	the	background	,
"	哦	,	我的	阿姨	!	"	呻吟	这	丰满	女孩	在	这	背景	,

“哦，我的姑妈！”背景中那个胖女孩呻吟道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp]

and	she	actually	had	to	stuff	her	handkerchief	in	her	mouth	to	keep
和	她	实际上	有	到	东西	她	手帕	在	她	嘴	到	保持

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [ə'gen] .

from	laughing	outright	again	.
从	笑	直接	再次	.

她不得不把手帕塞进嘴里，才不至于再次大笑出声。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gɑːt] [daʊn] ['prɑːmptli] ,

The	car	had	halted	and	the	chauffeur	got	down	promptly	,
这	车	有	停止	和	这	司机	得到	向下	及时	,

汽车停了下来，司机立即下了车。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn]

for	he	had	to	remove	some	of	the	"	excess	baggage	"	before	the	girl	in
为了	他	有	到	消除	一些	的	这	"	过量的	行李	"	前	这	女孩	在

[ðə; ði] [tʌ'noʊ] [kʊd; kəd] [ə'laɪt] .

the	tonneau	could	alight	.
这	货箱盖	可以	点燃	.

因为他必须先卸下一些“多余的行李”，才能让坐在篷车里的女孩下车。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [hɪr] , " ['wɪspəd] ['dɔːrə] .

"	I	guess	she	must	think	she	belongs	here	,	"	whispered	Dora	.
"	我	猜测	她	必须	思考	她	属于	这里	,	"	低声说道	多拉	.

“我猜她一定觉得自己属于这里，”朵拉低声说道。

" [mɔːr] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , " [snæpt] ['ɪdɪθ] ,

"	More	likely	she	thinks	she	owns	the	whole	place	,	"	snapped	Edith	,
"	更多的	可能	她	思考	她	拥有	这	所有的	地方	,	"	啪啪	伊迪丝	,

“她更有可能认为整个地方都是她的，”伊迪丝厉声说道。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][laɪk] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [huːz] ['bægɪdʒ]

who	had	evidently	made	up	her	mind	not	to	like	the	new	girl	whose	baggage
WHO	有	显然	制成	向上	她	头脑	不是	到	喜欢	这	新的	女孩	谁	行李

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [ɑːr] . [ef] .

was	marked	"	R	.	F	.
曾是	标记	"	拉	.	F	.

她显然已经下定决心不喜欢那个行李上标着“RF”字样的新女孩。

" [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] .

"	The	girl	got	out	and	shook	out	her	draperies	.
"	这	女孩	得到	出去	和	摇晃	出去	她	窗帘	.

女孩下了车，抖了抖窗帘。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

A	close	inspection	would	have	revealed	the	fact	that	,
一个	关闭	检查	会	有	揭晓	这	事实	那	,

仔细检查就会发现，

[ɔ:l'ðoʊ] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ([wət'evər] [ðæt] [meɪ] [mi:n]) ,

although	dressed	in	the	very	height	of	fashion	(	whatever	that	may	mean	)	,
虽然	穿着	在	这	非常	高度	的	时尚	(	任何	那	可能	意思是	)	,

尽管穿着极其时髦（无论这意味着什么），

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['kɑ:stu:m] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [tʃi:p] .

the	materials	of	which	the	stranger's	costume	were	made	were	rather	cheap	.
这	材料	的	哪个	这	陌生人的	戏服	是	制成	是	相当	便宜的	.

陌生人的服装面料相当廉价。

" [ðɪs] [ɪz] [der] [hɔ:l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	This	is	Dare	Hall	,	isn't	it	?
"	这	是	敢	大厅	,	不是	它	?

这里是达雷大厅，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['gɝ:lz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

"	she	asked	the	group	of	girls	above	her	on	the	porch	.
"	她	问	这	团体	的	女孩们	多于	她	在	这	门廊	.

她问站在门廊上楼下的那群女孩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['potər] [tu:; tə] [help] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bægɪdʒ] ? "

"	I	suppose	there	is	a	porter	to	help	—	er	—	the	man	with	my	baggage	?	"
"	我	认为	那里	是	一个	搬运工	到	帮助	—	呃	—	这	男人	和	我的	行李	?	"

“我想应该有搬运工可以帮——呃——帮我拿行李吧？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['prɑ:mptli] ,

"	It	is	a	rule	of	the	college	,	"	said	Edith	,	promptly	,
"	它	是	一个	规则	的	这	大学	,	"	说	伊迪丝	,	及时	,

“这是学院的规定，”伊迪丝立刻说道。

" [ðæt] [i:tʃ] [gɜ:rl][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bægɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

"	that	each	girl	shall	carry	her	own	baggage	to	her	room	.
"	那	每个	女孩	将	携带	她	自己的	行李	到	她	房间	.

“每个女孩都要自己把行李带到房间。”

[noʊ] [meɪl] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ['bɪldɪŋ] .

No	male	person	is	allowed	within	the	dormitory	building	.
不	男性	人	是	允许	之内	这	宿舍	建筑	.

宿舍楼内不允许男性进入。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəst] , [ɪf] ['wɪspəd] , " [oʊ] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

"	There	was	a	chorused	,	if	whispered	,	"	Oh	!	"	from	the	other	girls	,
"	那里	曾是	一个	齐声说道	,	如果	低声说道	,	"	哦	!	"	从	这	其他	女孩们	,

其他女孩们齐声低语道：“哦！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] , [sə'spɪʃəsli] .

and	the	newcomer	looked	at	Edith	,	suspiciously	.
和	这	新人	看起来	在	伊迪丝	,	可疑地	.

新来的人狐疑地看着伊迪丝。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spu:fɪŋ] [ˌem 'i:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	I	guess	you	are	spoofing	me	,	aren't	you	?
"	我	猜测	你	是	欺骗	我	,	不是	你	?

“我猜你是在戏弄我，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" ['mɜ:mɜd] [meɪ] - .
" murmured May MacGreggor .
" 低声说道 可能 - .

“梅·麦格雷戈低声说道。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [slæŋ] . "
" That's the very latest English slang . "
" 那就是 这 非常 最新的 英语 俚语 . "

“这是最新的英语俚语。”

" [ʃi:z] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][də'rekt][frʌm; frəm] - [dɪr] [oʊl] - - , " [gɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" She's brought it direct from ' dear ol ' Lunnon ' , " gasped one of the other
" 她是 带来 它 直接的 从 - 亲爱的 ol - 伦农 - , " 倒吸一口气 一 的 这 其他
['sɔfəmɔ:z] .
sophomores .
大二学生 .

“她直接从‘亲爱的老’伦农那里带来的,”另一位大二学生惊呼道。

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['ɪdɪθ] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
" Dear me ! " said Edith , addressing her friends ,
" 亲爱的 我 ! " 说 伊迪丝 , 解决 她 朋友们 ,

“我的天哪! ”伊迪丝对她的朋友们说道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [kloʊz] [ʌp] - ['teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] [hi:p] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ]
" wouldn't it be nice to have a ' close up ' taken of that heap of luggage
" 不会 它 是 好的 到 有 一个 - 关闭 向上 - 已采取 的 那 堆 的 行李
?
?
?

“要是能拍一张那堆行李的特写照片就好了? ”

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ni:dz] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektər][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [sək'ses]
It really needs a camera man and a director to make this arrival a success
.
:
.

这次拍摄真的需要一位摄影师和一位导演才能成功。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
" The girl who had just come looked very much puzzled .
" 这 女孩 WHO 有 只是 来 看起来 非常 很多 困惑 .

刚进来的那个女孩看起来很困惑。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [si:md] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
The chauffeur seemed eager to be gone .
这 司机 似乎 渴望的 到 是 已消失 .

司机似乎急于离开。

" [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [mɪs] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi]['goʊɪŋ] ,
" If I can't help take in the boxes , Miss , I might as well be going ,
" 如果 我 不能 帮助 拿 在 这 盒子 , 错过 , 我 可能 作为 出色地 是 去 ,

“小姐，如果我不能帮忙搬箱子，那我不如就走了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
" he said to the new arrival .
" 他 说 到 这 新的 到达 .

他对新来的人说。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .
" Very well , " she rejoined , stiffly , and opening her purse gave him a bill .
" 非常 出色地 , " 她 重新加入 , 僵硬地 , 和 开幕 她 钱包 给予 他 一个 账单 .

“好吧，”她僵硬地回答道，然后打开钱包递给他一张账单。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] ,
He lifted his cap , entered the car ,
他 抬起 他的 帽 , 进入 这 车 ,

他摘下帽子，上了车。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['stɑːrtər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːr] [hwiskt] [əˈweɪ] .
touched the starter and in a moment the car whisked away .
感动 这 起动机 和 在 一个 片刻 这 车 搅拌 离开 .

按下启动按钮，片刻之后，汽车便疾驰而去。

" [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] [meɪ] - ,
" I declare ! " said May MacGreggor ,
" 我 宣布 ! " 说 可能 - ,

“我宣布！”梅·麦格雷戈说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ,
" she looks just like a castaway on the shore of a desert island ,
" 她 看起来 只是 喜欢 一个 荒岛求生者 在 这 支撑 的 一个 沙漠 岛 ,

她看起来就像一个被困在荒岛上的落难者。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
with all the salvage she has been able to recover from the wreck .
和 全部 这 打捞 她 有 到过 有能力的 到 恢复 从 这 破坏 .

她已经从沉船残骸中打捞出了所有可用的物品。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr] . [ef] . [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [weɪ] .
" And perhaps the mysterious R . F . felt a good deal that way .
" 和 也许 这 神秘 拉 . F . 毛毡 一个 好的 交易 那 方式 .

“或许神秘的RF也深有同感。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns]
FIRST IMPRESSIONS
第一的 印象

第一印象

['griːnbɜ˞g] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][en] . [waɪ] . [ef] . & [biː] . ['reɪlroʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr]
Greenburg was the station on the N . Y . F . & B . Railroad nearest to Ardmore
格林堡 曾是 这 车站 在 这 N . 是 . F . & B . 铁路 最近的 到 阿德莫尔
['kɑːlɪdʒ] .
College .
大学 .

格林堡是纽约弗吉尼亚铁路公司 (NYF & B. Railroad) 上距离阿德莫尔学院最近的车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .
It was a small city of some thirty or forty thousand inhabitants .
它 曾是 一个 小的 城市 的 一些 三十 或者 四十 千 居民 .

那是一个人口约三四万的小城市。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] , [nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ræðər]

The	people	,	not	alone	in	the	city	but	in	the	surrounding	country	,	were	a	rather
这	人们	,	不是	独自的	在	这	城市	但	在	这	周围	国家	,	是	一个	相当

['welθi] [klæs] .

wealthy	class	.
富裕	班级	.

不仅是城里的人，就连周边乡村的人也都是相当富裕的阶层。

['ɑ:rdˌmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

Ardmore	was	a	mile	from	the	outskirts	of	the	town	.
阿德莫尔	曾是	一个	英里	从	这	郊区	的	这	镇	.

阿德莫尔距离镇郊一英里。

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən] , [hɜ:r; hər] [tʃʌm] ,

Ruth	Fielding	and	Helen	Cameron	,	her	chum	,
露丝	菲尔丁	和	海伦	卡梅伦	,	她	密友	,

露丝·菲尔丁和她的朋友海伦·卡梅伦

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [nu:n] [treɪn] .

had	arrived	with	other	girls	bound	for	the	college	on	the	noon	train	.
有	到达的	和	其他	女孩们	边界	为了	这	大学	在	这	中午	火车	.

她和其他几位女生一起乘坐中午的火车前往学校。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [tʃʌmz] [nu:] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['pju:p(ə)lz][baɪ] [neɪm] ,

Of	course	,	the	chums	knew	none	of	their	fellow	pupils	by	name	,
的	课程	,	这	朋友们	知道	没有任何	的	他们的	同伴	学生	经过	姓名	,

当然，这些小伙伴们彼此都不知道对方的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [treɪn] [wɜ:r; wər]

but	it	was	easily	seen	which	of	those	alighting	from	the	train	were
但	它	曾是	容易地	已见	哪个	的	那些	下车	从	这	火车	是

[baʊnd] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rdˌmɔr] .

bound	for	Ardmore	.
边界	为了	阿德莫尔	.

但很容易看出哪些下火车的人是要去阿德莫尔的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [lɑ:rdʒ]['ɔ:toʊ] - ['steɪdʒɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

There	were	two	large	auto	-	stages	in	waiting	,
那里	是	二	大的	汽车	-	阶段	在	等待	,

有两个大型汽车舞台已经准备就绪，

[ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ['brɪskli] ['getɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ðɪ]

and	Ruth	and	Helen	followed	the	crowd	of	girls	briskly	getting	aboard	the
和	露丝	和	海伦	随后	这	人群	的	女孩们	轻快地	获得	船上	这

['bʌsɪz] .

buses	.
公交车	.

露丝和海伦跟着一群女孩，快步上了公共汽车。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] ['ʌðər] ['gɜ:lz][du:] ,

As	they	saw	other	girls	do	,
作为	他们	锯	其他	女孩们	做	,

就像她们看到其他女孩做的那样，

[ðə; ðɪ] [tu:] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] - [geɪv] [ðer; ðər] [trʌŋk] [tʃeks] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ]

the	two	chums	from	Cheslow	gave	their	trunk	checks	to	a	man	on	the
这	二	朋友们	从	-	给予	他们的	树干	检查	到	一个	男人	在	这

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

来自切斯洛的两个朋友把行李箱里的物品交给了站台上的一名男子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] - ['bægɪdʒ] .

but	they	clung	to	their	hand	-	baggage	.
但	他们	紧紧抓住	到	他们的	手	-	行李	.

但他们却紧紧抓住自己的手提行李不放。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz] , " ['mɝːmɝd] ['helən] [ɪn] ['ruːθs] [ɪr] .

"	Such	a	nice	looking	lot	of	girls	,	"	murmured	Helen	in	Ruth's	ear	.
"	这样的	一个	好的	寻找	很多	的	女孩们	,	"	低声说道	海伦	在	露丝的	耳朵	.

“这群女孩子真漂亮，”海伦在露丝耳边低语道。

" [ɪts] [faɪn] !

"	It's	fine	!
"	它是	美好的	!

“没关系！”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , ['ruːθi] . "

I'm	sure	we	shall	have	a	delightful	time	at	college	,	Ruthie	.	"
我是	当然	我们	将	有	一个	愉快	时间	在	大学	,	露西	.	"

我相信我们在大学里一定会过得很愉快，露西。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrk] , " [əb'zɜːrvd] [ruːθ] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	And	some	hard	work	,	"	observed	Ruth	,	laughing	,	"	if	we	expect	to	keep	up	with	them	.
"	和	一些	难的	工作	,	"	观察到	露丝	,	笑	,	"	如果	我们	预计	到	保持	向上	和	他们	.

“而且，如果我们想跟上他们的步伐，就得付出一些努力，”露丝笑着说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dʌnsiz] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [maɪ] [dɪr] . "

There	are	no	dunces	in	this	crowd	,	my	dear	.	"
那里	是	不	笨蛋	在	这	人群	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，这群人里没有笨蛋。

" ['gʊdnəs] , [noʊ] ! " [ə'griːd] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Goodness	,	no	!	"	agreed	her	friend	.
"	善良	,	不	!	"	同意	她	朋友	.

“天哪，不会吧！”她的朋友附和道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['niːdlz] .

"	They	all	look	as	sharp	as	needles	.
"	他们	全部	看	作为	锋利的	作为	针	.

它们看起来都像针一样锋利。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɝːlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['iːzəli] [siːn] .

"	There	were	girls	of	all	the	classes	at	the	station	,	as	was	easily	seen	.
"	那里	是	女孩们	的	全部	这	课程	在	这	车站	,	作为	曾是	容易地	已见	.

“车站里有各个阶层的女生，这一点显而易见。”

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['tʃænst] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] ,

Ruth	and	Helen	chanced	to	get	into	a	seat	with	two	of	the	seniors	,
露丝	和	海伦	偶然	到	得到	进入	一个	座位	和	二	的	这	老年人	,

露丝和海伦碰巧和两位高年级学生坐在一起。

[huː] [siːmd] [moʊst] ['ɔːfli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv]

who	seemed	most	awfully	sophisticated	to	the	recent	graduates	of
WHO	似乎	最多	非常	复杂的	到	这	最近的	毕业生	的

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

Briarwood	Hall	.
荆棘木	大厅	.

在布里亚伍德霍尔学校的应届毕业生眼中，他显得极其老练世故。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['entərɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	You	are	just	entering	,	are	you	not	—	you	and	your	friend	?	"	asked	the
"	你	是	只是	进入	,	是	你	不是	—	你	和	你的	朋友	?	"	问	这

['nɪrəst] ['siːniər] [ʌv; əv] [ruːθ] .

nearest	senior	of	Ruth	.
最近的	高级的	的	露丝	.

“你和你的朋友是刚进来吧？”离露丝最近的一位高年级学生问道。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] .

"	Yes	,	"	admitted	the	girl	of	the	Red	Mill	,	feeling	and	looking	very	shy	.
"	是的	,	"	承认	这	女孩	的	这	红色的	磨	,	感觉	和	寻找	非常	害羞的	.

“是的，”红磨坊的女孩承认道，她感到非常害羞，看起来也很害羞。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [smaɪld] ['kwaɪətli] , ['seɪɪŋ] :

The	young	women	smiled	quietly	,	saying	:
这	年轻的	女性	微笑	悄悄	,	说	:

年轻女子们静静地笑着说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['dekstər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ] ['siːniər] [jɪr] .

"	I	am	Miss	Dexter	,	and	am	beginning	my	senior	year	.
"	我	是	错过	德克斯特	,	和	是	开始	我的	高级的	年	.

“我是德克斯特小姐，即将开始我的高三生活。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] . "

I	am	glad	to	be	the	first	to	welcome	you	to	Ardmore	.	"
我	是	高兴的	到	是	这	第一的	到	欢迎	你	到	阿德莫尔	.	"

我很高兴能第一个欢迎您来到阿德莫尔。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	so	much	!
"	感谢	你	所以	很多	!

“太感谢了！

" [ruːθ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

"	Ruth	said	,	recovering	her	self	-	possession	.
"	露丝	说	,	恢复中	她	自己	-	拥有	.

露丝恢复了镇定，说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] ['dekstər][hɜːr; hər][oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['helən] .

Then	she	told	Miss	Dexter	her	own	name	and	introduced	Helen	.
然后	她	讲述	错过	德克斯特	她	自己的	姓名	和	介绍	海伦	.

然后她告诉德克斯特小姐自己的名字，并介绍了海伦。

" [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv] [drɔːn] [jʊr; jər] [ruːm] ['nʌmbərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	You	girls	have	drawn	your	room	numbers	,	I	presume	?	"
"	你	女孩们	有	绘制	你的	房间	数字	,	我	怙	?	"

“你们女生都抽到房间号了吧？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [ruːθ] [sed] .

"	They	were	drawn	for	us	,	"	Ruth	said	.
"	他们	是	绘制	为了	我们	,	"	露丝	说	.

“它们是为我们画的，”露丝说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [der] [hɔːl] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] . "

"	We	are	to	be	in	Dare	Hall	and	hope	to	have	adjoining	rooms	.	"
"	我们	是	到	是	在	敢	大厅	和	希望	到	有	相邻的	房间	.	"

“我们将入住达雷尔大厅，希望能够有相邻的房间。”

" [ðæt] [ɪz][naɪs] , " [sed] [mɪs] ['dekstər] .

"	That	is	nice	,	"	said	Miss	Dexter	.
"	那	是	好的	,	"	说	错过	德克斯特	.

“那真好，”德克斯特小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wen] [tuː] [frendz] ['entər] [tə'geðər] .
" It is so much pleasanter when two friends enter together .
" 它 是 所以 很多 更令人愉悦 什么时候 二 朋友们 进入 一起 .

“两个朋友一起进去会更愉快。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['hɑːskɪn] [hɔːl] [maɪ'self] .
I am at Hoskin Hall myself .
我 是 在 霍斯金 大厅 我 .

我本人就在霍斯金大厅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ['freʃmən] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌns]
I shall be glad to have you two freshmen look me up when you are once
我 将 是 高兴的 到 有 你 二 大一新生 看 我 向上什么时候 你 是 一次
['setld] . "
settled . "
定居 . "

“等你们两位新生安顿下来后，我非常乐意你们来找我。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['helən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][æsk] :
" Thank you , " Ruth said again , and Helen found her voice to ask :
" 感谢 你 , " 露丝 说 再次 , 和 海伦 成立 她 嗓音 到 问 :

“谢谢，”露丝再次说道，海伦这才开口问道：

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['sinjər] [ɪn]['hɑːskɪn] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['freʃmən] [æt; ət] [der] [hɔːl] ? "
" Are all the seniors in Hoskin Hall , and all the freshmen at Dare Hall ? "
" 是 全部 这 老年人 在 霍斯金 大厅 , 和 全部 这 大一新生 在 敢 大厅 ? "

“所有高年级学生都住在霍斯金宿舍楼，所有新生都住在达雷宿舍楼吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] [ɪn][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] , " [mɪs] ['dekstər]
There are members of each class in all four of the dormitories , " Miss Dexter
那里 是 成员 的 每个 班级 在 全部 四 的 这 宿舍 , " 错过 德克斯特
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“四个宿舍楼里每个年级都有学生，”德克斯特小姐解释说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] , " [said] [ruːθ] .
" I suppose there will be much for us to learn , " sighed Ruth .
" 我 认为 那里 将要 是 很多 为了 我们 到 学习 , " 叹了口气 露丝 .

“我想我们有很多东西要学，”露丝叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] . "
" It is different from a boarding school . "
" 它 是 不同的 从 一个 登机 学校 . "

“它和寄宿学校不一样。”

" [duː][juː; jʊ][bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ? " [æskt] [ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
" Do you both come from a boarding school ? " asked their new acquaintance .
" 做 你 两个都 来 从 一个 登机 学校 ? " 问 他们的 新的 熟人 .

“你们俩都是寄宿学校出身的吗？”他们的新朋友问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , " ['helən] [sed] , [wɪð; wɪθ][praɪd] .
" We are graduates of Briarwood Hall , " Helen said , with pride .
" 我们 是 毕业生 的 荆棘木 大厅 , " 海伦 说 , 和 自豪 .

“我们都是布莱伍德霍尔高中的毕业生，”海伦自豪地说。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ?
" **Oh** , **indeed** ?
" 哦 , 的确 ?

“哦，真的吗？”

" [mɪs] ['dekstər] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ruːθ] [ə'gen] .
" **Miss** **Dexter** **looked** **sharply** **at** **Ruth** **again** .
" 错过 德克斯特 看起来 尖锐地 在 露丝 再次 .

德克斯特小姐再次锐利地看了露丝一眼。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ? "
" **Did** **you** **say** **your** **name** **was** **Ruth** **Fielding** **?** **"**
" 做过 你 说 你的 姓名 曾是 露丝 菲尔丁 ? "

“你刚才说你的名字是露丝·菲尔丁？”

" [jes] , [mɪs] ['dekstər] . "
" **Yes** , **Miss** **Dexter** . **"**
" 是的 , 错过 德克斯特 . "

“是的，德克斯特小姐。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [pleɪ] [tuː; tə] [help] [bɪld] [ə; eɪ] ['dɔːrmətɔːri]
you **must** **be** **the** **girl** **who** **wrote** **a** **picture** **play** **to** **help** **build** **a** **dormitory**
你 必须 是 这 女孩 WHO 写道 一个 图片 玩 到 帮助 建造 一个 宿舍
[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [skuːl] !
for **your** **school** **!**
为了 你的 学校 !

你一定是那个为了帮助学校建造宿舍而创作图画剧的女孩吧！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['siːniər] .
" **exclaimed** **the** **senior** **.**
" 惊呼 这 高级的 .

“这位长者惊呼道。”

" ['riːəli] , [haʊ] [naɪs] . "
" **Really** , **how** **nice** . **"**
" 真的 , 如何 好的 . "

“真的，太好了。”

" [ðer; ðər] , [ruːθ] ! " [sed] ['helən] , ['tiːzɪŋli] , " [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] . "
" **There** , **Ruth** **!** **"** **said** **Helen** , **teasingly** , **"** **see** **what** **it** **is** **to** **be** **famous** . **"**
" 那里 , 露丝 ! " 说 海伦 , 戏谑地 , " 看 什么 它 是 到 是 著名的 . "

“瞧，露丝！”海伦揶揄道，“看看成名是什么滋味吧。”

" [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [held] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ruːθ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **I** **—** **I** **hope** **my** **reputation** **will** **not** **be** **held** **against** **me** , **"** **Ruth** **said** , **laughing** .
" 我 — 我 希望 我的 名声 将要 不是 是 握住 反对 我 , " 露丝 说 , 笑 .

“我……我希望我的名誉不会对我造成不利影响，”露丝笑着说。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dekstər] , [wiː; wi] [ɔːl] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðæt]
" **Let** **me** **tell** **you** , **Miss** **Dexter** , **we** **all** **at** **Briarwood** **helped** **to** **swell** **that**
" 让 我 告诉 你 , 错过 德克斯特 , 我们 全部 在 荆棘木 帮助 到 膨胀 那
['dɔːrmətɔːri] [fʌnd] . "
dormitory **fund** **.** **"**
宿舍 基金 . "

“德克斯特小姐，我告诉你，我们布莱伍德学校的所有人都为增加宿舍基金贡献了一份力量。”

" [aɪ] ['fænsi] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['si:niər] .
" I fancy so , " said the senior .
" 我 想要 所以 , " 说 这 高级的 .

“我倒觉得是这样，”这位长者说道。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sku:lˌmeɪts] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sə'nærioʊ] [wɪtʃ] [wʊd]
" But all of your schoolmates could not have written a scenario which would
" 但 全部 的 你的 同学 可以 不是 有 书面 一个 设想 哪个 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə'pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] . "
have been approved by the Alectrion Film Corporation . "
有 到过 得到正式认可的 经过 这 阿莱克特里翁 电影 公司 . "

“但是，你所有的同学都不可能写出一个能被艾利克特里翁电影公司批准的剧本。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] ! " [kraɪd] ['helən] , ['wɔ:rmli] .
" I should say not ! " cried Helen , warmly .
" 我 应该 说 不是 ! " 哭 海伦 , 热情地 .

“我倒觉得不是！”海伦热情地喊道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] , [tu:] . "
" And it was a great picture , too . "
" 和 它 曾是 一个 伟大的 图片 , 也 . "

“而且那也是一张很棒的照片。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ɪn'di:d] , " [ə'gri:d] [mɪs] ['dekstər] .
" It was clever , indeed , " agreed Miss Dexter .
" 它 曾是 聪明的 , 的确 , " 同意 错过 德克斯特 .

“这确实是个聪明的主意，”德克斯特小姐赞同道。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [skri:n] .
" I saw it on the screen .
" 我 锯 它 在 这 屏幕 .

“我在屏幕上看到了。”

" [mɪs] ['dekstər] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] — [ə'nʌðər] ['si:niər] ,
" Miss Dexter introduced the girl at the other end of the seat — another senior ,
" 错过 德克斯特 介绍 这 女孩 在 这 其他 结尾 的 这 座位 — 其他 高级的 ,
[mɪs] ['pɝ:vɪs] .
Miss Purvis .
错过 珀维斯 .

“德克斯特小姐介绍了坐在座位另一端的女孩——另一位高年级学生，珀维斯小姐。”

[ðə; ði] [tu:] ['entərɪŋ] ['freʃmən] [felt] ['flætərd] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?
The two entering freshmen felt flattered — how could they help it ?
这 二 进入 大一新生 毛毡 受宠若惊 — 如何 可以 他们 帮助 它 ?

两名新生感到受宠若惊——他们怎能不感到荣幸呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz] ['freʃmən] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] ['hɔ:tɪli] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ] [ðə; ði]
They had expected , as freshmen , to be quite haughtily ignored by the
他们 有 预期的 , 作为 大一新生 , 到 是 相当 傲慢地 忽略 经过 这
['sinjər] [ænd; ənd] ['dʒu:niəs] .
seniors and juniors .
老年人 和 青少年 .

作为新生，他们原本以为会被高年级和低年级的学长学姐们傲慢地忽视。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:toʊ] -
But there were other matters to interest Ruth and Helen as the auto -
但 那里 是 其他 事情 到 兴趣 露丝 和 海伦 作为 这 汽车 -
[bʌs] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
bus rolled out of the city .
公共汽车 滚动 出去 的 这 城市 .

但当汽车驶出城市时，露丝和海伦还有其他事情更感兴趣。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:b] [ʌv; əv]

The	way	was	very	pleasant	;	there	were	beautiful	homes	in	the	suburbs	of
这	方式	曾是	非常	令人愉快的	;	那里	是	美丽的	房屋	在	这	郊区	的

['gri:nbɜ:g] .

Greenburg	.
格林堡	.

沿途风景宜人；格林堡郊区有很多漂亮的房子。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pæst] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lʌvli] [fi:ldz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ɑ:n] ['i:ðər]

And	after	they	were	passed	,	there	were	lovely	fields	and	groves	on	either
和	后	他们	是	通过了	,	那里	是	迷人的	字段	和	小树林	在	任何一个

[hænd] .

hand	.
手	.

过了那里，两旁就是美丽的田野和树林。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ['kʌntri] ,

The	chums	thought	they	had	seldom	seen	more	attractive	country	,
这	朋友们	想法	他们	有	很少	已见	更多的	吸引人的	国家	,

朋友们觉得他们很少见到如此迷人的乡村。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

although	they	had	traveled	more	than	most	girls	of	their	age	.
虽然	他们	有	旅行	更多的	比	最多	女孩们	的	他们的	年龄	.

尽管她们比同龄的大多数女孩旅行过更多的地方。

[ðə; ði][roʊd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:toʊ] - [bʌs] [roʊld] [wʌz; wəz][waɪd] [ænd; ənd] [wel] [ɔɪld] — [ə; eɪ]

The	road	over	which	the	auto	-	bus	rolled	was	wide	and	well	oiled	—	a
这	路	超过	哪个	这	汽车	-	公共汽车	滚动	曾是	宽的	和	出色地	涂油	—	一个

['splendɪd] ['ɔ:təməbi:l] [træk] .

splendid	automobile	track	.
灿烂	汽车	追踪	.

巴士行驶的道路宽阔平坦，路面油润——是一条绝佳的汽车跑道。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['praɪvət] ['ekwəpɪdʒ] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][raɪd][tu:; tə] ['ɑ:rd,mɔr] .

But	only	one	private	equipage	passed	them	on	the	ride	to	Ardmore	.
但	仅有的	一	私人的	装备	通过了	他们	在	这	骑	到	阿德莫尔	.

但前往阿德莫尔的路上，只有一辆私人马车经过。

[ðæt] [kɑ:r] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

That	car	came	along	,	going	the	same	way	as	themselves	,
那	车	来了	沿着	,	去	这	相同的	方式	作为	他们自己	,

那辆车开了过来，和他们开同一条路。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['fæk(ə)lti] [d'welɪŋz] .

just	as	they	reached	the	first	of	the	row	of	faculty	dwellings	.
只是	作为	他们	达到	这	第一的	的	这	排	的	学院	住宅	.

就在他们到达第一排教职工宿舍楼的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] — [ə; eɪ][gɜ:rl] ;

There	was	but	one	passenger	in	the	car	—	a	girl	;
那里	曾是	但	一	乘客	在	这	车	—	一个	女孩	;

车里只有一名乘客——一个女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pækt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [wei] .

and	she	was	packed	around	with	baggage	in	a	most	surprising	way	.
和	她	曾是	包装	大约	和	行李	在	一个	最多	奇怪	方式	.

她身上背负着很多行李，这着实令人惊讶。

" [oʊ] ! " [gɑ:spt] ['helən] , [ɪn] ['ru:θs] [ɪr] ,

"	Oh	!	"	gasped	Helen	,	in	Ruth's	ear	,
"	哦	!	"	倒吸一口气	海伦	,	在	露丝的	耳朵	,

“哦！”海伦在露丝耳边惊呼道。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [goʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['fænsi] ['gɝːlz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [sets] [ðə; ði] [peɪs]
" I guess there goes one of the real fancy girls — the kind that sets the pace
" 我 猜测 那里 去 一 的 这 真实的 想要 女孩们 — 这 种类 那 套 这 步伐
[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
at college .
在 大学 .

“我想，大学里那种引领潮流的真正时髦女孩就此消失了。”

" [ruːθ] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['dekstər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɝːvɪs] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɑːr]
" Ruth noticed that Miss Dexter and Miss Purvis craned their necks to see the car
" 露丝 注意到 那 错过 德克斯特 和 错过 珀维斯 起重机 他们的 脖子 到 看 这 车
[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
and the girl ,
和 这 女孩 ,

露丝注意到德克斯特小姐和珀维斯小姐伸长脖子去看那辆车和那个女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
and she ventured to ask who she was .
和 她 冒险 到 问 WHO 她 曾是 .

于是她鼓起勇气问她是谁。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['dekstər] [sed] ['brɪskli] .
" I can't tell you , " Miss Dexter said briskly .
" 我 不能 告诉 你 , " 错过 德克斯特 说 轻快地 .

“我不能告诉你，”德克斯特小姐干脆地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . "
" I never saw her before . "
" 我 绝不 锯 她 前 . "

我以前从没见过她。

" [oʊ] ! [pər'hæps] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] . "
" Oh ! Perhaps , then , she isn't going to the college . "
" 哦 ! 也许 , 然后 , 她 不是 去 到 这 大学 . "

“哦！那或许她就不去上大学了。”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .
" Yes ; she must be .
" 是的 ; 她 必须 是 .

“是的，她一定是。”

[ðɪs] [roʊd] [goʊz] ['noʊwer] [els] .
This road goes nowhere else .
这 路 去 无处 别的 .

这条路没有别的路了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['freʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
But she is a freshman , of course . "
但 她 是 一个 大一新生 , 的 课程 . "

但她当然只是个大一新生。

" [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [aɪ] ['fænsi] , " [drɔːld] [mɪs] ['pɝːvɪs] .
" An eccentric , I fancy , " drawled Miss Purvis .
" 一个 偏心 , 我 想要 , " 拖长音 错过 珀维斯 .

“我看她是个怪人，”珀维斯小姐慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['freʃmən] [klæs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ]
" You must know that each freshman class is bound to have numbered with
" 你 必须 知道 那 每个 大一新生 班级 是 边界 到 有 编号 和
[ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
it some most surprising individuals .
它 一些 最多 奇怪 个人 .

“你必须知道，每一届新生中都必然会有一些非常令人惊讶的人。”

- ['eivi:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

Rarae	**aves**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
-	鸟类	,	作为	它	是	.

稀有大道，仿佛如此。

" [mɪs] ['dekstər] [læft] .

"	**Miss**	**Dexter**	**laughed**	**.**
"	错过	德克斯特	笑了	.

德克斯特小姐笑了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ɑ:r; ər] [su:n] [rʌbd] [ɔ:f][ænd; ənd][ðer; ðər][pɪˌkju:li:'ærəti:z] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	**But**	**the**	**corners**	**are**	**soon**	**rubbed**	**off**	**and**	**their**	**peculiarities**	**fade**	**into**	**the**
"	但	这	角落	是	很快	摩擦	离开	和	他们的	特殊性	褪色	进入	这

['bækgraʊnd] .

background	**.**
背景	.

“但这些棱角很快就会被磨平，它们的特殊之处也会逐渐消失。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊvər] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪktli]

When	**I**	**was**	**a**	**freshman**	**,**	**there**	**entered**	**a**	**woman**	**over**	**fifty**	**,**	**with**	**perfectly**
什么时候	我	曾是	一个	大一新生	,	那里	进入	一个	女士	超过	五十	,	和	完美

[waɪt] [her] .

white	**hair**	**.**
白色的	头发	.

我上大一的时候，来了一位五十多岁、头发全白的女士。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɑ:məli] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] . "

She	**was**	**a**	**dear**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**was**	**an**	**anomaly**	**at**	**college**	**.**	**"**
她	曾是	一个	亲爱的	;	但	,	的	课程	,	她	曾是	一个	异常	在	大学	.	"

她人很好；但当然，她在大学里是个异类。

" [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	**My**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Helen**	**.**
"	我的	!	"	惊呼	海伦	.

“我的天哪！”海伦惊呼道。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] ? "

"	**What**	**did**	**she**	**want**	**to**	**go**	**to**	**college**	**for**	**?**	**"**
"	什么	做过	她	想	到	去	到	大学	为了	?	"

她想上大学学什么?

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .

"	**The**	**poor**	**thing**	**had**	**always**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**college**	**.**
"	这	贫穷的	事物	有	总是	通缉	到	去	到	大学	.

“可怜的孩子一直都想上大学。”

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['wɪmənz] ['kɑ:lɪdʒɪz] .

When	**she**	**was**	**young**	**there**	**were**	**few**	**women's**	**colleges**	**.**
什么时候	她	曾是	年轻的	那里	是	很少	女性的	大学	.

她年轻的时候，女子学院很少。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['fæməli][tu:; tə] [help] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['bedrɪdn] ['sɪstər] [tu:; tə]

And	**she**	**had**	**a**	**big**	**family**	**to**	**help**	**,**	**and**	**finally**	**a**	**bedridden**	**sister**	**to**
和	她	有	一个	大的	家庭	到	帮助	,	和	最后	一个	卧床不起	姐姐	到

[ker] [fɔ:r; fər] .

care	**for**	**.**
关心	为了	.

她还要照顾一个大家庭，最后还要照顾卧床不起的妹妹。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] ['du:tiz] ,

So	**she**	**remained**	**faithful**	**to**	**her**	**home**	**duties**	**,**
所以	她	剩余	忠实	到	她	家	职责	,

所以她继续尽职尽责地履行家庭职责。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [jɪr] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .

but	each	year	kept	up	with	the	graduating	class	of	a	local	preparatory	school	.
但	每个	年	保留	向上	和	这	毕业	班级	的	一个	当地的	预备	学校	.

但每年都会关注当地一所预科学校的毕业班。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [wel] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ['wʊmən] ; ['oʊnli] [pɪ'kjuːliər] . "

She	was	really	a	very	well	educated	and	bright	woman	;	only	peculiar	.	"
她	曾是	真的	一个	非常	出色地	受过教育	和	明亮的	女士	;	仅有的	奇特	.	"

她确实是一位受过良好教育、聪明伶俐的女性；只是性格古怪。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] ? " [æskt] [ruːθ] , ['ɪntrəstɪd] , " [ɪz]

"	And	what	happened	when	she	came	to	Ardmore	?	"	asked	Ruth	,	interested	,	"	is
"	和	什么	发生	什么时候	她	来了	到	阿德莫尔	?	"	问	露丝	,	感兴趣的	,	"	是

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪr] ? "

she	still	here	?	"
她	仍然	这里	?	"

“那她来到阿德莫尔之后发生了什么事呢？”露丝饶有兴趣地问道，“她现在还在这里吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

She	remained	only	a	short	time	.
她	剩余	仅有的	一个	短的	时间	.

她只待了很短的时间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪmb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

She	found	,	she	said	,	that	her	mind	was	not	nimble	enough	,	at	her	age	,
她	成立	,	她	说	,	那	她	头脑	曾是	不是	灵活	足够的	,	在	她	年龄	,

她说，她发现自己这个年纪思维不够敏捷了。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæsɪz] .

to	keep	up	with	the	classes	.
到	保持	向上	和	这	课程	.

为了跟上课程进度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːbəbli] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Which	was	very	probably	true	,	you	know	.
哪个	曾是	非常	大概	真的	,	你	知道	.

你知道，这很可能是真的。

[ən'les] [wʌn] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɑːrd] ['ment(ə)l] ['leɪbər] ,

Unless	one	is	constantly	engaged	in	hard	mental	labor	,
除非	一	是	不断地	已订婚的	在	难的	精神的	劳动	,

除非一个人一直从事繁重的脑力劳动，

[wʌnz] [maɪnd] [mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] [rʌts] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [ɪz] ['fɪfti] .

one's	mind	must	get	into	ruts	by	the	time	one	is	fifty	.
一个人的	头脑	必须	得到	进入	车辙	经过	这	时间	一	是	五十	.

人到了五十岁，思维方式必然会变得僵化。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɑːpjələr] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['læstɪd] .

But	she	was	very	lovely	,	and	quite	popular	—	while	she	lasted	.
但	她	曾是	非常	迷人的	,	和	相当	受欢迎的	—	尽管	她	持续	.

但她非常可爱，也很受欢迎——在她存在的那段时间里。

" ['helən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **Helen** **was** **more** **interested** **just** **then** **in** **the** **row** **of** **cottages** **occupied** **by** **the**
" 海伦 曾是 更多的 感兴趣的 只是 然后 在 这 排 的 小屋 占领 经过 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,
members **of** **the** **faculty** **,**
成员 的 这 学院 ,

“当时海伦更感兴趣的是教职工居住的那排小屋。”

[ænd; ənd] [hɪr] [strʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
and **here** **strung** **along** **the** **left** **side** **of** **the** **highway** **.**
和 这里 串 沿着 这 左边 边 的 这 公路 .

并沿着高速公路左侧排列。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['haʊzɪz] , [set] [ɪn] ['prɪti] [graʊndz] .
They **were** **pretty** **houses** **,** **set** **in** **pretty** **grounds** **.**
他们 是 漂亮的 房屋 , 放 在 漂亮的 理由 .

那是一栋漂亮的房子，坐落在美丽的庭院里。

" [oʊ] , [lʊk] , ['helən] ! " [kraɪd] [ru:θ] , ['sʌd(ə)nli] .
" Oh , look , Helen ! " cried Ruth , suddenly .
" 哦 , 看 , 海伦 ! " 哭 露丝 , 突然 .

“哦，你看，海伦！”露丝突然喊道。

" [ðə; ði] [leɪk] ! " [ri'spɔndid] ['helən] .
" The lake ! " responded Helen .
" 这 湖 ! " 回应 海伦 .

“湖！”海伦回答道。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [blu:] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [leɪk] [rɪmoʊnə] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'twi:n]
The dancing blue waters of Lake Remona were visible for a minute between
这 跳舞 蓝色的 水 的 湖 雷蒙娜 是 可见的 为了 一个 分钟 之间
[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
two of the houses .
二 的 这 房屋 .

在两栋房子之间，可以看到雷蒙纳湖波光粼粼的蓝色湖水，持续了一分钟之久。

[ru:θ] , [tu:] ,
Ruth , too ,
露丝 , 也 ,

露丝也是。

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪts] ['hɪli] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
caught a glimpse of the small island which raised its hilly head in the middle of
捕捉 一个 一瞥 的 这 小的 岛 哪个 提高 它是 丘陵 头 在 这 中间 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

瞥见湖中央耸立着一座小岛，它露出了丘陵般的山顶。

" [ɪz] [ðæt] [blɪs] ['aɪlənd] ?
" Is that Bliss Island ?
" 是 那 极乐 岛 ?

那是极乐岛吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] ['dekstər] .
" she inquired of Miss Dexter .
" 她 询问 的 错过 德克斯特 .

她向德克斯特小姐询问。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

You	can	see	it	from	here	.
你	能	看	它	从	这里	.

从这里就能看到。

[ðæt] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] . "

That	doesn't	belong	to	the	college	.	"
那	不	属于	到	这	大学	.	"

那不属于学院。

" [noʊ] ? " [sed] [ruːθ] , [ɪn] [səˈpraɪz] : " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ]['gɜːlz][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] ? "

"	No	?	"	said	Ruth	,	in	surprise	:	"	But	,	of	course	,	the	girls	can	go	there	?	"
"	不	?	"	说	露丝	,	在	惊喜	:	"	但	,	的	课程	,	这	女孩们	能	去	那里	?	"

“不？”露丝惊讶地说，“但是，女孩们当然可以去那里吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [noʊ]['mænz][lænd] , - [aɪ] [bɪˈliːv] .

"	It	is	'	No	Man's	Land	,	'	I	believe	.
"	它	是	-	不	男人的	土地	,	-	我	相信	.

我认为，这里是“无人区”。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɛˈsteɪts] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

Belongs	to	none	of	the	estates	surrounding	the	lake	.
属于	到	没有任何	的	这	庄园	周围	这	湖	.

不属于湖周围任何庄园。

[wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] — [jes] , " [mɪs] ['dekstər][toʊld][hɜːr; hər] .

We	go	there	—	yes	,	"	Miss	Dexter	told	her	.
我们	去	那里	—	是的	,	"	错过	德克斯特	讲述	她	.

“我们去那里——是的，”德克斯特小姐告诉她。

" [ðə; ðɪ] [stoʊn] [feɪs] [ɪz][ðer; ðər] . "

"	The	Stone	Face	is	there	.	"
"	这	石头	脸	是	那里	.	"

“石像就在那里。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [pliːz] ? " [æskt] [ruːθ] , ['ɪntrəstɪd] .

"	What	is	that	,	please	?	"	asked	Ruth	,	interested	.
"	什么	是	那	,	请	?	"	问	露丝	,	感兴趣的	.

“那是什么呢？”露丝饶有兴趣地问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [stoʊn] [feɪs] ? "

"	What	is	the	Stone	Face	?	"
"	什么	是	这	石头	脸	?	"

什么是石像？

" [ə; eɪ]['lændmɑːrk] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

"	A	landmark	,	Miss	Fielding	.
"	一个	地标	,	错过	菲尔丁	.

“这是一项里程碑式的成就，菲尔丁小姐。”

[ðæt] [stoʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][spɑːt][læst] [meɪ] — ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['pɜːvɪs] ?

That	Stone	Face	was	quite	an	important	spot	last	May	—	wasn't	it	,	Purvis	?
那	石头	脸	曾是	相当	一个	重要的	点	最后的	可能	—	不是	它	,	珀维斯	?

去年五月，那块石脸是一个相当重要的地点——对吧，普维斯？

" [ðə; ðɪ] ['siːniər] [æskt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	the	senior	asked	the	other	girl	.
"	这	高级的	问	这	其他	女孩	.

“那位学长问了另一个女孩。”

" [oʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem ˈiː] , [jes] ! " [sed] [mɪs] ['pɜːvɪs] .

"	Oh	,	goodness	me	,	yes	!	"	said	Miss	Purvis	.
"	哦	,	善良	我	,	是的	!	"	说	错过	珀维斯	.

“哦，天哪，是的！”珀维斯小姐说道。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæpə] ['ælfə] . "

Think	what	it	has	done	to	our	Kappa	Alpha	.	"
思考	什么	它	有	完毕	到	我们的	卡帕	阿尔法	.	"

想想这对我们Kappa Alpha兄弟会造成了什么影响。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] ? " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['dekstər] ,

"	What	do	you	suppose	ever	became	of	that	girl	?	"	murmured	Miss	Dexter	,
"	什么	做	你	认为	曾经	成为	的	那	女孩	?	"	低声说道	错过	德克斯特	,

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“你觉得那个女孩后来怎么样了？”德克斯特小姐若有所思地低声问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	I	can't	imagine	.
"	我	不能	想象	.

我无法想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

It	was	a	sorry	time	,	take	it	all	in	all	.
它	曾是	一个	对不起	时间	,	拿	它	全部	在	全部	.

总而言之，那是一段令人难过的时光。

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] .

Let's	not	talk	of	it	,	Merry	.
我们来吧	不是	讲话	的	它	,	欢乐	.

我们还是别谈这个了，梅丽。

['aʊər; ɑːr] [sə'rɔːrəti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['setbæk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

Our	sorority	has	a	setback	from	which	it	will	never	recover	.
我们的	姐妹会	有	一个	挫折	从	哪个	它	将要	绝不	恢复	.

我们的姐妹会遭遇了一次永远无法恢复的挫折。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [griːk] [tuː; tə] [ruːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	All	this	was	literally	Greek	to	Ruth	,	of	course	.
"	全部	这	曾是	字面上地	希腊语	到	露丝	,	的	课程	.

当然，这一切对露丝来说简直就像天书一样。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

Nor	did	she	listen	with	any	attention	.
也不	做过	她	听	和	任何	注意力	.

她也没有认真听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

There	were	other	things	for	her	and	Helen	to	be	interested	in	,
那里	是	其他	事物	为了	她	和	海伦	到	是	感兴趣的	在	,

她和海伦还有其他感兴趣的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

for	the	main	building	of	the	college	had	come	into	view	.
为了	这	主要的	建筑	的	这	大学	有	来	进入	看法	.

学院的主楼已经映入眼帘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [sloʊp] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

They	had	been	gradually	climbing	the	easy	slope	of	College	Hill	from	the	east	.
他们	有	到过	逐步地	攀登	这	简单的	坡	的	大学	爬坡道	从	这	东方	.

他们一直从东面缓缓地攀登学院山的平缓山坡。

[ðə; ði] [meɪn] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] [dɪd][nɑːt][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] .

The	main	edifice	of	Ardmore	did	not	stand	upon	the	summit	of	the	eminence	.
这	主要的	大厦	的	阿德莫尔	做过	不是	站立	之上	这	首脑	的	这	卓越	.

阿德莫尔的主体建筑并没有建在山顶上。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg] , [wɪŋd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ,

Behind	and	above	the	big	,	winged	building	the	hill	rose	to	a	wooded	,
在后面	和	多于	这	大的	,	有翅膀的	建筑	这	爬坡道	玫瑰	到	一个	树木繁茂的	,

['raʊndɪŋ] ['sʌmɪt] ,

rounding	summit	,
四舍五入	首脑	,

在巨大的翼状建筑后面和上方，山丘隆起，形成一个树木繁茂、形状圆润的山顶。

['ʃɛltɝɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['waɪndz] .

sheltering	the	whole	estate	from	the	north	winds	.
庇护所	这	所有的	财产	从	这	北	风	.

为整个庄园遮风挡雨，抵御北风。

[dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːktəgɑːn] - [ʃeɪpt]

Just	upon	the	edge	of	the	forest	at	the	top	was	an	octagon	-	shaped
只是	之上	这	边缘	的	这	森林	在	这	顶部	曾是	一个	八边形	-	形状

[əb'zɜːrvətɔːri] .

observatory	.
天文台	.

在山顶森林边缘，有一座八角形的天文台。

[ruːθ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bʊk] .

Ruth	had	read	about	it	in	the	Year	Book	.
露丝	有	读	关于	它	在	这	年	书	.

露丝在年鉴上读到过这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'zɜːrvətɔːri] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ,

From	the	balcony	of	this	observatory	one	could	see	,	on	a	clear	day	,
从	这	阳台	的	这	天文台	一	可以	看	,	在	一个	清除	天	,

晴朗的日子里，从这座天文台的阳台上可以看到：

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [end][ʌv; əv] [leɪk] [rɪmoʊnə] — [kwaɪt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

to	the	extreme	west	end	of	Lake	Remona	—	quite	twenty	-	five	miles	away	.
到	这	极端	西方	结尾	的	湖	雷蒙娜	—	相当	二十	-	五	英里	离开	.

到雷蒙纳湖的最西端——足足有二十五英里远。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ]

The	newcomers	,	however	,	were	more	interested	at	present	in	the	big	building
这	新来者	,	然而	,	是	更多的	感兴趣的	在	展示	在	这	大的	建筑

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] ,

which	faced	the	lake	,
哪个	面对	这	湖	,

然而，这些新来者目前更感兴趣的是面向湖泊的那栋大楼。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [hɔːl]

half	-	way	down	the	southern	slope	of	College	Hill	,	and	which	contained	the	hall
一半	-	方式	向下	这	南部	坡	的	大学	爬坡道	,	和	哪个	包含	这	大厅

[ænd; ənd]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] ,

and	classrooms	,
和	教室	,

位于学院山南坡半山腰，里面有礼堂和教室。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

as	well	as	the	principal	offices	.
作为	出色地	作为	这	主要的	办公室	.

以及主要办事处。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæmpəs][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	beautiful	campus	was	in	front	of	this	building	.
这	美丽的	校园	曾是	在	正面	的	这	建筑	.

美丽的校园就在这栋楼前面。

" [ɔːl] [ɔːf] [fɔːr; fər] [der] [ænd; ənd] ['dɔrəns] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['draɪvər] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	All	off	for	Dare	and	Dorrance	,	"	shouted	the	stage	driver	,	stopping	his
"	全部	离开	为了	敢	和	多兰斯	,	"	喊叫	这	阶段	司机	,	停止	他的

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

“达雷和多兰斯全员出发！”驿马车夫喊道，并停下了车。

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hɪr] [splɪt] , [wʌn] [bræntʃ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	driveway	here	split	,	one	branch	descending	the	hill	,
这	车道	这里	分裂	,	一	分支	下降	这	爬坡道	,

这里的车道分岔了，一条岔路向下延伸到山坡下。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] [θred] [wuːnd] [ɑːn] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

while	the	main	thread	wound	on	past	the	front	of	the	main	building	.
尽管	这	主要的	线	伤口	在	过去的	这	正面	的	这	主要的	建筑	.

而主线则一直延伸到主楼前面。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['skræmbld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bægz] .

Ruth	and	Helen	scrambled	down	with	their	bags	.
露丝	和	海伦	打乱	向下	和	他们的	包	.

露丝和海伦拖着行李匆匆下了楼。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [mɪs] ['dekstər] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

"	Good	-	bye	,	"	said	Miss	Dexter	smiling	on	them	.
"	好的	-	再见	,	"	说	错过	德克斯特	微笑	在	他们	.

“再见，”德克斯特小姐笑着对他们说。

" [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] .

"	Perhaps	I	shall	see	you	when	you	come	over	to	the	registrar's	office	.
"	也许	我	将	看	你	什么时候	你	来	超过	到	这	注册官的	办公室	.

“或许你会来注册办公室的时候，我会见到你。”

[wiː; wi] ['sinjər] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɔnəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['frɛʃiz] .

We	seniors	have	to	do	the	honors	for	you	freshies	.
我们	老年人	有	到	做	这	荣誉	为了	你	新生	.

我们这些学长学姐要替你们这些新生做这些荣誉。

" [mɪs] ['pɝːvɪs] , [tuː] , [beɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - [baɪ] .

"	Miss	Purvis	,	too	,	bade	them	a	pleasant	good	-	bye	.
"	错过	珀维斯	,	也	,	巴德	他们	一个	令人愉快的	好的	-	再见	.

“珀维斯小姐也愉快地向他们道别。”

[ðə; ði] [tʃʌmz] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

The	chums	set	off	down	the	driveway	.
这	朋友们	放	离开	向下	这	车道	.

朋友们沿着车道出发了。

[ɑːn] [ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] , ['sændstoʊn] , [glæs] - [ruːft] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,

On	their	left	was	the	great	,	sandstone	,	glass	-	roofed	bulk	of	the	gymnasium	,
在	他们的	左边	曾是	这	伟大的	,	砂岩	,	玻璃	-	有顶棚	大部分	的	这	健身房	,

他们左边是巨大的、用砂岩建造的、顶部覆盖着玻璃的体育馆主体建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenst] [æθ'letɪk] [fiːld] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	caught	a	glimpse	of	the	fenced	athletic	field	behind	it	.
和	他们	捕捉	一个	一瞥	的	这	围栏	运动	场地	在后面	它	.

他们瞥见了后面的带围栏的运动场。

[əˈhed] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [bɪg] [ˈdɔːmitriz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæmpəs] — [der] [ænd; ənd]

Ahead	**were**	**the**	**two**	**big**	**dormitories**	**upon**	**this**	**side**	**of**	**the**	**campus**	**—**	**Dare**	**and**
前方	是	这	二	大的	宿舍	之上	这	边	的	这	校园	—	敢	和

[ˈdɔrəns] [hɔːlz] .

Dorrance	**Halls**	**.**
多兰斯	大厅	.

前方是校园这一侧的两座大型宿舍楼——戴尔楼和多伦斯楼。

[ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbɪldɪŋz] ,

The	**driveway**	**curved**	**around**	**to**	**the**	**front**	**of**	**these**	**buildings**	**,**
这	车道	弯曲	大约	到	这	正面	的	这些	建筑物	,

车道绕到这些建筑物的前面，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtuərɪŋ] [kɑːr][ðə; ði][ˈgɝːlz][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] ,

and	**now**	**the**	**private**	**touring**	**car**	**the**	**girls**	**had**	**before**	**noticed**	**,**
和	现在	这	私人的	巡演	车	这	女孩们	有	前	注意到	,

现在，女孩们之前注意到的那辆私人旅行车……

[keɪm] [ˈʃuːtɪŋ] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːmitriz] , [ˈpæsɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd]

came	**shooting**	**around**	**from**	**the**	**lake**	**side**	**of**	**the**	**dormitories**	**,**	**passing**	**Ruth**	**and**
来了	射击	大约	从	这	湖	边	的	这	宿舍	,	通过	露丝	和

[ˈhelən] ,

Helen	**,**
海伦	,

他从宿舍湖边绕过来，经过露丝和海伦身边。

[ˈempti] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .

empty	**save**	**for**	**the**	**chauffeur**	**.**
空的	节省	为了	这	司机	.

除了司机以外，车里空无一人。

" [ˈgʊdnəs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhelən] .

"	**Goodness**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Helen**	**.**
"	善良	!	"	惊呼	海伦	.

“天哪！”海伦惊呼道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈdresi] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] [ɪz] [bʌŋkt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

"	**I**	**wonder**	**if**	**that**	**dressy**	**girl**	**with**	**all**	**the**	**goods**	**and**	**chattels**	**is**	**bunked**	**in**	**our**
"	我	想知道	如果	那	盛装	女孩	和	全部	这	商品	和	动产	是	上下铺	在	我们的

[ˈdɔːrmətɔːri] ? "

dormitory	**?**	**"**
宿舍	?	"

“我很好奇，那个打扮得漂漂亮亮、带着各种名牌和行李的女孩是不是就住在我们宿舍？”

" - [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈdɔːrmətɔːri] , [noʊ] [les] ! " [læft] [ruːθ] .

"	**'**	**Our**	**'**	**dormitory**	**,**	**no**	**less**	**!**	**"**	**laughed**	**Ruth**	**.**
"	-	我们的	-	宿舍	,	不	较少的	!	"	笑了	露丝	.

“还是我们自己的宿舍呢！”露丝笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	**Do**	**you**	**feel**	**as**	**much**	**at**	**home**	**already**	**as**	**that**	**?**	**"**
"	做	你	感觉	作为	很多	在	家	已经	作为	那	?	"

你现在感觉像在家一样自在吗?

" [ˈgʊdnəs] !

"	**Goodness**	**!**
"	善良	!

“天哪！

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	only	trying	to	make	myself	believe	it	.
我是	仅有的	尝试	到	制作	我	相信	它	.

我只是想让自己相信这一点。

[ruːθ] , [wʌt] [æn; ən][iː] - [nɔːr] - [muːs] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

Ruth	,	what	an	e	-	nor	-	mous	place	this	is	!
露丝	,	什么	一个	e	-	也不	-	老鼠	地方	这	是	!

露丝，这地方真够大的!

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɪn][æn; ən] ['ɛləfənts] [stɔːl] .

I	feel	just	as	small	as	—	as	a	little	mouse	in	an	elephant's	stall	.
我	感觉	只是	作为	小的	作为	—	作为	一个	小的	老鼠	在	一个	大象的	摊位	.

我觉得自己渺小得就像——就像大象笼子里的一只小老鼠。

" [ruːθ] [læft] ,

"	Ruth	laughed	,
"	露丝	笑了	,

露丝笑了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə]

but	before	she	could	reply	they	rounded	the	corner	of	the	building	nearest	to
但	前	她	可以	回复	他们	圆润	这	角落	的	这	建筑	最近的	到

[ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][ə'pɑːn][ɪts] [brɔːd] [pɔːrtʃ] ,

the	campus	and	saw	the	group	of	girls	upon	its	broad	porch	,
这	校园	和	锯	这	团体	的	女孩们	之上	它是	广阔	门廊	,

但她还没来得及回答，她们就绕过离校园最近的那栋建筑的拐角，看到了那群女孩站在宽阔的门廊上。

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

the	stranger	at	the	foot	of	the	steps	,
这	陌生人	在	这	脚	的	这	步骤	,

台阶下的陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [paɪld] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	heap	of	baggage	piled	where	the	chauffeur	had	left	it	.
和	这	堆	的	行李	堆积	在哪里	这	司机	有	左边	它	.

还有司机留下的那堆行李。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

" [meɪ] - [sed] , [ə'laʊd] , " [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['kɪtnz] .

"	May	MacGreggor	said	,	aloud	,	"	here	are	a	couple	more	kittens	.
"	可能	-	说	,	大声	,	"	这里	是	一个	夫妻	更多的	小猫	.

梅·麦格雷戈大声说道：“这里还有几只小猫。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

Look	at	the	pretty	girl	with	the	brown	eyes	and	hair	.
看	在	这	漂亮的	女孩	和	这	棕色的	眼睛	和	头发	.

瞧瞧这位有着棕色眼睛和头发的漂亮女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] , [blæk] - [aɪd] [wʌn] .

And	the	smart	-	looking	,	black	-	eyed	one	.
和	这	聪明的	-	寻找	,	黑色的	-	眼睛	一	.

还有那个长相俊朗、黑眼睛的家伙。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[hɪr] [ɑːr; ər] ['frɛʃiz] ['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

here	are	freshies	after	my	own	heart	.
这里	是	新生	后	我的	自己的	心	.

这些新生正合我意。

" ['ɪdɪθ] [felps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,

"	Edith	Phelps	refused	to	be	called	off	from	the	girl	and	the	baggage	,
"	伊迪丝	菲尔普斯	拒绝	到	是	称为	离开	从	这	女孩	和	这	行李	,

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而，伊迪丝·菲尔普斯拒绝放弃照顾那个女孩和行李。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] :

She	said	coolly	:
她	说	冷静地	:

她冷冷地说：

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [trʌk] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

"	I	really	don't	know	what	you	will	do	with	all	that	truck	,	Miss	Fielding	.
"	我	真的	不	知道	什么	你	将要	做	和	全部	那	卡车	,	错过	菲尔丁	.

“菲尔丁小姐，我真不知道您打算怎么处理那辆卡车上的所有东西。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [der] [ɑːr; ər] ['ræðər] [smɔːl] .

The	rooms	at	Dare	are	rather	small	.
这	房间	在	敢	是	相当	小的	.

Dare酒店的房间比较小。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ɔːl] [ðoʊz] [bægz][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

You	could	not	possibly	get	all	those	bags	and	the	trunk	—	and	certainly	not
你	可以	不是	可能	得到	全部	那些	包	和	这	树干	—	和	当然	不是

[ðæt] [hæt] - [bɑːks] — ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] . "

that	hat	-	box	—	into	one	of	these	rooms	.	"
那	帽子	-	盒子	—	进入	一	的	这些	房间	.	"

你不可能把所有那些行李、行李箱，当然还有那个帽子盒，都搬进这些房间里。

" [maɪ] [neɪm] ['iznt] ['fiːldɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] , ['peɪlɪŋ] [naʊ] ,

"	My	name	isn't	Fielding	,	"	said	the	strange	girl	,	paling	now	,
"	我的	姓名	不是	菲尔丁	,	"	说	这	奇怪的	女孩	,	苍白	现在	,

“我的名字不是菲尔丁，”那个奇怪的女孩说着，脸色变得苍白起来。

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm]['æŋgər][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [tuː; tə] [terz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	whether	from	anger	or	as	a	forerunner	to	tears	it	would	have	been
但	无论	从	愤怒	或者	作为	一个	先行者	到	眼泪	它	会	有	到过

[hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

hard	to	tell	.
难的	到	告诉	.

但究竟是愤怒还是泪水的先兆，很难说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [riːd] .

Her	face	was	not	one	to	be	easily	read	.
她	脸	曾是	不是	一	到	是	容易地	读	.

她的表情难以捉摸。

" [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt] ['fiːldɪŋ] ? " [gɑːspt] ['iːdi] [felps] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætɚz] [frendz] [bɜːrst]['ɪntuː]

"	Your	name	isn't	Fielding	?	"	gasped	Edie	Phelps	,	while	the	latter's	friends	burst	into
"	你的	姓名	不是	菲尔丁	?	"	倒吸一口气	艾迪	菲尔普斯	,	尽管	这	后者的	朋友们	爆裂	进入

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“你的名字不是菲尔丁吗？”艾迪·菲尔普斯惊呼道，而菲尔普斯的朋友们则哄堂大笑。

" - [ɑːr] . [ef] . - !
" ' R . F . ' !
" - 拉 . F . - !

“RF！”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [stænd][fɔːr; fər] , [preɪ] ?
What does that stand for , pray ?
什么 做 那 站立 为了 , 祈祷 ?

祈祷是什么意思?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːn]
" At this moment the fleshy girl who had been all this time in the background on
" 在 这 片刻 这 肉质的 女孩 WHO 有 到过 全部 这 时间 在 这 背景 在
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

“就在这时，一直站在门廊背景里的那个肉乎乎的女孩，

[flʌŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] , [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
flung herself forward , burst through the group , and ran down the steps .
扔 她自己 向前 , 爆裂 通过 这 团体 , 和 跑 向下 这 步骤 .

她猛地向前一扑，冲过人群，跑下台阶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spaɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ə'proʊtʃɪŋ] .
She had spied Ruth and Helen approaching .
她 有 间谍 露丝 和 海伦 接近 .

她看见露丝和海伦正朝她走来。

" ['ruːθi] !
" Ruthie !
" 露西 !

“露西！”

['helən] !
Helen !
海伦 !

海伦!

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] !
Ruth Fielding !
露丝 菲尔丁 !

露丝·菲尔丁!

['iznt] [ðɪs] [di'laitsəm] ?
Isn't this delightsome ?
不是 这 令人愉悦的 ?

这难道不令人愉悦吗?

" [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [hʌg] [bəuθ][ðə; ði] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] - [æt; ət] [wʌns] .
" The fleshy girl tried to hug both the chums from Cheslow at once .
" 这 肉质的 女孩 尝试 到 拥抱 两个都 这 朋友们 从 - 在 一次 .

“那个肉乎乎的女孩试图同时拥抱来自切斯洛的两个朋友。

['iːdi] [felps] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]
Edie Phelps and the rest of the girls on the porch gazed and listened in
艾迪 菲尔普斯 和 这 休息 的 这 女孩们 在 这 门廊 凝视 和 听着 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

埃迪·菲尔普斯和门廊上的其他女孩们惊奇地凝视着，聆听着。

['i:di] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] , [ə'kju:zɪŋli] .

Edie	**turned**	**upon**	**the**	**girl**	**with**	**the**	**heap**	**of**	**baggage**	**,**	**accusingly**	**.**
艾迪	转向	之上	这	女孩	和	这	堆	的	行李	,	指责地	.

艾迪转过身，怒视着那个带着一大堆行李的女孩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	**You're**	**a**	**good**	**one**	**!**
"	你是	一个	好的	一	!

你真棒！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['fu:lɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**coming**	**here**	**and**	**fooling**	**us**	**all**	**in**	**this**	**way**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	和	愚弄	我们	全部	在	这	方式	?

你来这里用这种方式愚弄我们所有人，究竟是什么意思?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

What's	**your**	**name**	**?**	**"**
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" [rɪ'bekə] ['freɪn] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl] ,

"	**Rebecca**	**Frayne**	**—**	**if**	**you**	**think**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**,**	**"**	**said**	**the**	**new**	**girl**	**,**
"	丽贝卡	弗雷恩	—	如果	你	思考	你	有	一个	正确的	到	问	,	"	说	这	新的	女孩	,

['ʃɑ:rpli] .

sharply	**.**
尖锐地	.

“丽贝卡·弗雷恩——如果你觉得自己有资格问的话，”新来的女孩厉声说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [kænd] ['drɑ:mə] ['ɔ:θəres] ? "

"	**And**	**you're**	**not**	**the**	**canned**	**drama**	**authoress**	**?**	**"**
"	和	你是	不是	这	罐装	戏剧	作者	?	"

“你不是那种只会写罐头剧的作家吧？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [rɪ'bekə] ['freɪn] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Rebecca**	**Frayne**	**.**
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	我是	当然	,	"	说	丽贝卡	弗雷恩	.

“我肯定不明白你的意思，”丽贝卡·弗雷恩说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bægɪdʒ] .

"	**But**	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**what**	**I'm**	**to**	**do**	**with**	**this**	**baggage**	**.**
"	但	我	会	喜欢	到	知道	什么	我是	到	做	和	这	行李	.

但我很想知道该如何处理这些行李。

" [ru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃi]

"	**Ruth**	**had**	**come**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**now**	**with**	**Helen**	**and**	**the**	**fleshy**
"	露丝	有	来	到	这	脚	的	这	步骤	现在	和	海伦	和	这	肉质的

[gɜ:rl] ,

girl	**,**
女孩	,

“露丝和海伦以及那个丰腴的女孩一起走到了台阶脚下，

[hu:m] [ðə; ði] [tʃʌmz] [hæd; həd] [heild] ['glædli] [æz; əz] " ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

whom	**the**	**chums**	**had**	**hailed**	**gladly**	**as**	**"**	**Jennie**	**Stone**	**.**
谁	这	朋友们	有	赞誉	乐意	作为	"	珍妮	石头	.

朋友们都高兴地称她为“珍妮·斯通”。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [hɜ:rd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]['noʊtɪd][hɜ:r; hər]

"	**The**	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**heard**	**the**	**speech**	**of**	**the**	**stranger**	**and**	**noted**	**her**
"	这	女孩	的	这	红色的	磨	听到	这	演讲	的	这	陌生人	和	著名的	她

['woʊbɪgɔ:n] ['æksent] .

woebegone	**accent**	**.**
悲惨的	口音	.

“红磨坊的女孩听到陌生人的讲话，注意到她悲伤的口音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [rɪˈbekə] [ˈfreɪn] .

She	turned	with	a	smile	to	Rebecca	Frayne	.
她	转向	和	一个	微笑	到	丽贝卡	弗雷恩	.

她笑着转向丽贝卡·弗雷恩。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	!	I	know	about	that	,	"	she	said	.
"	哦	！	我	知道	关于	那	,	"	她	说	.

“哦！我知道那件事，”她说。

" [dʒʌst] [liːv] [jʊr; jər] [trʌŋk] [ænd; ənd][bægz] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər]

"	Just	leave	your	trunk	and	bags	here	and	put	your	card	and	the	number
"	只是	离开	你的	树干	和	包	这里	和	放	你的	卡片	和	这	数字

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [ɑːn][ðem; ðəm] .

of	your	room	on	them	.
的	你的	房间	在	他们	.

“请把行李箱和包放在这里，并在上面放上您的房卡和房间号。”

[ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	men	will	be	along	very	soon	to	carry	them	up	for	you	.
这	男人	将要	是	沿着	非常	很快	到	携带	他们	向上	为了	你	.

很快就会有人过来帮你把它们抬上去。

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bʊk] . "

I	read	that	in	the	Year	Book	.	"
我	读	那	在	这	年	书	.	"

我在年鉴上读到过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [rɪˈbekə] [ˈfreɪn] .

"	Thank	you	,	"	said	Rebecca	Frayne	.
"	感谢	你	,	"	说	丽贝卡	弗雷恩	.

“谢谢，”丽贝卡·弗雷恩说道。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsɔfəmɔːz] [ænd; ənd] [ˈfreʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	group	of	sophomores	and	freshmen	on	the	porch	opened	a	way	for	the
这	团体	的	大二学生	和	大一新生	在	这	门廊	打开	一个	方式	为了	这

[ˈbraɪərˌwʊd] [ˈtriːoʊ][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] ,

Briarwood	trio	to	enter	the	house	,
荆棘木	三人组	到	进入	这	房子	,

门廊上的那群大二和大一新生为布莱尔伍德三人组打开了一条进入屋内的通道。

[ænd; ənd] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	said	never	a	word	.
和	说	绝不	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈbrɔːdli] .

Jennie	Stone	was	,	as	she	confessed	,	grinning	broadly	.
珍妮	石头	曾是	,	作为	她	坦白	,	咧嘴笑	总体而言	.

珍妮·斯通坦言，她当时咧嘴大笑。

CHAPTER V

[ˈtʃæptər] [viː]

章 V

第五章

GETTING SETTLED

[ˈgetɪŋ] [ˈsetld]

获得 定居

安顿下来

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['hevi] ['dʒini,'dʒeni] ? " [di'mɑːndid] ['helən] ,
" What does this mean , Heavy Jennie ? " demanded Helen ,
" 什么 做 这 意思是 , 重的 珍妮 ? " 要求 海伦 ,

“这是什么意思，重磅珍妮？”海伦质问道。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fleʃi] [frend] .
pinching the very comfortable arm of their fleshy friend .
捏 这 非常 舒服的 手臂 的 他们的 肉质的 朋友 .

捏捏他们肉乎乎的朋友那舒服的胳膊。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[aʊtʃ] , ['helən] !
Ouch , Helen !
哎哟 , 海伦 !

哎哟，海伦!

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['pɪntʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] . "
You know you're pinching something when you pinch me . "
你 知道 你是 捏 某物 什么时候 你 捏 我 . "

你捏我的时候就知道你捏的是什么了。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] .
" That's why I like to .
" 那就是 为什么 我 喜欢 到 .

这就是我喜欢它的原因。

[noʊ] [fʌn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [boʊnz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
No fun in trying to make an impression on bones , you know . "
不 乐趣 在 尝试 到 制作 一个 印象 在 骨头 , 你 知道 . "

你知道，试图在骨头上留下印记可没什么乐趣可言。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [boʊnz] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['grʌmbld] ['dʒini,'dʒeni] .
" But it doesn't hurt bones so much , " grumbled Jennie .
" 但 它 不 伤害 骨头 所以 很多 , " 咕哝 珍妮 .

“但是它不会那么伤到骨头，”珍妮抱怨道。

" [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [fruːt] - [stænd][mæn] ['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪn] : - [ɪf] [juː; jʊ] ['mʌstə] -
" Remember what the fruit - stand man printed on his sign : ' If you musta pincha
" 记住 什么 这 水果 - 站立 男人 打印 在 他的 符号 : - 如果 你 穆斯塔 -
[ˌdiː 'eɪ] [fruːt] ,
da fruit ,
达 水果 ,

“记住水果摊老板招牌上写的是什么：‘如果你一定要摘水果，

- [ˌdiː 'eɪ]['kəukə,nʌt] . -
pincha da cocoanut . '
- 达 椰子 . -

pincha da cocoanut.'

[juː; jʊ] [kɑːnt] [soʊ] ['iːzi] [bruːz] ['boʊni][foʊk] , ['helən] . "
You can't so easy bruise bony folk , Helen . "
你 不能 所以 简单的 挫伤 骨质 民间 , 海伦 . "

海伦，你没那么容易就能把骨瘦如柴的人弄伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , ['hevi] , " [dɪ'klerd] ['helən] .
" You are dodging the issue , Heavy , " declared Helen .
" 你 是 躲避 这 问题 , 重的 , " 声明 海伦 .

“你是在回避问题，Heavy，”海伦说道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" What does this mean ? "
" 什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思?

" [wʌt] [dʌz] [wʌt] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈfleʃi] [gɜːrl] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈwaɪdli] [əˈgen] .
" What does what mean ? " demanded the fleshy girl , grinning widely again .
" 什么 做 什么 意思是 ? " 要求 这 肉质的 女孩 , 咧嘴笑 广泛 再次 .

“什么意思？”那个肉乎乎的女孩又咧嘴一笑，问道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" How came you here , of course ?
" 如何 来了 你 这里 , 的 课程 ?

“你是怎么来到这里的？”

" [ruːθ] [pʊt] [ɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈθɔːtləs] [frend] .
" Ruth put in , smiling upon their gay and usually thoughtless friend .
" 露丝 放 在 , 微笑 之上 他们的 同性恋 和 通常 轻率 朋友 .

露丝笑着插话道，她正看着这位同性恋且通常不体贴的朋友。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɑːrdˌmɔr] . "
" You said you did not think you could come to Ardmore . "
" 你 说 你 做过 不是 思考 你 可以 来 到 阿德莫尔 . "

“你说过你觉得你来不了阿德莫尔。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] , " [dɪˈklerd] [ˈhelən] .
" And you had conditions to make up if you did come , " declared Helen .
" 和 你 有 状况 到 制作 向上 如果 你 做过 来 , " 声明 海伦 .

“如果你真的来了，你还得满足一些条件，”海伦说道。

" [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [ʌp] , " [sed] [ˈdʒini,ˈdʒeni] , [ˈlæfɪŋ] .
" I made ' em up , " said Jennie , laughing .
" 我 制成 - 呃 向上 , " 说 珍妮 , 笑 .

“都是我编的，”珍妮笑着说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː ˈes] !
" And you're here ahead of us !
" 和 你是 这里 前方 的 我们 !

“你们竟然比我们先到这里！”

[oʊ] , [ˈhevi] , [wʌt] [spɔːrt] ! " [kraɪd] [ˈhelən] , [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] [əˈgen] .
Oh , Heavy , what sport ! " cried Helen , undertaking to pinch the plump girl again .
哦 , 重的 , 什么 运动 ! " 哭 海伦 , 承诺 到 捏 这 丰满 女孩 再次 .

“哦，大块头，真有趣！”海伦喊道，又要掐那个胖女孩了。

" [naʊ] , [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] .
" Now , that's enough of that , " said Jennie Stone .
" 现在 , 那就是 足够的 的 那 , " 说 珍妮 石头 .

“好了，就到此为止吧。”珍妮·斯通说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfiːlɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [foʊk] , [ˈhelən] [ˈkæmərən] , [dɪˈspaɪt] [maɪ] [neɪm] .
" I have feelings , as well as other folk , Helen Cameron , despite my name .
" 我 有 情怀 , 作为 出色地 作为 其他 民间 , 海伦 卡梅伦 , 尽管 我的 姓名 .

“我和其他人一样，也有感情，我是海伦·卡梅伦，尽管我的名字叫海伦·卡梅伦。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ! "
Have a heart ! "
有 一个 心 ! "

发发慈悲心吧!

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhevi] , " [sed] [ruːθ] .
" We are so glad to see you , Heavy , " said Ruth .
" 我们 是 所以 高兴的 到 看 你 , 重的 , " 说 露丝 .

“我们真高兴见到你，Heavy，”露丝说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['hɛlɪnz] [ɪg'zuːbərəns] . "

"	You	mustn't	mind	Helen's	exuberance	.	"
"	你	不得	头脑	海伦的	热情洋溢	.	"

你不必在意海伦的热情奔放。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][juː 'es] [daʊn] [saʊθ] ,

"	And	you	never	said	a	word	about	coming	here	when	you	wrote	to	us	down	South	,
"	和	你	绝不	说	一个	单词	关于	未来	这里	什么时候	你	写道	到	我们	向下	南	,

“你写信给我们南方人的时候，只字未提要来这里。”

" ['helən] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] ['kjʊriəsli] .

"	Helen	said	,	eyeing	the	fleshy	girl	curiously	.
"	海伦	说	,	觊觎	这	肉质的	女孩	奇怪的是	.

海伦说着，好奇地打量着那个身材丰腴的女孩。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [kən'fest] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

"	I	didn't	know	what	to	do	,	"	confessed	Jennie	Stone	.
"	我	没有	知道	什么	到	做	,	"	坦白	珍妮	石头	.

“我不知道该怎么办，”珍妮·斯通坦白道。

" [aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ænt] [keit] .

"	I	talked	it	over	with	Aunt	Kate	.
"	我	谈话	它	超过	和	阿姨	凯特	.

我和凯特阿姨商量过了。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl] ,

She	agreed	with	me	that	,	if	I	had	finished	school	,
她	同意	和	我	那	,	如果	我	有	完成的	学校	,

她同意我的看法，如果我完成了学业，

[aɪ'd] [pʊt] [ɑːn] [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [wʊd] [duː] . "

I'd	put	on	about	five	pounds	a	month	,	and	that's	all	I	would	do	.	"
ID	放	在	关于	五	磅	一个	月	,	和	那就是	全部	我	会	做	.	"

我每个月大概会增重五磅，而我所做的也仅限于此。

" ['gʊdnəs] ! " [gɑːspt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] , [tə'geðər] .

"	Goodness	!	"	gasped	Ruth	and	Helen	,	together	.
"	善良	!	"	倒吸一口气	露丝	和	海伦	,	一起	.

“天哪！”露丝和海伦异口同声地惊呼道。

" [jes] , " [sed] ['hevi] , ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	Yes	,	"	said	Heavy	,	nodding	with	emphasis	.
"	是的	,	"	说	重的	,	点头	和	强调	.

“是的，”Heavy说着，加重地点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] .

"	That's	what	I	did	the	first	month	.
"	那就是	什么	我	做过	这	第一的	月	.

“我第一个月就是这么做的。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

Nothing	to	do	,	you	see	,	but	eat	and	sleep	.
没有什么	到	做	,	你	看	,	但	吃	和	睡觉	.

除了吃和睡，什么事也没做。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] — — "

If	I'd	had	to	go	to	work	—	—	"
如果	ID	有	到	去	到	工作	—	—	"

如果我不得不去上班——”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [ruːθ] .

"	But	couldn't	you	find	something	to	do	?	"	demanded	the	energetic	Ruth	.
"	但	不能	你	寻找	某物	到	做	?	"	要求	这	精力充沛	露丝	.

“可是你就不能找点事做吗？”精力充沛的露丝质问道。

" [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] ?

"	At	Lighthouse	Point	?
"	在	灯塔	观点	?

在灯塔角？

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['leɪzi] [ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [ɪz] .

You	know	just	how	lazy	a	spot	that	is	.
你	知道	只是	如何	懒惰的	一个	点	那	是	.

你知道那地方有多懒散。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

And	in	winter	in	the	city	it	would	be	worse	.
和	在	冬天	在	这	城市	它	会	是	更糟	.

冬天在城市里情况会更糟。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "

So	I	determined	to	come	here	.	"
所以	我	决定	到	来	这里	.	"

所以我决定来这里。

" [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['fætə] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	To	keep	from	getting	fatter	!	"	cried	Helen	.
"	到	保持	从	获得	更胖	!	"	哭	海伦	.

“为了不让自己变胖！”海伦喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第3/9页

" [ə; eɪ] [nuː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . "
" A new reason for coming to college . "
" 一个 新的 原因 为了 未来 到 大学 . "

“来上大学的新理由。”

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['sɪriəsli] , " [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [dʒɪm] [wɜːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] ['biːɪŋ]
" Well , " said Jennie , seriously , " I missed the gym work and I missed being
" 出色地 , " 说 珍妮 , 严重地 , " 我 错过 这 健身房 工作 和 我 错过 存在
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
uncomfortable . "
不舒服 . "

“嗯，”珍妮认真地说，“我怀念健身房的训练，也怀念那种不舒服的感觉。”

" [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ? " [gɑːspt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .
" Uncomfortable ? " gasped Ruth and Helen .
" 不舒服 ? " 倒吸一口气 露丝 和 海伦 .

“不舒服吗？”露丝和海伦倒吸了一口气。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['oʊldər] ['brʌðərz] [bɪg] .
You know , my father's a big man , and so are my older brothers big .
你 知道 , 我的 父亲的 一个 大的 男人 , 和 所以 是 我的 老 兄弟 大的 .

你知道，我父亲身材高大，我的哥哥们也都很高大。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [bɪg] [ænd; ənd] [wel] [stʌft] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [tʃerz]
Everything in our house is big and well stuffed and comfortable — chairs
一切 在 我们的 房子 是 大的 和 出色地 填充 和 舒服的 — 椅子
[ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
and beds and all .
和 床 和 全部 .

我们家里的所有东西都很大、很舒适——椅子、床等等。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [maɪ] [bed] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] . "
I never was comfortable in my bed at Briarwood . "
我 绝不 曾是 舒服的 在 我的 床 在 荆棘木 . "

我在布莱尔伍德的床上从来都睡不好。

" ['hɔːrəb(ə)l] ! " [kraɪd] ['helən] , [waɪl] [ruːθ] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Horrible ! " cried Helen , while Ruth laughed heartily .
" 可怕 ! " 哭 海伦 , 尽管 露丝 笑了 衷心地 .

“太可怕了！”海伦喊道，而露丝则开怀大笑。

" [ænd; ənd] [hɪr] ! " [went] [ɑːn] ['hevi] , [lə'guːbriəsli] .
" And here ! " went on Heavy , lugubriously .
" 和 这里 ! " 去 在 重的 , 悲伤地 .

“还有这里！”Heavy 阴沉着脸继续说道。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] .
" Wait till you see .
" 等待 直到 你 看 .

“等着瞧吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] [hɪr] [ɪz][kɑːts][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ?
Do you know , all they give us here is cots to sleep on ?
做 你 知道 , 全部 他们 给 我们 这里 是 婴儿床 到 睡觉 在 ?

你知道吗，这里只给我们提供简易床睡觉?

[kɑːts] , [maɪnd] !
Cots , mind !
婴儿床 , 头脑 !

注意，是婴儿床!

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][aɪ][roʊl] [raɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
when I try to turn over I roll right out on the floor .
什么时候 我 尝试 到 转动 超过 我 卷 正确的 出去 在 这 地面 .

当我试图翻身时，我会直接滚到地板上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][saɪdz] [ɔːl'redi] , [haʊ] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
You ought to see my sides already , how black - and - blue they are .
你 应该 到 看 我的 侧面 已经 , 如何 黑色的 - 和 - 蓝色的 他们 是 .

你应该看看我两腿，都青一块紫一块的了。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [naɪts] . "
I've been here two nights . "
我已经 到过 这里 二 夜晚 . "

我在这里住了两晚。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] ? "
" Why did you come so early ? "
" 为什么 做过 你 来 所以 早期的 ? "

你为什么来得这么早?

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] , " [groʊn] ['hevi] .
" So as to try to get used to the food and the beds , " groaned Heavy .
" 所以 作为 到 尝试 到 得到 用过的 到 这 食物 和 这 床 , " 呻吟 重的 .

“这样才能慢慢习惯这里的食物和床铺，”Heavy 呻吟道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪl] .
" But I never will .
" 但 我 绝不 将要 .

但我永远不会。

[wʌn] ['tiːtʃər] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['daɪət] .
One teacher already has advised me about my diet .
一 老师 已经 有 建议 我 关于 我的 饮食 .

已经有一位老师就我的饮食方面给了我一些建议。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːr; ər] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She says vegetables are best for me .
她 说道 蔬菜 是 最好的 为了 我 .

她说蔬菜最适合我。

[aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [strɪŋ] [biːnz] [ðɪs] [nuːn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [strɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ]
I ate a peck of string beans this noon for lunch — strings and all — and I
我 吃 一个 啄 的 细绳 豆子 这 中午 为了 午餐 — 字符串 和 全部 — 和 我
[ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] ['beɪstɪŋ] [θredz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] ! "
expect you can pick basting threads out of me almost anywhere ! "
预计 你 能 挑选 涂抹 线程 出去 的 我 几乎 任何地方 ! "

我今天中午吃了一大篮四季豆当午餐——连筋都吃了——我想你几乎可以从我身上任何地方挑出豆角的筋!

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dɪdnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? "

"	The	teacher	didn't	advise	you	to	eat	all	the	vegetables	there	were	,	did	she	?	"
"	这	老师	没有	建议	你	到	吃	全部	这	蔬菜	那里	是	,	做过	她	?	"

[æskt] [ruːθ] ,

asked	Ruth	,
问	露丝	,

“老师没让你把所有的蔬菜都吃掉吧？”露丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .

as	they	climbed	the	stairs	.
作为	他们	攀登	这	楼梯	.

他们一边爬楼梯一边.....

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

"	She	did	not	signify	the	amount	.
"	她	做过	不是	表示	这	数量	.

她没有透露具体金额。

[aɪ] [dʒʌst] [eɪt] [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [get] [daʊn] [ə'nʌðər] [wʌn] .

I	just	ate	till	I	couldn't	get	down	another	one	.
我	只是	吃	直到	我	不能	得到	向下	其他	一	.

我吃到实在吃不下了才停下来。

[aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [biːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	sha'n't	want	to	see	another	string	bean	for	some	time	.
我	不会	想	到	看	其他	细绳	豆	为了	一些	时间	.

我一段时间内都不想再看到四季豆了。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['iːzəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

"	Ruth	and	Helen	easily	found	the	rooms	that	had	been	drawn	for	them
"	露丝	和	海伦	容易地	成立	这	房间	那	有	到过	绘制	为了	他们

[ðə; ði] [dʒuːn] ['priːviəs] .

the	June	previous	.
这	六月	以前的	.

“露丝和海伦很轻松地找到了六月份为她们安排的房间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sinjər]

Of	course	,	they	were	not	the	best	rooms	in	the	hall	,	for	the	seniors
的	课程	,	他们	是	不是	这	最好的	房间	在	这	大厅	,	为了	这	老年人

[hæd; həd] [fɜːrst] [tʃɔɪs] ,

had	first	choice	,
有	第一的	选择	,

当然，这些房间并不是宿舍楼里最好的，因为高年级学生有优先选择权。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	then	the	juniors	and	sophomores	had	their	innings	before	the
和	然后	这	青少年	和	大二学生	有	他们的	局	前	这

['freʃmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

freshmen	had	a	chance	.
大一新生	有	一个	机会	.

然后，高二和高三的学生轮流上场，高一的学生才有机会上场。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['ruːθs] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	there	was	a	door	between	Ruth's	and	Helen's	rooms	,	as	they
但	那里	曾是	一个	门	之间	露丝的	和	海伦的	房间	,	作为	他们

[hæd; həd] [hoʊpt] ,

had	hoped	,
有	希望	,

但正如她们所希望的那样，露丝和海伦的房间之间有一扇门。

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [ru:m] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

and	Jennie's	room	was	just	across	the	corridor	.
和	珍妮的	房间	曾是	只是	穿过	这	走廊	.

珍妮的房间就在走廊对面。

" [wi:; wi] [wɪl] [stɪk] [tə'geðər] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜ:rl] .

"	We	Sweetbriars	will	stick	together	,	all	right	,	"	said	the	fleshy	girl	.
"	我们	甜菝葜	将要	戳	一起	,	全部	正确的	,	"	说	这	肉质的	女孩	.

“我们甜蔷薇家族的人会团结一致，好吗？”那个肉乎乎的女孩说道。

" [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'fens] , [ɪf] ['nesəseri] . "

"	For	defence	and	offence	,	if	necessary	.	"
"	为了	防御	和	罪行	,	如果	必要的	.	"

“必要时，可用于防御和进攻。”

" [ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['strenjuəs] [taɪm] [hɪr] , ['hevi] , " [læft] [ru:θ] .

"	You	evidently	expect	to	have	a	strenuous	time	here	,	Heavy	,	"	laughed	Ruth	.
"	你	显然	预计	到	有	一个	费力的	时间	这里	,	重的	,	"	笑了	露丝	.

“看来你在这里会过得很艰难啊，大块头，”露丝笑着说。

" [noʊ] ['telɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['wægɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	No	telling	,	"	returned	Jennie	Stone	,	wagging	her	head	.
"	不	讲述	,	"	返回	珍妮	石头	,	摇尾巴	她	头	.

“说不准，”珍妮·斯通摇着头回答道。

" [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] - [kʌt] - [ʌps] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔf] [hu:] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk]

"	I	fancy	there	are	some	'	cut	-	ups	'	among	the	sophs	who	will	try	to	make
"	我	想要	那里	是	一些	-	切	-	UPS	-	之中	这	大二学生	WHO	将要	尝试	到	制作

['aʊər; ɑ:r] [swi:t] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] .

our	sweet	young	lives	miserable	.
我们的	甜的	年轻的	生活	悲惨的	.

“我猜想，大二学生中肯定有一些‘捣蛋鬼’，他们会想方设法让我们的美好青春生活变得痛苦不堪。”

[ðæt] ['i:di] [felps] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

That	Edie	Phelps	,	for	instance	.
那	艾迪	菲尔普斯	,	为了	实例	.

例如，伊迪·菲尔普斯。

" [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl] , [rɪ'bekə] ['freɪn] ,

"	She	told	them	how	the	sophomores	had	met	the	new	girl	,	Rebecca	Frayne	,
"	她	讲述	他们	如何	这	大二学生	有	遇见	这	新的	女孩	,	丽贝卡	弗雷恩	,

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

她告诉他们，大二的学生们是如何认识新来的女孩丽贝卡·弗雷恩的，以及为什么。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ru:θ] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Ruth	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	露丝	.

“哦，天哪！”露丝说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	But	that	was	all	on	my	account	.
"	但	那	曾是	全部	在	我的	帐户	.

但这都是我的责任。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][tu:; tə] [mɪs] ['freɪn] .

We	shall	have	to	be	particularly	nice	to	Miss	Frayne	.
我们	将	有	到	是	特别	好的	到	错过	弗雷恩	.

我们一定要对弗雷恩小姐格外客气。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrɪdɔːr] . "
I hope she's on our corridor . "
我 希望 她是 在 我们的 走廊 . "

我希望她就在我们这条走廊上。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [heɪz] [juː; jʊ] , [ruːθ] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [sə'nærioʊ] ?
" Do you suppose they will haze you , Ruth , just because you wrote that scenario ?
" 做 你 认为 他们 将要 阴霾 你 , 露丝 , 只是 因为 你 写道 那 设想 ?
" [æskt] ['helən] ,
" asked Helen ,
" 问 海伦 ,

海伦问道：“露丝，你觉得他们会因为你写了那个剧本就欺负你吗？”

['sʌmwʌt] ['trʌbld] .
somewhat troubled .
有些 麻烦 .

有点心烦意乱。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['heɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] , " [læft] [ruːθ] .
" There's no hazing at Ardmore , " laughed Ruth .
" 有 不 欺凌 在 阿德莫尔 , " 笑了 露丝 .

“在阿德莫尔，没有欺凌行为，”露丝笑着说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
" They can't bother me .
" 他们 不能 打扰 我 .

他们打扰不了我。

- [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [boʊnz] , [bʌt; bət] [neɪmz] [wɪl] ['nevər] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ! -
' Sticks and stones may break my bones , but names will never hurt me ! '
- 棍子 和 石头 可能 休息 我的 骨头 , 但 姓名 将要 绝不 伤害 我 ! -

“棍棒和石头可能会打断我的骨头，但言语永远伤不了我！”

" [ʃiː; ʃi] .
" she singsonged .
" 她 唱腔 .

她哼着歌。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " ['dʒini,'dʒeni] [sed] , [mə'roʊsli] , " [ðæt] ['iːdi] [felps] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
" Just the same , " Jennie said , morosely , " that Edie Phelps has a sharp
" 只是 这 相同的 , " 珍妮 说 , 忧郁地 , " 那 艾迪 菲尔普斯 有 一个 锋利的
[tʌŋ] . "
tongue . "
舌头 . "

“即便如此，”珍妮闷闷不乐地说，“伊迪·菲尔普斯说话也很尖刻。”

" [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [tʌŋz] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['helən] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
" We , too , have tongues , " proclaimed Helen , who had no intention
" 我们 , 也 , 有 舌头 , " 宣布 海伦 , WHO 有 不 意图
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɑːn] .
of being put upon .
的 存在 放 之上 .

“我们也有舌头，”海伦宣称，她根本不想被人欺负。

" [naʊ] , ['gɜːlz] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['hændɪd] [juː 'es] [gʊd] - ['neɪtʃɜdli] , " [ruːθ]
" Now , girls , we want to take just what is handed us good - naturedly , " Ruth
" 现在 , 女孩们 , 我们 想 到 拿 只是 什么 是 递交 我们 好的 - 自然地 , " 露丝
[əd'vaɪzd] .
advised .
建议 .

“现在，姑娘们，我们只想欣然接受别人善意地给予我们的东西，”露丝建议道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfreʃmən] .
" We are freshmen .
" 我们 是 大一新生 .

我们是大一新生。

[nekst] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɔfəmɔːz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈgɝːlz] [ðen] ,
Next year we will be sophomores , and can take it out on the new girls then ,
下一个 年 我们 将要 是 大二学生 , 和 能 拿 它 出去 在 这 新的 女孩们 然后 ,

明年我们就上高二了，到时候就可以拿新来的女生撒气了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .
" and she laughed .
" 和 她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] . "
" You know , we've all been through it at Briarwood . "
" 你 知道 , 我们已经全部 到过 通过 它 在 荆棘木 . "

“你知道，我们在布莱尔伍德都经历过这些。”

" [ˈgʊdnəs] , [jes] ! " [əˈgriːd] [ˈhelən] .
" Goodness , yes ! " agreed Helen .
" 善良 , 是的 ! " 同意 海伦 .

“天哪，没错！”海伦赞同道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] . "
" It can't be as bad at college as it was during our first term at Briarwood Hall . "
" 它 不能 是 作为 坏的 在 大学 作为 它 曾是 期间 我们的 第一的 学期 在 荆棘木 大厅 . "

“大学的情况肯定不会比我们在布莱伍德霍尔学校第一学期时那么糟糕。”

" [ðɪs] [ˈiːdi] [felps] [kɑːnt][biː; bi][æz; əz] [miːn] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks] - [wʌz; wəz] , - [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" This Edie Phelps can't be as mean as The Fox ' useter was , ' I suppose ,
" 这 艾迪 菲尔普斯 不能 是 作为 意思是 作为 这 狐狸 - 用户 曾是 , - 我 认为 ,

“我想，这个伊迪·菲尔普斯应该没有福克斯新闻的那个‘用户’那么刻薄吧。”

" [ˈædɪd] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] .
" added Jennie Stone .
" 额外 珍妮 石头 .

珍妮·斯通补充道。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][ˈfænsi][ðə; ði] [sɔf] [niːd] [ˌjuː ˈes] [ˈfreʃmən] — [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][help] , [aɪ] [miːn] .
" Besides , I fancy the sophs need us freshmen — our good will and help , I mean .
" 除了 , 我 想要 这 大二学生 需要 我们 大一新生 — 我们的 好的 将要 和 帮助 , 我 意思是 .

“此外，我觉得大二学生需要我们大一新生——我是说，需要我们的善意和帮助。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [hɪr] [hæv; həv][tuː; tə][laɪn] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs][ænd; ənd] [ˈsinjər] . "
The two lower classes here have to line up against the juniors and seniors . "
这 二 降低 课程 这里 有 到 线 向上 反对 这 青少年 和 老年人 . "

这里低年级的两个班级要和高年级的学生一起比赛。

" [oʊ] , [dɪr] , [ˌem ˈiː] , " [said] [ruːθ] .
" Oh , dear , me , " sighed Ruth .
" 哦 , 亲爱的 , 我 , " 叹了口气 露丝 .

“哦，天哪，”露丝叹了口气。

" [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] , [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] . "

"	I	hoped	we	had	come	here	to	study	,	not	to	fight	.	"
"	我	希望	我们	有	来	这里	到	学习	,	不是	到	斗争	.	"

“我原以为我们来这里是为了学习，而不是为了战斗。”

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] ,

"	Pooh	!	"	said	the	fleshy	girl	,
"	呸	!	"	说	这	肉质的	女孩	,

“呸！”胖女孩说道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [raɪts] ?

"	where	do	you	go	in	this	world	that	you	don't	have	to	fight	for	your	rights	?
"	在哪里	做	你	去	在	这	世界	那	你	不	有	到	斗争	为了	你的	权利	?

在这个世界上，哪里不需要为自己的权利而战呢?

[juː; jʊ] ['nevər] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	never	get	something	for	nothing	.
你	绝不	得到	某物	为了	没有什么	.

天下没有免费的午餐。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər][maɪndz][bʌt; bət] ['slaɪtli] .

"	However	,	the	possibility	of	trouble	disturbed	their	minds	but	slightly	.
"	然而	,	这	可能性	的	麻烦	不安	他们的	思想	但	轻微地	.

“然而，麻烦的可能性虽然让他们略感不安。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] .

For	the	rest	of	the	day	the	trio	were	very	busy	.
为了	这	休息	的	这	天	这	三人组	是	非常	忙碌的	.

接下来的时间里，三人都非常忙碌。

[æt; ət] [liːst] , [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['ʌn'pækiŋ]

At	least	,	Ruth	and	Helen	were	busy	arranging	their	rooms	and	unpacking
在	至少	,	露丝	和	海伦	是	忙碌的	安排	他们的	房间	和	拆包

,

,

,

至少，露丝和海伦正忙着收拾房间和整理行李。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Jennie	Stone	was	busy	watching	them	.
和	珍妮	石头	曾是	忙碌的	观看	他们	.

珍妮·斯通正忙着看着他们。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

They	went	to	the	registrar's	office	that	day	,	as	this	was	required	.
他们	去	到	这	注册官的	办公室	那	天	,	作为	这	曾是	必需的	.

那天他们去了注册办公室，因为这是必须的。

['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , ['æftər][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,

Otherwise	,	they	were	in	their	rooms	,	after	their	baggage	was	delivered	,
否则	,	他们	是	在	他们的	房间	,	后	他们的	行李	曾是	发表	,

['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] .

occupied	until	almost	dinner	time	.
占领	直到	几乎	晚餐	时间	.

否则，行李送达后，他们就会待在房间里，一直忙到快到晚餐时间。

['hevi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv]

Heavy	had	been	on	the	ground	long	enough	,	as	she	said	,	to	know	most	of
重的	有	到过	在	这	地面	长的	足够的	,	作为	她	说	,	到	知道	最多	的

[ðə; ði] [roʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

正如她所说，Heavy在地面上待的时间足够长了，对大多数事情都了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [dres] [ˈræðər] [ˈfɔːrməli] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

They	were	supposed	to	dress	rather	formally	for	dinner	,
他们	是	据称	到	裙子	相当	正式地	为了	晚餐	,

他们晚餐时应该穿得比较正式。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːrlz][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

although	not	more	than	two	-	thirds	of	the	girls	had	arrived	.
虽然	不是	更多的	比	二	-	三分之一	的	这	女孩们	有	到达的	.

虽然只有不到三分之二的女孩到达。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [der] [hɔːl] [əˈloʊn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpjuːp(ə)lz][æz; əz][hæd; həd] [əˈtendid] [ˈbraɪərˌwʊd]

There	were	in	Dare	Hall	alone	as	many	pupils	as	had	attended	Briarwood
那里	是	在	敢	大厅	独自的	作为	许多	学生	作为	有	参加	荆棘木

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

仅达雷霍尔一所学校的学生人数就和布里亚伍德学校的总人数一样多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [skuːl] [laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] .

This	was	,	indeed	,	a	much	larger	school	life	on	which	they	were	entering	.
这	曾是	,	的确	,	一个	很多	更大的	学校	生活	在	哪个	他们	是	进入	.

这的确是他们即将踏入的更加广阔的校园生活。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːrlz] [ðeɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtriːoʊ]

So	many	of	the	girls	they	saw	were	older	than	themselves	—	and	the	trio
所以	许多	的	这	女孩们	他们	锯	是	老	比	他们自己	—	和	这	三人组

[ʌv; əv][ˈgɜːrlz][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈgɜːrlz][æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][læst]

of	girls	had	been	among	the	oldest	girls	at	Briarwood	during	their	last
的	女孩们	有	到过	之中	这	最老	女孩们	在	荆棘木	期间	他们的	最后的

[sɪˈmestər] .

semester	.
学期	.

她们看到的很多女孩都比她们年纪大——而这三个女孩在上个学期已经是布莱尔伍德学校年纪最大的女孩之一了。

" [waɪ] , [wɪə(r)] [ˈoʊnli] [kɪdz] , " [said] [ˈhelən] .

"	Why	,	we're	only	kids	,	"	sighed	Helen	.
"	为什么	,	是	仅有的	孩子们	,	"	叹了口气	海伦	.

“哎呀，我们只是孩子啊。”海伦叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] [ðɪs] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [θæŋk] [ˈgʊdnəs] !

"	There's	a	girl	on	this	corridor	—	at	the	other	end	,	thank	goodness	!
"	有	一个	女孩	在	这	走廊	—	在	这	其他	结尾	,	感谢	善良	!

“这条走廊上有一个女孩——谢天谢地，她在走廊的另一端！”

— [huː] [lʊks] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] . "

—	who	looks	old	enough	to	be	a	teacher	.	"
—	WHO	看起来	老的	足够的	到	是	一个	老师	.	"

——看起来年纪大到可以当老师了。

" [mɪs] [ˈkʌmstɔk] , " [sed] [ˈhevi] .

"	Miss	Comstock	,	"	said	Heavy	.
"	错过	康斯托克	,	"	说	重的	.

“康斯托克小姐，”赫维说道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈsiːniər] .

She's	a	senior	.
她是	一个	高级的	.

她是高年级学生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tiːtʃərz] ['ruːmiŋ] [æt; ət] [der] .

There	are	no	teachers	rooming	at	Dare	.
那里	是	不	教师	房间	在	敢	.

Dare 学校没有教师宿舍。

['oʊnli][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ˌdaʊn'sterz] .

Only	the	housekeeper	downstairs	.
仅有的	这	管家	楼下	.

只有楼下的管家。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['siːniər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [mɪs] ['kʌmstɔk]

But	you'll	find	a	senior	at	the	head	of	each	table	—	and	Miss	Comstock
但	你会	寻找	一个	高级的	在	这	头	的	每个	桌子	—	和	错过	康斯托克

[lʊks] ['ɔːfli] [stɜːrn] .

looks	awfully	stern	.
看起来	非常	船尾	.

但你会发现每张桌子的主位上都有一位资深人士——而康斯托克小姐看起来非常严肃。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [faʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['ræðər] ['dɪfrənt]

"	Ruth	and	Helen	found	the	rooms	they	were	to	occupy	rather	different
"	露丝	和	海伦	成立	这	房间	他们	是	到	占据	相当	不同的

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃʌmd] [ɪn][æt; ət] ['braɪərˌwʊd] .

from	those	they	had	chummed	in	at	Briarwood	.
从	那些	他们	有	结伴	在	在	荆棘木	.

“露丝和海伦发现她们要住的房间与她们在布莱伍德一起住的房间截然不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri]

In	the	first	place	,	these	rooms	were	smaller	,	and	the	furniture	was	very
在	这	第一的	地方	,	这些	房间	是	较小的	,	和	这	家具	曾是	非常

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

首先，这些房间比较小，家具也很简陋。

[æz; əz]['dʒini,'dʒeni][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][kɑːts][tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn] —

As	Jennie	had	warned	them	,	there	were	only	cots	to	sleep	upon	—
作为	珍妮	有	警告	他们	,	那里	是	仅有的	婴儿床	到	睡觉	之上	—

['veri] [naɪs][kɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

very	nice	cots	,	it	was	true	,
非常	好的	婴儿床	,	它	曾是	真的	,

正如珍妮之前警告过他们的那样，这里只有简易床可以睡觉——的确，是非常舒适的简易床。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kʌvərlət] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːts]['ɪntuː] [dɪ'væn] [ɪn]

and	there	was	a	heavy	coverlet	for	each	,	to	turn	the	cots	into	divans	in
和	那里	曾是	一个	重的	床单	为了	每个	,	到	转动	这	婴儿床	进入	沙发	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

每张床都配有厚重的床罩，白天可以将折叠床变成沙发床。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [ruːθ] [səˈdʒestɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

"	I	tell	you	what	we	can	do	,	"	Ruth	suggested	at	the	start	.
"	我	告诉	你	什么	我们	能	做	,	"	露丝	建议	在	这	开始	.

“我告诉你我们能做什么，”露丝一开始就建议道。

" [lets] [meɪk] [wʌn] [ruːm] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][bəuθ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	Let's	make	one	room	the	study	,	and	both	sleep	in	the	other	.	"
"	我们来吧	制作	一	房间	这	学习	,	和	两个都	睡觉	在	这	其他	.	"

“我们把其中一间改成书房，两个人睡另一间。”

" ['bʊli] [aɪ'diːə] , " [ə'griːd] ['helən] .
" Bully idea , " agreed Helen .
" 欺负 主意 , " 同意 海伦 .

“真是个好主意，”海伦赞同道。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [ɪn'diːd] ,
They proceeded to do this , the result being a very plain sleeping room , indeed ,
他们 继续 到 做 这 , 这 结果 存在 一个 非常 清楚的 睡眠 房间 , 的确 ,

他们照做了，结果却只得到了一间非常简陋的卧室。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['stʌdi] .
but a well - furnished study .
但 一个 出色地 - 提供 学习 .

但这是一间布置精美的书房。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['penənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kiːpˌseɪks] [frʌm; frəm]
They had brought with them all the pennants and other keepsakes from
他们 有 带来 和 他们 全部 这 三角旗 和 其他 纪念品 从
['braɪərˌwʊd] ,
Briarwood ,
荆棘木 ,

他们把布莱伍德的所有旗帜和其他纪念品都带来了。

[ænd; ənd]['soʊfə] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɪktʃərz] .
and sofa pillows and cushions for the chairs , and innumerable pictures .
和 沙发 枕头 和 靠垫 为了 这 椅子 , 和 无数 图片 .

还有沙发靠垫、椅子靠垫和数不清的画作。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [lʊkt] [æz; əz] ['hoʊmˌleɪk] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]
Before night the study looked as homelike as the old room had at the
前 夜晚 这 学习 看起来 作为 家的感觉 作为 这 老的 房间 有 在 这
[prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .
preparatory school .
预备 学校 .

夜幕降临之前，书房看起来就像预科学校里那间老房间一样温馨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌgz] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] , ['pəːtʃəst] ['sekənd] - [hænd] , [ðæt]
They had rugs , too , and one big lounging chair , purchased second - hand , that
他们 有 地毯 , 也 , 和 一 大的 休闲 椅子 , 购买 第二 - 手 , 那
['hevi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Heavy had , of course ,
重的 有 , 的 课程 ,

他们还有地毯，以及一把大型躺椅，当然，这把椅子是Heavy买的二手货。

['ɑːkjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
occupied most of the afternoon .
占领 最多 的 这 下午 .

占据了下午的大部分时间。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[aɪ] [hoʊp] [juːv] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] ,
I hope you've finished at last ,
我 希望 你已经 完成的 在 最后的 ,

希望你终于完成了。

" [said] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [wen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ræŋ] .
" sighed the fleshy girl when the warning bell for dinner rang .
" 叹了口气 这 肉质的 女孩 什么时候 这 警告 钟 为了 晚餐 响铃 .

“晚餐的铃声响起时，那个肉乎乎的女孩叹了口气。”

" [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪərd] [aʊt] . "
" I'm about tired out . "
" 我是 关于 疲劳的 出去 . "

我快累死了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ə'griːd] [ruːθ] , [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
" You should be , " agreed Ruth , commiseratingly .
" 你 应该 是 , " 同意 露丝 , 同情地 .

“你应该感到高兴，”露丝同情地表示赞同。

" [juːv] [helpt] [soʊ] [mʌtʃ] . "
" You've helped so much . "
" 你已经 帮助 所以 很多 . "

“你帮了我很多忙。”

" [əd'vaɪzɪŋ] [ɪz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['muːvɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] [ʌp] ['pɪktʃərz] , "
" Advising is harder than moving furniture and tacking up pictures , "
" 建议 是 更难 比 移动 家具 和 追踪 向上 图片 , "
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['dʒini,'dʒeni] .
proclaimed Jennie .
宣布 珍妮 .

“做顾问比搬家具和贴照片难多了，”珍妮宣称。

" [breɪn] - [fæg] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] . "
" Brain - fag is the trouble with me and hunger . "
" 脑 - 同性恋 是 这 麻烦 和 我 和 饥饿 . "

“我的问题是脑子疲劳和饥饿。”

" [wiː; wi] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sɪmptəm] , " [sed] ['helən] .
" We admit the final symptom , " said Helen .
" 我们 承认 这 最终的 症状 , " 说 海伦 .

“我们承认这是最后一个症状，”海伦说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] ['evər] [fægd] , ['hevi] ,
" But if your brain is ever fagged , Heavy ,
" 但 如果 你的 脑 是 曾经 疲惫不堪 , 重的 ,

“但是如果你的大脑感到疲惫，Heavy，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [nuː] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mɛnjuːz] .
it will only be from thinking up new and touching menus .
它 将要 仅有的 是 从 思维 向上 新的 和 接触 菜单 .

这只能通过构思新颖感人的菜单来实现。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [freʃ] [frɑːks] .
Come on , now , we're going to scramble into some fresh frocks .
来 在 , 现在 , 是 去 到 争夺 进入 一些 新鲜的 连衣裙 .

好了，我们得赶紧换上新衣服了。

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['leɪziboʊnz] .
You go and do the same , Miss Lazybones .
你 去 和 做 这 相同的 , 错过 懒骨头 .

你也去效仿吧，懒骨头小姐。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[mɪs] -
MISS CULLAM'S
错过 -

卡勒姆小姐的

['trʌb(ə)l]

TROUBLE

麻烦

麻烦

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [frɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Ruth	and	Helen	were	much	more	amply	supplied	with	frocks	of	a	somewhat
露丝	和	海伦	是	很多	更多的	充足的	供应	和	连衣裙	的	一个	有些

['dresi] ['ɔːrdər][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɪ'mestər] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

dressy	order	than	when	they	began	a	semester	at	Briarwood	Hall	.
盛装	命令	比	什么时候	他们	开始	一个	学期	在	荆棘木	大厅	.

与刚到布里亚伍德庄园上学期时相比，露丝和海伦现在拥有的款式比较正式的连衣裙要多得多。

[ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] [hɪr] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] ,

Their	wardrobes	here	were	well	filled	,
他们的	衣柜	这里	是	出色地	已填	,

他们在这里衣橱里塞满了衣服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɔːr] [æz; əz][ðer; ðər]

and	of	course	there	was	no	supervision	of	what	they	wore	as	there
和	的	课程	那里	曾是	不	监督	的	什么	他们	穿着	作为	那里

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .

had	been	at	the	preparatory	school	.
有	到过	在	这	预备	学校	.

当然，不像预备学校那样，学校不会对他们的穿着进行监管。

[wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

When	they	went	downstairs	to	the	dining	-	room	with	Jennie	Stone	,
什么时候	他们	去	楼下	到	这	用餐	-	房间	和	珍妮	石头	,

当他们和珍妮·斯通一起下楼去餐厅时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] " ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] ,

they	found	they	had	made	no	mistake	in	"	putting	their	best	foot	forward	,
他们	成立	他们	有	制成	不	错误	在	"	推杆	他们的	最好的	脚	向前	,

他们发现自己“全力以赴”的做法并没有错。

" [æz; əz] ['helən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Helen	called	it	.
"	作为	海伦	称为	它	.

正如海伦所说。

" [maɪ] ! [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [ruːθ] [kən'fest] .

"	My	!	I	feel	quite	as	though	I	were	going	to	a	party	,	"	Ruth	confessed	.
"	我的	!	我	感觉	相当	作为	尽管	我	是	去	到	一个	派对	,	"	露丝	坦白	.

“哎呀！我感觉自己好像要去参加一个派对似的，”露丝坦白道。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] , ['læfɪŋ]

The	girls	rustled	through	the	corridors	and	down	the	wide	stairways	,	laughing
这	女孩们	沙沙作响	通过	这	走廊	和	向下	这	宽的	楼梯	,	笑

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

and	talking	,
和	说	,

女孩们在走廊里穿梭，沿着宽阔的楼梯往下走，边走边笑，说说笑笑。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ɔːl'redi] ['hævɪŋ] [meɪd] [frendz] .

many	of	the	freshmen	,	it	was	evident	,	already	having	made	friends	.
许多	的	这	大一新生	,	它	曾是	明显	,	已经	拥有	制成	朋友们	.

很明显，很多新生都已经交到了朋友。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gɜːrl] , " ['wɪspəd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['sʌd(ə)nli] .

"	There's	that	girl	,	"	whispered	Jennie	Stone	,	suddenly	.
"	有	那	女孩	,	"	低声说道	珍妮	石头	,	突然	.

“那个女孩在那儿，”珍妮·斯通突然低声说道。

" [wʌt] [gɜːrl] ? " [æskt] ['helən] .
" What girl ? " asked Helen .
" 什么 女孩 ? " 问 海伦 .

“哪个女孩？”海伦问道。

" [oʊ] ! [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , " [læft] [ruːθ] .
" Oh ! the girl with all the luggage , " laughed Ruth .
" 哦 ! 这 女孩 和 全部 这 行李 , " 笑了 露丝 .

“哦！那个带着所有行李的女孩，”露丝笑着说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] .
" Yes , " said the fleshy girl .
" 是的 , " 说 这 肉质的 女孩 .

“是的，”那个肉乎乎的女孩说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" What was her name ? "
" 什么 曾是 她 姓名 ? "

她叫什么名字?

" [rɪ'bekə] ['freɪn] , " [sed] [ruːθ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .
" Rebecca Frayne , " said Ruth , who had a good memory .
" 丽贝卡 弗雷恩 , " 说 露丝 , WHO 有 一个 好的 记忆 .

“丽贝卡·弗雷恩，”露丝说道，她的记忆力很好。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] ['oʊvər] - [drest] ['freʃmən] .
She bowed to the rather over - dressed freshman .
她 鞠躬 到 这 相当 超过 - 穿着 大一新生 .

她向那位穿着略显夸张的大一新生鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ['freɪn] .
She saw that nobody was walking with Rebecca Frayne .
她 锯 那 无人 曾是 步行 和 丽贝卡 弗雷恩 .

她发现没有人和丽贝卡·弗雷恩一起走。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , " [ruːθ] ['ædɪd] .
" I hope she sits at our table , " Ruth added .
" 我 希望 她 坐着 在 我们的 桌子 , " 露丝 额外 .

“我希望她能和我们坐在一起，”露丝补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['helən] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ruːθ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [spaɪd] ['sʌmbɑːdi]
" Of course , " Helen rejoined , with a smile , " Ruth has already spied somebody
[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] . "
to be good to . "
到 是 好的 到 . "

“当然，”海伦笑着回答说，“露丝已经找到要帮助的人了。”

" [ʃʌks] ! " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .
" Shucks ! " said Jennie .
" 呸 ! " 说 珍妮 .

“哎呀！”珍妮说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] . "
" I don't think she'd make a particularly pleasant addition to our party . "
" 我 不 思考 棚 制作 一个 特别 令人愉快的 添加 到 我们的 派对 . "

“我觉得她加入我们党派可能不太合适。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] ['helən] , ['roʊgɪʃli] .
" What does that matter ? " demanded Helen , roguishly .
" 什么 做 那 事情 ? " 要求 海伦 , 狡猾地 .

“那又有什么关系呢？”海伦狡黠地问道。

" [ruːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːr] - [aɪd] ['kɪtnz] . "
" Ruth is always picking up the sore - eyed kittens . "
" 露丝 是 总是 挑选 向上 这 疮 - 眼睛 小猫 . "

“露丝总是会抱起那些眼睛受伤的小猫咪。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" I think that is unkind , " returned Ruth , shaking her head .
" 我 思考 那 是 不友善 , " 返回 露丝 , 摇晃 她 头 .

“我觉得这样很不友善，”露丝摇着头回答道。

" ['meɪbi] [mɪs] ['freɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] . "
" Maybe Miss Frayne is a very nice girl . "
" 或许 错过 弗雷恩 是 一个 非常 好的 女孩 . "

“也许弗雷恩小姐是个非常好的女孩。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [bægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [trʌŋk] ? " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .
" I wonder what she's got in all those bags and the big trunk ? " said Jennie .
" 我 想知道 什么 她是 得到 在 全部 那些 包 和 这 大的 树干 ? " 说 珍妮 .

“我很好奇她那些包和那个大箱子里都装了些什么？”珍妮说道。

" [aɪ] [siː] [ʃiːz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ɪn] . "
" I see she's wearing the same dress she traveled in . "
" 我 看 她是 穿着 这 相同的 裙子 她 旅行 在 . "

“我看到她穿着和旅行时一样的裙子。”

" [aɪ] ['weɪdʒər] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] [meɪd] , " [said] ['helən] .
" I wager she misses her maid , " sighed Helen .
" 我 赌注 她 错过 她 女佣 , " 叹了口气 海伦 .

“我猜她一定很想念她的女佣，”海伦叹了口气。

" [kɑːnt] [dres] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [aɪ] [spoʊz] .
" Can't dress without one , I s'pose .
" 不能 裙子 没有 一 , 我 假设 .

“我想，没有它就没法穿衣服吧。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] ['gɝːlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn] [fɔːr; fər]
" But there were too many other girls to watch and to comment on for
" 但 那里 是 也 许多 其他 女孩们 到 手表 和 到 评论 在 为了
[ðə; ði] ['triːoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['freɪn] .
the trio to give much attention to Rebecca Frayne .
这 三人组 到 给 很多 注意力 到 丽贝卡 弗雷恩 .

“但是，还有太多其他女孩值得关注和评论，所以这三人并没有过多关注丽贝卡·弗雷恩。”

[ruːθ] , [haʊ'evər] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] :
Ruth , however , said , with a little laugh :
露丝 , 然而 , 说 , 和 一个 小的 笑 :

露丝却笑着说：

" [aɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .
" I must feel some interest in her .
" 我 必须 感觉 一些 兴趣 在 她 .

我一定是对她有点兴趣。

[hɜːr; hər] [i'niʃəls] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] . "
Her initials are the same as mine . "
她 首字母 是 这 相同的 作为 矿 . "

她的名字缩写和我的一样。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l]['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɔːf] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] , " ['dʒini,'dʒeni] [ə'griːd]
" And her arrival certainly took the curse off yours , my dear , " Jennie agreed
" 和 她 到达 当然 采取 这 诅咒 离开 你的 , 我的 亲爱的 , " 珍妮 同意
.
:
.

“她的到来确实解除了你的诅咒，亲爱的，”珍妮赞同道。

" ['iːdi] [felps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] . "
" Edie Phelps and her crowd were laying for you and no mistake . "
" 艾迪 菲尔普斯 和 她 人群 是 躺下 为了 你 和 不 错误 . "

“艾迪·菲尔普斯和她的粉丝们都在为你铺路，这一点毋庸置疑。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ɪs'tʃuːː] [ɔːl] [slæŋ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr]
" I wonder if we shouldn't eschew all slang now that we have come to Ardmore
" 我 想知道 如果 我们 不应该 避免 全部 俚语 现在 那 我们 有 来 到 阿德莫尔
?
?
?

“既然我们来到了阿德莫尔，我想知道我们是不是应该摒弃所有俚语？”

" ['helən] [səˈdʒestɪd] [dɪˈmjʊrli] .
" Helen suggested demurely .
" 海伦 建议 端庄地 .

海伦腼腆地建议道。

" [juː; jʊ][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ðen] , [maɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd] ['hevi] .
" You set the example then , my lady ! " cried Heavy .
" 你 放 这 例子 然后 , 我的 女士 ! " 哭 重的 .

“夫人，您真是树立了榜样！”Heavy喊道。

[mɪs] ['kʌmstɔk] , [ðə; ði] ['veri] [sɪ'vɪr] ['lʊkɪŋ] ['siːniər] ,
Miss Comstock , the very severe looking senior ,
错过 康斯托克 , 这 非常 严重 寻找 高级的 ,

康斯托克小姐，这位看起来很严肃的高年级学生

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['triːoʊ][ʌv; əv] ['freʃmən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['nʌmbərz]
sat at the table at which the Briarwood trio of freshmen found their numbers
卫星 在 这 桌子 在 哪个 这 荆棘木 三人组 的 大一新生 成立 他们的 数字
;
;
;

布莱尔伍德的三名新生坐在桌旁，找到了他们的电话号码；

[bʌt; bət] [mɪs] ['freɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['teɪbl] .
but Miss Frayne was at the housekeeper's table .
但 错过 弗雷恩 曾是 在 这 管家的 桌子 .

但弗雷恩小姐当时坐在管家的桌子旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɔːr] [twelv] ['gɝːlz][æt; ət] [iːtʃ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ]
There were ten or twelve girls at each table and throughout the meal a
那里 是 十 或者 十二 女孩们 在 每个 桌子 和 自始至终 这 一顿饭 一个
['plez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
pleasant hum of voices filled the room .
令人愉快的 哼 的 声音 已填 这 房间 .

每张桌子上坐着十到十二个女孩，用餐期间，房间里充满了悦耳的交谈声。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['fleʃi] [tʃʌm] , [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðer; ðər]

Ruth	and	Helen	,	not	to	mention	their	fleshy	chum	,	were	soon	at	their
露丝	和	海伦	,	不是	到	提到	他们的	肉质的	密友	,	是	很快	在	他们的

[iːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nebəz] ;

ease	with	their	neighbors	;
舒适	和	他们的	邻居	;

露丝和海伦，更不用说她们的肉体朋友了，很快就和邻居们相处融洽；

[nɔːr][dɪd] [mɪs] ['kʌmstɔk] [pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] .

nor	did	Miss	Comstock	prove	such	a	bugaboo	as	they	feared	.
也不	做过	错过	康斯托克	证明	这样的	一个	虫子	作为	他们	害怕	.

康斯托克小姐也没有像他们担心的那样成为一个棘手的人物。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['siːniər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['saɪlənt][gɜːrl] ,

Although	the	senior	was	a	particularly	silent	girl	,
虽然	这	高级的	曾是	一个	特别	沉默的	女孩	,

虽然这位学姐性格特别沉默寡言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [wet] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

she	had	a	pleasant	smile	and	was	no	wet	blanket	upon	the	enjoyment	of
她	有	一个	令人愉快的	微笑	和	曾是	不	湿的	毯子	之上	这	享受	的

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	dinner	.
这	晚餐	.

她面带和蔼的笑容，丝毫没有扫大家的兴。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

At	least	,	she	did	not	serve	as	a	wet	blanket	upon	Jennie	Stone	.
在	至少	,	她	做过	不是	服务	作为	一个	湿的	毯子	之上	珍妮	石头	.

至少，她没有给珍妮·斯通带来任何负面影响。

[ðə; ði] ['fleʃi] ['gɜːlz] ['æpɪtaɪt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪntɪd] [æt; ət] [nuːn] ,

The	fleshy	girl's	appetite	betrayed	the	fact	that	she	had	been	stinted	at	noon	,
这	肉质的	女孩们	食欲	背叛	这	事实	那	她	有	到过	吝啬	在	中午	,

这个体态丰腴的女孩的食欲暴露了她中午被饿着的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [strɪŋ] [biːnz] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] .

and	that	a	diet	of	string	beans	was	scarcely	a	satisfactory	one	.
和	那	一个	饮食	的	细绳	豆子	曾是	几乎	一个	令人满意的	一	.

而且，以四季豆为主食的饮食很难令人满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] , [wel] - ['laɪtɪd]

As	they	left	the	dining	-	room	and	came	out	into	the	wide	,	well	-	lighted
作为	他们	左边	这	用餐	-	房间	和	来了	出去	进入	这	宽的	,	出色地	-	照明

['entrəns] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

entrance	hall	of	the	house	,
入口	大厅	的	这	房子	,

他们离开餐厅，来到宽敞明亮的房屋门厅。

[ə; eɪ]['leɪdi][dʒʌst] ['entərɪŋ] [boʊd] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

a	lady	just	entering	bowed	to	Jennie	Stone	.
一个	女士	只是	进入	鞠躬	到	珍妮	石头	.

一位刚进来的女士向珍妮·斯通鞠躬。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] .

"	There	she	is	!	"	groaned	the	fleshy	girl	.
"	那里	她	是	!	"	呻吟	这	肉质的	女孩	.

“她在那儿！”那个肉乎乎的女孩呻吟道。

" [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] ! "

"	Caught	in	the	act	!	"
"	捕捉	在	这	行为	!	"

“当场抓获！”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['hevi] ? " [diˈmɑːndid] ['helən] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" Who is she , Heavy ? " demanded Helen , in an undertone .
" WHO 是 她 , 重的 ? " 要求 海伦 , 在 一个 底色 .

“她是谁，Heavy？”海伦低声问道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [ruːθ] .
" She looks nice , " observed Ruth .
" 她 看起来 好的 , " 观察到 露丝 .

“她看起来很漂亮，”露丝评论道。

" [mɪs] - .
" Miss Cullam .
" 错过 - .

“卡拉姆小姐。”

[ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [strɪŋ] [biːnz] ,
She's the one that advised the string beans ,
她是 这 一 那 建议 这 细绳 豆子 ,

是她建议种四季豆的。

" [dɪˈklerd] ['dʒini,'dʒeni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" declared Jennie out of the corner of her mouth .
" 声明 珍妮 出去 的 这 角落 的 她 嘴 .

“珍妮从嘴角挤出这句话。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [moʊst] ['kɔːrdʒəli] : " [oʊ] ! [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] !
Then she added , most cordially : " Oh ! how do you do !
然后 她 额外 , 最多 诚挚地 : " 哦 ! 如何 做 你 做 !

然后她非常热情地补充道：“哦！你好！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] — [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən] .
These are my two chums from Briarwood — Ruth Fielding and Helen Cameron .
这些 是 我的 二 朋友们 从 荆棘木 — 露丝 菲尔丁 和 海伦 卡梅伦 .

这是我在布里亚伍德的两个好朋友——露丝·菲尔丁和海伦·卡梅伦。

[mɪs] - , ['gɝːlz] .
Miss Cullam , girls .
错过 - , 女孩们 .

卡拉姆小姐，女孩们。

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɑðər] ['eldərli] , [bʌt; bət] ['veri] [brɪsk] [ænd; ənd] [niːt] , [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli]
" The teacher , who was rather elderly , but very brisk and neat , if not wholly
" 这 老师 , WHO 曾是 相当 老年 , 但 非常 轻快 和 整洁的 , 如果 不是 完全
[əˈtræktɪv] , [əˈproʊtʃt] ['smaɪlɪŋ] .
attractive , approached smiling .
吸引人的 , 接近 微笑 .

“这位老师年纪比较大，但精神矍铄，衣着整洁，虽然算不上漂亮，但她面带微笑地走了过来。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You will meet me in mathematics , young ladies , " she said ,
" 你 将要 见面 我 在 数学 , 年轻的 女士们 , " 她 说 ,

“你们会在数学课上见到我，小姑娘们，”她说。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌɪntrəˈduːst] ['freʃmən] .
shaking hands with the two introduced freshmen .
摇晃 双手 和 这 二 介绍 大一新生 .

与两位被介绍的新生握手。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] [stoʊn] ?
" And how are you to - night , Miss Stone ?
" 和 如何 是 你 到 - 夜晚 , 错过 石头 ?

“今晚您感觉如何，斯通小姐？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] , [æz; əz][aɪ]['əd'vaɪzd] ?

Have	**you**	**stuck**	**to**	**your**	**vegetable**	**diet**	**,**	**as**	**I**	**advised**	**?**
有	你	卡住	到	你的	蔬菜	饮食	,	作为	我	建议	?

你有没有按照我的建议坚持吃素?

" ['hevi] [meɪd] [hɜːr; hər]['dʒɑːli] , [raʊnd] [feɪs] [siːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [groʊn]

"	**Heavy**	**made**	**her**	**jolly**	**,**	**round**	**face**	**seem**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**groaned**
"	重的	制成	她	快乐的	,	圆形的	脸	似乎	作为	长的	作为	可能的	,	和	呻吟

['hɑːloʊli] .

hollowly	**.**
空心地	.

“沉重的重量使她那张快乐的圆脸显得尽可能地拉长，她发出了一声空洞的呻吟。

" [oʊ] , [mɪs] - !

"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Cullam**	**!**
"	哦	,	错过	-	!

“哦，卡拉姆小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪət] , [ɪf] — — "

"	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**I**	**could**	**have**	**stuck**	**to**	**the**	**diet**	**,**	**if**	**—**	**—**	**"**
"	她	说	,	"	我	相信	我	可以	有	卡住	到	这	饮食	,	如果	—	—	"

她说：“我相信如果——”

" [wel] , [ɪf] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	**Well**	**,**	**if**	**what**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**teacher**	**.**
"	出色地	,	如果	什么	?	"	要求	这	老师	.

“那如果怎样？”老师追问道。

" [ɪf] [ðə; ði]['daɪət] [wʊd] ['oʊnli] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**If**	**the**	**diet**	**would**	**only**	**stick**	**to**	**me**	**.**
"	如果	这	饮食	会	仅有的	戳	到	我	.

“如果这种饮食方法只适合我一个人就好了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

But	**it**	**doesn't**	**.**
但	它	不	.

但事实并非如此。

[aɪ] [eɪt] [peks] [ʌv; əv] [strɪŋ] [biːnz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

I	**ate**	**pecks**	**of**	**string**	**beans**	**for**	**lunch**	**,**
我	吃	啄食	的	细绳	豆子	为了	午餐	,

我午饭吃了好几捆四季豆。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] ['æftər] [tuː] [wiːks]

and	**by**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**I**	**felt**	**like**	**a**	**castaway**	**after**	**two**	**weeks**
和	经过	这	中间	的	这	下午	我	毛毡	喜欢	一个	荒岛求生者	后	二	周

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] . "

upon	**a**	**desert**	**island**	**.**	**"**
之上	一个	沙漠	岛	.	"

到了下午，我感觉自己就像在荒岛上待了两周的落难者一样。

" ['nɑːnsens] , [mɪs] [stoʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [jet] ['læfɪŋ] [tuː] .

"	**Nonsense**	**,**	**Miss**	**Stone**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**teacher**	**,**	**yet**	**laughing**	**too**	**.**
"	废话	,	错过	石头	!	"	惊呼	这	老师	,	然而	笑	也	.

“胡说，斯通小姐！”老师喊道，但同时又笑了起来。

['hevi] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

Heavy	**was**	**so**	**ridiculous**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**be**	**amused**	**.**
重的	曾是	所以	荒谬的	那	它	曾是	不可能的	不是	到	是	觉得好笑	.

《Heavy》这部电影荒诞至极，让人忍俊不禁。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] ['æbstɪnəns] .
" You should practise abstinence .
" 你 应该 实践 节制 .

你应该禁欲。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] ['fætɪst] [gɜːrl] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] . "
Really , you are the very fattest girl at Ardmore , I do believe . "
真的 , 你 是 这 非常 最胖的 女孩 在 阿德莫尔 , 我 做 相信 . "

说真的，我相信你是阿德莫尔最胖的女孩。

" [ðæt] [saʊndz] ['hɔːrɪd] ! " [dɪ'klerd] ['dʒini,'dʒeni] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk]
" That sounds horrid ! " declared Jennie with sudden vigor , and she did not look
" 那 声音 可怕的 ! " 声明 珍妮 和 突然 活力 , 和 她 做过 不是 看
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“听起来太可怕了！”珍妮突然语气激动地说道，看起来很不高兴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['tiːtʃər] ,
" You may as well face the truth , my dear , " said the mathematics teacher ,
" 你 可能 作为 出色地 脸 这 真相 , 我的 亲爱的 , " 说 这 数学 老师 ,

“你最好面对现实吧，亲爱的，”数学老师说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kɜːrvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .
eyeing the distressing curves of the fleshy girl without prejudice .
觊觎 这 令人痛心 曲线 的 这 肉质的 女孩 没有 偏见 .

毫无偏见地注视着这位肉感女孩令人不安的曲线。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɜːrlz] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ɔːl] [hæv; həv] [ə'raɪvd]
" Here are upwards of a thousand girls — or will be when all have arrived
" 这里 是 向上 的 一个 千 女孩们 — 或者 将要 是 什么时候 全部 有 到达的
[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] .
and registered .
和 挂号的 .

“这里有上千名女孩——或者说，等她们全部到达并登记后，人数将会达到一千多人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊkəli] ['feɪməs] . "
And you will be locally famous . "
和 你 将要 是 本地 著名的 . "

你将会成为当地的名人。

" [oʊ] , [dəunt] ! " [groʊn] [ruːθ] .
" Oh , don't ! " groaned Ruth .
" 哦 , 不 ! " 呻吟 露丝 .

“哦，别这样！”露丝呻吟道。

" [pʊr] ['hevi] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" Poor Heavy ! " gasped Helen .
" 贫穷的 重的 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“可怜的重型兵！”海伦惊呼道。

[mɪs] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
Miss Cullam uttered a short laugh .
错过 - 说出 一个 短的 笑 .

卡拉姆小姐轻笑了一声。

" [jʊr; jər] [frendz] ['evɪdəntli] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['fleʃi] ['gɜːrlz] [plʌmp]
" Your friends evidently love you , my dear , " she said , patting the fleshy girl's plump
" 你的 朋友们 显然 爱 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 轻拍 这 肉质的 女孩们 丰满
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

“你的朋友们显然都很喜欢你，亲爱的，”她说着，轻轻拍了拍那个肉乎乎的女孩丰满的脸颊。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [frendz] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [aɪ] [noʊ] .

"	But	you	want	to	make	new	friends	—	you	wish	to	be	admired	,	I	know	.
"	但	你	想	到	制作	新的	朋友们	—	你	希望	到	是	钦佩	,	我	知道	.

“但是你想结交新朋友——你渴望被人欣赏，我知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['heviweɪt] ,

It	will	not	be	pleasant	to	gain	the	reputation	of	being	Ardmore's	heavyweight	,
它	将要	不是	是	令人愉快的	到	获得	这	名声	的	存在	-	重量级	,

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

will	it	?	"
将要	它	?	"

落得个“阿德莫尔重量级人物”的名声，可不是什么好事，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [bæd] , " [əd'mɪtɪd] ['hevi] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [slaʊ]

"	It	sounds	pretty	bad	,	"	admitted	Heavy	,	coming	out	of	her	momentary	slough
"	它	声音	漂亮的	坏的	,	"	承认	重的	,	未来	出去	的	她	瞬间	泥沼

[ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .

of	despond	.
的	沮丧	.

“听起来很糟糕，”Heavy从短暂的沮丧中回过神来，承认道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] , [dəunt][wiː; wi] , [mɪs] - ?

"	But	we	all	have	our	little	troubles	,	don't	we	,	Miss	Cullam	?
"	但	我们	全部	有	我们的	小的	麻烦	,	不	我们	,	错过	-	?

“但我们每个人都有自己的小烦恼，不是吗，卡拉姆小姐？”

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] - [gʊd] ['spɪrɪts]

"	Somehow	this	question	seemed	to	quench	the	teacher	of	mathematics	'	good	spirits
"	不知何故	这	问题	似乎	到	淬火	这	老师	的	数学	-	好的	烈酒

.

:
.

“不知为何，这个问题似乎浇灭了这位数学老师的好心情。”

[ə; eɪ] [klaʊd] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] .

A	cloud	settled	upon	her	countenance	,	and	she	nodded	seriously	.
一个	云	定居	之上	她	面容	,	和	她	点头	严重地	.

她脸上蒙上了一层阴霾，神情严肃地点了点头。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ; [truː] [ɪ'nʌf] , [mɪs] [stoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	all	have	;	true	enough	,	Miss	Stone	,	"	she	said	.
"	我们	全部	有	;	真的	足够的	,	错过	石头	,	"	她	说	.

“我们都有，没错，斯通小姐，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] , [æz; əz]['pjuːp(ə)lz][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] , [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns]

"	And	I	hope	you	,	as	pupils	at	Ardmore	,	will	never	suffer	such	disturbance
"	和	我	希望	你	,	作为	学生	在	阿德莫尔	,	将要	绝不	遭受	这样的	干扰

[ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][aɪ] ,

of	mind	as	I	,
的	头脑	作为	我	,

“我希望你们作为阿德莫尔的学生，永远不会遭受我这样的精神困扰，

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] , ['sʌmtaɪmz] [duː] .

a	teacher	,	sometimes	do	.
一个	老师	,	有时	做	.

老师有时会这样做。

" [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

"	Ruth	,	who	had	started	up	the	stairway	next	to	the	teacher	,
"	露丝	,	WHO	有	开始	向上	这	楼梯	下一个	到	这	老师	,

“露丝当时正和老师一起走上楼梯，

[pʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ə'pɑːn] [mɪs] - [ɑːrm] .

put	a	friendly	hand	upon	Miss	Cullam's	arm	.
放	一个	友好的	手	之上	错过	-	手臂	.

友好地将手搭在卡拉姆小姐的胳膊上。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [θriː] [wɪl] ['nevər] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bəːdənz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi]

"	I	hope	we	three	will	never	add	to	your	burdens	,	my	dear	Miss	Cullam	,	"	she
"	我	希望	我们	三	将要	绝不	添加	到	你的	负担	,	我的	亲爱的	错过	-	,	"	她

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

“我希望我们三人永远不会给您增添负担，我亲爱的卡拉姆小姐，”她低声说道。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [flæʃt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] ; [ðen]

The	instructor	flashed	a	rather	wondering	look	at	the	girl	of	the	Red	Mill	;	then
这	讲师	闪光灯	一个	相当	好奇	看	在	这	女孩	的	这	红色的	磨	;	然后

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

she	smiled	.
她	微笑	.

老师带着几分疑惑的神情看了看红磨坊的女孩，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['^rauti] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

It	was	a	grouty	person	,	indeed	,
它	曾是	一个	灌浆	人	,	的确	,

他确实是个粗鲁无礼的人。

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [fræŋk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

who	could	look	into	Ruth	Fielding's	frank	countenance	and	not	return	her	smile	.
WHO	可以	看	进入	露丝	菲尔丁的	坦率	面容	和	不是	返回	她	微笑	.

谁能看着露丝·菲尔丁坦率的面容而不回以微笑呢?

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你!

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

I	have	heard	of	you	already	,	Ruth	Fielding	.
我	有	听到	的	你	已经	,	露丝	菲尔丁	.

我早就听说过你了，露丝·菲尔丁。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [frendz] .

I	have	no	idea	I	shall	be	troubled	by	you	or	your	friends	.
我	有	不	主意	我	将	是	麻烦	经过	你	或者	你的	朋友们	.

我不知道我是否会受到你或你的朋友的困扰。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	They	had	fallen	behind	the	others	a	few	steps	.
"	他们	有	倒下	在后面	这	其他的	一个	很少	步骤	.

他们落后其他人几步远。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

"	But	we	never	can	tell	.
"	但	我们	绝不	能	告诉	.

但我们永远无法预料。

[sɪns] [læst] [tɜːrm] — [wel] !

Since	last	term	—	well	!
自从	最后的	学期	—	出色地	!

自上学期以来——嗯!

" [mʌtʃ] , ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz][ɑːn] [mɪs] - [maɪnd] ;
" Much , evidently , was on Miss Cullam's mind ;
" 很多 , 显然 , 曾是 在 错过 - 头脑 ;

显然，卡拉姆小姐有很多心事；

[jet] [ʃiː; ʃi] [kept] [step] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
yet she kept step with Ruth when they came to the corridor on which the
然而 她 保留 步 和 露丝 什么时候 他们 来了 到 这 走廊 在 哪个 这
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['braɪəwʊd] ['oʊpənd] .
rooms of the three Briarwoods opened .
房间 的 这 三 荆棘木 打开 .

然而，当她们来到通往三座荆棘林宅邸房间的走廊时，她仍然和露丝并肩而行。

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .
Ruth could always find something pleasant to say .
露丝 可以 总是 寻找 某物 令人愉快的 到 说 .

露丝总能说些好听的话。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] - [greɪvd] ['kaʊntənəns] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,
This woman with the care - graved countenance smiled whimsically as she listened ,
这 女士 和 这 关心 - 墓碑 面容 微笑 异想天开地 作为 她 听着 ,
['kiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] .
keeping at the girl's shoulder .
保持 在 这 女孩们 肩膀 .

这位面容忧郁的女子一边听着，一边露出俏皮的微笑，始终靠在女孩的肩膀上。

['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ,
Evidently somewhat oppressed by the attentions of the instructor ,
显然 有些 受压迫者 经过 这 注意 的 这 讲师 ,

显然，他有点被老师的关注所压抑。

['helən] [ænd; ənd] ['hevi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fleʃi] ['gɜːlz] [ruːm] .
Helen and Heavy had disappeared into the fleshy girl's room .
海伦 和 重的 有 消失 进入 这 肉质的 女孩们 房间 .

海伦和赫维消失在了那个肉感女孩的房间里。

" [duː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — ['stʌdi] , [aɪ]
" Do come in and see how nicely we have fixed our sitting - room — study , I
" 做 来 在 和 看 如何 很好 我们 有 固定的 我们的 坐着 - 房间 — 学习 , 我
[miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
mean , of course ,
意思是 , 的 课程 ,

“请进来看看我们把起居室——当然，我的意思是书房——装修得多么漂亮。”

" [ænd; ənd] [ruːθ] [læft] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and Ruth laughed , opening the door .
" 和 露丝 笑了 , 开幕 这 门 .

露丝笑着打开了门。

" [lʊks] ['hoʊmˌlaɪk] , " [kən'fest] [mɪs] - .
" Looks homelike , " confessed Miss Cullam .
" 看起来 家的感觉 , " 坦白 错过 - .

“看起来很温馨，”卡拉姆小姐坦言道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] : " [waɪ] , [its] [ðə; ði]
Then , with a startled glance around the room , she murmured : " Why , it's the
然后 , 和 一个 惊慌 瞥一眼 大约 这 房间 , 她 低声说道 : " 为什么 , 它是 这
['veri] [ruːm] ! "
very room ! "
非常 房间 ! "

然后，她惊愕地环顾四周，喃喃自语道：“哎呀，就是这间房间！”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ruːθ] , ['kjʊriəsli] .
" What is that you say ? " asked Ruth , curiously .
" 什么 是 那 你 说 ? " 问 露丝 , 奇怪的是 .

“你说什么？”露丝好奇地问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [læst] [jɪr] ? "
" Do you know who had this room last year ? "
" 做 你 知道 WHO 有 这 房间 最后的 年 ? "

你知道去年这间房是谁住的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .
" Of course I haven't the first idea , " returned the girl of the Red Mill .
" 的 课程 我 还没有 这 第一的 主意 , " 返回 这 女孩 的 这 红色的 磨 .

“我当然一点头绪都没有，”红磨坊的女孩回答道。

" [mɪs] [roʊlf] . "
" Miss Rolff . "
" 错过 罗尔夫 . "

“罗尔夫小姐。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ruːθ] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
" Do I know her ? " asked Ruth , somewhat puzzled .
" 做 我 知道 她 ? " 问 露丝 , 有些 困惑 .

“我认识她吗？”露丝有些疑惑地问道。

" [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] .
" She left before the end of the term .
" 她 左边 前 这 结尾 的 这 学期 .

“她在学期结束前就离开了。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I — I am not sure just what the matter was with her .
我 — 我 是 不是 当然 只是 什么 这 事情 曾是 和 她 .

我……我不太清楚她到底出了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "
But she is connected in my mind with a great misfortune . "
但 她 是 连接 在 我的 头脑 和 一个 伟大的 不幸 . "

但在我看来，她与一场巨大的不幸联系在一起。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] - ? " [sed] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ruːθ] .
" Indeed , Miss Cullam ? " said the sympathetic Ruth .
" 的确 , 错过 - ? " 说 这 交感神经 露丝 .

“真的吗，卡勒姆小姐？”同情的露丝问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是……

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
the sympathy in her tone that urged the instructor to confide her trouble to
这 同情 在 她 语气 那 敦促 这 讲师 到 信任 她 麻烦 到
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['freʃmən] ,
a strange girl — a freshman ,
一个 奇怪的 女孩 — 一个 大一新生 ,

她语气中的同情促使这位老师向一个陌生的女孩——一个大一新生——倾诉自己的烦恼。

[æt; ət] [ðæt] !
at that !
在 那 !

就是这样！

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
" I hope I shall never have the same fears and doubts regarding you and
" 我 希望 我 将 绝不 有 这 相同的 恐惧 和 疑虑 关于 你 和
[jʊr; jər] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

“我希望我永远不会再对你和你的朋友们抱有同样的恐惧和疑虑。”

[mɪs] ['fiːldɪŋ] ,
Miss Fielding ,
错过 菲尔丁 ,

菲尔丁小姐

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sɔfəmɔːz] — [ænd; ənd]
that I have felt about some of these girls who are now sophomores — and
那 我 有 毛毡 关于 一些 的 这些 女孩们 WHO 是 现在 大二学生 — 和
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ,
some of the juniors ,
一些 的 这 青少年 ,

我对其中一些现在是大二的女生——以及一些大三的女生——一直抱有这样的感觉：

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [oʊ] , [mɪs] - !
" Oh , Miss Cullam !
" 哦 , 错过 - !

“哦，卡拉姆小姐！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ,
" Well , I'll tell you , my dear , " the teacher said ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 我的 亲爱的 , " 这 老师 说 ,

“好吧，我来告诉你，我的孩子，”老师说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [æt; ət] ['ruːθs] ['dʒestʃəd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl]
taking the comfortable chair at Ruth's gestured recommendation , as the girl
采取 这 舒服的 椅子 在 露丝的 做手势 推荐 , 作为 这 女孩
[swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] .
switched on the electricity .
切换 在 这 电 .

在露丝的示意下，女孩坐到了舒适的椅子上，同时打开了电源。

" [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ə'bʌv] - [ðə; ði] - ['ævərɪdʒ] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] — —
" You seem like an above - the - average sensible girl — —
" 你 似乎 喜欢 一个 多于 - 这 - 平均的 明智的 女孩 — —

你看起来像个比一般女孩更懂事的女孩——

" [ruːθ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] , [tuː] , [ænd; ənd] [mɪs] - [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
" Ruth laughed at that , but she dimpled , too , and Miss Cullam joined in the
" 露丝 笑了 在 那 , 但 她 凹陷的 , 也 , 和 错过 - 加入 在 这
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“露丝听了这话笑了，脸上也露出了酒窝，卡勒姆小姐也跟着笑了起来。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [mɪr] ['flaɪəweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Some	of	these	girls	were	mere	flyaways	,	"	she	said	.
"	一些	的	这些	女孩们	是	仅仅	飞散物	,	"	她	说	.

“这些女孩中有些只是飘忽不定的旅人，”她说。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] , ['æftər][ɔːl] .

"	But	not	many	,	after	all	.
"	但	不是	许多	,	后	全部	.

但毕竟不多。

['gɜːlz] [huː] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən] [kɔːrs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Girls	who	come	as	far	as	college	,	even	to	the	freshman	course	in	college	,
女孩们	WHO	来	作为	远的	作为	大学	,	甚至	到	这	大一新生	课程	在	大学	,

甚至有女生能考上大学，哪怕是大学一年级新生。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['nɑːdl] [bɪ'saɪdz] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər] ['dresɪŋ]

usually	have	something	in	their	pretty	noddles	besides	ideas	for	dressing
通常	有	某物	在	他们的	漂亮的	面条	除了	想法	为了	敷料

[ðer; ðər] [her] .

their	hair	.
他们的	头发	.

她们的脑子里通常除了发型设计之外，还有其他东西。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] .

"	Well	,	I	will	confide	in	you	,	as	I	say	,	because	I	have	a	fancy	to	.
"	出色地	,	我	将要	信任	在	你	,	作为	我	说	,	因为	我	有	一个	想要	到	.

“嗯，正如我所说，我会向你倾诉，因为我对此很感兴趣。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn'strʌktər] . "

Listen	to	the	troubles	of	a	poor	mathematics	instructor	.	"
听	到	这	麻烦	的	一个	贫穷的	数学	讲师	.	"

听听一位穷苦数学老师的烦恼吧。

" [jes] , [mɪs] - , " [sed] [ruːθ] , [dɪ'mjʊrli] .

"	Yes	,	Miss	Cullam	,	"	said	Ruth	,	demurely	.
"	是的	,	错过	-	,	"	说	露丝	,	端庄地	.

“是的，卡勒姆小姐，”露丝羞涩地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] - ,

"	You	see	,	my	dear	,	"	said	Miss	Cullam	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	-	,

“你看，亲爱的，”卡拉姆小姐说，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [weɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] , "

who	had	a	whimsical	way	about	her	that	Ruth	had	begun	to	delight	in	,	"
WHO	有	一个	异想天开	方式	关于	她	那	露丝	有	开始	到	喜	在	,	"

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她身上有一种异想天开的气质，露丝开始喜欢上了这种气质，“毕竟，

[wiː; wi] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn'strʌktər] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [dɔːgz] . "

we	college	instructors	are	all	necessarily	of	the	race	of	watch	dogs	.	"
我们	大学	教师	是	全部	一定	的	这	种族	的	手表	狗	.	"

我们大学教师本质上都是看门狗。

" [oʊ] , [mɪs] - ! "
" Oh , Miss Cullam ! "
" 哦 , 错过 - ! "

“哦，卡拉姆小姐！”

" ['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɑːr; ər][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['ɑːnər][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
" Our girls are put upon their honor and are in the main worthy of
" 我们的 女孩们 是 放 之上 他们的 荣誉 和 是 在 这 主要的 值得 的
['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .
our confidence .
我们的 信心 .

“我们的女孩们以自己的荣誉为重，她们大多值得我们信任。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [ʃoʊ] [juː 'es] [haʊ] [freɪl] ['hjuːmən]['vɜːrtʃuː][ɪz] .
But we have experiences that show us how frail human virtue is .
但 我们 有 经历 那 展示 我们 如何 脆弱 人类 美德 是 .

但我们的一些经历告诉我们，人类的美德是多么脆弱。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ig,zæmi'neiʃənz] .
" For instance , there are examinations .
" 为了 实例 , 那里 是 考试 .

例如，有考试。

[ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] [nə'sesəti] [ɑːr; ər] [ig,zæmi'neiʃənz] .
A most trying necessity are examinations .
一个 最多 尝试 必要性 是 考试 .

考试是最令人头疼的事情之一。

[ðeɪ] [kʌm] ['meɪnli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] ,
They come mainly toward the close of the college year ,
他们 来 主要 朝向 这 关闭 的 这 大学 年 ,

它们主要在大学学年即将结束时出现，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] .
and a few of our girls are not prepared to pass .
和 一个 很少 的 我们的 女孩们 是 不是 准备 到 经过 .

我们队里有几个女孩还没准备好通过考试。

" [læst] [jɪr] [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]
" Last year I felt that some of my freshmen and sophomores could not possibly
" 最后的 年 我 毛毡 那 一些 的 我的 大一新生 和 大二学生 可以 不是 可能
[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .
comply with the mathematical requirements .
遵守 和 这 数学 要求 .

“去年我觉得我的一些大一和大二学生根本无法达到数学要求。”

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['printərz][maɪ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [prə'poʊzd]
When I received from the printers my copies of the questions to be proposed
什么时候 我 已收到 从 这 打印机 我的 副本 的 这 问题 到 是 建议的
[tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] [aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
to the classes I really felt that a few of my girls were going to have a
到 这 课程 我 真的 毛毡 那 一个 很少 的 我的 女孩们 是 去 到 有 一个
[hɑːrd] [taɪm] ,
hard time ,

当我从印刷厂收到要提交给班级的考题时，我真的觉得我的几个女生会觉得很难回答这些问题。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" and she smiled again , yet there was still trouble in her eyes .
" 和 她 微笑 再次 , 然而 那里 曾是 仍然 麻烦 在 她 眼睛 .

她又笑了，但眼神中仍然带着忧虑。

" [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['pepərz] .

"	I	chanced	to	be	in	the	library	when	I	received	the	papers	.
"	我	偶然	到	是	在	这	图书馆	什么时候	我	已收到	这	文件	.

“我碰巧在图书馆里收到了这些文件。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ? "

You	have	not	seen	our	library	yet	,	have	you	,	Miss	Fielding	?	"
你	有	不是	已见	我们的	图书馆	然而	,	有	你	,	错过	菲尔丁	?	"

菲尔丁小姐，您还没参观过我们的图书馆吗?

" [noʊ] , [mɪs] - .

"	No	,	Miss	Cullam	.
"	不	,	错过	-	.

“不，卡拉姆小姐。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['helən] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] . "

You	know	,	Helen	and	I	arrived	only	this	afternoon	at	Ardmore	.	"
你	知道	,	海伦	和	我	到达的	仅有的	这	下午	在	阿德莫尔	.	"

你知道吗，我和海伦今天下午才到阿德莫尔。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .

"	That	is	so	.
"	那	是	所以	.

确实如此。

[wel] , [ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] ['bɪldɪŋ] .

Well	,	the	library	is	a	very	beautifully	furnished	building	.
出色地	,	这	图书馆	是	一个	非常	非常漂亮	提供	建筑	.

嗯，图书馆是一座装修非常漂亮的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ə'lʌmnaɪ] .

It	was	a	gift	from	certain	alumni	.
它	曾是	一个	礼物	从	肯定	校友	.

这是几位校友赠送的礼物。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pepərz] ,

I	was	alone	in	the	reception	-	room	when	I	examined	the	papers	,
我	曾是	独自的	在	这	接待	-	房间	什么时候	我	检查	这	文件	,

我独自一人在接待室里查看文件。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pepərz]

and	being	called	suddenly	to	a	duty	and	not	wishing	to	take	the	papers
和	存在	称为	突然	到	一个	责任	和	不是	祝	到	拿	这	文件

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

突然被召去执行任务，我不想带走文件，

[aɪ] [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	rolled	them	up	and	thrust	them	into	a	vase	standing	upon	the	table	.
我	滚动	他们	向上	和	推力	他们	进入	一个	花瓶	常设	之上	这	桌子	.

我把它们卷起来，塞进放在桌子上的花瓶里。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [stɪl] ['hɜːrid] [baɪ][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

When	I	returned	in	a	few	minutes	,	still	hurried	by	a	task	before	me	,
什么时候	我	返回	在	一个	很少	分钟	,	仍然	慌忙	经过	一个	任务	前	我	,

几分钟后我回来了，仍然心不在焉，手头还有一项任务要处理。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pepərz] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] - [maʊðd] [veɪs] [ðæt] [aɪ]

I	found	that	I	had	thrust	the	papers	so	far	into	the	small	-	mouthed	vase	that	I
我	成立	那	我	有	推力	这	文件	所以	远的	进入	这	小的	-	嘴巴	花瓶	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

could	not	reach	them	.
可以	不是	抵达	他们	.

我发现我把纸张塞进了小口花瓶的深处，以至于我够不着它们了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Quite	a	ridiculous	situation	,	was	it	not	?
相当	一个	荒谬的	情况	,	曾是	它	不是	?

真是荒谬至极，不是吗?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	But	now	the	plot	thickens	,	"	went	on	the	teacher	,	with	a	sigh	.
"	但	现在	这	阴谋	增厚	,	"	去	在	这	老师	,	和	一个	叹	.

“但现在事情变得更加复杂了，”老师叹了口气，继续说道。

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	papers	were	safe	enough	there	,	of	course	.
"	这	文件	是	安全的	足够的	那里	,	的	课程	.

“当然，文件在那里是安全的。”

[ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] ['sɪlvər] [wʌn] ,

The	vase	was	a	very	beautiful	and	valuable	silver	one	,
这	花瓶	曾是	一个	非常	美丽的	和	有价值的	银	一	,

那是一个非常漂亮且珍贵的银花瓶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] .

and	had	its	place	of	honor	on	that	table	.
和	有	它是	地方	的	荣誉	在	那	桌子	.

它在餐桌上占据了最重要的位置。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] — [æz; əz]

I	could	not	stop	to	retrieve	the	question	papers	with	a	pair	of	tongs	—	as
我	可以	不是	停止	到	取回	这	问题	文件	和	一个	一对	的	钳	—	作为

[aɪ] [maɪt] ,

I	might	,
我	可能	,

我无法停下来用钳子取出试卷——尽管我可能.....

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['hɜːrid] .

had	I	not	been	hurried	.
有	我	不是	到过	慌忙	.

如果我当时不着急的话。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — — "

When	I	returned	armed	with	the	tongs	in	the	morning	—	—	"
什么时候	我	返回	武装	和	这	钳	在	这	早晨	—	—	"

早上我带着钳子回来时——

" [jes] , [mɪs] - ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ruːθ] , ['ɪntrəstɪdlɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Yes	,	Miss	Cullam	?	"	rejoined	Ruth	,	interestedly	,	as	the	teacher	paused	in	her
"	是的	,	错过	-	?	"	重新加入	露丝	,	饶有兴趣地	,	作为	这	老师	暂停	在	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“是的，卡拉姆小姐？”老师讲故事讲到一半，露丝饶有兴趣地问道。

" [ðə; ði] [veɪs] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['pepərz] — [wʌz; wəz] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði]
" The vase — and , of course , the question papers — was gone , " said the
" 这 花瓶 — 和 , 的 课程 , 这 问题 文件 — 曾是 已消失 , " 说 这
['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] .
lady , in a sepulchral tone .
女士 , 在 一个 墓穴 语气 .

“花瓶不见了，当然，试卷也不见了，”那位女士用一种阴沉的语气说道。

" [oʊ] ！ "
" Oh ! "
" 哦 ！ "

“哦！ ”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['feɪljər] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [went]
" And almost all the girls I had marked for failure in mathematics went
" 和 几乎 全部 这 女孩们 我 有 标记 为了 失败 在 数学 去
[θruː] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] ！ "
through the examination with colors flying ! "
通过 这 考试 和 颜色 飞行 ！ "

“几乎所有我评为数学不及格的女生，考试都取得了优异的成绩！ ”

" [oʊ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['blæŋkli] .
" Oh ! " exclaimed Ruth again , and quite blankly .
" 哦 ！ " 惊呼 露丝 再次 , 和 相当 茫然地 .

“哦！”露丝再次惊呼道，语气十分茫然。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] ?
" Do you see the terrible suspicion that has been eating at my mind ever since ?
" 做 你 看 这 糟糕的 怀疑 那 有 到过 吃 在 我的 头脑 曾经 自从 ?

“你难道没看到从那时起一直折磨着我的那种可怕的怀疑吗？ ”

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]
There happened to be other unfortunate matters connected with the disappearance
那里 发生 到 是 其他 不幸 事情 连接 和 这 消失
[ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] , [tuː] .
of the vase , too .
的 这 花瓶 , 也 .

与花瓶失踪有关的，还恰巧发生了一些其他不幸的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] .
It has never been found .
它 有 绝不 到过 成立 .

它从未被找到过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['freʃmən] [huː] [aɪ] [fɪrd] [wʊd] [feɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ði]
One of the very freshmen who I feared would fail in the examination left the
一 的 这 非常 大一新生 WHO 我 害怕 会 失败 在 这 考试 左边 这
['kɑːlɪdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] . "
college under a cloud . "
大学 在下面 一个 云 . "

我最担心会考试不及格的大一新生之一，最终黯然离开了学校。

" [oʊ] , [mɪs] - ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh , Miss Cullam ! " gasped Ruth .
" 哦 , 错过 - ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦，卡拉姆小姐！”露丝惊呼道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] ? "
" Is she suspected of stealing the vase — and the examination papers ? "
" 是 她 怀疑 的 偷窃 这 花瓶 — 和 这 考试 文件 ? "

她是否涉嫌偷窃花瓶和试卷？

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [mɪs] - , ['greɪvli] .

" I scarcely know what to say in answer to that , " said Miss Cullam , gravely .

" 我 几乎 知道 什么 到 说 在 回答 到 那 , " 说 错过 - , 严重地 .

“我真不知道该如何回答这个问题，”卡拉姆小姐严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɝˈɔrətiːz] [wʌz; wəz] [ɪˈnɪʃieɪtɪŋ] ['kændədets] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

" It seems that one of the sororities was initiating candidates on that night .

" 它 似乎 那 一 的 这 姐妹会 曾是 启动 候选人 在 那 夜晚 .

“那天晚上，似乎有一个姐妹会正在进行新成员入会仪式。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — - [stʌnts] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] [rɪˈdɪkjələs] ['serəmənɪz] ,

One of the — er — ' stunts , ' as they call their ridiculous ceremonies ,

一 的 这 — 呃 — - 特技 , - 作为 他们 称呼 他们的 荒谬的 仪式 ,

其中一项——或者更确切地说——是他们称之为荒唐仪式的“噱头”：

[ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ðɪ] ['fɪltʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪs] ['æftər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɪts] ['beriəl] ['sʌmwer] [ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd]

included the filching of this vase after dark and its burial somewhere on Bliss Island

包括 这 偷窃 的 这 花瓶 后 黑暗的 和 它是 葬礼 某处 在 极乐 岛

.

:

.

其中包括在夜幕降临后偷走这个花瓶，并将其埋葬在布利斯岛的某个地方。

[soʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['leɪtər] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem 'iː] .

So Dr . Milroth later informed me .

所以 博士 . - 之后 知情的 我 .

米尔罗斯博士后来告诉我这件事。

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [pərˈfɔːrməns] , [mɪs] [roʊlf] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['veri]

" The girl chosen for this ridiculous performance , Miss Rolff , who occupied this very

" 这 女孩 选定 为了 这 荒谬的 表现 , 错过 罗尔夫 , WHO 占领 这 非常

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“被选中参加这场荒唐表演的女孩，罗尔夫小姐，就住在这个房间里，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['wɑːndərɪŋ] [əˈloʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

was found at daybreak wandering alone upon the island in a hysterical condition .

曾是 成立 在 拂晓 漫游 独自的 之上 这 岛 在 一个 歇斯底里的 状况 .

黎明时分，人们发现他独自一人在岛上徘徊，情绪十分激动。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] ,

She insisted upon leaving the college immediately ,

她 坚持 之上 离开 这 大学 立即地 ,

她坚持立即离开学校。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [veɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['pepərz] .

before I had discovered the absence of the vase and the missing papers .

前 我 有 发现 这 缺席 的 这 花瓶 和 这 丢失的 文件 .

在我意识到花瓶不见了，文件也丢失之前。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [maɪnd] [baɪ] ['menʃənɪŋ]

" I felt that I could not arouse suspicion in Dr . Milroth's mind by mentioning

" 我 毛毡 那 我 可以 不是 引起 怀疑 在 博士 . - 头脑 经过 提及

[ðə; ðɪ] ['pepərz] .

the papers .

这 文件 .

“我觉得提及这些文件不会引起米尔罗斯博士的怀疑。”

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['prɪntər] .

I secured copies from the printer .

我 安全 副本 从 这 打印机 .

我从打印机那里拿到了复印件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['endɪd] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks]
Of course , it is all ancient history now , my dear , " ended the mathematics
的 课程 , 它 是 全部 古老的 历史 现在 , 我的 亲爱的 , " 结束 这 数学
['tiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,

“当然，那都已经是过去的事了，亲爱的，”数学老师总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['trʌblz] [ˌem 'iː] . "
" But you see , suspicion once fastened upon my mind , it still troubles me . "
" 但 你 看 , 怀疑 一次 系紧 之上 我的 头脑 , 它 仍然 麻烦 我 . "

“但是你知道，一旦怀疑的念头扎进我的脑海，它至今仍困扰着我。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ? " [æskt] [ruːθ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" But what became of the poor girl ? " asked Ruth , sympathetically .
" 但 什么 成为 的 这 贫穷的 女孩 ? " 问 露丝 , 同情地 .

“可是那个可怜的女孩后来怎么样了呢？”露丝同情地问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [mɪs] - [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" That I cannot tell you , " Miss Cullam said , rising .
" 那 我 不能 告诉 你 , " 错过 - 说 , 上升 .

“我不能告诉你，”卡拉姆小姐说着站了起来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [lɔːst]
" She has not returned this year , and I understand that Dr . Milroth lost
" 她 有 不是 返回 这 年 , 和 我 理解 那 博士 . - 丢失的
[treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
trace of her .
痕迹 的 她 .

“她今年还没有回来，据我了解，米尔罗斯博士已经失去了她的消息。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[feɪm] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æset]
FAME IS NOT ALWAYS AN ASSET
名声 是 不是 总是 一个 资产

名气并非总是优势。

[dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
Just why the teacher of mathematics had taken Ruth Fielding into her
只是 为什么 这 老师 的 数学 有 已采取 露丝 菲尔丁 进入 她
['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ɪ'vent] ,
confidence upon this rather curious event ,
信心 之上 这 相当 好奇的 事件 ,

这位数学老师为何会就这件颇为蹊跷的事情向露丝·菲尔丁吐露心声？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
it would be hard to say .
它 会 是 难的 到 说 .

很难说。

['tiːtʃərz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] [proʊn] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .
Teachers are human like other people , and perhaps sometimes prone to gossip .
教师 是 人类 喜欢 其他 人们 , 和 也许 有时 易于 到 闲话 .

教师和其他人一样都是普通人，有时也可能喜欢八卦。

[haʊ'evər] , [ruːθ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

However	,	Ruth	felt	that	it	was	a	confidence	,
然而	,	露丝	毛毡	那	它	曾是	一个	信心	,

然而，露丝觉得这是一种信任，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] [tuː; tə]

and	she	did	not	mention	the	matter	of	the	missing	examination	papers	to
和	她	做过	不是	提到	这	事情	的	这	丢失的	考试	文件	到

[hɜːr; hər] [tʃʌm] [ɔːr][tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

her	chum	or	to	Jennie	Stone	.
她	密友	或者	到	珍妮	石头	.

她没有向她的朋友或珍妮·斯通提及丢失试卷的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['braɪərˌwʊd] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] [ruːθ]

The	other	Briarwood	girls	were	the	only	members	of	the	freshman	class	Ruth
这	其他	荆棘木	女孩们	是	这	仅有的	成员	的	这	大一新生	班级	露丝

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

was	likely	to	be	intimate	with	for	some	days	.
曾是	可能	到	是	亲密的	和	为了	一些	天	.

在布里亚伍德高中一年级新生中，露丝在接下来的几天里可能只会和其中其他女生发生亲密关系。

[f'rendʃɪps] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][æt; ət] ['smɔːlər] [skuːlz] .

Friendships	are	not	made	so	quickly	at	college	as	at	smaller	schools	.
友谊	是	不是	制成	所以	迅速地	在	大学	作为	在	较小的	学校	.

在大学里，友谊不像在规模较小的学校里那样容易建立。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['gɝːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['triːoʊ][tuː; tə] [ə'dʒʌst]

There	were	so	many	girls	that	it	took	some	time	for	the	trio	to	adjust
那里	是	所以	许多	女孩们	那	它	采取	一些	时间	为了	这	三人组	到	调整

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪts] .

themselves	and	to	become	acquainted	with	their	mates	.
他们自己	和	到	变得	熟人	和	他们的	伙伴们	.

女生太多了，三人花了些时间才适应环境，并彼此熟悉起来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [met]

In	the	morning	they	went	again	to	the	registrar's	office	,	and	there	they	met
在	这	早晨	他们	去	再次	到	这	注册官的	办公室	,	和	那里	他们	遇见

[mɪs] ['dekstər] ,

Miss	Dexter	,
错过	德克斯特	,

早上他们再次去了注册处，在那里遇到了德克斯特小姐。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm][ə'baʊt] , [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

who	was	appointed	to	escort	them	about	,	show	them	the	college	offices	,
WHO	曾是	任命	到	护送	他们	关于	,	展示	他们	这	大学	办公室	,

[ðə; ði] ['bʊkstɔːr] ,

the	bookstore	,
这	书店	,

被指派陪同他们参观，带他们参观学院办公室、书店的人

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [æz; əz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

and	introduce	them	to	such	of	the	instructors	as	came	in	the	path	of
和	介绍	他们	到	这样的	的	这	教师	作为	来了	在	这	小路	的

[ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] .

the	new	girls	.
这	新的	女孩们	.

并将她们介绍给那些与新女孩们相遇的老师们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [tuˈɪʃ(ə)n] [fiːz] — [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɑːlɜ-z, ˈdɔlɜ-z] [iːtʃ] —

Of	course	,	their	tuition	fees	—	one	hundred	and	seventy	-	five	dollars	each	—
的	课程	,	他们的	学费	费用	—	一	百	和	七十	-	五	美元	每个	—

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [peɪd] .

for	the	year	had	been	already	paid	.
为了	这	年	有	到过	已经	有薪酬的	.

当然，他们一年的学费——每人一百七十五美元——已经缴纳过了。

[ðer; ðər] [bɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [naɪn] [ˈdɑːlɜ-z, ˈdɔlɜ-z] [ˈwiːkli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʊks] , [ˈsteɪʃəneri] ,

Their	board	would	be	nine	dollars	weekly	,	and	all	books	,	stationery	,
他们的	木板	会	是	九	美元	每周	,	和	全部	图书	,	静止的	,

[dʒɪmˈnæstɪk] [ˈsuːts] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] ,

gymnastic	suits	and	supplies	,
体操	西装	和	补给品	,

他们的伙食费每周九美元，包括所有书籍、文具、体操服和用品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmedɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fiːz] ([ɪf] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl]) [wʊd]

as	well	as	medical	and	hospital	fees	(	if	they	chanced	to	be	ill	)	would
作为	出色地	作为	医疗的	和	医院	费用	(	如果	他们	偶然	到	是	患病的	)	会

[biː; bi] [ˈekstrə] .

be	extra	.
是	额外的	.

此外，医疗和住院费用（如果他们碰巧生病的话）也需另行支付。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [noʊt] .

There	were	only	a	few	simple	rules	of	behavior	to	note	.
那里	是	仅有的	一个	很少	简单的	规则	的	行为	到	笔记	.

需要注意的行为准则只有几条很简单。

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] [wel] [treɪnd] [ɪn] [ˈleɪdilaɪk] [dɪˈmiːnər] [bɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [eɪdʒ]

If	a	girl	is	not	well	trained	in	ladylike	demeanor	before	arriving	at	the	college	age
如果	一个	女孩	是	不是	出色地	受过训练	在	淑女	风度	前	抵达	在	这	大学	年龄

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

she	is	,
她	是	,

如果一个女孩在上大学之前没有接受过良好的淑女举止训练，那么她

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhoʊpləs] .

of	course	,	hopeless	.
的	课程	,	绝望	.

当然，毫无希望。

[ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [bɪˈsaɪdz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	faculty	have	other	things	to	do	besides	watching	the	manners	as	well	as
这	学院	有	其他	事物	到	做	除了	观看	这	礼仪	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [ˈment(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] ,

the	mental	attributes	,
这	精神的	属性	,

除了观察学生的礼仪和心理素质之外，教师们还有其他事情要做。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] .

of	the	students	.
的	这	学生	.

学生们。

[ruːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [graʊndz]

Ruth	and	her	friends	learned	that	they	were	not	to	leave	the	college	grounds
露丝	和	她	朋友们	学习	那	他们	是	不是	到	离开	这	大学	理由

[bɪˈfɔːr] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

before	six	in	the	morning	.
前	六	在	这	早晨	.

露丝和她的朋友们得知，她们早上六点之前不得离开校园。

" [ænd; ənd] ['huːd] [wɑːnt][tuː; tə] ? " [di'mɑːndid] ['hevi] .

"	And	who'd	want	to	?	"	demanded	Heavy	.
"	和	谁会	想	到	?	"	要求	重的	.

“谁会想这么做呢？”Heavy 反问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

"	That's	the	best	time	to	sleep	.
"	那就是	这	最好的	时间	到	睡觉	.

“那是最佳睡眠时间。”

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]

the	fleshy	girl	soon	learned	that	if	she	was	to	have	a	reasonable	time	for
这	肉质的	女孩	很快	学习	那	如果	她	曾是	到	有	一个	合理的	时间	为了

['brekfəst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] [bɪ'taɪmz] .

breakfast	she	must	be	up	betimes	.
早餐	她	必须	是	向上	早点	.

这个身材丰腴的女孩很快就明白，如果她想有充足的时间享用早餐，就必须早起。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] .

The	meal	was	served	from	seven	to	a	quarter	to	eight	.
这	一顿饭	曾是	服务	从	七	到	一个	四分之一	到	八	.

餐点供应时间为七点四十五分至八点。

['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] , [bʌt; bət][nɑːt] [kəm'pʌlsəri] .

Chapel	was	at	eight	-	thirty	,	but	not	compulsory	.
教堂	曾是	在	八	-	三十	,	但	不是	强制性的	.

礼拜时间是八点半，但不是强制性的。

[resɪ'teɪʃnz] [bɪ'gæn][æt; ət][naɪn][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [twelv] .

Recitations	began	at	nine	and	lunch	was	at	twelve	.
朗诵	开始	在	九	和	午餐	曾是	在	十二	.

课上九点开始，午饭十二点吃。

[resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] ([ðiːz] ['lætər] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] ,

Recitations	and	lectures	(	these	latter	did	not	interest	our	freshmen	,
朗诵	和	讲座	(	这些	后者	做过	不是	兴趣	我们的	大一新生	,

朗诵和讲座（后者并未引起我们大一新生的兴趣，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['lektʃərz] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr]) ['endɪd] [æt; ət] [θriː] - ['θɜːrti] , [wen] ,

for	they	had	no	lectures	the	first	year	)	ended	at	three	-	thirty	,	when	,
为了	他们	有	不	讲座	这	第一的	年	)	结束	在	三	-	三十	,	什么时候	,

（因为他们第一年没有课）三点半结束，那时，

[ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [dʒɪm'næstɪks][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

all	the	girls	were	supposed	to	take	gymnastics	of	some	kind	.
全部	这	女孩们	是	据称	到	拿	体操	的	一些	种类	.

所有女孩都应该参加某种体操项目。

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Otherwise	,	their	time	was	their	own	until	dinner	at	six	o'clock	.
否则	,	他们的	时间	曾是	他们的	自己的	直到	晚餐	在	六	点钟	.

除此之外，直到六点晚餐时间，他们的时间都是自由支配的。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [friː] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .

The	girls	had	the	time	free	from	seven	till	seven	-	thirty	.
这	女孩们	有	这	时间	自由的	从	七	直到	七	-	三十	.

女孩们从七点到七点半有空闲时间。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['kwaɪət] ['stʌdi] ([ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]) [ɪn]

The	**following**	**two**	**hours**	**were**	**those**	**devoted**	**to**	**quiet**	**study**	**(**	**or**	**should**	**be**	**)**	**in**
这	下列的	二	小时	是	那些	奉献	到	安静的	学习	(	或者	应该	是	)	在

[ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

their	**own**	**rooms**	**,**
他们的	自己的	房间	,

接下来的两个小时应该（或者说应该）在各自的房间里安静学习。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['refrəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

or	**in**	**the**	**reference**	**department**	**of**	**the**	**library**	**.**
或者	在	这	参考	部门	的	这	图书馆	.

或者在图书馆的参考咨询部。

[æt; ət] [ten] [ɔːl] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

At	**ten**	**all**	**were**	**supposed**	**to**	**retire**	**.**
在	十	全部	是	据称	到	退休	.

十岁时，所有人都应该退休。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	**students**	**might**	**leave**	**the**	**grounds**	**at**	**any**	**time**	**during**	**the**	**day**	**,**
这	学生	可能	离开	这	理由	在	任何	时间	期间	这	天	,

学生们可以在一天中的任何时间离开校园。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

but	**never**	**in**	**the**	**evening**	**without**	**a**	**chaperon**	**.**
但	绝不	在	这	晚上	没有	一个	监护人	.

但晚上绝不能没有监护人陪同。

[ðiːz] [ruːlz] [ænd; ənd] [riˈkwaiəmənt] [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ][frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd]

These	**rules**	**and**	**requirements**	**seemed**	**easy**	**enough**	**to**	**the**	**trio**	**from**	**Briarwood**
这些	规则	和	要求	似乎	简单的	足够的	到	这	三人组	从	荆棘木

[hɔːl] ,

Hall	**,**
大厅	,

对于来自布莱伍德霍尔的三人来说，这些规则和要求似乎很容易理解。

[juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['strɪktɚ] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]

used	**as**	**they**	**were**	**to**	**the**	**far**	**stricter**	**oversight**	**of**	**the**	**teachers**	**in**	**the**
用过的	作为	他们	是	到	这	远的	更严格	监督	的	这	教师	在	这

[prɪ'pærətɔːri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

preparatory	**institution**	**.**
预备	机构	.

由于它们被用于对预备机构教师进行更为严格的监督。

[mɔːr] ['gɝːlz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [ðæt] [deɪ] ,

More	**girls**	**appeared**	**at**	**Ardmore**	**that**	**day**	**,**
更多的	女孩们	出现	在	阿德莫尔	那	天	,

当天，阿德莫尔出现了更多女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mestər] [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	**the**	**one**	**following**	**would**	**see**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**semester**	**and**	**,**	**as**
和	这	一	下列的	会	看	这	开幕	的	这	学期	和	,	作为

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [sed] ,

Jennie	**Stone**	**said**	**,**
珍妮	石头	说	,

接下来的一天将标志着新学期的开始，正如珍妮·斯通所说，

" [ðə; ði] ['bʌklɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['riːəl] [wɜːrk] .

"	**the**	**buckling**	**down**	**to**	**real**	**work**	**.**
"	这	屈曲	向下	到	真实的	工作	.

“开始认真工作。”

" [ə; eɪ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] [ɔːl'redi] [kə'mændɪŋ] [ɔːl] ['freʃmən] [tuː; tə]
" A notice was posted on the bulletin boards already commanding all freshmen to
" 一个 注意 曾是 发布 在 这 公告 板 已经 指挥 全部 大一新生 到
[miːt] [æt; ət]['hɑːskɪn] [hɔːl] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
meet at Hoskin Hall after dinner that evening ,
见面 在 霍斯金 大厅 后 晚餐 那 晚上 ,

“公告栏上已经张贴了通知，要求所有新生当晚晚餐后在霍斯金大厅集合。”

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] .
signed by the president of the sophomore class .
签名 经过 这 总统 的 这 大二学生 班级 .

由大二学生会主席签署。

" [wɒts] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" What's she got to do with us ?
" 是什么 她 得到 到 做 和 我们 ?

她跟我们有什么关系?

" ['helən] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .
" Helen demanded , with a sniff .
" 海伦 要求 , 和 一个 嗅 .

“海伦抽泣着问道。”

" [ɑːnt] [wiː; wi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [klæs] [ə'ferz] [hɪr] ?
" Aren't we allowed to run our own class affairs here ?
" 不是 我们 允许 到 跑步 我们的 自己的 班级 事务 这里 ?

难道我们不能自己管理阶级事务吗?

" ['hevi] [æskt] .
" Heavy asked .
" 重的 问 .

“重物问道。”

" [aɪ]['fænsi][nɑːt] , " [ruːθ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I fancy not , " Ruth rejoined .
" 我 想要 不是 , " 露丝 重新加入 .

“我可不这么认为，”露丝回答道。

" [mɪs] ['dekstər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sɔf] [ænd; ənd] ['frɛʃiz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪnd] [ʌp]
" Miss Dexter told me that the sophs and freshies were usually lined up
" 错过 德克斯特 讲述 我 那 这 大二学生 和 新生 是 通常 衬里 向上
[ə'genst] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['klæsɪz] .
against the two older classes .
反对 这 二 老 课程 .

德克斯特小姐告诉我，二年级和一年级的学生通常会和高年级的两个班级对峙。

[ðə; ði] [sɔf] [niːd] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] . "
The sophs need us , and we need them . "
这 大二学生 需要 我们 , 和 我们 需要 他们 . "

大二学生需要我们，我们也需要他们。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['hevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
" I have an idea , " said Heavy , with a warning shake of her head ,
" 我 有 一个 主意 , " 说 重的 , 和 一个 警告 摇 的 她 头 ,

“我有个主意，”海维说着，警告地摇了摇头。

" [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔf] [dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" that some of the sophs don't care so much for us .
" 那 一些 的 这 大二学生 不 关心 所以 很多 为了 我们 .

“有些大二学生不太关心我们。”

" [ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] .

"	The	trio	were	returning	from	the	college	hall	as	they	chatted	.
"	这	三人组	是	返回	从	这	大学	大厅	作为	他们	聊天	.

“三人一边聊天一边从学院礼堂返回。”

['helən] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :

Helen	suddenly	exclaimed	:
海伦	突然	惊呼	:

海伦突然惊呼道：

" ['gɜːlz] ! [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [soʊ] ['meni] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɜ-z] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ?

"	Girls	!	did	you	ever	see	so	many	tam	-	o	'	-	shanters	in	your	little	lives	?
"	女孩们	!	做过	你	曾经	看	所以	许多	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	在	你的	小的	生活	?

“姑娘们！你们这辈子见过这么多苏格兰圆帽吗？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlɜ-z] ?

And	such	a	wealth	of	colors	?
和	这样的	一个	财富	的	颜色	?

如此丰富的色彩?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][ɪn] [saɪt] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] " [dʒʌst] ['hʌndrədz] !

"	It	was	true	that	every	girl	in	sight	(	and	there	were	"	just	hundreds	!
"	它	曾是	真的	那	每一个	女孩	在	视线	(	和	那里	是	"	只是	数百	!

“确实，所有能看到的女孩（而且有数百个！）

" [tuː; tə] [kwoʊt] ['hevi] [ə'gen]) , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌber'hedɪd] , [wɔːr] [ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər]

"	to	quote	Heavy	again	)	,	unless	she	were	bareheaded	,	wore	a	tam	-	o	'	-	shanter
"	到	引用	重的	再次	),		除非	她	是	免冠	,	穿着	一个	塔姆	-	o	-	-	尚特

.

:
.

（再次引用Heavy的话），除非她没戴帽子，否则她都会戴一顶苏格兰圆帽。

" [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [θɪŋ] [ɪn] [hed] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [ðɪs] [jɪr] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] , " [sed]

"	The	most	popular	thing	in	head	covering	at	Ardmore	this	year	,	that	is	sure	,	"	said
"	这	最多	受欢迎的	事物	在	头	覆盖	在	阿德莫尔	这	年	,	那	是	当然	,	"	说

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“今年在阿德莫尔最受欢迎的头饰肯定是这个，”露丝说道。

" [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['freɪn] [gɜːrl][ɪz] ['werɪŋ] ?

"	Oh	!	will	you	look	at	the	one	that	Frayne	girl	is	wearing	?
"	哦	!	将要	你	看	在	这	一	那	弗雷恩	女孩	是	穿着	?

“哦！你看看弗雷恩女孩穿的那件！”

" ['helən] [gɑːspt] .

"	Helen	gasped	.
"	海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] ['hevi] .

"	Goodness	!	"	said	Heavy	.
"	善良	!	"	说	重的	.

“我的天哪！”Heavy说道。

" [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sʌnset] . "

"	Looks	like	an	Italian	sunset	.	"
"	看起来	喜欢	一个	意大利语	日落	.	"

“看起来像意大利的日落。”

" [ɔːr][ə; eɪ]['bædli] ['skræmbld] [eg] , " [pʊt][ɪn]['helən] .
" Or a badly scrambled egg , " put in Helen .
" 或者 一个 糟糕 打乱 蛋 , " 放 在 海伦 .

“或者一份糟糕的炒鸡蛋，”海伦插嘴道。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][gɜːrl] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [fraɪt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn] . "
I believe that girl would look a fright whatever she put on . "
我 相信 那 女孩 会 看 一个 惊吓 任何 她 放 在 . "

我相信那女孩不管穿什么都会很吓人。

" [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help][hɜːr; hər] [teɪst] , [pʊr] [gɜːrl] , " [ruːθ] [sed] .
" She can't help her taste , poor girl , " Ruth said .
" 她 不能 帮助 她 品尝 , 贫穷的 女孩 , " 露丝 说 .

“可怜的女孩，她的口味是她无法改变的，”露丝说。

" [maɪ] ! " [said] ['hevi] .
" My ! " sighed Heavy .
" 我的 ! " 叹了口气 重的 .

“我的天！”Heavy叹了口气。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] , [ruːθ] .
" I like to hear you talk , Ruth .
" 我 喜欢 到 听到 你 讲话 , 露丝 .

“我喜欢听你说话，露丝。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [ɪz][ʌv; əv]
You're as full of excuses for everybody criticised as a chestnut is of
你是 作为 满的 的 借口 为了 大家 受到批评 作为 一个 板栗 是 的
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

你对所有被批评的人都充满了借口，就像栗子对肉一样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" and she nibbled one of the nuts in question as she spoke .
" 和 她 轻咬 一 的 这 坚果 在 问题 作为 她 辐 .

“说着，她就咬了一口那颗坚果。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[oʊ] , [ðə; ði]['næsti] [θɪŋ] !
Oh , the nasty thing !
哦 , 这 可恶的 事物 !

哦，这讨厌的东西！

" ['helən] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
" Helen laughed uproariously .
" 海伦 笑了 哄堂大笑 .

海伦放声大笑。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [miːt] [ɪn] [ðæt] ['tʃesnʌt] , ['hevi] .
" Something besides meat in that chestnut , Heavy .
" 某物 除了 肉 在 那 板栗 , 重的 .

“那颗栗子里除了肉以外还有别的东西，Heavy。”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [skwɜːrm] [mʌtʃ] ? "
Did it squirm much ? "
做过 它 蠕动 很多 ? "

它挣扎得很厉害吗?

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] , ['gluːmɪli] .
" Don't ask me , " said the fleshy girl , gloomily .
" 不 问 我 , " 说 这 肉质的 女孩 , 阴郁地 .

“别问我，”那个肉乎乎的女孩闷闷不乐地说。

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !
" Of such is life !
" 的 这样的 是 生活 !

人生就是如此!

- [aɪ] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] [geɪ] [gə'zel] — — - "
' I never owned a gay gazelle — — ' "
- 我 绝不 拥有 一个 同性恋 羚羊 — — - "

“我从未拥有过一只同性恋瞪羚——”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Cut it out .
" 切 它 出去 .

别这样。

[juː; jʊ] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] [gə'zel] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , " [sed] ['helən] .
You never owned a gazelle of any kind , " said Helen .
你 绝不 拥有 一个 羚羊 的 任何 种类 , " 说 海伦 .

“你从来没有养过任何种类的瞪羚，”海伦说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .
" You know you never did .
" 你 知道 你 绝不 做过 .

你知道你从来没有做到过。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['triːoʊ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [huːm] ['ɪdɪθ]
" It was just here that the trio came upon a group of girls of whom Edith
" 它 曾是 只是 这里 那 这 三人组 来了 之上 一个 团体 的 女孩们 的 谁 伊迪丝
[felps] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['liːdər] .
Phelps was evidently the leader .
菲尔普斯 曾是 显然 这 领导者 .

“就在这里，三人遇到了一群女孩，其中伊迪丝·菲尔普斯显然是领头人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
It was opposite the gymnasium ,
它 曾是 对面的 这 健身房 ,

它就在体育馆对面，

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [oʊks] [ðæt] [geɪv] [ʃeɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .
under the wide - spreading oaks that gave shade to that quarter of the campus .
在下面 这 宽的 - 传播 橡树 那 给予 阴影 到 那 四分之一 的 这 校园 .

在枝繁叶茂的橡树下，校园的这一区域都笼罩在阴凉之中。

[ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

The	Briarwood	girls	had	been	about	to	enter	the	gymnasium	building	to	look
这	荆棘木	女孩们	有	到过	关于	到	进入	这	健身房	建筑	到	看

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

布莱尔伍德的女生们正准备进入体育馆参观。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn][dʒɪm'neɪziəm] ['kɑːstuːmz] .

Edith	and	her	friends	were	mostly	in	gymnasium	costumes	.
伊迪丝	和	她	朋友们	是	大多	在	健身房	服装	.

伊迪丝和她的朋友们大多穿着体育课服装。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][bɔːl] ;

They	had	been	tossing	the	medicine	ball	;
他们	有	到过	抛掷	这	药品	球	;

他们一直在抛掷药球;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði][pæθ][ðə; ði] [θriː]

but	it	was	plain	that	they	had	gathered	here	near	the	path	the	three
但	它	曾是	清楚的	那	他们	有	聚集	这里	靠近	这	小路	这	三

['freʃmən] [frendz] ['fɑːloʊd] ,

freshmen	friends	followed	,
大一新生	朋友们	随后	,

但很明显，他们是聚集在三个大一新生朋友走过的那条小路附近。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

for	a	purpose	.
为了	一个	目的	.

是有目的的。

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] !

"	Oh	,	here	comes	the	leading	lady	!
"	哦	,	这里	来	这	领导	女士	!

“哦，女主角来了！”

" [kraɪd] ['ɪdɪθ] [felps] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [vɔɪs] .

"	cried	Edith	Phelps	,	in	a	high	and	affected	voice	.
"	哭	伊迪丝	菲尔普斯	,	在	一个	高的	和	做作的	嗓音	.

“伊迪丝·菲尔普斯用一种高亢而做作的声音喊道。”

" [get] [set] !

"	Get	set	!
"	得到	放	!

预备!

['kæm(ə)rə] !

Camera	!
相机	!

相机!

" [ðə; ði]['gɜːlz] , [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [strʌk] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['ætitjuːdz] [æt; ət] ['iːdiz] [wɜːrd] ,

"	The	girls	,	or	most	of	them	,	struck	most	ridiculous	attitudes	at	Edie's	word	,
"	这	女孩们	,	或者	最多	的	他们	,	击	最多	荒谬的	态度	在	艾迪的	单词	,

[waɪl] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ,

while	an	oblong	,
尽管	一个	长方形	,

“女孩们，或者说她们中的大多数，对艾迪的话表现出极其荒谬的态度，而一个长方形的，

[blæk] [bɑːks] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ə'fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] , [ænd; ənd] [meɪ] - ,

black	box	suddenly	appeared	,	affixed	upon	a	tripod	,	and	May	MacGreggor	,
黑色的	盒子	突然	出现	,	已粘贴	之上	一个	三脚架	,	和	可能	-	,

突然出现了一个黑盒子，固定在三脚架上，梅·麦格雷戈

[huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [fʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ,

who	**was**	**out**	**for**	**fun**	**as**	**much**	**as**	**any**	**of**	**the**	**sophomores**	**,**
WHO	曾是	出去	为了	乐趣	作为	很多	作为	任何	的	这	大二学生	,

他和其他大二学生一样，都是为了玩乐而来。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['taɪni] [kræŋk] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .

began	**to**	**turn**	**a**	**tiny**	**crank**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**box**	**.**
开始	到	转动	一个	微小的	曲柄	在	一	边	的	这	盒子	.

开始转动盒子一侧的一个小曲柄。

" [haɪ] !

"	**Hi**	**!**
"	你好	!

“你好！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [juː; jʊ] [fæt] ['pɜːrs(ə)n] [ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] ['iːdi] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

what	**are**	**you**	**trying**	**to**	**do**	**—**	**you**	**fat**	**person**	**there**	**?**	**"**	**demanded**	**Edie**	**,**	**excitedly**	**,**
什么	是	你	尝试	到	做	—	你	胖的	人	那里	?	"	要求	艾迪	,	兴奋地	,

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvi] [də'rektər] ,

imitating	**a**	**movie**	**director**	**,**
模仿	一个	电影	导演	,

“你这个胖子想干什么？”伊迪兴奋地模仿着电影导演的语气问道。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

and	**waving**	**back**	**the**	**amazed**	**and**	**somewhat**	**angry**	**Jennie**	**Stone**	**.**
和	挥手	后退	这	惊叹	和	有些	生气的	珍妮	石头	.

并向惊讶又有些生气的珍妮·斯通挥手致意。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [kræb] [ðə; ði] [fɪlm] ? "

"	**Want**	**to**	**crab**	**the**	**film**	**?**	**"**
"	想	到	螃蟹	这	电影	?	"

“想批评这部电影吗？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] ! " [gɑːspt] ['helən] ,

"	**Oh**	**,**	**the**	**mean**	**things**	**!**	**"**	**gasped**	**Helen**	**,**
"	哦	,	这	意思是	事物	!	"	倒吸一口气	海伦	,

“哦，这些坏东西！”海伦倒吸了一口气。

['groʊɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wɜːr; wər] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɜːr'self] .

growing	**as**	**red**	**as**	**though**	**the**	**joke**	**were**	**aimed**	**directly**	**at**	**herself**	**.**
生长	作为	红色的	作为	尽管	这	开玩笑	是	旨在	直接地	在	她自己	.

她的脸涨得通红，仿佛这个玩笑是专门针对她自己似的。

" ['kræki] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] , [huː] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd] [ʌv; əv]

"	**Cracky**	**!**	**"**	**murmured**	**the**	**fleshy**	**girl**	**,**	**who**	**couldn't**	**help**	**seeing**	**the**	**ridiculous**	**side**	**of**
"	裂纹	!	"	低声说道	这	肉质的	女孩	,	WHO	不能	帮助	看到	这	荒谬的	边	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“真够滑稽的！”那个肉乎乎的女孩低声说道，她忍不住看到了这件事荒谬的一面。

" ['iznt] [ðæt] ['fʌni] ?

"	**Isn't**	**that**	**funny**	**?**
"	不是	那	有趣的	?

“这不是很搞笑吗？”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [tuː] , [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk]

"	**At**	**the**	**moment**	**,**	**too**	**,**	**a**	**thin**	**little**	**tune**	**began**	**to**	**wander**	**from**	**the**	**black**
"	在	这	片刻	,	也	,	一个	薄的	小的	调	开始	到	漫步	从	这	黑色的

[bɑːks] ,

box	**,**
盒子	,

“就在这时，黑匣子里开始传出一段纤细的小调。”

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .

none	other	than	"	The	Wearing	of	the	Green	.
没有任何	其他	比	"	这	穿着	的	这	绿色的	.

正是《穿绿衣》。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [swɪs] ['mjuːzɪk][bɑːksɪz] ,

"	Inside	the	box	was	one	of	those	little	,	old	-	fashioned	Swiss	music	boxes	,
"	里面	这	盒子	曾是	一	的	那些	小的	,	老的	-	造型	瑞士	音乐	盒子	,

盒子里装着一个那种小巧的、老式的瑞士音乐盒。

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kræŋk] .

and	May	was	industriously	turning	the	crank	.
和	可能	曾是	勤奋地	转弯	这	曲柄	.

梅正在勤奋地转动曲柄。

" ['redʒɪstər] [fɪr] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɪdɪθ] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	Register	fear	,	Miss	Fielding	!	"	shouted	Edith	,	energetically	.
"	登记	害怕	,	错过	菲尔丁	!	"	喊叫	伊迪丝	,	精力充沛地	.

“菲尔丁小姐，要表现出恐惧！”伊迪丝精神抖擞地喊道。

" [fɪr] , [aɪ] [seɪ] !

"	Fear	,	I	say	!
"	害怕	,	我	说	!

“我说，恐惧！”

[dəunt][juː; jʊ]['riːələaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

Don't	you	realize	that	you	are	about	to	be	flung	over	a	cliff	and	that	a
不	你	意识到	那	你	是	关于	到	是	扔	超过	一个	悬崖	和	那	一个

[mæd] [bʊl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [bel] - [oʊ] - [oʊ] - ['dʌbljuː][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ?

mad	bull	is	waiting	bel	-	o	-	o	-	w	to	catch	you	on	his	horns	?
疯狂的	公牛	是	等待	贝尔	-	o	-	o	-	西	到	抓住	你	在	他的	角	?

你难道没意识到你即将被抛下悬崖，而一头疯牛正在下面等着用角把你顶住吗?

[kloʊz] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] , [pliːz] !

Close	up	of	the	bull	,	please	!
关闭	向上	的	这	公牛	,	请	!

请给公牛来个特写镜头!

" [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [sər'praɪzd] , [ðen] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] ;

"	Ruth	had	been	first	surprised	,	then	not	a	little	displeased	;
"	露丝	有	到过	第一的	惊讶	,	然后	不是	一个	小的	不高兴	;

露丝先是感到惊讶，然后又有些不高兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld]

but	she	knew	instinctively	if	she	showed	that	this	buffoonry	offended	and	troubled
但	她	知道	本能地	如果	她	显示	那	这	滑稽表演	被冒犯了	和	麻烦

[hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

her	it	would	only	be	repeated	again	and	again	.
她	它	会	仅有的	是	重复	再次	和	再次	.

但她本能地知道，如果她表现出这种滑稽行为冒犯了她、困扰了她，那么这种行为只会一而再、再而三地发生。

[mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['helən] ['kæmərən] , [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

Much	better	able	than	her	chum	,	Helen	Cameron	,	to	control	her	features	,
很多	更好的	有能力的	比	她	密友	,	海伦	卡梅伦	,	到	控制	她	特征	,

她比她的朋友海伦·卡梅伦更能控制自己的表情。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [smaɪl] ['brɔːdli] .

she	began	now	to	smile	broadly	.
她	开始	现在	到	微笑	总体而言	.

她脸上露出了灿烂的笑容。

" ['gɜ:lz] !
" Girls !
" 女孩们 !

“女孩们!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] ,
" she said aloud to her two friends ,
" 她 说 大声 到 她 二 朋友们 ,

她大声对她的两个朋友说:

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ðæt] [gɜ:rl] [noʊz] ['mɪstər] . ['graɪmz] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r][hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm]
" it must be that that girl knows Mr . Grimes personally or has seen him
" 它 必须 是 那 那 女孩 知道 先生 . 格莱姆斯 亲自 或者 有 已见 他
[æt; ət] [wɜ:rk] .
at work .
在 工作 .

“那女孩一定是认识格莱姆斯先生本人，或者在工作中见过他。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['graɪmz] , [ðə; ði] [ə'lɛktriən] [də'rektər] [hu:] [fɪlmd] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] [æt; ət]
You remember Mr . Grimes , the Alectrion director who filmed our play at
你 记住 先生 . 格莱姆斯 , 这 阿莱克特里翁 导演 WHO 拍摄 我们的 玩 在
['braɪərˌwʊd] ? "
Briarwood ? "
荆棘木 ? "

你还记得格莱姆斯先生吗? 就是那个在布里亚伍德拍摄我们话剧的Alectrion导演?

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['næsti][tu:; tə]['heɪz(ə)l] [greɪ] ?
" And was so nasty to Hazel Gray ?
" 和 曾是 所以 可恶的 到 榛 灰色的 ?

“而且对海泽尔·格雷那么恶劣? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
I should say !
我 应该 说 !

我应该这么说!

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒini,'dʒeni] , ['ɪnstəntli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ru:θs] [ə'tempt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɔ:f]
" exclaimed Jennie , instantly falling in with Ruth's attempt to pass the incident off
" 惊呼 珍妮 , 即刻 坠落 在 和 露丝的 试图 到 经过 这 事件 离开
[æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
as a joke .
作为 一个 开玩笑 .

“珍妮惊呼道，立刻同意露丝的说法，想把这件事当作玩笑来敷衍过去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['næsti] - [mi:n] , " ['mʌtəd] ['helən] , [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['snæpɪŋ] .
" I think she's nasty - mean , " muttered Helen , her black eyes snapping .
" 我 思考 她是 可恶的 - 意思是 , " 低声说道 海伦 , 她 黑色的 眼睛 啪啪 .

“我觉得她很刻薄，”海伦嘟囔着，黑眼睛里闪过一丝怒意。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ðæt] [tu:n] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [mɪs] - ,
" If you played that tune while making a film for me , Miss MacGreggor ,
" 如果 你 玩 那 调 尽管 制作 一个 电影 为了 我 , 错过 - ,

“麦格雷戈小姐，如果你在为我拍摄电影时播放那首曲子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə][dʒɪg] , " ['hevi] [kraɪd] ,
I should want to jig , " Heavy cried ,
我 应该 想 到 夹具 , " 重的 哭 ,

“我应该想跳舞，”Heavy喊道。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'dɪkjələs] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks] .
and started to do a few ridiculous steps in front of the black box .
和 开始 到 做 一个 很少 荒谬的 步骤 在 正面 的 这 黑色的 盒子 .

然后开始在黑盒子前做一些滑稽的动作。

[ruːθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [tuː] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [felps] : " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd]
Ruth **continued** **to** **smile** **,** **too** **,** **saying** **to** **Edith** **Phelps** **:** **"** **You** **might** **have** **warned**
露丝 持续 到 微笑 , 也 , 说 到 伊迪丝 菲尔普斯 : " 你 可能 有 警告
[ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ðɪs] .
us **of** **this** **.**
我们 的 这 .

露丝也继续笑着对伊迪丝·菲尔普斯说：“你本可以提醒我们这件事的。”

[aɪˈd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [prɪmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
I'd **have** **liked** **to** **primp** **a** **little** **before** **posing** **for** **the** **camera** **.**
ID 有 喜欢 到 打扮 一个 小的 前 摆姿势 为了 这 相机 .

我本来想在拍照前稍微打扮一下。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [læft] .
" **The** **other** **girls** **laughed** **.**
" 这 其他 女孩们 笑了 .

其他女孩都笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] ,
It **did** **not** **take** **much** **to** **make** **them** **laugh** **,**
它 做过 不是 拿 很多 到 制作 他们 笑 ,

很容易就能逗他们笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['iːdi] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **it** **is** **possible** **that** **they** **laughed** **as** **much** **at** **Edie** **as** **with** **her** **.**
和 它 是 可能的 那 他们 笑了 作为 很多 在 艾迪 作为 和 她 .

他们嘲笑艾迪的次数可能和与她一起笑的次数一样多。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['freʃmən] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [der] [hɔːl] , [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
But **as** **the** **trio** **of** **freshmen** **went** **on** **toward** **Dare** **Hall** **,** **Ruth** **shook** **her** **head**
但 作为 这 三人组 的 大一新生 去 在 朝向 敢 大厅 , 露丝 摇晃 她 头
['daʊtfəli] .
doubtfully **.**
怀疑地 .

但当这三位新生继续向达雷尔大厅走去时，露丝疑惑地摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ruːθi] ? " [æskt] ['helən] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **What's** **the** **matter** **,** **Ruthie** **?** **"** **asked** **Helen** **,** **squeezing** **her** **arm** **.**
" 是什么 这 事情 , 露西 ? " 问 海伦 , 挤压 她 手臂 .

“露西，你怎么了？”海伦问道，同时捏了捏她的胳膊。

" [ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] ! "
" **The** **mean** **things** **!** **"**
" 这 意思是 事物 ! "

“这些卑鄙的东西！”

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɝːmɝd] [ruːθ] .
" **I** **wonder** **,** **"** **murmured** **Ruth** **.**
" 我 想知道 , " 低声说道 露丝 .

“我想知道，”露丝低声说道。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] ['helən] .
" **You** **wonder** **what** **?** **"** **demanded** **Helen** **.**
" 你 想知道 什么 ? " 要求 海伦 .

“你想知道什么？”海伦问道。

[ruːθ] [said] .
Ruth **sighed** **.**
露丝 叹了口气 .

露丝叹了口气。

" [aɪ] [ges] [feɪm] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æset] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I guess fame isn't always an asset , " she said .
" 我 猜测 名声 不是 总是 一个 资产 , " 她 说 .

“我想名气并不总是件好事，”她说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [stoʊn] [feɪs]
THE STONE FACE
这 石头 脸

石面

[ruːθ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] ['æŋgər]['oʊvər] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪli] [dʒoʊk] .
Ruth knew better than to show anger over any such silly joke .
露丝 知道 更好的 比 到 展示 愤怒 超过 任何 这样的 愚蠢的 开玩笑 .

露丝很清楚，对于这种愚蠢的玩笑，她不该生气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [baɪ][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz]
If she was to be made the laughing stock of her class by the sophomores
如果 她 曾是 到 是 制成 这 笑 库存 的 她 班级 经过 这 大二学生
,
,
,

如果她因此被高二学生嘲笑，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
she might as well face it and bear the cross good - naturedly .
她 可能 作为 出色地 脸 它 和 熊 这 叉 好的 - 自然地 .

她不如坦然面对，欣然承受这一切。

[ruːθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz] ['eni] [rɪ'faɪnd] [gɜːrl] .
Ruth was as sensitive as any refined girl .
露丝 曾是 作为 敏感的 作为 任何 精制 女孩 .

露丝和任何一位举止优雅的女子一样敏感。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdɪˌkjuːld] .
It hurt her to be ridiculed .
它 伤害 她 到 是 嘲笑 .

被嘲笑让她很伤心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [spent] ['jɪrz] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best]
But she had not spent years at boarding school without learning that the best
但 她 有 不是 花费 年 在 登机 学校 没有 学习 那 这 最好的
[wei] — [ɪn'diːd] ,
way — indeed ,
方式 — 的确 ,

但她在寄宿学校待了那么多年，不可能没学到最好的方法——事实上，

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [tuː; tə] [ber] [sək'sesfəli] [sʌtʃ] [ɪn'dɪgnəti] [ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
the only way — to bear successfully such indignity is to ignore it .
这 仅有的 方式 — 到 熊 成功地 这样的 侮辱 是 到 忽略 它 .

忍受这种屈辱的唯一方法就是无视它。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [fʌn] [poʊkt] [æt; ət][wʌn][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
That is , to ignore the fun poked at one as far as possible .
那 是 , 到 忽略 这 乐趣 戳 在 一 作为 远的 作为 可能的 .

也就是说，尽可能地忽略别人取笑自己。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði][dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

To	bear	the	jokes	with	a	smile	.
到	熊	这	笑话	和	一个	微笑	.

面带微笑地忍受玩笑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] ['kɑːment] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

So	she	would	not	allow	her	friends	to	comment	much	upon	this	scene	before	the
所以	她	会	不是	允许	她	朋友们	到	评论	很多	之上	这	场景	前	这

[dʒɪmˈneɪziəm] ['bɪldɪŋ] .

gymnasium	building	.
健身房	建筑	.

所以她不允许她的朋友们在体育馆大楼前对这一幕发表太多评论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːrˈself] ['ɛrz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [səˈnærioʊz] .

She	had	never	given	herself	airs	because	of	her	success	in	writing	scenarios	.
她	有	绝不	给定	她自己	播出	因为	的	她	成功	在	写作	场景	.

她从未因为自己在剧本创作方面的成功而骄傲自满。

[əˈnʌðər] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

Another	girl	might	have	done	so	.
其他	女孩	可能	有	完毕	所以	.

换成另一个女孩可能也会这么做。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

But	Ruth	was	naturally	modest	,	and	had	never	really	ceased	to	be
但	露丝	曾是	自然	谦虚的	,	和	有	绝不	真的	停止	到	是

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [səkˈses] .

surprised	at	her	own	success	.
惊讶	在	她	自己的	成功	.

但露丝生性谦逊，对自己取得的成功始终感到惊讶。

[ðə; ði] [nuː] [səˈnærioʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn] ,

The	new	scenario	she	was	at	work	upon	,
这	新的	设想	她	曾是	在	工作	之上	,

她正在研究的新方案是:

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

the	scenes	of	which	were	laid	at	the	Red	Mill	,
这	场景	的	哪个	是	铺设	在	这	红色的	磨	,

故事场景设定在红磨坊，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈvɑːlvd] [wen] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][fɜːrst]

was	born	of	an	idea	she	had	evolved	when	her	attention	had	first
曾是	出生	的	一个	主意	她	有	进化	什么时候	她	注意力	有	第一的

[bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] ['raɪtɪŋ] .

been	turned	to	motion	-	picture	writing	.
到过	转向	到	运动	-	图片	写作	.

这个想法源于她最初将注意力转向电影剧本创作时萌生的念头。

['mɪstər] . ['hæmənd] , [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɛktriən] [fɪlm]

Mr	.	Hammond	,	her	kind	friend	and	the	president	of	the	Alectrion	Film
先生	.	哈蒙德	,	她	种类	朋友	和	这	总统	的	这	阿莱克特里翁	电影

[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,

Corporation	,
公司	,

哈蒙德先生，她的好朋友，也是Alectrion电影公司的总裁，

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd]

had	advised	her	to	postpone	the	use	of	this	idea	until	she	had	tried
有	建议	她	到	推迟	这	使用	的	这	主意	直到	她	有	尝试

[hɜːr; hər] [ə'prentɪs] [hænd][ɑːn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][sə'nærioʊz] .

her	apprentice	hand	on	other	and	simpler	scenarios	.
她	学徒	手	在	其他	和	更简单	场景	.

曾建议她推迟使用这个想法，直到她先在其他更简单的场景中尝试过。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [raɪp] [naʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] " [krɔːst] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

The	time	seemed	ripe	now	,	however	,	for	the	writing	of	"	Crossed	Wires	,
这	时间	似乎	成熟	现在	,	然而	,	为了	这	写作	的	"	交叉	电线	,

然而，现在似乎正是创作《交错的电线》的合适时机。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

"	and	he	had	encouraged	her	to	go	ahead	.
"	和	他	有	鼓励	她	到	去	前方	.

他还鼓励她继续前进。

[ɔːl] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ['ɪdɪθ] [felps] - [dʒoʊk][hæd; həd][ə'pɑːn] [ruːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]

All	the	visible	effect	Edith	Phelps	'	joke	had	upon	Ruth	was	to	send	her
全部	这	可见的	影响	伊迪丝	菲尔普斯	-	开玩笑	有	之上	露丝	曾是	到	发送	她

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sə'nærioʊ] .

to	the	unfinished	scenario	.
到	这	未完成	设想	.

伊迪丝·菲尔普斯的玩笑对露丝产生的唯一明显影响，就是让她想起了未完成的剧本。

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər]

After	returning	from	the	college	offices	on	this	occasion	she	worked	on	her
后	返回	从	这	大学	办公室	在	这	场合	她	工作	在	她

[pleɪ] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

play	until	lunch	time	.
玩	直到	午餐	时间	.

这次她从学院办公室回来后，一直工作到午饭时间才结束。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [nuː] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] ['letər]

"	There's	too	much	new	to	see	and	to	do	for	you	to	pore	over	letter
"	有	也	很多	新的	到	看	和	到	做	为了	你	到	孔隙	超过	信

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

“有太多新鲜事物值得一看，太多事情值得你去做，你哪有时间仔细琢磨写信呢？”

[ruːθ] , " ['helən] [dɪ'klerd] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Ruth	,	"	Helen	declared	,	misunderstanding	her	friend's	occupation	.
露丝	,	"	海伦	声明	,	误解	她	朋友们	职业	.

“露丝，”海伦说道，她误解了朋友的职业。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['ɑːrdˌmɔr] .

"	We	want	to	see	Ardmore	.
"	我们	想	到	看	阿德莫尔	.

我们想看看阿德莫尔。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][boʊt] .

We	want	to	go	out	on	the	lake	if	we	can	get	a	boat	.
我们	想	到	去	出去	在	这	湖	如果	我们	能	得到	一个	船	.

我们想租条船去湖上玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] .
We've got to see the gym and the library .
我们已经 得到 到 看 这 健身房 和 这 图书馆 .

我们得去看看体育馆和图书馆。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] [siː]
And to - night we must turn up at this meeting , it seems , and see
和 到 - 夜晚 我们 必须 转动 向上 在 这 会议 , 它 似乎 , 和 看
[wʌt] [mɪs] ['dʌnstən] ,
what Miss Dunstan ,
什么 错过 邓斯坦 ,

看来今晚我们必须出席这个会议，看看邓斯坦小姐会怎么说。

[ðə; ði] [sɔf] ['prezɪdənt] , [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['frɛʃiz] . "
the soph president , has to say to us freshies . "
这 苏菲 总统 , 有 到 说 到 我们 新生 . "

“大二学生会主席要对我们这些大一新生说这些话。”

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] !
" Oh , I want to go out on the lake !
" 哦 , 我 想 到 去 出去 在 这 湖 !

“哦，我想去湖上玩！”

" [kraɪd] [ruːθ] , [ə'griːɪŋ] .
" cried Ruth , agreeing .
" 哭 露丝 , 同意 .

“露丝同意了，喊道。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðæt] ['aɪlənd] . "
" And I want to explore that island . "
" 和 我 想 到 探索 那 岛 . "

“我想去探索那个岛屿。”

" [wʌt] ['aɪlənd] ? " [di'mɑːndid] ['dʒini,'dʒeni] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃʌmz] - ['stʌdi] .
" What island ? " demanded Jennie , coming into the chums ' study .
" 什么 岛 ? " 要求 珍妮 , 未来 进入 这 朋友们 - 学习 .

“什么岛？”珍妮走进朋友们的书房问道。

" [blɪs] ['aɪlənd] . "
" Bliss Island . "
" 极乐 岛 . "

“极乐岛。”

" - ['tɪzənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] .
" ' Tisn't part of the college grounds , " said the fleshy girl .
" - 不是 部分 的 这 大学 理由 , " 说 这 肉质的 女孩 .

“那不属于学校的校区，”那个身材丰满的女孩说。

" [dəunt] [ker] .
" Don't care .
" 不 关心 .

“不在乎。”

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .
Want to see it , " declared Ruth .
想 到 看 它 , " 声明 露丝 .

“我想看看，”露丝说道。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [boʊt] .

"	I	hope	we	can	get	a	boat	.
"	我	希望	我们	能	得到	一个	船	.

我希望我们能弄到一艘船。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['meni] [ɪn] [juːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	didn't	see	many	in	use	this	morning	.	"
我	没有	看	许多	在	使用	这	早晨	.	"

今天早上我没看到多少人在用。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [oʊn] [ðer; ðər] [oʊn] .

"	Some	of	the	girls	own	their	own	.
"	一些	的	这	女孩们	自己的	他们的	自己的	.

“有些女孩拥有自己的房子。”

[ɪ'speʃəli] [kə'nuːz] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

Especially	canoes	,	"	said	Jennie	Stone	.
尤其	独木舟	,	"	说	珍妮	石头	.

“尤其是独木舟，”珍妮·斯通说道。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [eɪt] . -

"	But	it's	the	thing	to	make	the	'	eight	.	'
"	但	它是	这	事物	到	制作	这	-	八	.	-

但关键是要达到“八”。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ˌjuː 'es] - [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] - !

Let	me	tell	you	,	us	Ardmores	are	supposed	to	be	some	rowists	!
让	我	告诉	你	,	我们	-	是	据称	到	是	一些	-	!

我跟你说，我们阿德莫尔人可是赛艇高手！

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [eɪt] [biːt] [ðə; ði] ['gɪlɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] [fɜːrst] [eɪt] [læst] [dʒuːn] . "

Our	first	eight	beat	the	Gillings	College	first	eight	last	June	.	"
我们的	第一的	八	打	这	鳃	大学	第一的	八	最后的	六月	.	"

去年六月，我们队的前八名队员击败了吉林斯学院的前八名队员。

" [wiːl] [ɔːl] [traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪt] [ðen] , " ['helən] [sed] .

"	We'll	all	try	for	the	eight	then	,	"	Helen	said	.
"	出色地	全部	尝试	为了	这	八	然后	,	"	海伦	说	.

“那我们就都争取进前八吧，”海伦说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['dʒini,'dʒeni] ? " [æskt] [ruːθ] , ['maɪldli] .

"	And	you	,	Jennie	?	"	asked	Ruth	,	mildly	.
"	和	你	,	珍妮	?	"	问	露丝	,	轻微地	.

“珍妮，你呢？”露丝淡淡地问道。

" [oʊ] , [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	me	!	"
"	哦	,	我	!	"

“哦，我！”

" [strɪŋ] [biːnz] [fɔːr; fər] [jɔːrz] , ['hevi] , " ['helən] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	String	beans	for	yours	,	Heavy	,	"	Helen	cried	,	clapping	her	hands	.
"	细绳	豆子	为了	你的	,	重的	,	"	海伦	哭	,	鼓掌	她	双手	.

“给你四季豆，Heavy，”海伦拍着手喊道。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['daɪət] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	You'll	have	to	diet	on	them	until	you	have	reduced	to	little	more	than
"	你会	有	到	饮食	在	他们	直到	你	有	减少	到	小的	更多的	比

[ə; eɪ] [strɪŋ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt] . "

a	string	yourself	if	you	expect	to	make	the	eight	.	"
一个	细绳	你自己	如果	你	预计	到	制作	这	八	.	"

“如果你想打进前八，就必须节食减肥，直到自己瘦得只剩一根细绳子。”

" [bet] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['grʌmbld] ['hevi] .
" Bet I could do it , " grumbled Heavy .
" 赌注 我 可以 做 它 , " 咕哝 重的 .

“我肯定能做到，”重型机械咕哝道。

" [ə; eɪ] ['bɛts] [ə; eɪ] [bet] ! " [kraɪd] ['helən] .
" A bet's a bet ! " cried Helen .
" 一个 赌注 一个 赌注 ! " 哭 海伦 .

“打赌就是打赌！”海伦喊道。

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" I take you . "
" 我 拿 你 . "

“我带你走。”

" [dəunt] [biː; bi] [ruːd] , ['gɝːlz] , " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .
" Don't be rude , girls , " advised Ruth .
" 不 是 粗鲁的 , 女孩们 , " 建议 露丝 .

“女孩们，别这么没礼貌，”露丝劝道。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] ['regjələr] , [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['gæmbəlz] .
" You sound like regular , sure - enough gamblers .
" 你 声音 喜欢 常规的 , 当然 - 足够的 赌徒 .

“听起来你们像是那种经常赌博的赌徒。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , ['hevi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt] .
And , anyway , Heavy will never be able to make the eight .
和 , 反正 , 重的 将要 绝不 是 有能力的 到 制作 这 八 .

而且，无论如何，Heavy永远也进不了前八。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [peɪ] [hɜːr; hər] ['weɪdʒər] [naʊ] . "
She might as well pay her wager now . "
她 可能 作为 出色地 支付 她 赌注 现在 . "

她现在最好还是兑现赌注吧。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [læft] ['helən] .
" Oh ! oh ! oh ! " laughed Helen .
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 笑了 海伦 .

“哦！哦！哦！”海伦笑着说。

" [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [hɪt] ! "
" A palpable hit ! "
" 一个 可感知的 打 ! "

“大获成功！”

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [siː] ! " [sed] ['hevi] , ['fɜːrmli] .
" You just see ! " said Heavy , firmly .
" 你 只是 看 ! " 说 重的 , 牢牢 .

“你等着瞧！”Heavy坚定地说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" I'll show you . "
" 患病的 展示 你 . "

“我会让你看到的。”

" [maɪ] [dɪr] , " [ruːθ] [sed] ,
" My dear , " Ruth said ,
" 我的 亲爱的 , " 露丝 说 ,

“亲爱的，”露丝说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] — — "
" if you show us a sylph - like form in time to make the freshman eight — — "
" 如果 你 展示 我们 一个 精灵 - 喜欢 形式 在 时间 到 制作 这 大一新生 八 — — "

“如果你能及时向我们展示一个仙女般的形态，让我们能组成新生八人组——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " ['fɪnɪʃt] ['helən] .

"	It	will	be	the	eighth	wonder	of	the	world	,	"	finished	Helen	.
"	它	将要	是	这	第八	想知道	的	这	世界	,	"	完成的	海伦	.

“它将成为世界第八大奇迹，”海伦总结道。

['dʒini,'dʒeni] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

Jennie	tossed	her	head	.
珍妮	抛掷	她	头	.

珍妮甩了甩头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] ,

"	I	don't	know	about	the	sylph	-	like	form	,
"	我	不	知道	关于	这	精灵	-	喜欢	形式	,

“我不了解那种精灵般的形态，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [mɪs]

but	at	least	I	mean	to	possess	a	slender	figure	when	I	have	followed	Miss
但	在	至少	我	意思是	到	具有	一个	苗条	数字	什么时候	我	有	随后	错过

- [əd'vaɪs] [ɑːn]['daɪət] .

Cullam's	advice	on	diet	.
-	建议	在	饮食	.

但至少，我打算按照卡拉姆小姐的饮食建议，拥有苗条的身材。

[juːl] [siː] ! "

You'll	see	!	"
你会	看	!	"

你会看到的！

" [pʊr] ['hevi] ! " [groʊn] ['helən] .

"	Poor	Heavy	!	"	groaned	Helen	.
"	贫穷的	重的	!	"	呻吟	海伦	.

“可怜的重型兵！”海伦呻吟道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['letɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	She	is	letting	herself	in	for	a	most	awful	time	,	and	no	mistake	.
"	她	是	出租	她自己	在	为了	一个	最多	可怕	时间	,	和	不	错误	.

“她即将面临一段非常糟糕的时期，这一点毋庸置疑。”

" ['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	After	luncheon	the	three	girls	set	forth	to	explore	the	place	.
"	后	午餐	这	三	女孩们	放	前进	到	探索	这	地方	.

午饭后，三个女孩出发去探索这个地方。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [aɪl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [θɪn] .

"	If	I	keep	this	up	I'll	need	nothing	else	to	get	me	thin	.
"	如果	我	保持	这	向上	患病的	需要	没有什么	别的	到	得到	我	薄的	.

“如果我继续这样下去，我就不需要其他任何方法就能瘦下来了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [træmp] [maɪlz] , " [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] [ə'naʊnst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

We	have	tramped	miles	,	"	the	fleshy	girl	announced	at	length	.
我们	有	践踏	英里	,	"	这	肉质的	女孩	宣布	在	长度	.

“我们已经走了好几英里路了，”那个肉乎乎的女孩终于宣布道。

" [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [fiːt] ! "

"	Oh	!	my	poor	,	poor	feet	!	"
"	哦	!	我的	贫穷的	,	贫穷的	脚	!	"

“哦！我可怜的脚！”

" [wer] ['sensəb(ə)l] [ʃuːz] , [ðen] , " [sed] ['helən] ,

"	Wear	sensible	shoes	,	then	,	"	said	Helen	,
"	穿	明智的	鞋	,	然后	,	"	说	海伦	,

“那就穿双舒适的鞋子吧，”海伦说。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'vaɪs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

who	was	the	very	last	person	to	follow	her	own	advice	on	this	point	.
WHO	曾是	这	非常	最后的	人	到	跟随	她	自己的	建议	在	这	观点	.

她恰恰是最后一个没有听从自己在这件事上的建议的人。

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [groʊn] ['dʒini,'dʒeni] .

"	Easy	enough	to	say	,	"	groaned	Jennie	.
"	简单的	足够的	到	说	,	"	呻吟	珍妮	.

“说起来容易，”珍妮呻吟道。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

"	There	ain't	any	such	an	animal	!
"	那里	不是	任何	这样的	一个	动物	!

“根本没有这种动物！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃuː] ['meɪkɚz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk]

You	know	that	in	this	day	and	generation	shoe	makers	have	ceased	to	make
你	知道	那	在	这	天	和	一代	鞋	制造商	有	停止	到	制作

['sensəb(ə)l] [ʃuːz] .

sensible	shoes	.
明智的	鞋	.

你知道，如今的制鞋商已经不再生产实用的鞋子了。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [gɜːrl] ,

I	look	at	'	em	in	the	shop	windows	,	"	pursued	the	aching	girl	,
我	看	在	-	呃	在	这	店铺	视窗	,	"	追击	这	疼痛	女孩	,

“我在商店橱窗里看着它们，”伤心的女孩继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fʊt] [ðə; ði]['hjuːmən]['ped(ə)l] [ɪk'streməti] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ]

"	and	I	wonder	what	sort	of	foot	the	human	pedal	extremity	will	become	in	a
"	和	我	想知道	什么	种类	的	脚	这	人类	踏板	末端	将要	变得	在	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] .

generation	or	two	.
一代	或者	二	.

“我很好奇，一两代人之后，人类的脚会变成什么样的脚。

[ðoʊz] ['pɔɪntɪd] [toʊz] !

Those	pointed	toes	!
那些	尖	脚趾	!

那尖尖的脚趾！

" [waɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [wɔːmd] [ʌp] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

"	Why	,	"	declared	the	suddenly	warmed	up	Jennie	Stone	,
"	为什么	,	"	声明	这	突然	温暖	向上	珍妮	石头	,

“为什么？”突然热情起来的珍妮·斯通问道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tuː] - [toʊd] [sloʊθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

"	they	tell	us	about	a	two	-	toed	sloth	living	in	Central	and	South	America	.
"	他们	告诉	我们	关于	一个	二	-	脚趾	树懒	活的	在	中央	和	南	美国	.

“他们告诉我们，有一种生活在中美洲和南美洲的两趾树懒。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Believe	me	!
相信	我	!

相信我！

[ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ʃuːmeɪkər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][læst][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][wʌn] - [toʊd] [sloʊθ] . "

the	present	-	day	shoemaker	seems	to	have	secured	a	last	to	fit	a	one	-	toed	sloth	.	"
这	展示	-	天	鞋匠	似乎	到	有	安全	一个	最后的	到	合身	一个	一	-	脚趾	树懒	.	"

现代的制鞋匠似乎找到了一种适合独脚树懒的鞋楦。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][toʊz] , " [ruːθ] [sed] , ['læfɪŋ] ;

"	I	don't	know	about	the	number	of	their	toes	,	"	Ruth	said	,	laughing	;
"	我	不	知道	关于	这	数字	的	他们的	脚趾	,	"	露丝	说	,	笑	;

“我不知道他们有多少个脚趾，”露丝笑着说；

" [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wer] [ðə; ði]['fænsi] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [sloʊθ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	but	many	of	those	who	wear	the	fancy	shoes	are	sloths	,	all	right	.
"	但	许多	的	那些	WHO	穿	这	想要	鞋	是	树懒	,	全部	正确的	.

“但是，很多穿名牌鞋的人其实都是懒汉，没错。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

"	They	had	looked	over	the	library	before	this	,
"	他们	有	看起来	超过	这	图书馆	前	这	,

“在此之前，他们已经参观过图书馆了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [pæst]['hɑːskɪn][ænd; ənd] ['hɛmɪŋˌweɪ] [hɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	walked	down	past	Hoskin	and	Hemmingway	Halls	on	the	west	side	of	the
和	步行	向下	过去的	霍斯金	和	海明威	大厅	在	这	西方	边	的	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

然后沿着校园西侧的霍斯金楼和海明威楼往下走，

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] .

and	so	reached	the	lake	.
和	所以	达到	这	湖	.

于是他们到达了湖边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] ['boʊthaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [krɑːft][wɜːr; wər] [aʊt] .

There	were	some	girls	at	the	boathouse	,	and	a	few	craft	were	out	.
那里	是	一些	女孩们	在	这	船屋	,	和	一个	很少	工艺	是	出去	.

船屋里有一些女孩，还有几艘船在外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [frendz] [tuː; tə][get][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd]

It	was	possible	for	the	three	friends	to	get	a	boat	and	Ruth	and
它	曾是	可能的	为了	这	三	朋友们	到	得到	一个	船	和	露丝	和

['helən] [rəud] ,

Helen	rowed	,
海伦	划船	,

三个朋友弄到了一条船，露丝和海伦划船。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['leɪzɪli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

with	Heavy	lazily	reclining	in	the	stern	.
和	重的	懒洋洋	斜倚	在	这	船尾	.

Heavy懒洋洋地斜倚在船尾。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['strenjuəs] [laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [jʊr; jər] [weɪt] , ['hevi] ? " ['kwestʃənd]

"	Beginning	that	strenuous	life	that	is	to	reduce	your	weight	,	Heavy	?	"	questioned
"	开始	那	费力的	生活	那	是	到	减少	你的	重量	,	重的	?	"	被质问

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“开始努力减肥，这算什么，赫奇帕奇？”海伦问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] [diːp] ['briːðɪŋ] , " ['dʒini,'dʒeni] [sed] .

"	I	am	practising	deep	breathing	,	"	Jennie	said	.
"	我	是	练习	深的	呼吸	,	"	珍妮	说	.

“我正在练习深呼吸，”珍妮说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt] .

"	They	say	that	helps	a	lot	.
"	他们	说	那	帮助	一个	很多	.

他们说这很有帮助。

" [ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] [laɪt] [skɪf] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər] [blɪs] ['aɪlənd] .
" They headed the light skiff directly for Bliss Island .
" 他们 标题 这 光 小艇 直接地 为了 极乐 岛 .

他们驾驶着轻型小艇径直驶向布利斯岛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
It was not more than a mile off shore , and was a beautiful place .
它 曾是 不是 更多的 比 一个 英里 离开 支撑 , 和 曾是 一个 美丽的 地方 .

它离海岸不到一英里，是个风景优美的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ['sevrəl] ['gɜːlz] [huːm] [ðeɪ] [nuː] [wɜːr; wər] ['sɔfəmɔːz] ,
At the landing they saw several girls whom they knew were sophomores ,
在 这 降落 他们 锯 一些 女孩们 谁 他们 知道 是 大二学生 ,

在码头上，他们看到了几个女生，他们知道她们都是高二学生。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [meɪ] - .
for among them was May MacGreggor .
为了 之中 他们 曾是 可能 - .

其中就包括梅·麦格雷戈。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kʊks] ['trɪpəz] , " [sed] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [gɜːrl] , ['geɪli] .
" Here are some more of Cook's Trippers , " said the Scotch girl , gaily .
" 这里 是 一些 更多的 的 库克的 旅行者 , " 说 这 苏格兰威士忌 女孩 , 兴高采烈地 .

“这里还有一些库克旅行记，”苏格兰姑娘兴高采烈地说。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] , [mɛs] [in'fæntiz] ? "
" Seeing the sights , mes infantes ? "
" 看到 这 景点 , 梅斯 婴儿 ? "

“我的宝贝们，你们都游览过景点吗？”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " ['dʒini,'dʒeni] [ə'naʊnst] .
" Trying to , " Jennie announced .
" 尝试 到 , " 珍妮 宣布 .

“正在努力，”珍妮宣布道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['riːəli] [nɑːt][soʊ][bæd] ['lʊkɪŋ] , [mɪs] - .
" But you're really not so bad looking , Miss MacGreggor .
" 但 你是 真的 不是 所以 坏的 寻找 , 错过 - .

“但是，麦格雷戈小姐，你其实长得还不错。”

[aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] - [saɪt] . - "
I wouldn't call you a ' sight . ' "
我 不会 称呼 你 一个 - 视线 . - "

我不会称你为“奇观”。

" [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] [stoʊn] !
" Now , that will be all of that , Miss Stone !
" 现在 , 那 将要 是 全部 的 那 , 错过 石头 !

“好了，斯通小姐，就到此为止吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]
" exclaimed the sophomore , but her brown eyes danced as the other girls
" 惊呼 这 大二学生 , 但 她 棕色的 眼睛 跳舞 作为 这 其他 女孩们
[læft] .
laughed .
笑了 .

“大二女生惊呼道，但当其他女生大笑时，她棕色的眼睛却闪闪发光。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θriː] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['braɪəwʊd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" I believe you three girls are Briarwoods , are you not ? "
" 我 相信 你 三 女孩们 是 荆棘木 , 是 你 不是 ? "

“我相信你们三个女孩都是布莱尔伍德家的，对吗？”

" [jes] , " ['helən] [sed] .
" Yes , " Helen said .
" 是的 , " 海伦 说 .

“是的，”海伦说。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] .
" I can believe it , " said May .
" 我 能 相信 它 , " 说 可能 .

“我相信，”梅说道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['braɪər] .
" I have felt the briers .
" 我 有 毛毡 这 荆棘 .

我感受到了荆棘的刺痛。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ə; eɪ] [truːs] . "
Now , let us call a truce . "
现在 , 让 我们 称呼 一个 休战 . "

现在，让我们休战吧。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [mɪs] - , " [ruːθ] [sed] ['kwɪkli] .
" With all my heart , Miss MacGreggor , " Ruth said quickly .
" 和 全部 我的 心 , 错过 - , " 露丝 说 迅速地 .

“我完全同意，麦格雷戈小姐，”露丝连忙说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [gɜːrl] .
" You're a good little thing ! " returned the Scotch girl .
" 你是 一个 好的 小的 事物 ! " 返回 这 苏格兰威士忌 女孩 .

“你真是个乖小家伙！”苏格兰姑娘回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] .
" I know your heart is big enough .
" 我 知道 你的 心 是 大的 足够的 .

我知道你的心胸足够宽广。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔf] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [næg][juː; jʊ] ['frɛʃiz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And we sophs really shouldn't nag you freshies , you know ,
和 我们 大二学生 真的 不应该 唠叨 你 新生 , 你 知道 ,

我们这些大二学生真的不应该唠叨你们大一新生，你们知道的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [pʊl] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] .
for we must pull together against the seniors and juniors .
为了 我们 必须 拉 一起 反对 这 老年人 和 青少年 .

因为我们必须团结起来对抗高年级学生和低年级学生。

[bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But you'll hear about that to - night . "
但 你会 听到 关于 那 到 - 夜晚 . "

但你今晚就会听到这件事了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - , " [ruːθ] [sed] .
" Thank you , Miss MacGreggor , " Ruth said .
" 感谢 你 , 错过 - , " 露丝 说 .

“谢谢你，麦格雷戈小姐，”露丝说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
" And now that we are at this island ,
" 和 现在 那 我们 是 在 这 岛 ,

“既然我们来到了这个岛上，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ? "
would you mind telling us where the Stone Face is situated ? "
会 你 头脑 讲述 我们 在哪里 这 石头 脸 是 位于 ? "

请问您介意告诉我们石像鬼面的具体位置吗?

" [ɑː] ! [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [meɪ] .
" Ah ! one of the wonders of the place , " said May .
" 啊 ! 一 的 这 奇迹 的 这 地方 , " 说 可能 .

“啊！这是这个地方的奇观之一，”梅说道。

" [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] , ['frɛʃi] ? "
" And who told you about the Stone Face , Freshie ? "
" 和 WHO 讲述 你 关于 这 石头 脸 , 新生 ? "

“新生，谁跟你讲过‘石脸’的故事？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , " [sed] [ruːθ] , [dɪ'mjʊrli] .
" I have heard it is well worth seeing , " said Ruth , demurely .
" 我 有 听到 它 是 出色地 值得 看到 , " 说 露丝 , 端庄地 .

“我听说很值得一看，”露丝羞涩地说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt] , " [sed] [meɪ] .
" I will be your escort , " said May .
" 我 将要 是 你的 护送 , " 说 可能 .

“我将护送你，”梅说道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [gɜːrl] ['veri] [kəm'pænjənəbl] .
They found the Scotch girl very companionable .
他们 成立 这 苏格兰威士忌 女孩 非常 友善的 .

他们觉得这位苏格兰女孩非常善于交际。

[ʃiː; ʃi] [led][ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] .
She led them up a rugged path through the trees and around the rocks .
她 引领 他们 向上 一个 崎岖 小路 通过 这 树木 和 大约 这 岩石 .

她带领他们沿着一条崎岖的小路穿过树林，绕过岩石。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] [gɜːrl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " ['mɝːmɝd]
" And did that girl have to come up here — and in the dark ? " murmured
" 和 做过 那 女孩 有 到 来 向上 这里 — 和 在 这 黑暗的 ? " 低声说道
[ruːθ] [æt; ət][læst] .
Ruth at last .
露丝 在 最后的 .

“那个女孩非得来这里吗——而且还是在黑夜里？”露丝最后低声说道。

" [wʌt] [gɜːrl] ?
" What girl ?
" 什么 女孩 ?

哪个女孩?

" ['helən] [æskt] .
" Helen asked .
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] .
" Who are you talking about , Miss Fielding ? " asked the sophomore .
" WHO 是 你 说 关于 , 错过 菲尔丁 ? " 问 这 大二学生 .

“菲尔丁小姐，您在说谁呢？”这位大二学生问道。

" [ðæt] [gɜːrl] — [mɪs] [roʊlf] . "
" That girl — Miss Rolff . "
" 那 女孩 — 错过 罗尔夫 . "

“那个女孩——罗尔夫小姐。”

" [oʊ] ! [dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] ! " [groʊn] [meɪ] - .
" Oh ! don't mention her name ! " groaned May MacGreggor .
" 哦 ! 不 提到 她 姓名 ! " 呻吟 可能 - .

“哦！别提她的名字！”梅·麦格雷戈呻吟道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] - ['ʌnz] [ænd; ənd][wiː; wi] - ['ʌnz] ['wʊdnt] [biː; bi] [kʌt] [aʊt]
" If it hadn't been for her , you - uns and we - uns wouldn't be cut out
" 如果 它 之前没有 到过 为了 她 , 你 - 联合国 和 我们 - 联合国 不会 是 切 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɜˈɔrətiːz] .
of the sororities .
的 这 姐妹会 .

“如果不是她，你们这些‘你们’和‘我们’就不会被排除在姐妹会之外了。”

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ʃeɪm] ! "
A wicked shame ! "
一个 邪恶 耻辱 ! "

真是太可惜了！

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['pʌfɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [klaɪm] .
" Oh , I've heard about that , " said Jennie , puffing because of the hard climb .
" 哦 , 我已经 听到 关于 那 , " 说 珍妮 , 抽气 因为 的 这 难的 爬 .

“哦，我听说过这件事，”珍妮气喘吁吁地说，因为爬山很艰难。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][əˈloʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ? "
" Did she really have to come here , and alone , when she was initiated ? "
" 做过 她 真的 有 到 来 这里 , 和 独自的 , 什么时候 她 曾是 启动 ? "

“她接受成人礼的时候，真的非得独自一人来这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] , " [sed] [meɪ] , ['gluːmɪli] .
" She started for here , " said May , gloomily .
" 她 开始 为了 这里 , " 说 可能 , 阴郁地 .

“她从这里出发了，”梅沮丧地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" With a flashlight , I believe .
" 和 一个 手电筒 , 我 相信 .

“我想是用手电筒。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [nɜːrv] — —
But she lost her nerve — —
但 她 丢失的 她 神经 — —

但她临阵退缩了——

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɑːk] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
there's the rock you're looking for .
有 这 岩石 你是 寻找 为了 .

你要找的那块石头就在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] .
" It was a huge boulder in an open field .
" 它 曾是 一个 巨大的 巨石 在 一个 打开 场地 .

“那是一块矗立在开阔田野里的巨石。”

[æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
At the angle from which they viewed it ,
在 这 角度 从 哪个 他们 已查看 它 ,

从他们观察的角度来看，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['riːəli] [bɔːr] [sʌm; səm] ['sembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] —

the	face	of	the	rock	really	bore	some	semblance	to	a	human	countenance	—
这	脸	的	这	岩石	真的	钻孔	一些	外表	到	一个	人类	面容	—

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

the	features	of	an	old	,
这	特征	的	一个	老的	,

岩石表面确实酷似一张人脸——一张老人的面容。

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

老妇人。

" ['ʌgli] [oʊld][hæg] ! " [wʌz; wəz] [meɪ] - ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːd] ['boʊldər] .

"	Ugly	old	hag	!	"	was	May	MacGreggor's	comment	upon	the	odd	boulder	.
"	丑陋的	老的	魔女	!	"	曾是	可能	-	评论	之上	这	奇怪的	巨石	.

“丑陋的老巫婆！”梅·麦格雷戈看着那块奇怪的巨石说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['getɪŋ] [ɑːn]

GETTING	ON
获得	在

继续前进

[ðə; ði] [θriː] ['freʃmən] [frendz] [frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

The	three	freshmen	friends	from	Briarwood	learned	a	good	deal	more	that	evening
这	三	大一新生	朋友们	从	荆棘木	学习	一个	好的	交易	更多的	那	晚上

[ðæn; ðən][ðə; ði] [jɪr] [bʊk] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

than	the	Year	Book	would	ever	have	taught	them	.
比	这	年	书	会	曾经	有	教授	他们	.

那晚，来自布莱伍德的三位大一新生朋友学到的东西，远比年鉴所能教给他们的多得多。

[ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːskɪn] [hɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] .

The	girls	began	to	crowd	into	the	Hoskin	Hall	dining	-	room	right	after	dinner	.
这	女孩们	开始	到	人群	进入	这	霍斯金	大厅	用餐	-	房间	正确的	后	晚餐	.

晚饭后，女生们开始涌入霍斯金大厅的餐厅。

[ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

The	seniors	and	the	juniors	disappeared	,	but	there	were	a	large	number
这	老年人	和	这	青少年	消失	,	但	那里	是	一个	大的	数字

[ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] ['prez(ə)nt] ,

of	sophomores	present	,
的	大二学生	展示	,

高年级学生和低年级学生都不见了，但二年级学生却有很多。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [huː] [ə'drest] [ðə; ði] ['freʃmən] .

besides	the	president	of	that	class	who	addressed	the	freshmen	.
除了	这	总统	的	那	班级	WHO	已解决	这	大一新生	.

除了那位向新生致辞的班长之外。

[ðə; ði] ['lætər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [æθ'letɪks] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['loʊər] [ænd; ənd]

The	latter	learned	that	in	athletics	especially	the	rivalry	between	the	two	lower	and
这	后者	学习	那	在	竞技	尤其	这	对抗	之间	这	二	降低	和

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

the	two	upper	classes	was	intense	.
这	二	上	课程	曾是	激烈的	.

后者了解到，尤其是在体育运动方面，下层阶级和上层阶级之间的竞争非常激烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ,

It	was	hardly	possible	,	of	course	,	for	any	of	the	freshmen	,
它	曾是	几乎	可能的	,	的	课程	,	为了	任何	的	这	大一新生	,

当然，对于任何一个新生来说，这几乎是不可能的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [tuː; tə] [geɪn] [pə'ziʃənz] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	for	few	of	the	sophomores	to	gain	positions	on	any	of	the	first
和	为了	很少	的	这	大二学生	到	获得	职位	在	任何	的	这	第一的

['kɑːlɪdʒ] [tiːmz] [ɪn] ['bæskɪt] [bɔːl] ,

college	teams	in	basket	ball	,
大学	团队	在	篮子	球	,

而且，很少有大二学生能在大学篮球一线队中获得一席之地。

['roʊɪŋ] , ['tenɪs] , ['ɑːrtʃəri] , [ɔːr] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .

rowing	,	tennis	,	archery	,	or	other	important	activities	of	a	physical	nature	.
划船	,	网球	,	射箭	,	或者	其他	重要的	活动	的	一个	身体的	自然	.

划船、网球、射箭或其他重要的体育活动。

[ɔːl] [æθ'letɪk] [spɔːrts] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [neɪmd] [ə'bʌv] ,

All	athletic	sports	,	which	included	,	as	well	as	those	named	above	,
全部	运动	运动的	,	哪个	包括	,	作为	出色地	作为	那些	命名	多于	,

所有体育运动，包括上述各项，

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [træk] [wɜːrk] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]

running	and	jumping	and	other	track	work	,	were	under	the	direct	supervision
跑步	和	跳	和	其他	追踪	工作	,	是	在下面	这	直接的	监督

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	the	college	athletic	association	.
的	这	大学	运动	协会	.

跑步、跳跃和其他田径训练均由大学体育协会直接监督。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

All	the	girls	could	belong	to	that	.
全部	这	女孩们	可以	属于	到	那	.

所有女孩都可能属于那个组织。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːz] [wɜːr; wər] [smɔːl] .

Indeed	,	they	were	expected	to	,	and	the	fees	were	small	.
的确	,	他们	是	预期的	到	,	和	这	费用	是	小的	.

事实上，他们理应如此，而且费用很低。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['freʃmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æθ'letɪk] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	for	a	freshman	to	show	sufficient	athletic	training	to	make	any	of	the
但	为了	一个	大一新生	到	展示	充足的	运动	训练	到	制作	任何	的	这

[fɜːrst] [tiːmz] ,

first	teams	,
第一的	团队	,

但对于一名大一新生来说，要想展现出足够的运动天赋进入任何一队，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	almost	seem	impossible	.
会	几乎	似乎	不可能的	.

这几乎是不可能的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn][ðə; ði] [skrʌbz] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

They	could	get	on	the	scrubs	and	possess	their	souls	with	patience	,
他们	可以	得到	在	这	磨砂膏	和	具有	他们的	灵魂	和	耐心	,

他们可以穿上手术服，用耐心去征服他们的灵魂。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tiːmz] [pər'hæps] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] .

hoping	to	win	places	on	the	first	teams	perhaps	in	their	sophomore	year	.
希望	到	赢	地方	在	这	第一的	团队	也许	在	他们的	大二学生	年	.

希望他们能在大二的时候赢得一线队的位置。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['freʃmən] [klæs] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [huː]
there had once been a girl in a freshman class at Ardmore who
那里 有 一次 到过 一个 女孩 在 一个 大一新生 班级 在 阿德莫尔 WHO
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['meɪkɪŋ] ['dɪstəns] ;
succeeded in throwing the hammer a record - making distance ;
成功了 在 投掷 这 锤 一个 记录 - 制作 距离 ;

阿德莫尔高中一年级时曾有一位女生，她掷链球的距离打破了纪录；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['freʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [baʊ; boʊ] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] .
and once a freshman had been bow oar in the first eight .
和 一次 一个 大一新生 有 到过 弓 桨 在 这 第一的 八 .

而且，曾经有一名大一新生担任过第一八人艇的舵手。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['tɑːrgɪts][tuː; tə][eɪm][fɔːr; fər] , [mɪs] ['dʌnstən] , [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] ['prezɪdənt] , [toʊld]
These were targets to aim for , Miss Dunstan , the sophomore president , told
这些 是 目标 到 目的 为了 , 错过 邓斯坦 , 这 大二学生 总统 , 讲述
[ðə; ði] [nuː] ['gɜːrlz] .
the new girls .
这 新的 女孩们 .

“这些都是我们应该努力达到的目标，”大二学生会主席邓斯坦小姐告诉新来的女生们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [kə'mɪti] ,
She was , of course , a member of the athletic committee ,
她 曾是 , 的 课程 , 一个 成员 的 这 运动 委员会 ,

她当然是体育委员会的成员。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [nuː] ['gɜːrlz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɔːrts][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][əd'vaɪz]
and having told the new girls all about the sports she proceeded to advise
和 拥有 讲述 这 新的 女孩们 全部 关于 这 运动的 她 继续 到 建议
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [klæs] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪŋ] ['ɑːfəsərz] .
them about organizing their class and electing officers .
他们 关于 组织 他们的 班级 和 选举 警官 .

她向新来的女生们介绍了各种体育运动，然后指导她们如何组织班级和选举学生干部。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] .
This should be done by the end of the first fortnight .
这 应该 是 完毕 经过 这 结尾 的 这 第一的 两星期 .

这项工作应该在第一周结束前完成。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['freʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tə'geðər] , [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪˌlekʃən'ɪr]
Meanwhile , the freshman should get together , become acquainted , and electioneer
同时 , 这 大一新生 应该 得到 一起 , 变得 熟人 , 和 选举人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
for the election of officers .
为了 这 选举 的 警官 .

与此同时，新生们应该聚在一起，互相认识，并参与学生会干部的选举。

[klæs] ['pɑːlətɪks][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
Class politics at Ardmore meant something .
班级 政治 在 阿德莫尔 意思是 某物 .

阿德莫尔的阶级政治是有意义的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gruːps] [ænd; ənd] [kliːks] ['fɔːmiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] .
There were already groups and cliques forming among the freshmen .
那里 是 已经 团体 和 小团体 成型 之中 这 大一新生 .

新生中已经出现了各种团体和小圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hoʊld] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

It	was	an	honor	to	hold	office	in	the	class	,	and	those	who	were
它	曾是	一个	荣誉	到	抓住	办公室	在	这	班级	,	和	那些	WHO	是

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

能够在班级里担任职务是一种荣誉，对于那些有抱负的人来说，

[ɔːr] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] .

or	who	wished	to	control	the	policy	of	the	class	,	were	already	at	work	.
或者	WHO	希望	到	控制	这	政策	的	这	班级	,	是	已经	在	工作	.

或者那些想要控制阶级政策的人，已经开始行动了。

[ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɪn] [tuː]

Ruth	and	her	friends	were	so	ambitious	in	quite	another	direction	—	in	two
露丝	和	她	朋友们	是	所以	雄心勃勃	在	相当	其他	方向	—	在	二

,

,
,

露丝和她的朋友们在两个方面都雄心勃勃——

[ɪn][fækt] — [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðiːz] [klæs] [æk'tɪvətiz] .

in	fact	—	that	they	rather	overlooked	these	class	activities	.
在	事实	—	那	他们	相当	被忽视的	这些	班级	活动	.

事实上，他们相当忽视了这些课堂活动。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['æktʃuəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mestər] ,

The	following	day	actually	opened	the	work	of	the	semester	,
这	下列的	天	实际上	打开	这	工作	的	这	学期	,

第二天就正式开始了本学期的工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðer; ðər] [bʊks] [ðə; ði]['triːoʊ] ['setld] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	as	they	already	had	their	books	the	trio	settled	immediately	to
和	作为	他们	已经	有	他们的	图书	这	三人组	定居	立即地	到

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

their	lessons	.
他们的	课程	.

由于他们已经带好了书，三人立即开始上课。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fɔːr] - ['jɪrz] - [kɔːrs] .

They	were	taking	the	classical	course	,	a	four	-	years	'	course	.
他们	是	采取	这	古典	课程	,	一个	四	-	年	-	课程	.

他们读的是古典文学专业，为期四年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [wʊd] [biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

During	this	first	year	their	studies	would	be	English	,
期间	这	第一的	年	他们的	研究	会	是	英语	,

第一年他们的学习语言是英语。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ([ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən]) [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

a	language	(	their	choice	of	French	or	German	)	besides	the	never	-	to	-	be	-
一个	语言	(	他们的	选择	的	法语	或者	德语	)	除了	这	绝不	-	到	-	是	-

[ɪ'skeɪpt] ['lætn] ; [ˌmæθə'mætɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒi'ɑːmətri] ,

escaped	Latin	;	mathematics	,	including	geometry	,
逃脱	拉丁	;	数学	,	包括	几何学	,

除了永远无法摆脱的拉丁语之外，他们还要学习一门语言（法语或德语）；数学，包括几何学。

[ˌtrɪgə'nɑːmətri] [ænd; ənd] ['haɪər] ['ældʒɪbrə] .

trigonometry	and	higher	algebra	.
三角学	和	更高	代数	.

三角学和高等代数。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] ['bɑːtəni] [ɔːr] ['kemɪstri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l]
They **had** **not** **yet** **decided** **whether** **to** **take** **botany** **or** **chemistry** **as** **the** **additional**
他们 有 不是 然而 决定 无论 到 拿 植物学 或者 化学 作为 这 额外的
['stʌdi] .
study **.**
学习 .

他们还没有决定选修植物学还是化学作为附加学习科目。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['klæsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt]
" **We** **want** **to** **keep** **together** **as** **much** **as** **possible** **,** **in** **classes** **as** **well** **as** **out**
" 我们 想 到 保持 一起 作为 很多 作为 可能的 , 在 课程 作为 出色地 作为 出去
,
,
,

“我们希望尽可能地待在一起，无论是在课堂上还是课堂外。”

" ['helən] [sed] .
" **Helen** **said** **.**
" 海伦 说 .

“海伦说道。”

" [lets] [teɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['speʃlz] , [tuː] . "
" **Let's** **take** **the** **same** **specials** **,** **too** **.** **"**
" 我们来吧 拿 这 相同的 特价 , 也 . "

“我们也点同样的特价菜吧。”

" [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] ['bɑːtəni] , " [ruːθ] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **vote** **for** **botany** **,** **"** **Ruth** **suggested** **.**
" 我 投票 为了 植物学 , " 露丝 建议 .

“我投植物学一票，”露丝建议道。

" [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [mɔːr] . "
" **That** **will** **take** **us** **into** **the** **woods** **and** **fields** **more** **.** **"**
" 那 将要 拿 我们 进入 这 树林 和 字段 更多的 . "

“那将带我们更多地进入树林和田野。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]
" **You** **mean** **,** **it** **will** **give** **us** **an** **excuse** **for** **going** **into** **the** **woods** **and** **fields**
" 你 意思是 , 它 将要 给 我们 一个 原谅 为了 去 进入 这 树林 和 字段
,
,
,

你的意思是，这会给我们一个去树林和田野的借口吗?

" ['dʒini,'dʒeni] [sed] .
" **Jennie** **said** **.**
" 珍妮 说 .

珍妮说道。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I'm** **with** **you** **.**
" 我是 和 你 .

“我和你在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] . "
And **if** **I** **have** **to** **walk** **much** **to** **cut** **down** **weight** **,** **it** **will** **help** **.** **"**
和 如果 我 有 到 走 很多 到 切 向下 重量 , 它 将要 帮助 . "

如果我需要多走路来减轻体重，那会有帮助的。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
" **My** **goodness** **!** **"** **exclaimed** **Helen** **.**
" 我的 善良 ! " 惊呼 海伦 .

“我的天哪！”海伦惊呼道。

" ['hevi] ['riːəli] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv]

"	Heavy	really	has	come	to	college	to	get	rid	of	her	superabundance	of
"	重的	真的	有	来	到	大学	到	得到	摆脱	的	她	过多	的

[fæt] . "

fat	.	"
胖的	.	"

“Heavy来上大学真的是为了减掉她身上多余的脂肪。”

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] .

"	Surest	thing	you	know	,	"	agreed	the	fleshy	girl	.
"	最可靠的	事物	你	知道	,	"	同意	这	肉质的	女孩	.

“你肯定知道,”丰腴的女孩同意道。

[ðə; ði] ['freʃmən] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]

The	freshmen	learned	that	they	would	have	from	fifteen	to	eighteen	recitation
这	大一新生	学习	那	他们	会	有	从	十五	到	十八	背诵

[pɪrɪədz] ['wiːkli] ,

periods	weekly	,
时期	每周	,

新生们得知他们每周将有十五到十八节课的背诵课。

[ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [iːtʃ] .

of	forty	-	five	minutes	each	.
的	四十	-	五	分钟	每个	.

每人四十五分钟。

[ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [pɪrɪədz] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [twelv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ænd; ənd] [wʌn]

The	recitation	periods	occurred	between	nine	and	twelve	in	the	forenoon	and	one
这	背诵	时期	发生	之间	九	和	十二	在	这	午前	和	一

[ænd; ənd] [θriː] - ['θɜːrti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	three	-	thirty	in	the	afternoon	.
和	三	-	三十	在	这	下午	.

诵读时间为上午九点至十二点，以及下午一点至三点半。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] ['raɪtli] ;

It	took	several	days	to	get	all	these	things	arranged	rightly	;
它	采取	一些	天	到	得到	全部	这些	事物	安排	没错	;

花了几天时间才把这些事情安排妥当;

[ðə; ði] [θriː] [frendz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [ɪn] [ɔːl] ['klæsɪz] .

the	three	friends	managed	to	get	together	in	all	classes	.
这	三	朋友们	管理	到	得到	一起	在	全部	课程	.

这三个朋友设法在所有课程中都聚在一起。

[ðə; ði] ['klæsɪz] ['nʌmbərd] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['fɔːrti] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

The	classes	numbered	from	twenty	to	forty	students	and	the	girls	began	to
这	课程	编号	从	二十	到	四十	学生	和	这	女孩们	开始	到

[get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['veri] ['kwɪkli] .

get	acquainted	with	the	teachers	very	quickly	.
得到	熟人	和	这	教师	非常	迅速地	.

班级人数在二十到四十人之间，女生们很快就和老师们熟悉起来。

[trʌst] [juːθ] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

Trust	youth	for	judging	middle	-	age	almost	immediately	.
相信	青年	为了	评判	中间	-	年龄	几乎	立即地	.

年轻人往往能很快地对中年人做出评判。

" [aɪ] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɝːdi] , " ['helən] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'strʌktər] , [huː]
" I like Dr . McCurdy , " Helen said , speaking of their English instructor , who
" 我 喜欢 博士 . 麦柯迪 , " 海伦 说 , 请讲 的 他们的 英语 讲师 , WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
was a man .
曾是 一个 男人 .

“我喜欢麦克柯迪博士，”海伦说，她指的是他们的英语老师，他是一位男士。

" [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [goʊz] [raɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" He knows what he's about and goes right at it .
" 他 知道 什么 他是 关于 和 去 正确的 在 它 .

“他清楚自己的目标，并会全力以赴。”

[noʊ] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
No fooling with him .
不 愚弄 和 他 .

别跟他开玩笑。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [naʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
None of this , ' Now young ladies ,
没有任何 的 这 , - 现在 年轻的 女士们 ,

别这样，“现在，年轻的女士们，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd]
I hope you are pleasantly situated and that we are going to be good
我 希望 你 是 愉快 位于 和 那 我们 是 去 到 是 好的
[frendz] . -
friends . '
朋友们 . -

希望你一切安好，也希望我们能成为好朋友。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

" [ruːθ] [læft] .
" Ruth laughed .
" 露丝 笑了 .

露丝笑了。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] !
" The dear old things !
" 这 亲爱的 老的 事物 !

“亲爱的老物件！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" she said gaily .
" 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

" [ðeɪ] [miːn] [wel] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪs] [mə'rɑː] , [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] .
" They mean well — even that Miss Mara , whom you are imitating .
" 他们 意思是 出色地 — 甚至 那 错过 玛拉 , 谁 你 是 模仿 .

“他们的出发点都是好的——即使是你模仿的那位玛拉小姐也是如此。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] ['æksent] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aɪrɪʃ] .
And she does have a beautiful French accent , if she is Irish .
和 她 做 有 一个 美丽的 法语 口音 , 如果 她 是 爱尔兰 .

如果她是爱尔兰人，那她的法语口音确实很美。

" [ðeɪ] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænsɪs] - .
" They liked Dr . Frances Milroth .
" 他们 喜欢 博士 . 弗朗西丝 - .

他们喜欢弗朗西丝·米尔罗斯博士。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪn]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Her talk in chapel was an inspiration ,
她 讲话 在 教堂 曾是 一个 灵感 ,

她在教堂的演讲令人深受鼓舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ]
and that first morning some of the girls came out into the sunshine with
和 那 第一的 早晨 一些 的 这 女孩们 来了 出去 进入 这 阳光 和
[wet] ['aɪlæʃɪz] .
wet eyelashes .
湿的 睫毛 .

那天早上，有些女孩来到阳光下，睫毛还湿漉漉的。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]
They began to realize that they were here at college for something besides
他们 开始 到 意识到 那 他们 是 这里 在 大学 为了 某物 除了
['iːðər] [pleɪ] [ɔːr]['ɔːrd(ə)neri] ['stʌdi] .
either play or ordinary study .
任何一个 玩 或者 普通的 学习 .

他们开始意识到，他们来大学不只是为了玩乐或普通学习。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][laɪf] .
They were at Ardmore to learn to get a grip on life .
他们 是 在 阿德莫尔 到 学习 到 得到 一个 紧握 在 生活 .

他们来到阿德莫尔是为了学习如何掌控自己的人生。

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ænd; ənd]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]
Instrumental and vocal music could be taken at any time which did not
乐器演奏 和 声乐 音乐 可以 是 已采取 在 任何 时间 哪个 做过 不是
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] [resɪ'teɪʃnz] ,
interfere with the regular recitations ,
干扰 和 这 常规的 朗诵 ,

只要不干扰正常的朗诵，器乐和声乐练习都可以在任何时间进行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ruːθ] [tʊk] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [waɪl] ['helən] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt]
and of course Ruth took the latter as a special , while Helen did not neglect
和 的 课程 露丝 采取 这 后者 作为 一个 特别的 , 尽管 海伦 做过 不是 忽视
[hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .
her violin .
她 小提琴 .

当然，露丝把后者当作了特别的爱好，而海伦也没有忽略她的小提琴。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊboʊ] , " ['grʌmbld] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .
" I guess I'll take up the study of the oboe , " grumbled Jennie Stone .
" 我 猜测 患病的 拿 向上 这 学习 的 这 双簧管 , " 咕哝 珍妮 石头 .

“看来我得去学双簧管了，”珍妮·斯通嘟囔道。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [waɪl] [juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]
" I don't seem to know just what to do with myself while you girls are making
" 我 不 似乎 到 知道 只是 什么 到 做 和 我 尽管 你 女孩们 是 制作
[swiːt] [saʊndz] . "
sweet sounds . "
甜的 声音 . "

“你们这些女孩发出甜美的声音，我却不知道该做些什么。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][roʊl] , ['hevi] ? " [di'mɑːndid] ['helən] .
" Why don't you roll , Heavy ? " demanded Helen .
" 为什么 不 你 卷 , 重的 ? " 要求 海伦 .

“你为什么不滚起来，重物？”海伦问道。

" [roʊl] [wʌt] ?
" Roll what ?
" 卷 什么 ?

“卷什么？”

[roʊl][ə; eɪ] [huːp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] .
Roll a hoop ? " asked the fleshy girl .
卷 一个 箍 ? " 问 这 肉质的 女孩 .

“滚铁环？”胖女孩问道。

" [noʊ] . [roʊl][ə; eɪ] ['bærəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['helən] [ri'spɔndid] ,
" No . Roll a barrel , I should say would be nearer to it , " Helen responded ,
" 不 . 卷 一个 桶 , 我 应该 说 会 是 更近 到 它 , " 海伦 回应 ,

“不，应该说滚木桶更接近这个意思，”海伦回答道。

['aɪɪŋ] ['dʒɛniz] [plʌmp] ['weɪstlaɪn] [rɪ'flektɪvli] .
eyeing Jennie's plump waistline reflectively .
觊觎 珍妮的 丰满 腰围 反思地 .

他若有所思地打量着Jennie丰满的腰身。

" [get] [daʊn] [ænd; ənd][roʊl] .
" Get down and roll .
" 得到 向下 和 卷 .

趴下翻滚。

[muːv] [bæk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [gɪv] [jɔːr'self] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd][roʊl] .
Move back the furniture , give yourself plenty of room , and roll .
移动 后退 这 家具 , 给 你自己 很多 的 房间 , 和 卷 .

把家具搬开，给自己留出足够的空间，然后滚动。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'duːs] [wʌnz] ['kɝːvz] . "
They say that will reduce one's curves . "
他们 说 那 将要 减少 一个人的 曲线 . "

他们说那样可以减少腰围。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] [ˌdaʊn'sterz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .
And what would the girl say downstairs under me ? " asked Jennie Stone .
和 什么 会 这 女孩 说 楼下 在下面 我 ? " 问 珍妮 石头 .

“楼下那个女孩会怎么说呢？”珍妮·斯通问道。

" [aɪ'd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr][gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['freʃmən] [klæs] .
" I'd begin by being the most unpopular girl in this freshman class .
" ID 开始 经过 存在 这 最多 不受欢迎的 女孩 在 这 大一新生 班级 .

“我一开始会成为这届新生中最不受欢迎的女生。”

" [ðiːz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wʌnz] ;
" These first few days were busy ones ;
" 这些 第一的 很少 天 是 忙碌的 一个 ;

“这几天非常忙碌；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] [wɜːr; wər][fæst] ['lɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
but the girls of the freshman class were fast learning just where they stood .
但 这 女孩们 的 这 大一新生 班级 是 快速地 学习 只是 在哪里 他们 站立 .

但大一新生中的女生们很快就明白了自己的处境。

[ðen] ['hæpənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'woʊk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

Then	happened	something	that	awoke	most	of	the	class	to	the	fact	that	they
然后	发生	某物	那	醒来	最多	的	这	班级	到	这	事实	那	他们

['niːdɪd] [tuː; tə][get] [tə'geðər] ,

needed	to	get	together	,
需要	到	得到	一起	,

然后发生了一件事，让班上大多数人意识到他们需要团结起来。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['æftər][ɔːl] , [teɪk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

that	they	must	,	after	all	,	take	up	cudgels	for	themselves	.
那	他们	必须	,	后	全部	,	拿	向上	棍棒	为了	他们自己	.

他们终究要拿起武器捍卫自己的权益。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪli] [ʃiːp] , ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ][dɔːg] ,

"	Just	like	a	flock	of	silly	sheep	,	running	together	when	they	see	a	dog	,
"	只是	喜欢	一个	群	的	愚蠢的	羊	,	跑步	一起	什么时候	他们	看	一个	狗	,

“就像一群傻羊，一看到狗就跑来跑去一样，

" ['helən] [æt; ət][fɜːrst] [sed] .

"	Helen	at	first	said	.
"	海伦	在	第一的	说	.

海伦一开始说道。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ruːθ] [sed] ,

"	I	guess	there	is	a	good	reason	in	nature	for	sheep	to	do	that	,	"	Ruth	said	,
"	我	猜测	那里	是	一个	好的	原因	在	自然	为了	羊	到	做	那	,	"	露丝	说	,

“我想，绵羊这样做在自然界中是有其合理原因的，”露丝说。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

on	reflection	.
在	反射	.

仔细想想。

" [ʃiːp] [fɪr] [wʊlvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	Sheep	fear	wolves	more	than	any	other	animal	,	and	a	dog	is	a	wolf	,	after	all	,
"	羊	害怕	狼	更多的	比	任何	其他	动物	,	和	一个	狗	是	一个	狼	,	后	全部	,

“绵羊最怕狼，而狗毕竟也是狼的一种。”

['oʊnli] [də'mestɪkeɪtɪd] . "

only	domesticated	.	"
仅有的	家养的	.	"

仅限家养。

" [hʌ] ! " [grʌntid] ['dʒini,'dʒeni] .

"	Huh	!	"	grunted	Jennie	.
"	嗯	!	"	哼哼	珍妮	.

“嗯！”珍妮哼了一声。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjər] [ɑːr; ər] [wʊlvz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Then	we	are	sheep	and	the	seniors	are	wolves	,	are	they	?
"	然后	我们	是	羊	和	这	老年人	是	狼	,	是	他们	?

“那么我们就是绵羊，而长辈们就是狼，是吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ʌp][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['sinjər] [aɪv] [siːn] , [maɪ'self] .

I	could	eat	up	most	of	these	seniors	I've	seen	,	myself	.
我	可以	吃	向上	最多	的	这些	老年人	我已经	已见	,	我	.

我本人就很喜欢我见过的这些老年人。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ʃiːp] — [wʊf] ! [wʊf] !

I	will	be	a	savage	sheep	—	woof	!	woof	!
我	将要	是	一个	野蛮的	羊	—	纬	!	纬	!

我将成为一只凶猛的绵羊——汪！汪！

" [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	The	matter	that	had	made	the	disturbance	,	however	,	was	not	to	be
"	这	事情	那	有	制成	这	干扰	,	然而	,	曾是	不是	到	是

[ɪg'nɔːrd] .

ignored	.
忽略	.

“然而，引起骚动的事情却不容忽视。”

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt]

A	TEMPEST	IN	A	TEAPOT
一个	暴风雨	在	一个	茶壶

茶壶里的风暴

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] [hæd; həd] [lægd] .

Arrangements	for	the	organization	of	the	freshman	class	had	lagged	.
安排	为了	这	组织	的	这	大一新生	班级	有	滞后	.

新生班级的组织安排工作进展缓慢。

[ðɪs] [fækt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['noʊtɪs] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

This	fact	may	have	been	behind	the	notice	put	upon	the	bulletin	boards	all	over	the
这	事实	可能	有	到过	在后面	这	注意	放	之上	这	公告	板	全部	超过	这

['ɑːrdˌmɔr] [graʊndz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['bedtaɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bel]

Ardmore	grounds	some	time	after	bedtime	one	evening	and	before	the	rising	bell
阿德莫尔	理由	一些	时间	后	就寝时间	一	晚上	和	前	这	上升	钟

[ræŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

rang	the	next	morning	.
响铃	这	下一个	早晨	.

这件事可能就是某天晚上睡下之后、第二天早上起床铃响之前，在阿德莫尔校园各处的公告栏上张贴的通知背后的原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] ,

It	intimated	a	bit	of	hazing	,
它	暗示	一个	少量	的	欺凌	,

这暗示着某种程度的欺凌，

[bʌt; bət] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɪŋk] [æt; ət] .

but	hazing	of	a	quality	that	the	faculty	could	only	wink	at	.
但	欺凌	的	一个	质量	那	这	学院	可以	仅有的	眨眼	在	.

但这种欺凌行为的性质，教职员工只能睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	notice	was	as	follows	:
这	注意	曾是	作为	跟随	:

通知内容如下：

['freʃmən]

FRESHMEN
大一新生

大一新生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [klæs] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] [ðæt] [noʊ] ['freʃmən] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr]

It	is	the	command	of	the	Senior	Class	of	Ardmore	that	no	Freshman	shall	appear
它	是	这	命令	的	这	高级的	班级	的	阿德莫尔	那	不	大一新生	将	出现

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [hjuː] [seɪv] [ðə; ði]

within	the	college	grounds	wearing	a	tam	-	o	'	-	shanter	of	any	other	hue	save	the
之内	这	大学	理由	穿着	一个	塔姆	-	o	-	-	尚特	的	任何	其他	色调	节省	这

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['dezɪgneɪtɪd] ['kʌlər] ,

herewith	designated	color	,
此附	指定的	颜色	,

阿德莫尔学院高年级学生郑重规定，任何新生不得在校园内佩戴除以下指定颜色以外的任何其他颜色的苏格兰圆帽。

[tuː; tə] [wɪt] : ['beɪbi] [bluː] .

to	wit	:	Baby	Blue	.
到	有	:	婴儿	蓝色的	.

具体来说：浅蓝色。

[ðɪs] ['ɔːrdər][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [klæs] [ʌv; əv]

This	order	is	for	the	mental	and	spiritual	good	of	the	incoming	class	of
这	命令	是	为了	这	精神的	和	精神	好的	的	这	即将到来	班级	的

['freʃmən] .

Freshmen	.
大一新生	.

这项命令是为了新生们的身心健康着想。

['eni] ['membər] [ʌv; əv] [sed] [klæs] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər] [wɪl] [biː; bi] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ]

Any	member	of	said	class	refusing	to	obey	this	order	will	be	summarily	dealt	with
任何	成员	的	说	班级	拒绝	到	服从	这	命令	将要	是	简而言之	已处理	和

[baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] .

by	the	upper	classes	of	Ardmore	.
经过	这	上	课程	的	阿德莫尔	.

该阶层的任何成员若不服从此命令，将受到阿德莫尔上层阶级的立即处置。

[gruːps] ['gæðərd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] .

Groups	gathered	immediately	after	breakfast	about	the	bulletin	boards	.
团体	聚集	立即地	后	早餐	关于	这	公告	板	.

早餐后，人们立即聚集在公告栏周围。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] , [ænd; ənd]

Of	course	,	the	seniors	and	juniors	passed	by	with	dignified	bearing	,	and
的	课程	,	这	老年人	和	青少年	通过了	经过	和	凝重	轴承	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

without	comment	.
没有	评论	.

当然，学长学姐和学弟学妹们都举止庄重地走过，没有发表任何评论。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['freʃmən]

The	sophomores	remained	upon	the	outskirts	of	the	groups	of	excited	freshmen
这	大二学生	剩余	之上	这	郊区	的	这	团体	的	兴奋的	大一新生

[tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][dʒɪr] .

to	laugh	and	jeer	.
到	笑	和	嘲笑	.

大二学生则站在兴奋的大一新生群体外围，嘲笑讥讽。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['bʌmbəlˌbiːz] - [nest] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌmd] [noʊ] ['laʊdər] , " ['helən] [dɪ'klerd] ,

"	A	disturbed	bumblebees	'	nest	could	have	hummed	no	louder	,	"	Helen	declared	,
"	一个	不安	大黄蜂	-	巢	可以	有	哼唱	不	更大声	,	"	海伦	声明	,

“就算是被打扰的熊蜂巢，嗡嗡声也比不上这声音，”海伦说道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

as	the	three	friends	walked	up	to	chapel	,	which	they	made	a	point	of
作为	这	三	朋友们	步行	向上	到	教堂	,	哪个	他们	制成	一个	观点	的

[ə'tendɪŋ] .

attending	.
参加	.

三个朋友一起走向小教堂，他们特意要来这里做礼拜。

" [waɪ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sinjər] !

"	Why	!	to	think	of	the	cheek	of	those	seniors	!
"	为什么	!	到	思考	的	这	脸颊	的	那些	老年人	!

“哎呀！想想那些老年人的厚颜无耻！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['dʒini,'dʒeni] .

"	ejaculated	Jennie	.
"	射精	珍妮	.

珍妮射精了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd] ! "

"	And	the	juniors	are	just	as	bad	!	"
"	和	这	青少年	是	只是	作为	坏的	!	"

“低年级的球员也好不到哪儿去！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðæt] [tæm][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hevi] ? " [æskt] [ruːθ] , ['slaili]

"	What	are	you	going	to	do	about	that	tam	of	yours	,	Heavy	?	"	asked	Ruth	,	slily
"	什么	是	你	去	到	做	关于	那	塔姆	的	你的	,	重的	?	"	问	露丝	,	狡猾地

.

:
.

“你打算怎么处理你的那顶贝雷帽，赫维？”露丝狡黠地问道。

" [its] [ə; eɪ] [geɪ] [θɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['beɪbi] [bluː] . "

"	It's	a	gay	thing	—	nothing	like	baby	blue	.	"
"	它是	一个	同性恋	事物	—	没有什么	喜欢	婴儿	蓝色的	.	"

“这是同性恋才会有的感觉——跟婴儿蓝完全不一样。”

" [oʊ] [wel] , " [grauld] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] , " ['beɪbi] [bluː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlɚz] . "

"	Oh	well	,	"	growled	the	fleshy	girl	,	"	baby	blue	is	one	of	my	favorite	colors	.	"
"	哦	出色地	,	"	咆哮	这	肉质的	女孩	,	"	婴儿	蓝色的	是	一	的	我的	最喜欢的	颜色	.	"

“哦，好吧，”肉乎乎的女孩咕哝道，“浅蓝色是我最喜欢的颜色之一。”

" [maɪn] , [tuː] , " [sed] [ruːθ] , ['draɪli] .

"	Mine	,	too	,	"	said	Ruth	,	drily	.
"	矿	,	也	,	"	说	露丝	,	干巴巴地	.

“我也是，”露丝冷冷地说。

" [oʊ] , ['gɝːlz] !

"	Oh	,	girls	!
"	哦	,	女孩们	!

“哦，女孩们！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [raɪt] [ɪn] — [soʊ] ['iːzi] ? " [gɑːspt] ['helən] .

Are	you	going	to	give	right	in	—	so	easy	?	"	gasped	Helen	.
是	你	去	到	给	正确的	在	—	所以	简单的	?	"	倒吸一口气	海伦	.

“你就这么轻易就认输了吗？”海伦倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [kən'spɪkjuəs] , " [ruːθ] [sed] .

"	I	don't	feel	like	making	myself	conspicuous	,	"	Ruth	said	.
"	我	不	感觉	喜欢	制作	我	显眼的	,	"	露丝	说	.

“我不想引人注目，”露丝说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] [wɪl] ['hʌs(ə)l] [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd][get][ðə; ði]
" You can wager that most of our class will hustle right off and get the
" 你 能 赌注 那 最多 的 我们的 班级 将要 努力奋斗 正确的 离开 和 得到 这
['prɑːpər][hjuː][ɪn][tæmz] . "
proper hue in tams . "
恰当的 色调 在 塔姆斯 . "

“你可以打赌，我们班的大多数人都会立刻赶紧去买颜色合适的贝雷帽。”

" [ðen] [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , " ['dʒini,'dʒeni][kraɪd] , [ɪn] [heɪst] ,
" Then we'd better go to town this very afternoon , " Jennie cried , in haste ,
" 然后 我们会 更好的 去 到 镇 这 非常 下午 , " 珍妮 哭 , 在 匆忙 ,

“那我们最好今天下午就进城，”珍妮急忙喊道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [θriː] [ʌv; əv]['beɪbi] [bluː] [ʃeɪd] .
" and see if we can find three of baby blue shade .
" 和 看 如果 我们 能 寻找 三 的 婴儿 蓝色的 阴影 .

看看我们能不能找到三种浅蓝色。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɪl] [biː; bi] [dreɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
The stores will be drained of them by to - morrow . "
这 商店 将要 是 排水 的 他们 经过 到 - 明天 . "

明天之前，商店里的存货就会被抢购一空。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] — [raɪt] — [ɪn] ! " [weɪld] ['helən] , [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [faɪt] .
" But to give — right — in ! " wailed Helen , who dearly loved a fight .
" 但 到 给 — 正确的 — 在 ! " 哀嚎 海伦 , WHO 亲爱的 喜爱 一个 斗争 .

“可是要屈服——就这么屈服了！”海伦哭喊道，她非常喜欢争吵。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [seɪ] : - [ɪ'ventʃuəli] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? -
But , as the advertisements say : ' Eventually , so why not now ? '
但 , 作为 这 广告 说 : - 最终 , 所以 为什么 不是 现在 ? -

但正如广告所说：“总有一天会实现，所以为什么不现在就实现呢？”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We'll have to come to it .
出色地 有 到 来 到 它 .

我们得面对这个问题。

[lets] [get]['aʊər; ɑːr][tæmz] [waɪl] [ðə; ði] - [gʊd] .
Let's get our tams while the tamming's good .
我们来吧 得到 我们的 塔姆斯 尽管 这 - 好的 .

趁现在驯服动物还容易，赶紧去驯服吧。

" ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['siːniər] ['ɔːrdər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Helen could not see the reason for obeying the senior order ; but she could
" 海伦 可以 不是 看 这 原因 为了 服从 这 高级的 命令 ; 但 她 可以
[siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] ,
see no reason ,
看 不 原因 ,

海伦不明白为什么要服从上级的命令；但她也想不出任何理由。

['i:ðər] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃʌmz] [li:d] .

either	,	for	not	following	her	chum's	lead	.
任何一个	,	为了	不是	下列的	她	朋友的	带领	.

也可能是因为她没有听从朋友的建议。

[ðə; ði] [θri:] ['gɝ:lz] ['telifəund] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksi,kæb] ,

The	three	girls	telephoned	for	a	taxicab	,
这	三	女孩们	电话	为了	一个	出租车	,

三个女孩打电话叫了一辆出租车。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [der] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][hæf][pæst] [θri:] .

which	came	to	Dare	Hall	for	them	at	half	past	three	.
哪个	来了	到	敢	大厅	为了	他们	在	一半	过去的	三	.

三点半，他们来到了戴尔大厅。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['gɝ:lz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ,

They	were	not	the	only	girls	going	to	town	;	but	some	of	the	freshmen	,
他们	是	不是	这	仅有的	女孩们	去	到	镇	;	但	一些	的	这	大一新生	,

[laɪk] ['helən] ,

like	Helen	,
喜欢	海伦	,

她们并不是唯一去镇上的女生；但有些新生，比如海伦，

[wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] — [æz; əz] [jet] — [tu:; tə] [ə'beɪ]

wished	to	display	their	independence	and	refused	—	as	yet	—	to	obey
希望	到	展示	他们的	独立	和	拒绝	—	作为	然而	—	到	服从

[ðə; ði] ['si:niər] [kə'mænd] .

the	senior	command	.
这	高级的	命令	.

他们希望展现自己的独立性，并且——至少目前为止——拒绝服从上级命令。

[ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd]

A	line	at	the	bottom	of	the	notice	announced	that	three	days	were	allowed
一个	线	在	这	底部	的	这	注意	宣布	那	三	天	是	允许

[ðə; ði] ['freʃmən] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər]['prɑ:pər][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz] .

the	freshmen	to	obtain	their	proper	tam	-	o	'	-	shanters	.
这	大一新生	到	获得	他们的	恰当的	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	.

通知底部一行字宣布，新生有三天时间去获取他们合适的苏格兰圆帽。

" [θri:] [deɪz] ! " [gɑ:spt] ['hevi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] .

"	Three	days	!	"	gasped	Heavy	,	as	they	started	off	in	the	little	car	.
"	三	天	!	"	倒吸一口气	重的	,	作为	他们	开始	离开	在	这	小的	车	.

“三天！”Heavy喘着气说，他们坐上小车出发了。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn] ['gri:nbɝg] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tæmz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	will	take	the	stores	in	Greenburg	two	weeks	to	supply	sufficient	tams	of	the
它	将要	拿	这	商店	在	格林堡	二	周	到	供应	充足的	塔姆斯	的	这

['prɑ:pər] ['kʌlər] . "

proper	color	.	"
恰当的	颜色	.	"

格林堡的商店需要两周时间才能供应足够数量的合适颜色的苏格兰帽。

" [ðen] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get]['aʊərz] , " [læft] [ru:θ] ,

"	Then	if	we	don't	get	ours	,	"	laughed	Ruth	,
"	然后	如果	我们	不	得到	我们的	,	"	笑了	露丝	,

“如果我们得不到我们想要的，”露丝笑着说，

" [wiːd] ['betər] [goʊ] [ˌber'hedɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [tæmz] [kæn; kən] [biː; bi] [sent] [juː 'es] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
" we'd better go bareheaded until the new tams can be sent us from home .
" 我们会 更好的 去 免冠 直到 这 新的 塔姆斯 能 是 发送 我们 从 家 .
"
"
"

“在新的帽子从家乡寄过来之前，我们最好还是不戴帽子。”

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] !
" I won't do that !
" 我 惯于 做 那 !

“我不会那样做！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'nɔɪd] ['helən] .
" cried the annoyed Helen .
" 哭 这 恼怒 海伦 .

“恼怒的海伦喊道。”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .
" she exclaimed , the next moment , and before they were out of the grounds .
" 她 惊呼 , 这 下一个 片刻 , 和 前 他们 是 出去 的 这 理由 .

“就在他们离开场地之前，她惊呼道。

" [siː] [mɪs] ['freɪn] !
" See Miss Frayne !
" 看 错过 弗雷恩 !

“见弗雷恩小姐！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['skræmbld] - [eg] [tæm] [ɑːn] . "
She has her scrambled - egg tam on . "
她 有 她 打乱 - 蛋 塔姆 在 . "

她戴着那顶炒蛋图案的贝雷帽。

" [dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ? " ['wɜːrid] [ruːθ] .
" Don't you suppose she has read the notice ? " worried Ruth .
" 不 你 认为 她 有 读 这 注意 ? " 担心 露丝 .

“你不觉得她已经看过那份通知了吗？”露丝担忧地问道。

" [waɪ] ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" Why hasn't she ? "
" 为什么 还没有 她 ? "

她为什么还没有?

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [flɑːk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] .
" Well , she seems to flock together with herself so much .
" 出色地 , 她 似乎 到 群 一起 和 她自己 所以 很多 .

“嗯，她似乎总是和自己待在一起。”

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [jet] , " [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] .
Nobody seems to be chummy with her — yet , " Ruth explained .
无人 似乎 到 是 亲密 和 她 — 然而 , " 露丝 解释 .

“目前还没有人跟她很熟，”露丝解释道。

" [naʊ] , [oʊld] ['mʌðər] ['wɜːri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , " ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Now , old Mother Worry ! " exclaimed Helen , " bother about her , will you ? "
" 现在 , 老的 母亲 担心 ! " 惊呼 海伦 , " 打扰 关于 她 , 将要 你 ? "

“哎呀，老妈，你可真该好好关心关心她啊！”海伦喊道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] , [dɪˈmjʊrli] .
" **Yes , ma'am , " said Ruth , demurely .**
" 是的 , 女士 , " 说 露丝 , 端庄地 .

“是的，夫人，”露丝端庄地说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **I shall , I suppose . "**
" 我 将 , 我 认为 . "

“我想我会的。”

" ['gʊdnəs] , [ruːθ] ! " [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] .
" **Goodness , Ruth ! " cried Jennie .**
" 善良 , 露丝 ! " 哭 珍妮 .

“天哪，露丝！”珍妮喊道。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] ['ræðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] ['griːnbɝg] [ænd; ənd] ['entərd]
They discovered a rather strange thing when they arrived in Greenburg and entered
他们 发现 一个 相当 奇怪的 事物 什么时候 他们 到达的 在 格林堡 和 进入
[ðə; ði][fɜːrst] [stɔːr] [ðæt] [delt] [ɪn] ['leɪdiz] - [əˈpærəl] .
the first store that dealt in ladies ' apparel .
这 第一的 店铺 那 已处理 在 女士们 - 服饰 .

当他们到达格林堡并走进第一家女装店时，他们发现了一件相当奇怪的事情。

[oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] !
Oh , yes , indeed !
哦 , 是的 , 的确 !

哦，是的，的确如此！

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][hæd; həd][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ʃeɪd] , ['beɪbi] [bluː] .
the proprietor had tam - o ' - shanters of just the required shade , baby blue .
这 业主 有 塔姆 - o - - 沙特斯 的 只是 这 必需的 阴影 , 婴儿 蓝色的 .

店主正好有颜色合适的苏格兰圆顶礼帽，是浅蓝色。

[ðə; ði] [frendz] [bɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd]
The friends bought immediately for fear some of the other girls who had
这 朋友们 买 立即地 为了 害怕 一些 的 这 其他 女孩们 WHO 有
[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wʊd] [faɪnd] [ðiːz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [aʊt] .
come to town would find these and buy the proprietor out .
来 到 镇 会 寻找 这些 和 买 这 业主 出去 .

朋友们立即买下了这些商品，因为担心其他来到镇上的女孩会发现它们，然后把店主买走。

[ænd; ənd] [ðen] , [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['femənɪn] ['freɪlti] , [ðeɪ] [went] " ['wɪndoʊ] ['ʃɑːpɪŋ] .
And then , prone to the usual feminine frailty , they went " window shopping .
和 然后 , 易于 到 这 通常 女性 虚弱 , 他们 去 " 窗户 购物 .

然后，她们像其他女性一样，容易产生脆弱的心理，于是就去“逛橱窗”。

" [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [stɔːr] ['siːkɪŋ] [treɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi]
" **And in every store seeking trade from the college girls they found the baby**
" 和 在 每一个 店铺 寻求 贸易 从 这 大学 女孩们 他们 成立 这 婴儿
[bluː] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz] .
blue tam - o ' - shanters .
蓝色的 塔姆 - o - - 沙特斯 .

“在每一家试图从女大学生那里获得生意的商店里，他们都发现了浅蓝色的苏格兰圆顶帽。”

" [its] [ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" **It's the most astonishing thing ! " gasped Helen .**
" 它是 这 最多 惊人 事物 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“真是太不可思议了！”海伦惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" **What do you suppose it means ?**
" 什么 做 你 认为 它 方法 ?

你觉得这意味着什么？

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [soʊ] ['meni] [kæps][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd]['kʌlər] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? "

Did	you	ever	see	so	many	caps	of	one	kind	and	color	in	all	your	life	?	"
做过	你	曾经	看	所以	许多	帽子	的	一	种类	和	颜色	在	全部	你的	生活	?	"

你这辈子见过这么多相同款式和颜色的帽子吗?

" [ˌaɪ'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] , " [ə'griːd] [ruːθ] .

"	It	is	amazing	,	"	agreed	Ruth	.
"	它	是	惊人的	,	"	同意	露丝	.

“真是太神奇了,”露丝赞同道。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪv] .

Yet	she	was	reflective	.
然而	她	曾是	反光的	.

但她却陷入了沉思。

['dʒini,'dʒeni][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

Jennie	began	to	laugh	.
珍妮	开始	到	笑	.

珍妮笑了起来。

" ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['sinjər] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['helpɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] ?

"	Wonder	if	the	seniors	are	just	helping	out	their	friends	among	the	tradespeople	?
"	想知道	如果	这	老年人	是	只是	帮助	出去	他们的	朋友们	之中	这	工匠	?

“不知道这些老年人是不是在帮助他们的工匠朋友? ”

[ˌaɪ'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['beɪbi]

It	looks	as	though	the	storekeepers	had	bought	a	superabundance	of	baby
它	看起来	作为	尽管	这	店主	有	买	一个	过多	的	婴儿

[bluː] [kæps][ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjər] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['stɔrz]

blue	caps	and	the	seniors	were	putting	it	up	to	us	to	save	the	stores
蓝色的	帽子	和	这	老年人	是	推杆	它	向上	到	我们	到	节省	这	商店

[frʌm; frəm] ['bæŋkrʌptsi] .

from	bankruptcy	.
从	破产	.

看来店主们买了一大堆浅蓝色帽子，老人们把拯救商店免于破产的重任交给了我们。

" [ruːθ] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Ruth	,	however	,	thought	it	must	be	something	other	than	that	.
"	露丝	,	然而	,	想法	它	必须	是	某物	其他	比	那	.

然而，露丝却认为肯定不是那样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [hæd; həd] [bɪn] ['nəutifaid][baɪ][ðə; ði] ['siːniər] " ['paʊɚz] [ðæt]

Was	it	that	the	storekeepers	had	been	notified	by	the	senior	"	powers	that
曾是	它	那	这	店主	有	到过	已通知	经过	这	高级的	"	权力	那

[biː; bi] " [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɑːrdʒ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz]

be	"	to	be	ready	to	supply	a	sudden	large	demand	for	tam	-	o	'	-	shanters
是	"	到	是	准备好	到	供应	一个	突然	大的	要求	为了	塔姆	-	o	-	-	沙特斯

[ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [hjuː] ?

of	that	particular	hue	?
的	那	特别的	色调	?

是不是上级“当权者”通知店主们，要做好准备，满足突然出现的对这种特定颜色苏格兰圆帽的大需求?

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] [æskt] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɔːt]

At	least	,	one	little	Hebrew	asked	the	three	friends	if	they	had	already	bought
在	至少	,	一	小的	希伯来语	问	这	三	朋友们	如果	他们	有	已经	买

[ðer; ðər][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] .

their	tam	-	o	'	-	shanters	.
他们的	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	.

至少，有一个小希伯来人问这三个朋友是否已经买好了他们的苏格兰圆帽。

" [fɔːr; fər]['vaɪ] , [aɪ][hæf][ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] ['kʌlɝz] , ['leɪdiz] , [ðæt] [maɪ] [pɔɪ] [ˌaɪˌɛs'ɛs]
" For vy , I haf a whole case of your class colors , ladies , that my poy iss
" 为了 vy , 我 半 一个 所有的 案件 的 你的 班级 颜色 , 女士们 , 那 我的 聚合物 问题
['oʊpənɪŋ] . "
opening . "
开幕 . "

“女士们，我有一整箱你们班级的颜色，我的箱子要打开了。”

" [wʌt] [klæs] ['kʌlər] ? " [di'mɑːndid] ['helən] , ['grʌmpɪli] [ɪ'nʌf] .
" What class color ? " demanded Helen , grumpily enough .
" 什么 班级 颜色 ? " 要求 海伦 , 闷闷不乐地 足够的 .

“什么颜色的班级颜色？”海伦不高兴地问道。

" [oʊ] , ['miːz] !
" Oh , Mees !
" 哦 , 米斯 !

“哦，米斯！”

[ə; eɪ] [pəj] - [tiː] - [ful] ['pluː] ! "
A peau - ti - ful plue ! "
一个 皮肤 - ti - 满 加 ! "

真是个绝妙的惊喜！

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" They're all doing it !
" 它们是 全部 正在做 它 !

“他们都在这样做！”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
They're all doing it !
它们是 全部 正在做 它 !

他们都这么做！

" ['mɝːmɝd] ['dʒini,'dʒeni] , ['stægərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [em'pɔːriəm] . "
" murmured Jennie , staggering out of the " emporium . "
" 低声说道 珍妮 , 令人震惊 出去 的 这 " 商场 . "

“珍妮喃喃自语，踉跄着走出了那家‘商场’。”

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'fekt] [maɪ] [breɪn] , ['gɝːlz] .
" This is going to affect my brain , girls .
" 这 是 去 到 影响 我的 脑 , 女孩们 .

“这会影响我的大脑，女孩们。”

[dɪd][ðə; ði] ['sinjər] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [hæd; həd][ðə; ði][tæmz][ɪn] [stɑːk] ,
Did the seniors know the storekeepers had the tams in stock ,
做过 这 老年人 知道 这 店主 有 这 塔姆斯 在 库存 ,

老人们知道店主有卖这种帽子吗？

[ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [bɪn] [pʊt] [waɪz] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['eldər] ['sɪstər] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] ? "
or have the storekeepers been put wise by our elder sisters at Ardmore ? "
或者 有 这 店主 到过 放 明智的 经过 我们的 长老 姐妹 在 阿德莫尔 ? "

还是说，店主们已经被阿德莫尔的姐姐们教导得明智了？

" [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ? " ['faɪnəli] [læft] ['helən] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .
" What's the odds ? " finally laughed Helen , as they got into the waiting car .
" 是什么 这 赔率 ? " 最后 笑了 海伦 , 作为 他们 得到 进入 这 等待 车 .

“这概率有多大？”海伦笑着说道，他们上了等候的汽车。

" [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][tæmz] .
" We've got our tams .
" 我们已经 得到 我们的 塔姆斯 .

“我们有贝雷帽。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .

I	only	hope	there	are	enough	to	go	around	.
我	仅有的	希望	那里	是	足够的	到	去	大约	.

我只希望数量足够大家分配。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['beɪbi] - [bluː] [kæps][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs]

"	The	appearance	of	more	than	a	score	of	baby	-	blue	caps	on	the	campus
"	这	外貌	的	更多的	比	一个	分数	的	婴儿	-	蓝色的	帽子	在	这	校园

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['triːoʊ][ʌv; əv] ['freʃmən] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['membər]

before	evening	showed	that	our	trio	of	freshmen	were	not	the	only	members
前	晚上	显示	那	我们的	三人组	的	大一新生	是	不是	这	仅有的	成员

[ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] [huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli]

of	their	class	who	considered	it	wise	to	obey	the	mandate	of	the	lordly
的	他们的	班级	WHO	经过考虑的	它	明智的	到	服从	这	授权	的	这	尊贵的

['sinjər] ,

seniors	,
老年人	,

“傍晚前校园里出现了二十多顶浅蓝色的帽子，这表明我们这三位新生并不是班上唯一认为应该服从学长学姐们命令的人。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

and	without	question	.
和	没有	问题	.

毫无疑问。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ] .

The	tempest	in	the	teapot	,	however	,	continued	to	rage	.
这	暴风雨	在	这	茶壶	,	然而	,	持续	到	愤怒	.

然而，这场小风波仍在继续。

['meni] ['gɜːlz] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] [tuː; tə] " [biː; bi] [meɪd] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv]

Many	girls	declared	they	had	not	come	to	Ardmore	to	"	be	made	monkeys	of
许多	女孩们	声明	他们	有	不是	来	到	阿德莫尔	到	"	是	制成	猴子	的

. "

.	"
.	"

许多女孩表示，她们来阿德莫尔不是为了“被人当猴子使唤”。

" [noʊ] , " [meɪ] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	No	,	"	May	MacGreggor	was	heard	to	say	.
"	不	,	"	可能	-	曾是	听到	到	说	.

“不，”梅·麦格雷戈说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

"	Some	of	you	were	already	assisted	by	nature	.
"	一些	的	你	是	已经	协助	经过	自然	.

“你们当中有些人已经得到了大自然的帮助。”

[bʌt; bət][get] [tə'geðər] , ['frɛʃiz] !

But	get	together	,	freshies	!
但	得到	一起	,	新生	!

新生们，大家团结起来！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ? "

Can't	you	read	the	handwriting	on	the	wall	?	"
不能	你	读	这	手写	在	这	墙	?	"

你难道看不出形势已经很明显了吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] , " [snɪft] ['helən] ['kæmərən] .

"	We	can	read	the	typewriting	on	the	billboards	,	"	sniffed	Helen	Cameron	.
"	我们	能	读	这	打字	在	这	广告牌	,	"	嗅了嗅	海伦	卡梅伦	.

“我们能看懂广告牌上的打字字，”海伦·卡梅伦轻蔑地说。

" [dəunt][æsk][juː 'es][tuː; tə] [streɪn] ['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] ['fɑːrðər] .

"	Don't	ask	us	to	strain	our	eyesight	farther	.
"	不	问	我们	到	拉紧	我们的	视力	更远	.

“不要让我们的眼睛再过度疲劳了。”

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['siːniər] ['ɔːrdər] — [ðæt] [ðə; ði] ['entərɪŋ]

"	Perhaps	this	was	really	the	intention	behind	the	senior	order	—	that	the	entering
"	也许	这	曾是	真的	这	意图	在后面	这	高级的	命令	—	那	这	进入

['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] ['rɪvɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑːdi] .

girls	should	become	more	quickly	riveted	into	a	compact	body	.
女孩们	应该	变得	更多的	迅速地	铆接	进入	一个	袖珍的	身体	.

“或许这就是高级命令背后的真正意图——让新来的女生更快地凝聚成一个紧密的整体。

[haʊ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ['freʃmən] [bʌzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

How	the	rooms	occupied	by	the	more	popular	freshmen	buzzed	during	the	next	few
如何	这	房间	占领	经过	这	更多的	受欢迎的	大一新生	嗡嗡作响	期间	这	下一个	很少

[deɪz] !

days	!
天	!

接下来的几天里，那些比较受欢迎的新生住的房间里热闹非凡！

['aʊər; ɑːr]['triːoʊ][ʌv; əv] [frendz] , [ruːθ] , ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ,

Our	trio	of	friends	,	Ruth	,	Helen	and	Jennie	,
我们的	三人组	的	朋友们	,	露丝	,	海伦	和	珍妮	,

我们的三个朋友，露丝、海伦和珍妮，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [kliːk] [ʌv; əv] [θriː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

had	been	in	danger	of	establishing	a	clique	of	three	,	if	they	had
有	到过	在	危险	的	建立	一个	集团	的	三	,	如果	他们	有

[bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	known	it	.
但	已知	它	.

如果他们早知道的话，他们就差点形成三人小团体了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

Now	they	were	forced	to	extend	their	borders	of	acquaintanceship	.
现在	他们	是	强制	到	延长	他们的	边界	的	熟人关系	.

现在他们不得不扩大彼此的交往范围。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stʌdi] - [ruːm] [ruːθ]

As	they	were	three	,	and	were	usually	seen	about	the	study	-	room	Ruth
作为	他们	是	三	,	和	是	通常	已见	关于	这	学习	-	房间	露丝

[ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	Helen	had	established	,
和	海伦	有	已确立的	,

她们三个经常出没于露丝和海伦设立的书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ʌðər] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [deɪl] [hɔːl]

it	was	natural	that	other	girls	of	their	class	on	that	corridor	of	Dale	Hall
它	曾是	自然的	那	其他	女孩们	的	他们的	班级	在	那	走廊	的	戴尔	大厅

[ʃʊd; ʃəd] [flɑːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

should	flock	to	them	.
应该	群	到	他们	.

很自然地，戴尔楼走廊上的其他女生都会蜂拥而至。

[ðeɪ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [æt; ət] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] .

They	thus	became	the	nucleus	at	this	side	of	the	campus	of	the	freshman	class	.
他们	因此	成为	这	核	在	这	边	的	这	校园	的	这	大一新生	班级	.

因此，他们成为了这片校园里新生群体的核心。

[frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['sinjər] ,

From	discussing	the	rule	of	the	haughty	seniors	,
从	讨论	这	规则	的	这	傲慢	老年人	,

从讨论傲慢的前辈统治开始，

[ðə; ði] ['freʃmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

the	freshmen	began	to	talk	of	their	own	organization	and	the	approaching
这	大一新生	开始	到	讲话	的	他们的	自己的	组织	和	这	接近

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

新生们开始谈论他们自己的组织和即将到来的选举。

[hæd; həd] [ruːθ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Had	Ruth	allowed	her	friends	to	do	so	,
有	露丝	允许	她	朋友们	到	做	所以	,

如果露丝允许她的朋友们这样做的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [buːm] [baɪ] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	would	have	been	started	a	boom	by	Helen	and	Jennie	Stone	for	the
那里	会	有	到过	开始	一个	繁荣	经过	海伦	和	珍妮	石头	为了	这

[gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] .

girl	of	the	Red	Mill	for	president	of	the	freshman	class	.
女孩	的	这	红色的	磨	为了	总统	的	这	大一新生	班级	.

如果海伦和珍妮·斯通真的参选，红磨坊女孩将会掀起一股竞选新生班主席的热潮。

[ðɪs] ['ɑːnər] [ruːθ] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] .

This	honor	Ruth	did	not	desire	.
这	荣誉	露丝	做过	不是	欲望	.

露丝并不想要这份荣誉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['gɝːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪts] , ['oʊldər]

There	were	several	girls	whom	she	had	noted	already	among	her	mates	,	older
那里	是	一些	女孩们	谁	她	有	著名的	已经	之中	她	伙伴们	,	老

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

than	she	,
比	她	,

她注意到，她的同伴中有几个女孩比她年长。

[ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [pə'zest] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	who	evidently	possessed	qualities	for	the	position	.
和	WHO	显然	拥有	品质	为了	这	位置	.

显然，他具备担任该职位所需的素质。

[bɪ'saɪdz] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'duːli] ['prɑːmɪnənt] [æt; ət][fɜːrst][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] ,

Besides	,	Ruth	Fielding	felt	that	if	she	became	unduly	prominent	at	first	at	Ardmore	,
除了	,	露丝	菲尔丁	毛毡	那	如果	她	成为	过度	著名的	在	第一的	在	阿德莫尔	,

此外，露丝·菲尔丁认为，如果她一开始在阿德莫尔学院过于出名，

['gɝːlz] [laɪk] ['ɪdɪθ] [felps] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] ['tɑːrgɪt] .

girls	like	Edith	Phelps	would	consider	her	a	particularly	bright	target	.
女孩们	喜欢	伊迪丝	菲尔普斯	会	考虑	她	一个	特别	明亮的	目标	.

像伊迪丝·菲尔普斯这样的女孩会把她视为一个特别聪明的攻击目标。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['praɪvət] , [ðæt] [feɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

She	told	herself	again	,	but	this	time	in	private	,	that	fame	was	not	always	an
她	讲述	她自己	再次	,	但	这	时间	在	私人的	,	那	名声	曾是	不是	总是	一个

['æset] .

asset	.
资产	.

她再次告诫自己，但这次是在私下里，名气并不总是好事。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [wʌn] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

THE	ONE	REBEL
这	一	反叛

唯一的反叛者

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['bɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['mændeɪt]

However	much	the	natural	independence	of	the	freshmen	balked	at	the	mandate
然而	很多	这	自然的	独立	的	这	大一新生	犹豫不决	在	这	授权

['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['sinjər] ,

promulgated	by	the	seniors	,
颁布	经过	这	老年人	,

然而，尽管新生们天生的独立性与高年级学生颁布的指令格格不入，

['beɪbi] - [blu:] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] [gru:] [mɔ:r] ['nu:mərəs] ['evri] ['aʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rdˌmɔr] ['kæmpəs]

baby	-	blue	tam	-	o	'	-	shanters	grew	more	numerous	every	hour	on	the	Ardmore	campus
婴儿	-	蓝色的	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	生长	更多的	很多的	每一个	小时	在	这	阿德莫尔	校园

.

:
.

在阿德莫尔校园里，浅蓝色苏格兰圆顶帽的数量每小时都在增加。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gli:] ; [ðə; ði]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sinjər] [smaɪld]

The	sophomores	were	evidently	filled	with	glee	;	the	juniors	and	seniors	smiled
这	大二学生	是	显然	已填	和	高兴	;	这	青少年	和	老年人	微笑

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

significantly	,	but	said	nothing	.
显著地	,	但	说	没有什么	.

大二学生显然欣喜若狂；大三和大四学生意味深长地笑了笑，但什么也没说。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .

The	freshmen	had	been	put	in	their	place	at	once	,	it	was	considered	.
这	大一新生	有	到过	放	在	他们的	地方	在	一次	,	它	曾是	经过考虑的	.

人们认为，新生们立刻就被驯服了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] ['i:gər] [fɔ:r; fər][æn; ən]

But	the	attack	upon	them	had	made	the	newcomers	eager	for	an
但	这	攻击	之上	他们	有	制成	这	新来者	渴望的	为了	一个

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

organization	of	their	own	.
组织	的	他们的	自己的	.

但这次袭击让这些新来者渴望建立自己的组织。

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] [ðɪs] [weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

"	If	we	are	going	to	be	bossed	this	way	—	and	it	is	disgraceful	!
"	如果	我们	是	去	到	是	老板	这	方式	—	和	它	是	可耻	!

“如果我们要这样被人颐指气使——这太可耻了！”

— [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , " ['helən] [ə'naʊnst] .

—	we	must	be	prepared	to	withstand	imposition	,	"	Helen	announced	.
—	我们	必须	是	准备	到	经受	征收	,	"	海伦	宣布	.

“我们必须做好抵御强加的准备，”海伦宣布道。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['bɪzɪli] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd]

So	they	began	busily	settling	the	matter	of	the	organization	of	the	class	and
所以	他们	开始	忙碌地	安顿	这	事情	的	这	组织	的	这	班级	和

[ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːfəsərz] .

the	choosing	of	its	officers	.
这	选择	的	它是	警官	.

于是，他们开始忙着解决班级的组织和选举班级干部的问题。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [kəm'pliːtli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

Before	these	matters	were	arranged	completely	,	however	,	there	was	an	incident
前	这些	事情	是	安排	完全地	,	然而	,	那里	曾是	一个	事件

[ʌv; əv] [noʊt] .

of	note	.
的	笔记	.

然而，在这些事情完全安排妥当之前，发生了一件值得注意的事情。

[ðə; ði] ['freʃmən] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] " [rɔːr] .

The	freshmen	,	as	a	body	,	were	invited	to	attend	a	sophomore	"	roar	.
这	大一新生	,	作为	一个	身体	,	是	受邀	到	出席	一个	大二学生	"	吼	.

新生们集体受邀参加二年级学生的“咆哮”活动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] " [rɔːr] " [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd]

"	It	was	to	be	the	first	out	-	of	-	door	"	roar	"	of	the	year	and
"	它	曾是	到	是	这	第一的	出去	-	的	-	门	"	吼	"	的	这	年	和

[ə'kɜːrd] [raɪt] ['æftər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

occurred	right	after	classes	and	lectures	one	afternoon	.
发生	正确的	后	课程	和	讲座	一	下午	.

“这将是今年第一次户外‘咆哮’，发生在某个下午的课程和讲座结束后。”

[ðə; ði] [tuː] ['loʊər] ['klæsɪz] [skæmp] [ðer; ðər][dʒɪm'neɪziəm] [wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	two	lower	classes	scamped	their	gymnasium	work	to	make	it	a	success	.
这	二	降低	课程	逃跑	他们的	健身房	工作	到	制作	它	一个	成功	.

低年级的两个学生偷懒没完成体育课作业，导致比赛失利。

[naʊ] , [ə; eɪ] " [rɔːr] " [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

Now	,	a	"	roar	"	at	Ardmore	was	much	nicer	than	it	sounds	.
现在	,	一个	"	吼	"	在	阿德莫尔	曾是	很多	更漂亮	比	它	声音	.

现在，在阿德莫尔听到的“咆哮”远比听起来要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən]['oʊpən] - [er] ['sɪŋɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

It	was	merely	an	open	-	air	singing	festival	,
它	曾是	仅仅	一个	打开	-	空气	歌唱	节日	,

那只不过是一个露天歌唱节而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	this	one	was	for	the	purpose	of	making	the	freshmen	familiar	with
和	这	一	曾是	为了	这	目的	的	制作	这	大一新生	熟悉的	和

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	popular	songs	of	the	college	.
这	受欢迎的	歌曲	的	这	大学	.

而这次的目的是让新生熟悉学校的流行歌曲。

[prə'fesər] - , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][də'rektər] , [hɪm'self] [led][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['kɑːnsərt] .

Professor	Leidenburg	,	the	musical	director	,	himself	led	the	outdoor	concert	.
教授	-	,	这	音乐	导演	,	他自己	引领	这	户外的	音乐会	.

音乐总监莱登堡教授亲自指挥了这场户外音乐会。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒ]

The	sophomores	stood	in	a	compact	body	before	the	main	entrance	to	the	college
这	大二学生	站立	在	一个	袖珍的	身体	前	这	主要的	入口	到	这	大学

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

大二学生们紧密地站在一起，位于学院大厅正门前。

[mæst] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜ:rk(ə)l] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['freʃmən] .

Massed	in	the	background	,	and	in	a	half	circle	,	were	the	freshmen	.
大量	在	这	背景	,	和	在	一个	一半	圆圈	,	是	这	大一新生	.

在背景中，一群大一新生围成半圆形。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ku:l] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɔ:r] [ðer; ðər][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz]

The	weather	had	become	cool	and	all	the	girls	wore	their	tam	-	o	'	-	shanters
这	天气	有	变得	凉爽的	和	全部	这	女孩们	穿着	他们的	塔姆	-	o	-	-	沙特斯

.

:
.

天气转凉，所有的女孩都戴上了苏格兰圆帽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [kæps][ɑ:n][ðə; ði]

For	the	first	time	it	was	noticeable	how	pretty	the	pale	blue	caps	on	the
为了	这	第一的	时间	它	曾是	显	如何	漂亮的	这	苍白	蓝色的	帽子	在	这

[frɛʃmɪnz] ['hedz] [lʊkt] .

freshmen's	heads	looked	.
大一新生	头部	看起来	.

第一次注意到新生们头上那浅蓝色的帽子看起来多么漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['gɜ:lz] ['laɪkwaɪz] ['noʊtɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz] [wɔ:rn] - [baɪ]

And	the	new	girls	likewise	noted	that	most	of	the	tam	-	o	'	-	shanters	worn	-	by
和	这	新的	女孩们	同样地	著名的	那	最多	的	这	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	磨损	-	经过

[ðer; ðər] ['sɑ:fəmɔ:r] ['həʊstɪsiz] [wɜ:r; wər] [peɪl] ['jeloʊ] .

their	sophomore	hostesses	were	pale	yellow	.
他们的	大二学生	女招待	是	苍白	黄色的	.

新来的女生们也注意到，她们二年级女招待戴的苏格兰圆帽大多是淡黄色的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðen] ([ænd; ənd] [streɪndʒ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

It	was	whispered	then	(	and	strange	none	of	the	freshmen	had	discovered
它	曾是	低声说道	然后	(	和	奇怪的	没有任何	的	这	大一新生	有	发现

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]) [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [prɪ'si:dɪŋ] [ðerz] [æt; ət] ['ɑ:rdˌmɔr] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɔfəmɔ:z] —

it	before	)	that	the	class	preceding	theirs	at	Ardmore	—	the	present	sophomores	—
它	前	)	那	这	班级	前	他们的	在	阿德莫尔	—	这	展示	大二学生	—

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [kæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlər] ,

had	been	forced	to	wear	caps	of	a	distinctive	color	,
有	到过	强制	到	穿	帽子	的	一个	独特的	颜色	,

当时有人窃窃私语（奇怪的是，之前没有一个新生发现这件事），说上一届阿德莫尔学院的学生——也就是现在的二年级学生——被迫戴一种特殊颜色的帽子。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ði:z] [peɪl] ['jeloʊ] [wʌnz][wɜ:r; wər][ðer; ðər][oʊld][kæps] , [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntər] .

These	pale	yellow	ones	were	their	old	caps	,	left	over	from	the	previous	winter	.
这些	苍白	黄色的	一个	是	他们的	老的	帽子	,	左边	超过	从	这	以前的	冬天	.

这些淡黄色的帽子是他们去年冬天剩下的旧帽子。

[ðə; ði]['oʊpən] - [er] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [baɪ] [ðɪs]

The	open	-	air	assemblages	of	the	college	were	made	more	attractive	by	this
这	打开	-	空气	组合	的	这	大学	是	制成	更多的	吸引人的	经过	这

[skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [klæs] ['kʌlər] [ɪn] [hed] - [wer] .

scheme	of	a	particular	class	color	in	head	-	wear	.
方案	的	一个	特别的	班级	颜色	在	头	-	穿	.

通过采用特定班级颜色的头饰方案，学院的露天集会变得更加吸引人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːt][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

There	was	a	blot	in	the	assembly	of	the	freshmen	on	this	occasion	.
那里	曾是	一个	印迹	在	这	集会	的	这	大一新生	在	这	场合	.

这次新生集会上出现了一件令人不快的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	not	discovered	in	the	beginning	.
它	曾是	不是	发现	在	这	开始	.

它并非一开始就被发现的。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] .

Soon	,	however	,	there	was	much	whispering	,	and	looking	about	and	pointing	.
很快	,	然而	,	那里	曾是	很多	耳语	,	和	寻找	关于	和	指向	.

然而，很快，就响起了一阵窃窃私语、四处张望和指指点点的声音。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [gɑːspt] ['dʒini,'dʒeni] ,

"	Do	you	see	that	?	"	gasped	Jennie	,
"	做	你	看	那	?	"	倒吸一口气	珍妮	,

“你看到了吗？”珍妮倒吸了一口气。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [toʊz]

who	had	been	straining	her	neck	and	hopping	up	and	down	on	her	toes
WHO	有	到过	紧张	她	脖子	和	跳跃	向上	和	向下	在	她	脚趾

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

to	see	what	the	other	girls	were	looking	at	.
到	看	什么	这	其他	女孩们	是	寻找	在	.

她扭着脖子，踮着脚尖蹦来蹦去，想看看其他女孩在看什么。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [æt; ət] , ['hevi] ? " [di'mɑːndid] ['helən] , [ɪn'elɪgəntli] .

"	What	are	you	rubbering	at	,	Heavy	?	"	demanded	Helen	,	inelegantly	.
"	什么	是	你	橡胶	在	,	重的	?	"	要求	海伦	,	笨拙地	.

“你这笨蛋在干什么？”海伦不雅地问道。

" [jes] ; [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Yes	;	what's	all	the	disturbance	?	"	asked	Ruth	.
"	是的	;	是什么	全部	这	干扰	?	"	问	露丝	.

“是啊，这是怎么回事？”露丝问道。

" [ðæt] [gɜːrl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['fleʃi] [wʌn] .

"	That	girl	!	"	ejaculated	the	fleshy	one	.
"	那	女孩	!	"	射精	这	肉质的	一	.

“那个女孩！”那个肉乎乎的家伙喊道。

" [wʌt] [gɜːrl] [naʊ] ?

"	What	girl	now	?
"	什么	女孩	现在	?

现在哪个女孩?

['eni] [pər'tɪkjələr] [gɜːrl] ? "

Any	particular	girl	?	"
任何	特别的	女孩	?	"

有没有特别喜欢的女孩?

" [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒini,'dʒeni] , " [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" She's not very particular , I guess , " returned Jennie , " or she wouldn't do it . "
" 她是 不是 非常 特别的 , 我 猜测 , " 返回 珍妮 , " 或者 她 不会 做 它 . "

“我想她不太讲究吧，”珍妮回答说，“不然她就不会这么做了。”

" ['dʒini,'dʒeni] ! " [di'mɑːndid] ['helən] .
" Jennie ! " demanded Helen .
" 珍妮 ! " 要求 海伦 .

“珍妮！”海伦喊道。

" [huː] [duː] [wʌt] ? "
" Who do what ? "
" WHO 做 什么 ? "

“谁做了什么？”

" [ðæt] ['freɪn] [gɜːrl] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [plʌmp] [frend] .
" That Frayne girl , " explained her plump friend .
" 那 弗雷恩 女孩 , " 解释 她 丰满 朋友 .

“是弗雷恩家的那个女孩，”她身材丰满的朋友解释道。

[rɪ'bekə] ['freɪn] [stʊd] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['freʃmən] .
Rebecca Frayne stood well back in the lines of freshmen .
丽贝卡 弗雷恩 站立 出色地 后退 在 这 线条 的 大一新生 .

丽贝卡·弗雷恩站在新生队伍的后排。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ,
It could not be said that she thrust herself forward ,
它 可以 不是 是 说 那 她 推力 她自己 向前 ,

不能说她主动向前迈进，

[ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
or sought to gain the attention of the crowd .
或者 寻求 到 获得 这 注意力 的 这 人群 .

或者试图引起人群的注意。

[ˌnevərðə'les] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] , [hɜːr; hər][paː'tiː] -
Nevertheless , among the mass of pale blue tam - o ' - shanters , her parti -
尽管如此 , 之中 这 大量的 的 苍白 蓝色的 塔姆 - o - - 沙特斯 , 她 派对 -
['kʌlərd] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːmɪnənt] .
colored one was very prominent .
有色 一 曾是 非常 著名的 .

然而，在一大群浅蓝色苏格兰圆顶帽中，她那顶五彩斑斓的帽子显得格外引人注目。

" ['gʊdnəs] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Goodness ! " gasped Ruth .
" 善良 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“天哪！”露丝倒吸了一口气。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['betər] ? "
" Doesn't she know better ? "
" 不 她 知道 更好的 ? "

难道她不明白吗?

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stʌbərn] ['gɜːlz] [huː] [dʒʌst] - [wəʊnt][biː; bi][draɪv] - ?
" Do you suppose she is one of those stubborn girls who just ' won't be driv ' ?
" 做 你 认为 她 是 一 的 那些 固执的 女孩们 WHO 只是 - 惯于 是 驾驶 - ?

你觉得她是不是那种固执己见、‘就是不肯开车’的女孩?

" ['gɪgld] ['helən] .
" giggled Helen .
" 咯咯地笑 海伦 .

“海伦咯咯地笑了起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] .

It	was	no	laughing	matter	.
它	曾是	不	笑	事情	.

这可不是什么好笑的事。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪs] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsinjər] - [ˈɔːrdər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][kæps][hæd; həd]

The	three	days	of	grace	written	upon	the	seniors	'	order	regarding	the	caps	had
这	三	天	的	优雅	书面	之上	这	老年人	-	命令	关于	这	帽子	有

[naʊ] [pæst] .

now	passed	.
现在	通过了	.

关于高年级学生帽子佩戴规定的三天宽限期已经过去了。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [klæs] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

There	seemed	no	good	reason	for	one	member	of	the	freshman	class	to	refuse
那里	似乎	不	好的	原因	为了	一	成员	的	这	大一新生	班级	到	拒绝

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmænd] .

to	obey	the	command	.
到	服从	这	命令	.

似乎没有任何正当理由让一名大一新生拒绝服从命令。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈtæsɪtli] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] — [əˈpɑːn] [ðɪs]

Indeed	,	they	had	all	tacitly	agreed	to	do	as	they	were	told	—	upon	this
的确	,	他们	有	全部	默许地	同意	到	做	作为	他们	是	讲述	—	之上	这

[ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] .

single	point	,	at	least	.
单身的	观点	,	在	至少	.

事实上，至少在这一点上，他们都默认同意服从命令。

" [ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ɪn] [taʊn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bai] [wʌn] ,

"	There	certainly	are	enough	of	them	left	in	town	so	that	she	can	buy	one	,
"	那里	当然	是	足够的	的	他们	左边	在	镇	所以	那	她	能	买	一	,

“镇上肯定还有足够的车，她可以买一辆。”

" ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [sed] .

"	Jennie	Stone	said	.
"	珍妮	石头	说	.

珍妮·斯通说道。

" ['gʊdnəs] ! " [snæpt] ['helən] .

"	Goodness	!	"	snapped	Helen	.
"	善良	!	"	啪啪	海伦	.

“天哪！”海伦厉声说道。

" [ɪf] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [kæn; kən][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌlər] , [hɜːrz] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] .

"	If	my	complexion	can	stand	such	a	silly	color	,	hers	certainly	can	.
"	如果	我的	肤色	能	站立	这样的	一个	愚蠢的	颜色	,	她的	当然	能	.

“如果我的肤色都能驾驭这种愚蠢的颜色，那么她的肤色肯定也能。”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	Before	the	out	-	of	-	doors	concert	was	over	,
"	前	这	出去	-	的	-	门	音乐会	曾是	超过	,

“在户外音乐会结束之前，

[nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈbeljən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['freʃmən] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]

news	of	this	rebellion	on	the	part	of	a	single	freshman	had	run	through	the
消息	的	这	叛乱	在	这	部分	的	一个	单身的	大一新生	有	跑步	通过	这

[kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['oʊvər] [raɪp] [wiːt] .

crowd	like	a	breath	of	wind	over	ripe	wheat	.
人群	喜欢	一个	气息	的	风	超过	成熟	小麦	.

一名大一新生发起的这场叛乱的消息，像一阵风吹过成熟的麦田一样，迅速传遍了人群。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] " [rɔːr] .

It	almost	broke	up	the	"	roar	.
它	几乎	打破	向上	这	"	吼	.

它几乎打断了“咆哮”。

" [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn]

"	As	the	last	verse	of	the	last	song	was	ended	and	the	company	began
"	作为	这	最后的	诗	的	这	最后的	歌曲	曾是	结束	和	这	公司	开始

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

to	disperse	,
到	分散	,

“当最后一首歌的最后一节结束，人群开始散去时，

[ðə; ðɪ] ['freʃmən] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔfəmɔːz] [æz; əz] [wel] , [stɛərd][æt; ət] [rɪ'bekə]

the	freshmen	themselves	,	and	the	sophomores	as	well	,	stared	at	Rebecca
这	大一新生	他们自己	,	和	这	大二学生	作为	出色地	,	凝视	在	丽贝卡

['freɪn] [ɪn]['oʊpən] ['wʌndər] .

Frayne	in	open	wonder	.
弗雷恩	在	打开	想知道	.

大一新生和大二学生都目瞪口呆地看着丽贝卡·弗雷恩，充满了惊奇。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	started	for	her	room	,
她	开始	为了	她	房间	,

她起身走向自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [der] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['gɜːlz][frʌm; frəm]

which	was	in	Dare	Hall	on	the	same	corridor	as	that	of	the	three	girls	from
哪个	曾是	在	敢	大厅	在	这	相同的	走廊	作为	那	的	这	三	女孩们	从

['braɪərˌwʊd] ,

Briarwood	,
荆棘木	,

那是在戴尔大厅，和布莱伍德的三个女孩住的那条走廊一样。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd]['dʒiniˌ'dʒeni][wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	Ruth	and	Helen	and	Jennie	were	right	behind	her	.
和	露丝	和	海伦	和	珍妮	是	正确的	在后面	她	.

露丝、海伦和珍妮紧随其后。

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tæm] , " [groʊn] ['dʒini,'dʒeni] .

"	That	certainly	is	an	awful	tam	,	"	groaned	Jennie	.
"	那	当然	是	一个	可怕	塔姆	,	"	呻吟	珍妮	.

“那顶帽子真难看，”珍妮呻吟道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪks] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

"	What	do	you	suppose	makes	her	wear	it	,	anyway	?
"	什么	做	你	认为	制作	她	穿	它	,	反正	?

你觉得她为什么会戴上它呢?

[let] [ə'loʊn] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] — —

Let	alone	the	trouble	—	—
让	独自的	这	麻烦	—	—

更别提那些麻烦事了——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

"	She	broke	off	.
"	她	打破	离开	.

她突然中断了。

[mɪs] ['dekstər] ,

Miss	Dexter	,
错过	德克斯特	,

德克斯特小姐

[ðə; ði][fɜːrst] ['siːniər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	first	senior	who	had	spoken	to	Ruth	and	Helen	coming	over	from	the
这	第一的	高级的	WHO	有	说	到	露丝	和	海伦	未来	超过	从	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [bʌs] ,

railway	station	on	the	auto	-	bus	,
铁路	车站	在	这	汽车	-	公共汽车	,

第一个和从火车站乘公共汽车过来的露丝和海伦交谈的高年级学生

[stɑːpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [huːz] [i'niʃəls] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]

stopped	the	strange	girl	whose	initials	were	the	same	as	those	of	the	girl	of
停止	这	奇怪的	女孩	谁	首字母	是	这	相同的	作为	那些	的	这	女孩	的

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

拦住了那个奇怪的女孩，她的名字缩写和红磨坊女孩的名字缩写一模一样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ðæt] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] ? " [æskt]

"	Will	you	tell	me	,	please	,	why	you	are	wearing	that	tam	-	o	'	-	shanter	?	"	asked
"	将要	你	告诉	我	,	请	,	为什么	你	是	穿着	那	塔姆	-	o	-	-	尚特	?	"	问

[mɪs] ['dekstər] .

Miss	Dexter	.
错过	德克斯特	.

“请问，你为什么戴着那顶苏格兰圆帽呢？”德克斯特小姐问道。

[rɪ'bekə] - [hed] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]['vɪvɪd] [red] [ə'pɪrd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]

Rebecca	Frayne's	head	came	up	and	a	spot	of	vivid	red	appeared	in	either	of
丽贝卡	-	头	来了	向上	和	一个	点	的	生动	红色的	出现	在	任何一个	的

[hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːks] .

her	sallow	cheeks	.
她	黄褐色	脸颊	.

丽贝卡·弗雷恩抬起头，她蜡黄的脸颊上泛起了一抹鲜红。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

"	Is	that	your	business	?
"	是	那	你的	商业	?

“那是你的生意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['sloʊli] .

"	she	demanded	,	slowly	.
"	她	要求	,	缓慢地	.

她缓缓地问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['siːniər] ? " [æskt] [mɪs] ['dekstər] , ['levəli] .

"	Do	you	know	that	I	am	a	senior	?	"	asked	Miss	Dexter	,	levelly	.
"	做	你	知道	那	我	是	一个	高级的	?	"	问	错过	德克斯特	,	水平	.

“你知道我是高年级学生吗？”德克斯特小姐平静地问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sinjər] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'bekə] ['freɪn] , ['sɔːsɪli] .

"	I	don't	care	if	you	are	two	seniors	,	"	returned	Rebecca	Frayne	,	saucily	.
"	我	不	关心	如果	你	是	二	老年人	,	"	返回	丽贝卡	弗雷恩	,	俏皮地	.

“我才不管你们是不是两位高年级学生呢，”丽贝卡·弗雷恩俏皮地回答道。

[mɪs] ['dekstər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['freʃmən] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['prɑːmptli] [ə'weɪ] .

Miss	Dexter	turned	her	back	upon	the	freshman	and	walked	promptly	away	.
错过	德克斯特	转向	她	后退	之上	这	大一新生	和	步行	及时	离开	.

德克斯特小姐背过身去，径直走开了。

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɜːr; wər] [ə'pɔːld] .

The	listeners	were	appalled	.
这	听众	是	震惊	.

听众们感到震惊。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['freɪn] .
None of them cared to go forward and speak to Rebecca Frayne .
没有任何 的 他们 关心 到 去 向前 和 说话 到 丽贝卡 弗雷恩 .

他们中没有一个人愿意上前与丽贝卡·弗雷恩交谈。

" ['kræki] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" Cracky ! " gasped Helen .
" 裂纹 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“咔嚓！”海伦倒吸了一口气。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['spɪtfaɪər] . "
" She's an awful spitfire . "
" 她是 一个 可怕 喷火式战斗机 . "

“她真是个脾气暴躁的泼妇。”

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃʌmp] ! " [groʊn] ['dʒini,'dʒeni] .
" She's an awful chump ! " groaned Jennie .
" 她是 一个 可怕 嚼 ! " 呻吟 珍妮 .

“她真是个十足的笨蛋！”珍妮抱怨道。

" [ðə; ði] ['sinjər] [wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" The seniors won't do a thing to her !
" 这 老年人 惯于 做 一个 事物 到 她 !

“老人们不会对她做什么的！”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sinjər] - [kə'mænd]
" But nothing came at once of Rebecca's refusal to obey the seniors ' command
" 但 没有什么 来了 在 一次 的 丽贝卡的 拒绝 到 服从 这 老年人 - 命令
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] .
regarding tam - o ' - shanters .
关于 塔姆 - o - - 沙特斯 .

“但是，丽贝卡拒绝服从长辈们关于苏格兰圆帽的命令，并没有立即产生任何后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [haʊ'evər] ,
It was known , however ,
它 曾是 已知 , 然而 ,

然而，这是众所周知的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mitiz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['siːniər] [ænd; ənd]['dʒuːniər] ['klæsɪz] [met] [ðæt]
that the executive committees of both the senior and junior classes met that
那 这 管理人员 委员会 的 两个都 这 高级的 和 初级 课程 遇见 那
[nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪdli] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
next night and supposedly took the matter up .
下一个 夜晚 和 据说 采取 这 事情 向上 .

据称，高年级和低年级的执行委员会在第二天晚上召开会议，讨论了此事。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeɪ] [dəunt] [heɪz] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
They don't haze any more at Ardmore , " said Jennie , shaking her head .
他们 不 阴霾 任何 更多的 在 阿德莫尔 , " 说 珍妮 , 摇晃 她 头 .

“阿德莫尔不再搞欺凌了，”珍妮摇着头说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] !
" But just wait !
" 但 只是 等待 !

但是，请稍等！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ru:θ] [ɪz] [nɑ:t] ['sætɪsfaɪd]

RUTH	IS	NOT	SATISFIED
露丝	是	不是	使满意

露丝并不满意

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sætɪsfaɪd] .

Ruth	Fielding	was	not	at	all	satisfied	.
露丝	菲尔丁	曾是	不是	在	全部	使满意	.

露丝·菲尔丁对此非常不满意。

[nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ði:z] [fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hoʊlli] " [ʌp]

Not	that	her	experiences	in	these	first	few	weeks	of	college	were	not	wholly	"	up
不是	那	她	经历	在	这些	第一的	很少	周	的	大学	是	不是	完全	"	向上

[tu:; tə]['sæmp(ə)l] ,

to	sample	,
到	样本	,

并不是说她在大学最初几周的经历完全不“合格”，

" [æz; əz][ðə; ði] ['slæŋi] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [ri'mɑ:kt] .

"	as	the	slangy	Jennie	Stone	remarked	.
"	作为	这	俚语	珍妮	石头	评论	.

正如爱说俚语的珍妮·斯通所说。

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

Ruth	was	getting	personally	all	out	of	college	life	that	she	could	expect	.
露丝	曾是	获得	亲自	全部	出去	的	大学	生活	那	她	可以	预计	.

露丝在大学生活中获得了她所能期待的一切。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt]

The	mere	fact	that	a	little	handful	of	the	girls	looked	at	her	somewhat
这	仅仅	事实	那	一个	小的	少数	的	这	女孩们	看起来	在	她	有些

[ə'skæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['raɪtər] ,

askance	because	of	her	success	as	a	motion	picture	writer	,
斜视	因为	的	她	成功	作为	一个	运动	图片	作家	,

仅仅因为她作为电影编剧的成功，就让少数几个女孩对她投以略带异样的目光，

[dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

did	not	greatly	trouble	the	girl	of	the	Red	Mill	.
做过	不是	非常	麻烦	这	女孩	的	这	红色的	磨	.

这并没有给红磨坊的女孩带来太大的困扰。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] " [feɪm] " [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]

She	could	wait	for	them	to	forget	her	small	"	fame	"	or	for	them	to
她	可以	等待	为了	他们	到	忘记	她	小的	"	名声	"	或者	为了	他们	到

[lɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kweɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl][ʌv; əv]

learn	that	she	was	quite	as	simple	and	unaffected	as	any	other	girl	of
学习	那	她	曾是	相当	作为	简单的	和	不受影响	作为	任何	其他	女孩	的

[hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

她可以等着他们忘记她那点“名气”，或者等着他们发现她和同龄的其他女孩一样单纯、不做作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

It	was	about	Rebecca	Frayne	that	Ruth	was	disturbed	in	her	mind	.
它	曾是	关于	丽贝卡	弗雷恩	那	露丝	曾是	不安	在	她	头脑	.

露丝心中萦绕着丽贝卡·弗雷恩的事情，这让她十分不安。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] , [ruːθ] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd]

Here	was	the	case	of	a	student	who	,	Ruth	believed	,	was	much	misunderstood
这里	曾是	这	案件	的	一个	学生	WHO	,	露丝	相信	,	曾是	很多	被误解

.

:

.

露丝认为，这个学生被很多人误解了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][gɜːrl] [dɪ'lɪbərətli] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She	could	not	imagine	a	girl	deliberately	making	trouble	for	herself	.
她	可以	不是	想象	一个	女孩	故意地	制作	麻烦	为了	她自己	.

她无法想象一个女孩会故意给自己惹麻烦。

[rɪ'bekə] ['freɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

Rebecca	Frayne	by	the	expenditure	of	a	couple	of	dollars	in	the	purchase
丽贝卡	弗雷恩	经过	这	支出	的	一个	夫妻	的	美元	在	这	购买

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [ðæt] [hæd; həd]

of	a	new	tam	-	o	'	-	shanter	might	have	easily	overcome	this	dislike	that	had
的	一个	新的	塔姆	-	o	-	-	尚特	可能	有	容易地	克服	这	不喜欢	那	有

[bɪn] [bred] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

been	bred	not	alone	in	the	minds	of	the	girls	of	the	two	upper	classes	,
到过	繁殖	不是	独自的	在	这	思想	的	这	女孩们	的	这	二	上	课程	,

丽贝卡·弗雷恩只需花几美元买一顶新的苏格兰圆帽，就能轻易克服这种厌恶之情，而这种厌恶之情并非只存在于上层阶级的女孩们心中。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['klæsˌmets] [æz; əz] [wel] .

but	among	the	sophomores	and	her	own	classmates	as	well	.
但	之中	这	大二学生	和	她	自己的	同学	作为	出色地	.

但也包括大二学生和她自己的同学。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] ;

The	sophomores	thought	her	ridiculous	;
这	大二学生	想法	她	荒谬的	;

大二学生们觉得她很荒谬；

[ðə; ði] ['freʃmən] [ðəm'selvz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ʌn'merɪtɪd]

the	freshmen	themselves	felt	that	she	was	bringing	upon	the	whole	class	unmerited
这	大一新生	他们自己	毛毡	那	她	曾是	带来	之上	这	所有的	班级	不应得的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

新生们自己也觉得她给全班同学带来了不应有的批评。

[ruːθ] [lʊkt] [diːpər] .

Ruth	looked	deeper	.
露丝	看起来	更深	.

露丝看得更深了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [wɔːk] [pæst][hɜːr; hər] [meɪts] [ˌʌn'noʊtɪst] , ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

She	saw	the	strange	girl	walk	past	her	mates	unnoticed	,	scarcely	spoken	to	,
她	锯	这	奇怪的	女孩	走	过去的	她	伙伴们	未被察觉	,	几乎	说	到	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她看到那个陌生的女孩从她的同伴身边走过，却无人注意，甚至几乎没人跟她说话。

[baɪ][ðə; ði] ['freʃmən] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [kəm'pliːtli] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] .

by	the	freshmen	and	ignored	completely	by	members	of	the	other	classes	.
经过	这	大一新生	和	忽略	完全地	经过	成员	的	这	其他	课程	.

被大一新生关注，却被其他年级的学生完全忽视。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] ['ruːθs] [maɪnd] ,

And	yet	,	to	Ruth's	mind	,
和	然而	,	到	露丝的	头脑	,

然而，在露丝看来，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [rɪ'bekə] ['freɪn] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

there	seemed	to	be	an	air	about	Rebecca	Frayne	—	a	look	in	her	eyes	,
那里	似乎	到	是	一个	空气	关于	丽贝卡	弗雷恩	—	一个	看	在	她	眼睛	,

丽贝卡·弗雷恩身上似乎散发着某种气息——从她的眼神中可以看出，

[pər'hæps] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

perhaps	—	that	seemed	to	beg	for	sympathy	.
也许	—	那	似乎	到	求	为了	同情	.

或许——这似乎是在博取同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

It	was	no	hardship	for	Ruth	to	speak	to	the	girl	and	try	to	be
它	曾是	不	困境	为了	露丝	到	说话	到	这	女孩	和	尝试	到	是

['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

friendly	with	her	.
友好的	和	她	.

对露丝来说，和那个女孩说话并试图和她友好相处并不难。

[bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['friːkwənt] .

But	opportunities	for	this	were	not	frequent	.
但	机会	为了	这	是	不是	频繁	.

但这样的机会并不多。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ['ruːθs] [oʊn] [taɪm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [hɜːr; hər]

In	the	first	place	Ruth's	own	time	was	much	occupied	with	her	studies	,	her
在	这	第一的	地方	露丝的	自己的	时间	曾是	很多	占领	和	她	研究	,	她

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ,

own	personal	friends	,
自己的	个人的	朋友们	,

首先，露丝的大部分时间都花在了学习和与朋友相处上。

['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] [sə'nærioʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['dʊrɪŋ] ['evri]

Helen	and	Jennie	,	and	the	new	scenario	on	which	she	worked	during	every
海伦	和	珍妮	,	和	这	新的	设想	在	哪个	她	工作	期间	每一个

[ɑːd] ['aʊər] .

odd	hour	.
奇怪的	小时	.

海伦和珍妮，以及她利用零碎时间思考的新方案。

['sevrəl] [taɪmz] [ruːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

Several	times	Ruth	went	to	the	door	of	Rebecca's	room	and	knocked	.
一些	时代	露丝	去	到	这	门	的	丽贝卡的	房间	和	敲门	.

露丝好几次走到丽贝卡的房门前敲门。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [nuː] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

She	positively	knew	the	girl	was	at	home	,
她	积极地	知道	这	女孩	曾是	在	家	,

她非常肯定那个女孩在家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]

but	there	had	been	no	answer	to	her	summons	and	the	door	was
但	那里	有	到过	不	回答	到	她	传票	和	这	门	曾是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

但是她的呼唤无人应答，门也锁上了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [ru:θ] .

The	situation	troubled	Ruth	.
这	情况	麻烦	露丝	.

这件事让露丝感到不安。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['klæsˌmets] ,

When	she	was	among	her	classmates	,
什么时候	她	曾是	之中	她	同学	,

当她和同学们在一起时，

[rɪ'bekə] [si:md] ['nɜ:rvəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə] ,

Rebecca	seemed	nervously	anxious	to	please	and	eager	to	be	spoken	to	,
丽贝卡	似乎	紧张地	焦虑的	到	请	和	渴望的	到	是	说	到	,

丽贝卡似乎紧张又焦虑，很想讨人喜欢，渴望有人和她说话。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

although	she	had	little	to	say	.
虽然	她	有	小的	到	说	.

虽然她没什么可说的。

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌns] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

Here	,	on	the	other	hand	,	once	alone	in	her	room	,
这里	,	在	这	其他	手	,	一次	独自的	在	她	房间	,

另一方面，当她独自一人待在房间里时，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sə'saɪəti] .

she	deliberately	shut	herself	away	from	all	society	.
她	故意地	关闭	她自己	离开	从	全部	社会	.

她刻意将自己与世隔绝。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [sɔ:ŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

Soon	after	the	outdoor	song	festival	that	had	been	so	successful	,
很快	后	这	户外的	歌曲	节日	那	有	到过	所以	成功的	,

在户外歌曲节取得巨大成功之后不久，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] [ænd; ənd][ɪts]

and	immediately	following	the	organization	of	the	freshman	class	and	its
和	立即地	下列的	这	组织	的	这	大一新生	班级	和	它是

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,

election	of	officers	,
选举	的	警官	,

新生班级组织和干部选举结束后，

[ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm]

Ruth	and	Helen	went	over	to	the	library	one	evening	to	consult	some
露丝	和	海伦	去	超过	到	这	图书馆	一	晚上	到	咨询	一些

['refrəns] [bʊks] .

reference	books	.
参考	图书	.

一天晚上，露丝和海伦去图书馆查阅一些参考书。

[ðə; ði] ['refrəns] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['gɝ:lz][ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] , [hu:] [keɪm]

The	reference	room	was	well	filled	with	busy	girls	of	all	classes	,	who	came
这	参考	房间	曾是	出色地	已填	和	忙碌的	女孩们	的	全部	课程	,	WHO	来了

['bʌslɪŋ] [ɪn] ,

bustling	in	,
繁华	在	,

阅览室里挤满了各个年级忙碌的女生，她们熙熙攘攘地走了进来。

[gɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ,

got	down	the	books	they	required	,
得到	向下	这	图书	他们	必需的	,

他们把需要的书都买下来了，

['dɪpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['stʌdiz] ,

dipped	into	them	for	a	minute	and	then	departed	to	their	own	studies	,
浸入	进入	他们	为了	一个	分钟	和	然后	已离开	到	他们的	自己的	研究	,

他们略微翻阅了一会儿，然后便各自继续学习。

[ɔːr] [els] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðer; ðər]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['pɪriəd] .

or	else	settled	down	to	work	on	their	topics	for	a	more	extended	period	.
或者	别的	定居	向下	到	工作	在	他们的	主题	为了	一个	更多的	扩展	时期	.

或者静下心来，花更长的时间研究他们的课题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	cold	evening	,
它	曾是	一个	寒冷的	晚上	,

那是一个寒冷的夜晚，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ][gɜːrl] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['frɔːsti] [er] [keɪm]

and	whenever	a	girl	entered	from	the	hall	a	breath	of	frosty	air	came
和	每当	一个	女孩	进入	从	这	大厅	一个	气息	的	霜冻	空气	来了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

每当有女孩从大厅走进来，都会带来一股冰冷的空气。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃɪvər]

and	most	of	those	gathered	in	the	room	were	likely	to	look	up	and	shiver
和	最多	的	那些	聚集	在	这	房间	是	可能	到	看	向上	和	颤抖

.

:

.

房间里聚集的大多数人可能会抬头望去，然后瑟瑟发抖。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Few	of	those	assembled	failed	to	notice	Rebecca	Frayne	when	she	came	in	.
很少	的	那些	组装	失败的	到	注意	丽贝卡	弗雷恩	什么时候	她	来了	在	.

当丽贝卡·弗雷恩进来时，在场的几乎没有人没有注意到她。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[siː] [huː] [hæz; həz] [keɪm] , " ['wɪspəd] ['helən] .

See	who	has	came	,	"	whispered	Helen	.
看	WHO	有	来了	,	"	低声说道	海伦	.

“瞧瞧谁来了，”海伦低声说道。

" [oʊ] , [rɪ'bekə] ! " ['mɜːmɜd] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] [krɔːst] [ðə; ði]

"	Oh	,	Rebecca	!	"	murmured	Ruth	,	looking	up	as	the	girl	in	question	crossed	the
"	哦	,	丽贝卡	!	"	低声说道	露丝	,	寻找	向上	作为	这	女孩	在	问题	交叉	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“哦，丽贝卡！”露丝低声说道，抬头看着那个女孩穿过房间。

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃiːks] [tuː; tə] [briːz] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] [wei] ?

"	Hasn't	she	the	cheek	of	all	cheeks	to	breeze	in	here	this	way	?
"	还没有	她	这	脸颊	的	全部	脸颊	到	微风	在	这里	这	方式	?

“她岂不是厚颜无耻到极点，竟然这样大摇大摆地闯进来？”

" ['helən] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən] ['elɪgəns] .

"	Helen	went	on	to	say	with	more	force	than	elegance	.
"	海伦	去	在	到	说	和	更多的	力量	比	优雅	.

海伦继续说道，语气强硬而非优雅。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tæm] [ə'gen] .
" That awful tam again .
" 那 可怕 塔姆 再次 .

又是那顶难看的帽子。

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] ['veri] [wel] .
" One could not fail to see the tam - o ' - - shanter very well .
" 一 可以 不是 失败 到 看 这 塔姆 - o - - 尚特 非常 出色地 .

“人们不可能看不清那顶苏格兰圆帽。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [ə'sembli] .
It was noticeable in any assembly .
它 曾是 显 在 任何 集会 .

在任何集会上都能注意到这一点。

[pər'hæps] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['refrəns] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] .
Perhaps half of the girls in the reference room were seniors and juniors .
也许 一半 的 这 女孩们 在 这 参考 房间 是 老年人 和 青少年 .

参考资料室里可能一半的女生是高年级学生和低年级学生。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['klæsɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,
Several of the members of the younger classes nodded to the newcomer ,
一些 的 这 成员 的 这 年轻 课程 点头 到 这 新人 ,

几个低年级的学生向新来的学生点头致意。

[ðoʊ] [nɑːt] ['meni] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
though not many noticed her in this way .
尽管 不是 许多 注意到 她 在 这 方式 .

虽然没多少人注意到她这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər]
almost immediately a general movement by the girls belonging to the senior
几乎 立即地 一个 一般的 移动 经过 这 女孩们 属于 到 这 高级的
[ænd; ənd]['dʒuːniər] ['klæsɪz] .
and junior classes .
和 初级 课程 .

几乎立刻，高年级和低年级的女生们都采取了行动。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp] ['grɪmli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [faɪld] [aʊt]
They got up grimly , put away the books they were at work upon , and filed out
他们 得到 向上 阴沉地 , 放 离开 这 图书 他们 是 在 工作 之上 , 和 已提交 出去
,
,
,

他们神情凝重地起身，放下正在阅读的书籍，鱼贯而出。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
one by one , and without saying a word .
一 经过 一 , 和 没有 说 一个 单词 .

一个接一个，一言不发。

['helən] [stɛərd]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [ruːθ] .
Helen stared after them , and nudged Ruth .
海伦 凝视 后 他们 , 和 轻推 露丝 .

海伦盯着她们的背影，轻轻碰了碰露丝。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .

" What is it ? " asked her chum , who had been too busy to notice .

" 什么 是 它 ? " 问 她 密友 , WHO 有 到过 也 忙碌的 到 注意 .

“什么事？”她的朋友问道，因为太忙而没有注意到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第5/9页

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [æskt] ['helən] .
" Did you see that ? " asked Helen .
" 做过 你 看 那 ? " 问 海伦 .

“你看到了吗？”海伦问道。

" [dɪd] [aɪ] [siː] [wʌt] ? "
" Did I see what ? "
" 做过 我 看 什么 ? "

我刚才看到了什么?

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['siːniər] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" There isn't a senior or a jun left in the room .
" 那里 不是 一个 高级的 或者 一个 俊 左边 在 这 房间 .

“房间里已经没有一个老生或新生了。”

[ðæt] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
That — that's something more than a coincidence .
那 — 那就是 某物 更多的 比 一个 巧合 .

这——这绝非巧合。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" Ruth was puzzled .
" 露丝 曾是 困惑 .

露丝感到困惑。

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I really wish you would explain , " she said .
" 我 真的 希望 你 会 解释 , " 她 说 .

“我真希望你能解释一下，”她说。

['helən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [rɪ'meɪnɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər]
Helen was not the only girl remaining who had noticed the immediate departure
海伦 曾是 不是 这 仅有的 女孩 其余的 WHO 有 注意到 这 即时 离开
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['klæsɪz] .
of the members of the two older classes .
的 这 成员 的 这 二 老 课程 .

海伦并不是唯一一个注意到高年级两个班级学生立即离开的女生。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .
Some of the sophomores were whispering together .
一些 的 这 大二学生 是 耳语 一起 .

一些大二学生在窃窃私语。

[rə'bɛkəz] ['feloʊ] - ['klæsmən] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst]
Rebecca's fellow - classmen glanced at her sharply to see if she had noticed
丽贝卡的 同伴 - 班级 瞥了一眼 在 她 尖锐地 到 看 如果 她 有 注意到
[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
what had occurred .
什么 有 发生 .

丽贝卡的同学们都锐利地瞥了她一眼，想看看她是否注意到发生了什么事。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ruːθ] [sed] ['wɜːrɪdli] , ['æftər] ['helən] [ɪk'spleɪnd] .
" I can't believe it , " Ruth said worriedly , after Helen explained .
" 我 不能 相信 它 , " 露丝 说 担忧地 , 后 海伦 解释 .

“我简直不敢相信，”海伦解释之后，露丝担忧地说。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

"	They	would	not	go	out	because	she	came	in	.
"	他们	会	不是	去	出去	因为	她	来了	在	.

“因为她进来了，他们就不出门了。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] .

"	The	next	day	,	however	,	the	matter	was	more	marked	.
"	这	下一个	天	,	然而	,	这	事情	曾是	更多的	标记	.

然而，第二天，事情变得更加明显了。

[rɪˈbekə] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [lʌvd] ['sɪŋɪŋ] .

Rebecca	could	sing	;	she	evidently	loved	singing	.
丽贝卡	可以	唱歌	;	她	显然	喜爱	歌唱	.

丽贝卡会唱歌；她显然很喜欢唱歌。

[ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [fɔːr; fər]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] ,

In	the	classes	for	vocal	music	there	was	often	a	mixture	of	all	grades	,
在	这	课程	为了	声乐	音乐	那里	曾是	经常	一个	混合物	的	全部	成绩	,

声乐课上经常会有各个年级的学生混班，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] [əˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd]

some	of	the	seniors	and	juniors	attending	with	the	sophomores	and
一些	的	这	老年人	和	青少年	参加	和	这	大二学生	和

['freʃmən] .

freshmen	.
大一新生	.

一些高年级学生和低年级学生与高二学生和高一学生一起参加。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [mɪst] [ðiːz] ['klæsɪz] .

Ruth	Fielding	,	of	course	,	never	missed	these	classes	.
露丝	菲尔丁	,	的	课程	,	绝不	错过	这些	课程	.

当然，露丝·菲尔丁从未缺席过这些课程。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [traɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gliː] [klʌb] .

She	hoped	to	be	noticed	and	have	her	voice	tried	out	for	the	Glee	Club	.
她	希望	到	是	注意到	和	有	她	嗓音	尝试	出去	为了	这	高兴	俱乐部	.

她希望自己的歌声能被人注意到，并有机会加入合唱团试唱。

[prəˈfesər] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['helpf(ə)l] ,

Professor	Leidenburg	was	to	give	a	little	talk	on	this	day	that	would	be	helpful	,
教授	-	曾是	到	给	一个	小的	讲话	在	这	天	那	会	是	有帮助	,

莱登堡教授当天将做一个简短的演讲，应该会很有帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [wel] [əˈtendid] .

and	the	class	was	well	attended	.
和	这	班级	曾是	出色地	参加	.

而且这堂课的出勤率很高。

[bʌt; bət] [wen] [rɪˈbekə] ['freɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hɪmˈself]

But	when	Rebecca	Frayne	came	into	the	small	hall	just	before	the	professor	himself
但	什么时候	丽贝卡	弗雷恩	来了	进入	这	小的	大厅	只是	前	这	教授	他自己

[əˈpɪrd] ,

appeared	,
出现	,

但就在教授出现之前，丽贝卡·弗雷恩走进了小礼堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

there	was	a	stir	throughout	the	audience	.
那里	曾是	一个	搅拌	自始至终	这	观众	.

观众席上一片哗然。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [hætlɪs] [hɪr] ;

The	girls	,	of	course	,	were	hatless	here	;
这	女孩们	,	的	课程	,	是	无帽	这里	;

当然，这里的女孩们都没有戴帽子；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['werɪŋ] [ðə; ði] " ['skræmbld] - [eg] [tæm] ,

but	that	morning	Rebecca	had	been	seen	wearing	the	"	scrambled	-	egg	tam	,
但	那	早晨	丽贝卡	有	到过	已见	穿着	这	"	打乱	-	蛋	塔姆	,

但那天早上有人看到丽贝卡戴着那顶“炒蛋帽”，

" [æz; əz] ['helən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Helen	insisted	upon	calling	it	.
"	作为	海伦	坚持	之上	呼叫	它	.

正如海伦坚持称呼它的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	an	intake	of	breath	all	over	the	room	.
那里	曾是	一个	摄入量	的	气息	全部	超过	这	房间	.

房间里响起一片倒吸冷气的声音。

[rɪ'bekə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [siːt] .

Rebecca	walked	down	the	aisle	in	search	of	an	empty	seat	.
丽贝卡	步行	向下	这	走道	在	搜索	的	一个	空的	座位	.

丽贝卡沿着过道走去，寻找空位。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hæf][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] ['empti] .

And	suddenly	half	the	seats	were	empty	.
和	突然	一半	这	座位	是	空的	.

突然间，一半的座位都空了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

She	could	have	her	choice	—	and	a	large	one	.
她	可以	有	她	选择	—	和	一个	大的	一	.

她可以自由选择——而且选择很多。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

" ['helən] [gɑːspt] .

"	Helen	gasped	.
"	海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

['evri] ['siːniər] [ænd; ənd]['dʒuːniər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt]

Every	senior	and	junior	in	the	room	had	arisen	and	had	left	her	seat
每一个	高级的	和	初级	在	这	房间	有	出现	和	有	左边	她	座位

.

:

.

房间里所有的高年级学生和低年级学生都站了起来，离开了她的座位。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] , [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [rɪ'bekə] ['freɪn] ,

Not	a	word	had	been	spoken	,	nor	had	they	glanced	at	Rebecca	Frayne	,
不是	一个	单词	有	到过	说	,	也不	有	他们	瞥了一眼	在	丽贝卡	弗雷恩	,

他们一句话也没说，甚至都没看一眼丽贝卡·弗雷恩。

[huː] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'tendid] .

who	at	first	was	unaware	of	what	it	portended	.
WHO	在	第一的	曾是	不知情	的	什么	它	预示	.

起初他并不知道这预示着什么。

[ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz] [faɪld] [aʊt] ['saɪləntli] .

The	older	girls	filed	out	silently	.
这	老	女孩们	已提交	出去	默默	.

年纪稍大的女孩们默默地鱼贯而出。

[prə'fesər] - ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Professor	Leidenburg	entered	by	the	door	beside	the	organ	just	in	time	to	see	the
教授	-	进入	经过	这	门	旁	这	器官	只是	在	时间	到	看	这

[læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] .

last	of	them	disappear	.
最后的	的	他们	消失	.

莱登堡教授从管风琴旁的门进来，正好看到最后一个人消失在视线中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] ,

He	looked	a	bit	surprised	,
他	看起来	一个	少量	惊讶	,

他看起来有些惊讶。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hæf][æn; ən]

but	said	nothing	and	took	up	the	matter	at	hand	with	but	half	an
但	说	没有什么	和	采取	向上	这	事情	在	手	和	但	一半	一个

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

但他什么也没说，只是对着只有一半听众的听众开始谈论这件事。

[rɪ'bekə] ['freɪn] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] .

Rebecca	Frayne	had	seen	and	understood	at	last	.
丽贝卡	弗雷恩	有	已见	和	理解	在	最后的	.

丽贝卡·弗雷恩终于看清并理解了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] [wen] ,

She	sat	still	in	her	seat	,	and	Ruth	saw	that	she	did	not	open	her	lips	when	,
她	卫星	仍然	在	她	座位	,	和	露丝	锯	那	她	做过	不是	打开	她	嘴唇	什么时候	,

她静静地坐在座位上，露丝看到她始终没有张开嘴唇。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['kɔːrəsiz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] .

later	,	the	choruses	were	sung	.
之后	,	这	合唱	是	唱	.

随后，大家一起唱了合唱部分。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Her	face	was	very	pale	.
她	脸	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

Nobody	spoke	to	her	when	the	class	was	dismissed	.
无人	辐	到	她	什么时候	这	班级	曾是	解雇	.

下课时没有人跟她说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [slaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪts] ; ['sɪmpli] ,

This	was	not	an	intentional	slight	on	the	part	of	her	mates	;	simply	,
这	曾是	不是	一个	故意	轻微	在	这	部分	的	她	伙伴们	;	简单地	,

这并非她同伴们的故意怠慢；只是，

[ðə; ði]['gɜːlz][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

the	girls	did	not	know	what	to	say	.
这	女孩们	做过	不是	知道	什么	到	说	.

女孩们不知道该说什么。

[ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [rɪ'bekə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tə'buː] .

The	seniors	and	juniors	were	showing	Rebecca	that	she	was	taboo	.
这	老年人	和	青少年	是	显示	丽贝卡	那	她	曾是	忌讳	.

高年级学生和低年级学生都在向丽贝卡表明，她是一个禁忌人物。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Their	attitude	could	not	be	mistaken	.
他们的	态度	可以	不是	是	错误	.

他们的态度毋庸置疑。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊldər]['gɝːlz][ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	so	great	was	the	influence	of	these	older	girls	of	Ardmore	upon	the
和	所以	伟大的	曾是	这	影响	的	这些	老	女孩们	的	阿德莫尔	之上	这

[hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [rɪ'bekə] [wɔːkt] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

whole	college	that	Rebecca	walked	entirely	alone	.
所有的	大学	那	丽贝卡	步行	完全	独自的	.

阿德莫尔这些年长的女生对整个学院的影响如此之大，以至于丽贝卡完全是独自一人走完人生路。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [rɪ'bekə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Ruth	and	Helen	walked	down	the	hill	behind	Rebecca	that	afternoon	.
露丝	和	海伦	步行	向下	这	爬坡道	在后面	丽贝卡	那	下午	.

那天下午，露丝和海伦跟在丽贝卡身后走下山坡。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [waɪl] ['helən] [bʌzd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] .

Ruth	was	very	silent	,	while	Helen	buzzed	about	a	dozen	things	.
露丝	曾是	非常	沉默的	,	尽管	海伦	嗡嗡作响	关于	一个	打	事物	.

露丝一直沉默不语，而海伦则叽叽喳喳地说了十几件事。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [fiːlz] ?

"	I	—	I	wonder	how	that	poor	girl	feels	?
"	我	—	我	想知道	如何	那	贫穷的	女孩	感觉	?

我……我不知道那个可怜的女孩现在是什么感受?

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	murmured	the	girl	of	the	Red	Mill	after	a	while	.
"	低声说道	这	女孩	的	这	红色的	磨	后	一个	尽管	.

“过了一会儿，红磨坊的女孩低声说道。”

" [koʊld] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ! " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['vɪgərəsli] .

"	Cold	,	I	imagine	!	"	declared	her	chum	,	vigorously	.
"	寒冷的	,	我	想象	!	"	声明	她	密友	,	大力	.

“我想肯定很冷吧！”她的朋友大声说道。

" [aɪm][hæf]['froʊz(ə)n][maɪ'self] , [ruːθ] .

"	I'm	half	frozen	myself	,	Ruth	.
"	我是	一半	冷冻	我	,	露丝	.

“露丝，我自己都冻僵了。”

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][frɔːst][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ɔːl'redi] [skɪmd]

There's	going	to	be	a	big	frost	to	-	night	and	the	lake	is	already	skimmed
有	去	到	是	一个	大的	霜	到	-	夜晚	和	这	湖	是	已经	脱脂

['oʊvər] .

over	.
超过	.

今晚会有大霜冻，湖面已经结了一层薄冰。

[seɪ] , [ruːθ] ! "

Say	,	Ruth	!	"
说	,	露丝	!	"

“露丝，快说！”

" [wel] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [frend] , ['æbsəntli] .
" Well ? " asked her friend , absently .
" 出色地 ? " 问 她 朋友 , 心不在焉地 .

“怎么样？”她的朋友心不在焉地问道。

" [lets] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [skeɪts] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huː] ['ʃɑːpənz]
" Let's take our skates first thing in the morning down to that man who sharpens
" 我们来吧 拿 我们的 冰鞋 第一的 事物 在 这 早晨 向下 到 那 男人 WHO 磨利
[θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ;
things at the boathouse ;
事物 在 这 船屋 ;

“我们明天一早就带着溜冰鞋去船屋找那个磨冰刀的人吧；

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]
THE GIRL IN THE STORM
这 女孩 在 这 风暴

暴风雨中的女孩

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [fʌn] [bɪ'twiːn] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz] ['iːðər] ['helən] [ɔːr]
Ruth Fielding was quite as eager for fun between lessons as either Helen or
露丝 菲尔丁 曾是 相当 作为 渴望的 为了 乐趣 之间 课程 作为 任何一个 海伦 或者
['dʒini,'dʒeni] ,
Jennie ,
珍妮 ,

露丝·菲尔丁和海伦、珍妮一样，都渴望在课间玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪk] [æz; əz] [rɪmoʊnə] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər]
and the prospect of skating on such a large lake as Remona delighted her
和 这 前景 的 溜冰 在 这样的 一个 大的 湖 作为 雷蒙娜 高兴极了 她
.
:
.

想到能在雷蒙娜湖这样大的湖面上滑冰，她就兴奋不已。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [klæs] ,
The second day following the incident in the chorus class ,
这 第二 天 下列的 这 事件 在 这 合唱 班级 ,

合唱课事件发生后的第二天，

[ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [leɪk] [rɪmoʊnə] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [prə'naʊnst] [seɪf] .
the ice which had bound Lake Remona was officially pronounced safe .
这 冰 哪个 有 边界 湖 雷蒙娜 曾是 官方 发音 安全的 .

官方宣布，环绕雷蒙纳湖的冰层已安全。

[dʒɪm'neɪziəm] [æθ'letɪks] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['truːli] ['æktɪv] [ænd; ənd]
Gymnasium athletics lost their charm for those girls who were truly active and
健身房 竞技 丢失的 他们的 魅力 为了 那些 女孩们 WHO 是 真的 积极的 和
[kʊd; kəd] [skeɪt] .
could skate .
可以 滑冰 .

对于那些真正热爱运动且会滑冰的女孩来说，体育馆运动失去了吸引力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈdæmzəlz] [huː] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [əˈbaʊt] [ɪn] [aɪs] - [tʃerz] [baɪ]

There	were	luxurious	damsels	who	preferred	to	be	pushed	about	in	ice	-	chairs	by
那里	是	豪华	少女们	WHO	首选	到	是	推动	关于	在	冰	-	椅子	经过

[mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈgɝːlz][ɔːr][baɪ] [haɪrd] [əˈtendənts] ;

more	active	girls	or	by	hired	attendants	;
更多的	积极的	女孩们	或者	经过	雇用	服务员	;

有些出身名门的淑女更喜欢由更活泼的女孩或雇佣的侍者推着坐在冰椅上四处走动；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [frendz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] [æz; əz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

but	our	trio	of	friends	did	not	look	upon	that	as	enjoyment	.
但	我们的	三人组	的	朋友们	做过	不是	看	之上	那	作为	享受	.

但我们这三个朋友并不认为那是乐趣。

[ˈiːv(ə)n][ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈskeɪtər] .

Even	Jennie	Stone	was	a	vigorous	skater	.
甚至	珍妮	石头	曾是	一个	蓬勃	滑冰者	.

就连珍妮·斯通也是一位活力四射的滑冰运动员。

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [wen] [ðer; ðər] [ˈæŋklz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,

After	a	day	or	two	on	the	ice	,	when	their	ankles	had	become	strong	enough	,
后	一个	天	或者	二	在	这	冰	,	什么时候	他们的	脚踝	有	变得	强的	足够的	,

在冰上训练一两天后，当他们的脚踝足够强壮时，

[ðə; ði] [θriː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [ˈaɪlənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] " [sʌm; səm] [skeɪt] , "

the	three	made	a	circuit	of	Bliss	Island	—	and	that	was	"	some	skate	,	"
这	三	制成	一个	电路	的	极乐	岛	—	和	那	曾是	"	一些	滑冰	,	"

[tuː; tə] [kwoʊt] [ˈdʒini,ˈdʒeni] .

to	quote	Jennie	.
到	引用	珍妮	.

三人绕着布利斯岛滑了一圈——用珍妮的话来说，那真是“一次很棒的滑冰体验”。

[ðə; ði][ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊthaʊs] ,

The	island	was	more	than	a	mile	from	the	boathouse	,
这	岛	曾是	更多的	比	一个	英里	从	这	船屋	,

这座岛屿距离船屋超过一英里，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] .

and	it	was	five	or	six	miles	in	circumference	.
和	它	曾是	五	或者	六	英里	在	圆周	.

它的周长有五六英里。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] - [maɪl] [dʒɔːnt] .

Therefore	,	the	task	was	quite	all	of	an	eight	-	mile	jaunt	.
所以	,	这	任务	曾是	相当	全部	的	一个	八	-	英里	短途旅行	.

因此，这项任务实际上就是一次八英里的短途旅行。

" [bʌt; bət] - [duː][ɔːr][daɪ] - [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːtoʊ] , " [riˈmɑːkt] [ˈhelən] ,

"	But	'	do	or	die	'	is	our	motto	,	"	remarked	Helen	,
"	但	-	做	或者	死	-	是	我们的	座右铭	,	"	评论	海伦	,

“但‘要么成功，要么失败’是我们的座右铭，”海伦说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈdʒɜːrni] .

as	they	set	forth	on	this	determined	journey	.
作为	他们	放	前进	在	这	决定	旅行	.

他们踏上了这段坚定的征程。

" [lets] [ʃoʊ] [ðiːz] [ˈpʊsi] [ˈgɝːlz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [treɪnd] [æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] . "

"	Let's	show	these	pussy	girls	what	it	means	to	have	trained	at	Briarwood	.	"
"	我们来吧	展示	这些	猫	女孩们	什么	它	方法	到	有	受过训练	在	荆棘木	.	"

“让我们让这些娘娘腔女孩见识一下在布莱伍德接受过训练意味着什么。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
" **That's all right !**
" 那就是 全部 正确的 !

“没关系!

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
that's all right !
那就是 全部 正确的 !

没关系!

" ['grʌmbld] ['dʒini,'dʒeni] .
" **grumbled Jennie .**
" 咕哝 珍妮 .

“珍妮嘟囔着。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [grɪm][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" **But your motto is altogether too grim and significant .**
" 但 你的 座右铭 是 共 也 严峻 和 重要的 .

“但是你的座右铭太过阴郁和意义深远了。”

[lets] ['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Let's limit it .
我们来吧 限制 它 .

让我们限制一下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] !
I want to do if I can ; but mercy me !
我 想 到 做 如果 我 能 ; 但 怜悯 我 !

如果可以的话，我很想这么做；但是天哪!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [jet] .
I don't want to die yet .
我 不 想 到 死 然而 .

我不想这么快就死。

[juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rest] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ,
You girls have got to stop and rest when I say so ,
你 女孩们 有 得到 到 停止 和 休息 什么时候 我 说 所以 ,

我说停休息的时候，你们就得停下来休息。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt][goʊ][æt; ət][ɔːl] .
or I won't go at all .
或者 我 惯于 去 在 全部 .

否则我就不去了。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ə'griːd] .
" **Ruth and Helen agreed .**
" 露丝 和 海伦 同意 .

露丝和海伦同意了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] - [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
That is why it took them until almost dinner - time to encircle the island .
那 是 为什么 它 采取 他们 直到 几乎 晚餐 - 时间 到 包围 这 岛 .

所以他们才花了将近晚餐时间才绕岛一周。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
Jennie Stone was determined to rest upon the least provocation .
珍妮 石头 曾是 决定 到 休息 之上 这 至少 挑衅 .

珍妮·斯通决心稍有挑衅就休息。

" [wiːl] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [bæk] ,
" **We'll be starved to death before we get back ,**
" 出色地 是 饥饿 到 死亡 前 我们 得到 后退 ,

“我们还没回去就会饿死。”

" ['helən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
" **Helen began to complain while they were upon the south side of the island .**
" 海伦 开始 到 抱怨 尽管 他们 是 之上 这 南 边 的 这 岛 .

“当他们走到岛的南边时，海伦开始抱怨起来。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['hevi] . "
" **I should think you would feel the pinch of privation , Heavy . "**
" 我 应该 思考 你 会 感觉 这 捏 的 匮乏 , 重的 . "

“我想你应该能体会到匮乏的滋味吧，赫维。”

" [aɪ] [du:] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:loʊli] .
" **I do , " admitted the other hollowly .**
" 我 做 , " 承认 这 其他 空心地 .

“我愿意，”对方空洞地承认道。

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] , [ɔ:r] [els] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ?
" **Well , why didn't you escape it by refusing to come , or else by bringing a lunch ?**
" 出色地 , 为什么 没有 你 逃脱 它 经过 拒绝 到 来 , 或者 别的 经过 带来 一个 午餐 ?

“那你为什么不干脆拒绝来，或者自带午餐来逃避呢？”

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl] .
" **demanded the black - eyed girl .**
" 要求 这 黑色的 - 眼睛 女孩 .

“黑眼睛的女孩问道。”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] , " [groʊn] ['dʒini,'dʒeni] .
This is a part of the system , " groaned Jennie .
这 是 一个 部分 的 这 系统 , " 呻吟 珍妮 .

“这是系统的一部分，”珍妮呻吟道。

" [wʌt] ['sɪstəm] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
" **What system , I'd like to know ?**
" 什么 系统 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道的是，是什么系统?

" [ru:θ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Ruth asked , in surprise .**
" 露丝 问 , 在 惊喜 .

露丝惊讶地问道。

" ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] , [aɪ] [ges] , " [snɪft] ['helən] .
" **System of martyrdom , I guess , " sniffed Helen .**
" 系统 的 殉道 , 我 猜测 , " 嗅了嗅 海伦 .

“我想，这就是所谓的殉道制度吧。”海伦轻蔑地抽泣着说。

" [ju:v] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜ:rl] .
" **You've said it , " agreed the plump girl .**
" 你已经 说 它 , " 同意 这 丰满 女孩 .

“你说得对，”胖女孩同意道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [wɜ:rd] [jet] ['spoʊkən] .
" **That is the truest word yet spoken .**
" 那 是 这 最真实的 单词 然而 说 .

这是迄今为止说过的最真挚的话。

['mɑːrtərdəm] !
Martyrdom !
殉道 !

殉道!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
that is what it means for me . "
那 是 什么 它 方法 为了 我 . "

这就是它对我而言的意义。

" [wʌt] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [snæpt] ['helən] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" What means to you ? " snapped Helen , exasperated because she could not
" 什么 方法 到 你 ? " 啪啪 海伦 , 恼怒 因为 她 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“这对你来说意味着什么？”海伦厉声问道，她很不耐烦，因为她无法理解。

" [ðɪs] ['daiətiŋ][ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] , " ['dʒini,'dʒeni] [sed] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .
" This dieting and exercising , " Jennie said more cheerfully .
" 这 节食 和 锻炼 , " 珍妮 说 更多的 愉快地 .

“这节食和锻炼，”珍妮语气轻松地说。

" [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [keɪm] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [luːz]
" I deliberately came so far and without food to see if I couldn't really lose
" 我 故意地 来了 所以 远的 和 没有 食物 到 看 如果 我 不能 真的 失去
[sʌm; səm] [weɪt] .
some weight .
一些 重量 .

“我特意走了这么远的路，而且没吃东西，就是想看看自己能不能真的减掉一些体重。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɝːlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd] [raɪt] [naʊ] ,
Do you know , girls , I am so hollow and so tired right now ,
做 你 知道 , 女孩们 , 我 是 所以 空洞的 和 所以 疲劳的 正确的 现在 ,

你们知道吗，姑娘们，我现在感觉好空虚好累?

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊnsɪz] , ['eniweɪ] . "
that I believe I must have lost a few ounces , anyway . "
那 我 相信 我 必须 有 丢失的 一个 很少 盎司 , 反正 . "

我觉得我肯定瘦了几盎司。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] ! " [læft] ['helən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] .
" You ridiculous thing ! " laughed Helen , recovering her good nature .
" 你 荒谬的 事物 ! " 笑了 海伦 , 恢复中 她 好的 自然 .

“你这个傻瓜！”海伦笑着说，恢复了她原本的善良。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['sækrɪfaɪs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒini,'dʒeni] ?
" Should we sacrifice ourselves for your benefit , do you think , Jennie ?
" 应该 我们 牺牲 我们自己 为了 你的 益处 , 做 你 思考 , 珍妮 ?

“珍妮，你觉得我们应该为了你的利益而牺牲自己吗？”

" [ruːθ] [æskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] , - ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

'	Love	thy	neighbor	as	thyself	,	'	only	more	so	.
-	爱	你的	邻居	作为	你自己	,	-	仅有的	更多的	所以	.

“爱人如己”，而且要更加严格。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ]['gɝːlz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " ['dʒini,'dʒeni] [dɪ'klerd] .

I	need	the	inspiration	of	you	girls	to	help	me	,	"	Jennie	declared	.
我	需要	这	灵感	的	你	女孩们	到	帮助	我	,	"	珍妮	声明	.

“我需要你们女孩们的鼓励来帮助我，”珍妮说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ? "

"	Do	you	know	,	sometimes	I	am	almost	discouraged	?	"
"	做	你	知道	,	有时	我	是	几乎	灰心	?	"

你知道吗，有时候我几乎要灰心丧气了。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['helən] .

"	About	what	?	"	asked	Helen	.
"	关于	什么	?	"	问	海伦	.

“关于什么事？”海伦问道。

" [ə'baʊt] [maɪ] [weɪt] .

"	About	my	weight	.
"	关于	我的	重量	.

关于我的体重。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bæθruːm] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ]['iːg(ə)l] [aɪ] .

I	watch	the	bathroom	scales	with	eagle	eye	.
我	手表	这	浴室	秤	和	鹰	眼睛	.

我时刻盯着浴室的体重秤。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [baɪ] [paʊndz] , [aɪ]['oʊnli] [fɔːl] [baɪ] ['aʊnsɪz] .

But	instead	of	coming	down	by	pounds	,	I	only	fall	by	ounces	.
但	反而	的	未来	向下	经过	磅	,	我	仅有的	落下	经过	盎司	.

但我的体重不是以磅为单位下降，而是以盎司为单位下降。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

It	is	awfully	discouraging	.
它	是	非常	令人沮丧	.

真是太令人沮丧了。

[ænd; ənd] [ðen] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] ,

And	then	,	"	added	the	fleshy	girl	,
和	然后	,	"	额外	这	肉质的	女孩	,

然后，”那个肉乎乎的女孩补充道，“

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['dɪnər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kə'lʌmbəs] [deɪ] ?

"	the	other	day	when	we	had	such	a	scrumptuous	dinner	—	was	it	Columbus	Day	?
"	这	其他	天	什么时候	我们	有	这样的	一个	-	晚餐	—	曾是	它	哥伦布	天	?

“那天我们吃了一顿非常美味的晚餐——那天是哥伦布日吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] - [taɪm] - [fʊl] [ænd; ənd] ['plenti] - [miːlz] ,

I	believe	so	—	I	was	tempted	to	eat	one	of	my	old	-	time	'	full	and	plenty	'	meals	,
我	相信	所以	—	我	曾是	受诱惑	到	吃	一	的	我的	老的	-	时间	-	满的	和	很多	-	餐	,

我相信是这样——我当时很想吃一顿以前常吃的那种“吃得饱饱的”大餐。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
and what do you think ? "
和 什么 做 你 思考 ? "

你觉得呢?

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] , " [sed] ['helən] .
" You had the nightmare , " said Helen .
" 你 有 这 恶梦 , " 说 海伦 .

“你做了噩梦,”海伦说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !
" Not a chance !
" 不是 一个 机会 !

绝无可能!

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ʌp] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɜːr; wər]['kreɪzi] ! "
But I went up two pounds and a half — or else the scales were crazy ! "
但 我 去 向上 二 磅 和 一个 一半 — 或者 别的 这 秤 是 疯狂的 ! "

但我体重增加了两磅半——不然就是体重秤出问题了!

" ['gɜːlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['sʌd(ə)nli] .
" Girls ! " exclaimed Ruth , suddenly .
" 女孩们 ! " 惊呼 露丝 , 突然 .

“女孩们!”露丝突然喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] ? "
" Do you know it is snowing ? "
" 做 你 知道 它 是 下雪了 ? "

你知道外面在下雪吗?

" [maɪ] ! [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , " [kraɪd] ['helən] ,
" My ! I never expected that , " cried Helen ,
" 我的 ! 我 绝不 预期的 那 , " 哭 海伦 ,

“我的天哪!我真没想到!”海伦惊呼道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feðəri] [fleɪk] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz] .
as a feathery flake lit upon the very point of her pretty nose .
作为 一个 羽毛状的 薄片 点燃 之上 这 非常 观点 的 她 漂亮的 鼻子 .

像一片羽毛般落在她漂亮的鼻尖上。

" [aʊ] ! "
" Ow ! "
" 现在 ! "

“哎哟!”

" [wel] , [wiːd] ['betər] [goʊ][ɑːn] , [aɪ] [ges] , " [ruːθ] [əb'zɜːrvd] .
" Well , we'd better go on , I guess , " Ruth observed .
" 出色地 , 我们会 更好的 去 在 , 我 猜测 , " 露丝 观察到 .

“好吧,我想我们最好继续前进吧。”露丝说道。

" [pʊt][jʊr; jər][best] [fʊt] ['fɔːrwərd] , [pliːz] , [mɪs] ['dʒini,'dʒeni] . "
" Put your best foot forward , please , Miss Jennie . "
" 放 你的 最好的 脚 向前 , 请 , 错过 珍妮 . "

“珍妮小姐,请展现出你最好的一面。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][best] [fʊt] [naʊ] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['hevi] [gɜːrl] .
" I don't know which is my best foot now , " complained the heavy girl .
" 我 不 知道 哪个 是 我的 最好的 脚 现在 , " 抱怨 这 重的 女孩 .

“我现在都不知道哪只脚最灵活了,”那个体型偏胖的女孩抱怨道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['getɪŋ] [leɪm] . "
" They are both getting lame . "
" 他们 是 两个都 获得 瘸 . "

他们俩都老了。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [waɪl] [wiː; wi][dræg][juː; jʊ] ,
" **We'll just have to make you sit down on the ice while we drag you ,**
" 出色地 只是 有 到 制作 你 坐 向下 在 这 冰 尽管 我们 拖 你 ,

“我们只能让你坐在冰上，然后把你拖走。”

" [əˈnaʊnst] [ˈhelən] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stroʊk] .
" **announced Helen , increasing the length of her stroke .**
" 宣布 海伦 , 增加 这 长度 的 她 中风 .

“海伦宣布道，同时加大了划水的幅度。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wəʊnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒiniˌdʒeni] [stoʊn] , " [aɪm][koʊld] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" **Not much you won't ! " exclaimed Jennie Stone , " I'm cold enough as it is . "**
" 不是 很多 你 惯于 ! " 惊呼 珍妮 石头 , " 我是 寒冷的 足够的 作为 它 是 . "

“没什么你做不到的！”珍妮·斯通惊呼道，“我已经够冷的了。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [skeɪts] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ˈgɝːlz] ? " [səˈdʒestɪd]
" **Shall we take off our skates and walk over the island , girls ? " suggested**
" 将 我们 拿 离开 我们的 冰鞋 和 走 超过 这 岛 , 女孩们 ? " 建议
[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

“姑娘们，我们脱掉溜冰鞋，步行穿过小岛吧？”露丝提议道。

" [ðæt] [wɪl] [seɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['hevi] . "
" **That will save some time and more than a little work for Heavy . "**
" 那 将要 节省 一些 时间 和 更多的 比 一个 小的 工作 为了 重的 . "

“这将为Heavy节省一些时间和不少工作。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn]['dʒini,'dʒeni] .
" **Don't worry about me , " put in Jennie .**
" 不 担心 关于 我 , " 放 在 珍妮 .

“别担心我，”珍妮说道。

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði]['eksərsaɪz] .
" **I need the exercise .**
" 我 需要 这 锻炼 .

我需要锻炼。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['skeɪtɪŋ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .
And walking would be worse than skating , I do believe .
和 步行 会 是 更糟 比 溜冰 , 我 做 相信 .

而且我认为，走路比滑冰更糟糕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [kwaɪt] ['θɪkli] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑːt]
" **It was snowing quite thickly now ; but the shore of the island was not**
" 它 曾是 下雪了 相当 浓密 现在 ; 但 这 支撑 的 这 岛 曾是 不是
[fɑːr] [əˈweɪ] .
far away .
远的 离开 .

“现在雪下得很大了；但是岛屿的海岸离这里并不远。”

[ðə; ði]['triːoʊ] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɪn] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] ['hɪli] [piːs] [ʌv; əv][lænd] .
The trio hugged it closely in encircling the wooded and hilly piece of land .
这 三人组 拥抱 它 密切 在 包围 这 树木繁茂的 和 丘陵 片 的 土地 .

三人紧紧地环抱着它，将这片树木繁茂、丘陵起伏的土地包围起来。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

" ['helən] [kraɪd] , " [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['gɝːlz] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Helen	cried	,	"	we're	not	the	only	girls	out	here	to	-	day	.	"
"	海伦	哭	,	"	是	不是	这	仅有的	女孩们	出去	这里	到	-	天	.	"

海伦哭着说："今天在这里的女孩不止我们一个。"

" [hʌ] ? " [grʌntid] ['dʒini,'dʒeni] , [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] ['dɔːgɪdli] .

"	Huh	?	"	grunted	Jennie	,	head	down	and	skating	doggedly	.
"	嗯	?	"	哼哼	珍妮	,	头	向下	和	溜冰	顽强地	.

"嗯？"珍妮低着头，顽强地滑着滑板，咕哝了一声。

" [siː] [ðer; ðər] , [ruːθ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] .

"	See	there	,	Ruth	!	"	called	the	black	-	eyed	girl	.
"	看	那里	,	露丝	!	"	称为	这	黑色的	-	眼睛	女孩	.

"看，露丝！"黑眼睛的女孩喊道。

[ruːθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd]

Ruth	turned	her	face	to	one	side	and	looked	under	the	shade	of	her	hand
露丝	转向	她	脸	到	一	边	和	看起来	在下面	这	阴影	的	她	手

,

,

,

露丝把脸转向一边，看向手下的阴凉处。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

which	she	held	above	her	eyes	.
哪个	她	握住	多于	她	眼睛	.

她将它举过双眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd] [dʒʌst] [ə'brest] [ʌv; əv]

There	was	a	figure	moving	along	the	shore	of	Bliss	Island	just	abreast	of
那里	曾是	一个	数字	移动	沿着	这	支撑	的	极乐	岛	只是	并排	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在他们旁边，有一个身影沿着布利斯岛的海岸线移动。

" [its] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	girl	,	"	she	said	.
"	它是	一个	女孩	,	"	她	说	.

"是个女孩，"她说。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['skeɪtɪŋ] . "

"	But	she's	not	skating	.	"
"	但	她是	不是	溜冰	.	"

但她并没有滑冰。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

[ə; eɪ] ['frɛʃi] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] .

A	freshie	?	"	asked	Jennie	,	but	little	interested	.
一个	新生	?	"	问	珍妮	,	但	小的	感兴趣的	.

"新生？"珍妮问道，但兴趣不大。

[ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

Ruth	did	not	reply	.
露丝	做过	不是	回复	.

露丝没有回复。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn] [ʃɔːr] .

She	seemed	wonderfully	interested	by	the	appearance	of	the	girl	on	shore	.
她	似乎	太棒了	感兴趣的	经过	这	外貌	的	这	女孩	在	支撑	.

她似乎对岸边那个女孩的出现非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [meɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

She	fell	behind	her	mates	while	she	watched	the	figure	.
她	跌倒	在后面	她	伙伴们	尽管	她	观看	这	数字	.

她一边盯着那个身影，一边落在了同伴们的后面。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ] ['aɪlənd] ,

The	snow	was	increasing	;	and	that	with	the	abruptly	rising	island	,
这	雪	曾是	增加	;	和	那	和	这	突然	上升	岛	,

雪越下越大；与此同时，岛屿也突然隆起。

['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [rɪ'liːf] .

furnished	a	background	for	the	strange	girl	which	threw	her	into	relief	.
提供	一个	背景	为了	这	奇怪的	女孩	哪个	扔	她	进入	宽慰	.

为这位古怪的女孩提供了背景，使她更加引人注目。

[æt; ət][fɜːrst] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

At	first	Ruth	was	attracted	only	by	her	figure	.
在	第一的	露丝	曾是	吸引	仅有的	经过	她	数字	.

起初，露丝只是被她的身材所吸引。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	could	not	see	her	face	.
她	可以	不是	看	她	脸	.

她看不见她的脸。

" [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

"	Who	can	she	be	?
"	WHO	能	她	是	?

她会是谁呢?

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [der] [hɔːl] — —

Not	one	of	the	girls	at	Dare	Hall	—	—
不是	一	的	这	女孩们	在	敢	大厅	—	—

达雷霍尔学校的女生没有一个——

" [ðɪs] [aɪ'diːə] [spʌn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] ['veri] ['kwɪkli] .

"	This	idea	spun	to	nothingness	very	quickly	.
"	这	主意	旋转	到	虚无	非常	迅速地	.

“这个想法很快就消失得无影无踪了。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'ʃɔːr] [ri'maindid] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['riːs(ə)ntli] .

The	figure	ashore	reminded	Ruth	Fielding	of	nobody	whom	she	had	seen	recently	.
这	数字	岸上	提醒	露丝	菲尔丁	的	无人	谁	她	有	已见	最近	.

岸上的那个人影让露丝·菲尔丁想起了她最近见过的任何人。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [gruː] .

The	feeling	,	however	,	that	she	knew	the	person	grew	.
这	感觉	,	然而	,	那	她	知道	这	人	生长	.

然而，她越来越觉得她认识这个人。

[ðə; ði] [snoʊ] [bluː] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['gɝːlz] ;

The	snow	blew	sharply	into	the	faces	of	the	skating	girls	;
这	雪	吹	尖锐地	进入	这	面孔	的	这	溜冰	女孩们	;

雪花猛烈地吹打在滑冰女孩们的脸上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɑ:n] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] .

but	she	on	shore	was	somewhat	sheltered	from	the	gale	.
但	她	在	支撑	曾是	有些	避难所	从	这	大风	.

但她在岸上，多少免受了狂风侵袭。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wind	was	out	of	the	north	and	west	and	the	highland	of	the
这	风	曾是	出去	的	这	北	和	西方	和	这	高地	的	这

['aɪlənd] [broʊk] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:rl] .

island	broke	the	zest	of	the	gale	for	the	strange	girl	.
岛	打破	这	热情	的	这	大风	为了	这	奇怪的	女孩	.

风从北面和西面吹来，岛上的高地阻挡了狂风的肆虐，也让这位陌生的女孩感到不适。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['iznt] [streɪndʒ] — [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['iznt] , " ['mɜ:mɜd] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ,

"	And	yet	she	isn't	strange	—	I	know	she	isn't	,	"	murmured	Ruth	Fielding	,
"	和	然而	她	不是	奇怪的	—	我	知道	她	不是	,	"	低声说道	露丝	菲尔丁	,

“可是她一点也不奇怪——我知道她一点也不奇怪，”露丝·菲尔丁低声说道。

['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

casting	another	glance	back	at	the	figure	on	the	shore	.
铸件	其他	瞥一眼	后退	在	这	数字	在	这	支撑	.

又回头看了一眼岸边的身影。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ru:θ] !

"	Come	on	,	Ruth	!
"	来	在	,	露丝	!

“来吧，露丝！”

[du:] ['hɜ:ri] !

Do	hurry	!
做	匆忙	!

快点！

" [kraɪd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .

"	cried	Helen	,	looking	back	.
"	哭	海伦	,	寻找	后退	.

“海伦回头喊道。”

" ['i:v(ə)n] ['hevi] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .

"	Even	Heavy	is	beating	you	.
"	甚至	重的	是	殴打	你	.

“就连重型机枪手都能打败你。”

" [ru:θ] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] ['efərts] .

"	Ruth	quickened	her	efforts	.
"	露丝	加速	她	努力	.

露丝加快了速度。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:rl] ['dɪsə'pɪrd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

The	strange	girl	disappeared	,	mounting	a	path	it	seemed	toward	the	center	of
这	奇怪的	女孩	消失	,	安装	一个	小路	它	似乎	朝向	这	中心	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

那个奇怪的女孩消失了，似乎沿着一条小路朝着岛屿中心走去。

[ru:θ] , [hed] [bent] [ænd; ənd] [lɪps] ['taɪtli] [kloʊzd] , [skeitid] [ɑ:n] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstɪfaɪɪŋ]

Ruth	,	head	bent	and	lips	tightly	closed	,	skated	on	intent	upon	her	mystifying
露丝	,	头	弯曲	和	嘴唇	紧紧	关闭	,	滑冰	在	意图	之上	她	神秘的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

露丝低着头，紧闭双唇，滑冰而去，心中充满着神秘的思绪。

[ðə; ði]['triːoʊ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][læst] .

The	trio	rounded	the	island	at	last	.
这	三人组	圆润	这	岛	在	最后的	.

三人终于绕岛一周。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][wɪnd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt] [meɪd] [fɔːr; fər]

They	got	the	wind	somewhat	at	their	backs	and	on	a	long	slant	made	for
他们	得到	这	风	有些	在	他们的	背部	和	在	一个	长的	倾斜	制成	为了

[ðə; ði] ['boʊthaʊs] ['lændɪŋ] .

the	boathouse	landing	.
这	船屋	降落	.

他们顺着风势，沿着长长的斜坡向船坞码头驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt]

It	was	growing	dusk	,	but	there	was	a	fire	at	the	landing	that
它	曾是	生长	黄昏	,	但	那里	曾是	一个	火	在	这	降落	那

['bekənd] [ðem; ðəm][ɑːn] .

beckoned	them	on	.
招手	他们	在	.

暮色渐浓，但码头上的一堆篝火吸引着他们继续前进。

" [glæd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['fɑːrðər] , " ['helən] [pæntid] .

"	Glad	it	isn't	any	farther	,	"	Helen	panted	.
"	高兴的	它	不是	任何	更远	,	"	海伦	喘息	.

“还好没更远了，”海伦喘着气说。

" [ðɪs] [snoʊ] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [soʊ][fæst][ˌaɪ 'tiː] [klɔgz] [wʌnz] [skeɪts] . "

"	This	snow	is	gathering	so	fast	it	clogs	one's	skates	.	"
"	这	雪	是	采集	所以	快速地	它	木屐	一个人的	冰鞋	.	"

“雪积得太快了，都把溜冰鞋堵住了。”

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['luːzɪŋ] [paʊndz] !

"	Oh	,	I	must	be	losing	pounds	!
"	哦	,	我	必须	是	输	磅	!

“哦，我肯定瘦了很多！”

" [pʌft] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

"	puffed	Jennie	Stone	.
"	膨胀的	珍妮	石头	.

“珍妮·斯通喘着粗气说道。”

" [aɪ] [bet] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [wɪl] [fɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	bet	none	of	my	clothes	will	fit	me	to	-	morrow	.
"	我	赌注	没有任何	的	我的	衣服	将要	合身	我	到	-	明天	.

我敢打赌，明天我的衣服一件都穿不下了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] . "

I	shall	have	to	throw	them	all	away	.	"
我	将	有	到	扔	他们	全部	离开	.	"

我得把它们全扔掉。

" [oʊ] , ['hevi] ! " ['gɪgld] ['helən] .

"	Oh	,	Heavy	!	"	giggled	Helen	.
"	哦	,	重的	!	"	咯咯地笑	海伦	.

“哦，好重啊！”海伦咯咯地笑着说。

" [ðæt] ['lʌvli] [nuː] [sɪlk] ? "

"	That	lovely	new	silk	?	"
"	那	迷人的	新的	丝绸	?	"

“那件漂亮的新丝绸？”

" [oʊ] — [wel] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [ɪn] !
" Oh — well — I shall take that in !
" 哦 — 出色地 — 我 将 拿 那 在 !

“哦——好吧——我会记住的！”

" [drɔ:ld] ['dʒini,'dʒeni] .
" drawled Jennie .
" 拖长音 珍妮 .

珍妮慢条斯理地说。

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [wei] .
" exclaimed Ruth , in a most startling way .
" 惊呼 露丝 , 在 一个 最多 令人震惊 方式 .

“露丝惊呼道，语气十分出人意料。”

" ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [di'mɑ:ndid] ['helən] .
" Goodness me ! are you hurt ? " demanded Helen .
" 善良 我 ! 是 你 伤害 ? " 要求 海伦 .

“我的天哪！你受伤了吗？”海伦问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t] ?
" What you got ?
" 什么 你 得到 ?

你有什么?

[ə; eɪ][kræmp] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] , [kwaɪt][æz; əz] [sə'lɪsɪtəs] .
A cramp ? " asked Jennie , quite as solicitous .
一个 抽筋 ? " 问 珍妮 , 相当 作为 殷勤 .

“抽筋了吗？”珍妮关切地问道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [hu:] [ðæt] [gɜ:rl] [lʊkt] [laɪk] , " [dɪ'klerd] [ru:θ] .
" I know now who that girl looked like , " declared Ruth .
" 我 知道 现在 WHO 那 女孩 看起来 喜欢 , " 声明 露丝 .

“我现在知道那个女孩长得像谁了，”露丝说道。

" [wʌt] [gɜ:rl] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['helən] ['kæmərən] .
" What girl ? " rejoined Helen Cameron .
" 什么 女孩 ? " 重新加入 海伦 卡梅伦 .

“哪个女孩？”海伦·卡梅伦重新问道。

" [ðə; ði][wʌn]['oʊvər] ['jɑ:ndər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" The one over yonder , on the other side of the island ? "
" 这 一 超过 远处 , 在 这 其他 边 的 这 岛 ? "

“是岛另一边的那座吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ['mægi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , ['helən] .
She looks just like that Maggie who came to the mill , Helen .
她 看起来 只是 喜欢 那 玛吉 WHO 来了 到 这 磨 , 海伦 .

她长得和来磨坊工作的玛吉一模一样，海伦。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You remember , don't you ?
你 记住 , 不 你 ?

你还记得吧?

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][left][tuː; tə][help] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wen] [aɪ][keɪm][tuː; tə]['kɑːlɪdʒ] . "

The	**girl**	**I**	**left**	**to**	**help**	**Aunt**	**Alvirah**	**when**	**I**	**came**	**to**	**college**	**.**	**"**
这	女孩	我	左边	到	帮助	阿姨	阿尔维拉	什么时候	我	来了	到	大学	.	"

我上大学时留下的那个女孩，让她去帮阿尔维拉阿姨的忙。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] ! " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

"	**Well**	**,**	**for**	**the**	**land's**	**sake**	**!**	**"**	**said**	**Jennie**	**Stone**	**.**
"	出色地	,	为了	这	土地的	清酒	!	"	说	珍妮	石头	.

“看在老天的份上！”珍妮·斯通说道。

" [ɪf] [ʃiːz] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] , [tuː] ?

"	**If**	**she's**	**up**	**there**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**,**	**how**	**can**	**she**	**possibly**	**be**	**down**	**here**	**,**	**too**	**?**
"	如果	她是	向上	那里	在	这	红色的	磨	,	如何	能	她	可能	是	向下	这里	,	也	?

“如果她真的在红磨坊那边，怎么可能又会在这里呢？”

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

You're	**talking**	**out**	**of**	**order**	**,**	**Miss**	**Fielding**	**.**
你是	说	出去	的	命令	,	错过	菲尔丁	.

菲尔丁小姐，你说话太不合时宜了。

[sɪt] [daʊn] !

Sit	**down**	**!**
坐	向下	!

坐下！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	**CHAPTER**	**XIV**
"	章	十四

第十四章

" [ɔːft] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪli] [naɪt]

"	**OFT**	**IN**	**THE**	**STILLY**	**NIGHT**
"	OFT	在	这	静静	夜晚

在寂静的夜晚

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [dɪ'skʌvəri] [aʊt]

"	**Ruth**	**Fielding**	**could**	**not**	**get**	**that**	**surprising**	**,**	**that**	**almost**	**unbelievable**	**,**	**discovery**	**out**
"	露丝	菲尔丁	可以	不是	得到	那	奇怪	,	那	几乎	难以置信	,	发现	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

of	**her**	**mind**	**.**
的	她	头脑	.

“露丝·菲尔丁始终无法忘记那个令人惊讶、几乎难以置信的发现。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] ['mægi] , " [ðə; ði][weɪf] ,

It	**seemed**	**ridiculous**	**to**	**think**	**that**	**girl**	**could**	**be**	**Maggie**	**,**	**"**	**the**	**waif**	**,**
它	似乎	荒谬的	到	思考	那	女孩	可以	是	玛吉	,	"	这	孤儿	,

想到那个女孩可能是玛吉——那个“孤儿”——似乎很荒谬。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd] .

"	**she**	**had**	**seen**	**on**	**Bliss**	**Island**	**.**
"	她	有	已见	在	极乐	岛	.

“她在极乐岛上见过。”

[ænt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ruːθ] [ə; eɪ] ['letər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

Aunt	**Alvirah**	**had**	**written**	**Ruth**	**a**	**letter**	**only**	**a**	**few**	**days**	**before**	**and**	**in**	**it**	**she**
阿姨	阿尔维拉	有	书面	露丝	一个	信	仅有的	一个	很少	天	前	和	在	它	她

[sed] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz] ['veri] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] ['hoʊlli] ['kɑːntent] .

said	**that**	**Maggie**	**was**	**very**	**helpful**	**and**	**seemed**	**wholly**	**content**	**.**
说	那	玛吉	曾是	非常	有帮助	和	似乎	完全	内容	.

就在几天前，艾薇拉姨妈给露丝写了一封信，信中说玛吉非常乐于助人，而且看起来非常满足。

" ['oʊnli] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [roʊt] ,
" Only , " the little old housekeeper at the Red Mill wrote ,
" 仅有的 , " 这 小的 老的 管家 在 这 红色的 磨 写道 ,

“只是，”红磨坊那位老管家写道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][maɪt] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] ['mɪstər] . [tɑːm]
" I don't know a mite more about the child now than I did when Mr . Tom
" 我 不 知道 一个 蜻虫 更多的 关于 这 孩子 现在 比 我 做过 什么时候 先生 . 汤姆
['kæmərən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ben] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ,
Cameron and our Ben brought her in ,
卡梅伦 和 我们的 本 带来 她 在 ,

“我现在对这个孩子的了解并不比汤姆·卡梅伦先生和本把她带过来时多一分。”

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['feɪntɪ] - [laɪk] .
all white and fainty - like .
全部 白色的 和 昏厥 - 喜欢 .

全白，淡淡的。

" [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][ɔːr][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] .
" The girls had to hurry on or be late to dinner .
" 这 女孩们 有 到 匆忙 在 或者 是 晚的 到 晚餐 .

“女孩们得抓紧时间，不然晚饭就要迟到了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ruːθ] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] [der] [hɔːl]
But the very first thing Ruth did when she reached their rooms in Dare Hall
但 这 非常 第一的 事物 露丝 做过 什么时候 她 达到 他们的 房间 在 敢 大厅
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænt] - ['letər] [ænd; ənd] [siː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][ænd; ənd]
was to look up Aunt Alvirah's letter and see when it was dated and
曾是 到 看 向上 阿姨 - 信 和 看 什么时候 它 曾是 日期 和
[meɪld] .
mailed .
邮寄 .

但露丝到达戴尔大厅的房间后做的第一件事，就是查找阿尔维拉姨妈的信，看看信的日期和寄出时间。

" [its] ['ɑːbviəs] , " [ruːθ] [toʊld][hɜːr'self] ,
" It's obvious , " Ruth told herself ,
" 它是 明显的 , " 露丝 讲述 她自己 ,

“这很明显，”露丝对自己说。

" [ðæt] ['mægi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" that Maggie could have reached here almost as soon as the letter if she
" 那 玛吉 可以 有 达到 这里 几乎 作为 很快 作为 这 信 如果 她
[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] .
had wished to .
有 希望 到 .

“如果玛吉愿意，她几乎可以在信件送达后立即赶到这里。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
But why come at all ?
但 为什么 来 在 全部 ?

但为什么要来呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mægi] ['oʊvər][ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?
If it was Maggie over on that island , why was she there ?
如果 它 曾是 玛吉 超过 在 那 岛 , 为什么 曾是 她 那里 ?

如果岛上的人真是玛吉，她为什么会在那里?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [ˌruːmə'neɪʃənz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['praɪvət] .
" Of course , these ruminations were all in private .
" 的 课程 , 这些 沉思 是 全部 在 私人的 .

当然，这些想法都是私下里的。

[ruːθ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː] [kloʊz] [frendz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

Ruth	knew	better	than	to	take	her	two	close	friends	into	her	confidence	.
露丝	知道	更好的	比	到	拿	她	二	关闭	朋友们	进入	她	信心	.

露丝很清楚，她不应该向她的两个好朋友透露自己的秘密。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] ['dɪnər]

If	she	did	the	mystery	would	have	been	the	chief	topic	of	conversation	after	dinner
如果	她	做过	这	神秘	会	有	到过	这	首席	话题	的	对话	后	晚餐

,

,

,

如果她真的这么做了，那么晚饭后大家的主要话题就会是这个谜团了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] ['sleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

instead	of	the	studies	slated	for	that	evening	.
反而	的	这	研究	预定	为了	那	晚上	.

而不是当晚原定的学习计划。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['dɪnər] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [teɪk] ['ruːθs] [maɪnd] , [tuː] ,

An	incident	occurred	,	however	,	at	dinner	which	served	to	take	Ruth's	mind	,	too	,
一个	事件	发生	,	然而	,	在	晚餐	哪个	服务	到	拿	露丝的	头脑	,	也	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] .

from	the	mystery	.
从	这	神秘	.

然而，晚餐时发生的一件事也让露丝从这个谜团中转移了注意力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] [der] [hɔːl] .

There	were	a	number	of	seniors	and	juniors	quartered	at	Dare	Hall	.
那里	是	一个	数字	的	老年人	和	青少年	四分	在	敢	大厅	.

达雷宿舍楼里住着一些高年级学生和低年级学生。

[nɔːr][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['sinjər] ['teɪbl] - ['kæptɪnz] [æt; ət] ['dɪnər] .

Nor	were	all	the	seniors	table	-	captains	at	dinner	.
也不	是	全部	这	老年人	桌子	-	队长	在	晚餐	.

晚宴上，并非所有高年级学生都是餐桌队长。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [hæd; həd] [fɪld] ['ɜːrli] .

This	evening	the	dining	hall	had	filled	early	.
这	晚上	这	用餐	大厅	有	已填	早期的	.

今晚餐厅很早就坐满了。

[pər'hæps][ðə; ði] [brɪsk] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃɑːrpər]

Perhaps	the	brisk	air	and	their	outdoor	exercise	had	given	the	girls	sharper
也许	这	轻快	空气	和	他们的	户外的	锻炼	有	给定	这	女孩们	更锐利

['æpitaits] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

appetites	than	usual	.
食欲	比	通常	.

或许是清爽的空气和户外运动让女孩们的胃口比平时更好了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] .

It	had	the	three	girls	from	Briarwood	.
它	有	这	三	女孩们	从	荆棘木	.

里面有来自布莱尔伍德的三个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪrid] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [skeɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][æz; əz] ['rævənəs]

They	were	wearied	after	their	long	skate	around	the	island	and	as	ravenous
他们	是	疲惫	后	他们的	长的	滑冰	大约	这	岛	和	作为	贪婪的

[æz; əz] [wʊlvz] .

as	wolves	.
作为	狼	.

他们在岛上滑了很长一段路后，已经筋疲力尽，而且像狼一样饥饿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['kʌmstɔk] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr]

They	could	scarcely	wait	for	Miss	Comstock	,	at	the	head	of	their	particular
他们	可以	几乎	等待	为了	错过	康斯托克	,	在	这	头	的	他们的	特别的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他们几乎等不及坐在他们那桌主位的康斯托克小姐了。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['i:tɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [du:] [soʊ] , [tu:] .

to	begin	eating	so	they	might	do	so	,	too	.
到	开始	吃	所以	他们	可能	做	所以	,	也	.

开始进食，这样他们也会跟着吃。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] [bɪ'gæn] ,

And	just	at	this	moment	,	as	the	pleasant	bustle	of	dinner	began	,
和	只是	在	这	片刻	,	作为	这	令人愉快的	忙碌	的	晚餐	开始	,

就在这时，晚餐的热闹景象开始了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtli] ['trɪpɪŋ] ['weɪtrɪsiz] [wɜ:r; wər] ['stepɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

and	the	lightly	tripping	waitresses	were	stepping	hither	and	yon	with	their
和	这	轻轻	绊倒	女服务员	是	步进	这里	和	远	和	他们的

[treɪz] ,

trays	,
托盘	,

轻盈的女服务员端着托盘，踉跄地穿梭在餐桌间。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɪ'leɪtɪd] [gɜ:rl] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] .

the	door	opened	and	a	single	belated	girl	entered	the	dining	hall	.
这	门	打开	和	一个	单身的	迟到的	女孩	进入	这	用餐	大厅	.

门开了，一个迟到的女孩走进了餐厅。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [ru:m]

As	though	the	entrance	of	this	girl	were	expected	,	a	hush	fell	over	the	room
作为	尽管	这	入口	的	这	女孩	是	预期的	,	一个	嘘	跌倒	超过	这	房间

.

:
.

仿佛这个女孩的到来早已在意料之中，房间里顿时鸦雀无声。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [bʌt; bət] ['dʒɪni,'dʒeni] [lʊkt] [ʌp] ,

Everybody	but	Jennie	looked	up	,
大家	但	珍妮	看起来	向上	,

除了珍妮之外，所有人都抬起了头。

[ðer; ðər] [su:p] [spu:nz] [pɔɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m]

their	soup	spoons	poised	as	they	watched	Rebecca	Frayne	walk	down	the	long	room
他们的	汤	勺子	准备	作为	他们	观看	丽贝卡	弗雷恩	走	向下	这	长的	房间

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] ['teɪbl] .

to	her	place	at	the	housekeeper's	table	.
到	她	地方	在	这	管家的	桌子	.

她们端着汤匙，注视着丽贝卡·弗雷恩沿着长长的房间走向管家桌旁的座位。

" [ʃ] ! " [hist] ['helən] , [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] ['dʒɪni,'dʒeni] [stoʊn] .

"	Sh	!	"	hissed	Helen	,	admonishing	Jennie	Stone	.
"	什	!	"	嘶嘶作响	海伦	,	告诫	珍妮	石头	.

“嘘！”海伦低声斥责珍妮·斯通。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜ:rl] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	the	fleshy	girl	in	surprise	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	这	肉质的	女孩	在	惊喜	.

“怎么了？”丰腴的女孩惊讶地问道。

" [ɪz][maɪ] [suːp] ['nɔɪzi] ?

"	Is	my	soup	noisy	?
"	是	我的	汤	嘈杂	?

我的汤会发出咕噜咕噜的声音吗?

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

I'll	have	to	train	it	better	.
患病的	有	到	火车	它	更好的	.

我得好好训练它。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [læft] .

"	But	nobody	laughed	.
"	但	无人	笑了	.

但没有人笑。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

All	eyes	were	fastened	on	the	girl	who	had	made	herself	so	obnoxious	to	the
全部	眼睛	是	系紧	在	这	女孩	WHO	有	制成	她自己	所以	令人讨厌的	到	这

['sinjər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒuːniəs][ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] .

seniors	and	the	juniors	of	Ardmore	.
老年人	和	这	青少年	的	阿德莫尔	.

所有人的目光都集中在那个令阿德莫尔高中的高年级学生和低年级学生都非常讨厌的女孩身上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [pʊt][hɜːr; hər] [suːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sat	down	and	a	waitress	put	her	soup	before	her	.
她	卫星	向下	和	一个	女服务员	放	她	汤	前	她	.

她坐了下来，一位女服务员把汤放在了她面前。

[bɪ'fɔːr] [pʊr] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər] [spuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Before	poor	Rebecca	could	lift	her	spoon	there	was	a	stir	all	over	the	room	.
前	贫穷的	丽贝卡	可以	举起	她	勺子	那里	曾是	一个	搅拌	全部	超过	这	房间	.

可怜的丽贝卡还没来得及拿起勺子，房间里就一片混乱。

['evri] ['siːniər] [ænd; ənd]['dʒuːniər] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn]

Every	senior	and	junior	(	and	there	were	more	than	half	a	hundred	in
每一个	高级的	和	初级	(	和	那里	是	更多的	比	一半	一个	百	在

[ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [hɔːl]) [ə'roʊz] ,

the	dining	hall	)	arose	,
这	用餐	大厅	)	出现	,

所有高年级学生和低年级学生（餐厅里有五十多人）都站了起来，

[seɪv] [ðoʊz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['teɪbl] - ['kæptɪnz] [ɔːr] ['mɑːnətɝz] .

save	those	acting	as	table	-	captains	or	monitors	.
节省	那些	表演	作为	桌子	-	队长	或者	显示器	.

除了担任餐桌队长或监督员的人之外。

[ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ;

The	rustle	of	their	rising	was	subdued	;
这	沙沙	的	他们的	上升	曾是	低沉的	;

他们起身时的窸窣声很轻微;

[ðeɪ] ['mɝːmɝd] [ðer; ðər][iks'kjuːziz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [teiblz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

they	murmured	their	excuses	to	the	heads	of	their	several	tables	in	a	perfectly
他们	低声说道	他们的	借口	到	这	头部	的	他们的	一些	表格	在	一个	完美

[pə'laɪt] ['mænər] ;

polite	manner	;
有礼貌的	方式	;

他们以非常礼貌的方式低声向各自桌的负责人道了歉;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [rɪ'bekə] ['freɪn] .

and	not	a	glance	from	their	eyes	turned	toward	Rebecca	Frayne	.
和	不是	一个	瞥一眼	从	他们的	眼睛	转向	朝向	丽贝卡	弗雷恩	.

他们没有一眼看向丽贝卡·弗雷恩。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [ðer; ðər] ['dinəz] ['skersli] ['teɪstɪd] ,

But	as	they	walked	out	of	the	dining	hall	,	their	dinners	scarcely	tasted	,
但	作为	他们	步行	出去	的	这	用餐	大厅	,	他们的	晚餐	几乎	尝过	,

但当他们走出餐厅时，却觉得晚餐几乎没什么味道。

[ðə; ði] [slaɪt] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['freʃmən] [huː] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ][wʌz; wəz] [tuː] [də'rekt][ænd; ənd] ['ɑːbviəs]

the	slight	put	upon	the	freshman	who	would	not	obey	was	too	direct	and	obvious
这	轻微	放	之上	这	大一新生	WHO	会	不是	服从	曾是	也	直接的	和	明显的

[tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

to	be	mistaken	.
到	是	错误	.

对不服从命令的大一新生所施加的轻蔑之意太过直接和明显，不可能产生误解。

['iːv(ə)n]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	Jennie	Stone	was	at	length	aroused	from	her	enjoyment	of	the
甚至	珍妮	石头	曾是	在	长度	被唤醒	从	她	享受	的	这

['veri] [gʊd] [suːp] .

very	good	soup	.
非常	好的	汤	.

就连珍妮·斯通最终也被这碗美味的汤唤醒了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	What	do	you	know	about	that	?
"	什么	做	你	知道	关于	那	?

你对此了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

"	she	demanded	of	Ruth	and	Helen	.
"	她	要求	的	露丝	和	海伦	.

她向露丝和海伦提出了这样的要求。

[ruːθ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Ruth	said	not	a	word	.
露丝	说	不是	一个	单词	.

露丝一句话也没说。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['freɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [teɪst] [fɔːr; fər]

To	tell	the	truth	she	felt	so	sorry	for	Rebecca	Frayne	that	she	lost	taste	for
到	告诉	这	真相	她	毛毡	所以	对不起	为了	丽贝卡	弗雷恩	那	她	丢失的	品尝	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [miːl] ,

her	own	meal	,
她	自己的	一顿饭	,

说实话，她非常同情丽贝卡·弗雷恩，以至于自己都吃不下饭了。

['hʌŋgri] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

hungry	though	she	had	been	when	she	sat	down	.
饥饿的	尽管	她	有	到过	什么时候	她	卫星	向下	.

尽管她坐下时已经很饿了。

[haʊ] [rɪ'bekə] [hɜːr'self] [felt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

How	Rebecca	herself	felt	could	only	be	imagined	.
如何	丽贝卡	她自己	毛毡	可以	仅有的	是	想象	.

丽贝卡当时的感受只能靠想象来体会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs]

She	had	already	shown	herself	to	be	a	painful	mixture	of	sensitiveness
她	有	已经	所示	她自己	到	是	一个	痛苦	混合物	的	敏感性

[ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [meɪd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

and	carelessness	of	criticism	that	made	Ruth	Fielding	,
和	疏忽	的	批评	那	制成	露丝	菲尔丁	,

她已经展现出一种令人痛苦的混合特质：既敏感又对批评漫不经心，这使得露丝·菲尔丁.....

[æt; ət] [liːst] , ['wʌndər] ['greɪtli] .

at	least	,	wonder	greatly	.
在	至少	,	想知道	非常	.

至少，会感到非常好奇。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ðə; ði] ['membər]

Now	she	ate	her	dinner	without	seeming	to	observe	the	attitude	the	members
现在	她	吃	她	晚餐	没有	似乎	到	观察	这	态度	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['klæsɪz] [hæd; həd]['teɪkən] .

of	the	older	classes	had	taken	.
的	这	老	课程	有	已采取	.

现在她若无其事地吃着晚饭，似乎完全没有注意到高年级学生的态度。

" ['kræki] ! " ['mɝːmɝd] ['dʒini,'dʒeni] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

"	Cracky	!	"	murmured	Jennie	,	in	the	middle	of	dinner	.
"	裂纹	!	"	低声说道	珍妮	,	在	这	中间	的	晚餐	.

“咔嚓！”珍妮在晚餐吃到一半时低声说道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	She's	got	all	the	best	of	it	—	believe	me	!
"	她是	得到	全部	这	最好的	的	它	—	相信	我	!

“她拥有所有最好的东西——相信我！”

[ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌn][goʊ] ['hʌŋgri] . "

The	seniors	and	the	juns	go	hungry	.	"
这	老年人	和	这	俊斯	去	饥饿的	.	"

老兵和小兵都挨饿。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , " [snæpt] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	For	a	principle	,	"	snapped	the	girl	beside	her	,	who	chanced	to	be	a
"	为了	一个	原则	,	"	啪啪	这	女孩	旁	她	,	WHO	偶然	到	是	一个

['sɑːfəmɔːr] .

sophomore	.
大二学生	.

“为了原则，”她旁边那个碰巧是大二学生的女孩厉声说道。

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['smaɪlɪŋ] , " ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['fɪlɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Jennie	,	smiling	,	"	principles	are	far	from	filling	.
"	出色地	,	"	说	珍妮	,	微笑	,	"	原则	是	远的	从	填充	.

“嗯，”珍妮笑着说，“原则远不足以填满一切。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊnʌt] [ðæt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They're	a	good	deal	like	the	only	part	of	the	doughnut	that	agreed	with	the
它们是	一个	好的	交易	喜欢	这	仅有的	部分	的	这	油炸圈饼	那	同意	和	这

[dɪs'peptɪk] — [ðə; ði] [hoʊl] .

dyspeptic	—	the	hole	.
消化不良	—	这	洞	.

它们就像甜甜圈上唯一能让消化不良的人接受的部分——甜甜圈的洞一样。

[pliːz] [pæs] [ðə; ði] [bred] , [dɪr] .

Please	pass	the	bread	,	dear	.
请	经过	这	面包	,	亲爱的	.

亲爱的，请把面包递给我。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] ['iːtn] [maɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪsli] ['bʌtərd] , [tuː] . "

Somebody	must	have	eaten	mine	—	and	it	was	nicely	buttered	,	too	.	"
某人	必须	有	吃	矿	—	和	它	曾是	很好	涂黄油的	,	也	.	"

肯定有人把我的吃了——而且上面还抹了厚厚的黄油呢。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

['nʌθɪŋ] [di'stə:bz] [jʊr; jər][kɑ:m] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] [stoʊn] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .

nothing	**disturbs**	**your**	**calm**	**,**	**does**	**it**	**,**	**Miss**	**Stone**	**?**	**"**	**cried**	**another**	**girl**	**.**
没有什么	扰乱	你的	冷静的	,	做	它	,	错过	石头	?	"	哭	其他	女孩	.

“没有什么能扰乱您的平静，是吗，斯通小姐？”另一个女孩喊道。

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ·:lz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] , [haʊ'evər] ,

Few	**of**	**the**	**girls**	**in**	**the**	**dining**	**hall**	**,**	**however**	**,**
很少	的	这	女孩们	在	这	用餐	大厅	,	然而	,

然而，餐厅里的女孩中，只有少数人.....

[kʊd; kəd] [ki:p] [ðer; ðər][maɪndz][ɔ:r][ðer; ðər] [geɪz] [ɔ:f] [rɪ'bekə] ['freɪn] .

could	**keep**	**their**	**minds**	**or**	**their**	**gaze**	**off**	**Rebecca**	**Frayne**	**.**
可以	保持	他们的	思想	或者	他们的	目光	离开	丽贝卡	弗雷恩	.

他们可以把注意力或目光从丽贝卡·弗雷恩身上移开。

[ɪn] ['hwispəz] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [baɪ][hɜ:r; hər] [kloʊz] ['nebəz] .

In	**whispers**	**all**	**through**	**the**	**meal**	**she**	**was**	**discussed**	**by**	**her**	**close**	**neighbors**	**.**
在	低语	全部	通过	这	一顿饭	她	曾是	讨论	经过	她	关闭	邻居	.

整个用餐过程中，她的邻居们都在窃窃私语地议论她。

['gɜ·:lz][æt; ət][teiblz] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fræŋkli] .

Girls	**at**	**tables**	**farther**	**away**	**talked**	**of**	**the**	**situation**	**frankly**	**.**
女孩们	在	表格	更远	离开	谈话	的	这	情况	坦率地说	.

远处几桌的女孩们坦率地谈论着这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

And	**the**	**consensus**	**of**	**opinion**	**was**	**against**	**her**	**.**
和	这	共识	的	观点	曾是	反对	她	.

而大多数人的意见都反对她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

It	**was**	**the**	**general**	**feeling**	**that**	**she**	**was**	**entirely**	**in**	**the**	**wrong**	**.**
它	曾是	这	一般的	感觉	那	她	曾是	完全	在	这	错误的	.

人们普遍认为她完全错了。

[ðə; ði] ['veri] [lɔ:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [flɔ:nt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t]

The	**very**	**law**	**which**	**she**	**had**	**essayed**	**to**	**flaunt**	**was**	**that**	**which**	**had**	**brought**
这	非常	法律	哪个	她	有	尝试	到	标榜	曾是	那	哪个	有	带来

[ðə; ði] ['freʃmən] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

the	**freshmen**	**together**	**as**	**a**	**class**	**,**
这	大一新生	一起	作为	一个	班级	,

她试图藐视的那条法律，恰恰是把新生们凝聚成一个班级的法律。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weldɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒi:niəs] [hoʊl] .

and	**was**	**welding**	**them**	**into**	**a**	**homogeneous**	**whole**	**.**
和	曾是	焊接	他们	进入	一个	均质	所有的	.

并将它们焊接成一个均匀的整体。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gu:s] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] ['kæmərən] .

"	**She's**	**a**	**goose**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Helen**	**Cameron**	**.**
"	她是	一个	鹅	!	"	惊呼	海伦	卡梅伦	.

“她是只鹅！”海伦·卡梅伦惊呼道。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .

And	**perhaps**	**this**	**was**	**true**	**.**
和	也许	这	曾是	真的	.

或许这是真的。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] ['fu:lɪʃ] .

It	**did**	**look**	**foolish**	**.**
它	做过	看	愚蠢	.

这看起来确实很愚蠢。

[jet] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet	**Ruth**	**felt**	**that**	**there**	**must**	**be**	**some**	**misunderstanding**	**back**	**of**	**it**	**all**	**.**
然而	露丝	毛毡	那	那里	必须	是	一些	误解	后退	的	它	全部	.

然而，露丝觉得这一切背后一定有什么误会。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

It	**should**	**be**	**explained**	**.**
它	应该	是	解释	.

应该解释一下。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

The	**girl**	**could**	**not**	**go**	**on**	**in**	**this**	**way**	**.**
这	女孩	可以	不是	去	在	在	这	方式	.

女孩不能再这样下去了。

" [fɜːrst][wiː; wi] [noʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ɑːrdˌmɔr] , " [ruːθ] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	**First**	**we**	**know**	**she'll**	**be**	**packing**	**up**	**and**	**leaving**	**Ardmore**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**worriedly**	**.**
"	第一的	我们	知道	壳	是	包装	向上	和	离开	阿德莫尔	,	"	露丝	说	担忧地	.

“首先我们知道她会收拾行李离开阿德莫尔，”露丝担忧地说。

" [ʃiːl] [liːv] ['noʊbɑːdi][ɪn] [terz] , [aɪ] [ges] , " [dɪ'klerd] [wʌn][gɜːrl] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

"	**She'll**	**leave**	**nobody**	**in**	**tears**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**declared**	**one**	**girl**	**within**	**hearing**	**.**
"	壳	离开	无人	在	眼泪	,	我	猜测	,	"	声明	一	女孩	之内	听力	.

“我想她不会让任何人哭的，”附近一个女孩说道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['freʃmən] !

"	**But**	**she's**	**one**	**of**	**us**	**—**	**she's**	**a**	**freshman**	**!**
"	但	她是	一	的	我们	—	她是	一个	大一新生	!

“但她也是我们中的一员——她是一名大一新生！”

" [ruːθ] ['mɝːmɝd] .

"	**Ruth**	**murmured**	**.**
"	露丝	低声说道	.

露丝低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['frendʃɪp] , " [sed] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

"	**She**	**doesn't**	**seem**	**to**	**desire**	**our**	**company**	**or**	**friendship**	**,**	**"**	**said**	**another**	**and**
"	她	不	似乎	到	欲望	我们的	公司	或者	友谊	,	"	说	其他	和

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] .

more	**thoughtful**	**girl**	**.**
更多的	周到	女孩	.

“她似乎并不想和我们在一起，也不想和我们交朋友，”另一个比较深思熟虑的女孩说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [pæk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [drɔːld] ['dʒini,'dʒeni] , [stɪl] ['iːtɪŋ] .

"	**And**	**she**	**won't**	**pack**	**up**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**"**	**drawled**	**Jennie**	**,**	**still**	**eating**	**.**
"	和	她	惯于	盒	向上	在	一个	匆忙	,	"	拖长音	珍妮	,	仍然	吃	.

“她可不会急着收拾东西走人，”珍妮一边吃东西一边慢吞吞地说。

" [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] [bægz][ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [trʌŋk] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ? "

"	**Remember**	**all**	**those**	**bags**	**and**	**that**	**enormous**	**trunk**	**she**	**brought**	**?**	**"**
"	记住	全部	那些	包	和	那	巨大的	树干	她	带来	?	"

“还记得她带来的那些包和那个巨大的箱子吗？”

" [bʌt; bət] , [seɪ] , " [bɪ'gæn] ['helən] , ['sloʊli] ,

"	**But**	**,**	**say**	**,**	**"**	**began**	**Helen**	**,**	**slowly**	**,**
"	但	,	说	,	"	开始	海伦	,	缓慢地	,

“但是，比如说，”海伦缓缓开口道，

" [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [frɑːks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" where are all the frocks and things she was supposed to bring with
" 在哪里 是 全部 这 连衣裙 和 事物 她 曾是 据称 到 带来 和
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“她应该带的那些衣服和东西都去哪儿了？”

[wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
We supposed she'd be the peacock of the class ,
我们 据称 棚 是 这 孔雀 的 这 班级 ,

我们原以为她会是班上最出风头的人，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈdresɪz] [ænd; ənd]
and I don't believe I've seen her in more than three different dresses and
和 我 不 相信 我已经 已见 她 在 更多的 比 三 不同的 连衣裙 和
[ˈoʊnli] [tuː] [hæts] ,
only two hats ,
仅有的 二 帽子 ,

我印象中她穿过的裙子不超过三种，戴的帽子也只有两种。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbrɪliənt] [tæm] .
including that indescribably brilliant tam .
包括 那 难以形容地 杰出的 塔姆 .

包括那顶美得难以形容的贝雷帽。

" [ruːθ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" Ruth said nothing .
" 露丝 说 没有什么 .

露丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
She was thinking .
她 曾是 思维 .

她正在思考。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈbekə] [dɪd] ,
She planned to get out of the dining hall at the same time Rebecca did ,
她 计划 到 得到 出去 的 这 用餐 大厅 在 这 相同的 时间 丽贝卡 做过 ,

她计划和丽贝卡同时离开餐厅。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [ɑːd] [gɜːrl] [roʊz] [ˈkwɪkli] ,
but just as the dessert was being passed the odd girl rose quickly ,
但 只是 作为 这 甜点 曾是 存在 通过了 这 奇怪的 女孩 玫瑰 迅速地 ,

但就在甜点端上来的时候，那个古怪的女孩突然站了起来。

[boʊd] [hɜːr; hər][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
bowed her excuses to the housekeeper , and almost ran out of the hall .
鞠躬 她 借口 到 这 管家 , 和 几乎 跑 出去 的 这 大厅 .

她向管家鞠躬致歉，几乎是跑出了大厅。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] !
" She was crying !
" 她 曾是 哭泣 !

她哭了！

" [gɑːspt] [ruːθ] , [ˈfiːlɪŋ] [bəuθ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
" gasped Ruth , feeling both helpless and sympathetic .
" 倒吸一口气 露丝 , 感觉 两个都 无助 和 交感神经 .

“露丝倒吸了一口气，既感到无助又感到同情。”

" [aɪ]['weɪdʒər][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [ðen] , " [ri'mɑ:kt] ['dʒini,'dʒeni] .

"	I	wager	she	bit	her	tongue	,	then	,	"	remarked	Jennie	.
"	我	赌注	她	少量	她	舌头	,	然后	,	"	评论	珍妮	.

“我敢打赌她当时咬到了舌头，”珍妮说道。

[ru:θ] ['hɜ:rid] [θru:] [hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] [ə'hed] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

Ruth	hurried	through	her	dessert	and	left	the	dining	hall	ahead	of	most	of
露丝	慌忙	通过	她	甜点	和	左边	这	用餐	大厅	前方	的	最多	的

[ðə; ði]['gɝ:lz] .

the	girls	.
这	女孩们	.

露丝匆匆吃完甜点，比大多数女生都先离开了餐厅。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['snoʊɪŋ] .

She	glanced	through	the	long	windows	and	saw	that	it	was	still	snowing	.
她	瞥了一眼	通过	这	长的	视窗	和	锯	那	它	曾是	仍然	下雪了	.

她透过长长的窗户望出去，看到外面还在下雪。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [jet] ?

"	I	wonder	if	that	girl	is	over	on	the	island	yet	?
"	我	想知道	如果	那	女孩	是	超过	在	这	岛	然而	?

“不知道那个女孩现在是不是已经到岛上去了？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] .

"	she	reflected	as	she	ran	upstairs	.
"	她	反映	作为	她	跑	楼上	.

她一边跑上楼一边思考着。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] .

Her	first	thought	just	then	was	of	an	entirely	different	girl	.
她	第一的	想法	只是	然后	曾是	的	一个	完全	不同的	女孩	.

她当时脑海中浮现的第一个念头却是另一个完全不同的女孩。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [rə'bɛkəz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .

She	went	to	Rebecca's	door	and	knocked	.
她	去	到	丽贝卡的	门	和	敲门	.

她走到丽贝卡的门前敲了敲门。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [twaɪs] , [ðen] [ə'gen] .

She	knocked	twice	,	then	again	.
她	敲门	两次	,	然后	再次	.

她敲了两下门，然后又敲了下。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .

But	no	answer	was	returned	.
但	不	回答	曾是	返回	.

但没有收到回复。

[noʊ] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

No	light	came	through	the	keyhole	,	or	from	under	the	door	;
不	光	来了	通过	这	锁孔	,	或者	从	在下面	这	门	;

没有光线从钥匙孔透进来，也没有光线从门缝下透进来；

[jet] [ru:θ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .

yet	Ruth	felt	sure	that	Rebecca	Frayne	was	in	the	room	,	and	weeping	.
然而	露丝	毛毡	当然	那	丽贝卡	弗雷恩	曾是	在	这	房间	,	和	哭泣	.

但露丝确信丽贝卡·弗雷恩就在房间里，正在哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [lɔŋd] [tu:; tə] [help] ,

It	was	a	situation	in	which	Ruth	Fielding	longed	to	help	,
它	曾是	一个	情况	在	哪个	露丝	菲尔丁	渴望	到	帮助	,

露丝·菲尔丁很想在这种情况下伸出援手。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌbərn] [gɜːrl]

yet	there	seemed	positively	nothing	she	could	do	as	long	as	the	stubborn	girl
然而	那里	似乎	积极地	没有什么	她	可以	做	作为	长的	作为	这	固执的	女孩

[wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər][hæf] [wei] .

would	not	meet	her	half	way	.
会	不是	见面	她	一半	方式	.

然而，只要这个固执的女孩不肯做出让步，她似乎就什么也做不了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] ['dʒɔɪntli] ['ɑːkjupaɪd] .

With	a	sigh	she	went	to	the	study	she	and	Helen	jointly	occupied	.
和	一个	叹	她	去	到	这	学习	她	和	海伦	共同	占领	.

她叹了口气，走进了她和海伦共同使用的书房。

[bɪ'fɔːr] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn]

Before	switching	on	the	light	she	went	to	one	of	the	windows	that	looked	out	on
前	交换	在	这	光	她	去	到	一	的	这	视窗	那	看起来	出去	在

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

在打开灯之前，她走到一扇可以眺望湖面的窗户前。

[blɪs] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Bliss	Island	was	easily	visible	from	this	point	.
极乐	岛	曾是	容易地	可见的	从	这	观点	.

从这里可以清楚地看到布利斯岛。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hevɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [mʌtʃ]

The	snow	was	still	falling	,	but	not	heavily	enough	to	obstruct	her	vision	much
这	雪	曾是	仍然	坠落	,	但	不是	重度	足够的	到	阻碍	她	想象	很多

.

:

.

雪还在下，但雪势不大，不足以严重影响她的视线。

[ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [aɪs]

The	white	bulk	of	the	island	rose	in	the	midst	of	the	field	of	snow	-	covered	ice
这	白色的	大部分	的	这	岛	玫瑰	在	这	中间	的	这	场地	的	雪	-	涵盖	冰

.

:

.

岛屿洁白的身躯耸立在白雪皑皑的冰原之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'pɪrd] .

It	seemed	nearer	than	it	ordinarily	appeared	.
它	似乎	更近	比	它	按说	出现	.

它看起来比平时更近。

[æz; əz] [ruːθ] [geɪzd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [haɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

As	Ruth	gazed	she	saw	a	spark	of	light	on	the	island	,	high	up	from	the
作为	露丝	凝视	她	锯	一个	火花	的	光	在	这	岛	,	高的	向上	从	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

露丝凝视着，看到岛上高高地、离岸边有一道闪光。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] .

but	evidently	among	the	trees	,	for	it	was	intermittent	.
但	显然	之中	这	树木	,	为了	它	曾是	间歇性的	.

但显然是在树林里，因为声音是断断续续的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊnli][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] .

Now	it	was	visible	and	again	only	a	red	glow	showed	there	.
现在	它	曾是	可见的	和	再次	仅有的	一个	红色的	辉光	显示	那里	.

现在它清晰可见，但那里仍然只剩下一片红光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] [laɪt] [wen] ['helən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	was	still	gazing	upon	this	puzzling	light	when	Helen	opened	the	door	.
她	曾是	仍然	凝视	之上	这	令人费解	光	什么时候	海伦	打开	这	门	.

当海伦打开门时，她还在凝视着这道神秘的光芒。

" [hə'loʊ] , ['ruːθi] !

"	Hello	,	Ruthie	!
"	你好	,	露西	!

“你好，露西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

"	All	in	the	dark	?
"	全部	在	这	黑暗的	?

“一切都毫不知情？”

[oʊ] ! ['iznt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Oh	!	isn't	the	outside	world	beautiful	to	-	night	?
哦	！	不是	这	外部	世界	美丽的	到	-	夜晚	?

哦！今晚外面的世界真美啊！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] ['ruːθs] [weɪst] .

"	She	came	to	the	window	and	put	her	arm	about	Ruth's	waist	.
"	她	来了	到	这	窗户	和	放	她	手臂	关于	露丝的	腰部	.

她走到窗边，把胳膊搭在露丝的腰上。

" [siː] [haʊ] ['sɑːləmli] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [waɪt] , " ['mɝːmɝd]

"	See	how	solemnly	the	snow	is	falling	—	and	the	whole	world	is	white	,	"	murmured
"	看	如何	庄严地	这	雪	是	坠落	—	和	这	所有的	世界	是	白色的	,	"	低声说道

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] .

the	black	-	eyed	girl	.
这	黑色的	-	眼睛	女孩	.

“你看，雪下得多么庄严啊——整个世界都白了，”黑眼睛的女孩喃喃自语道。

" - [ɔːft][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] - — — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ɔːft][ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [naɪt] - ?

"	'	Oft	in	the	stilly	night	'	—	—	Or	is	it	'	Oft	in	the	silly	night	'	?
"	-	经常	在	这	静静	夜晚	-	—	—	或者	是	它	-	经常	在	这	愚蠢的	夜晚	-	?

“‘在寂静的夜晚’——还是‘在愚蠢的夜晚’？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	and	she	laughed	,
"	和	她	笑了	,

她笑了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][nɔːr][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['hɛlɪnz]

for	it	was	not	often	nor	for	long	that	the	sentiment	that	lay	deep	in	Helen's
为了	它	曾是	不是	经常	也不	为了	长的	那	这	情绪	那	躺	深的	在	海伦的

[hɑːrt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

heart	rose	to	the	surface	.
心	玫瑰	到	这	表面	.

因为海伦内心深处的这种情感，很少会流露出来，而且持续时间也不长。

" [oʊ] ! [wɒts] [ðæt] [laɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ruːθ] ?
" **Oh** ! **What's** **that** **light** **over** **there** , **Ruth** ?
" 哦 ! 是什么 那 光 超过 那里 , 露丝 ?

“哦！露丝，那边那是什么光？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **she** **added** , **with** **quick** **apprehension** .
" 她 额外 , 和 快的 忧虑 .

她补充道，语气中带着一丝担忧。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , " [ruːθ] [sed] .
" **That** **is** **what** **I** **have** **been** **looking** **at** , " **Ruth** **said** .
" 那 是 什么 我 有 到过 寻找 在 , " 露丝 说 .

“我一直在关注的就是这个，”露丝说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] ['helən] .
" **But** **you** **don't** **tell** **me** **what** **it** **is** ! " **cried** **Helen** .
" 但 你 不 告诉 我 什么 它 是 ! " 哭 海伦 .

“可是你不告诉我那是什么！”海伦喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Because** **I** **don't** **know** .
" 因为 我 不 知道 .

因为我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] . "
But **I** **suspect** . "
但 我 怀疑 . "

但我怀疑。

" [sə'spekt] [wʌt] ? "
" **Suspect** **what** ? "
" 怀疑 什么 ? "

“怀疑什么？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæmpfaɪər] , " [sed] [ruːθ] .
" **That** **it** **is** **a** **campfire** , " **said** **Ruth** .
" 那 它 是 一个 营火 , " 说 露丝 .

“那是一堆篝火，”露丝说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][spɑːt] .
It **seems** **to** **be** **in** **one** **spot** .
它 似乎 到 是 在 一 点 .

它似乎在同一个地方。

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [meɪks] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] ,
Only **the** **wind** **makes** **the** **flames** **leap** ,
仅有的 这 风 制作 这 火焰 飞跃 ,

只有风才能让火焰跳跃。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [waɪl] [ə'gen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [əb'skjuəd] . "
and **at** **one** **time** **they** **are** **plainly** **visible** **while** **again** **they** **are** **partly** **obscured** . "
和 在 一 时间 他们 是 显然 可见的 尽管 再次 他们 是 部分 模糊不清 . "

有时它们清晰可见，有时又部分被遮挡。

" [huː] ['evər] [wʊd] [kæmp]['oʊvər][ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ? " [gɑːspt] ['helən] .
" **Who** **ever** **would** **camp** **over** **on** **Bliss** **Island** **on** **a** **night** **like** **this** ? " **gasped** **Helen** .
" WHO 曾经 会 营 超过 在 极乐 岛 在 一个 夜晚 喜欢 这 ? " 倒吸一口气 海伦 .

“谁会在这样的夜晚到布利斯岛露营呢？”海伦倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈmistəriz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" I don't see why you put such mysteries up to me , " returned Ruth , with a
" 我 不 看 为什么 你 放 这样的 谜团 向上 到 我 , " 返回 露丝 , 和 一个
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

“我不明白你为什么要把这些谜团留给我，”露丝耸了耸肩回答道。

" [aɪm] [noʊ] [ˈprɑːfɪt] .
" I'm no prophet .
" 我是 不 先知 .

“我不是先知。”

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [gɜːrl] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? "
" Do you remember that girl we saw on the island this afternoon ? "
" 做 你 记住 那 女孩 我们 锯 在 这 岛 这 下午 ? "

你还记得今天下午我们在岛上看到的那个女孩吗?

" [ˈgʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [wel] , [ˈmaitənt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ? "
" Well , mightn't it be she , or a party she may be with ? "
" 出色地 , 可能不会 它 是 她 , 或者 一个 派对 她 可能 是 和 ? "

“会不会是她本人，或者和她在一起的某个人？”

" [ˈkæmpərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] ?
" Campers on the island in a snow storm ?
" 露营者 在 这 岛 在 一个 雪 风暴 ?

“暴风雪中岛上的露营者？”

[noʊ] [ˈgɜːlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈsɪli] , " [ˈhelən] [dɪˈklerd] .
No girls from this college would be so silly , " Helen declared .
不 女孩们 从 这 大学 会 是 所以 愚蠢的 , " 海伦 声明 .

“我们学校的女生绝不会这么傻，”海伦说道。

" [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːrdˌmɔr] [gɜːrl] , " [sed] [ruːθ] , [rɪˈflektɪvli] .
" I'm not at all sure she was an Ardmore girl , " said Ruth , reflectively .
" 我是 不是 在 全部 当然 她 曾是 一个 阿德莫尔 女孩 , " 说 露丝 , 反思地 .

“我完全不确定她是不是阿德莫尔人，”露丝若有所思地说。

" [huː] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [ðen] ? "
" Who under the sun could she be , then ? "
" WHO 在下面 这 太阳 可以 她 是 , 然后 ? "

“那她究竟是谁呢？”

" ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [els] , " [læft] [ruːθ] .
" **Almost anybody else , " laughed Ruth .**
" 几乎 任何人 别的 , " 笑了 露丝 .

“几乎其他人，”露丝笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['snoʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [suːn] , ['helən] .
" **It is going to stop snowing altogether soon , Helen .**
" 它 是 去 到 停止 下雪了 共 很快 , 海伦 .

“海伦，雪很快就会完全停了。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . "
the moon is breaking through the clouds . "
这 月亮 是 打破 通过 这 云 . "

月亮正从云层中透出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [aʊt] , " [said] ['helən] .
" **It will be lovely out , " sighed Helen .**
" 它 将要 是 迷人的 出去 , " 叹了口气 海伦 .

“外面天气真好，”海伦叹了口气。

" [bʌt; bət][hɑːrd] ['wɔːkɪŋ] .
" **But hard walking .**
" 但 难的 步行 .

但步行很辛苦。

" [ruːθ] ['dʒestʃəd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [s'nəʊʃuːz] [krɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" **Ruth gestured towards their two pairs of snowshoes crossed upon the wall .**
" 露丝 做手势 向 他们的 二 对 的 雪鞋 交叉 之上 这 墙 .

露丝指了指墙上交叉的两双雪鞋。

" [nɑːt][ɑːn] [ðoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not on those , " she said .**
" 不是 在 那些 , " 她 说 .

“不是那些，”她说。

" [oʊ] , ['ruːθi] !
" **Oh , Ruthie !**
" 哦 , 露西 !

“哦，露西！”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
Would you ? "
会 你 ? "

你会吗?

" [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sæli] [fɔːrθ] . "
" **All we have to do is to tighten them and sally forth . "**
" 全部 我们 有 到 做 是 到 拧紧 他们 和 莎莉 前进 . "

“我们只需要把它们系紧，然后冲出去就行了。”

" ['greɪʃəs] !
" **Gracious !**
" 亲切 !

“亲切！

[aɪd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sæli] [fɪfθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [fʌn] , " [dɪ'klerd] ['helən] , ['iːgərli]

I'd	be	willing	to	be	Sally	Fifth	for	a	spark	of	fun	,	"	declared	Helen	,	eagerly
ID	是	愿意的	到	是	莎莉	第五	为了	一个	火花	的	乐趣	,	"	声明	海伦	,	急切地

.

:

.

“为了找点乐子，我愿意当莎莉·菲夫特，”海伦急切地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['hevi] ? " [æskt] [ruːθ] ,

"	How	about	Heavy	?	"	asked	Ruth	,
"	如何	关于	重的	?	"	问	露丝	,

“重口味怎么样？”露丝问道。

[æz; əz] ['helən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [wɪtʃ] [bəuθ]['gɜːlz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

as	Helen	hastened	to	take	down	the	snowshoes	which	both	girls	had	learned
作为	海伦	加快	到	拿	向下	这	雪鞋	哪个	两个都	女孩们	有	学习

[tuː; tə][juːz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp] ,

to	use	years	before	at	Snow	Camp	,
到	使用	年	前	在	雪	营	,

海伦赶紧脱下雪鞋，那是两个女孩多年前在雪地营地学会使用的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

in	the	Adirondacks	.
在	这	阿迪朗达克山脉	.

在阿迪朗达克山脉。

" [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl'redi] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [læft] ['helən] .

"	Dead	to	the	world	already	,	I	imagine	,	"	laughed	Helen	.
"	死的	到	这	世界	已经	,	我	想象	,	"	笑了	海伦	.

“我想她已经与世隔绝了，”海伦笑着说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	I	saw	her	to	her	room	,
"	我	锯	她	到	她	房间	,

我送她回了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['ɪntuː]

and	I	believe	she	was	so	tired	and	so	full	of	dinner	that	she	tumbled	into
和	我	相信	她	曾是	所以	疲劳的	和	所以	满的	的	晚餐	那	她	翻滚	进入

[bed]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] .

bed	almost	before	she	got	her	clothes	off	.
床	几乎	前	她	得到	她	衣服	离开	.

我相信她当时非常疲惫，而且吃得太饱了，以至于几乎还没来得及脱衣服就倒在了床上。

[juːd] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['ventʃər] !

You'd	never	get	her	out	on	such	a	crazy	venture	!
你会	绝不	得到	她	出去	在	这样的	一个	疯狂的	风险投资	!

你绝对不可能让她参与这种疯狂的冒险！

" ['helən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] " [fʌn] .

"	Helen	was	as	happy	as	a	lark	over	the	chance	of	"	fun	.
"	海伦	曾是	作为	快乐的	作为	一个	云雀	超过	这	机会	的	"	乐趣	.

海伦对“玩乐”的机会感到无比高兴。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['skɪlfəli] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['strɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ]

"	The	two	girls	skilfully	tightened	the	stringing	of	the	shoes	,	and	then	,	having
"	这	二	女孩们	巧妙地	收紧	这	串	的	这	鞋	,	和	然后	,	拥有

[pʊt] [ɑːn] [koʊts] ,

put	on	coats	,
放	在	外套	,

“两个女孩熟练地系紧了鞋带，然后穿上外套，

['mɪtnz] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] ,

mittens	,	and	drawn	the	tam	-	o	'	-	shanters	down	over	their	ears	,
连指手套	,	和	绘制	这	塔姆	-	o	-	-	沙特斯	向下	超过	他们的	耳朵	,

戴上连指手套，把苏格兰圆帽拉下来盖住耳朵。

[ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	crept	out	of	their	rooms	and	hastened	downstairs	and	out	of	the
他们	悄悄地爬	出去	的	他们的	房间	和	加快	楼下	和	出去	的	这

['dɔ:rmətɔ:ri] ['bɪldɪŋ] .

dormitory	building	.
宿舍	建筑	.

他们蹑手蹑脚地走出房间，匆匆下楼，离开了宿舍楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [saɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs][ɔ:r][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [waɪt]

There	was	not	a	moving	object	in	sight	upon	the	campus	or	the	sloping	white
那里	曾是	不是	一个	移动	目的	在	视线	之上	这	校园	或者	这	倾斜的	白色的

[lɔ:nz] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] .

lawns	to	the	level	of	the	frozen	lake	.
草坪	到	这	等级	的	这	冷冻	湖	.

校园内以及延伸至冰冻湖面的倾斜白色草坪上，看不到任何移动的物体。

[ðə; ði] [tu:] [tʃʌmz] [θrʌst] [ðer; ðər] [toʊz]['ɪntu:][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðer; ðər] [s'nəʊʃu:z] [ænd; ənd][set]

The	two	chums	thrust	their	toes	into	the	straps	of	their	snowshoes	and	set
这	二	朋友们	推力	他们的	脚趾	进入	这	肩带	的	他们的	雪鞋	和	放

[fɔ:rθ] .

forth	.
前进	.

两个好朋友把脚趾伸进雪鞋的带子里，出发了。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[æn; ən] [ɑ:d] [əd'ventʃər]

AN	ODD	ADVENTURE
一个	奇怪的	冒险

一次奇特的冒险

[sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

Six	inches	or	more	of	snow	had	fallen	.
六	英寸	或者	更多的	的	雪	有	倒下	.

积雪厚度达到六英寸或更多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feðəri] [ænd; ənd] [pækt] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [s'nəʊʃu:z] .

It	was	feathery	and	packed	well	under	the	snowshoes	.
它	曾是	羽毛状的	和	包装	出色地	在下面	这	雪鞋	.

它轻盈如羽，可以很好地压在雪鞋下面。

[ðə; ði]['gɜ:lz][sæŋk][ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fli:si] [mæs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʃu:z] [meɪd]

The	girls	sank	about	two	inches	into	the	fleecy	mass	and	there	the	shoes	made
这	女孩们	沉没	关于	二	英寸	进入	这	羊毛	大量的	和	那里	这	鞋	制成

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [bed][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛrɜ-z] .

a	complete	bed	for	themselves	and	the	weight	of	their	wearers	.
一个	完全的	床	为了	他们自己	和	这	重量	的	他们的	穿着者	.

女孩们陷进了大约两英寸深的绒毛里，鞋子在那里完全成了一张床，承受着鞋子本身和穿着者的重量。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ['wɪntər] ? " [sed] ['helən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑ:n] .

"	You	know	what	I'd	love	to	do	this	winter	?	"	said	Helen	,	as	they	trudged	on	.
"	你	知道	什么	ID	爱	到	做	这	冬天	?	"	说	海伦	,	作为	他们	艰难跋涉	在	.

“你知道我今年冬天最想做什么吗？”海伦一边说着，一边和他们艰难地前行。

" [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ruːθ] , [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'strɔːt] .
" What , my dear ? " asked Ruth , who seemed much distraught .
" 什么 , 我的 亲爱的 ? " 问 露丝 , WHO 似乎 很多 心烦意乱 .

“怎么了，亲爱的？”露丝问道，她看起来非常心烦意乱。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] ['skiːɪŋ] .
" I'd like to try skiing .
" ID 喜欢 到 尝试 滑雪 .

我想尝试滑雪。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [splen'dɪfərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] !
The slope of College Hill would be just splendiferous for that !
这 坡 的 大学 爬坡道 会 是 只是 锦绣 为了 那 !

学院山坡的坡度简直太适合做这件事了！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ! "
Away from the observatory to the lake — and then some ! "
离开 从 这 天文台 到 这 湖 — 和 然后 一些 ! "

从天文台到湖边——还有更远的地方！

" [wiːl] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['skiːɪŋ] [klʌb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frɛʃiz] , " [ruːθ] [sed] , ['wɔːrmli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːə]
" We'll start a skiing club among the freshies , " Ruth said , warmly accepting the idea
" 出色地 开始 一个 滑雪 俱乐部 之中 这 新生 , " 露丝 说 , 热情地 接受 这 主意
.
:
.

“我们将在新生中成立一个滑雪俱乐部，”露丝欣然接受了这个想法。

" ['wʌndər] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" Wonder nobody has thought of it before . "
" 想知道 无人 有 想法 的 它 前 . "

“真奇怪之前怎么没人想到过这一点。”

" ['ɑːrdˌmɔr] ['hæznt] [weɪkt] [ʌp] [jet] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [sed] ['helən] , [dɪ'mjʊrli] .
" Ardmore hasn't waked up yet to all its possibilities , " said Helen , demurely .
" 阿德莫尔 还没有 醒来 向上 然而 到 全部它是 可能性 , " 说 海伦 , 端庄地 .

“阿德莫尔还没有充分意识到它所拥有的所有可能性，”海伦羞涩地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌmpti] - [əmf] [klæs] [ʌv; əv] ['freʃmən] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]
" But this umpty - umph class of freshmen will show the college a thing or two
" 但 这 umpty - 嗯 班级 的 大一新生 将要 展示 这 大学 一个 事物 或者 二
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [skə'læstɪk] [hɔːlz] . "
before we pass from out its scholastic halls . "
前 我们 经过 从 出去 它是 学术 大厅 . "

“但是，在我们离开这所大学的校园之前，这批活力四射的大一新生将会给这所大学带来一些惊喜。”

" ['kwestʃən] ! " [kraɪd] [ruːθ] , ['læfɪŋ] .
" Question ! " cried Ruth , laughing .
" 问题 ! " 哭 露丝 , 笑 .

“有问题吗！”露丝笑着喊道。

[ðen] : " [ðer; ðər] !
Then : " There !
然后 : " 那里 !

然后：“好了！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [laɪt] [ə'gen] . "
you can see that light again . "
你 能 看 那 光 再次 . "

你又能看到那道光了。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] ? " [kraɪd] ['helən] .
You're never going over to that island ? " cried Helen .
你是 绝不 去 超过 到 那 岛 ? " 哭 海伦 .

“你永远都不去那个岛吗？”海伦喊道。

" [wʌt] [dɪd] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ruːθ] .
" What did we come out for ? " asked Ruth .
" 什么 做过 我们 来 出去 为了 ? " 问 露丝 .

“我们出来是为了什么？”露丝问道。

" [ænd; ənd] [skæmp] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] ['aʊər] ? "
" And scamp our study hour ? "
" 和 恶棍 我们的 学习 小时 ? "

“难道我们要偷懒不学习吗？”

" ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['helən] , [ə'gen] , " [dʒʌst] [fɔːr; fər] [fʌn] . "
" Goodness ! " cried Helen , again , " just for fun . "
" 善良 ! " 哭 海伦 , 再次 , " 只是 为了 乐趣 . "

“天哪！”海伦又喊道，“只是为了好玩。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [bɪlt] [ðæt] ['faɪər] [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ,
" Well , it may be fun to find out just who built that fire and what for ,
" 出色地 , 它 可能 是 乐趣 到 寻找 出去 只是 WHO 建造 那 火 和 什么 为了 ,

“嗯，或许查明是谁放的火，以及放火的目的是什么，会很有趣。”

" [sed] [ruːθ] .
" said Ruth .
" 说 露丝 .

露丝说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " ['ɔbdʒiktid] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊ] [fʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət]
" And then again , " objected her chum , " it may be no fun at all , but
" 和 然后 再次 , " 反对 她 密友 , " 它 可能 是 不 乐趣 在 全部 , 但
['sɪriəs] . "
serious . "
严肃的 . "

“然而，”她的朋友反驳道，“这可能一点也不好玩，但却很严肃。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] .
" I have a serious reason for finding out — if I can , " Ruth declared .
" 我 有 一个 严肃的 原因 为了 寻找 出去 — 如果 我 能 , " 露丝 声明 .

“我有一个非常重要的理由去查明真相——如果我能查明的话，”露丝说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? "
" What is it , dear ? "
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['leɪtər] , " [sed] [ruːθ] .
" I'll tell you later , " said Ruth .
" 患病的 告诉 你 之后 , " 说 露丝 .

“我以后再告诉你，”露丝说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
" Follow me now . "
" 跟随 我 现在 . "

“现在跟我来。”

" [ɪf] [aɪ][duː] [aɪl] [nɑːt] [wer] [ˈdaiəmənds] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ˈɔbdʒiktid] [ˈhelən] .

"	If	I	do	I'll	not	wear	diamonds	,	and	I	may	get	into	trouble	,	"	objected	Helen	.
"	如果	我	做	患病的	不是	穿	钻石	,	和	我	可能	得到	进入	麻烦	,	"	反对	海伦	.

“如果我那样做，我就不能戴钻石了，而且我可能会惹上麻烦，”海伦反对道。

" [juːv] [ˈnevər] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [maɪ] [ˈliːdərʃɪp] , " [læft] [ruːθ] .

"	You've	never	got	into	very	serious	trouble	yet	by	following	my	leadership	,	"	laughed	Ruth	.
"	你已经	绝不	得到	进入	非常	严肃的	麻烦	然而	经过	下列的	我的	领导	,	"	笑了	露丝	.

“你听从我的领导，至今还没有遇到过什么大麻烦，”露丝笑着说。

" [kʌm] [ɑːn] , [freɪd] - [kæt] . "

"	Come	on	,	Fraid	-	cat	.	"
"	来	在	,	害怕	-	猫	.	"

“来吧，胆小猫。”

" [eint] !

"	Ain't	!
"	不是	!

“不是！”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .

But	we	don't	know	who	is	over	there	.
但	我们	不	知道	WHO	是	超过	那里	.

但我们不知道那边是谁。

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] !

Just	to	think	!
只是	到	思考	!

想想都觉得不可思议！

[ə; eɪ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ! "

A	camp	in	the	snow	!	"
一个	营	在	这	雪	!	"

雪地营地！

" [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːr'selvz] , " [læft] [ruːθ] ,

"	Well	,	we	have	camped	in	the	snow	ourselves	,	"	laughed	Ruth	,
"	出色地	,	我们	有	露营	在	这	雪	我们自己	,	"	笑了	露丝	,

“嗯，我们自己也曾在雪地里露营过，”露丝笑着说。

[hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˈevər]

harking	back	to	an	adventure	at	Snow	Camp	that	neither	of	them	would	ever
倾听	后退	到	一个	冒险	在	雪	营	那	两者都不	的	他们	会	曾经

[biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .

be	likely	to	forget	.
是	可能	到	忘记	.

这让他们想起在雪地营地的一次冒险经历，那次经历他们俩恐怕永远都不会忘记。

[ðeɪ] [skʌft] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] , [suːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

They	scuffed	along	on	the	snowshoes	,	soon	reaching	the	edge	of	the	lake	.
他们	磨损	沿着	在	这	雪鞋	,	很快	到达	这	边缘	的	这	湖	.

他们穿着雪鞋艰难地向前走，很快就到达了湖边。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,

Nobody	was	about	the	boathouse	,
无人	曾是	关于	这	船屋	,

船屋附近一个人也没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ænd; ənd] [skreɪpt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] - [drɔːn]
for **the** **ice** **would** **have** **to** **be** **swept** **and** **scraped** **by** **the** **horse** **-** **drawn**
为了 这 冰 会 有 到 是 扫荡 和 刮擦 经过 这 马 - 绘制
[məˈʃiːnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈgɝːlz][kʊd; kəd][goʊ] [ˈskeɪtɪŋ] [əˈgen] .
machines **before** **the** **girls** **could** **go** **skating** **again** **.**
机器 前 这 女孩们 可以 去 溜冰 再次 .

在女孩们再次滑冰之前，必须用马拉机器清扫和刮除冰层。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈskɜːriːɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]
The **moon** **was** **pushing** **through** **the** **scurrying** **clouds** **,** **and** **the** **snow** **had**
这 月亮 曾是 推动 通过 这 匆匆忙忙 云 , 和 这 雪 有
[ˈsiːst] [ˈfɔːlɪŋ] .
ceased **falling** **.**
停止 坠落 .

月亮从翻腾的云层中探出头来，雪也停了。

" [lʊk] [bæk] ! " [kroʊd] [ˈhelən] .
" **Look** **back** **!** **"** **crowed** **Helen** **.**
" 看 后退 ! " 人群 海伦 .

“回头看看！”海伦高声说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː]
" **Looks** **as** **though** **two** **enormous** **animals** **had** **come** **down** **the** **hillside** **,** **doesn't** **it**
" 看起来 作为 尽管 二 巨大的 动物 有 来 向下 这 山坡 , 不 它
? "
? **"**
? "

“看起来好像有两只巨大的动物从山坡上下来了，不是吗？”

" [ðə; ði][ˈgɝːlz] [wɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [vjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [træks] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , "
" **The** **girls** **will** **wake** **up** **and** **view** **our** **tracks** **with** **wonder** **in** **the** **morning** **,** **"**
" 这 女孩们 将要 唤醒 向上 和 看法 我们的 轨道 和 想知道 在 这 早晨 , "
[sed] [ruːθ] ,
said **Ruth** **,**
说 露丝 ,

“女孩们早上醒来后会惊奇地看着我们留下的足迹，”露丝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [pərˈhæps] [ðeɪl] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [ˈmɒnstəz] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈɑːrdˌmɔr] . "
" **Perhaps** **they'll** **think** **that** **some** **curious** **monsters** **have** **visited** **Ardmore** **.** **"**
" 也许 他们会 思考 那 一些 好奇的 怪物 有 到访 阿德莫尔 . "

“或许他们会认为，是某些古怪的怪物造访了阿德莫尔。”

" [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [mɔːr] [ˈwʌndərmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] [ˈfreɪn] .
" **That** **would** **cause** **more** **wonderment** **than** **the** **case** **of** **Rebecca** **Frayne** **.**
" 那 会 原因 更多的 惊奇 比 这 案件 的 丽贝卡 弗雷恩 .

“这比丽贝卡·弗雷恩的案件更令人惊奇。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪz] [ˈfaɪnəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] ? "
What **do** **you** **suppose** **is** **finally** **going** **to** **happen** **to** **that** **foolish** **girl** **?** **"**
什么 做 你 认为 是 最后 去 到 发生 到 那 愚蠢 女孩 ? "

你觉得那个傻丫头最终会落得什么下场?

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [ges] , " [ruːθ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] .
" **I** **really** **cannot** **guess** **,** **"** **Ruth** **returned** **,** **shaking** **her** **head** **sadly** **.**
" 我 真的 不能 猜测 , " 露丝 返回 , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

“我真的猜不到，”露丝摇着头，悲伤地回答道。

" [pʊr] [θɪŋ] ! "
" Poor thing ! "
" 贫穷的 事物 ! "

“可怜的孩子！”

" [waɪ] ! [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊr] , " [gɑːspt] ['helən] .
" Why ! she can't be poor , " gasped Helen .
" 为什么 ! 她 不能 是 贫穷的 , " 倒吸一口气 海伦 .

“为什么！她不可能穷啊！”海伦惊呼道。

" [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðoʊz] [trʌŋks] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] .
" Look at all those trunks she brought with her to Ardmore .
" 看 在 全部 那些 树干 她 带来 和 她 到 阿德莫尔 .

“看看她带到阿德莫尔的那些箱子。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [trə'mendəsli] ['fænsi] — [ɔːl'ðoʊ] [wiːv] [nɑːt] [siːn] ['meni] [ʌv; əv]
And her dresses are tremendously fancy — although we've not seen many of
和 她 连衣裙 是 非常 想要 — 虽然 我们已经 不是 已见 许多 的
[ðem; ðəm] [jet] .
them yet .
他们 然而 .

她的裙子非常华丽——虽然我们还没有见过很多。

" [ruːθ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
" Ruth stared at her chum for a moment without replying .
" 露丝 凝视 在 她 密友 为了 一个 片刻 没有 回复 .

露丝盯着她的朋友看了一会儿，没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
It was right there and then that she came near to guessing the secret of
它 曾是 正确的 那里 和 然后 那 她 来了 靠近 到 猜测 这 秘密 的
[rɪ'bekə] - ['trʌb(ə)l] .
Rebecca Frayne's trouble .
丽贝卡 - 麻烦 .

就在那时，她几乎猜到了丽贝卡·弗雷恩遇到麻烦的秘密。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
But she forbore to say anything about it at the time ,
但 她 前钻孔 到 说 任何事物 关于 它 在 这 时间 ,

但她当时没有对此事发表任何评论。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlənd] , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər]
and went on beside her chum toward the white island , much disturbed in her
和 去 在 旁 她 密友 朝向 这 白色的 岛 , 很多 不安 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她心事重重，和她的朋友一起朝着白色岛屿走去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpfaɪər] .
Now and then they caught sight of the dancing flames of the campfire .
现在 和 然后 他们 捕捉 视线 的 这 跳舞 火焰 的 这 营火 .

他们时不时地能看到篝火跳动的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
But when they were nearer the island ,
但 什么时候 他们 是 更近 这 岛 ,

但当他们靠近岛屿时，

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .
the hill was so steep that they lost sight completely of the light .
这 爬坡道 曾是 所以 陡 那 他们 丢失的 视线 完全地 的 这 光 .

山坡非常陡峭，他们完全看不到光源。

" [sə'poʊz] [ɪts] [ə; eɪ][mæn] ? " [briːðd] ['helən] , ['sʌd(ə)nli] ,
" **Suppose it's a man ? " breathed Helen , suddenly ,**
" 认为 它是 一个 男人 ? " 呼吸 海伦 , 突然 ,

“如果是个男人呢？”海伦突然喘着气问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd] .
as they began to climb the shore of Bliss Island .
作为 他们 开始 到 爬 这 支撑 的 极乐 岛 .

他们开始攀登布利斯岛的海岸。

" [hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .
" He won't eat us , " returned Ruth .
" 他 惯于 吃 我们 , " 返回 露丝 .

“他不会吃我们的，”露丝回答道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] .
They don't often .
他们 不 经常 .

他们不常这样做。

['oʊnli] ['kænəbəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prevələnt] [ɪn] [ðɪs] [loʊ'kæləti] , " ['gɪgld] ['helən] .
Only cannibals , and they are not prevalent in this locality , " giggled Helen .
仅有的 食人族 , 和 他们 是 不是 流行 在 这 地点 , " 咯咯地笑 海伦 .

“只有食人族，而且他们在这个地区并不常见，”海伦咯咯地笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] — — "
" But if it is a man — — "
" 但 如果 它 是 一个 男人 — — "

“但如果是个男人——”

" [ðen] [wiːl] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] , " [sed] [ruːθ] , ['kuːlli] .
" Then we'll turn around and go back , " said Ruth , coolly .
" 然后 出色地 转动 大约 和 去 后退 , " 说 露丝 , 冷静地 .

“那我们就掉头回去，”露丝冷静地说。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n] . "
" I haven't come out here to get acquainted with any male person . "
" 我 还没有 来 出去 这里 到 得到 熟人 和 任何 男性 人 . "

“我来这里不是为了结识任何男性。”

" [bluːiː] !
" Bluie !
" 布鲁伊 !

“布鲁伊！

[sə'poʊz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [bɔɪ] ? "
Suppose he's a real nice boy ? "
认为 他是 一个 真实的 好的 男生 ? "

假设他真是个好孩子呢？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [læft] [ruːθ] .
" There's no such an animal , " laughed Ruth .
" 有 不 这样的 一个 动物 , " 笑了 露丝 .

“根本没有这种动物，”露丝笑着说。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ə'raʊnd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . "
" That is , not around here at the present moment . "
" 那 是 , 不是 大约 这里 在 这 展示 片刻 . "

“也就是说，目前这里还没有这种情况。”

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [siː] , " ['helən] [rɪ'dʒɔɪnd] ['draɪli] .
I see , " Helen rejoined drily .
我 看 , " 海伦 重新加入 干巴巴地 .

“我明白了，”海伦冷冷地回答道。

" [ðə; ði] ['nɪrəst] [naɪs] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [oʊks] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] . "
" The nearest nice one is at the Seven Oaks Military Academy . "
" 这 最近的 好的 一 是 在 这 七 橡树 军队 学院 . "

“最近的比较好的学校在七橡树军事学院。”

" [soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ruːθ] [sed] [dɪ'mjʊrli] .
" So you say , " Ruth said demurely .
" 所以 你 说 , " 露丝 说 端庄地 .

“你这么说吧，”露丝羞涩地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tɑːm] ? "
" But if it were Tom ? "
" 但 如果 它 是 汤姆 ? "

“但如果是汤姆呢？”

" [dɪr] [oʊld] [tɑːm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Dear old Tom and some of his chums ! " cried Helen .
" 亲爱的 老的 汤姆 和 一些 的 他的 朋友们 ! " 哭 海伦 .

“亲爱的老汤姆和他的几个朋友！”海伦喊道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [greɪt] ?
" Wouldn't it be great ?
" 不会 它 是 伟大的 ?

那岂不是很棒吗?

[ðɪs] ['iːdn] [ɪz] ['ræðər] ['pælɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [tʃʌm] .
This Adamless Eden is rather palling on me , Chum .
这 无亚当 伊甸园 是 相当 苍白 在 我 , 密友 .

伙计，这片没有亚当的伊甸园让我有点厌倦了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] . "
The other girls have visitors , but our friends are too far away . "
这 其他 女孩们 有 访客 , 但 我们的 朋友们 是 也 远的 离开 . "

其他女孩都有朋友来访，但我们的朋友太远了。

" [hʌʃ] ! " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .
" Hush ! " advised Ruth .
" 嘘 ! " 建议 露丝 .

“嘘！”露丝劝道。

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Whoever it is up there will hear you .
" 谁 它 是 向上 那里 将要 听到 你 .

“无论祂是谁，祂都会听到你的祈祷。”

" ['helən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
" Helen was evidently not at all enamored of this adventure .
" 海伦 曾是 显然 不是 在 全部 爱慕 的 这 冒险 .

“显然，海伦对这次冒险一点也不感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [lægd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
She lagged behind a little .
她 滞后 在后面 一个 小的 .

她稍微落后了一点。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ruːθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][əˈloʊn][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈkæmpər] .

Yet	she	would	not	allow	Ruth	to	go	on	alone	to	interview	the	mysterious	camper	.
然而	她	会	不是	允许	露丝	到	去	在	独自的	到	面试	这	神秘	露营车	.

但她不允许露丝独自去采访那位神秘的露营者。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	I	tell	you	what	,	"	the	black	-	eyed	girl	said	,	after	a	moment	and	in	a
"	我	告诉	你	什么	,	"	这	黑色的	-	眼睛	女孩	说	,	后	一个	片刻	和	在	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“我告诉你，”黑眼睛的女孩过了一会儿，低声说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] ['faɪər][ɪz][ʌp] [nɪr] [ðə; ði][bɪg] ['boʊldər] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	I	believe	that	fire	is	up	near	the	big	boulder	we	looked	at	—	you	remember	?
"	我	相信	那	火	是	向上	靠近	这	大的	巨石	我们	看起来	在	—	你	记住	?

“我相信火就在那块我们之前看过的大石头附近——你还记得吗？”

[ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] , [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

The	Stone	Face	,	do	they	call	it	?	"
这	石头	脸	,	做	他们	称呼	它	?	"

他们管它叫“石面人”吗?

" [kwaɪt] ['pɑːsəbli] , " [ruːθ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['brɪskli] .

"	Quite	possibly	,	"	Ruth	rejoined	briskly	.
"	相当	可能	,	"	露丝	重新加入	轻快地	.

“很有可能，”露丝干脆利落地回答道。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	Come	on	if	you're	coming	.
"	来	在	如果	你是	未来	.

“要来的就来吧。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [wəʊnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] . "

I'm	sure	the	Stone	Face	won't	hurt	us	.	"
我是	当然	这	石头	脸	惯于	伤害	我们	.	"

我相信“石面人”不会伤害我们。

" [nɑːt] [ənˈles] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " ['gɪgld] ['helən] .

"	Not	unless	it	falls	on	us	,	"	giggled	Helen	.
"	不是	除非	它	瀑布	在	我们	,	"	咯咯地笑	海伦	.

“除非它掉到我们头上，”海伦咯咯地笑着说。

[ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][bɪg] [triːz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	grove	of	big	trees	that	covered	this	part	of	the	hillside	was	open	,
这	树林	的	大的	树木	那	涵盖	这	部分	的	这	山坡	曾是	打开	,

覆盖山坡这一部分的茂密树林是开阔的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmz] ['veri] ['iːzəli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [sˈnəʊʃuːz] .

and	the	chums	very	easily	made	their	way	toward	the	fire	,	even	on	snowshoes	.
和	这	朋友们	非常	容易地	制成	他们的	方式	朝向	这	火	,	甚至	在	雪鞋	.

即使穿着雪鞋，伙伴们也能很轻松地走到火堆旁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃuːz] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [skʌft] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,

But	the	shoes	naturally	made	some	noise	as	they	scuffed	over	the	snow	,
但	这	鞋	自然	制成	一些	噪音	作为	他们	磨损	超过	这	雪	,

但鞋子在雪地上摩擦时，自然会发出一些声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ruːθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stræps] ,

and	in	a	minute	Ruth	stopped	and	slipped	her	feet	out	of	the	straps	,
和	在	一个	分钟	露丝	停止	和	滑倒了	她	脚	出去	的	这	肩带	,

过了一会儿，露丝停了下来，把脚从绑带里解了出来。

['moʊʃənɪŋ] ['helən] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

motioning	**Helen**	**to**	**do**	**the**	**same**	**.**
示意	海伦	到	做	这	相同的	.

示意海伦也这样做。

[ðeɪ] [wɔːr] [ˈəuvəʃuːz] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

They	**wore**	**overshoes**	**so**	**there**	**was**	**no**	**danger**	**of**	**their**	**getting**	**their**	**feet**	**wet**	**in**	**the**	**snow**	**.**
他们	穿着	套鞋	所以	那里	曾是	不	危险	的	他们的	获得	他们的	脚	湿的	在	这	雪	.

他们穿着套鞋，这样就不用担心雪地里鞋子会湿了。

[hænd][ɪn][hænd] , [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [krept] ['fɔːrwərd] .

Hand	**in**	**hand**	**,**	**Ruth**	**and**	**Helen**	**crept**	**forward**	**.**
手	在	手	,	露丝	和	海伦	悄悄地爬	向前	.

露丝和海伦手牵着手，悄悄地向前走去。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] ['flɪkərɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	**saw**	**the**	**fire**	**flickering**	**just**	**before**	**them**	**.**
他们	锯	这	火	闪烁	只是	前	他们	.

他们看到眼前的火苗还在闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['boʊldər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]['spoʊkən] .

There	**was**	**a**	**single**	**figure**	**between**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**very**	**boulder**	**of**	**which**	**Helen**	**had**	**spoken**	**.**
那里	曾是	一个	单身的	数字	之间	这	火	和	这	非常	巨石	的	哪个	海伦	有	说	.

在火堆和海伦提到的那块巨石之间，只有一个人影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第6/9页

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ðə; ði]['gɜːlz] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɪn]
Reaching **the** **edge** **of** **the** **grove** **the** **girls** **gazed** **without** **discovery** **at** **the** **camp** **in**
到达 这 边缘 的 这 树林 这 女孩们 凝视 没有 发现 在 这 营 在
[ðə; ði] [snoʊ] .
the **snow** **.**
这 雪 .

走到树林边缘，女孩们毫无察觉地望着雪地里的营地。

[ðə; ði] ['boʊldər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] ,
The **boulder** **stood** **in** **a** **small** **open** **space** **,**
这 巨石 站立 在 一个 小的 打开 空间 ,

那块巨石矗立在一小块空地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['bʌlki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]
and **it** **was** **so** **high** **and** **bulky** **that** **it** **sheltered** **the** **fire** **and** **the**
和 它 曾是 所以 高的 和 笨重 那 它 避难所 这 火 和 这
['kæmpər] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
camper **quite** **comfortably** **.**
露营车 相当 舒适地 .

它又高又大，能很好地遮蔽火堆和露营车。

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ,
As **Ruth** **had** **suspected** **,**
作为 露丝 有 怀疑 ,

正如露丝所料，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [blɪs]
the **latter** **was** **the** **girl** **she** **had** **seen** **walking** **upon** **the** **southern** **shore** **of** **Bliss**
这 后者 曾是 这 女孩 她 有 已见 步行 之上 这 南部 支撑 的 极乐
['aɪlənd] .
Island **.**
岛 .

后者是她在布利斯岛南岸看到的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ɪf] [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
She **knew** **her** **by** **her** **figure** **,** **if** **not** **by** **her** **face** **,** **which** **was** **at** **the**
她 知道 她 经过 她 数字 , 如果 不是 经过 她 脸 , 哪个 曾是 在 这
['moʊmənt] ['hɪd(ə)n] .
moment **hidden** **.**
片刻 隐 .

她认出了她的身形，虽然没能看清她的脸，因为她的脸此刻被遮住了。

" [ʃiːz] [ə'loʊn] , " ['wɪspəd] ['helən] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **She's** **alone** **,** **"** **whispered** **Helen** **,** **making** **the** **words** **with** **her** **lips** **more** **than**
" 她是 独自的 , " 低声说道 海伦 , 制作 这 字 和 她 嘴唇 更多的 比
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with **her** **voice** **.**
和 她 嗓音 .

“她孤身一人，”海伦低声说道，与其说是用声音，不如说是用嘴唇。

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['gɜːlz][nekst] [dɪ'mænd] .
" **What** **can** **she** **be** **doing** **out** **here** **?** **"** **was** **the** **black** **-** **eyed** **girl's** **next** **demand** **.**
" 什么 能 她 是 正在做 出去 这里 ? " 曾是 这 黑色的 - 眼睛 女孩们 下一个 要求 .

“她在这里做什么？”黑眼圈女孩接着问道。

[hɜːr; hər] [tʃʌm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [wɔːkt] [aʊt]

Her	chum	put	out	a	hand	in	a	gesture	of	warning	and	at	once	walked	out
她	密友	放	出去	一个	手	在	一个	手势	的	警告	和	在	一次	步行	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['faɪər] .

of	the	shelter	of	the	trees	and	approached	the	fire	.
的	这	庇护所	的	这	树木	和	接近	这	火	.

她的同伴伸出手表示警告，然后立刻走出树林的庇护，走向火堆。

['helən] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] .

Helen	lingered	behind	.
海伦	徘徊不去	在后面	.

海伦留在了后面。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [kə'reɪdʒəs] .

After	all	,	it	was	so	strange	a	situation	that	she	did	not	feel	very	courageous	.
后	全部	,	它	曾是	所以	奇怪的	一个	情况	那	她	做过	不是	感觉	非常	勇敢	.

毕竟，情况如此怪异，她并没有感到多大的勇气。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kwaɪt] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ruːθ] [druː] ['nɪrər]

The	moon	had	quite	broken	through	the	clouds	now	and	as	Ruth	drew	nearer
这	月亮	有	相当	破碎的	通过	这	云	现在	和	作为	露丝	画	更近

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

to	the	fire	and	the	girl	,
到	这	火	和	这	女孩	,

月亮已经完全穿透了云层，露丝走近火堆和那个女孩时，

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [prə'dʒektid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] .

her	shadow	was	projected	before	her	upon	the	snow	.
她	阴影	曾是	预计	前	她	之上	这	雪	.

她的影子投射在雪地上。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['mægi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	girl	who	looked	like	Maggie	suddenly	espied	this	shadow	,	raised	her	head	,
这	女孩	WHO	看起来	喜欢	玛吉	突然	窥视	这	阴影	,	提高	她	头	,

长得像玛吉的女孩突然发现了这个影子，抬起了头。

[ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .

and	leaped	up	with	a	cry	.
和	跳跃	向上	和	一个	哭	.

然后他尖叫着跳了起来。

" [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mægi] , " [sed] [ruːθ] .

"	Don't	be	frightened	,	Maggie	,	"	said	Ruth	.
"	不	是	害怕	,	玛吉	,	"	说	露丝	.

“别害怕，玛吉，”露丝说。

" [its] ['oʊnli] [ˌjuː 'es] [tuː] ['gɝːlz] . "

"	It's	only	us	two	girls	.	"
"	它是	仅有的	我们	二	女孩们	.	"

“只有我们两个女孩。”

" [maɪ] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] — ['iznt] ['mægi] , " ['stæməd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] .

"	My	—	my	name	is	—	isn't	Maggie	,	"	stammered	the	strange	girl	.
"	我的	—	我的	姓名	是	—	不是	玛吉	,	"	结结巴巴	这	奇怪的	女孩	.

“我——我的名字——不是玛吉，”那个奇怪的女孩结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

And	sure	enough	,	having	once	seen	her	closely	,
和	当然	足够的	,	拥有	一次	已见	她	密切	,

果然，当我近距离观察过她之后，

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Ruth	Fielding	saw	that	she	was	quite	wrong	in	her	identification	.
露丝	菲尔丁	锯	那	她	曾是	相当	错误的	在	她	鉴别	.

露丝·菲尔丁意识到自己的判断完全错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] - ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl]

This	was	not	the	girl	who	had	drifted	down	the	Lumano	River	to	the	Red	Mill
这	曾是	不是	这	女孩	WHO	有	漂移	向下	这	-	河	到	这	红色的	磨

[ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

and	taken	refuge	with	Aunt	Alvirah	.
和	已采取	避难所	和	阿姨	阿尔维拉	.

这并非当年顺着卢马诺河漂流到红磨坊，投奔阿尔维拉阿姨的那个女孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'sɜːrtɪv] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['mægi] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['plenti]

This	was	a	much	more	assertive	person	than	Maggie	—	a	girl	with	plenty
这	曾是	一个	很多	更多的	自信	人	比	玛吉	—	一个	女孩	和	很多

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

她比玛吉强势得多——一个身体非常健康的女孩，

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

both	of	body	and	mind	.
两个都	的	身体	和	头脑	.

身心两方面。

['mægi] [ɪm'prest] [wʌn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['mentəli] [ɔːr] ['nɜːrvəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Maggie	impressed	one	as	being	mentally	or	nervously	deficient	.
玛吉	印象深刻	一	作为	存在	精神上	或者	紧张地	不足	.

玛吉给人的印象是智力或神经方面存在缺陷。

[nɑːt][soʊ] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd] .

Not	so	this	girl	who	was	camping	here	in	the	snow	on	Bliss	Island	.
不是	所以	这	女孩	WHO	曾是	野营	这里	在	这	雪	在	极乐	岛	.

但这位在布利斯岛雪地里露营的女孩却并非如此。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['mægi] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

Yet	there	was	a	resemblance	to	Maggie	in	the	figure	of	the	stranger	,
然而	那里	曾是	一个	相似	到	玛吉	在	这	数字	的	这	陌生人	,

然而，陌生人的身影与玛吉有几分相似。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['noʊtɪd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [tuː] .

and	Ruth	noted	a	resemblance	in	her	features	,	too	.
和	露丝	著名的	一个	相似	在	她	特征	,	也	.

露丝也注意到她们的五官很像。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

"	My	goodness	me	!
"	我的	善良	我	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['plezntli] .

"	she	said	,	laughing	pleasantly	.
"	她	说	,	笑	愉快	.

她笑着说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mægi] [juː; jʊ] [lʊk] [nɪr] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər]

"	If	you're	not	our	Maggie	you	look	near	enough	like	her	to	be	her	sister
"	如果	你是	不是	我们的	玛吉	你	看	靠近	足够的	喜欢	她	到	是	她	姐姐

. "

: "

. "

“如果你不是我们的玛吉，那你长得和她很像，可以当她的姐妹了。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['sɪstər] [ɪn] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] , ['ʃɔːrtli] .
" **Well , I haven't any sister in that college , " said the strange girl , shortly .**
" 出色地 , 我 还没有 任何 姐姐 在 那 大学 , " 说 这 奇怪的 女孩 , 不久 .

“嗯，我妹妹在那所大学里没有，”那个古怪的女孩简短地说。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['ɑːrdˌmɔr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **You're from Ardmore , aren't you ? "**
" 你是 从 阿德莫尔 , 不是 你 ? "

“你是阿德莫尔人，对吧？”

" [jes] , " [ruːθ] [sed] , ['helən] [naʊ] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" **Yes , " Ruth said , Helen now having joined them .**
" 是的 , " 露丝 说 , 海伦 现在 拥有 加入 他们 .

“是的，”露丝说道，这时海伦也加入了她们。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] — — "
" **And we saw your light — — "**
" 和 我们 锯 你的 光 — — "

“我们看到了你的光芒——”

" [maɪ] [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] , [ðoʊ] ['pleɪnli] [drest] .
" **My what ? " demanded the camping girl , who was warmly , though plainly dressed .**
" 我的 什么 ? " 要求 这 野营 女孩 , WHO 曾是 热情地 , 尽管 显然 穿着 .

“我的什么？”露营女孩问道，她虽然穿着朴素，但很暖和。

" [jʊr; jər] ['kæmpfaɪər] .
" **Your campfire .**
" 你的 营火 .

你的篝火。

[juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ruːθ] ,
You see , " explained Ruth ,
你 看 , " 解释 露丝 ,

你看，”露丝解释道，“

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ['æftər] [ɔːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [self] - [pə'zest] [gɜːrl] ,
finding it rather difficult after all to talk to this very self - possessed girl ,
寻找 它 相当 难的 后 全部 到 讲话 到 这 非常 自己 - 拥有 女孩 ,

事实证明，和这个非常沉着冷静的女孩交谈相当困难。

" [wiː; wi] [skeitid] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] - [deɪ] — — "
" **we skated around the island to - day — — "**
" 我们 滑冰 大约 这 岛 到 - 天 — — "

“我们今天绕岛滑冰了——”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['grʌfli] .
" **I saw you , " said the stranger gruffly .**
" 我 锯 你 , " 说 这 陌生人 粗声粗气地 .

“我看见你了，”陌生人粗声粗气地说。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
" **There were three of you . "**
" 那里 是 三 的 你 . "

“你们一共三个人。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['mægi] , [ðen] . "
And I thought you looked like Maggie , then . "
和 我 想法 你 看起来 喜欢 玛吉 , 然后 . "

当时我觉得你长得像玛吉。

" ['iznt] [ðɪs] ['mægi] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ? " ['ʃɑːrpli] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Isn't	this	Maggie	one	of	you	?	"	sharply	demanded	the	stranger	.
"	不是	这	玛吉	一	的	你	?	"	尖锐地	要求	这	陌生人	.

“玛吉难道不是你们的人吗？”陌生人厉声问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] — [huːm] [aɪ] [noʊ] , " [ruːθ] [sed] ['kwɪkli] .

"	She's	a	girl	whom	—	whom	I	know	,	"	Ruth	said	quickly	.
"	她是	一个	女孩	谁	—	谁	我	知道	,	"	露丝	说	迅速地	.

“她是我认识的一个女孩，”露丝赶紧说道。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs][gɜːrl] .

"	A	really	nice	girl	.
"	一个	真的	好的	女孩	.

“一个非常好的女孩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [lʊk] [laɪk][hɜːr; hər] .

And	you	do	look	like	her	.
和	你	做	看	喜欢	她	.

你的确长得像她。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['helən] ? "

Doesn't	she	,	Helen	?	"
不	她	,	海伦	?	"

难道不是吗，海伦?

" [waɪ] — [jes] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " [drɔːld] ['helən] .

"	Why	—	yes	—	something	like	,	"	drawled	Helen	.
"	为什么	—	是的	—	某物	喜欢	,	"	拖长音	海伦	.

“嗯——是的——差不多是这样，”海伦慢吞吞地说。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [frend] ?

"	And	did	you	have	to	come	out	here	to	see	if	I	were	your	friend	?
"	和	做过	你	有	到	来	出去	这里	到	看	如果	我	是	你的	朋友	?

“你非得亲自出来看看我是不是你的朋友吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	asked	the	other	girl	.
"	问	这	其他	女孩	.

“另一个女孩问道。”

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kæmpfaɪər] — [jes] , " [ruːθ] [əd'mɪtɪd] .

"	When	I	saw	the	campfire	—	yes	,	"	Ruth	admitted	.
"	什么时候	我	锯	这	营火	—	是的	,	"	露丝	承认	.

“当我看到篝火时——是的，”露丝承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	seemed	so	strange	,	you	know	.	"
"	它	似乎	所以	奇怪的	,	你	知道	.	"

“这感觉太奇怪了，你知道吗？”

" [wʌt] [siːmd] [streɪndʒ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] , ['veri] ['tɑːrtli] .

"	What	seemed	strange	?	"	demanded	the	girl	,	very	tartly	.
"	什么	似乎	奇怪的	?	"	要求	这	女孩	,	非常	酸涩的	.

“哪里奇怪？”女孩语气生硬地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

It	was	plain	that	she	considered	their	visit	an	intrusion	.
它	曾是	清楚的	那	她	经过考虑的	他们的	访问	一个	入侵	.

很明显，她认为他们的来访是一种打扰。

" [waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [ruːθ] [kraɪd] , [waɪl] ['helən] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

"	Why	,	think	of	it	yourself	,	"	Ruth	cried	,	while	Helen	sniffed	audibly	.
"	为什么	,	思考	的	它	你自己	,	"	露丝	哭	,	尽管	海伦	嗅了嗅	可听见的	.

“你自己想想吧，”露丝喊道，海伦则发出了一声明显的抽泣声。

" [ə; eɪ][gɜːrl] ['kæmpɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] . "

"	A	girl	camping	alone	on	this	island	—	and	in	a	snowstorm	.	"
"	一个	女孩	野营	独自的	在	这	岛	—	和	在	一个	暴风雪	.	"

“一个女孩独自一人在这座岛上露营——而且还是在暴风雪中。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['snoʊɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

"	It	isn't	snowing	now	,	"	said	the	girl	,	smiling	grimly	.
"	它	不是	下雪了	现在	,	"	说	这	女孩	,	微笑	阴沉地	.

“现在不下雪了，”女孩苦笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][fɜːrst] , " [ruːθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	it	was	when	we	saw	the	fire	at	first	,	"	Ruth	hastened	to	say	.
"	但	它	曾是	什么时候	我们	锯	这	火	在	第一的	,	"	露丝	加快	到	说	.

“但我们第一次看到火的时候，”露丝赶紧说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

"	You	know	yourself	you	would	be	interested	.	"
"	你	知道	你自己	你	会	是	感兴趣的	.	"

“你自己也知道你会感兴趣的。”

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [klɪr] [aʊt] [hɪr] — [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ə; eɪ][maɪl] ! — [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	enough	to	come	clear	out	here	—	must	be	over	a	mile	!	—	to	see	about	it	,
"	不是	足够的	到	来	清除	出去	这里	—	必须	是	超过	一个	英里	!	—	到	看	关于	它	,

“没必要特意跑到这里来——肯定超过一英里了！——看看情况。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	was	the	rejoinder	.
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回应。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] . "

"	I	usually	mind	my	own	business	.	"
"	我	通常	头脑	我的	自己的	商业	.	"

我通常不干涉别人的事。

" [soʊ][duː][wiː; wi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] !

"	So	do	we	,	you	may	be	sure	!
"	所以	做	我们	,	你	可能	是	当然	!

我们也是这么想的，这一点毋庸置疑!

" [spoʊk] [ʌp] ['helən] , [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

"	spoke	up	Helen	,	quick	to	take	offence	.
"	辐	向上	海伦	,	快的	到	拿	罪行	.

“海伦插嘴道，她很容易生气。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [ruːθ] .

"	Come	away	,	Ruth	.
"	来	离开	,	露丝	.

“走吧，露丝。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd] .

"	But	the	girl	of	the	Red	Mill	was	not	at	all	satisfied	.
"	但	这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	不是	在	全部	使满意	.

“但是红磨坊的姑娘一点也不满意。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fræŋkli] :

She	said	,	frankly	:
她	说	,	坦率地说	:

她坦率地说：

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
" I do wish that you would tell us why you are here ?
" 我 做 希望 那 你 会 告诉 我们 为什么 你 是 这里 ?

“我真希望你能告诉我们你为什么来这里？”

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] ?
Surely , you won't remain all night in this lonely place ?
一定 , 你 惯于 保持 全部 夜晚 在 这 孤独 地方 ?

你总不会整夜都待在这个荒凉的地方吧?

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There is nobody else on the island , is there ? "
那里 是 无人 别的 在 这 岛 , 是 那里 ? "

岛上就没有其他人了，对吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] !
" I should hope not !
" 我 应该 希望 不是 !

我希望不会!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" exclaimed the girl .
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

" ['oʊnli][juː; jʊ] [tuː] [bɪ'zɪbɒdɪz] . "
" Only you two busybodies . "
" 仅有的 你 二 爱管闲事的人 . "

“只有你们两个爱管闲事的人。”

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [wiː; wi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [went] [ɑːn] [hɪr] .
" But , really , we came because we were interested in what went on here .
" 但 , 真的 , 我们 来了 因为 我们 是 感兴趣的 在 什么 去 在 这里 .

“但实际上，我们来这里是因为我们对这里发生的事情很感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə'loʊn] — — "
It seems so strange for a girl , alone — — "
它 似乎 所以 奇怪的 为了 一个 女孩 , 独自的 — — "

一个女孩独自一人，这似乎很奇怪——”

" [juːv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ][rɪ'plaɪ] .
" You've said that before , " was the dry reply .
" 你已经 说 那 前 , " 曾是 这 干燥 回复 .

“你以前说过这话，”对方冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl][ə'loʊn] .
" I am a girl alone .
" 我 是 一个 女孩 独自的 .

我是一个孤独的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
I am here on my own business .
我 是 这里 在 我的 自己的 商业 .

我是来处理自己的事务的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [jɔːrz] . "
And that isn't yours . "
和 那 不是 你的 . "

那不是你的。

" [oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['helən] , ['æŋgrəli] .
" Oh ! " ejaculated Helen , angrily .
" 哦 ! " 射精 海伦 , 愤怒地 .

“哦！”海伦愤怒地喊道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ['pleɪnli] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] ,
" **Well , if you don't like being spoken to plainly , you needn't stay ,**
" 出色地 , 如果 你 不 喜欢 存在 说 到 显然 , 你 不必 停留 ,

“如果你不喜欢别人直言不讳，那你可以离开。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **the strange girl flung at her .**
" 这 奇怪的 女孩 扔 在 她 .

“那个奇怪的女孩朝她扔了过来。”

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **I see that very well , " returned Helen , tossing her head .**
" 我 看 那 非常 出色地 , " 返回 海伦 , 抛掷 她 头 .

“我完全明白，”海伦甩了甩头，回答道。

" [duː] [kʌm] [ə'weɪ] , [ruːθ] . "
" **Do come away , Ruth . "**
" 做 来 离开 , 露丝 . "

“露丝，快走吧。”

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] [mɔːr] [ɪn'tentli] .
" **Ha ! " exclaimed the strange girl , suddenly looking at Ruth more intently .**
" 哈 ! " 惊呼 这 奇怪的 女孩 , 突然 寻找 在 露丝 更多的 专注地 .

“哈！”那个奇怪的女孩惊呼道，突然更加专注地看着露丝。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] [ruːθ] ? "
" **Are you called Ruth ? "**
" 是 你 称为 露丝 ? "

你叫露丝吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz][maɪ] [neɪm] . "
Ruth Fielding is my name . "
露丝 菲尔丁 是 我的 姓名 . "

我的名字是露丝·菲尔丁。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː]
" **and the girl's face changed in its expression and a little flush came into**
和 这 女孩们 脸 已更改 在 它是 表达 和 一个 小的 冲洗 来了 进入
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“女孩的表情变了，脸颊泛起了一抹红晕。”

" [aɪv] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **I've — I've heard of you . "**
" 我已经 — 我已经 听到 的 你 . "

“我……我听说过你。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确!

[haʊ] ? " [kraɪd] [ruːθ] , ['iːgərli] .
How ? " cried Ruth , eagerly .
如何 ? " 哭 露丝 , 急切地 .

“怎么可能？”露丝急切地问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [æt; ət][ðə; ði]
She felt that this girl must really have some connection with Maggie at the
她 毛毡 那 这 女孩 必须 真的 有 一些 联系 和 玛吉 在 这
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

她觉得这个女孩肯定和磨坊里的玛吉有某种联系。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪf] .
she looked so much like the waif .
她 看起来 所以 很多 喜欢 这 孤儿 .

她看起来就像个孤儿。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [roʊt] ['pɪktʃər] [pleɪz] .
" Oh , " said the other girl slowly , looking away , " I heard you wrote picture plays .
" 哦 , " 说 这 其他 女孩 缓慢地 , 寻找 离开 , " 我 听到 你 写道 图片 演出 .

“哦，”另一个女孩缓缓说道，目光移开，“我听说你写过图画剧本。”

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I saw one of them .
我 锯 一 的 他们 .

我见过其中一个。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Ruth was silent for a moment .
" 露丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

露丝沉默了一会儿。

['helən] [kept] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] .
Helen kept tugging at her arm and urging her to go .
海伦 保留 拉扯 在 她 手臂 和 敦促 她 到 去 .

海伦不停地拉着她的胳膊，催促她走。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl]
" We — we can do nothing for you ? " queried the girl of the Red Mill
" 我们 — 我们 能 做 没有什么 为了 你 ? " 查询 这 女孩 的 这 红色的 磨
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“我们……我们什么都帮不了你吗？”红磨坊的女孩最后问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] — [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ker] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ]
" You can get off the island — that's as much as I care , " said the strange
" 你 能 得到 离开 这 岛 — 那就是 作为 很多 作为 我 关心 , " 说 这 奇怪的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“你可以离开这座岛——我对此毫不在意，”那个古怪的女孩说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
with a harsh laugh .
和 一个 残酷的 笑 .

一阵刺耳的笑声。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] [in'truːdiŋ] [wer] [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] . "
" You're only intruding where you're not wanted . "
" 你是 仅有的 入侵 在哪里 你是 不是 通缉 . "

“你只是在不欢迎你的地方闯入。”

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['helən] [ə'gen] .
" Well , I do declare ! " burst out Helen again .
" 出色地 , 我 做 宣布 ! " 爆裂 出去 海伦 再次 .

“哎呀，我真是这么说！”海伦再次脱口而出。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪmpə'laɪt] [θɪŋ] .
" She is the most impolite thing .
" 她 是 这 最多 不礼貌 事物 .

她真是太没礼貌了。

[duː] [kʌm] [ə'weɪ] , ['ruːθi] . "
Do come away , Ruthie . "
做 来 离开 , 露西 . "

露西，快走吧。

" [wiː; wi] ['riːəli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , " [ruːθ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" We really came with the best intentions , " Ruth added , as she turned away
" 我们 真的 来了 和 这 最好的 意图 , " 露丝 额外 , 作为 她 转向 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃʌm] .
with her chum .
和 她 密友 .

“我们真的是怀着最好的意愿而来，”露丝说着，和她的朋友一起转身离开了。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ]['kæmpfaɪər][ɑːn]
" It — it doesn't look right for a girl to be alone at a campfire on
" 它 — 它 不 看 正确的 为了 一个 女孩 到 是 独自的 在 一个 营火 在
[ðɪs] ['aɪlənd] — [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
this island — and at night ,
这 岛 — 和 在 夜晚 ,

“在这个岛上，一个女孩独自一人在篝火旁，看起来不太合适——尤其是在晚上，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [aɪ] ['ʃænt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" I sha'n't stay here all night , " the girl said shortly .
" 我 不会 停留 这里 全部 夜晚 , " 这 女孩 说 不久 .

“我不会在这里待一整晚，”女孩简短地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fret] .
" You needn't fret .
" 你 不必 烦恼 .

你不必担心。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
If you want to know ,
如果 你 想 到 知道 ,

如果你想知道的话，

[aɪ][dʒʌst] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][get] [wɔːrm] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] . "
I just built the fire to get warm by before I started back . "
我 只是 建造 这 火 到 得到 温暖的 经过 前 我 开始 后退 . "

我只是生了火取暖，然后再往回走。

" [bæk] [wer] ? " [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] .
" Back where ? " Ruth could not help asking .
" 后退 在哪里 ? " 露丝 可以 不是 帮助 问 .

“回去哪里？”露丝忍不住问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][streɪndʒ][gɜːrl] ,
" That you don't know — and you won't know , " returned the strange girl ,
" 那 你 不 知道 — 和 你 惯于 知道 , " 返回 这 奇怪的 女孩 ,

“你不知道，而且你永远不会知道，”那个陌生的女孩回答道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and turned her back upon them .
和 转向 她 后退 之上 他们 .

她转身背对他们说了算。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [rə'bɛkəz] [trʌŋk]
WHAT WAS IN REBECCA'S TRUNK
什么 曾是 在 丽贝卡的 树干

丽贝卡的后备箱里装的是什么？

[ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
The two chums did not speak a word to each other until they had recovered
这 二 朋友们 做过 不是 说话 一个 单词 到 每个 其他 直到 他们 有 恢复
[ðer; ðər] [s'nəʊʃuːz] [ænd; ənd][set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] .
their snowshoes and set out down the rough side of Bliss Island for the ice .
他们的 雪鞋 和 放 出去 向下 这 粗糙的 边 的 极乐 岛 为了 这 冰 .

这两个好朋友直到找回雪鞋，沿着布利斯岛崎岖的一侧走向冰面，才开口说话。

[ðen] ['helən] ['spʌtərd] :
Then Helen sputtered :
然后 海伦 溅射 :

然后海伦结结巴巴地说：

" ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] !
" People like that !
" 人们 喜欢 那 !

“像那样的人！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?
Did you ever see such a person ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 人 ?

你见过这样的人吗？

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [in'sʌltid] — — "
I never was so insulted — — "
我 绝不 曾是 所以 受辱 — — "

我从未感到如此受辱——

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ruːθ] [sed] ['kuːlli] .
She was right — in a way , " Ruth said coolly .
她 曾是 正确的 — 在 一个 方式 , " 露丝 说 冷静地 .

“从某种意义上说，她是对的，”露丝冷静地说。

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['bɪznəs] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'ferz] . "
" We had no real business to pry into her affairs . "
" 我们 有 不 真实的 商业 到 撬 进入 她 事务 . "

“我们根本没有理由去窥探她的私事。”

" [wel] ！ "
" Well ! "
" 出色地 ！ "

“出色地！ ”

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" I got you into it .
" 我 得到 你 进入 它 .

是我把你拉进来的。

[aɪm] ['sɑːri] , " [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] .
I'm sorry , " the girl of the Red Mill said .
我是 对不起 , " 这 女孩 的 这 红色的 磨 说 .

“对不起，”红磨坊的女孩说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['mægi] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . "
" I thought it really was Maggie , or I wouldn't have come over here . "
" 我 想法 它 真的 曾是 玛吉 , 或者 我 不会 有 来 超过 这里 . "

“我当时以为真的是玛吉，否则我不会过来。”

" [ʃiːz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['mægi] [gɜːrl] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['helən] .
" She's something like that Maggie girl , " proclaimed Helen .
" 她是 某物 喜欢 那 玛吉 女孩 , " 宣布 海伦 .

“她有点像那个叫玛吉的女孩，”海伦说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs] , [aɪ] [θɔːt] . "
" She was nice , I thought . "
" 她 曾是 好的 , 我 想法 . "

我觉得她人挺好的。

" ['meɪbi] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][naɪs] , ['teɪkən] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [læft] [ruːθ] .
" Maybe this girl is nice , taken under other circumstances , " laughed Ruth .
" 或许 这 女孩 是 好的 , 已采取 在下面 其他 情况 , " 笑了 露丝 .

“或许换个情况来看，这个女孩人还不错，”露丝笑着说。

" [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər] . "
" I really would like to know what she is over here for . "
" 我 真的 会 喜欢 到 知道 什么 她 是 超过 这里 为了 . "

“我真的很想知道她来这里做什么。”

" [noʊ] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['helən] .
" No good , I'll be bound , " said the pessimistic Helen .
" 不 好的 , 患病的 是 边界 , " 说 这 悲观 海伦 .

“不行，我肯定被绑住了。”悲观的海伦说道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [ruːθ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" And another thing , " Ruth went on to say ,
" 和 其他 事物 , " 露丝 去 在 到 说 ,

“还有一件事，”露丝接着说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] [riːtʃt] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊzə)n] [leɪk] ,
as she and her chum reached the level of the frozen lake ,
作为 她 和 她 密友 达到 这 等级 的 这 冷冻 湖 ,

当她和她的朋友到达冰冻湖面时，

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [pɪk] ['hænd(ə)l] ? "
" did you notice that pick handle ? "
" 做过 你 注意 那 挑选 处理 ? "

你注意到那个拨片把手了吗?

" [ðæt] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] ['helən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" That what ? " demanded Helen , in amazement .
" 那 什么 ? " 要求 海伦 , 在 惊愕 .

“那是什么？”海伦惊讶地问道。

" ['pɪkæks] ['hænd(ə)l] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ru:θ] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" Pickaxe handle — I believe it was , " Ruth said thoughtfully .
" 镐 处理 — 我 相信 它 曾是 , " 露丝 说 深思熟虑 .

“应该是镐柄吧，”露丝若有所思地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [paɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" It was thrust out of the snow pile she had scraped away from the
" 它 曾是 推力 出去 的 这 雪 桩 她 有 刮擦 离开 从 这
['boʊldər] .
boulder .
巨石 .

“它从她从巨石上刮下来的雪堆里被推出来。”

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ['ɪntu:] . "
And , moreover , the ground looked as though it had been dug into . "
和 , 而且 , 这 地面 看起来 作为 尽管 它 有 到过 挖 进入 . "

而且，地面看起来像是被挖过一样。

" [waɪ] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪt'self] , " ['helən] [kraɪd] .
" Why , the ground is as hard as the rock itself , " Helen cried .
" 为什么 , 这 地面 是 作为 难的 作为 这 岩石 本身 , " 海伦 哭 .

“哎呀，地面跟石头一样硬！”海伦哭着说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][frɔ:st] [raɪt] [naʊ] . "
" There are six or eight inches of frost right now . "
" 那里 是 六 或者 八 英寸 的 霜 正确的 现在 . "

现在外面已经结了六到八英寸厚的霜了。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " [ə'gri:d] [ru:θ] .
" I guess that's so , " agreed Ruth .
" 我 猜测 那就是 所以 , " 同意 露丝 .

“我想也是，”露丝同意道。

" [pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [bɪlt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] . "
" Perhaps that's why she built such a big fire . "
" 也许 那就是 为什么 她 建造 这样的 一个 大的 火 . "

“或许这就是她要生那么大火的原因吧。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ? " [kraɪd] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] .
" What do you mean , Ruth Fielding ? " cried her chum .
" 什么 做 你 意思是 , 露丝 菲尔丁 ? " 哭 她 密友 .

“你这话是什么意思，露丝·菲尔丁？”她的朋友喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][dɪg][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [ru:θ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'flektɪvli] .
" I think she wanted to dig there for something , " Ruth replied reflectively .
" 我 思考 她 通缉 到 挖 那里 为了 某物 , " 露丝 回复 反思地 .

“我想她想在那里挖点什么，”露丝若有所思地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" I wonder what for ?
" 我 想知道 什么 为了 ?

我想知道这是为什么？

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [der] [hɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ɔːf]

"	When	they	had	returned	to	Dare	Hall	and	had	got	their	things	off
"	什么时候	他们	有	返回	到	敢	大厅	和	有	得到	他们的	事物	离开

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ə'gen] ,

and	were	warm	again	,
和	是	温暖的	再次	,

“当他们回到戴尔庄园，脱下行李，重新暖和起来的时候，

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

they	looked	out	of	the	window	.
他们	看起来	出去	的	这	窗户	.

他们向窗外望去。

[ðə; ði] ['kæmpfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] .

The	campfire	on	the	island	had	died	out	.
这	营火	在	这	岛	有	死亡	出去	.

岛上的篝火已经熄灭了。

" [ʃiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [said] [ruːθ] .

"	She's	gone	away	,	of	course	,	"	sighed	Ruth	.
"	她是	已消失	离开	,	的	课程	,	"	叹了口气	露丝	.

“她当然走了，”露丝叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] . "

"	But	I	would	like	to	know	what	she	was	there	for	.	"
"	但	我	会	喜欢	到	知道	什么	她	曾是	那里	为了	.	"

但我很想知道她去那里是为了什么。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv] [laɪf] , " [sed] ['helən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] .

"	One	of	the	mysteries	of	life	,	"	said	Helen	,	as	she	made	ready	for	bed	.
"	一	的	这	谜团	的	生活	,	"	说	海伦	,	作为	她	制成	准备好	为了	床	.

“这是人生的一大谜团，”海伦一边准备睡觉一边说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] ['taɪərd] !

"	Dear	me	,	but	I'm	tired	!
"	亲爱的	我	,	但	我是	疲劳的	!

“天哪，我好累啊！”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	She	was	asleep	almost	as	soon	as	her	head	touched	the	pillow	.
"	她	曾是	睡着了	几乎	作为	很快	作为	她	头	感动	这	枕头	.

“她头一沾枕头就睡着了。”

[nɑːt] [soʊ] [ruːθ] .

Not	so	Ruth	.
不是	所以	露丝	.

露丝却并非如此。

[ðə; ði] ['lætər] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːd] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd]

The	latter	lay	awake	some	time	wondering	about	the	odd	girl	on	the	island	and
这	后者	躺	醒	一些	时间	好奇	关于	这	奇怪的	女孩	在	这	岛	和

[hɜːr; hər] ['erənd] [ðer; ðər] .

her	errand	there	.
她	差事	那里	.

后者辗转反侧，久久无法入眠，思索着岛上那个古怪的女孩以及她去那里执行的任务。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['gɝːlz] ['trʌblz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl]

Ruth	Fielding	had	another	girl's	troubles	on	her	mind	,	however	—	and	a	girl
露丝	菲尔丁	有	其他	女孩们	麻烦	在	她	头脑	,	然而	—	和	一个	女孩

[mʌtʃ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

much	closer	to	her	.
很多	更近	到	她	.

然而，露丝·菲尔丁心中却惦记着另一个女孩的烦恼——而且这个女孩与她关系更亲近。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ['mɪrli] [tiːzd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	girl	on	the	island	merely	teased	her	imagination	.
这	女孩	在	这	岛	仅仅	戏弄	她	想像力	.

岛上的女孩只是激发了她的想象力。

[rɪ'bekə] - ['dɪfəkəltɪz] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ruːθ] .

Rebecca	Frayne's	difficulties	seemed	much	more	important	to	Ruth	.
丽贝卡	-	困难	似乎	很多	更多的	重要的	到	露丝	.

丽贝卡·弗雷恩的困难似乎对露丝来说更重要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər]

Of	course	,	there	was	no	real	reason	for	Ruth	to	take	up	cudgels	for
的	课程	,	那里	曾是	不	真实的	原因	为了	露丝	到	拿	向上	棍棒	为了

[hɜːr; hər] [ɑːd] ['klæsmeɪt] .

her	odd	classmate	.
她	奇怪的	同学	.

当然，露丝并没有什么真正的理由去为她那个古怪的同学挺身而出。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ,

Indeed	,	she	did	not	feel	that	she	could	do	that	,
的确	,	她	做过	不是	感觉	那	她	可以	做	那	,

事实上，她觉得自己做不到这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

for	she	was	quite	convinced	that	Rebecca	Frayne	was	wrong	.
为了	她	曾是	相当	确信	那	丽贝卡	弗雷恩	曾是	错误的	.

因为她非常确信丽贝卡·弗雷恩错了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

Nevertheless	,	she	was	very	sorry	for	the	girl	.
尽管如此	,	她	曾是	非常	对不起	为了	这	女孩	.

然而，她非常同情那个女孩。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] - [ʌv; əv]

The	trouble	over	the	tam	-	o	'	-	shanter	had	become	the	most	talked	-	of
这	麻烦	超过	这	塔姆	-	o	-	-	尚特	有	变得	这	最多	谈话	-	的

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm] .

incident	of	the	school	term	.
事件	的	这	学校	学期	.

关于苏格兰圆帽的争议成了本学期学校里最受关注的事件。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['skersli] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

For	the	several	following	days	Rebecca	was	scarcely	seen	outside	her	room	,
为了	这	一些	下列的	天	丽贝卡	曾是	几乎	已见	外部	她	房间	,

接下来的几天里，人们几乎没见过丽贝卡离开她的房间。

[seɪv] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['klæsɪz] .

save	in	going	to	and	from	her	classes	.
节省	在	去	到	和	从	她	课程	.

节省了她往返上课的路费。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

She	did	not	again	appear	in	the	dining	hall	.
她	做过	不是	再次	出现	在	这	用餐	大厅	.

她之后再也没有出现在餐厅里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [miːlz] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

How	she	arranged	about	meals	Ruth	and	her	friends	could	not	imagine	.
如何	她	安排	关于	餐	露丝	和	她	朋友们	可以	不是	想象	.

她是如何安排饭菜的，露丝和她的朋友们都无法想象。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl][tuː; tə]

Then	the	housekeeper	admitted	to	Ruth	that	she	had	allowed	the	lonely	girl	to
然后	这	管家	承认	到	露丝	那	她	有	允许	这	孤独	女孩	到

[get][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [miːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

get	her	own	little	meals	in	her	room	,
得到	她	自己的	小的	餐	在	她	房间	,

然后，管家向露丝承认，她允许那个孤寡女孩在房间里自己准备少量的饭菜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ænd; ənd][æn; ən]['ælkəhɔːl][læmp] .

as	she	had	cooking	utensils	and	an	alcohol	lamp	.
作为	她	有	烹饪	餐具	和	一个	酒精	灯	.

因为她有烹饪用具和一盏酒精灯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	is	not	usually	allowed	,	I	know	.
"	它	是	不是	通常	允许	,	我	知道	.

我知道，这通常是不允许的。

[bʌt; bət] [mɪs] ['freɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [prɪ'perd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][dʒʌst] [ðæt]

But	Miss	Frayne	seems	to	have	come	to	college	prepared	to	live	in	just	that
但	错过	弗雷恩	似乎	到	有	来	到	大学	准备	到	居住	在	只是	那

[wei] .

way	.
方式	.

但弗雷恩小姐似乎一上大学就做好了这样的生活方式。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['iːtər] , ['eniweɪ] .

She	is	a	small	eater	,	anyway	.
她	是	一个	小的	食客	,	反正	.

她本来就吃得少。

[ænd; ənd] — [wel] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] . "

And	—	well	,	anything	to	avoid	friction	.	"
和	—	出色地	,	任何事物	到	避免	摩擦	.	"

而且——总之，任何能避免摩擦的事情都行。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ruːθ] [sed] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

"	Of	course	,	"	Ruth	said	to	Helen	and	Jennie	Stone	,
"	的	课程	,	"	露丝	说	到	海伦	和	珍妮	石头	,

“当然，”露丝对海伦和珍妮·斯通说。

" [lɑːts][ʌv; əv]['gɜːlz][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][get][ðer; ðər] [oʊn] [miːlz] — ['wɜːrkɪŋ]

"	lots	of	girls	live	in	furnished	rooms	and	get	their	own	meals	—	working
"	很多	的	女孩们	居住	在	提供	房间	和	得到	他们的	自己的	餐	—	在职的

['gɜːlz][ænd; ənd] ['stjʊdnts] .

girls	and	students	.
女孩们	和	学生	.

“很多女孩住在有家具的房间里，自己解决吃饭问题——包括职业女性和学生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr]

But	it	is	not	a	system	generally	allowed	at	college	,	and	at	Ardmore
但	它	是	不是	一个	系统	一般来说	允许	在	大学	,	和	在	阿德莫尔

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

但这并非大学普遍允许的制度，尤其是在阿德莫尔学院。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . "

We	shall	hear	from	the	faculty	about	it	before	the	matter	is	done	with	.	"
我们	将	听到	从	这	学院	关于	它	前	这	事情	是	完毕	和	.	"

在事情最终解决之前，我们会听取教职员工的意见。

" [wel] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [skɔft] ['dʒini,'dʒeni] .
" Well , we're not doing it , " scoffed Jennie .
" 出色地 , 是 不是 正在做 它 , " 嘲笑 珍妮 .

“哼，我们才不干呢。”珍妮嗤之以鼻。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌmp] . "
" And that Rebecca Frayne is behaving like a chump . "
" 和 那 丽贝卡 弗雷恩 是 行为 喜欢 一个 嚼 . "

“而丽贝卡·弗雷恩的行为就像个傻瓜。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tæm] ! " [groʊn] ['helən] .
" But how she does stick to that awful tam ! " groaned Helen .
" 但 如何 她 做 戳 到 那 可怕 塔姆 ! " 呻吟 海伦 .

“可是她怎么就一直戴着那顶难看的贝雷帽呢！”海伦抱怨道。

" ['stʌbərn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mjuːl] , " [ə'griːd] ['dʒini,'dʒeni] .
" Stubborn as a mule , " agreed Jennie .
" 固执的 作为 一个 骡子 , " 同意 珍妮 .

“像骡子一样固执，”珍妮赞同道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hæt] [ɑːn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ruːθ] , [rɪ'flektɪvli] .
" I saw her with another hat on to - day , " said Ruth , reflectively .
" 我 锯 她 和 其他 帽子 在 到 - 天 , " 说 露丝 , 反思地 .

“我今天看到她戴着另一顶帽子，”露丝若有所思地说。

" [ðæts] [soʊ] !
" That's so !
" 那就是 所以 !

“正是如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , " ['helən] [sed] ['kwɪkli] .
It was the one she wore the day she arrived , " Helen said quickly .
它 曾是 这 一 她 穿着 这 天 她 到达的 , " 海伦 说 迅速地 .

“那是她到达那天穿的那件衣服，”海伦迅速说道。

" [ə; eɪ] ['sʌmər] [hæt] .
" A summer hat .
" 一个 夏天 帽子 .

一顶夏日帽子。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] [trʌŋk] , ['eniweɪ] ?
I wonder what she did bring in that trunk , anyway ?
我 想知道 什么 她 做过 带来 在 那 树干 , 反正 ?

我很好奇她到底在那个箱子里装了些什么?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['faɪnəri] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
She has displayed no such charming array of finery as I expected .
她 有 显示 不 这样的 迷人 大批 的 服饰 作为 我 预期的 .

她并没有像我预期的那样，展现出令人着迷的华丽服饰。

" [ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Ruth did not discuss this point .
" 露丝 做过 不是 讨论 这 观点 .

露丝没有讨论这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [maɪnd] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She was more interested in the state of Rebecca's mind , though , of course ,
她 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 状态 的 丽贝卡的 头脑 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，她更感兴趣的是丽贝卡的心理状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stʌdiz]

there	was	not	much	time	for	her	to	give	to	anything	but	her	studies
那里	曾是	不是	很多	时间	为了	她	到	给	到	任何事物	但	她	研究

[ænd; ənd]['regjələr] ['duːtiz] [naʊ] ,

and	regular	duties	now	,
和	常规的	职责	现在	,

除了学习和日常工作之外，她现在几乎没有时间做其他事情了。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][tɜːrm] [əd'vænst] [ðə; ði] ['freʃmən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['aʊərz] ['prɪti] [wel] [fɪld] .

for	as	the	term	advanced	the	freshmen	found	their	hours	pretty	well	filled	.
为了	作为	这	学期	先进的	这	大一新生	成立	他们的	小时	漂亮的	出色地	已填	.

随着学期的推进，大一新生们发现自己的课时安排得满满当当。

[skrʌb] [tiːmz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['ɪndɔːr] [spɔːrts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] ,

Scrub	teams	for	certain	indoor	sports	had	been	made	up	,
擦洗	团队	为了	肯定	室内的	运动的	有	到过	制成	向上	,

某些室内运动项目已经组建了替补队伍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bæskɪtbɔːl] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] .

and	even	Jennie	Stone	took	up	the	playing	of	basketball	with	vigor	.
和	甚至	珍妮	石头	采取	向上	这	玩耍	的	篮球	和	活力	.

就连珍妮·斯通也兴致勃勃地投入到篮球运动中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['luːzɪŋ] [fleʃ] .

She	was	really	losing	flesh	.
她	曾是	真的	输	肉	.

她真的瘦了很多。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ][kɑːrd] [tækt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði] [,flʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv]

She	kept	a	card	tacked	upon	her	door	on	which	she	set	down	the	fluctuations	of
她	保留	一个	卡片	已钉住	之上	她	门	在	哪个	她	放	向下	这	波动	的

[hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ['tʃeɪndʒɪz] ['deɪli] .

her	bodily	changes	daily	.
她	身体上的	变化	日常的	.

她在门上贴了一张卡片，每天在上面记录自己身体的变化。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [red] [ɪŋk] .

When	she	lost	a	whole	pound	in	weight	she	wrote	it	down	in	red	ink	.
什么时候	她	丢失的	一个	所有的	磅	在	重量	她	写道	它	向下	在	红色的	墨水	.

当她减重一磅时，她用红墨水记了下来。

[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [kept] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [wel] ['ɑːkjupaɪd] , [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

Their	activities	kept	the	three	friends	well	occupied	,	both	physically	and	mentally	.
他们的	活动	保留	这	三	朋友们	出色地	占领	,	两个都	身体	和	精神上	.

他们的活动让这三个朋友身心都得到了充分的满足。

[jet] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][ɔːr]['kɑːntent] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

Yet	Ruth	Fielding	could	not	feel	wholly	satisfied	or	content	when	she	knew	that	one	of
然而	露丝	菲尔丁	可以	不是	感觉	完全	使满意	或者	内容	什么时候	她	知道	那	一	的

[hɜːr; hər] [meɪts] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

her	mates	was	in	trouble	.
她	伙伴们	曾是	在	麻烦	.

然而，当露丝·菲尔丁得知她的一个伙伴遇到了麻烦时，她却无法感到完全的满足或快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'bekə] ['freɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	taken	an	interest	in	Rebecca	Frayne	at	the	beginning	of	the
她	有	已采取	一个	兴趣	在	丽贝卡	弗雷恩	在	这	开始	的	这

[sɪ'mestər] ;

semester	;
学期	;

学期初，她就对丽贝卡·弗雷恩产生了兴趣；

[jet] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [liːst] .

yet	of	all	the	freshmen	Rebecca	was	the	one	whom	she	knew	the	least	.
然而	的	全部	这	大一新生	丽贝卡	曾是	这	一	谁	她	知道	这	至少	.

然而，在所有新生中，她对丽贝卡却是最不熟悉的一个。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [niːdz] [ˈsʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	And	that	poor	girl	needs	somebody	for	a	friend	—	I	feel	it	!
"	和	那	贫穷的	女孩	需求	某人	为了	一个	朋友	—	我	感觉	它	!

“那个可怜的女孩需要朋友——我能感受到！”

" [ruːθ] [toʊld][hɜːrˈself] .

"	Ruth	told	herself	.
"	露丝	讲述	她自己	.

露丝对自己说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .

"	Of	course	,	she	is	to	blame	for	the	situation	in	which	she	now	is	.
"	的	课程	,	她	是	到	责备	为了	这	情况	在	哪个	她	现在	是	.

“当然，她现在的处境是她咎由自取。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [tɔːk]

But	for	that	very	reason	she	ought	to	have	somebody	with	whom	to	talk
但	为了	那	非常	原因	她	应该	到	有	某人	和	谁	到	讲话

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

正因如此，她才更应该找个人倾诉。

" [ruːθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈkɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [noʊ]

"	Ruth	determined	to	be	that	confidant	of	the	girl	who	seemed	to	wish	no
"	露丝	决定	到	是	那	知己	的	这	女孩	WHO	似乎	到	希望	不

[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ænd; ənd][noʊ][ˈkɑːnfɪdænt] .

associate	and	no	confidant	.
联系	和	不	知己	.

“露丝决心成为那个似乎不想要任何朋友和知己的女孩的知己。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈlɔɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [bɪˈtwiːn] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .

She	began	to	loiter	in	the	corridors	between	recitation	hours	and	at	odd	times	.
她	开始	到	游荡	在	这	走廊	之间	背诵	小时	和	在	奇怪的	时代	.

她开始在课间和一些奇怪的时间在走廊里闲逛。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn] [rəˈbɛkəz] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

Whenever	she	knocked	on	Rebecca's	door	there	was	no	reply	.
每当	她	敲门	在	丽贝卡的	门	那里	曾是	不	回复	.

她每次敲丽贝卡的门，都无人应答。

[ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [əˈtenʃnz] .

Other	girls	who	had	tried	it	quickly	gave	up	their	sympathetic	attentions	.
其他	女孩们	WHO	有	尝试	它	迅速地	给予	向上	他们的	交感神经	注意	.

其他尝试过的女孩很快就放弃了同情的目光。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [frendz] , [let][hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

If	the	foolish	girl	wished	for	no	friends	,	let	her	go	her	own	way	.
如果	这	愚蠢	女孩	希望	为了	不	朋友们	,	让	她	去	她	自己的	方式	.

如果那个愚蠢的女孩不想交朋友，那就让她走吧。

[ðæt] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [klæs] .

That	became	the	attitude	of	the	freshman	class	.
那	成为	这	态度	的	这	大一新生	班级	.

这成了新生们的普遍态度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs] ,

Of	course	,	the	sophomores	followed	the	lead	of	the	seniors	and	the	juniors	,
的	课程	,	这	大二学生	随后	这	带领	的	这	老年人	和	这	青少年	,

当然，大二学生也效仿了大四和大三学生的做法。

['hævɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

having	as	little	to	do	with	the	unfortunate	girl	as	possible	.
拥有	作为	小的	到	做	和	这	不幸	女孩	作为	可能的	.

尽量避免与那个不幸的女孩有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ruːθ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [æt; ət]

But	the	day	and	hour	came	at	last	when	Ruth	chanced	to	be	right	at
但	这	天	和	小时	来了	在	最后的什么时候		露丝	偶然	到	是	正确的	在

[hænd] [wen] [rɪ'bekə] ['freɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [hɜːr; hər] [ruːm] [dɔːr] .

hand	when	Rebecca	Frayne	came	in	and	unlocked	her	room	door	.
手	什么时候	丽贝卡	弗雷恩	来了	在	和	已解锁	她	房间	门	.

但那一天和那一刻终于到来了，露丝恰好在丽贝卡·弗雷恩进来打开房门的时候在场。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

Her	arms	were	full	of	small	packages	.
她	武器	是	满的	的	小的	包裹	.

她怀里抱着一大堆小包裹。

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

Ruth	knew	that	she	had	walked	all	the	way	to	the	grocery	store	on	the	edge
露丝	知道	那	她	有	步行	全部	这	方式	到	这	杂货店	店铺	在	这	边缘

[ʌv; əv] ['griːnbɝg] ,

of	Greenburg	,
的	格林堡	,

露丝知道她一路走到了位于格林堡郊外的杂货店。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz]['ɔːf(ə)n] ['pætrənaizd] .

which	the	college	girls	often	patronized	.
哪个	这	大学	女孩们	经常	受惠	.

女大学生经常光顾的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] [wɔːk] , [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [nʌm] .

It	had	been	a	long	,	cold	walk	,	and	Rebecca's	fingers	were	numb	.
它	有	到过	一个	长的	,	寒冷的	走	,	和	丽贝卡的	手指	是	麻木的	.

这是一段漫长而寒冷的步行，丽贝卡的指头都冻麻了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [egz] !

She	dropped	a	paper	bag	—	and	it	contained	eggs	!
她	掉落	一个	纸	包	—	和	它	包含	鸡蛋	!

她掉了一个纸袋——里面装的是鸡蛋！

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɑːpt] [eg] .

Now	,	it	is	quite	impossible	to	hide	the	fact	of	a	dropped	egg	.
现在	,	它	是	相当	不可能的	到	隐藏	这	事实	的	一个	掉落	蛋	.

现在，想要掩盖掉落的鸡蛋的事实是完全不可能的。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ruːθ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] ;

At	another	time	Ruth	might	have	laughed	;
在	其他	时间	露丝	可能	有	笑了	;

换作其他时候，露丝或许会笑出来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['soʊbərli] [riː'triːvd] [ðə; ði]['peɪpər][bæg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['broʊkən] [egz] [kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ]

but	now	she	soberly	retrieved	the	paper	bag	before	the	broken	eggs	could	do	much
但	现在	她	清醒地	已检索	这	纸	包	前	这	破碎的	鸡蛋	可以	做	很多

['dæmɪdʒ] ,

damage	,
损害	,

但现在她冷静地拿回了纸袋，以免碎鸡蛋造成更大的损失。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [rɪ'bekə] .
and **stepped** **into** **the** **room** **after** **the** **nervous** **Rebecca** **.**
和 步 进入 这 房间 后 这 紧张的 丽贝卡 .

紧张的丽贝卡跟在她身后走进了房间。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **thank** **you** **!**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **gasped** **the** **girl** **.**
" 倒吸一口气 这 女孩 .

“女孩倒吸了一口气。”

" [pʊt] — [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] ['eniwer] .
" **Put** **—** **put** **them** **down** **anywhere** **.**
" 放 — 放 他们 向下 任何地方 .

“把它们放在任何地方。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! "
Thank **you** **!** **"**
感谢 你 ! "

谢谢你！ ”

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [sed] [ruːθ] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] ['broʊkən] [egz] [daʊn] ['eniwer] .
" **My** **goodness** **!** **"** **said** **Ruth** **,** **laughing** **,** **"** **you** **can't** **put** **broken** **eggs** **down** **anywhere** **.**
" 我的 善良 ! " 说 露丝 , 笑 , " 你 不能 放 破碎的 鸡蛋 向下 任何地方 .

“我的天哪！”露丝笑着说，“碎鸡蛋可不能随便乱放。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌni] ? "
Don't **you** **see** **they** **are** **runny** **?** **"**
不 你 看 他们 是 流质 ? "

你没看到它们都稀了吗?

" ['nevər] [maɪnd] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] — — "
" **Never** **mind** **,** **Miss** **Fielding** **—** **—** **"**
" 绝不 头脑 , 错过 菲尔丁 — — "

“没关系，菲尔丁小姐——”

" [oʊ] ! [juːv] [ə; eɪ]['regjələr] [ˌkɪtʃɪ'net] [hɪr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ruːθ] , [em'bəʊldənd] [tuː; tə]
" **Oh** **!** **you've** **a** **regular** **kitchenette** **here** **,** **haven't** **you** **?** **"** **said** **Ruth** **,** **emboldened** **to**
" 哦 ! 你已经 一个 常规的 小厨房 这里 , 还没有 你 ? " 说 露丝 , 加粗 到
[lʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .
look **behind** **a** **curtain** **.**
看 在后面 一个 窗帘 .

“哦！你们这儿有个标准的厨房，是吗？”露丝说着，鼓起勇气掀开帘子往里看。

" [haʊ] ['kʌnɪŋ] .
" **How** **cunning** **.**
" 如何 狡猾 .

真是狡猾。

[aɪl] [pʊt] [ðiːz] [egz] [ɪn] [ðɪs] [kliːn] [dɪʃ] .
I'll **put** **these** **eggs** **in** **this** **clean** **dish** **.**
患病的 放 这些 鸡蛋 在 这 干净的 盘子 .

我把这些鸡蛋放在这个干净的盘子里。

['mɜːrsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skræmbld] ! "
Mercy **,** **but** **they** **are** **scrambled** **!** **"**
怜悯 , 但 他们 是 打乱 ! "

天哪，它们都被打乱了！

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] .
" Don't trouble , Miss Fielding .
" 不 麻烦 , 错过 菲尔丁 .

“别麻烦菲尔丁小姐。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] . "
You are very kind . "
你 是 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [bʌt; bət] ['skræmbld] [egz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [gʊd] , [æt; ət] [ðæt] , " [ru:θ] [went] [ɑ:n] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði]
" But scrambled eggs are pretty good , at that , " Ruth went on , unheeding the
" 但 打乱 鸡蛋 是 漂亮的 好的 , 在 那 , " 露丝 去 在 , 不理会 这
['ʌðər] ['gɜ:lz] ['nɜ:rvəsnəs] .
other girl's nervousness .
其他 女孩们 紧张 .

“不过，炒鸡蛋确实挺好吃的，”露丝继续说道，全然不顾另一个女孩的紧张。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][get][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃɛlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" If you can only get the broken shells out of them ,
" 如果 你 能 仅有的 得到 这 破碎的 贝壳 出去 的 他们 ,

“如果你只能把它们破碎的弹壳取出来的话，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['ku:lli] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] .
" and she began coolly to do this with a fork .
" 和 她 开始 冷静地 到 做 这 和 一个 叉 .

于是她开始冷静地用叉子做这件事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] ['i:tɪŋ] [ə'loʊn] , [rɪ'bekə] .
" I should think you would not like eating alone , Rebecca .
" 我 应该 思考 你 会 不是 喜欢 吃 独自的 , 丽贝卡 .

“我想你不会喜欢一个人吃饭的，丽贝卡。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" The other girl stared at her .
" 这 其他 女孩 凝视 在 她 .

另一个女孩盯着她看。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?
" How can I help it ?
" 如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['hɑ:rʃli] .
" she asked harshly .
" 她 问 严厉地 .

她语气严厉地问道。

" [dʒʌst][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:pər][tæm][ænd; ənd][stɑ:p] ['bi:ɪŋ] ['stʌbərn] , " [ru:θ] [toʊld][hɜ:r; hər] .
" Just by getting a proper tam and stop being stubborn , " Ruth told her .
" 只是 经过 获得 一个 恰当的 塔姆 和 停止 存在 固执的 , " 露丝 讲述 她 .

“只要买顶合适的帽子，别那么固执就行了，”露丝告诉她。

" [mɪs] ['fi:ldɪŋ] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .
" Miss Fielding ! " cried Rebecca , her face flushing .
" 错过 菲尔丁 ! " 哭 丽贝卡 , 她 脸 冲洗 .

“菲尔丁小姐！”丽贝卡喊道，脸涨得通红。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [fʌn] ? "
" Do you think I do this for — for fun ? "
" 做 你 思考 我 做 这 为了 — 为了 乐趣 ? "

你觉得我做这些是为了好玩吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It isn't a disease , is it ?
它 不是 一个 疾病 , 是 它 ?

它不是一种疾病，对吧?

" [ænd; ənd] [ruːθ] [læft] [ə'laʊd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['trædʒɪk]
" and Ruth laughed aloud , determined to refuse to take the other's tragic
" 和 露丝 笑了 大声 , 决定 到 拒绝 到 拿 这 其他的 悲惨
[wɜːrdz] ['sɪriəsli] .
words seriously .
字 严重地 .

“露丝放声大笑，决心不把对方悲惨的话语当真。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'berəb(ə)l] ! " [gɑːspt] [rɪ'bekə] .
" You — you are unbearable ! " gasped Rebecca .
" 你 — 你 是 难以忍受 ! " 倒吸一口气 丽贝卡 .

“你——你简直让人无法忍受！”丽贝卡喘着气说。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" No , I'm not .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] ['boʊldli] .
I want to be your friend , " Ruth declared boldly .
我 想 到 是 你的 朋友 , " 露丝 声明 大胆地 .

“我想和你做朋友，”露丝大胆地说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [frendz] , [tuː] .
" I want you to have other friends , too .
" 我 想 你 到 有 其他 朋友们 , 也 .

“我也希望你还有其他朋友。”

[noʊ][juːz] ['flɔkiŋ] [baɪ] [wʌnz] [self] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
No use flocking by one's self at college .
不 使用 集群 经过 一个人的 自己 在 大学 .

在大学里独自一人到处走是没用的。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
Why , my dear girl !
为什么 , 我的 亲爱的 女孩 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] . "
you are missing all that is best in college life . "
你 是 丢失的 全部 那 是 最好的 在 大学 生活 . "

你错过了大学生活中所有最美好的部分。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ! " [bɜːrst] [aʊt] [rɪ'bekə] ['freɪn] , ['sʌlənli] .
" I'd like to know what is best in college life ! " burst out Rebecca Frayne , sullenly .
" ID 喜欢 到 知道 什么 是 最好的 在 大学 生活 ! " 爆裂 出去 丽贝卡 弗雷恩 , 闷闷不乐地 .

“我想知道大学生活最棒的是什么！”丽贝卡·弗雷恩闷闷不乐地脱口而出。

" ['frendʃɪp] .
" Friendship .
" 友谊 .

“友谊。

[kəm'pænjənʃɪp] .
Companionship .
友谊 .

友谊。

[ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [ə'genst] [ə'nʌðər] , " [ruːθ] [sed] ['prɑːmptli] .
The **rubbing** **of** **one** **mind** **against** **another** **,** **"** **Ruth** **said** **promptly** **.**
这 擦 的 一 头脑 反对 其他 , " 露丝 说 及时 .

“思想的碰撞，”露丝立刻说道。

" [puː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [rɪ'bekə] .
" **Pooh** **!** **"** **returned** **the** **startled** **Rebecca** **.**
" 呸 ! " 返回 这 惊慌 丽贝卡 .

“呸！”受惊的丽贝卡回应道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌb] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] - [maɪndz] .
" **I** **wouldn't** **want** **to** **rub** **my** **mind** **against** **some** **of** **these** **girls** **'** **minds** **.**
" 我 不会 想 到 擦 我的 头脑 反对 一些 的 这些 女孩们 - 思想 .

“我可不想让我的想法和这些女孩的想法碰面。”

[ɔːl] [aɪ] ['evər] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪz] [dres] [ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] . "
All **I** **ever** **hear** **them** **talk** **about** **is** **dress** **or** **amusements** **.** **"**
全部 我 曾经 听到 他们 讲话 关于 是 裙子 或者 娱乐 . "

我听他们谈论的无非就是衣服和娱乐。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]['kælɪbər]
" **I** **don't** **think** **you** **know** **many** **of** **the** **other** **girls** **well** **enough** **to** **judge** **the** **calibre**
" 我 不 思考 你 知道 许多 的 这 其他 女孩们 出色地 足够的 到 法官 这 口径
[ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,
of **their** **minds** **,**
的 他们的 思想 ,

“我认为你对其他女孩的了解不够深入，无法判断她们的才智。”

" [sed] [ruːθ] , ['dʒentli] .
" **said** **Ruth** **,** **gently** **.**
" 说 露丝 , 轻轻地 .

“露丝轻声说道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][aɪ] ? " [di'mɑːndid] [rɪ'bekə] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'prest] ['fjʊri] .
" **And** **why** **don't** **I** **?** **"** **demanded** **Rebecca** **,** **still** **with** **a** **sort** **of** **suppressed** **fury** **.**
" 和 为什么 不 我 ? " 要求 丽贝卡 , 仍然 和 一个 种类 的 被抑制 愤怒 .

“那我为什么不行？”丽贝卡质问道，语气中仍然带着一丝压抑的愤怒。

" [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , " [ruːθ] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .
" **We** **all** **judge** **more** **or** **less** **by** **appearances** **,** **"** **Ruth** **admitted** **slowly** **.**
" 我们 全部 法官 更多的 或者较少的 经过 外貌 , " 露丝 承认 缓慢地 .

“我们或多或少都是以貌取人，”露丝缓缓承认道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] [ðæt] [wei] . "
" **I** **presume** **you** **,** **too** **,** **were** **judged** **that** **way** **.** **"**
" 我 怙 你 , 也 , 是 评判 那 方式 . "

“我想你也曾被这样评判过。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ? " [æskt] [rɪ'bekə] , [mɔːr] ['maɪldli] .
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Miss** **Fielding** **?** **"** **asked** **Rebecca** **,** **more** **mildly** **.**
" 什么 做 你 意思是 , 错过 菲尔丁 ? " 问 丽贝卡 , 更多的 轻微地 .

“菲尔丁小姐，您是什么意思？”丽贝卡语气缓和了一些，问道。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **When** **you** **came** **here** **to** **Ardmore** **you** **made** **a** **first** **impression** **.**
" 什么时候 你 来了 这里 到 阿德莫尔 你 制成 一个 第一的 印象 .

“你来到阿德莫尔时，给人留下了深刻的第一印象。”

[wiː; wi] [ɔːl] [duː] , " [ruːθ] [sed] .

We	all	do	,	"	Ruth	said	.
我们	全部	做	,	"	露丝	说	.

“我们都这么想，”露丝说。

" [jes] , " [rɪˈbekə] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪp] .

"	Yes	,	"	Rebecca	admitted	,	with	a	slight	curl	of	her	lip	.
"	是的	,	"	丽贝卡	承认	,	和	一个	轻微	卷曲	的	她	唇	.

“是的，”丽贝卡承认道，嘴角微微翘起。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [praʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [ˈhɔːti] [naʊ] .

She	was	naturally	a	proud	-	looking	girl	,	and	she	seemed	actually	haughty	now	.
她	曾是	自然	一个	自豪的	-	寻找	女孩	,	和	她	似乎	实际上	傲慢	现在	.

她天生就是个骄傲的女孩，现在看起来更是傲慢自大了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

"	I	was	mistaken	for	you	,	I	believe	.
"	我	曾是	错误	为了	你	,	我	相信	.

“我想我被认错人了。”

" [ruːθ] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ðæt] .

"	Ruth	laughed	heartily	at	that	.
"	露丝	笑了	衷心地	在	那	.

露丝听了这话哈哈大笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	be	a	good	friend	of	yours	,	"	she	said	.
"	我	应该	是	一个	好的	朋友	的	你的	,	"	她	说	.

“我应该成为你的好朋友，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sel] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈsɔfəmɔːz] .

"	It	was	a	great	sell	on	those	sophomores	.
"	它	曾是	一个	伟大的	卖	在	那些	大二学生	.

“这对那些大二学生来说是个很大的卖点。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌnoʊtəˈraɪəti]

They	had	determined	to	make	poor	little	me	suffer	for	some	small	notoriety
他们	有	决定	到	制作	贫穷的	小的	我	遭受	为了	一些	小的	恶名

[aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] . "

I	had	gained	at	boarding	school	.	"
我	有	获得	在	登机	学校	.	"

他们决心要让我这个可怜的小家伙为我在寄宿学校里获得的一点小名声付出代价。

" [aɪ] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] , " [snæpt] [rɪˈbekə] .

"	I	never	went	to	boarding	school	,	"	snapped	Rebecca	.
"	我	绝不	去	到	登机	学校	,	"	啪啪	丽贝卡	.

“我从来没上过寄宿学校，”丽贝卡厉声说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniwer] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] .

"	I	never	was	anywhere	till	I	came	to	college	.
"	我	绝不	曾是	任何地方	直到	我	来了	到	大学	.

“直到上大学，我才真正找到了方向。”

[dʒʌst] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊk(ə)l] [skuːlz] .

Just	to	our	local	schools	.
只是	到	我们的	当地的	学校	.

只到我们当地的学校。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [igˌzæmiˈneiʃənz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪr] . "

I	worked	hard	,	let	me	tell	you	,	to	pass	the	examinations	to	get	in	here	.	"
我	工作	难的	,	让	我	告诉	你	,	到	经过	这	考试	到	得到	在	这里	.	"

我跟你说，我可是费了好大劲才通过考试进来的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][jʊr; jər][maɪnd] ['brɔːdn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]
" And why don't you let your mind broaden and get the best there is to
" 和 为什么 不 你 让 你的 头脑 扩大 和 得到 这 最好的 那里 是 到
[biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] ?
be had at Ardmore ?
是 有 在 阿德莫尔 ?

“为什么不放开眼界，去阿德莫尔体验一下最好的呢？”

" [ruːθ] [diˈmɑːndid] , ['kwɪkli] .
" Ruth demanded , quickly .
" 露丝 要求 , 迅速地 .

露丝迅速地要求道。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" The girls misunderstand you .
" 这 女孩们 误解 你 .

女孩们误会你了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 .

我明白了。

[wiː; wi] ['freʃmən] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
We freshmen have got to bow our heads to the will of the upper
我们 大一新生 有 得到 到 弓 我们的 头部 到 这 将要 的 这 上
['klæsɪz] .
classes .
课程 .

我们这些新生都得向高年级学生低头。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] — [mʌtʃ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
It doesn't hurt — much , " and she laughed again .
它 不 伤害 — 很多 , " 和 她 笑了 再次 .

“不太疼，”她又笑了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ðɪs] [oʊld][tæm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌbərn] ?
" Do you think I am wearing this old tam because I am stubborn ?
" 做 你 思考 我 是 穿着 这 老的 塔姆 因为 我 是 固执的 ?

“你以为我戴着这顶旧贝雷帽是因为我固执吗？”

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrsnəs] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [wʌn]
" demanded the other girl , again with that fierceness that seemed so strange in one
" 要求 这 其他 女孩 , 再次 和 那 凶猛 那 似乎 所以 奇怪的 在 一
[soʊ] [jʌŋ] .
so young .
所以 年轻的 .

“另一个女孩又一次厉声问道，语气中带着那种在如此年轻的女孩身上显得如此奇怪的凶狠。”

" [waɪ] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Why — aren't you ? "
" 为什么 — 不是 你 ? "

“为什么——你不是吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [æskt] [ruːθ] , ['wʌndrɪŋli] .
" Why do you wear it , then ? " asked Ruth , wonderingly .
" 为什么 做 你 穿 它 , 然后 ? " 问 露丝 , 惊奇地 .

“那你为什么还要戴着它呢？”露丝好奇地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bai] [əˈnʌðər] !

"	Because	I	cannot	afford	to	buy	another	!
"	因为	我	不能	买得起	到	买	其他	!

因为我买不起另一个了!

" [rɪˈbekə] [ˈfreɪn] [sed] [ðɪs] [ɪn][soʊ] [tens] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈstægərd] .

"	Rebecca	Frayne	said	this	in	so	tense	a	voice	that	Ruth	was	fairly	staggered	.
"	丽贝卡	弗雷恩	说	这	在	所以	紧张	一个	嗓音	那	露丝	曾是	相当	交错	.

“丽贝卡·弗雷恩说这话时语气非常紧张，以至于露丝都感到十分震惊。”

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt]

The	girl	of	the	Red	Mill	gazed	upon	the	other's	flaming	face	for	a	full	minute
这	女孩	的	这	红色的	磨	凝视	之上	这	其他的	炽盛	脸	为了	一个	满的	分钟

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .

without	making	any	reply	.
没有	制作	任何	回复	.

红磨坊的女孩凝视着对方怒火中烧的脸足足一分钟，一言不发。

[ðen] , [ˈfeɪntli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	,	faintly	,	she	said	:
然后	,	淡淡的	,	她	说	:

然后，她轻声说道:

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] , [rɪˈbekə] .

"	I	—	I	didn't	understand	,	Rebecca	.
"	我	—	我	没有	理解	,	丽贝卡	.

“我……我不明白，丽贝卡。”

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][duː] , [aɪ] [ges] .

We	none	of	us	do	,	I	guess	.
我们	没有任何	的	我们	做	,	我	猜测	.

我想我们谁也不知道。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] !

You	came	here	in	such	style	!
你	来了	这里	在	这样的	风格	!

你来得真有型!

[ðæt] [ˈhevi] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bægz] — — "

That	heavy	trunk	and	those	bags	—	—	"
那	重的	树干	和	那些	包	—	—	"

那个沉重的行李箱和那些袋子——”

" [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃɑːrpli] .

"	All	out	of	our	attic	,	"	said	the	other	,	sharply	.
"	全部	出去	的	我们的	阁楼	,	"	说	这	其他	,	尖锐地	.

“全都从我们阁楼里搬出来了，”另一个人厉声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [frɑːks] [ænd; ənd] [ˈfɜrbəˌloʊz] ?

"	Did	you	think	them	filled	with	frocks	and	furbelows	?
"	做过	你	思考	他们	已填	和	连衣裙	和	弗贝洛斯	?

你以为它们里面都是华丽的礼服和装饰吗?

[siː] [hɪr] !

See	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ruːθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpepərz] [paɪld] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv]
" **Ruth had already noticed the packages of papers piled along one wall of**
" 露丝 有 已经 注意到 这 包裹 的 文件 堆积 沿着 一 墙 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

露丝已经注意到房间一侧墙边堆放着一捆捆文件。

[rɪˈbekə] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Rebecca pointed to them .
丽贝卡 尖 到 他们 .

丽贝卡指着他们。

" [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈætɪk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Out of our attic , too , " she said ,
" 出去 的 我们的 阁楼 , 也 , " 她 说 ,

“也是从我们家的阁楼里找到的，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [læf] [æt; ət][ɔːl] .
with a scornful laugh that was really no laugh at all .
和 一个 轻蔑的 笑 那 曾是 真的 不 笑 在 全部 .

他发出了一声轻蔑的笑声，但那笑声其实一点也不好笑。

" [oʊld][ˈpepərz] [ðæt] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] . "
" Old papers that have lain there since the Civil War . "
" 老的 文件 那 有 莱恩 那里 自从 这 民用 战争 . "

“自南北战争以来就一直堆放在那里的旧文件。”

" [bʌt; bət] , [rɪˈbekə] — — "
" But , Rebecca — — "
" 但 , 丽贝卡 — — "

“但是，丽贝卡——”

" [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Why did I do it ?
" 为什么 做过 我 做 它 ?

我为什么要这么做?

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [vɔɪs] .
" put in the other , in the same hard voice .
" 放 在 这 其他 , 在 这 相同的 难的 嗓音 .

“用同样的强硬语气把另一个也放进去。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] .
" Because I was a little fool .
" 因为 我 曾是 一个 小的 傻子 .

因为我当时有点傻。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
Because I did not understand .
因为 我 做过 不是 理解 .

因为我不明白。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] .
" I didn't know just what college was like .
" 我 没有 知道 只是 什么 大学 曾是 喜欢 .

“我以前根本不知道大学生活是什么样的。”

[aɪ] [ˈnevər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never talked with a girl from college in my life .
我 绝不 谈话 和 一个 女孩 从 大学 在 我的 生活 .

我这辈子都没跟大学里的女生说过话。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['oʊnli] [rɪtʃ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['welkəm] . "

I	thought	this	was	a	place	where	only	rich	girls	were	welcome	.	"
我	想法	这	曾是	一个	地方	在哪里	仅有的	富有的	女孩们	是	欢迎	.	"

我以为这里只欢迎富家女。

" [oʊ] , [rɪ'bekə] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Oh	,	Rebecca	!	"	cried	Ruth	.
"	哦	,	丽贝卡	!	"	哭	露丝	.

“哦，丽贝卡！”露丝喊道。

" [ðæt] ['ɪznt] [soʊ] . "

"	That	isn't	so	.	"
"	那	不是	所以	.	"

“并非如此。”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	see	it	now	,	"	agreed	the	other	girl	,	shortly	.
"	我	看	它	现在	,	"	同意	这	其他	女孩	,	不久	.

“我现在明白了，”另一个女孩简短地同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

"	But	we	always	have	had	to	make	a	bluff	at	our	house	.
"	但	我们	总是	有	有	到	制作	一个	虚张声势	在	我们的	房子	.

但我们家一直都得虚张声势。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [æt; ət] [liːst] .

Since	I	can	remember	,	at	least	.
自从	我	能	记住	,	在	至少	.

至少在我记忆中是这样。

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['welθi] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]

Grandfather	was	wealthy	;	but	our	generation	is	as	poor	as	Job's
祖父	曾是	富裕	;	但	我们的	一代	是	作为	贫穷的	作为	工作的

['tɜːrki] .

turkey	.
火鸡	.

祖父辈很富有；但我们这一代却穷得像约伯的火鸡一样。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [pʊr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] ;

"	I	didn't	want	to	appear	poor	when	I	arrived	here	;
"	我	没有	想	到	出现	贫穷的	什么时候	我	到达的	这里	;

“我不想刚到这里的时候显得很穷；

[soʊ][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][bægz][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [trʌŋk] , [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pepərz] ,

so	I	got	out	the	old	bags	and	the	big	trunk	,	filled	them	with	papers	,
所以	我	得到	出去	这	老的	包	和	这	大的	树干	,	已填	他们	和	文件	,

于是我拿出旧袋子和大箱子，把它们装满了文件。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

and	brought	them	along	.
和	带来	他们	沿着	.

然后把他们带了过来。

[ə; eɪ] [frend] [lent] [ˌem 'iː] [ðæt] [kɑːr][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] .

A	friend	lent	me	that	car	I	arrived	in	.
一个	朋友	借出的	我	那	车	我	到达的	在	.

我来时开的那辆车是朋友借给我的。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [splɜːrdʒ] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	—	I	thought	I'd	make	a	splurge	right	at	first	,
我	—	我	想法	ID	制作	一个	挥霍	正确的	在	第一的	,

我——我一开始就想好好挥霍一下，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] . "
and **then** **my** **social** **standing** **would** **not** **be** **questioned** **.** **"**
和 然后 我的 社会的 常设 会 不是 是 被质问 . "

这样我的社会地位就不会受到质疑了。

" [oʊ] , [rɪ'bekə] !
" **Oh** **,** **Rebecca** **!**
" 哦 , 丽贝卡 !

“哦，丽贝卡！”

[haʊ] ['fuːlɪʃ] , " ['mɝːmɝd] [ruːθ] .
How **foolish** **,** **"** **murmured** **Ruth** **.**
如何 愚蠢 , " 低声说道 露丝 .

“真是愚蠢，”露丝低声说道。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" **Don't** **say** **that** **!**
" 不 说 那 !

别这么说！

" ['stɔrmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **stormed** **the** **girl** **.**
" 暴风雨 这 女孩 .

“冲着女孩。”

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" **I** **see** **that** **I** **started** **all** **wrong** **.**
" 我 看 那 我 开始 全部 错误的 .

我意识到我一开始就错了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]
But **I** **can't** **help** **it** **now** **,** **"** **and** **suddenly** **she** **burst** **into** **a** **passion** **of** **weeping**
但 我 不能 帮助 它 现在 , " 和 突然 她 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣
.
:
.

但我现在无能为力了，”说着说着，她突然放声痛哭起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [rə'bɛkəz] [hɑːrt]
WHAT **WAS** **IN** **REBECCA'S** **HEART**
什么 曾是 在 丽贝卡的 心

丽贝卡的内心究竟在想什么？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd]['kwaɪət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɜːrl] .
It **was** **some** **time** **before** **Ruth** **could** **quiet** **the** **almost** **hysterical** **girl** **.**
它 曾是 一些 时间 前 露丝 可以 安静的 这 几乎 歇斯底里的 女孩 .

露丝花了好一会儿才让这个几乎歇斯底里的女孩安静下来。

[rɪ'bekə] ['freɪn] [hæd; həd] [held] [hɜːr'self] [ɪn] [tʃek] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Rebecca **Frayne** **had** **held** **herself** **in** **check** **so** **long** **,**
丽贝卡 弗雷恩 有 握住 她自己 在 查看 所以 长的 ,

丽贝卡·弗雷恩一直以来都克制着自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['festəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
and **the** **bitterness** **of** **her** **position** **had** **so** **festered** **in** **her** **mind** **,**
和 这 苦味 的 她 位置 有 所以 溃烂的 在 她 头脑 ,

她内心深处充满了对自身处境的痛苦和怨恨。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɜːr; wər] [bɜːrst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɜːr'self] .

that	now	the	barriers	were	burst	she	could	not	control	herself	.
那	现在	这	障碍	是	爆裂	她	可以	不是	控制	她自己	.

现在防线已被突破，她无法控制自己。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

But	Ruth	Fielding	was	sympathetic	.
但	露丝	菲尔丁	曾是	交感神经	.

但露丝·菲尔丁表示同情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm]

And	her	heart	went	out	to	this	lonely	and	foolish	girl	as	it	seldom
和	她	心	去	出去	到	这	孤独	和	愚蠢	女孩	作为	它	很少

[hæd; həd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [dɪ'stres] .

had	to	any	person	in	distress	.
有	到	任何	人	在	痛苦	.

她对这个孤独愚蠢的女孩充满了同情，这种同情心在她以往很少会对身处困境的人产生。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [dɪd] [ruːθ] ,

She	felt	,	too	,	did	Ruth	,
她	毛毡	,	也	,	做过	露丝	,

她也有同感，露丝也是如此。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən]

as	though	it	was	partly	her	fault	and	the	fault	of	the	other	freshmen
作为	尽管	它	曾是	部分	她	过错	和	这	过错	的	这	其他	大一新生

[ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

that	Rebecca	was	in	this	state	of	mind	.
那	丽贝卡	曾是	在	这	状态	的	头脑	.

仿佛丽贝卡之所以处于这种精神状态，一部分是她的错，一部分是其他新生的错。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [fɔːrst] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [rɪ'bekə] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [maɪt] ,

She	was	fearful	that	having	actually	forced	herself	upon	Rebecca	that	the	girl	might	,
她	曾是	可怕	那	拥有	实际上	强制	她自己	之上	丽贝卡	那	这	女孩	可能	,

她担心自己强迫了丽贝卡，而丽贝卡可能会……

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [tɜːrn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

when	she	came	to	herself	,	turn	against	her	.
什么时候	她	来了	到	她自己	,	转动	反对	她	.

当她恢复意识后，就反过来对付她。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [rə'bɛkəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spɪld] ['oʊvər] , [wʌns] ['hævɪŋ]

But	at	present	Rebecca's	heart	was	so	full	that	it	spilled	over	,	once	having
但	在	展示	丽贝卡的	心	曾是	所以	满的	那	它	洒了	超过	,	一次	拥有

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdænt] .

found	a	confidant	.
成立	一个	知己	.

但此刻，丽贝卡的心中充满了喜悦，因为她找到了一个知己。

[ɪn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [ɑːrmz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [toʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] , [ɪf] [suː'priːmli] ['sɪli]

In	Ruth	Fielding's	arms	the	unfortunate	girl	told	a	story	that	,	if	supremely	silly
在	露丝	菲尔丁的	武器	这	不幸	女孩	讲述	一个	故事	那	,	如果	至高无上	愚蠢的

[frʌm; frəm] [wʌn] ['stændpɔɪnt] ,

from	one	standpoint	,
从	一	立场	,

在露丝·菲尔丁的怀里，这个不幸的女孩讲述了一个故事，虽然从某种角度来看，这个故事极其愚蠢，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['stɔːri] .

was	a	perfectly	natural	and	not	uncommon	story	.
曾是	一个	完美	自然的	和	不是	罕见	故事	.

这是一个非常自然且并不罕见的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [smɔːl] [taʊn] ,

She	was	a	girl	,	born	and	brought	up	in	a	quiet	,	small	town	,
她	曾是	一个	女孩	,	出生	和	带来	向上	在	一个	安静的	,	小的	镇	,

她是一个女孩，出生并成长在一个安静的小镇。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

living	in	the	biggest	and	finest	house	in	that	town	,
活的	在	这	最大	和	最好的	房子	在	那	镇	,

住在镇上最大最好的房子里，

[jet] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['æktʃuəl][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp]

yet	having	suffered	actual	privations	all	her	life	for	the	sake	of	keeping	up
然而	拥有	遭受	实际的	匮乏	全部	她	生活	为了	这	清酒	的	保持	向上

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

然而，为了维持体面，她一生都在遭受实际的困苦。

[ðə; ði] ['freɪn] ['fæməli][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] .

The	Frayne	family	was	supposed	to	be	wealthy	.
这	弗雷恩	家庭	曾是	据称	到	是	富裕	.

弗雷恩家族本应是富裕人家。

[nɑːt][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ; [stɪl] ,

Not	as	wealthy	as	a	generation	or	so	before	;	still	,
不是	作为	富裕	作为	一个	一代	或者	所以	前	;	仍然	,

虽然不如上一代人那么富有，但仍然.....

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [ɪn]['loʊk(ə)l][sə'saɪəti] .

the	Fraynes	were	looked	upon	as	the	leaders	in	local	society	.
这	-	是	看起来	之上	作为	这	领导人	在	当地的	社会	.

弗雷恩家族被视为当地社会的领袖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][æn; ən] [ænt] , [rɪ'bekə] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

There	was	now	only	an	aunt	,	Rebecca	,	a	younger	sister	,
那里	曾是	现在	仅有的	一个	阿姨	,	丽贝卡	,	一个	年轻	姐姐	,

现在只剩下姑姑丽贝卡和一个妹妹了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['strʌglɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [haʊs] .

and	a	brother	who	was	in	New	York	struggling	upward	in	a	commission	house	.
和	一个	兄弟	WHO	曾是	在	新的	约克	挣扎	向上	在	一个	委员会	房子	.

还有一个兄弟在纽约一家佣金公司努力向上爬。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fred] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sendz]

"	And	if	it	were	not	for	the	little	Fred	can	spare	me	and	sends
"	和	如果	它	是	不是	为了	这	小的	弗雷德	能	空闲的	我	和	发送

[ˌem 'iː] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

me	twice	a	month	,
我	两次	一个	月	,

“要不是小弗雷德每月抽出时间给我寄两次信，

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [hɪr] , " [rɪ'bekə] [kən'fest] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] .

I	couldn't	stay	here	,	"	Rebecca	confessed	during	this	long	talk	with	Ruth	.
我	不能	停留	这里	,	"	丽贝卡	坦白	期间	这	长的	讲话	和	露丝	.

“我不能留在这里，”丽贝卡在与露丝的长谈中坦白道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [bɔɪ] [huː] ['evər] [lɪvd] . "

"	He's	the	best	boy	who	ever	lived	.	"
"	他是	这	最好的	男生	WHO	曾经	居住地	.	"

“他是世上最好的孩子。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [ruːθ] [ə'griːd] .

"	He	must	be	,	"	Ruth	agreed	.
"	他	必须	是	,	"	露丝	同意	.

“他一定是，”露丝同意道。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [ðæt] .

"	I'd	be	glad	to	have	a	brother	like	that	.
"	ID	是	高兴的	到	有	一个	兄弟	喜欢	那	.

“我真希望有个这样的兄弟。”

" [rɪ'bekə] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [bʊks] .

"	Rebecca	had	been	hungry	for	books	.
"	丽贝卡	有	到过	饥饿的	为了	图书	.

丽贝卡一直渴望读书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] .

She	had	always	hoped	to	take	a	college	course	.
她	有	总是	希望	到	拿	一个	大学	课程	.

她一直希望能够上大学课程。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	But	I	was	ignorant	of	everything	,	"	she	sighed	.
"	但	我	曾是	无知	的	一切	,	"	她	叹了口气	.

“但我当时对一切都一无所知，”她叹了口气。

[ruːθ] ['gæðərd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ruth	gathered	,	too	,	that	the	aunt	,	who	was	at	the	nominal	head	of	the
露丝	聚集	,	也	,	那	这	阿姨	,	WHO	曾是	在	这	名义上的	头	的	这

['freɪn] ['haʊshoʊld] ,

Frayne	household	,
弗雷恩	家庭	,

露丝还了解到，弗雷恩家名义上的户主，那位姑妈，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪgnərənt] .

was	also	ignorant	.
曾是	还	无知	.

他也曾一无所知。

[ðɪs] [ænt] ['emi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] ['kriːtʃər] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

This	Aunt	Emmy	seemed	to	be	an	empty	-	headed	creature	who	thought	that	the
这	阿姨	艾美奖	似乎	到	是	一个	空的	-	标题	生物	WHO	想法	那	这

[moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fænsɪfəli] [drest] ,

most	essential	thing	for	a	girl	in	life	was	to	be	fancifully	dressed	,
最多	基本的	事物	为了	一个	女孩	在	生活	曾是	到	是	异想天开	穿着	,

这位艾米阿姨似乎是个头脑简单的人，她认为女孩一生中最重要的是穿得漂亮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

and	to	attain	a	position	in	society	.
和	到	达到	一个	位置	在	社会	.

并在社会中获得地位。

[ænt] ['emi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fɪld] [rə'bɛkəz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] .

Aunt	Emmy	had	evidently	filled	Rebecca's	head	with	such	notions	.
阿姨	艾美奖	有	显然	已填	丽贝卡的	头	和	这样的	概念	.

显然，艾米阿姨给丽贝卡灌输了这样的想法。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊtəli] [rɔːŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	girl	had	come	to	Ardmore	with	a	totally	wrong	idea	of	what	it
这	女孩	有	来	到	阿德莫尔	和	一个	完全	错误的	主意	的	什么	它

[ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

meant	to	be	in	college	.
意思是	到	是	在	大学	.

这个女孩来到阿德莫尔时，对大学生活完全抱有错误的观念。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz][ækt][æz; əz] ['weɪtrɪsiz] , " [sed] [rɪ'bekə] .
some of these girls act as waitresses , " said Rebecca .
一些 的 这些 女孩们 行为 作为 女服务员 , " 说 丽贝卡 .

“这些女孩中有些是服务员,”丽贝卡说。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] .
" I couldn't do that even to obtain the education I want so much .
" 我 不能 做 那 甚至 到 获得 这 教育 我 想 所以 很多 .

“即使为了获得我梦寐以求的教育，我也无法做到这一点。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ænt] ['emi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
Aunt Emmy would never hear to it . "
阿姨 艾美奖 会 绝不 听到 到 它 . "

艾米阿姨绝对不会听的。

" [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɜːrn] [wʌnz] [tu'ɪʃ(ə)n] , " [ruːθ] [sed] .
" It's a perfectly legitimate way of helping earn one's tuition , " Ruth said .
" 它是 一个 完美 合法的 方式 的 帮助 赚 一个人的 学费 , " 露丝 说 .

“这是帮助自己赚取学费的一种完全合法的方式,”露丝说。

" [ðə; ði] - [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [sed] ['hɔːtɪli] .
" The Fraynes have never done such things , " the other girl said haughtily .
" 这 - 有 绝不 完毕 这样的 事物 , " 这 其他 女孩 说 傲慢地 .

“弗雷恩一家从来没有做过这种事,”另一个女孩傲慢地说。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
And right there and then Ruth decided that Rebecca Frayne was going to
和 正确的 那里 和 然后 露丝 决定 那 丽贝卡 弗雷恩 曾是 去 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] ,
have a very hard time ,
有 一个 非常 难的 时间 ,

就在那时，露丝决定要让丽贝卡·弗雷恩吃尽苦头。

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确,

[æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][laɪf] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei]
at Ardmore unless she learned to look upon life quite differently from the way
在 阿德莫尔 除非 她 学习 到 看 之上 生活 相当 不同 从 这 方式
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [hoʊm] .
she had been taught at home .
她 有 到过 教授 在 家 .

除非她学会以与在家所受教育截然不同的方式看待生活，否则她将无法在阿德莫尔生存下去。

[ɔːl'redi] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Already Ruth Fielding had seen enough at Ardmore to know that many of the
已经 露丝 菲尔丁 有 已见 足够的 在 阿德莫尔 到 知道 那 许多 的 这
['veri] ['gɜːlz] [huːz] ['duːtiz] [rɪ'bekə] [skɔːnd] ,
very girls whose duties Rebecca scorned ,
非常 女孩们 谁 职责 丽贝卡 被鄙视 ,

露丝·菲尔丁在阿德莫尔已经见识过足够多的事情，她知道，许多被丽贝卡轻蔑地抛弃的女孩，

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ðæn; ðən] [rɪ'bekə] ['freɪn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

were	getting	more	out	of	their	college	life	than	Rebecca	Frayne	could	possibly
是	获得	更多的	出去	的	他们的	大学	生活	比	丽贝卡	弗雷恩	可以	可能

[get] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [kəm'pærətɪv] ['vælјuːz]

get	unless	she	took	a	radically	different	view	of	life	and	its	comparative	values
得到	除非	她	采取	一个	根本	不同的	看法	的	生活	和	它是	比较	值

[frʌm; frəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['stændərdz] [geɪv] [hɜːr; hər] .

from	that	her	present	standards	gave	her	.
从	那	她	展示	标准	给予	她	.

除非丽贝卡·弗雷恩对生活及其相对价值持有与她目前标准截然不同的看法，否则她不可能从大学生活中获得比其他人更多的收获。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtrɪsɪz] ,

The	girls	who	were	waitresses	,
这	女孩们	WHO	是	女服务员	,

那些当过女服务员的女孩们，

[ænd; ənd] [dɪd] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [help] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tu'ɪʃ(ə)n] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɔːrd] [wɜːr; wər]

and	did	other	work	to	help	pay	for	their	tuition	or	for	their	board	were
和	做过	其他	工作	到	帮助	支付	为了	他们的	学费	或者	为了	他们的	木板	是

['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [meɪts] .

busy	and	happy	and	were	respected	by	their	mates	.
忙碌的	和	快乐的	和	是	受人尊敬	经过	他们的	伙伴们	.

他们还做其他工作来支付学费或食宿费，他们忙碌而快乐，并受到同伴的尊重。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [best] [s'kɒləz] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪz] .

In	addition	,	they	were	often	the	best	scholars	in	the	classes	.
在	添加	,	他们	是	经常	这	最好的	学者们	在	这	课程	.

此外，他们往往也是班上最优秀的学生。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [skɔːnɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kəm'baɪnd] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Rebecca	was	wrong	in	scorning	those	who	combined	domestic	service	with	an
丽贝卡	曾是	错误的	在	蔑视	那些	WHO	合并	国内的	服务	和	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

attempt	to	obtain	an	education	.
试图	到	获得	一个	教育	.

丽贝卡轻蔑那些一边做家务一边努力接受教育的人，这是错误的。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪn'bred] [ɪn] [rɪ'bekə] .

But	Ruth	was	wise	enough	to	see	that	this	feeling	was	inbred	in	Rebecca	.
但	露丝	曾是	明智的	足够的	到	看	那	这	感觉	曾是	近亲繁殖	在	丽贝卡	.

但露丝很聪明，她看出这种感觉是丽贝卡与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	useless	to	try	to	change	her	opinion	upon	it	.
它	曾是	无用	到	尝试	到	改变	她	观点	之上	它	.

试图改变她在这件事上的看法是徒劳的。

[ɪf] [rɪ'bekə] [wɜːr; wər] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ,

If	Rebecca	were	poverty	-	stricken	,
如果	丽贝卡	是	贫困	-	受打击的	,

如果丽贝卡生活贫困，

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ri'pleniʃt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] ['gɜːlz] [faʊnd]

her	purse	could	not	be	replenished	by	any	such	means	as	these	other	girls	found
她	钱包	可以	不是	是	补充	经过	任何	这样的	方法	作为	这些	其他	女孩们	成立

[tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd] ['pleɪsɪz] .

to	help	them	over	the	hard	places	.
到	帮助	他们	超过	这	难的	地方	.

她的钱包无法像其他女孩那样，通过各种途径补充，从而度过难关。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

In	**this**	**matter**	**of**	**the**	**tam**	**-**	**o**	**'**	**-**	**shanter**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**it**	**would**	**be**	**very**
在	这	事情	的	这	塔姆	-	o	-	-	尚特	,	为了	实例	,	它	会	是	非常

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][gɜːrl] .

difficult	**to**	**help**	**the**	**girl**	**.**
难的	到	帮助	这	女孩	.

例如，在苏格兰圆帽这件事上，帮助这个女孩是非常困难的。

[ruːθ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [ðə; ði]

Ruth	**knew**	**better**	**than**	**to**	**offer**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**new**	**tam**	**-**	**o**	**'**	**-**	**shanter**	**the**
露丝	知道	更好的	比	到	提供	到	支付	为了	这	新的	塔姆	-	o	-	-	尚特	这

['freʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] .

freshman	**could**	**not**	**afford**	**to**	**buy**	**.**
大一新生	可以	不是	买得起	到	买	.

露丝很清楚，她不应该主动提出为这位大一新生支付他买不起的新苏格兰圆帽的费用。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['gɜːlz]

To	**make**	**such**	**an**	**offer**	**would**	**immediately**	**close**	**the**	**door**	**of**	**the**	**strange**	**girl's**
到	制作	这样的	一个	提供	会	立即地	关闭	这	门	的	这	奇怪的	女孩们

['frendʃɪp] [tuː; tə] [ruːθ] .

friendship	**to**	**Ruth**	**.**
友谊	到	露丝	.

提出这样的提议，会立即断送露丝与这位陌生女孩的友谊之门。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

So	**she**	**did**	**not**	**hint**	**at**	**such**	**a**	**thing**	**.**
所以	她	做过	不是	暗示	在	这样的	一个	事物	.

所以她并没有暗示过这种事。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ,

She	**talked**	**on**	**,**	**beginning**	**to**	**laugh**	**and**	**joke**	**with**	**Rebecca**	**,**
她	谈话	在	,	开始	到	笑	和	开玩笑	和	丽贝卡	,

她继续说着，开始和丽贝卡说说笑笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

and	**finally**	**brought**	**her**	**out**	**of**	**her**	**tears**	**.**
和	最后	带来	她	出去	的	她	眼泪	.

最终让她止住了眼泪。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ruːθ] [sed] .

"	**Cheer**	**up**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**.**
"	欢呼	向上	,	"	露丝	说	.

“振作起来，”露丝说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [hɪr] — ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self]

"	**You**	**are**	**making**	**the**	**worst**	**possible**	**use**	**of**	**your**	**time**	**here**	**—**	**keeping**	**to**	**yourself**
"	你	是	制作	这	最差	可能的	使用	的	你的	时间	这里	—	保持	到	你自己

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] .

and	**being**	**so**	**afraid**	**of**	**making**	**friends**	**.**
和	存在	所以	害怕的	的	制作	朋友们	.

“你在这里完全浪费了时间——把自己封闭起来，害怕交朋友。”

[wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] [rɪtʃ] ['gɜːlz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

We're	**not**	**all**	**rich**	**girls**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
是	不是	全部	富有的	女孩们	,	我	保证	你	.

我向你保证，我们并非都是富家女。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] . "

And	**the**	**girls**	**on**	**this**	**corridor**	**are**	**particularly**	**nice**	**.**	**"**
和	这	女孩们	在	这	走廊	是	特别	好的	.	"

这条走廊上的女孩们都特别友善。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" I suppose that may be .
" 我 认为 那 可能 是 .

我想也许是这样吧。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriwer] [aɪ][goʊ] [ðeɪ] [ʃoʊ] [soʊ] ['pleɪnli] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] — — "
But if everywhere I go they show so plainly they don't want me — — "
但 如果 到处 我 去 他们 展示 所以 显然 他们 不 想 我 — — "

但是，无论我走到哪里，他们都如此明显地表示不欢迎我——”

" [ðæt] [wɪl] [stɑːp] !
" That will stop !
" 那 将要 停止 !

“这种事必须停止！”

" [kraɪd] [ruːθ] , ['vɪgərəsli] .
" cried Ruth , vigorously .
" 哭 露丝 , 大力 .

“露丝大声喊道。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːpt] .
" If I have to go to Dr . Milroth myself , it shall be stopped .
" 如果 我 有 到 去 到 博士 . - 我 , 它 将 是 停止 .

“如果我必须亲自去找米尔罗斯医生，那就阻止这件事发生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːdɪst] [kaɪnd] .
It is hazing of the crudest kind .
它 是 欺凌 的 这 最粗略 种类 .

这是最粗暴的欺凌行为。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] [kroʊ'ʃeɪd] ['teɪbl] - [mæt] .
what a prettily crocheted table - mat .
什么 一个 漂亮 钩针编织 桌子 - 垫 .

多么漂亮的钩织桌垫啊！

[its] [oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] ['prɪti] . "
It's old - fashioned , but pretty . "
它是 老的 - 造型 , 但 漂亮的 . "

虽然款式老式，但很漂亮。

" ['ænti] [dʌz] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [rɪ'bekə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Aunty does that , almost all the time , " Rebecca said , with a little laugh .
" 阿姨 做 那 , 几乎 全部 这 时间 , " 丽贝卡 说 , 和 一个 小的 笑 .

“阿姨几乎总是那样，”丽贝卡笑着说。

" [fred] [wʌns] [sed] — [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [hæf][ðə; ði]['fæməli] ['ɪnkʌm] [goʊz][fɔːr; fər]
" Fred once said — in confidence , of course — that half the family income goes for
" 弗雷德 一次 说 — 在 信心 , 的 课程 — 那 一半 这 家庭 收入 去 为了
[ænt] ['ɛmiːz] [wʊl] . "
Aunt Emmy's wool . "
阿姨 艾美奖 羊毛 . "

“弗雷德曾经私下里说过——当然，是私下说的——家里一半的收入都用来给艾米阿姨买羊毛了。”

" [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
" Do you do it , too ?
" 做 你 做 它 , 也 ?

你也这样做吗?

" [ruːθ] [æskt] [səˈspɪʃəsli] .
" **Ruth** **asked** **suspiciously** .
" 露丝 问 可疑地 .

露丝狐疑地问道。

" [oʊ] [jes] .
" **Oh** **yes** .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ][kæn; kən] . "
I **can** . "
我 能 . "

我可以。”

" [seɪ] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kroʊˈʃeɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tæmz] ?
" **Say** ! **could** **you** **crochet** **one** **of** **these** **tams** ?
" 说 ! 可以 你 钩针编织 一 的 这些 塔姆斯 ?

“喂！你能钩织一个这样的贝雷帽吗？”

" [kraɪd] [ruːθ] , ['iːgərli] .
" **cried** **Ruth** , **eagerly** .
" 哭 露丝 , 急切地 .

“露丝急切地喊道。”

" [waɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .
" **Why** **—** **I** **suppose** **so** , " **admitted** **the** **other** **girl** .
" 为什么 — 我 认为 所以 , " 承认 这 其他 女孩 .

“为什么——我想是吧，”另一个女孩承认道。

" [ðen] , [waɪ] [nɑːt] ?
" **Then** , **why** **not** ?
" 然后 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢？”

[duː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] .
Do **it** **to** **please** **the** **seniors** **and** **juniors** .
做 它 到 请 这 老年人 和 青少年 .

这样做是为了取悦学长学姐和学弟学妹们。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][hɜːrt][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It **won't** **hurt** **to** **bow** **to** **a** **custom** , **will** **it** ?
它 惯于 伤害 到 弓 到 一个 风俗 , 将要 它 ?

遵守习俗应该没什么坏处吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [hæŋks][ʌv; əv] [wʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
And **you** **only** **need** **buy** **a** **few** **hanks** **of** **wool** **at** **a** **time** .
和 你 仅有的 需要 买 一个 很少 汉克斯 的 羊毛 在 一个 时间 .

而且你只需要一次买几团毛线即可。

" [rəˈbɛkəz] [feɪs] [fleɪmd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ]
" **Rebecca's** **face** **flamed** **again** ; **but** **she** **took** **the** **suggestion** , **after** **all** , **with**
" 丽贝卡的 脸 火焰 再次 ; 但 她 采取 这 建议 , 后 全部 , 和
[sʌm; səm] ['miːknəs] .
some **meekness** .
一些 谦逊 .

“丽贝卡的脸又涨红了；但她最终还是比较温顺地接受了这个建议。”

" [aɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" **I** **might** **do** **that** , " **she** **admitted** .
" 我 可能 做 那 , " 她 承认 .

“我可能会那样做，”她承认道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðen] [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrt] .
Then you'll be doing your part .
然后 你会 是 正在做 你的 部分 .

这样你就尽到自己的责任了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .
And talk to the girls .
和 讲话 到 这 女孩们 .

和女孩们聊聊天。

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let them talk to you .
让 他们 讲话 到 你 .

让他们跟你谈谈。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [miːlz] [ə'gen] .
Come down to the dining - room for your meals again .
来 向下 到 这 用餐 - 房间 为了 你的 餐 再次 .

请到餐厅用餐。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . ['ɛbəts] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
You know , the housekeeper , Mrs . Ebbets , will soon be getting into trouble about you .
你 知道 , 这 管家 , 太太 . 潮汐 , 将要 很快 是 获得 进入 麻烦 关于 你 .

你知道吗，管家艾贝茨太太很快就会因为你而惹上麻烦。

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['fæk(ə)lti] . "
Somebody will talk to Dr . Milroth or to some other member of the upper faculty . "
某人 将要 讲话 到 博士 . - 或者 到 一些 其他 成员 的 这 上 学院 . "

会有人跟米尔罗斯博士或其他高层教员谈谈。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [groʊn] [rɪ'bekə] .
" I suppose so , " groaned Rebecca .
" 我 认为 所以 , " 呻吟 丽贝卡 .

“我想也是，”丽贝卡呻吟道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . "
" They won't let poor little me alone . "
" 他们 惯于 让 贫穷的 小的 我 独自的 . "

“他们不肯放过我这个可怜的小家伙。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [æt; ət] [skuːl] , " [kraɪd] [ruːθ] , ['læfɪŋ] .
" Oh , you can't expect to have your own way at school , " cried Ruth , laughing .
" 哦 , 你 不能 预计 到 有 你的 自己的 方式 在 学校 , " 哭 露丝 , 笑 .

“哦，你不能指望在学校里为所欲为，”露丝笑着喊道。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ! "
" Oh , and say ! "
" 哦 , 和 说 ! "

“哦，还有！”

" [wel] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ? "
" Well , Miss Fielding ? "
" 出色地 , 错过 菲尔丁 ? "

“那么，菲尔丁小姐？”

" [duː] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ruːθ] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] .
" Do call me Ruth , " begged the girl of the Red Mill .
" 做 称呼 我 露丝 , " 乞求 这 女孩 的 这 红色的 磨 .

“请叫我露丝吧，”红磨坊的女孩恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kɔːst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sent] [mɔːr] ,
" It won't cost you a cent more ,
" 它 惯于 成本 你 一个 中心 更多的 ,

“这不会让您多花一分钱。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ðæt] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] .
" but she said it so good - naturedly that Rebecca had to laugh .
" 但 她 说 它 所以 好的 - 自然地 那 丽贝卡 有 到 笑 .

但她语气很友善，让丽贝卡忍不住笑了。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['viːəməntli] .
" I will , " said the other girl , vehemently .
" 我 将要 , " 说 这 其他 女孩 , 强烈地 .

“我会的，”另一个女孩斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
" You are the very nicest little thing ! "
" 你 是 这 非常 最友善的 小的 事物 ! "

你真是个可爱的小家伙！

" [wel] , [naʊ] [ðæts] ['setld] , " [læft] [ruːθ] , " [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Well , now that's settled , " laughed Ruth , " do something for me , will you ? "
" 出色地 , 现在 那就是 定居 , " 笑了 露丝 , " 做 某物 为了 我 , 将要 你 ? "

“好了，既然这件事已经解决了，”露丝笑着说，“那你帮我个忙好吗？”

" ['eni] — ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] , " [ə'griːd] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [daʊt] .
" Any — anything I can , " agreed Rebecca , with some doubt .
" 任何 — 任何事物 我 能 , " 同意 丽贝卡 , 和 一些 怀疑 .

“任何——任何我能做的事，”丽贝卡有些犹豫地同意道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['gɜːlz] [ɑːn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːl]
" You know we girls on this corridor are going to have a sitting - room all
" 你 知道 我们 女孩们 在 这 走廊 是 去 到 有 一个 坐着 - 房间 全部
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

“你知道我们这条走廊上的女生将会拥有一个属于我们自己的客厅。”

[ðæt] ['kɔːrnər] [ruːm] [ðæt] [ɪz] ['empti] .
That corner room that is empty .
那 角落 房间 那 是 空的 .

那间空荡荡的角落房间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] — [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]
Everybody is going to buy — is going to give something to help furnish the
大家 是 去 到 买 — 是 去 到 给 某物 到 帮助 提供 这
[ruːm] . "
room . "
房间 . "

每个人都会买东西——都会捐一些东西来帮忙布置房间。

" [oʊ] , [ruːθ] !
" Oh , Ruth !
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[aɪ] [kɑːnt] — — "
I can't — — "
我 不能 — — "

我不能——”

" [jes] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [ɹntə'rʌptɪd] [ruːθ] , ['kwɪkli] .
" Yes you can , " interrupted Ruth , quickly .
" 是的 你 能 , " 中断 露丝 , 迅速地 .

“是的，你可以，”露丝连忙打断道。

" [wen] [juː; jʊ] [stɑːp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['iːtɪŋ] [baɪ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['ælkəhɔːl]
" When you stop this foolish eating by yourself , you can bring over your alcohol
" 什么时候 你 停止 这 愚蠢 吃 经过 你自己 , 你 能 带来 超过 你的 酒精
[læmp] .
lamp .
灯 .

“当你停止这种愚蠢的独自进食行为时，你就可以把你的酒灯拿过来了。”

[its] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ɑːn] .
It's just what we want to make tea on .
它是 只是 什么 我们 想 到 制作 茶 在 .

这正是我们想用来泡茶的。

[naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [rɪ'bekə] ! "
Now , say you will , Rebecca ! "
现在 , 说 你 将要 , 丽贝卡 ! "

现在，丽贝卡，你倒是说你愿意啊！

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] .
" I — I will .
" 我 — 我 将要 .

我——我会的。

[waɪ] , [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , " [rɪ'bekə] [ə'griːd] .
Why , yes , I can do that , " Rebecca agreed .
为什么 , 是的 , 我 能 做 那 , " 丽贝卡 同意 .

“是的，我可以做到，”丽贝卡同意道。

" ['gʊdi] !
" Goody !
" 古迪 !

“好极了！”

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['gɝːlz] .
I'll tell the girls .
患病的 告诉 这 女孩们 .

我会告诉女孩们的。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] , [læmp] [ɔːr] [noʊ] [læmp] , " [ʃiː; ʃi]
And you'll be as welcome as the flowers in May , lamp or no lamp , " she
和 你会 是 作为 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 , 灯 或者 不 灯 , " 她
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“无论有没有灯，你都会像五月的花朵一样受到欢迎，”她喊道。

['kɪsɪŋ] [rɪ'bekə] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

kissing	Rebecca	again	and	bustling	out	of	the	room	.
接吻	丽贝卡	再次	和	繁华	出去	的	这	房间	.

他再次亲吻了丽贝卡，然后匆匆离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənz]

BEARDING	THE	LIONS
胡须	这	狮子

面对狮子

[ru:θ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'bekə] ['freɪn] ,

Ruth	had	shown	a	very	cheerful	face	before	Rebecca	Frayne	,
露丝	有	所示	一个	非常	快乐	脸	前	丽贝卡	弗雷恩	,

露丝在丽贝卡·弗雷恩面前一直面带笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪd] [nɑ:t]

but	when	she	was	once	out	of	the	room	the	girl	of	the	Red	Mill	did	not
但	什么时候	她	曾是	一次	出去	的	这	房间	这	女孩	的	这	红色的	磨	做过	不是

[ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

show	such	a	superabundance	of	cheerfulness	.
展示	这样的	一个	过多	的	愉悦	.

但当她离开房间后，红磨坊的女孩就没有表现出如此过分的快乐了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʌn'pɑ:pjələr] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

She	knew	well	enough	that	Rebecca	had	become	so	unpopular	that	public	opinion
她	知道	出色地	足够的	那	丽贝卡	有	变得	所以	不受欢迎的	那	民众	观点

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

could	not	be	changed	regarding	her	in	a	moment	.
可以	不是	是	已更改	关于	她	在	一个	片刻	.

她很清楚，丽贝卡已经变得非常不受欢迎，公众对她的看法不可能在一瞬间改变。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tu:] ['ʌpər] ['klæsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

Besides	,	there	were	the	two	upper	classes	to	be	considered	.
除了	,	那里	是	这	二	上	课程	到	是	经过考虑的	.

此外，还有两个上层阶级需要考虑。

[ðer; ðər] ['ɔ:rdər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [hed] - ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fleɪgrəntli] [ˌdɪsə'beɪd] ,

Their	order	regarding	the	freshmen's	head	-	covering	had	been	flagrantly	disobeyed	,
他们的	命令	关于	这	大一新生	头	-	覆盖	有	到过	明目张胆	违抗命令	,

他们关于新生必须佩戴头巾的规定遭到了公然违抗。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsə'beɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

and	would	have	to	be	disobeyed	for	some	time	to	come	.
和	会	有	到	是	违抗命令	为了	一些	时间	到	来	.

而且在一段时间内，这种禁令都无法被遵守。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] ['kænɑ:t] [kroʊ'ʃeɪ] [ə; eɪ] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

A	girl	cannot	crochet	a	tam	-	o	'	-	shanter	in	a	minute	.
一个	女孩	不能	钩针编织	一个	塔姆	-	o	-	-	尚特	在	一个	分钟	.

女孩不可能在一分钟内编织出 tam-o'-shanter。

['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [rɪ'bekə] - ['trʌblz] , [haʊ'evər] , [ru:θ] [dɪd] [nɑ:t]

Having	undertaken	to	straighten	out	Rebecca	Frayne's	troubles	,	however	,	Ruth	did	not
拥有	已	到	拉直	出去	丽贝卡	-	麻烦	,	然而	,	露丝	做过	不是

['pʌblɪkli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] .

publicly	shrink	from	the	task	.
公开	收缩	从	这	任务	.

然而，既然露丝已经答应帮丽贝卡·弗雷恩解决麻烦，她就没有公开回避这项任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

She	was	one	who	made	up	her	mind	quickly	,	and	having	made	it	up	,
她	曾是	一	WHO	制成	向上	她	头脑	迅速地	,	和	拥有	制成	它	向上	,

她是个做事果断的人，一旦做了决定，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [θruː] .

set	to	work	immediately	to	carry	the	matter	through	.
放	到	工作	立即地	到	携带	这	事情	通过	.

立即着手推进此事。

['meri] ['dekstər] , [ðə; ði][fɜːrst] ['siːniər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] , [wʌz; wəz]

Merry	Dexter	,	the	first	senior	she	had	met	upon	coming	to	Ardmore	,	was
欢乐	德克斯特	,	这	第一的	高级的	她	有	遇见	之上	未来	到	阿德莫尔	,	曾是

['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

kindly	disposed	toward	her	,
亲切地	处置	朝向	她	,

梅里·德克斯特是她来到阿德莫尔后遇到的第一个高年级学生，对她很友善。

[ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['dekstər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .

and	Ruth	knew	that	Miss	Dexter	was	an	influential	member	of	her	class	.
和	露丝	知道	那	错过	德克斯特	曾是	一个	有影响	成员	的	她	班级	.

露丝知道德克斯特小姐是班上很有影响力的人。

['ðerfɔːr] , [ruːθ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] — [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs]

Therefore	,	Ruth	took	her	trouble	—	and	Rebecca's	—	directly	to	Miss
所以	,	露丝	采取	她	麻烦	—	和	丽贝卡的	—	直接地	到	错过

['dekstər] .

Dexter	.
德克斯特	.

因此，露丝直接向德克斯特小姐反映了她和丽贝卡的困境。

[jet] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['siːniər]

Yet	,	she	did	not	feel	that	she	had	a	right	to	explain	,	even	to	this	one	senior
然而	,	她	做过	不是	感觉	那	她	有	一个	正确的	到	解释	,	甚至	到	这	一	高级的

,

,
,

然而，她觉得自己没有权利解释，哪怕是对这位前辈。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

all	that	Rebecca	Frayne	had	confided	to	her	.
全部	那	丽贝卡	弗雷恩	有	坦白	到	她	.

丽贝卡·弗雷恩向她倾诉的一切。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːls] ['stændərdz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd]

She	realized	that	the	girl	,	with	her	false	standards	of	respectability	and
她	已实现	那	这	女孩	,	和	她	错误的	标准	的	体面	和

['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,

social	standing	,
社会的	常设	,

她意识到，这个女孩有着虚假的体面和社会地位标准，

[wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['riːəl] [faɪ'nænʃ(ə)l]

would	never	be	able	to	hold	up	her	head	at	college	if	her	real	financial
会	绝不	是	有能力的	到	抓住	向上	她	头	在	大学	如果	她	真实的	金融的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

situation	were	known	to	the	girls	in	general	.
情况	是	已知	到	这	女孩们	在	一般的	.

如果她真实的经济状况被其他女生知道，她绝对无法在大学里昂首挺胸。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['dekstər] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns]

Ruth	was	bound	,	however	,	to	take	Miss	Dexter	somewhat	into	her	confidence
露丝	曾是	边界	,	然而	,	到	拿	错过	德克斯特	有些	进入	她	信心

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

to	obtain	a	hearing	.
到	获得	一个	听力	.

然而，露丝不得不向德克斯特小姐透露一些信息，才能获得听证机会。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːniər] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] :

She	put	the	matter	before	the	senior	as	nicely	as	possible	,	saying	in	conclusion	:
她	放	这	事情	前	这	高级的	作为	很好	作为	可能的	,	说	在	结论	:

她尽可能委婉地向这位长辈说明了情况，最后总结道：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɪt] [hɜːr'self][ə; eɪ][tæm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] ['kʌlər] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	And	she	will	knit	herself	a	tam	of	the	proper	color	just	as	soon	as
"	和	她	将要	针织	她自己	一个	塔姆	的	这	恰当的	颜色	只是	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她会尽快给自己织一顶合适颜色的帽子。

[noʊ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['dekstər] , [laɪks] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] .

No	girl	,	you	know	,	Miss	Dexter	,	likes	to	admit	that	she	is	poor	.
不	女孩	,	你	知道	,	错过	德克斯特	,	点赞	到	承认	那	她	是	贫穷的	.

你知道，德克斯特小姐，没有哪个女孩喜欢承认自己穷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It	is	dreadfully	embarrassing	.
它	是	极其糟糕	尴尬的	.

真是太尴尬了。

[soʊ][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] . "

So	I	hope	that	this	matter	will	be	adjusted	without	her	situation	being	discussed	.	"
所以	我	希望	那	这	事情	将要	是	调整	没有	她	情况	存在	讨论	.	"

所以我希望这件事能在不讨论她个人情况的情况下得到妥善解决。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[aɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['siːniər] [dɪ'klerd] .

I	can't	change	things	,	"	the	senior	declared	.
我	不能	改变	事物	,	"	这	高级的	声明	.

“我无法改变现状，”这位老人说道。

" [nɑːt] [ən'les] [ðæt] [gɜːrl] [ə'griːz] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['frɛʃiz]

"	Not	unless	that	girl	agrees	to	do	as	she	is	told	—	like	the	rest	of	you	freshies
"	不是	除非	那	女孩	同意	到	做	作为	她	是	讲述	—	喜欢	这	休息	的	你	新生

. "

: "

. "

“除非那个女孩同意听话——就像你们这些新生一样。”

" [ðen] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] , [mɪs] ['dekstər] , " [ruːθ] [sed] ['fɜːrmli] , " [mʌst; məst][biː; bi]

"	Then	my	opinion	of	your	class	,	Miss	Dexter	,	"	Ruth	said	firmly	,	"	must	be
"	然后	我的	观点	的	你的	班级	,	错过	德克斯特	,	"	露丝	说	牢牢	,	"	必须	是

[ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

entirely	wrong	.
完全	错误的	.

“那么，德克斯特小姐，我对你们班级的看法，”露丝坚定地说，“一定完全错了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] ['beɪbi] [bluː] [tæmz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

I	did	not	believe	that	they	ordered	us	to	wear	baby	blue	tams	just	out	of	an
我	做过	不是	相信	那	他们	订购	我们	到	穿	婴儿	蓝色的	塔姆斯	只是	出去	的	一个

['ɑːrbɪtreri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'beɪ] .

arbitrary	desire	to	make	us	obey	.
随意的	欲望	到	制作	我们	服从	.

我不相信他们命令我们戴浅蓝色贝雷帽仅仅是出于任意的、为了让我们服从的欲望。

[hæd; həd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [tæm][maɪ'self] ! "

Had	I	believed	that	I	would	not	have	bought	a	new	tam	myself	!	"
有	我	相信	那	我	会	不是	有	买	一个	新的	塔姆	我	!	"

如果我当初相信了，我就不会自己买新帽子了!

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? "

"	You	wouldn't	?	"
"	你	不会	?	"

你不会吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['dekstər] .

"	No	,	Miss	Dexter	.
"	不	,	错过	德克斯特	.

“不，德克斯特小姐。”

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['freʃmən] .

Nor	would	a	great	many	of	us	freshmen	.
也不	会	一个	伟大的	许多	的	我们	大一新生	.

我们这些大一新生中，很多人也不会。

[wiː; wi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

We	believed	the	order	had	a	deeper	significance	—	and	it	had	.
我们	相信	这	命令	有	一个	更深	意义	—	和	它	有	.

我们认为这项命令有更深层的意义——事实也的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第7/9页

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] ['aʊər; ɑːr] [klæs] [get] [tə'geðər] .

It	helped	our	class	get	together	.
它	帮助	我们的	班级	得到	一起	.

它帮助我们班的同学们聚在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['bɑːdi] .

We	are	combined	now	,	we	are	a	social	body	.
我们	是	合并	现在	,	我们	是	一个	社会的	身体	.

我们现在已经结合在一起，我们是一个社会团体。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rə'bɛkəz] [klæs] ,

And	I	believe	that	if	I	took	this	matter	up	with	Rebecca's	class	,
和	我	相信	那	如果	我	采取	这	事情	向上	和	丽贝卡的	班级	,

我相信，如果我把这件事跟丽贝卡的班级谈谈，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [dʒʌst][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ([wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɑːnt][tuː; tə][duː]) ,

and	explained	just	her	situation	to	them	(	which	,	of	course	,	I	do	not	want	to	do	)	,
和	解释	只是	她	情况	到	他们	(	哪个	,	的	课程	,	我	做	不是	想	到	做	)	,

然后她向他们解释了她的情况（当然，我并不想这样做），

[ðə; ði] ['freʃmən] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] [bæk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .

the	freshmen	as	a	whole	would	back	me	in	a	revolt	against	the	upper	classes	.
这	大一新生	作为	一个	所有的	会	后退	我	在	一个	反叛	反对	这	上	课程	.

"

"
"

大一新生们都会支持我反抗高年级学生。

" [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['siːniər] .

"	You're	pretty	sure	of	that	,	Ruth	Fielding	,	are	you	?	"	demanded	the	senior	.
"	你是	漂亮的	当然	的	那	,	露丝	菲尔丁	,	是	你	?	"	要求	这	高级的	.

“你对此很有把握，露丝·菲尔丁？”这位高年级学生问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	am	.
"	是的	,	我	是	.

“我是。

[wiːd] [ɔːl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [nuː] [tæmz] .

We'd	all	refuse	to	wear	the	new	tams	.
我们会	全部	拒绝	到	穿	这	新的	塔姆斯	.

我们都会拒绝戴新款贝雷帽。

[juː; jʊ] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['kɔvəntri] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	seniors	and	juniors	would	have	a	nice	time	sending	us	all	to	Coventry	,	wouldn't	you	?
你	老年人	和	青少年	会	有	一个	好的	时间	发送	我们	全部	到	考文垂	,	不会	你	?

你们这些学长学姐和学弟学妹们，把我们都送到考文垂去，肯定很开心吧?

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

If	you	didn't	want	to	eat	with	us	,
如果	你	没有	想	到	吃	和	我们	,

如果你不想和我们一起吃饭，

[juːd] [ɔːl][goʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['freʃmən] [wʊd] [duː][æz; əz] [rɪ'bekə]

you'd	all	go	hungry	for	a	long	time	before	the	freshmen	would	do	as	Rebecca
你会	全部	去	饥饿的	为了	一个	长的	时间	前	这	大一新生	会	做	作为	丽贝卡

['fuːlɪʃli] [dɪd] .

foolishly	did	.
愚蠢地	做过	.

在新生们像丽贝卡那样愚蠢地行动之前，你们都会挨饿很长时间。

" [mɪs] ['dekstər] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

"	Miss	Dexter	laughed	at	that	.
"	错过	德克斯特	笑了	在	那	.

德克斯特小姐听了这话笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ruːθ] .

And	then	she	hugged	Ruth	.
和	然后	她	拥抱	露丝	.

然后她拥抱了露丝。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

"	I	believe	you	are	a	dear	girl	,	with	a	lot	of	good	sense	in	your	head	,
"	我	相信	你	是	一个	亲爱的	女孩	,	和	一个	很多	的	好的	感觉	在	你的	头	,

我相信你是一个很善良、很有道理的女孩，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]

"	But	you	must	come	before	our	executive	committee	and	talk	to
"	但	你	必须	来	前	我们的	管理人员	委员会	和	讲话	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“但你必须到我们的执行委员会来和他们谈谈。”

" [oʊ] , [dɪr] ! [bɪrd] [ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðer; ðər][den] ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Oh	,	dear	!	Beard	the	lions	in	their	den	?	"	cried	Ruth	.
"	哦	,	亲爱的	!	胡须	这	狮子	在	他们的	丹	?	"	哭	露丝	.

“哦，天哪！狮子在它们的洞穴里吗？”露丝喊道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] ['spoʊksmən] .

I	cannot	be	your	spokesman	.
我	不能	是	你的	发言人	.

我无法成为你的发言人。

" [ruːθ] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] ;

"	Ruth	found	this	a	harder	task	than	she	had	bargained	for	;
"	露丝	成立	这	一个	更难	任务	比	她	有	讨价还价	为了	;

露丝发现这比她预想的要难得多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪstɪli] [kɔ:ld] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər]

but	she	went	that	same	evening	to	a	hastily	called	meeting	of	the	senior
但	她	去	那	相同的	晚上	到	一个	草草	称为	会议	的	这	高级的

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

但当晚她就去参加了紧急召开的高级委员会会议。

[pər'hæps] [mɪs] ['dekstər][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [haʊ'evər] ,

Perhaps	Miss	Dexter	had	done	more	for	her	than	she	agreed	,	however	,
也许	错过	德克斯特	有	完毕	更多的	为了	她	比	她	同意	,	然而	,

或许德克斯特小姐为她做的比她承认的还要多。

[fɔ:r; fər] [ru:θ] [faʊnd] [ði:z] ['oʊldər]['gɜ:lz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['si:mɪŋli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['i:zəli]

for	Ruth	found	these	older	girls	very	kind	and	she	seemingly	made	them	easily
为了	露丝	成立	这些	老	女孩们	非常	种类	和	她	似乎	制成	他们	容易地

[ˌʌndər'stænd] [rə'bɛkəz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][dʒʌst][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ðæt]

understand	Rebecca's	situation	without	being	obliged	to	say	in	just	so	many	words	that
理解	丽贝卡的	情况	没有	存在	有义务	到	说	在	只是	所以	许多	字	那

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] .

the	girl	was	actually	poverty	-	stricken	.
这	女孩	曾是	实际上	贫困	-	受打击的	.

因为露丝发现这些大女孩非常善良，她似乎很容易让她们理解丽贝卡的处境，而无需直接说丽贝卡实际上是贫困的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] , [tu:] ,

And	it	was	probable	,	too	,
和	它	曾是	可能	,	也	,

而且很有可能。

[ðæt] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [helpt] [hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər] ['klæsmeɪt]

that	Ruth	Fielding	helped	herself	in	this	incident	as	much	as	she	did	her	classmate
那	露丝	菲尔丁	帮助	她自己	在	这	事件	作为	很多	作为	她	做过	她	同学

.

:
.

露丝·菲尔丁在这件事上既帮助了自己，也帮助了她的同学。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['klæsɪz] [ˌðer'æftər] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]

The	members	of	the	older	classes	thereafter	gave	the	girl	of	the	Red	Mill
这	成员	的	这	老	课程	此后	给予	这	女孩	的	这	红色的	磨

[kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [rɪ'si:vd] .

considerably	more	attention	than	she	had	previously	received	.
相当	更多的	注意力	比	她	有	之前	已收到	.

此后，高年级的学生对红磨坊的女孩给予了比以前多得多的关注。

[ru:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [wɔ:rm] [frendz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

Ruth	began	to	feel	surprised	that	she	had	so	many	warm	friends	and	pleasant
露丝	开始	到	感觉	惊讶	那	她	有	所以	许多	温暖的	朋友们	和	令人愉快的

[ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,

acquaintances	in	the	college	,
熟人	在	这	大学	,

露丝开始感到惊讶，因为她在大学里有这么多热情的朋友和令人愉快的熟人。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [felps] - [stæmp] .

even	among	the	sophomores	of	Edith	Phelps	'	stamp	.
甚至	之中	这	大二学生	的	伊迪丝	菲尔普斯	-	邮票	.

即使是伊迪丝·菲尔普斯印记下的二年级学生。

['ɪdɪθ] [felps] [faʊnd] [hɜːr; hər][tɑːrt][dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [kænd] - ['drɑːmə] ['ɔːθəres] " ['fɔːlɪŋ]
Edith Phelps found her tart jokes about the " canned - drama authoress " falling
伊迪丝 菲尔普斯 成立 她 酸 笑话 关于 这 " 罐装 - 戏剧 作者 " 坠落
['ræðər] [flæt] ,
rather flat ,
相当 平坦的 ,

伊迪丝·菲尔普斯发现她那些关于“罐头剧作家”的尖刻笑话效果并不好。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] .
so she dropped the matter .
所以 她 掉落 这 事情 .

所以她就此作罢了。

['oʊldər]['gɝːlz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ruːθ] .
Older girls stopped on the walks to talk to Ruth .
老年人 女孩们 停止 在 这 散步 到 讲话 到 露丝 .

年纪稍大的女孩们在散步时停下来和露丝聊天。

[ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ə'sembliz] ,
They sat beside her in chapel and at other assemblies ,
他们 卫星 旁 她 在 教堂 和 在 其他 组件 ,

在教堂和其他集会上，他们都坐在她旁边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and seemed to like to talk with her .
和 似乎 到 喜欢 到 讲话 和 她 .

而且似乎很喜欢和她聊天。

[ɔːl'ðoʊ] [ruːθ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
Although Ruth did not hold an office in her own class organization ,
虽然 露丝 做过 不是 抓住 一个 办公室 在 她 自己的 班级 组织 ,

虽然露丝在自己的班级组织中没有担任任何职务，

[jet] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [suːn] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['freʃmən] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] .
yet she bade fair to become soon the most popular freshman at Ardmore .
然而 她 巴德 公平的 到 变得 很快 这 最多 受欢迎的 大一新生 在 阿德莫尔 .

然而，她很快就成为了阿德莫尔最受欢迎的新生。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
Ruth was perfectly unconscious of this fact ,
露丝 曾是 完美 无意识 的 这 事实 ,

露丝对此毫不知情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['vænəti][ɪn][hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] .
for she had not a spark of vanity in her make - up .
为了 她 有 不是 一个 火花 的 虚荣 在 她 制作 - 向上 .

因为她的妆容里没有一丝虚荣的成分。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər]
Her mind was so filled with other and more important things that her
['soʊʃ(ə)l] ['kɔŋkwests] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
social conquests impressed her but little .
社会的 征服 印象深刻 她 但 小的 .

她的脑子里全是其他更重要的事情，所以她在社交方面取得的成就并没有给她留下什么深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ə'baʊt] [pʊr] [rɪ'bekə] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She did , however , think a good bit about poor Rebecca Frayne's situation .
她 做过 , 然而 , 思考 一个 好的 少量 关于 贫穷的 丽贝卡 - 情况 .

不过，她确实对可怜的丽贝卡·弗雷恩的处境深思熟虑了不少。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [æt; ət] [der] [hɔːl]
She **warned** **her** **personal** **friends** **among** **the** **freshmen** **,** **especially** **those** **at** **Dare** **Hall**
她 警告 她 个人的 朋友们 之中 这 大一新生 , 尤其 那些 在 敢 大厅
,
,
,

她警告了她在大一新生中的朋友们，特别是住在戴尔宿舍楼的那些人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] .
to **say** **nothing** **to** **Rebecca** **about** **the** **unfortunate** **affair** **.**
到 说 没有什么 到 丽贝卡 关于 这 不幸 事务 .

对丽贝卡隐瞒这件不幸的事。

[rɪ'bekə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .
Rebecca **came** **into** **the** **dining** **-** **room** **again** **.**
丽贝卡 来了 进入 这 用餐 - 房间 再次 .

丽贝卡又走进了餐厅。

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kroʊ'ʃeɪ] [ə; eɪ]['beɪbi] [bluː] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər]
Ruth **knew** **that** **she** **had** **actually** **begun** **to** **crochet** **a** **baby** **blue** **tam** **-** **o** **'** **-** **shanter**
露丝 知道 那 她 有 实际上 开始 到 钩针编织 一个 婴儿 蓝色的 塔姆 - o - - 尚特
.
:
.

露丝知道她其实已经开始钩织一顶浅蓝色的苏格兰圆帽了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [ɑːd] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] "
But **it** **was** **a** **question** **in** **Ruth's** **mind** **if** **the** **odd** **girl** **would** **be** **able** **to** **"**
但 它 曾是 一个 问题 在 露丝的 头脑 如果 这 奇怪的 女孩 会 是 有能力的 到 "
[kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] " [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
keep **up** **appearances** **"** **on** **the** **little** **money** **she** **had** **left** **and** **that** **which** **her**
保持 向上 外貌 " 在 这 小的 钱 她 有 左边 和 那 哪个 她
['brʌðər] [kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
brother **could** **send** **her** **from** **time** **to** **time** **.**
兄弟 可以 发送 她 从 时间 到 时间 .

但露丝心里有个疑问：这个古怪的女孩能否靠着剩下的那点钱，再加上哥哥偶尔寄给她的钱，“维持体面”呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['trædʒɪk] , ['æftər] [ɔːl] .
It **was** **quite** **tragic** **,** **after** **all** **.**
它 曾是 相当 悲惨 , 后 全部 .

毕竟，这真是一场悲剧。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ]
Rebecca **was** **sure** **of** **good** **and** **sufficient** **food** **as** **long** **as** **she** **could** **pay**
丽贝卡 曾是 当然 的 好的 和 充足的 食物 作为 长的 作为 她 可以 支付
[hɜːr; hər] [bɔːrd] ;
her **board** **;**
她 木板 ;

只要能付得起食宿费，丽贝卡就肯定能吃到足够好的食物；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'daʊtɪdli] ['niːdɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] .
but **the** **girl** **undoubtedly** **needed** **other** **things** **which** **she** **could** **not** **purchase** **.**
但 这 女孩 无疑 需要 其他 事物 哪个 她 可以 不是 购买 .

但毫无疑问，这个女孩还需要其他她买不起的东西。

['nætʃ(ə)rəli] , [juːθ] ['kænɑːt] [gɪv] [ɪts][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)n][soʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz]
Naturally **,** **youth** **cannot** **give** **its** **entire** **attention** **to** **even** **so** **tragic** **a** **matter** **as**
自然 , 青年 不能 给 它是 全部的 注意力 到 甚至 所以 悲惨 一个 事情 作为
[ðɪs] .
this **.**
这 .

当然，年轻人不可能将全部注意力都集中在如此悲惨的事情上。

['ruːθs]	[geɪ]	[frendz]	['æktɪd]	[æz; əz]	['kaʊntəweɪts]	[ɪn][hɜːr; hər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[rə'bɛkəz]	['trʌblz]	.
Ruth's	**gay**	**friends**	**acted**	**as**	**counterweights**	**in**	**her**	**mind**	**to**	**Rebecca's**	**troubles**	**.**
露丝的	同性恋	朋友们	行动	作为	配重	在	她	头脑	到	丽贝卡的	麻烦	.

在露丝看来，她的同性恋朋友们起到了平衡瑞贝卡烦恼的作用。

[ðə; ði]['gɜːlz]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	['veri]	['friːkwəntli]	[æz; əz]	[ðə; ði][koʊld]	['weðər]	[kən'tɪnjuːd]	;
The	**girls**	**were**	**out**	**on**	**the**	**lake**	**very**	**frequently**	**as**	**the**	**cold**	**weather**	**continued**	**;**
这	女孩们	是	出去	在	这	湖	非常	频繁地	作为	这	寒冷的	天气	持续	;

寒冷天气持续期间，女孩们经常到湖上玩耍；

[bʌt; bət]	[ruːθ]	['nevər]	[sɔː]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[gɜːrl]	[huːm]	[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]	['helən]	[hæd; həd]
but	**Ruth**	**never**	**saw**	**again**	**the**	**strange**	**girl**	**whom**	**she**	**and**	**Helen**	**had**
但	露丝	绝不	锯	再次	这	奇怪的	女孩	谁	她	和	海伦	有

['intəvjuːd]	[æt; ət]	[naɪt]	[ɑːn]	[blɪs]	['aɪlənd]	.
interviewed	**at**	**night**	**on**	**Bliss**	**Island**	**.**
接受采访	在	夜晚	在	极乐	岛	.

但露丝再也没有见过她和海伦在布利斯岛上晚上采访的那个奇怪的女孩。

['hɪrɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ænt]	[ɑlvaɪrə]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['friːkwənsi]	,
Hearing	**from**	**Aunt**	**Alvirah**	**as**	**she**	**did**	**with**	**more**	**or**	**less**	**frequency**	**,**
听力	从	阿姨	阿尔维拉	作为	她	做过	和	更多的	或者较少的		频率	,

像往常一样，时不时会收到艾薇拉阿姨的来信。

[ðə; ði][gɜːrl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[red]	[mɪl]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	['mægi]	[siːmd]	['kɑːntent][ænd; ənd]	[wʌz; wəz]
the	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**was**	**assured**	**that**	**Maggie**	**seemed**	**content**	**and**	**was**
这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	保证	那	玛吉	似乎	内容	和	曾是

['pruːviŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[help]	[tuː; tə][ðə; ði]	['krɪpld]	[oʊld]	['haʊskiːpər]	.
proving	**a**	**great**	**help**	**to**	**the**	**crippled**	**old**	**housekeeper**	**.**
证明	一个	伟大的	帮助	到	这	残疾的	老的	管家	.

红磨坊的女孩确信，玛吉看起来很满足，而且对残疾的老管家来说是个很大的帮助。

['mægi]	[siːmd]	[kwaɪt]	['setld]	[ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Maggie	**seemed**	**quite**	**settled**	**in**	**her**	**situation**	**.**
玛吉	似乎	相当	定居	在	她	情况	.

玛吉似乎对自己的处境相当满意。

"	[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðæt]	[kwɪr]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[laɪk]	['mægi]	['dʌznt]	[pruːv]	[ðæt]	['mægi]	[noʊz]
"	**Just**	**because**	**that**	**queer**	**girl**	**looked**	**like**	**Maggie**	**doesn't**	**prove**	**that**	**Maggie**	**knows**
"	只是	因为	那	酷儿	女孩	看起来	喜欢	玛吉	不	证明	那	玛吉	知道

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

“仅仅因为那个女同性恋长得像玛吉，并不能证明玛吉认识她。”

"	[ruːθ]	[toʊld]	[hɜːr'self]	.
"	**Ruth**	**told**	**herself**	**.**
"	露丝	讲述	她自己	.

露丝对自己说。

"	[stɪl]	—	[its]	[ɑːd]	.
"	**Still**	**—**	**it's**	**odd**	**.**
"	仍然	—	它是	奇怪的	.

“不过——这很奇怪。”

"	['stɔːrmi]	['weðər]	[kept]	[ðə; ði]	['kɑːlɪdʒ]	['gɜːlz]	[ˌɪn'dɔːrz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	;
"	**Stormy**	**weather**	**kept**	**the**	**college**	**girls**	**indoors**	**a**	**good**	**deal**	**;**
"	暴风雨	天气	保留	这	大学	女孩们	室内	一个	好的	交易	;

“暴风雨天气让女大学生们大部分时间都待在室内；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['ruːθs] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][moʊst]['soʊʃ(ə)l][spɑːt][ɪn]

and	the	general	sitting	-	room	on	Ruth's	corridor	became	the	most	social	spot	in
和	这	一般的	坐着	-	房间	在	露丝的	走廊	成为	这	最多	社会的	点	在

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] .

the	whole	college	.
这	所有的	大学	.

露丝走廊上的公共休息室成了整个学院里最热闹的社交场所。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [huːz] ['dɔːrmətɔːri][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [klæs] ,

The	girls	whose	dormitory	rooms	were	there	,	irrespective	of	class	,
这	女孩们	谁	宿舍	房间	是	那里	,	无论如何	的	班级	,

那些住在宿舍里的女生，无论她们的年级如何，

[ɔːl] [ʃerd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

all	shared	in	the	furnishing	of	the	sitting	-	room	.
全部	共享	在	这	家具	的	这	坐着	-	房间	.

客厅的家具都是大家共同添置的。

['sekənd] - [hænd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] ['diːlɝz] [nɪr] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Second	-	hand	furniture	is	always	to	be	had	of	dealers	near	an	institution
第二	-	手	家具	是	总是	到	是	有	的	经销商	靠近	一个	机构

[laɪk] ['ɑːrdˌmɔr] .

like	Ardmore	.
喜欢	阿德莫尔	.

在像阿德莫尔这样的机构附近，总能从经销商那里买到二手家具。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['gɝːlz][ɔːl] [oʊnd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmfərt] ,

Besides	,	the	girls	all	owned	little	things	they	could	spare	for	the	general	comfort	,
除了	,	这	女孩们	全部	拥有	小的	事物	他们	可以	空闲的	为了	这	一般的	舒适	,

此外，女孩们都拥有一些可以用来提升生活品质的小物件。

[laɪk] [rɪ'bekə] - ['ælkəhɔːl][læmp] .

like	Rebecca	Frayne's	alcohol	lamp	.
喜欢	丽贝卡	-	酒精	灯	.

就像丽贝卡·弗雷恩的酒精灯一样。

['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] [set] ; ['sʌmbɑːdi] [els] ['fɜːrnɪʃt] [treɪz] .

Helen	had	a	tea	set	;	somebody	else	furnished	trays	.
海伦	有	一个	茶	放	;	某人	别的	提供	托盘	.

海伦有一套茶具；托盘是别人提供的。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] " ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] " [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

In	fact	,	all	the	"	comforts	of	home	"	were	supplied	to	that	sitting	-	room	;
在	事实	,	全部	这	"	舒适	的	家	"	是	供应	到	那	坐着	-	房间	;

事实上，客厅里配备了所有"家的舒适设施"；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [baɪ][ðer; ðər] [meɪts] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

and	the	girls	were	considered	very	fortunate	by	their	mates	in	other	parts	of
和	这	女孩们	是	经过考虑的	非常	幸运	经过	他们的	伙伴们	在	其他	部分	的

[ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

宿舍其他区域的同学都认为这些女孩非常幸运。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] ['dɔːrmətɔːri] ['bɪldɪŋz] .

and	,	indeed	,	in	the	other	three	dormitory	buildings	.
和	,	的确	,	在	这	其他	三	宿舍	建筑物	.

而且，其他三栋宿舍楼里也确实如此。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['riːses] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ruːθ]

But	during	the	holiday	recess	something	happened	that	bade	fair	to	deprive	Ruth
但	期间	这	假期	凹陷处	某物	发生	那	巴德	公平的	到	剥夺	露丝

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] ['pɜːrkwɪzɪt] .

and	her	friends	of	their	special	perquisite	.
和	她	朋友们	的	他们的	特别的	特权	.

但在假期期间，发生了一些事情，导致露丝和她的朋友们失去了她们的特殊特权。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɜːrdiz] ['waɪfs] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] .

Dr	.	McCurdy's	wife's	sister	came	to	Ardmore	.
博士	.	麦柯迪的	妻子的	姐姐	来了	到	阿德莫尔	.

麦克柯迪医生的妻子的妹妹来到了阿德莫尔。

[ðə; ði] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [haʊs] , [priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] .

The	McCurdys	did	not	keep	house	,	preferring	to	board	.
这	麦克迪斯	做过	不是	保持	房子	,	偏好	到	木板	.

麦克柯迪一家不自己做家务，而是选择寄宿家庭。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] ,

They	could	find	no	room	for	Mrs	.	Jaynes	,
他们	可以	寻找	不	房间	为了	太太	.	杰恩斯	,

他们找不到地方安置杰恩斯太太。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'saɪnd] ['dɔːrmətɔːri] [ruːm] [æt; ət]

until	it	was	remembered	that	there	was	an	unassigned	dormitory	room	at
直到	它	曾是	记得	那	那里	曾是	一个	未分配	宿舍	房间	在

[der] [hɔːl] .

Dare	Hall	.
敢	大厅	.

直到有人想起达雷宿舍楼里还有一间未分配的宿舍房间。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [briːf] ['hɑːlədeɪz] ;

Many	of	the	girls	had	gone	home	over	the	brief	holidays	;
许多	的	这	女孩们	有	已消失	家	超过	这	简短的	假期	;

短暂的假期里，很多女孩都回家了；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] [frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] .

but	our	three	friends	from	Briarwood	had	remained	at	Ardmore	.
但	我们的	三	朋友们	从	荆棘木	有	剩余	在	阿德莫尔	.

但是我们在布里亚伍德的三个朋友仍然留在阿德莫尔。

[soʊ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz]

So	Ruth	and	Helen	and	Jennie	Stone	chanced	to	be	among	the	girls
所以	露丝	和	海伦	和	珍妮	石头	偶然	到	是	之中	这	女孩们

['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv] [der] [hɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

present	when	the	housekeeper	of	Dare	Hall	came	into	the	sitting	-	room	and	,
展示	什么时候	这	管家	的	敢	大厅	来了	进入	这	坐着	-	房间	和	,

所以，当戴尔庄园的管家走进客厅时，露丝、海伦和珍妮·斯通碰巧都在场。

[tuː; tə] [kwoʊt] ['dʒini,'dʒeni] , [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] " [və'muːs] [ðə; ði] [ræntʃ] . "

to	quote	Jennie	,	informed	them	that	they	must	"	vamoose	the	ranch	.	"
到	引用	珍妮	,	知情的	他们	那	他们	必须	"	逃跑	这	牧场	.	"

用珍妮的话说，她告诉他们必须“离开农场”。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [æn] [hɪks] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒini,'dʒeni] [sed] ,

"	That	is	what	Ann	Hicks	would	call	it	,	"	Jennie	said	,
"	那	是	什么	安	希克斯	会	称呼	它	,	"	珍妮	说	,

“安·希克斯会这么称呼它，”珍妮说。

[dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wen] ['teɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

defending	her	language	when	taken	to	task	for	it	.
防守	她	语言	什么时候	已采取	到	任务	为了	它	.

当有人因此批评她时，她为自己辩护。

" [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [miːn] [ʃeɪm] .
" We've just got to get out — and it's a mean shame .
" 我们已经 只是 得到 到 得到 出去 — 和 它是 一个 意思是 耻辱 .

“我们必须离开这里——这真是太可惜了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɝːdi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
" Dr . McCurdy was one of the important members of the faculty .
" 博士 . 麦柯迪 曾是 一 的 这 重要的 成员 的 这 学院 .

“麦克迪博士是学院的重要成员之一。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə] [ruːm] .
Of course , the girls on that corridor had no real right to the extra room .
的 课程 , 这 女孩们 在 那 走廊 有 不 真实的 正确的 到 这 额外的 房间 .

当然，那条走廊上的女生们并没有真正有权使用额外的房间。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [vɔɪs] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] , [wʌn]
All they could do was to voice their disappointment — and they did that , one
全部 他们 可以 做 曾是 到 嗓音 他们的 失望 — 和 他们 做过 那 , 一
[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
may be sure ,
可能 是 当然 ,

他们所能做的只有表达他们的失望——而且他们也确实这样做了，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] .
with vociferation .
和 发声 .

伴以喧闹声。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪkst] [hɪr] , "
" And just when we had come to be so comfortably fixed here , "
" 和 只是 什么时候 我们 有 来 到 是 所以 舒适地 固定的 这里 , "
[groʊn] [wʌn] ,
groaned one ,
呻吟 一 ,

“正当我们在这里安顿下来，感觉很舒服的时候，”其中一人呻吟道，

[wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
when the housekeeper had departed .
什么时候 这 管家 有 已离开 .

管家离开后。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪs] - [laɪk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] [ɪk'striːmli] . "
" I know I shall dis - like that Mrs . Jaynes extremely . "
" 我 知道 我 将 迪斯 - 喜欢 那 太太 . 杰恩斯 极其 . "

我知道我一定会非常讨厌杰恩斯太太。

" [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! " [kraɪd] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vɪksənɪʃ] [toʊn] .
" We won't speak to her ! " cried Helen , in a somewhat vixenish tone .
" 我们 惯于 说话 到 她 ! " 哭 海伦 , 在 一个 有些 狐狸精 语气 .

“我们不跟她说话！”海伦用一种略带狡黠的语气喊道。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , " [læft] [ruːθ] .
" Maybe she won't care if we don't , " laughed Ruth .
" 或许 她 惯于 关心 如果 我们 不 , " 笑了 露丝 .

“也许我们不这样做她也不会在意，”露丝笑着说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] .
But it was no laughing matter , as they all felt .
但 它 曾是 不 笑 事情 , 作为 他们 全部 毛毡 .

但正如他们都认为的那样，这绝不是一件好笑的事。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

They	made	a	gloomy	party	in	the	pretty	sitting	-	room	that	last	evening	of	its
他们	制成	一个	阴沉	派对	在	这	漂亮的	坐着	-	房间	那	最后的	晚上	的	它是

['ɑːkjəpənsi] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [rɪ'zɔːrt] .

occupancy	as	a	community	resort	.
占用	作为	一个	社区	采取	.

在它作为社区度假村的最后一个晚上，他们在漂亮的客厅里举行了一场气氛阴郁的聚会。

" [ðeəz; ðəz]['klærə] ['meɪˌbɛri] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkər] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] ['skwiːki] [bɔːrd] , " [rɪ'bekə] ['freɪn]

"	There's	Clara	Mayberry	in	her	rocker	again	on	that	squeaky	board	,	"	Rebecca	Frayne
"	有	克拉拉	梅伯里	在	她	摇滚乐	再次	在	那	吱吱作响	木板	,	"	丽贝卡	弗雷恩

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“克拉拉·梅伯里又坐在她的摇椅上，在那块吱吱作响的木板上，”丽贝卡·弗雷恩说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['rɑːks] [ɑːn] [ðæt] [bɔːrd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['wʊmənz] [hed] [huː] [hæz; həz]

"	I	hope	she	rocks	on	that	board	every	evening	over	this	woman's	head	who	has
"	我	希望	她	岩石	在	那	木板	每一个	晚上	超过	这	女性的	头	WHO	有

[tɜːrnd] [juː 'es] [aʊt] . "

turned	us	out	.	"
转向	我们	出去	.	"

“我希望她每天晚上都能在那块木板上摇晃，狠狠地惩罚那个把我们赶出去的女人。”

" [lets] [ɔːl] [hoʊp] [soʊ] , " ['mɝːmɝd] ['helən] .

"	Let's	all	hope	so	,	"	murmured	Helen	.
"	我们来吧	全部	希望	所以	,	"	低声说道	海伦	.

“但愿如此，”海伦低声说道。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] ,

Jennie	Stone	suddenly	sat	upright	in	the	rocker	she	was	occupying	,
珍妮	石头	突然	卫星	直立	在	这	摇滚乐	她	曾是	占领	,

珍妮·斯通突然在她坐着的摇椅上坐直了身子。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

but	continued	to	glare	at	the	ceiling	.
但	持续	到	强光	在	这	天花板	.

但他仍然怒视着天花板。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

A	board	in	the	floor	of	the	room	above	had	frequently	annoyed	them	before	.
一个	木板	在	这	地面	的	这	房间	多于	有	频繁地	恼怒	他们	前	.

楼上房间地板上的一块木板以前经常让他们感到烦躁。

['klærə] ['meɪˌbɛri] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['rɑːkər] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] .

Clara	Mayberry	sometimes	forgot	and	placed	her	rocker	on	that	particular	spot	.
克拉拉	梅伯里	有时	忘了	和	放置	她	摇滚乐	在	那	特别的	点	.

克拉拉·梅伯里有时会忘记这一点，把她的摇椅放在那个特定的地方。

" [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] , " [gɑːspt] ['dʒini,'dʒeni] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi]

"	If	—	if	she	had	to	listen	to	that	long	,	"	gasped	Jennie	suddenly	,	"	she
"	如果	—	如果	她	有	到	听	到	那	长的	,	"	倒吸一口气	珍妮	突然	,	"	她

[wʊd] [goʊ]['kreɪzi] .

would	go	crazy	.
会	去	疯狂的	.

“如果——如果她要听那么久，”珍妮突然喘着气说，“她会疯掉的。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['fiːmeɪl] .

She's	just	that	kind	of	nervous	female	.
她是	只是	那	种类	的	紧张的	女性	.

她就是那种容易紧张的女生。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I saw her at chapel this morning . "
我 锯 她 在 教堂 这 早晨 . "

我今天早上在教堂见到她了。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['klærə] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːrd] [lɔːŋ] , " [ruːθ] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] .
" But even Clara couldn't stand the squeak of that board long , " Ruth observed , smiling .
" 但 甚至 克拉拉 不能 站立 这 吱 的 那 木板 长的 , " 露丝 观察到 , 微笑 .

“但即使是克拉拉也无法长时间忍受那块木板的吱吱声，”露丝笑着说。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]['dʒini,'dʒeni] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Without another word Jennie left the room .
没有 其他 单词 珍妮 左边 这 房间 .

珍妮一言不发地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['leɪtər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [æz; əz] ['helən] [dɪ'klerd] ,
She came back later , so full of mystery , as Helen declared ,
她 来了 后退 之后 , 所以 满的 的 神秘 , 作为 海伦 声明 ,

她后来回来了，充满了神秘感，正如海伦所说。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] .
that she seemed on the verge of bursting .
那 她 似乎 在 这 边缘 的 爆发 .

她看起来好像快要崩溃了。

[haʊ'evər] , ['dʒini,'dʒeni][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr'self][ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr] ;
However , Jennie refused to explain herself in any particular ;
然而 , 珍妮 拒绝 到 解释 她自己 在 任何 特别的 ;

然而，珍妮拒绝做出任何具体解释；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn]['klærə] ['meɪˌbɛriːz] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [skwiːk] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
but the board in Clara Mayberry's room did not squeak again that evening .
但 这 木板 在 克拉拉 梅伯里 房间 做过 不是 吱 再次 那 晚上 .

但那天晚上，克拉拉·梅伯里房间里的木板再也没有发出吱吱声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [plɑːt]
A DEEP , DARK PLOT
一个 深的 , 黑暗的 阴谋

一个深邃黑暗的阴谋

" ['hevi] [ɪz] ['æktʃuəli] ['luːzɪŋ] [fleʃ] , " ['helən] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [ruːθ] .
" Heavy is actually losing flesh , " Helen declared to Ruth .
" 重的 是 实际上 输 肉 , " 海伦 声明 到 露丝 .

“沉重其实就是失去血肉，”海伦对露丝说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can see it . "
" 我 能 看 它 . "

“我能看到。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" You mean you can't see it , " laughed her chum .
" 你 意思是 你 不能 看 它 , " 笑了 她 密友 .

“你是说你看不见吗？”她的朋友笑着说。

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	That	is	,	you	can't	see	so	much	of	it	as	there	used	to	be	.
"	那	是	,	你	不能	看	所以	很多	的	它	作为	那里	用过的	到	是	.

也就是说，你现在看不到以前那么多这样的景象了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɔːl]

If	she	keeps	on	with	the	rowing	machine	work	in	the	gym	and	the	basket	ball
如果	她	保持	在	和	这	划船	机器	工作	在	这	健身房	和	这	篮子	球

['præktɪs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

practise	and	dancing	,
实践	和	跳舞	,

如果她坚持在健身房进行划船机训练、篮球练习和跳舞，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [gɜːrl] [huː] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] . "

she	will	soon	be	the	thinnest	girl	who	ever	came	to	Ardmore	.	"
她	将要	很快	是	这	最薄	女孩	WHO	曾经	来了	到	阿德莫尔	.	"

她很快就会成为来到阿德莫尔最瘦的女孩。

" [oʊ] , ['nevər] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	Oh	,	never	!	"	cried	Helen	.
"	哦	,	绝不	!	"	哭	海伦	.

“哦，绝不！”海伦喊道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hevi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæt] .

"	I	don't	believe	I	should	like	Heavy	so	much	if	she	wasn't	a	little	fat	.
"	我	不	相信	我	应该	喜欢	重的	所以	很多	如果	她	不是	一个	小的	胖的	.

“如果Heavy不是有点胖的话，我想我不会这么喜欢她。”

" ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

"	People	who	had	not	seen	Jennie	Stone	for	some	time	observed	the	change
"	人们	WHO	有	不是	已见	珍妮	石头	为了	一些	时间	观察到	这	改变

[ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðæn; ðən] [dɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [kloʊz] [frendz] .

in	her	appearance	more	particularly	than	did	her	two	close	friends	.
在	她	外貌	更多的	特别	比	做过	她	二	关闭	朋友们	.

“有一段时间没见过珍妮·斯通的人，比她的两个好朋友更明显地注意到了她外貌上的变化。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [wen] ['mɪstər] . ['kæmərən] [ænd; ənd] [tɑːm] [ə'raɪvd] .

This	was	proved	when	Mr	.	Cameron	and	Tom	arrived	.
这	曾是	已证实	什么时候	先生	.	卡梅伦	和	汤姆	到达的	.

卡梅伦先生和汤姆的到来证明了这一点。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

For	,	as	the	girls	did	not	go	home	for	just	a	few	days	,
为了	,	作为	这	女孩们	做过	不是	去	家	为了	只是	一个	很少	天	,

因为女孩们只是过了几天才回家，

['hɛlɪnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [twɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

Helen's	father	and	her	twin	unexpectedly	appeared	at	college	on	Christmas	Eve	,
海伦的	父亲	和	她	双	不料	出现	在	大学	在	圣诞节	前夕	,

圣诞夜，海伦的父亲和她的双胞胎妹妹意外出现在大学校园里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [tʃʌmz] [ɪ'mensli] .

and	their	company	delighted	the	chums	immensely	.
和	他们的	公司	高兴极了	这	朋友们	非常	.

他们的陪伴让朋友们非常高兴。

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz]

On	Friday	evenings	the	girls	could	have	company	,	and	on	all	Saturday	afternoons
在	星期五	晚上	这	女孩们	可以	有	公司	,	和	在	全部	周六	下午

,

,

,

星期五晚上，女孩们可以有伴，星期六下午也是如此。

['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [tɜ:rm] .

even	during	the	college	term	.
甚至	期间	这	大学	学期	.

即使在大学学期期间也是如此。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Also	a	girl	could	have	a	young	man	call	on	her	Sunday	evening	,
还	一个	女孩	可以	有	一个	年轻的	男人	称呼	在	她	星期日	晚上	,

也可能有年轻男子在周日晚上给女孩打电话。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] .

provided	he	took	her	to	service	at	chapel	.
假如	他	采取	她	到	服务	在	教堂	.

前提是他要带她去教堂做礼拜。

[ðə; ði] [θri:] ['braɪərˌwʊd] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

The	three	Briarwood	friends	had	had	no	such	company	heretofore	.
这	三	荆棘木	朋友们	有	有	不	这样的	公司	此前	.

布莱尔伍德的这三位朋友此前从未有过这样的陪伴。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən][ænd; ənd][tɑ:m] , ['ðerfɔ:r] , ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs]

They	made	the	most	of	Mr	.	Cameron	and	Tom	,	therefore	,	during	Christmas
他们	制成	这	最多	的	先生	.	卡梅伦	和	汤姆	,	所以	,	期间	圣诞节

[wi:k] .

week	.
星期	.

因此，在圣诞节那周，他们充分利用了卡梅伦先生和汤姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['veri]

There	was	splendid	sleighing	,	and	the	skating	on	the	lake	was	at	its	very
那里	曾是	灿烂	雪橇	,	和	这	溜冰	在	这	湖	曾是	在	它是	非常

[best] .

best	.
最好的	.

雪橇运动精彩纷呈，湖上滑冰也乐趣无穷。

[ru:θ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ɪn'klu:dɪŋ] [rɪ'bekə] ['freɪn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtiz] ,

Ruth	insisted	upon	including	Rebecca	Frayne	in	some	of	their	parties	,
露丝	坚持	之上	包括	丽贝卡	弗雷恩	在	一些	的	他们的	各方	,

露丝坚持让丽贝卡·弗雷恩参加她们的一些聚会，

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [fʌn] .

and	Rebecca	proved	to	be	good	fun	.
和	丽贝卡	已证实	到	是	好的	乐趣	.

事实证明，丽贝卡很有趣。

[tɑ:m][stɛərd][æt; ət]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , [raʊnd] - [aɪd] , [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

Tom	stared	at	Jennie	Stone	,	round	-	eyed	,	when	first	he	saw	her	.
汤姆	凝视	在	珍妮	石头	,	圆形的	-	眼睛	,	什么时候	第一的	他	锯	她	.

汤姆第一次见到珍妮·斯通时，瞪大了眼睛盯着她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ['kæmərən] ?

"	What's	the	matter	with	you	,	Tom	Cameron	?
"	是什么	这	事情	和	你	,	汤姆	卡梅伦	?

汤姆·卡梅隆，你怎么了？

" [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜ:rl] [æskt] , ['ræðər] ['tɑ:rtli] .

"	the	fleshy	girl	asked	,	rather	tartly	.
"	这	肉质的	女孩	问	,	相当	酸涩的	.

“那个身材丰腴的女孩语气尖刻地问道。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Didn't	you	ever	see	a	good	-	looking	girl	before	?	"
"	没有	你	曾经	看	一个	好的	-	寻找	女孩	前	?	"

你以前没见过漂亮姑娘吗?

" [bʌt; bət] [seɪ] , ['dʒini,'dʒeni] !

"	But	say	,	Jennie	!
"	但	说	,	珍妮	!

“但是，珍妮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ? "

"	he	cried	,	"	are	you	going	into	a	decline	?	"
"	他	哭	,	"	是	你	去	进入	一个	衰退	?	"

他喊道：“你这是要走下坡路了吗？”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	I	decline	to	answer	,	"	she	responded	.
"	我	衰退	到	回答	,	"	她	回应	.

“我拒绝回答，”她回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] ['tɑːmz] ['ræðər] [blʌnt]

But	she	dimpled	when	she	said	it	,	and	evidently	considered	Tom's	rather	blunt
但	她	凹陷的	什么时候	她	说	它	,	和	显然	经过考虑的	汤姆的	相当	钝

[rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

remark	a	compliment	.
评论	一个	赞扬	.

但她说这话时脸上露出了酒窝，显然把汤姆那句略显直白的话当成了赞美。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər][ɔːl] [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

The	Christmas	holidays	were	over	all	too	soon	,	it	seemed	to	the	girls	.
这	圣诞节	假期	是	超过	全部	也	很快	,	它	似乎	到	这	女孩们	.

在女孩们看来，圣诞假期结束得太快了。

[jet] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [klæs] [wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] .

Yet	they	took	up	the	class	work	again	with	vigor	.
然而	他们	采取	向上	这	班级	工作	再次	和	活力	.

然而，他们又精神抖擞地投入到课堂学习中。

[ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wʌz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] ['deɪli] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi][ænd; ənd]

Their	acquaintanceship	was	broadening	daily	,	both	in	the	student	body	and
他们的	熟人关系	曾是	扩大	日常的	,	两个都	在	这	学生	身体	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] .

among	the	instructors	.
之中	这	教师	.

他们之间的交情与日俱增，不仅在学生群体中，也在教师群体中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] .

Most	of	the	strangeness	of	this	new	college	world	had	worn	off	.
最多	的	这	奇怪	的	这	新的	大学	世界	有	磨损	离开	.

大学新世界的陌生感大多已经消退了。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər] [fʊl] - [fledʒd] " - " [naʊ] ,

Ruth	and	Helen	and	Jennie	were	full	-	fledged	"	Ardmores	"	now	,
露丝	和	海伦	和	珍妮	是	满的	-	羽翼丰满	"	-	"	现在	,

露丝、海伦和珍妮现在都算是名副其实的“阿德莫尔一家”了。

[kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['braɪərˌwʊd] .

quite	as	devoted	to	the	college	as	they	had	been	to	dear	old	Briarwood	.
相当	作为	奉献	到	这	大学	作为	他们	有	到过	到	亲爱的	老的	荆棘木	.

他们对学院的热爱，丝毫不亚于他们对亲爱的老布莱伍德学院的热爱。

['æftər] [nuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['reɪni] [spel] [ðæt] [spɔɪld] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	**New**	**Year's**	**there**	**was**	**a**	**raw**	**and**	**rainy**	**spell**	**that**	**spoiled**	**many**	**of**	**the**
后	新的	年	那里	曾是	一个	生的	和	下雨	拼写	那	被宠坏了	许多	的	这

['aʊtdɔːr] [spɔːrts] .

outdoor	**sports**	**.**
户外的	运动的	.

新年过后，天气阴冷多雨，影响了许多户外运动。

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [ɪn'kriːst] ,

Practice	**in**	**the**	**gymnasium**	**increased**	**,**
实践	在	这	健身房	增加	,

体育馆训练量增加，

[ænd; ənd] ['helən] [sed] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	**Helen**	**said**	**that**	**Jennie**	**Stone**	**was**	**bound**	**to**	**work**	**herself**	**down**	**to**	**a**
和	海伦	说	那	珍妮	石头	曾是	边界	到	工作	她自己	向下	到	一个

['verɪtəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɪf] [ðə; ði][bæd] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋ] .

veritable	**shadow**	**if**	**the**	**bad**	**weather**	**continued**	**long**	**.**
真正的	阴影	如果	这	坏的	天气	持续	长的	.

海伦说，如果恶劣天气持续下去，珍妮·斯通一定会累得像个影子一样。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn] [rə'bɛkəz] [ruːm] [wʌn]['dɪndʒi] , ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] ,

Ruth	**was**	**in**	**Rebecca's**	**room**	**one**	**dingy**	**,**	**rainy**	**afternoon**	**,**
露丝	曾是	在	丽贝卡的	房间	一	昏暗的	,	下雨	下午	,

在一个阴冷潮湿的午后，露丝在丽贝卡的房间里。

['hævɪŋ] [skɪpt] [dʒɪm'neɪziəm] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

having	**skipped**	**gymnasium**	**work**	**of**	**all**	**kind**	**for**	**the**	**day**	**.**
拥有	跳过	健身房	工作	的	全部	种类	为了	这	天	.

当天完全没有参加任何体育锻炼。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['beɪbi] [bluː] [kæp][ænd; ənd][hæd; həd]

The	**proprietor**	**of**	**the**	**room**	**had**	**finished**	**her**	**baby**	**blue**	**cap**	**and**	**had**
这	业主	的	这	房间	有	完成的	她	婴儿	蓝色的	帽	和	有

[wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiːk] .

worn	**it**	**the**	**first**	**time**	**that**	**week**	**.**
磨损	它	这	第一的	时间	那	星期	.

房间主人织好了她的浅蓝色帽子，并且在那周第一次戴上了它。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	**I**	**feel**	**that**	**they**	**are**	**not**	**all**	**staring**	**at**	**me**	**now**	**,**	**"**	**she**	**confessed**	**to**	**Ruth**	**.**
"	我	感觉	那	他们	是	不是	全部	凝视	在	我	现在	,	"	她	坦白	到	露丝	.

“我觉得他们现在没有都在盯着我看，”她向露丝坦白道。

[ruːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv][oʊld]['pepərz] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ][hæf]

Ruth	**was**	**at**	**the**	**piles**	**of**	**old**	**papers**	**which**	**Rebecca**	**had**	**hidden**	**under**	**a**	**half**
露丝	曾是	在	这	堆	的	老的	文件	哪个	丽贝卡	有	隐	在下面	一个	一半

- [wɔːrn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

-	**worn**	**portierre**	**she**	**had**	**brought**	**from**	**home**	**.**
-	磨损	-	她	有	带来	从	家	.

露丝站在一堆旧文件前，这些文件是丽贝卡从家里带来的一块半破旧的门帘下面藏起来的。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**said**	**reflectively**	**,**
"	做	你	知道	,	"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	反思地	,

“你知道吗？”红磨坊的女孩若有所思地说。

" [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['beki] ? "

"	**these**	**old**	**things**	**are**	**awfully**	**interesting**	**,**	**Becky**	**?**	**"**
"	这些	老的	事物	是	非常	有趣的	,	贝基	?	"

“这些老物件真有意思，贝基？”

" [wʌt] [oʊld] [θɪŋz] ? "
" What old things ? "
" 什么 老的 事物 ? "

“什么旧东西？”

" [ðiːz] ['pepərz] .
" These papers .
" 这些 文件 .

这些文件。

[aɪv] ['oʊpənd] [wʌn] ['bʌnd(ə)l] .
I've opened one bundle .
我已经 打开 一 捆 .

我打开了一个包裹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .
They were all printed in Richmond during the Civil War .
他们 是 全部 打印 在 里士满 期间 这 民用 战争 .

它们都是在南北战争期间于里士满印刷的。

[waɪ] , ['peɪpər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [skers] [ðen] .
Why , paper must have been awfully scarce then .
为什么 , 纸 必须 有 到过 非常 稀少 然后 .

原来如此，那时候纸张一定非常稀缺。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['skersli] [riːd]
Some of these are actually printed on wrapping paper — you can scarcely read
[ðə; ði] [prɪnt] . "
the print . "
这 打印 . "

有些图案竟然印在包装纸上——字迹几乎看不清。

" [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['tʃɑːrlstən] ['pepərz] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['kerləsli] .
" Ought to look at those Charleston papers , " said Rebecca , carelessly .
" 应该 到 看 在 那些 查尔斯顿 文件 , " 说 丽贝卡 , 粗心大意 .

“应该看看那些查尔斯顿的文件，”丽贝卡漫不经心地说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fʊl] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" There are full files of those , too , I believe .
" 那里 是 满的 文件 的 那些 , 也 , 我 相信 .

“我相信，这些也有完整的文件。”

[waɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɑːn] [wɔːl] ['peɪpər] . "
Why , some of them are printed on wall paper . "
为什么 , 一些 的 他们 是 打印 在 墙 纸 . "

为什么呢？因为有些图案被印在了墙纸上。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [jes] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Yes they are .
" 是的 他们 是 .

“是的，他们是。

[rɪ'dɪkjələs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ridiculous , wasn't it ?
荒谬的 , 不是 它 ?

荒谬至极，不是吗?

" [ruːθ] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Ruth	sat	silent	for	a	while	.
"	露丝	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	.

露丝沉默了一会儿。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

Finally	she	asked	:
最后	她	问	:

最后她问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['beki] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [kəm'pliːt] [faɪlz] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪtʃmənd]

"	Are	you	sure	,	Becky	,	that	you	have	quite	complete	files	here	of	this	Richmond
"	是	你	当然	,	贝基	,	那	你	有	相当	完全的	文件	这里	的	这	里士满

['peɪpər] ?

paper	?
纸	?

“贝基，你确定你这里有关于里士满报纸的完整档案吗？”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɔːr][taɪm] , [aɪ] [miːn] ? "

For	all	the	war	time	,	I	mean	?	"
为了	全部	这	战争	时间	,	我	意思是	?	"

我是说，整个战争时期?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]['peɪpər] , [tuː] .

And	of	the	South	Carolina	paper	,	too	.
和	的	这	南	卡罗莱纳	纸	,	也	.

还有南卡罗来纳州的那份报纸。

['fɑːðər] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

Father	collected	them	during	and	immediately	following	the	war	.
父亲	集	他们	期间	和	立即地	下列的	这	战争	.

父亲在战争期间和战后立即收集了它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	was	down	there	for	years	,	you	see	.	"
他	曾是	向下	那里	为了	年	,	你	看	.	"

你知道，他在那里待了好几年了。

" [aɪ] [siː] , " [ruːθ] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	I	see	,	"	Ruth	said	quietly	,	and	for	a	long	time	said	nothing	more	.
"	我	看	,	"	露丝	说	悄悄	,	和	为了	一个	长的	时间	说	没有什么	更多的	.

“我明白了，”露丝平静地说，然后很长一段时间都没有再说话。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['helən] ,

But	that	evening	she	wrote	several	letters	which	she	did	not	show	Helen	,
但	那	晚上	她	写道	一些	信件	哪个	她	做过	不是	展示	海伦	,

但那天晚上她写了好几封信，没有给海伦看。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['meɪlbæg][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .

and	took	them	herself	to	the	mailbag	in	the	lower	hall	.
和	采取	他们	她自己	到	这	邮袋	在	这	降低	大厅	.

她亲自把它们拿到楼下大厅的邮袋处。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɜːrdiz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Before	this	,	Mrs	.	Jaynes	,	Dr	.	McCurdy's	sister	-	in	-	law	,
前	这	,	太太	.	杰恩斯	,	博士	.	麦柯迪的	姐姐	-	在	-	法律	,

在此之前，杰恩斯夫人，也就是麦克柯迪医生的弟媳，

[wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz][ðer; ðər]
was **settled** **in** **the** **room** **which** **had** **formerly** **been** **used** **by** **the** **girls** **as** **their**
曾是 定居 在 这 房间 哪个 有 以前 到过 用过的 经过 这 女孩们 作为 他们的
[oʊn] [pər'tɪkjələr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
own **particular** **sitting** **-** **room** **.**
自己的 特别的 坐着 - 房间 .

他们入住的房间以前是女孩们自己的专属起居室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] ;
She **was** **not** **an** **attractive** **woman** **at** **all** **;**
她 曾是 不是 一个 吸引人的 女士 在 全部 ;

她一点也不漂亮;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv]
so **it** **was** **not** **hard** **for** **her** **youthful** **associates** **on** **that** **corridor** **of**
所以 它 曾是 不是 难的 为了 她 青春 同事 在 那 走廊 的
[der] [hɔːl] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] .
Dare **Hall** **to** **declare** **war** **upon** **Mrs** **.** **Jaynes** **.**
敢 大厅 到 宣布 战争 之上 太太 . 杰恩斯 .

因此，对于她在达雷大厅走廊上的年轻同事们来说，向杰恩斯夫人宣战并不难。

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] ,
Indeed **,** **without** **having** **been** **introduced** **to** **a** **single** **girl** **there** **,**
的确 , 没有 拥有 到过 介绍 到 一个 单身的 女孩 那里 ,

事实上，他甚至都没在那里认识过一个女孩。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] [aɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪb]
Mrs **.** **Jaynes** **eyed** **them** **all** **as** **though** **she** **suspected** **they** **belonged** **to** **a** **tribe**
太太 . 杰恩斯 眼睛 他们 全部 作为 尽管 她 怀疑 他们 属于 到 一个 部落
[ʌv; əv] ['bʊʃmən] .
of **Bushmen** **.**
的 布须曼人 .

杰恩斯太太打量着他们所有人，仿佛怀疑他们是布须曼人部落的成员。

['nætʃ(ə)rəli] , ['dʊrɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
Naturally **,** **during** **hours** **of** **relaxation** **,** **and** **occasionally** **at** **other** **times** **,**
自然 , 期间 小时 的 松弛 , 和 偶尔 在 其他 时代 ,

当然，在放松休息的几个小时里，以及偶尔在其他时间，

[ðə; ði]['gɝːlz][dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd]
the **girls** **joked** **and** **laughed** **and** **raced** **through** **the** **halls** **and** **sang** **and**
这 女孩们 开玩笑 和 笑了 和 比赛 通过 这 大厅 和 唱 和
['ʌðərwaɪz] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ækt] .
otherwise **acted** **as** **a** **crowd** **of** **young** **people** **usually** **act** **.**
否则 行动 作为 一个 人群 的 年轻的 人们 通常 行为 .

女孩们说说笑笑，在走廊里奔跑嬉戏，唱歌跳舞，像一群年轻人通常那样玩耍嬉戏。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɔːl] ['juːθflnəs] [ænd; ənd]
Mrs **.** **Jaynes** **was** **plainly** **of** **that** **sort** **that** **believes** **that** **all** **youthfulness** **and**
太太 . 杰恩斯 曾是 显然 的 那 种类 那 相信 那 全部 青春 和
[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'prest] .
ebullition **of** **spirits** **should** **be** **suppressed** **.**
沸腾 的 烈酒 应该 是 被抑制 .

杰恩斯夫人显然属于那种认为应该压制一切青春活力和热情奔放精神的人。

['lʌkɪli] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['gɝːlz][bʌt; bət] ['seldəm] — ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]
Luckily **,** **she** **met** **the** **girls** **but** **seldom** **—** **only** **when** **she** **was** **going** **to** **and**
幸运的是 , 她 遇见 这 女孩们 但 很少 — 仅有的 什么时候 她 曾是 去 到 和
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .
from **her** **room** **.**
从 她 房间 .

幸运的是，她偶尔会遇到这些女孩——只有在她往返房间的时候才会遇到。

[ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

On	stormy	days	she	remained	shut	up	in	her	apartment	most	of	the	time	,
在	暴风雨	天	她	剩余	关闭	向上	在	她	公寓	最多	的	这	时间	,

暴风雨天，她大部分时间都待在公寓里。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ɛbɪts] [sent] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [treɪ] [æt; ət] [miːl] [taɪm] .

and	Mrs	.	Ebbetts	sent	a	maid	up	with	her	tray	at	meal	time	.
和	太太	.	埃贝茨	发送	一个	女佣	向上	和	她	托盘	在	一顿饭	时间	.

埃贝茨太太会在用餐时间派女佣端着她的餐盘上来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [der] [hɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	never	ate	in	the	Dare	Hall	dining	-	room	.
她	绝不	吃	在	这	敢	大厅	用餐	-	房间	.

她从不在达雷大厅的餐厅吃饭。

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [hæd; həd] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [felt]

Jennie	Stone	had	several	mysterious	sessions	with	certain	of	the	girls	who	felt
珍妮	石头	有	一些	神秘	会议	和	肯定	的	这	女孩们	WHO	毛毡

[kwaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kɜːrdiz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

quite	as	she	did	regarding	the	usurpation	of	Dr	.	McCurdy's	sister	-	in	-	law
相当	作为	她	做过	关于	这	篡位	的	博士	.	麦柯迪的	姐姐	-	在	-	法律

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sper] [ruːm] .

of	the	spare	room	.
的	这	空闲的	房间	.

珍妮·斯通与一些女孩进行了几次神秘的会面，这些女孩和她一样，对麦克柯迪医生的嫂子擅自占用客房一事感到非常不满。

[hæd; həd] [ruːθ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [plɑːt]

Had	Ruth	not	been	so	busy	in	other	directions	she	would	have	realized	that	a	plot
有	露丝	不是	到过	所以	忙碌的	在	其他	方向	她	会	有	已实现	那	一个	阴谋

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

of	some	kind	was	in	process	of	formation	,
的	一些	种类	曾是	在	过程	的	形成	,

如果露丝不是忙于其他事情，她就会意识到某种阴谋正在酝酿之中。

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] .

for	Helen	was	in	it	,	as	well	.
为了	海伦	曾是	在	它	,	作为	出色地	.

因为海伦也参与其中。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['klærə] ['meɪˌbɛri] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

Jennie	Stone	had	made	a	friend	of	Clara	Mayberry	on	the	floor	above	.
珍妮	石头	有	制成	一个	朋友	的	克拉拉	梅伯里	在	这	地面	多于	.

珍妮·斯通和楼上的克拉拉·梅伯里成了朋友。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

a	number	of	the	girls	on	the	lower	corridor	affected	by	the	presence	of	Mrs	.
一个	数字	的	这	女孩们	在	这	降低	走廊	做作的	经过	这	在场	的	太太	.

['dʒeɪnz] ,

Jaynes	,
杰恩斯	,

杰恩斯太太的存在影响了楼下走廊的一些女生。

[wɜːr; wər][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz][ruːm][ɔːl][deɪ][lɔːŋ] .

were	in	and	out	of	Clara's	room	all	day	long	.
是	在	和	出去	的	克拉拉的	房间	全部	天	长的	.

他们整天进出克拉拉的房间。

[nʌn][ʌv; əv][ðiːz]['gɜːlz][rɪ'meɪnd][lɔːŋ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

None	of	these	girls	remained	long	at	a	time	—	not	more	than	half	an	hour	;
没有任何	的	这些	女孩们	剩余	长的	在	一个	时间	—	不是	更多的	比	一半	一个	小时	;

这些女孩每次停留的时间都不长——不超过半小时;

[bʌt; bət][ə'nʌðər]['vɪzɪtər]['ɔːlweɪz][ə'pɪrd][bɪ'fɔːr][ðə; ðɪ][fɜːrst][left] , [raɪt][θruː][ðə; ðɪ][deɪ] ,

but	another	visitor	always	appeared	before	the	first	left	,	right	through	the	day	,
但	其他	游客	总是	出现	前	这	第一的	左边	,	正确的	通过	这	天	,

但总有另一位访客在第一位访客之前出现，无论是左转还是右转，贯穿一整天。

[frʌm; frəm]['brekfəst][kɔːl][tɪl] " [laɪts][aʊt] .

from	breakfast	call	till	"	lights	out	.
从	早餐	称呼	直到	"	灯	出去	.

从早餐电话到“熄灯”。

" [ænd; ənd]['æftər][rɪ'taɪərɪŋ]['aʊər][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][siːn]['fɪgjərz]['stiːlɪŋ][θruː][ðə; ðɪ]

"	And	after	retiring	hour	there	began	to	be	seen	figures	stealing	through	the
"	和	后	退休	小时	那里	开始	到	是	已见	数据	偷窃	通过	这

['kɒrɪdɔːz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ]['sterweɪ][bɪ'twiːn][ðə; ðɪ][tuː][flɔːrz] .

corridors	and	on	the	stairway	between	the	two	floors	.
走廊	和	在	这	楼梯	之间	这	二	楼层	.

“到了就寝时间，开始有人看到身影在走廊里和两层楼之间的楼梯上偷偷摸摸地走动。

[ðæt][ɪz] , [ðer; ðər][wʊd][hæv; həv][bɪn][siːn][sʌtʃ]['goʊstli][mɜˈɔdʒ-z][hæd; həd][ðer; ðər][bɪn]

That	is	,	there	would	have	been	seen	such	ghostly	marauders	had	there	been
那	是	,	那里	会	有	到过	已见	这样的	幽灵般的	乱兵	有	那里	到过

['enibɑːdi][tuː; tə][wɑːtʃ] .

anybody	to	watch	.
任何人	到	手表	.

也就是说，如果当时有人在场，就会看到这些幽灵般的劫掠者。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz]['krɔːsli][kəm'pleɪnd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɛbɪts][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kept][ə'weɪk][ɔːl][naɪt]

Mrs	.	Jaynes	crossly	complained	to	Mrs	.	Ebbetts	that	she	was	kept	awake	all	night
太太	.	杰恩斯	生气	抱怨	到	太太	.	埃贝茨	那	她	曾是	保留	醒	全部	夜晚

[lɔːŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][deɪ] ,

long	—	and	all	day	,
长的	—	和	全部	天	,

杰恩斯太太气愤地向埃贝茨太太抱怨说，她整夜和白天都被吵得睡不着觉。

[fɔːr; fər][ðæt]['mætər] !

for	that	matter	!
为了	那	事情	!

就此而言!

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər][pʊt][hɜːr; hər][hed][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːm]['æftər][ðə; ðɪ][laɪts][wɜːr; wər]

But	as	she	never	put	her	head	out	of	her	room	after	the	lights	were
但	作为	她	绝不	放	她	头	出去	的	她	房间	后	这	灯	是

['loʊɜ-d][ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔːz] ,

lowered	in	the	corridors	,
降低	在	这	走廊	,

但自从走廊灯光调暗后，她就再也没有把头探出房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ðə; ðɪ][sɔːft] - ['fʊtɪd]['spektəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪt] .

she	did	not	discover	the	soft	-	footed	spectres	of	the	night	.
她	做过	不是	发现	这	柔软的	-	有脚的	幽灵	的	这	夜晚	.

她没有发现夜里那些轻盈的幽灵。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ɛbɪts] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['nɔɪzi:əst] [ru:m] [aɪ]['evər]
" But , " she complained to Mrs . Ebbetts , " it is the noisiest room I ever
" 但 , " 她 抱怨 到 太太 . 埃贝茨 , " 它 是 这 最吵闹的 房间 我 曾经
[wʌz; wəz][ɪn] .
was in .
曾是 在 .

“但是，”她向埃贝茨太太抱怨道，“这是我待过的最吵闹的房间。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] !
Such a squeaking you never heard !
这样的 一个 吱吱作响 你 绝不 听到 !

你从未听过如此吱吱的叫声！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] . "
And all the time , day and night . "
和 全部 这 时间 , 天 和 夜晚 . "

而且时时刻刻，日夜不停。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['haʊski:pər] .
" I do not understand that at all , " said the puzzled housekeeper .
" 我 做 不是 理解 那 在 全部 , " 说 这 困惑 管家 .

“我完全不明白，”困惑的管家说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I'd like to know how the girl who had that room before I took it ,
" ID 喜欢 到 知道 如何 这 女孩 WHO 有 那 房间 前 我 采取 它 ,

“我想知道在我入住之前住在那间房间的那个女孩是怎么生活的，

[stʊd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['skwi:kɪŋ] [nɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
stood that awful squeaking noise , " said the visitor .
站立 那 可怕 吱吱作响 噪音 , " 说 这 游客 .

“忍受着那可怕的吱吱声，”访客说道。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʒeɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , " [noʊ][gɜ:rl] [slept] [ðer; ðər] .
" Why , Mrs . Jaynes , " said the housekeeper , " no girl slept there .
" 为什么 , 太太 . 杰恩斯 , " 说 这 管家 , " 不 女孩 睡着了 那里 .

“杰恩斯太太，”管家说，“那里没有女孩睡过觉。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] . "
It was a sitting - room . "
它 曾是 一个 坐着 - 房间 . "

那是一间起居室。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [nɔɪz] .
" Even so , I cannot understand how anybody could endure the noise .
" 甚至 所以 , 我 不能 理解 如何 任何人 可以 忍受 这 噪音 .

“即便如此，我也无法理解任何人怎么能忍受这种噪音。”

[ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] . "
If I believed in such things I should declare the room was haunted . "
如果 我 相信 在 这样的 事物 我 应该 宣布 这 房间 曾是 闹鬼的 . "

如果我相信这种事，我就会宣布这房间闹鬼了。

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .
" Indeed , Madam ! " gasped the housekeeper .
" 的确 , 女士 ! " 倒吸一口气 这 管家 .

“真是如此，夫人！”管家喘着气说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I do not understand it . "
" 我 做 不是 理解 它 . "

我不明白。

" [wel] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , I cannot endure it .
" 出色地 , 我 不能 忍受 它 .

“唉，我实在无法忍受。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æt; ət] ['ɑ:rdˌmɔr] [ən'les] [ʃi:; ʃi][faindz][ˌem 'i:]
I shall tell my sister that I cannot remain here at Ardmore unless she finds me
我 将 告诉 我的 姐姐 那 我 不能 保持 这里 在 阿德莫尔 除非 她 发现 我
['ʌðər] ['lɑ:dʒɪŋz] .
other lodgings .
其他 住宿 .

我会告诉我的姐姐，除非她能帮我找到其他住处，否则我不能继续留在阿德莫尔。

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [skwi:k] , [skwi:k] , [skwi:k] [kən'tɪnju:z] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
That awful squeak , squeak , squeak continues day and night .
那 可怕 吱 , 吱 , 吱 继续 天 和 夜晚 .

那可怕的吱吱声日夜不停地响着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .
It is unbearable .
它 是 难以忍受 .

简直无法忍受。

" [ɪn][ðə; ði][end] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mə'kɝ:di] [faʊnd] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn]
" In the end , Dr . McCurdy found lodgings for his sister - in - law in
" 在 这 结尾 , 博士 . 麦柯迪 成立 住宿 为了 他的 姐姐 - 在 - 法律 在
['gri:nbɝg] .
Greenburg .
格林堡 .

“最终，麦克柯迪医生在格林堡为他的嫂子找到了住处。”

[ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv] ['ru:θs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,
The girls of Ruth's corridor were delighted ,
这 女孩们 的 露丝的 走廊 是 高兴极了 ,

露丝走廊里的女孩们都高兴极了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [held] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɔ:rdʒi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
and that night held a regular orgy in the recovered sitting - room .
和 那 夜晚 握住 一个 常规的 狂欢 在 这 恢复 坐着 - 房间 .

当晚，他们在修缮一新的客厅里举行了一场常规的狂欢派对。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [said] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , " [noʊ] [mɔ:r] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:l] [naɪt] [fɔ:r; fər]
" Thank goodness ! " sighed Jennie Stone , " no more up and down all night for
" 感谢 善良 ! " 叹了口气 珍妮 石头 , " 不 更多的 向上 和 向下 全部 夜晚 为了
[ˌju: 'es] , ['i:ðər] .
us , either .
我们 , 任何一个 .

“谢天谢地！”珍妮·斯通叹了口气，“我们也不用再整夜辗转反侧了。”

[wi:; wi] [meɪ] [sli:p] [ɪn] [pi:s] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [pi:s] . "
We may sleep in peace , as well as occupy the room in peace . "
我们 可能 睡觉 在 和平 , 作为 出色地 作为 占据 这 房间 在 和平 . "

我们可以安心入睡，也可以安心地使用这个房间。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['hevi] ? " [di'mɑ:ndid] [ru:θ] .
" What do you mean , Heavy ? " demanded Ruth .
" 什么 做 你 意思是 , 重的 ? " 要求 露丝 .

“你这话是什么意思，Heavy？”露丝质问道。

" [oʊ] , ['ru:θi] !
" Oh , Ruthie !
" 哦 , 露西 !

“哦，露西！”

[ðæts] [wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [pʊt] [wʌn] ['oʊvər] [ɑːn] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] ['swiːtli] .

That's	one	time	we	put	one	over	on	you	,	dear	,	"	said	the	fleshy	girl	sweetly	.
那就是	一	时间	我们	放	一	超过	在	你	，	亲爱的	，	"	说	这	肉质的	女孩	甜蜜地	.

“那次我们骗了你一次，亲爱的，”丰腴的女孩甜甜地说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

"	You	were	not	asked	to	join	in	the	conspiracy	.
"	你	是	不是	问	到	加入	在	这	阴谋	.

“你并没有被要求加入阴谋。”

[wiː; wi] [fɪrd] [jʊr; jər] [noʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [wʊd] [rɪ'voʊlt] . "

We	feared	your	known	sympathetic	nature	would	revolt	.	"
我们	害怕	你的	已知	交感神经	自然	会	反叛	.	"

我们担心你一贯富有同情心的本性会让我们产生抵触情绪。

" [bʌt; bət] [ɪk'spleɪn] ! "

"	But	explain	!	"
"	但	解释	!	"

“但是请解释一下！”

" [waɪ] , ['klærə] [let] [ˌjuː 'es] [juːz] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , " ['dʒini,'dʒeni] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

"	Why	,	Clara	let	us	use	her	rocking	chair	,	"	Jennie	said	demurely	.
"	为什么	，	克拉拉	让	我们	使用	她	摇滚	椅子	，	"	珍妮	说	端庄地	.

“克拉拉让我们用她的摇椅，”珍妮羞涩地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃer] .

"	It's	a	very	nice	chair	.
"	它是	一个	非常	好的	椅子	.

“这是一把非常漂亮的椅子。”

[wiː; wi] [ɔːl] [rɔkt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hæf] - ['aʊər] ['wɑːtʃɪz] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] — — "

We	all	rocked	in	it	,	one	after	another	,	half	-	hour	watches	being	assigned	—	—	"
我们	全部	摇滚	在	它	，	一	后	其他	，	一半	-	小时	手表	存在	分配	—	—	"

我们都轮流值班，每班半小时——”

" [nɑːt] [æt; ət] [naɪt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ruːθ] .

"	Not	at	night	?	"	cried	the	horror	-	stricken	Ruth	.
"	不是	在	夜晚	?	"	哭	这	恐怖	-	受打击的	露丝	.

“晚上不行吗？”惊恐万分的露丝喊道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	，	是的	.

“哦是的。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] .

All	day	and	all	night	.
全部	天	和	全部	夜晚	.

白天，晚上。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ðæt] ['rɑːkər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skwiːki] [bɔːrd] .

Every	little	minute	that	rocker	was	going	upon	the	squeaky	board	.
每一个	小的	分钟	那	摇滚乐	曾是	去	之上	这	吱吱作响	木板	.

摇椅每时每刻都在吱吱作响的木板上移动。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [nɑːt] [wɔːrn] [aʊt] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒini,'dʒeni] .

It's	a	wonder	the	board	is	not	worn	out	,	"	chuckled	the	wicked	Jennie	.
它是	一个	想知道	这	木板	是	不是	磨损	出去	，	"	轻笑	这	邪恶	珍妮	.

“这滑板居然还没磨损，真是个奇迹，”邪恶的珍妮咯咯笑道。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ruːθ] , [ə'gæst] .

"	Well	,	I	never	!	"	proclaimed	Ruth	,	aghast	.
"	出色地	，	我	绝不	!	"	宣布	露丝	，	惊愕	.

“天哪，我怎么会知道！”露丝惊恐地说道。

" [wʌt] [wəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][nekst] , ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ? "
" What won't you think of next , Jennie Stone ? "
" 什么 惯于 你 思考 的 下一个 , 珍妮 石头 ? "

“珍妮·斯通，你接下来还有什么想不到的吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [smɑːrt] , " [said] ['dʒini,'dʒeni] .
I know I'm awfully smart , " sighed Jennie .
我 知道 我是 非常 聪明的 , " 叹了口气 珍妮 .

“我知道我非常聪明，”珍妮叹了口气。

" [aɪ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [maɪ'self] , [haʊ'evər] ,
" I did so much of the rocking myself , however ,
" 我 做过 所以 很多 的 这 摇滚 我 , 然而 ,

“不过，我本人做了很多摇晃的动作，”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ə'gen] .
that I don't much care if I never see a rocking - chair again .
那 我 不 很多 关心 如果 我 绝不 看 一个 摇滚 - 椅子 再次 .

就算以后再也见不到摇椅，我也不太在意。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[tuː] [sə'praiziz]
TWO SURPRISES
二 惊喜

两个惊喜

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [nuː] [ðæt] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
Ruth Fielding knew that Rebecca Frayne was painfully embarrassed for money .
露丝 菲尔丁 知道 那 丽贝卡 弗雷恩 曾是 痛苦地 尴尬的 为了 钱 .

露丝·菲尔丁知道丽贝卡·弗雷恩为钱感到极度羞愧。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːrd] ,
She managed to find the wherewithal for her board ,
她 管理 到 寻找 这 所需资源 为了 她 木板 ,

她设法筹集到了购买冲浪板所需的资金。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teksbʊks] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and her textbooks of course had been paid for at the beginning of
和 她 教科书 的 课程 有 到过 有薪酬的 为了 在 这 开始 的
[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] .
the college year .
这 大学 年 .

当然，她的课本费用已经在大学开学之初就付清了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌinsi'dentlz] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] ,
But there are always incidentals and unforeseen small expenses ,
但 那里 是 总是 杂项 和 意外 小的 开支 ,

但总会有一些零星的、意想不到的小开支。

[wɪtʃ] [krɑːp] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] .
which crop up in a most unexpected manner and clamor for payment .
哪个 庄稼 向上 在 一个 最多 意外 方式 和 叫嚣 为了 支付 .

它们以最意想不到的方式出现，并要求付款。

[rɪˈbekə] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈtrʌblz] ,

Rebecca	**never**	**opened**	**her**	**lips**	**about**	**these**	**troubles**	**,**
丽贝卡	绝不	打开	她	嘴唇	关于	这些	麻烦	,

丽贝卡从未向人提起过这些麻烦事。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ruːθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

despite	**the**	**fact**	**that**	**she**	**loved**	**Ruth**	**and**	**was**	**much**	**with**	**the**	**girl**	**of**	**the**
尽管	这	事实	那	她	喜爱	露丝	和	曾是	很多	和	这	女孩	的	这

[red] [mɪl] .

Red	**Mill**	**.**
红色的	磨	.

尽管她深爱着露丝，并且与红磨坊的女孩关系密切。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kiːn] - [aɪd] .

But	**Ruth**	**was**	**keen**	**-**	**eyed**	**.**
但	露丝	曾是	敏锐的	-	眼睛	.

但露丝眼光敏锐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [rɪˈbekə] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .

She	**knew**	**that**	**Rebecca**	**suffered**	**for**	**articles**	**of**	**clothing**	**.**
她	知道	那	丽贝卡	遭受	为了	文章	的	衣服	.

她知道丽贝卡为了几件衣服而受苦。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈreɪmənt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈʃæbi] .

She	**saw**	**that**	**her**	**raiment**	**was**	**becoming**	**very**	**,**	**very**	**shabby**	**.**
她	锯	那	她	服饰	曾是	成为	非常	,	非常	破旧	.

她发现自己的衣服已经非常非常破旧了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	**girl**	**in**	**this**	**trouble**	**was**	**foolish**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	女孩	在	这	麻烦	曾是	愚蠢	,	的	课程	.

当然，陷入困境的女孩很愚蠢。

[bʌt; bət] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzəli] [kjʊr] .

But	**foolishness**	**is**	**a**	**disease**	**not**	**so**	**easily**	**cured**	**.**
但	愚蠢	是	一个	疾病	不是	所以	容易地	治愈	.

但愚蠢这种病可不是那么容易治好的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [rɪˈbekə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] ;

There	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**chance**	**of**	**giving**	**Rebecca**	**anything**	**that**	**she**	**needed**	**;**
那里	曾是	不是	这	丝毫	机会	的	给予	丽贝卡	任何事物	那	她	需要	;

根本不可能给丽贝卡提供她需要的任何东西；

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [kwaɪt] [wel] .

Ruth	**knew**	**that**	**quite**	**well**	**.**
露丝	知道	那	相当	出色地	.

露丝很清楚这一点。

[hɜːr; hər] [ˈfaɪnəri] — [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [flɔːnt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Her	**finery**	**—**	**and**	**cheap**	**enough**	**it**	**was**	**—**	**the**	**girl**	**would**	**flaunt**	**to**	**the**
她	服饰	—	和	便宜的	足够的	它	曾是	—	这	女孩	会	标榜	到	这

[ˈbɪtər] [end] .

bitter	**end**	**.**
苦的	结尾	.

她那身华丽的服饰——虽然价格低廉——被这个女孩炫耀到了最后一刻。

[diːp] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ;

Deep	**down**	**she**	**was**	**a**	**good**	**girl**	**in**	**every**	**respect**	**;**
深的	向下	她	曾是	一个	好的	女孩	在	每一个	尊重	;

从本质上讲，她各方面都是个好女孩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt][ɑːn]['ɛrz][ænd; ənd][eɪp][ðə; ði]['welθi]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][sɔː] .

but	**she**	**did**	**put**	**on**	**airs**	**and**	**ape**	**the**	**wealthy**	**girls**	**she**	**saw**	**.**
但	她	做过	放	在	播出	和	猿	这	富裕	女孩们	她	锯	.

但她确实摆出一副高高在上的样子，模仿她看到的那些富家女。

[wʌt]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi][oʊnd][hæd; həd][bɪn]['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][kʌt] , [ɪf][pʊr][ɪn]['tekstʃər] ,

What	**garments**	**she**	**owned**	**had**	**been**	**ultra**	**-**	**fashionable**	**in**	**cut**	**,**	**if**	**poor**	**in**	**texture**	**,**
什么	服装	她	拥有	有	到过	极端主义者	-	时髦	在	切	,	如果	贫穷的	在	质地	,

她拥有的那些衣服，虽然质地较差，但剪裁却极其时髦。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['kɑːlɪdʒ] .

when	**she**	**had**	**come**	**to**	**college**	**.**
什么时候	她	有	来	到	大学	.

她刚上大学的时候。

[bʌt; bət]['fæʃənz] [tʃeɪndʒ][soʊ]['friːkwəntli] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ɔːl'redi] [pʊr] [rɪ'bekə] ['freɪn] [wʌz; wəz]

But	**fashions**	**change**	**so**	**frequently**	**nowadays**	**that**	**already**	**poor**	**Rebecca**	**Frayne**	**was**
但	时尚	改变	所以	频繁地	如今	那	已经	贫穷的	丽贝卡	弗雷恩	曾是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [staɪlz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [griːvd] ['bɪtərli] .

behind	**the**	**styles**	**—**	**and**	**she**	**knew**	**it**	**and**	**grieved**	**bitterly**	**.**
在后面	这	风格	—	和	她	知道	它	和	伤心	苦涩地	.

但如今时尚变化如此频繁，可怜的丽贝卡·弗雷恩早已落伍——她自己也知道这一点，并为此感到无比悲伤。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪts] [æt; ət] [der] [hɔːl] , [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪ'speʃəli] ,

Most	**of**	**her**	**mates**	**at**	**Dare**	**Hall**	**,**	**the**	**freshmen**	**especially**	**,**
最多	的	她	伙伴们	在	敢	大厅	,	这	大一新生	尤其	,

她在戴尔宿舍的大部分同学，尤其是大一新生，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drest] [ɪn] [ʃɔːrt] [klɔːθ] [skəːts][ænd; ənd] ['mɪdi] [blaʊsiz] ,

usually	**dressed**	**in**	**short**	**cloth**	**skirts**	**and**	**middy**	**blouses**	**,**
通常	穿着	在	短的	布	裙子	和	中途岛	女式衬衫	,

通常穿着短布裙和中长衬衫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][koʊt]['oʊvər][ɔːl][ɪn][koʊld] ['weðər] .

with	**a**	**warm**	**coat**	**over**	**all**	**in**	**cold**	**weather**	**.**
和	一个	温暖的	外套	超过	全部	在	寒冷的	天气	.

天气寒冷时，全身都要穿上保暖的外套。

[wʊd] [rɪ'bekə] [biː; bi] [kɔːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['klæsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtfɪt] ?

Would	**Rebecca**	**be**	**caught**	**going**	**to**	**classes**	**in**	**such**	**an**	**outfit**	**?**
会	丽贝卡	是	捕捉	去	到	课程	在	这样的	一个	全套服装	?

丽贝卡穿着这身衣服去上课会被人发现吗?

[nɑːt] [mʌtʃ] !

Not	**much**	**!**
不是	很多	!

不多!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜːr; hər] ['betər] [kloʊðz] [wɔːr] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [soʊ] ['ʃæbi]

That	**was**	**why**	**her**	**better**	**clothes**	**wore**	**out**	**so**	**quickly**	**and**	**now**	**looked**	**so**	**shabby**
那	曾是	为什么	她	更好的	衣服	穿着	出去	所以	迅速地	和	现在	看起来	所以	破旧

.

:

.

这就是为什么她那些比较好的衣服很快就穿旧了，现在看起来这么破旧的原因。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] ,

Jennie	**Stone**	**said**	**,**	**with**	**disgust**	**,**	**and**	**with**	**more**	**than**	**a**	**little**	**truth**	**,**
珍妮	石头	说	,	和	厌恶	,	和	和	更多的	比	一个	小的	真相	,

[pər'hæps] :

perhaps	**:**
也许	:

珍妮·斯通带着厌恶的语气说道，或许其中也包含着不少事实：

" [ðæt] [gɜːrl] [prɪmps] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər]

"	That	girl	primps	to	go	to	recitations	just	as	though	she	were	bound	for
"	那	女孩	精致	到	去	到	朗诵	只是	作为	尽管	她	是	边界	为了

[ə; eɪ]['pɑːrti] .

a	party	.
一个	派对	.

“那个女孩打扮得漂漂亮亮去参加朗诵会，就像要去参加派对一样。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][faindz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .

I	don't	see	how	she	finds	time	for	study	.
我	不	看	如何	她	发现	时间	为了	学习	.

我不明白她哪来的时间学习。

" [ruːθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər]

"	Ruth	realized	that	Rebecca	was	made	that	way	,	and	that	was	all	there
"	露丝	已实现	那	丽贝卡	曾是	制成	那	方式	,	和	那	曾是	全部	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	to	it	.
曾是	到	它	.

“露丝意识到丽贝卡就是这样的人，事情就是这样。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [noʊ] [streŋθ] ,

She	wasted	no	strength	,
她	浪费	不	力量	,

她没有浪费一丝力气。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bæd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [gɜːrl] ,

nor	did	she	run	the	risk	of	being	bad	friends	with	the	unwise	girl	,
也不	做过	她	跑步	这	风险	的	存在	坏的	朋友们	和	这	失策	女孩	,

她也不想冒着和那个不明智的女孩成为坏朋友的风险。

[baɪ] ['krɪtɪ,saɪz] [ðiːz] ['sɪli] [θɪŋz] .

by	criticising	these	silly	things	.
经过	批评	这些	愚蠢的	事物	.

通过批评这些愚蠢的事情。

[ruːθ] [bi'liːvd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['helpf(ə)l] , [ɔːr] [els] ['kiːpɪŋ] [stɪl] .

Ruth	believed	in	being	helpful	,	or	else	keeping	still	.
露丝	相信	在	存在	有帮助	, 或者		别的	保持	仍然	.

露丝认为，要么帮助别人，要么就保持沉默。

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [pʊr] ['gɜːlz][dɪd]

Rebecca	could	never	be	induced	to	try	to	do	the	things	that	other	poor	girls	did
丽贝卡	可以	绝不	是	诱导	到	尝试	到	做	这	事物	那	其他	贫穷的	女孩们	做过

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [help] [peɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] .

at	college	to	help	pay	their	expenses	.
在	大学	到	帮助	支付	他们的	开支	.

丽贝卡永远不可能像其他贫困女孩在大学里那样，为了补贴家用而去做一些事情。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv]

Perhaps	she	was	not	really	fitted	for	such	services	,	and	would	only	have
也许	她	曾是	不是	真的	适配	为了	这样的	服务	,	和	会	仅有的	有

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

或许她并不适合从事这类工作，只会失败。

['ʌðər] ['gɜːlz]['æktɪd][æz; əz] ['weɪtrɪsɪz] , [dɪd] ['soʊɪŋ] , [wʌn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][wʌn]

Other	girls	acted	as	waitresses	,	did	sewing	,	one	looked	after	the	linen	for	one
其他	女孩们	行动	作为	女服务员	,	做过	缝纫	,	一	看起来	后	这	亚麻布	为了	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ,

of	the	dormitories	,
的	这	宿舍	,

其他女孩则有的当服务员，有的做缝纫活，还有一位负责照看其中一间宿舍的床单被罩。

[ə'nʌðər] [dɑːrnd] [hoʊz][ænd; ənd] [rɪ'per] [ˌlɑːndʒə'reɪ] .

another	darned	hose	and	repaired	lingerie	.
其他	该死的	软管	和	已修复	内衣	.

又一条破损的软管和修补好的内衣。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænsɪs] - [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər] [huː] [wʌz; wəz]

Dr	.	Frances	Milroth's	own	personal	secretary	was	a	junior	who	was
博士	.	弗朗西丝	-	自己的	个人的	秘书	曾是	一个	初级	WHO	曾是

['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] ['ɑːrdˌmɔr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [mɑːrk] ,

working	her	way	through	Ardmore	and	was	taking	a	high	mark	,
在职的	她	方式	通过	阿德莫尔	和	曾是	采取	一个	高的	标记	,

弗朗西丝·米尔罗斯博士的私人秘书是一位在阿德莫尔学院学习的低年级学生，成绩优异。

[tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

too	,	in	her	studies	.
也	,	在	她	研究	.

在她的学业上也是如此。

[wʌn] [gɜːrl] [helpt] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

One	girl	helped	Mrs	.	Leidenburg	with	her	children	during	several	hours	of	each
一	女孩	帮助	太太	.	-	和	她	孩子们	期间	一些	小时	的	每个

[deɪ] .

day	.
天	.

每天有几个小时，一个女孩会帮助莱登堡太太照顾她的孩子。

[sʌm; səm]['gɜːrlz][wɜːr; wər]['eɪdʒənts][fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [meɪts] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə]

Some	girls	were	agents	for	articles	which	their	college	mates	were	glad	to
一些	女孩们	是	代理人	为了	文章	哪个	他们的	大学	伙伴们	是	高兴的	到

[sɪ'kjʊr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

secure	easily	and	quickly	.
安全的	容易地	和	迅速地	.

有些女生充当文章代理人，她们的大学同学很高兴能够轻松快捷地获得这些文章。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [siːmd] ['ræðər] [wel] ['kʌvərd] ,

Indeed	,	the	field	of	endeavor	seemed	rather	well	covered	,
的确	,	这	场地	的	努力	似乎	相当	出色地	涵盖	,

事实上，这一领域似乎已经得到了相当全面的覆盖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['freɪn]

and	it	would	have	been	hard	to	discover	anything	new	for	Rebecca	Frayne
和	它	会	有	到过	难的	到	发现	任何事物	新的	为了	丽贝卡	弗雷恩

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

对于丽贝卡·弗雷恩来说，很难找到什么新的工作可做。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl]['iːv(ə)n] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] " [goʊ]['ɪntuː] [treɪd] ,

had	the	girl	even	been	willing	to	"	go	into	trade	,
有	这	女孩	甚至	到过	愿意的	到	"	去	进入	贸易	,

如果这个女孩真的愿意"从事贸易"，

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪˈbekə] [hæd; həd][toʊld] [ruːθ] [ə; eɪ] [ˈfreɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] .

"	a	thing	Rebecca	had	told	Ruth	a	Frayne	had	never	done	.
"	一个	事物	丽贝卡	有	讲述	露丝	一个	弗雷恩	有	绝不	完毕	.

丽贝卡告诉露丝，弗雷恩从未做过这件事。

[ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪn] [ˈfæməli] [siːmd] [kwaɪt] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [ruːθ] ,

This	attitude	of	the	Frayne	family	seemed	quite	ridiculous	to	Ruth	,
这	态度	的	这	弗雷恩	家庭	似乎	相当	荒谬的	到	露丝	,

弗雷恩一家这种态度在露丝看来十分荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][skoʊld] [rɪˈbekə] .

but	she	knew	it	was	absolutely	useless	to	scold	Rebecca	.
但	她	知道	它	曾是	绝对地	无用	到	骂	丽贝卡	.

但她知道责骂丽贝卡是完全没用的。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋz] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skoʊld] .

Indeed	,	it	was	not	Ruth	Fielding's	way	to	be	a	scold	.
的确	,	它	曾是	不是	露丝	菲尔丁的	方式	到	是	一个	骂	.

事实上，鲁思·菲尔丁的性格并非是爱责备人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈhelpf(ə)l][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]

If	she	could	not	be	helpful	she	preferred	to	ignore	that	which	she	saw	was
如果	她	可以	不是	是	有帮助	她	首选	到	忽略	那	哪个	她	锯	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

如果她不能提供帮助，她宁愿对她认为错误的事情视而不见。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈbekə] - [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈhelpf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

And	in	Rebecca	Frayne's	case	she	was	determined	to	be	helpful	if	she	could	.
和	在	丽贝卡	-	案件	她	曾是	决定	到	是	有帮助	如果	她	可以	.

而对于丽贝卡·弗雷恩来说，她决心尽自己所能提供帮助。

[rɪˈbekə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːlər] .

Rebecca	was	a	bright	scholar	.
丽贝卡	曾是	一个	明亮的	学者	.

丽贝卡是一位才华横溢的学者。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

After	all	,	she	would	shine	in	her	class	before	all	was	said	and	done	.
后	全部	,	她	会	闪耀	在	她	班级	前	全部	曾是	说	和	完毕	.

毕竟，在一切尘埃落定之前，她一定会在班上脱颖而出。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [braɪt] [gɜːrl][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfreʃmən]

They	could	not	afford	to	lose	such	a	really	bright	girl	from	among	the	freshmen
他们	可以	不是	买得起	到	失去	这样的	一个	真的	明亮的	女孩	从	之中	这	大一新生

.

:
.

他们不能失去这样一位才华横溢的大一新生。

[ˈɔːf(ə)n][ɑːn] [ˈstɔːrmi] [deɪz] [ruːθ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [resɪˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ɪn] [rəˈbɛkəz]

Often	on	stormy	days	Ruth	spent	the	time	between	recitations	and	dinner	in	Rebecca's
经常	在	暴风雨	天	露丝	花费	这	时间	之间	朗诵	和	晚餐	在	丽贝卡的

[ruːm] .

room	.
房间	.

暴风雨天，露丝常常在朗诵课和晚餐之间的空隙时间待在丽贝卡的房间里。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][oʊld] ['pepərz] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['ru:θi] , " [rɪ'bekə] [sed]
" I never saw anybody so fond of old papers as you are , Ruthie , " Rebecca said
" 我 绝不 锯 任何人 所以 喜爱 的 老的 文件 作为 你 是 , 露西 , " 丽贝卡 说
.
:
.

“我从没见过像你这样喜欢旧报纸的人，露西，”丽贝卡说。

" [du:] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Do take ' em all if you like .
" 做 拿 - 呃 全部如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢，就全拿走吧。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Of course , I'll never be silly enough to carry them back home with me .
的 课程 , 患病的 绝不 是 愚蠢的 足够的 到 携带 他们 后退 家 和 我 .

当然，我永远不会傻到把它们带回家。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] [help] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] . "
They are only useful to help build the fire . "
他们 是 仅有的 有用 到 帮助 建造 这 火 . "

它们唯一的作用就是帮助生火。

" [dəunt] [der] [dɪ'strɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'bekə] ['freɪn] !
" Don't dare destroy one of them , Rebecca Frayne !
" 不 敢 破坏 一 的 他们 , 丽贝卡 弗雷恩 !

“你胆敢毁掉它们中的任何一个，丽贝卡·弗雷恩！”

" [ru:θ] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
" Ruth had warned her — and actually made her promise that she would
" 露丝 有 警告 她 — 和 实际上 制成 她 承诺 那 她 会
[nɑ:t][du:][soʊ] .
not do so .
不是 做 所以 .

“露丝曾警告过她，并且让她保证不会这样做。”

[ðen] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə] ['ru:θs] ['letərz] [keɪm] .
Then the replies to Ruth's letters came .
然后 这 回复 到 露丝的 信件 来了 .

随后，露丝的来信也收到了回复。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['pepərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She had gone all through the bundles of papers by this time ,
她 有 已消失 全部 通过 这 捆绑 的 文件 经过 这 时间 ,

这时她已经把所有文件都翻阅完了。

[ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [deɪts] [ʌv; əv] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
arranged them according to their dates of issue , and wrapped the different
安排 他们 根据 到 他们的 日期 的 问题 , 和 包装 这 不同的
['jɪrz] - ['ɪʃu:z] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['peɪpər] .
years ' issues in strong paper .
年 - 问题 在 强的 纸 .

按发行日期排列，并将不同年份的报纸用厚纸包裹起来。

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʌt] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
Rebecca could not see for the life of her , she said , what Ruth was about .
丽贝卡 可以 不是 看 为了 这 生活 的 她 , 她 说 , 什么 露丝 曾是 关于 .

丽贝卡说，她无论如何也看不懂露丝到底是什么样的人。

" ['ʃʊrli] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [æz; əz][oʊld]['peɪpər] , ['ru:θi] .
" Surely they can't be worth much as old paper , Ruthie .
" 一定 他们 不能 是 值得 很多 作为 老的 纸 , 露西 .

“露西，它们作为旧纸肯定不值多少钱。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['wʊmən] ;
I know you are a regular little business woman ;
我 知道 你 是 一个 常规的 小的 商业 女士 ;

我知道你是一位普通的女商人；

[bʌt; bət][dʒʌŋk][men] [ɑːnt] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] . "
but junk men aren't allowed on the college grounds . "
但 垃圾 男人 不是 允许 在 这 大学 理由 . "

但是，校园里不允许收破烂的人出现。

" ['ɛksprɛsmɛn] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , " [læft] [ruːθ] .
" Expressmen are , my dear , " laughed Ruth .
" 快递员 是 , 我的 亲爱的 , " 笑了 露丝 .

“快递员是，亲爱的，”露丝笑着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pepərz] ? "
What are you going to do with those papers ? "
什么 是 你 去 到 做 和 那些 文件 ? "

你打算怎么处理这些文件?

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] — — "
" You said you didn't care — — "
" 你 说 你 没有 关心 — — "

“你说过你不在乎——”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] .
" And I don't .
" 和 我 不 .

而我没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'bekə] ['freɪn] .
They are yours to do with as you please , " said the generous Rebecca Frayne .
他们 是 你的 到 做 和 作为 你 请 , " 说 这 慷慨的 丽贝卡 弗雷恩 .

“它们归你所有，你想怎么处置都行，”慷慨的丽贝卡·弗雷恩说道。

" [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
" To punish you , " Ruth said seriously , " I ought really to take you at your
" 到 惩治 你 , " 露丝 说 严重地 , " 我 应该 真的 到 拿 你 在 你的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“为了惩罚你，”露丝严肃地说，“我真的应该相信你的话。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" and she shook her head .
" 和 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [wʌt] [miːn] [ðaʊ] , [maɪ] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [æskt] [rɪ'bekə] , ['læfɪŋ] .
" What meanest thou , my fair young lady ? " asked Rebecca , laughing .
" 什么 最卑鄙的 你 , 我的 公平的 年轻的 女士 ? " 问 丽贝卡 , 笑 .

“你这是什么意思，我的漂亮小姐？”丽贝卡笑着问道。

" [riːd] [ðɪs] , " [kə'mɑːndid] [ruːθ] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ]['hɪroʊ] "

" Read this , " commanded Ruth , handing her , with the air of the stage hero "

" 读 这 , " 命令 露丝 , 处理 她 , 和 这 空气 的 这 阶段 英雄 "

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

producing the papers ,

生产 这 文件 ,

“读读这个，”露丝命令道，一边说着，一边像舞台上的英雄一样递给她文件，“仿佛在展示什么似的。”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

" one of the letters she had received .

" 一 的 这 信件 她 有 已收到 .

“她收到的一封信。”

" [kæst][jʊr; jər] [glæns] ['oʊvər] [ðɪs] , [mɪs] ['freɪn] .

" Cast your glance over this , Miss Frayne .

" 投掷 你的 瞥一眼 超过 这 , 错过 弗雷恩 .

弗雷恩小姐，请您看一下这个。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] [sər'praɪz] .

" The other received the letter curiously , and read it with dawning surprise .

" 这 其他 已收到 这 信 奇怪的是 , 和 读 它 和 黎明 惊喜 .

另一个人好奇地收到了这封信，读后惊讶不已。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .

She read it twice and then gazed at Ruth with almost speechless amazement .

她 读 它 两次 和 然后 凝视 在 露丝 和 几乎 无言 惊愕 .

她读了两遍，然后几乎说不出话来地凝视着露丝。

" [wel] !

" Well !

" 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ruːθ] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]

what do you think of your Aunt Ruth now ? " demanded the girl of the Red Mill

什么 做 你 思考 的 你的 阿姨 露丝 现在 ? " 要求 这 女孩 的 这 红色的 磨

,

,

,

“你现在怎么看待你的露丝阿姨？”红磨坊的女孩问道。

['læfɪŋ] .

laughing .

笑 .

笑。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] , ['ruːθi] ! " ['mɝːmɝd] [rɪ'bekə] ['freɪn] , [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held]

" It — it can't be so , Ruthie ! " murmured Rebecca Frayne , the hand which held

" 它 — 它 不能 是 所以 , 露西 ! " 低声说道 丽贝卡 弗雷恩 , 这 手 哪个 握住

[ðə; ði] ['letər] ['ferli] ['ʃeɪkɪŋ] .

the letter fairly shaking .

这 信 相当 摇晃 .

“这——这不可能，露西！”丽贝卡·弗雷恩低声说道，拿着信的手微微颤抖。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] .

" It's just as so as it can be , " and Ruth continued to laugh .

" 它是 只是 作为 所以 作为 它 能 是 , " 和 露丝 持续 到 笑 .

“就是这样，”露丝继续笑着说。

[ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] ['flʌdɪd] ['ɪntuː] [rə'bɛkəz] [aɪz] .

The tears suddenly flooded into Rebecca's eyes .

这 眼泪 突然 被淹 进入 丽贝卡的 眼睛 .

丽贝卡的眼泪突然涌了出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ruːθs] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n] .

She	could	not	turn	quickly	enough	to	hide	them	from	Ruth's	keen	vision	.
她	可以	不是	转动	迅速地	足够的	到	隐藏	他们	从	露丝的	敏锐的	想象	.

她转身的速度不够快，无法躲过露丝敏锐的目光。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :

But	all	she	said	was	:
但	全部	她	说	曾是	:

但她只说了这么一句：

" [wel] , ['ruːθi] !

"	Well	,	Ruthie	!
"	出色地	,	露西	!

“好吧，露西！”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [set][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['pepərz] .

Two	hundred	dollars	offered	for	each	set	of	those	old	papers	.
二	百	美元	提供	为了	每个	放	的	那些	老的	文件	.

每套旧文件出价两百美元。

[wel] ! "

Well	!	"
出色地	!	"

出色地！ ”

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]

"	You	see	,	it	would	scarcely	have	been	wise	to	have	built	the	fire	with
"	你	看	,	它	会	几乎	有	到过	明智的	到	有	建造	这	火	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你看，用它们来生火实在是不明智之举。

" [ruːθ] [sed] ['draɪli] .

"	Ruth	said	drily	.
"	露丝	说	干巴巴地	.

露丝冷冷地说。

" [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][nɑːt] .

"	I	—	I	should	say	not	.
"	我	—	我	应该	说	不是	.

“我——我应该说不是。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ætɪk][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

And	—	and	they	have	lain	in	our	attic	for	years	.	"
和	—	和	他们	有	莱恩	在	我们的	阁楼	为了	年	.	"

而且——而且它们已经在我们家的阁楼里放了好多年了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] [weɪst] ['peɪpər] , " [ruːθ] ['ædɪd] .

"	And	you	brought	them	to	college	as	waste	paper	,	"	Ruth	added	.
"	和	你	带来	他们	到	大学	作为	浪费	纸	,	"	露丝	额外	.

“你还把它们当废纸带到大学去，”露丝补充道。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Rebecca **was** **silent** **.**
丽贝卡 曾是 沉默的 .

丽贝卡沉默不语。

[ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] ['roʊgɪʃli] , [stoʊl] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Ruth **,** **smiling** **roguishly** **,** **stole** **up** **behind** **her** **.**
露丝 , 微笑 狡猾地 , 偷窃 向上 在后面 她 .

露丝狡黠地笑着，悄悄走到她身后。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [rɪ'bekə] ['freɪn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] .
Suddenly **she** **put** **both** **arms** **around** **Rebecca** **Frayne** **and** **hugged** **her** **tight** **.**
突然 她 放 两个都 武器 大约 丽贝卡 弗雷恩 和 拥抱 她 紧的 .

她突然用双臂环抱住丽贝卡·弗雷恩，紧紧地拥抱了她。

" ['beki] !
" **Becky** **!**
" 贝基 !

“贝基！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't **you** **understand** **?**
不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ?
" **Understand** **what** **?**
" 理解 什么 ?

“明白什么？”

" [rɪ'bekə] [æskt] ['grʌfli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [fjuː] [terz] .
" **Rebecca** **asked** **gruffly** **,** **trying** **to** **dash** **away** **her** **few** **tears** **.**
" 丽贝卡 问 粗声粗气地 , 尝试 到 短跑 离开 她 很少 眼泪 .

“丽贝卡粗声粗气地问道，努力掩饰住眼角的泪水。”

" [waɪ] , ['hʌni] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Why** **,** **honey** **,** **I** **did** **it** **for** **you** **.**
" 为什么 , 蜂蜜 , 我 做过 它 为了 你 .

“亲爱的，我这样做都是为了你。”

[aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['pepərz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .
I **believed** **the** **papers** **must** **be** **worth** **something** **.**
我 相信 这 文件 必须 是 值得 某物 .

我认为这些文件肯定有价值。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **had** **heard** **of** **a** **set** **of** **New** **York** **illustrated** **papers** **for** **the** **years** **of** **the**
我 有 听到 的 一个 放 的 新的 约克 插图 文件 为了 这 年 的 这
['sɪv(ə)l][wɔːr] ['selɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .
Civil **War** **selling** **for** **a** **big** **price** **.**
民用 战争 销售 为了 一个 大的 价格 .

我听说一套记录美国内战时期纽约风土人情的报纸卖出了高价。

[ðiːz] , [aɪ] [bi'liːvd] , [mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
These **,** **I** **believed** **,** **must** **be** **even** **more** **interesting** **to** **collectors** **of** **such** **things** **.**
这些 , 我 相信 , 必须 是 甚至 更多的 有趣的 到 收藏家 的 这样的 事物 .

我认为，对于这类物品的收藏家来说，这些肯定更有意思。

" [soʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæmərən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [bʊk]
" So I wrote to Mr . Cameron , and he sent me the names of old book
" 所以 我 写道 到 先生 . 卡梅伦 , 和 他 发送 我 这 姓名 的 老的 书
['diːlɚz] ,
dealers ,
经销商 ,

于是我写信给卡梅伦先生，他把一些旧书商的名字发给了我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kə'lektəz] .
and they sent me the addresses of several collectors .
和 他们 发送 我 这 地址 的 一些 收藏家 .

他们还发给我几位收藏家的地址。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['rædlɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]['regjələr] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
This Mr . Radley has a regular museum of such things ,
这 先生 . 拉德利 有 一个 常规的 博物馆 的 这样的 事物 ,

这位拉德利先生有一个专门收藏这类物品的博物馆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔfɚz] [ðə; ðɪ][best] [praɪs] — [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɑːt] [ɪf] [ðeɪ]
and he offers the best price — four hundred dollars for the lot if they
和 他 优惠 这 最好的 价格 — 四 百 美元 为了 这 很多 如果 他们
[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
prove to be as perfect as I said they were .
证明 到 是 作为 完美的 作为 我 说 他们 是 .

而且他给出的价格也是最优的——如果这些东西真像我说的那样完美，他一共出价四百美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
And they are . "
和 他们 是 . "

的确如此。

" [jes] — [bʌt; bət] — — "
" Yes — but — — "
" 是的 — 但 — — "

“是的——但是——”

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] , [rɪ'bekə] , " [sed] [ruːθ] , ['prɑːmptlɪ] .
" And , of course , the money is yours , Rebecca , " said Ruth , promptly .
" 和 , 的 课程 , 这 钱 是 你的 , 丽贝卡 , " 说 露丝 , 及时 .

“当然，这笔钱是你的，丽贝卡，”露丝立刻说道。

" [juː; jʊ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [ænd; ənd]
" You don't for a moment suppose that I would take your valuable papers and
" 你 不 为了 一个 片刻 认为 那 我 会 拿 你的 有价值的 文件 和
[tʃiːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
cheat you out of the reward just because I happened to know more about
欺骗 你 出去 的 这 报酬 只是 因为 我 发生 到 知道 更多的 关于
[ðer; ðər] [wɜːrθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ?
their worth than you did ?
他们的 值得 比 你 做过 ?

“你难道会认为我会因为比你更了解你那些珍贵文件的价值，就拿走它们，骗走你的奖励吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "
What do you take me for ? "
什么 做 你 拿 我 为了 ? "

你把我当什么人了？

" [oʊ] — [oʊ] , ['ruːθi] ! "
" Oh — oh , Ruthie ! "
" 哦 — 哦 , 露西 ! "

“哦——哦，露西！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? " [ə'gen] [di'mɑːndid] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ]

"	What	do	you	take	me	for	?	"	again	demanded	Ruth	Fielding	,	quite	as	though
"	什么	做	你	拿	我	为了	?	"	再次	要求	露丝	菲尔丁	,	相当	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'fendɪd] .

she	were	offended	.
她	是	被冒犯了	.

“你把我当什么人了？”露丝·菲尔丁再次质问道，仿佛受到了冒犯。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [gɜːrl] [huː] ['evər] [lɪvd] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] ['freɪn] ,

"	For	the	best	and	dearest	girl	who	ever	lived	!	"	cried	Rebecca	Frayne	,
"	为了	这	最好的	和	亲爱的	女孩	WHO	曾经	居住地	!	"	哭	丽贝卡	弗雷恩	,

“献给世上最美好、最亲爱的女孩！”丽贝卡·弗雷恩哭喊道。

[ænd; ənd][kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn] ['ruːθs] [brest] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ðer; ðər] .

and	cast	herself	upon	Ruth's	breast	,	holding	her	tightly	while	she	sobbed	there	.
和	投掷	她自己	之上	露丝的	胸部	,	保持	她	紧紧	尽管	她	啜泣	那里	.

她扑到露丝的胸前，紧紧地抱着她，任由她哭泣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [sər'praɪz] .

This	was	one	surprise	.
这	曾是	一	惊喜	.

这真是出乎我的意料。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ruːθ] [hɜːr'self] .

But	there	was	another	later	,	and	this	was	a	surprise	for	Ruth	herself	.
但	那里	曾是	其他	之后	,	和	这	曾是	一个	惊喜	为了	露丝	她自己	.

但后来又发生了一件事，这让露丝本人也感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [rɪ'bekə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]

She	was	very	glad	to	have	been	the	means	of	finding	Rebecca	such	a	nice
她	曾是	非常	高兴的	到	有	到过	这	方法	的	寻找	丽贝卡	这样的	一个	好的

['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

little	fortune	as	this	that	came	to	her	for	the	old	periodicals	.
小的	财富	作为	这	那	来了	到	她	为了	这	老的	期刊	.

她非常高兴自己能帮助丽贝卡找到这样一笔可观的小财富，这笔钱是她出售旧期刊所得的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['brʌðər] [kʊd; kəd][send][hɜːr; hər] ,

With	what	the	girl's	brother	could	send	her	,
和	什么	这	女孩们	兄弟	可以	发送	她	,

女孩的哥哥能寄给她的东西，

[rɪ'bekə] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]

Rebecca	would	be	pretty	sure	of	sufficient	money	to	carry	her	through	her
丽贝卡	会	是	漂亮的	当然	的	充足的	钱	到	携带	她	通过	她

['freʃmən] [jɪr] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sekənd] ['jɪrz] [tuˈɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] .

freshman	year	and	pay	for	her	second	year's	tuition	at	Ardmore	.
大一新生	年	和	支付	为了	她	第二	年	学费	在	阿德莫尔	.

丽贝卡很有把握能攒够钱，支付她在阿德莫尔学院大一的生活费和大二的学费。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðen] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] [tuː; tə][duː] , " [θɔːt] [ruːθ] ,

"	Something	may	be	found	then	for	Rebecca	to	do	,	"	thought	Ruth	,
"	某物	可能	是	成立	然后	为了	丽贝卡	到	做	,	"	想法	露丝	,

“或许可以给丽贝卡找点事做，”露丝心想。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][soʊ] ['greɪtli] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .

"	that	will	not	so	greatly	shock	her	notions	of	gentility	.
"	那	将要	不是	所以	非常	震惊	她	概念	的	绅士风度	.

“那不会对她关于优雅的观念造成太大冲击。”

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ʃiː] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] .

she's	as	nice	a	girl	as	ever	lived	;	but	she	is	a	problem	.
她是	作为	好的	一个	女孩	作为	曾经	居住地	;	但	她	是	一个	问题	.

她是个非常好的女孩，但她也是个麻烦。

" [ruːθ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['prɔːbləms] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	Ruth	had	other	problems	,	however	,	on	her	mind	.
"	露丝	有	其他	问题	,	然而	,	在	她	头脑	.

然而，露丝还有其他事情要操心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [sər'praɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

One	of	these	brought	about	the	personal	surprise	mentioned	above	.
一	的	这些	带来	关于	这	个人的	惊喜	提及	多于	.

其中一人带来了上文提到的个人意外。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [sə'nærioʊ] [ʌv; əv] " [krɔːst] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

She	had	found	time	finally	to	complete	the	scenario	of	"	Crossed	Wires	,
她	有	成立	时间	最后	到	完全的	这	设想	的	"	交叉	电线	,

她终于抽出时间完成了《错位的电线》的剧本。

" [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	after	some	changes	had	been	made	in	it	,
"	和	后	一些	变化	有	到过	制成	在	它	,

经过一些修改之后，

['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

Mr	.	Hammond	had	informed	her	that	it	would	be	put	in	the	hands	of
先生	.	哈蒙德	有	知情的	她	那	它	会	是	放	在	这	双手	的

[ə; eɪ] [də'rektər] [fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] .

a	director	for	production	.
一个	导演	为了	生产	.

哈蒙德先生告诉她，这部电影将交由导演负责制作。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['aʊtdɔːr] [siːnz] , [haʊ'evər] ,

It	called	for	so	many	outdoor	scenes	,	however	,
它	称为	为了	所以	许多	户外的	场景	,	然而	,

然而，它需要大量的户外场景。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [fɪlm] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

that	the	new	film	would	not	be	made	until	spring	.
那	这	新的	电影	会	不是	是	制成	直到	春天	.

新电影要到春天才能开拍。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Spring	was	now	fast	approaching	,
春天	曾是	现在	快速地	接近	,

春天即将到来，

[ænd; ənd] [ruːθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst]

and	Ruth	determined	to	be	at	the	Red	Mill	on	a	visit	when	the	first
和	露丝	决定	到	是	在	这	红色的	磨	在	一个	访问	什么时候	这	第一的

[siːnz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['foʊtoʊ] - ['drɑːmə] .

scenes	were	taken	for	her	photo	-	drama	.
场景	是	已采取	为了	她	照片	-	戏剧	.

露丝决心在拍摄她的摄影戏剧的第一场戏时到红磨坊去参观。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] , ['helən] [mʌst; məst] [goʊ] .

Of	course	,	if	she	went	,	Helen	must	go	.
的	课程	,	如果	她	去	,	海伦	必须	去	.

当然，如果她走了，海伦也必须走。

[ðeɪ] [stʊd] ['eksələntli] [wel] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə]

They	stood	excellently	well	in	all	their	classes	,	and	it	was	not	hard	to
他们	站立	非常出色	出色地	在	全部	他们的	课程	,	和	它	曾是	不是	难的	到

[pər'sweɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

persuade	Dr	.	Milroth	,
说服	博士	.	-	,

他们在所有课程中的表现都非常出色，因此说服米尔罗斯博士并不难。

[huː] [hæd; həd] [gʊd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['freʃmən] , [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [tuː; tə] - .

who	had	good	reports	of	both	freshmen	,	to	let	them	go	to	Cheslow	.
WHO	有	好的	报告	的	两个都	大一新生	,	到	让	他们	去	到	-	.

有人对这两位新生评价很好，所以让他们去了切斯洛。

['ruːθs] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [ænd; ənd]

Ruth's	coming	home	was	in	the	nature	of	a	surprise	to	Uncle	Jabez	and
露丝的	未来	家	曾是	在	这	自然	的	一个	惊喜	到	叔叔	贾贝兹	和

[ænt] [ɑlvaɪrə] .

Aunt	Alvirah	.
阿姨	阿尔维拉	.

露丝回家对贾贝兹叔叔和阿尔维拉阿姨来说是个惊喜。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [aʊt'spoʊkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['siːɪŋ] " [hɜːr; hər] ['prɪti] " [wʌns]

The	old	housekeeper	was	outspoken	in	her	joy	at	seeing	"	her	pretty	"	once
这	老的	管家	曾是	直言不讳	在	她	喜悦	在	看到	"	她	漂亮的	"	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

老管家看到“她漂亮”再次出现，欣喜若狂。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ðæn; ðən]

Uncle	Jabez	was	startled	into	perhaps	a	warmer	greeting	of	his	niece	than
叔叔	贾贝兹	曾是	惊慌	进入	也许	一个	更温暖	问候	的	他的	侄女	比

[hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

he	ordinarily	considered	advisable	.
他	按说	经过考虑的	建议	.

贾贝兹叔叔或许是被眼前的情景吓了一跳，他向侄女打招呼时显得比平时更热情一些。

" [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːrt] , [ruːθ] !

"	I	declare	for't	,	Ruth	!
"	我	宣布	堡	,	露丝	!

“我宣布，露丝！”

[eint] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

Ain't	nothin	'	the	matter	,	is	there	?
不是	什么也没有	-	这	事情	,	是	那里	?

没什么事吧?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ɪn'tent]

"	he	asked	,	holding	her	hand	and	staring	into	her	face	with	serious	intent
"	他	问	,	保持	她	手	和	凝视	进入	她	脸	和	严肃的	意图

.

:
.

他握着她的手，目光严肃地盯着她的脸问道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Oh	,	no	,	Uncle	.
"	哦	,	不	,	叔叔	.

“哦，不，叔叔。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] .

Nothing	at	all	the	matter	.
没有什么	在	全部	这	事情	.

完全没问题。

[dʒʌst][ræn] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər] ,

Just	ran	home	to	see	how	you	all	were	,
只是	跑	家	到	看	如何	你	全部	是	,

我只是跑回家来看看你们都怎么样了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] . "

and	to	watch	them	take	the	pictures	of	the	old	mill	.	"
和	到	手表	他们	拿	这	图片	的	这	老的	磨	.	"

然后看着他们给老磨坊拍照。

" [eɪnt] [lɔːst] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [hæv; həv][jiː; ji] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Ain't	lost	any	of	that	money	,	have	ye	?	"	persisted	the	miller	.
"	不是	丢失的	任何	的	那	钱	,	有	是的	?	"	持续	这	磨坊主	.

“你没赔钱吧？”磨坊主追问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] .

"	Not	a	penny	.
"	不是	一个	一分钱	.

一分钱也没有。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] [tʃek] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] , [tuː] ,

And	Mr	.	Hammond	sent	me	a	nice	check	on	account	of	royalties	,	too	,
和	先生	.	哈蒙德	发送	我	一个	好的	查看	在	帐户	的	版税	,	也	,

哈蒙德先生还寄给我一张数额可观的版税支票。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	and	she	dimpled	and	laughed	at	him	.
"	和	她	凹陷的	和	笑了	在	他	.

她咧嘴一笑，露出酒窝，笑着看着他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [grʌntid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	All	right	,	"	grunted	Uncle	Jabez	.
"	全部	正确的	,	"	哼哼	叔叔	贾贝兹	.

“好吧，”贾贝兹叔叔咕哝道。

" [jiː; ji]['wɑːntər] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌni] .

"	Ye	wanter	watch	out	for	that	there	money	.
"	叶	想要	手表	出去	为了	那	那里	钱	.

“你们要小心那笔钱。”

['bɪznəs] [ɪz] - .

Business	is	onsartain	.
商业	是	-	.

业务正在进行中。

[eɪnt] [noʊ] ['noʊɪn] - [wen] ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [goʊ][tuː; tə][pɑːt] [hɪr] .

Ain't	no	knowin	'	when	everything'll	go	to	pot	here	.
不是	不	知道	-	什么时候	一切都会	去	到	锅	这里	.

谁也不知道什么时候事情会彻底搞砸。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [taɪmz] [soʊ][hɑːrd] .

I	never	see	the	times	so	hard	.
我	绝不	看	这	时代	所以	难的	.

我从未觉得现在的时代如此艰难。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [tɔːk] .

"	But	Ruth	was	not	much	disturbed	by	such	talk	.
"	但	露丝	曾是	不是	很多	不安	经过	这样的	讲话	.

但露丝并没有被这些话所困扰。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [dɪ'zæstər] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

Uncle	**Jabez**	**had**	**been**	**prophesying**	**disaster**	**ever**	**since**	**she**	**had**	**known**	**him**	**.**
叔叔	贾贝兹	有	到过	预言	灾难	曾经	自从	她	有	已知	他	.

自从她认识贾贝斯叔叔以来，他就一直在预言灾难。

['mægi] ['welkəmd] [ru:θ] ['kɔ:rdʒəli] ,

Maggie	**welcomed**	**Ruth**	**cordially**	**,**
玛吉	欢迎	露丝	诚挚地	,

玛吉热情地欢迎了露丝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ben] . ['mægi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

as	**well**	**as**	**Ben**	**.**	**Maggie**	**was**	**still**	**the**	**puzzling**	**combination**	**of**	**characteristics**
作为	出色地	作为	本	.	玛吉	曾是	仍然	这	令人费解	组合	的	特征

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ru:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

that	**she**	**had**	**seemed**	**to**	**Ruth**	**from**	**the**	**first**	**.**
那	她	有	似乎	到	露丝	从	这	第一的	.

还有本。玛吉依然是露丝从一开始就觉得她身上那种令人费解的性格组合。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə] [ænt] [ɑlvaɪrə] ;

She	**was**	**willing**	**to**	**work**	**,**	**and**	**was**	**kind**	**to**	**Aunt**	**Alvirah**	**;**
她	曾是	愿意的	到	工作	,	和	曾是	种类	到	阿姨	阿尔维拉	;

她乐于工作，而且对阿尔维拉阿姨很好；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][hɜ:r'self] [ɪf] ['enibɑ:di] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	**she**	**always**	**withdrew**	**into**	**herself**	**if**	**anybody**	**tried**	**to**	**talk**	**much**	**to**	**her**	**.**
但	她	总是	退出	进入	她自己	如果	任何人	尝试	到	讲话	很多	到	她	.

但如果有人想和她多说话，她总是会把自己封闭起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] ['retɪsns] ;

The	**others**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**had**	**become**	**used**	**to**	**the**	**girl's**	**reticence**	**;**
这	其他的	在	这	红色的	磨	有	变得	用过的	到	这	女孩们	沉默寡言	;

红磨坊里的其他人已经习惯了女孩的沉默寡言；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ru:θ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

but	**to**	**Ruth**	**it**	**remained**	**just**	**as**	**tantalizing**	**.**
但	到	露丝	它	剩余	只是	作为	诱人的	.

但对露丝来说，它仍然充满诱惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

She	**had**	**the**	**feeling**	**that**	**Maggie**	**was**	**by**	**no**	**means**	**in**	**her**	**right**	**environment**	**.**
她	有	这	感觉	那	玛吉	曾是	经过	不	方法	在	她	正确的	环境	.

她觉得玛吉根本不在适合她的环境中。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi]['evər] [raɪt] ['letərz] ?

"	**Doesn't**	**she**	**ever**	**write**	**letters**	**?**
"	不	她	曾经	写	信件	?

她难道从来不写信吗?

" [ru:θ] [æskt] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

"	**Ruth**	**asked**	**Aunt**	**Alvirah**	**.**
"	露丝	问	阿姨	阿尔维拉	.

露丝问阿尔维拉阿姨。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi]['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ? "

"	**Doesn't**	**she**	**ever**	**have**	**a**	**visitor**	**?**	**"**
"	不	她	曾经	有	一个	游客	?	"

“她难道从来没有访客吗？”

" [waɪ] , [bles] [ji:; ji] , [maɪ] ['prɪti] !

"	**Why**	**,**	**bless**	**ye**	**,**	**my**	**pretty**	**!**
"	为什么	,	保佑	是的	,	我的	漂亮的	!

“哎呀，我的美人儿，愿上帝保佑你！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪts] [mʌtʃ] , " [ænt] [ɑlvaɪrə] [sed] ,

I	don't	know	as	she	writes	much	,	"	Aunt	Alvirah	said	,
我	不	知道	作为	她	写	很多	,	"	阿姨	阿尔维拉	说	,

“我不知道，因为她写的东西很多，”阿尔维拉阿姨说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [sloʊ] [ˈfæʃ(ə)n] .

as	she	moved	about	the	kitchen	in	her	old	slow	fashion	.
作为	她	已搬	关于	这	厨房	在	她	老的	慢的	时尚	.

她像往常一样慢吞吞地在厨房里走来走去。

" [oʊ] , [maɪ] [bæk] !

"	Oh	,	my	back	!
"	哦	,	我的	后退	!

“哦，我的背！”

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [boʊnz] !

and	oh	,	my	bones	!
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

[wel] [ˈruːθi] , [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ][lɑːt] .

Well	Ruthie	,	she	reads	a	lot	.
出色地	露西	,	她	阅读	一个	很多	.

露西很喜欢读书。

[ʃiːz] [ɔːl][fɔːr; fər] [bʊks] , [aɪ] [ges] , [laɪk] [juː; jʊ][biː; bi] .

She's	all	for	books	,	I	guess	,	like	you	be	.
她是	全部	为了	图书	,	我	猜测	,	喜欢	你	是	.

我想她和你一样，都非常喜欢读书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [ˈnevər] [tɔːk] [mʌtʃ] .

But	she	don't	never	talk	much	.
但	她	不	绝不	讲话	很多	.

但她平时话不多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ?

And	a	visitor	?
和	一个	游客	?

还有访客吗?

[waɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wʌn] [ˈvɪzɪtər] . "

Why	,	come	to	think	on't	,	she	did	have	one	visitor	.	"
为什么	,	来	到	思考	不	,	她	做过	有	一	游客	.	"

仔细想想，她确实接待过一位访客。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ruːθ] .

"	Is	that	so	?	"	cried	the	curious	Ruth	.
"	是	那	所以	?	"	哭	这	好奇的	露丝	.

“真是这样吗？”好奇的露丝喊道。

" [lets] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Let's	hear	about	it	.
"	我们来吧	听到	关于	它	.

“让我来听听。”

[aɪ] [fiːl] [ˈgɑːsɪpi] , [ænt] [ɑlvaɪrə] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

I	feel	gossipy	,	Aunt	Alvirah	,	"	and	she	laughed	.
我	感觉	爱八卦的	,	阿姨	阿尔维拉	,	"	和	她	笑了	.

“我感觉自己像个爱嚼舌根的人，艾尔维拉阿姨，”她笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈmægi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

She	knew	that	Maggie	was	away	from	the	house	,	and	they	were	alone	.
她	知道	那	玛吉	曾是	离开	从	这	房子	,	和	他们	是	独自的	.

她知道玛吉不在家，现在只有她们两个人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ænt] [ɑlvaɪrə] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɪriːz] .

She	could	trust	Aunt	Alvirah	to	say	nothing	to	the	girl	regarding	her	queries	.
她	可以	相信	阿姨	阿尔维拉	到	说	没有什么	到	这	女孩	关于	她	查询	.

她相信艾薇拉阿姨不会把她问的问题告诉那个女孩。

" [jes] , [maɪ] ['prɪti] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wʌn] ['vɪzɪtər] .

"	Yes	,	my	pretty	,	"	the	old	woman	said	,	"	she	did	have	one	visitor	.
"	是的	,	我的	漂亮的	,	"	这	老的	女士	说	,	"	她	做过	有	一	游客	.

“是的，我的宝贝，”老妇人说，“她确实接待了一位访客。”

[ə'nʌðər] [gæl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [wiːk] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , ['ruːθi] .

Another	gal	come	to	see	her	the	very	week	you	went	away	to	college	,	Ruthie	.
其他	女孩	来	到	看	她	这	非常	星期	你	去	离开	到	大学	,	露西	.

"

"

"

露西，就在你上大学的那周，另一个女孩来看她了。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	was	she	?	"
WHO	曾是	她	?	"

她是谁?

" ['mægi] ['dɪdnt] [seɪ] .

"	Maggie	didn't	say	.
"	玛吉	没有	说	.

玛吉没说。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] .

I	didn't	ask	her	.
我	没有	问	她	.

我没问她。

[jiː; ji] [siː] , [ʃiː; ʃi] [eint] [wʌn] [ter] [kən'faɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , " [ɪk'spleɪnd] [ænt] [ɑlvaɪrə] ,

Ye	see	,	she	ain't	one	ter	confide	in	a	body	,	"	explained	Aunt	Alvirah	,
叶	看	,	她	不是	一	特尔	信任	在	一个	身体	,	"	解释	阿姨	阿尔维拉	,

“你看，她从来不信任任何人，”阿尔维拉阿姨解释道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .

shaking	her	head	and	lowering	herself	into	her	rocking	chair	.
摇晃	她	头	和	降低	她自己	进入	她	摇滚	椅子	.

她摇了摇头，然后坐进了摇椅里。

" [oʊ] , [maɪ] [bæk] !

"	Oh	,	my	back	!
"	哦	,	我的	后退	!

“哦，我的背！”

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [boʊnz] ! "

and	oh	,	my	bones	!	"
和	哦	,	我的	骨头	!	"

我的天哪!

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['vɪzɪtər] ? "

"	But	didn't	you	see	this	visitor	?	"
"	但	没有	你	看	这	游客	?	"

“可是你没看到这位访客吗？”

" [waɪ] , [jes] , ['ruːθi] .
" **Why , yes , Ruthie .**
" 为什么 , 是的 , 露西 .

“是的，露西。”

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] .
I seen her .
我 已见 她 .

我见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [tuː] , " [ænt] [ɑlvaɪrə] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
It was funny , too , " Aunt Alvirah said , shaking her head .
它 曾是 有趣的 , 也 , " 阿姨 阿尔维拉 说 , 摇晃 她 头 .

“这也很有趣，”艾薇拉阿姨摇着头说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [aɪ][fər'gɑːt] .
" I meant to write to you about it ; then I forgot .
" 我 意思是 到 写 到 你 关于 它 ; 然后 我 忘了 .

“我本想写信告诉你这件事，但我忘了。”

" [aɪ] ['hiːrz] ['sʌmbɑːdi] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] ,
" I hears somebody knock on the door one day ,
" 我 听到 某人 敲 在 这 门 一 天 ,

“有一天，我听到有人敲门，

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [dɪ'kler] [stʊd] ['mægi] [hɜːr'self] .
and I opened the door and there I declare stood Maggie herself .
和 我 打开 这 门 和 那里 我 宣布 站立 玛吉 她自己 .

我打开门，只见玛吉本人就站在那里。

[ɔːr] , [aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [hɜːr; hər] . "
Or , I thought ' twas her . "
或者 , 我 想法 - 那是 她 . "

或者，我当时以为是她。

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [ruːθ] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" What ? " gasped Ruth , very much interested .
" 什么 ? " 倒吸一口气 露丝 , 非常 很多 感兴趣的 .

“什么？”露丝惊呼道，非常感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk][hɜːr; hər] , " [sed] [ænt] [ɑlvaɪrə] , ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]
" She looked a sight like her , " said Aunt Alvirah , laughing to herself at the
" 她 看起来 一个 视线 喜欢 她 , " 说 阿姨 阿尔维拉 , 笑 到 她自己 在 这
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

“她看起来和她一模一样，”艾薇拉阿姨一边回忆一边笑着说。

" [jet] [aɪ] ['noʊd] ['mægi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] ,
" Yet I knowed Maggie had gone upstairs to make the beds ,
" 然而 我 已知 玛吉 有 已消失 楼上 到 制作 这 床 ,

但我知道玛吉已经上楼去铺床了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp] . "
and this here girl who had knocked on the door was all dressed up . "
和 这 这里 女孩 WHO 有 敲门 在 这 门 曾是 全部 穿着 向上 . "

而这位敲门的女孩，打扮得漂漂亮亮的。

" - [waɪ] , ['mægi] ! - [sez] [aɪ] .
" ' Why , Maggie ! ' says I .
" - 为什么 , 玛吉 ! - 说道 我 .

“‘哎呀，玛吉！’我说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , ['kɪndə] [tɑːrt] - [laɪk] :

And	she	says	,	kinder	tart	-	like	:
和	她	说道	,	幼儿园	酸	-	喜欢	:

她用一种更温和的语气说道:

" - [aɪ] [eint] ['mægi] .

"	'	I	ain't	Maggie	.
"	-	我	不是	玛吉	.

“我不是玛吉。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -

But	I	want	to	see	her	.	'
但	我	想	到	看	她	.	-

但我很想见她。

" [soʊ][aɪ][ækst][hɜːr; hər][ɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] .

"	So	I	axed	her	in	;	but	she	wouldn't	come	.
"	所以	我	被砍掉	她	在	;	但	她	不会	来	.

“所以我邀请她来；但她不肯来。”

[aɪ] [siːn] [ðen] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['mægi] [ɪz] .

I	seen	then	maybe	she	was	a	little	younger	than	Maggie	is	.
我	已见	然后	或许	她	曾是	一个	小的	年轻	比	玛吉	是	.

我当时觉得她可能比玛吉小一点。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['mægi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

Howsomever	I	called	to	Maggie	,	and	she	went	out	,
然而	我	称为	到	玛吉	,	和	她	去	出去	,

然而，我叫了玛吉一声，她就出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

and	the	two	of	'	em	walked	up	and	down	the	road	for	an	hour	.
和	这	二	的	-	呃	步行	向上	和	向下	这	路	为了	一个	小时	.

于是两人沿着这条路走了一个小时。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gæl] ['nevər] [kʌm] [ɪn] .

The	other	gal	never	come	in	.
这	其他	女孩	绝不	来	在	.

另一个女孩从没进来过。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][stɑːrt] [bæk] [tɔːrd] - .

And	I	seen	her	start	back	toward	Cheslow	.
和	我	已见	她	开始	后退	朝向	-	.

我看到她开始往切斯洛方向走去。

['mægi] ['nevər] [sed] [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

Maggie	never	said	no	word	about	her	from	that	day	to	this	.
玛吉	绝不	说	不	单词	关于	她	从	那	天	到	这	.

从那天起，玛吉就再也没有提起过她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːθi] ? " [kən'kluːdid] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

"	Do	you	know	what	I	think	about	it	,	Ruthie	?	"	concluded	Aunt	Alvirah	.
"	做	你	知道	什么	我	思考	关于	它	,	露西	?	"	结束	阿姨	阿尔维拉	.

“露西，你知道我是怎么想的吗？”阿尔维拉阿姨总结道。

" [noʊ] , [ænt] [ɑlvaɪrə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , [rɪ'flektɪvli] .

"	No	,	Aunt	Alvirah	,	"	said	the	girl	of	the	Red	Mill	,	reflectively	.
"	不	,	阿姨	阿尔维拉	,	"	说	这	女孩	的	这	红色的	磨	,	反思地	.

“不，艾薇拉阿姨，”红磨坊的女孩若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] .

"	I	think	that	was	Maggie's	sister	.
"	我	思考	那	曾是	玛吉的	姐姐	.

“我想那是玛吉的妹妹。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] - .
Maybe she works out for somebody in Cheslow .
或许 她 作品 出去 为了 某人 在 - .

也许她在切斯洛的某个地方当保姆。

" [ruːθ] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ruth merely nodded .
" 露丝 仅仅 点头 .

露丝只是点了点头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
She did not think much of that phase of the matter .
她 做过 不是 思考 很多 的 那 阶段 的 这 事情 .

她并没有过多考虑这件事的那个阶段。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]
What she was really puzzling over was her memory of the girl she and
什么 她 曾是 真的 令人费解 超过 曾是 她 记忆 的 这 女孩 她 和
['helən] [hæd; həd] ['intəvjuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [leɪk] [rɪmoʊnə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
Helen had interviewed on the island in Lake Remona before the Christmas holidays .
海伦 有 接受采访 在 这 岛 在 湖 雷蒙娜 前 这 圣诞节 假期 .

她真正困惑的是，她是否还记得圣诞节假期前，她和海伦在雷蒙纳湖岛上采访的那个女孩。

[ðæt] [gɜːrl] [hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['mægi] , [tuː] !
That girl had looked very much like Maggie , too !
那 女孩 有 看起来 非常 很多 喜欢 玛吉 , 也 !

那个女孩长得也很像玛吉！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['meni] [θɪŋz] ['hæpən]
MANY THINGS HAPPEN
许多 事物 发生

很多事情发生了

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [baɪ] ['mɪrli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [red] [mɪl]
hard to tell by merely seeing them taken what the pictures about the old Red Mill
难的 到 告诉 经过 仅仅 看到 他们 已采取 什么 这 图片 关于 这 老的 红色的 磨
[wʊd] [biː; bi] [laɪk] ;
would be like ;
会 是 喜欢 ;

仅凭照片很难判断老红磨坊的照片会是什么样子；

[bʌt; bət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [bəuθ] ['æktɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] " ['ekstrəz] " [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['greɪtli]
but Ruth and Helen both acted in them as " extras " and were greatly
但 露丝 和 海伦 两个都 行动 在 他们 作为 " 额外 " 和 是 非常
[ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɪlm] ,
excited over the film ,
兴奋的 超过 这 电影 ,

但露丝和海伦都在片中担任“群众演员”，她们对这部电影感到非常兴奋。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
one may be sure .
一 可能 是 当然 .

可以肯定的是。

[ðə; ði] [də'rektər] , [nɑːt] [ðə; ði] [krɔːs] ['mɪstər] . ['graɪmz] [ðɪs] [taɪm] ,

The	director	,	not	the	cross	Mr	.	Grimes	this	time	,
这	导演	,	不是	这	叉	先生	.	格莱姆斯	这	时间	,

这次是导演，不是那个爱抱怨的格莱姆斯先生。

[ə'ʃʊrd] [ruːθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] " [krɔːst] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] " [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

assured	Ruth	that	he	was	confident	"	Crossed	Wires	"	would	make	good	on	the	screen	.
保证	露丝	那	他	曾是	自信的	"	交叉	电线	"	会	制作	好的	在	这	屏幕	.

他向露丝保证，他相信《错位的电线》在银幕上会取得成功。

['heɪz(ə)l] [greɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Hazel	Gray	played	the	lead	in	the	picture	,
榛	灰色的	玩	这	带领	在	这	图片	,

海泽尔·格雷在影片中担任主角。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl] ,

as	she	had	in	"	The	Heart	of	a	School	Girl	,
作为	她	有	在	"	这	心	的	一个	学校	女孩	,

就像她在《女学生的心》中那样，

" [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [skriːn] ['æktrəs] [ə'gen] .

"	and	Ruth	and	Helen	were	glad	to	meet	the	bright	little	screen	actress	again	.
"	和	露丝	和	海伦	是	高兴的	到	见面	这	明亮的	小的	屏幕	演员	再次	.

露丝和海伦很高兴再次见到这位聪明伶俐的小演员。

[mɪs] [greɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɑːm] ['kæmərən] [ænd; ənd] [ruːθ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [felt] [glæd] .

Miss	Gray	seemed	to	have	forgotten	all	about	Tom	Cameron	and	Ruth	,	for	some	reason	,	felt	glad	.
错过	灰色的	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	汤姆	卡梅伦	和	露丝	,	为了	一些	原因	,	毛毡	高兴的	.

格雷小姐似乎已经完全忘记了汤姆·卡梅隆，而露丝不知为何感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] ['helən] [ɪf] [hɜːr; hər] [twɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

She	ventured	to	ask	Helen	if	her	twin	was	still	as	enamored	of	the	young	actress	as	he	had	seemed	to	be	the	year	before	.
她	冒险	到	问	海伦	如果	她	双	曾是	仍然	作为	爱慕	的	这	年轻的	演员	作为	他	有	似乎	到	是	这	年	前	.

她鼓起勇气问海伦，她的双胞胎兄弟是否还像去年那样迷恋那位年轻女演员。

" [waɪ] , [noʊ] , " ['helən] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	Why	,	no	,	"	Helen	said	thoughtfully	.
"	为什么	,	不	,	"	海伦	说	深思熟虑	.

“为什么不呢？”海伦若有所思地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [kreɪz] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['ruːθi] . "

"	You	know	how	it	is	with	boys	;	they	have	one	craze	after	another	,	Ruthie	.	"
"	你	知道	如何	它	是	和	男孩们	;	他们	有	一	狂热	后	其他	,	露西	.	"

“你知道男孩子就是这样，他们总是迷恋一个接一个的东西，露西。”

" [noʊ] . [duː] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	No	.	Do	they	?	"	asked	the	other	.
"	不	.	做	他们	?	"	问	这	其他	.

“不，他们会吗？”另一个人问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slæp] - [stɪk] [kə'miːdiən] [æt; ət][fɜːrst] .
Tom made a collection of the photographs of a slap - stick comedian at first .
汤姆 制成 一个 收藏 的 这 照片 的 一个 拍击 - 戳 喜剧演员 在 第一的 .

汤姆最初收集的是一位滑稽喜剧演员的照片。

[ðen] [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Then he decorated his room at Seven Oaks with all the pictures he could
然后 他 装饰 他的 房间 在 七 橡树 和 全部 这 图片 他 可以
[faɪnd][ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] .
find of Miss Gray .
寻找 的 错过 灰色的 .

然后，他用所有能找到的格雷小姐的照片装饰了他在七橡树庄园的房间。

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Now , when I was over there with father the other day ,
现在 , 什么时候 我 曾是 超过 那里 和 父亲 这 其他 天 ,

前几天我和父亲在那边的时候，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɔːlz] ? "
what do you suppose is his chief decoration on his room walls ? "
什么 做 你 认为 是 他的 首席 装饰 在 他的 房间 墙壁 ? "

你觉得他房间墙上最主要的装饰是什么?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , " [ruːθ] [kən'fest] .
" I haven't the least idea , " Ruth confessed .
" 我 还没有 这 至少 主意 , " 露丝 坦白 .

“我一点头绪都没有，”露丝坦白道。

" [greɪt] , ['ʌgli] , ['bruːt(ə)l]['bɑːksərz] !
" Great , ugly , brutal boxers !
" 伟大的 , 丑陋的 , 野蛮 拳击手 !

“伟大、丑陋、残暴的拳击手！”

[praɪz] - ['faɪtərz] !
Prize - fighters !
奖 - 战士 !

拳击手!

['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ruːθ] !
Awful pictures , Ruth !
可怕 图片 , 露丝 !

露丝，照片拍得太糟糕了!

[aɪ] [sə'poʊz] [nekst][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] !
I suppose next he will make a collection of the photographs of burglars !
我 认为 下一个 他 将要 制作 一个 收藏 的 这 照片 的 窃贼 !

我猜他接下来会收集窃贼的照片!

" [ænd; ənd] ['helən] [læft] .
" and Helen laughed .
" 和 海伦 笑了 .

海伦笑了。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [hwiskt] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrdˌmɔr] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt] [faɪv] [deɪz] .

The	chums	were	whisked	back	to	Ardmore	,	having	been	absent	five	days	.
这	朋友们	是	搅拌	后退	到	阿德莫尔	,	拥有	到过	缺席的	五	天	.

朋友们在离开五天后，被迅速送回了阿德莫尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [prɪ'perd] [ɪn][ðer; ðər] [resɪ'teɪʃnz] , [haʊ'evər] ,

They	were	so	well	prepared	in	their	recitations	,	however	,
他们	是	所以	出色地	准备	在	他们的	朗诵	,	然而	,

然而，他们的朗诵准备得非常充分。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl][bɪ'haɪnd][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] .

that	they	did	not	fall	behind	in	any	particular	.
那	他们	做过	不是	落下	在后面	在	任何	特别的	.

他们在任何方面都没有落后。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [tuː] [braɪt] - ['maɪndɪd]['gɝːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Indeed	,	these	two	bright	-	minded	girls	found	it	not	difficult	to	keep	up	with
的确	,	这些	二	明亮的	-	有思想	女孩们	成立	它	不是	难的	到	保持	向上	和

[ðer; ðər] ['klæsɪz] .

their	classes	.
他们的	课程	.

事实上，这两个聪明伶俐的女孩跟上课程进度并不难。

['iːv(ə)n]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['liːʒər] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ,

Even	Jennie	Stone	,	leisure	loving	as	she	naturally	was	,
甚至	珍妮	石头	,	闲暇	爱	作为	她	自然	曾是	,

即使是像珍妮·斯通这样天性热爱休闲的人，

[hæd; həd][noʊ] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['biːɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

had	no	real	difficulty	in	being	well	to	the	front	in	her	studies	.
有	不	真实的	困难	在	存在	出色地	到	这	正面	在	她	研究	.

她在学习上一直名列前茅，没有任何真正的困难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk]

And	she	had	become	one	of	the	most	faithful	of	devotees	of	gymnastic
和	她	有	变得	一	的	这	最多	忠实	的	信徒	的	体操

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

她已成为体操练习最忠实的信徒之一。

- ['sekənd] ['bæskɪt] [bɔːl] [faɪv] [pʊʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] [hɑːrd] ;

Ardmore's	second	basket	ball	five	pushed	the	first	team	hard	;
-	第二	篮子	球	五	推动	这	第一的	团队	难的	;

阿德莫尔的第二支篮球队给第一支球队带来了很大的压力；

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [faɪv] .

and	Jennie	Stone	was	on	the	second	five	.
和	珍妮	石头	曾是	在	这	第二	五	.

珍妮·斯通排在第二队五人组。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] ['oʊpənd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd]

As	the	spring	training	for	the	boats	opened	she	,	as	well	as	Ruth	and
作为	这	春天	训练	为了	这	船	打开	她	,	作为	出色地	作为	露丝	和

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

随着春季赛艇训练的开始，她和露丝、海伦一起，

[traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] - [ɔːrd] [ʃel] .

tried	for	the	freshmen	eight	-	oared	shell	.
尝试	为了	这	大一新生	八	-	划桨	壳	.

尝试参加新生八人艇比赛。

[ɔːl] [θriː] [wʌn] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [kruː] .

All	three	won	places	in	that	crew	.
全部	三	韩元	地方	在	那	全体人员	.

他们三人均入选了该船队。

['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [weɪt] .

Jennie	was	still	somewhat	over	-	weight	.
珍妮	曾是	仍然	有些	超过	-	重量	.

珍妮的体重仍然有些超标。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [pʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪt] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] .

But	the	instructor	put	her	at	bow	and	her	weight	counted	there	.
但	这	讲师	放	她	在	弓	和	她	重量	计数	那里	.

但教练让她站在船头，她的体重在那里起了作用。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [stroʊk] [ænd; ənd] ['helən] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] .

Ruth	was	stroke	and	Helen	Number	2	.
露丝	曾是	中风	和	海伦	数字	2	.

露丝中风了，海伦是二号。

[æz; əz] ['præktɪs] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['freʃmən] [kruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel]

As	practice	went	on	it	was	proved	that	the	freshman	crew	was	a	very	well
作为	实践	去	在	它	曾是	已证实	那	这	大一新生	全体人员	曾是	一个	非常	出色地

['bælənst] [wʌn] .

balanced	one	.
均衡	一	.

随着训练的进行，事实证明，这支新生队是一支非常均衡的队伍。

[ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] " [bʌmpt] " [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [ʃel] [ɪn]['traɪəl]['reɪsɪz] ,

They	more	than	once	"	bumped	"	the	sophomore	shell	in	trial	races	,
他们	更多的	比	一次	"	撞	"	这	大二学生	壳	在	审判	种族	,

在试赛中，他们不止一次“撞”到了二年级的赛艇。

[ænd; ənd] [wʌns] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['dʒuːniər] [eɪt] .

and	once	came	very	near	to	catching	the	junior	eight	.
和	一次	来了	非常	靠近	到	捕捉	这	初级	八	.

而且有一次差点就追上了少年八人组。

[ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd]['dʒuːniəs][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən]

The	seniors	and	juniors	began	now	to	pay	more	attention	to	the	freshman
这	老年人	和	青少年	开始	现在	到	支付	更多的	注意力	到	这	大一新生

[klæs] ;

class	;
班级	;

高年级学生和低年级学生现在开始更加关注新生；

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [huː] [ʃoʊd] [wel] [ɪn] [æθ'letɪks] .

especially	to	those	members	who	showed	well	in	athletics	.
尤其	到	那些	成员	WHO	显示	出色地	在	竞技	.

尤其对那些在体育方面表现出色的成员而言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [klæs] ['stændɪŋ] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Because	of	their	characters	and	their	class	standing	,	several	of	the
因为	的	他们的	人物	和	他们的	班级	常设	,	一些	的	这

[ɪn'strʌktər] [bɪ'saɪdz] [mɪs] - ,

instructors	besides	Miss	Cullam	,
教师	除了	错过	-	,

由于他们的性格和阶级地位，除了卡拉姆小姐之外，还有几位老师，

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['tiːtʃər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪəwʊd] .

the	mathematics	teacher	,	were	the	friends	of	the	Briarwoods	.
这	数学	老师	,	是	这	朋友们	的	这	荆棘木	.

数学老师是布莱尔伍德一家的朋友。

[mɪs] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['kærəktər] [ɔːl] [θruː]

Miss	Cullam	had	shown	a	warm	appreciation	of	Ruth	Fielding's	character	all	through
错过	-	有	所示	一个	温暖的	欣赏	的	露丝	菲尔丁的	特点	全部	通过

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

库拉姆小姐在过去一年里一直对露丝·菲尔丁的品格表现出极大的赞赏。

[nɑːt] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] ['pjuːp(ə)l][ɪn] [mɪs] - ['stʌdi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

Not	that	Ruth	was	a	prize	pupil	in	Miss	Cullam's	study	,	for	she	was	not	.
不是	那	露丝	曾是	一个	奖	瞳孔	在	错过	-	学习	,	为了	她	曾是	不是	.

并不是说露丝是卡勒姆小姐班上的优等生，事实上她并不是。

[ˌmæθəˈmætɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn] .

Mathematics	was	the	one	study	it	was	hard	for	Ruth	to	interest	herself	in	.
数学	曾是	这	一	学习	它	曾是	难的	为了	露丝	到	兴趣	她自己	在	.

数学是露丝唯一不太感兴趣的科目。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

But	when	the	girl	of	the	Red	Mill	had	a	hard	thing	to	do	,
但	什么时候	这	女孩	的	这	红色的	磨	有	一个	难的	事物	到	做	,

但是，当红磨坊的女孩遇到一件难事时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

she	always	put	her	whole	mind	to	it	;	and	,	therefore	,
她	总是	放	她	所有的	头脑	到	它	;	和	,	所以	,

她总是全心全意地投入其中；因此，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrk][ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] .

she	made	a	good	mark	in	mathematics	in	spite	of	her	distaste	for	the	study	.
她	制成	一个	好的	标记	在	数学	在	尽管如此	的	她	厌恶	为了	这	学习	.

尽管她不喜欢数学，但她的数学成绩却很好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [mɪs] - [dɪ'klerd] .

"	You	are	doing	well	,	Miss	Fielding	,	"	Miss	Cullam	declared	.
"	你	是	正在做	出色地	,	错过	菲尔丁	,	"	错过	-	声明	.

“菲尔丁小姐，你做得很好。”卡勒姆小姐说道。

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Better	than	I	expected	.
"	更好的	比	我	预期的	.

比我预期的要好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [igˌzæmi'neiʃənz] . "

I	have	no	doubt	that	you	will	pass	well	in	the	year's	examinations	.	"
我	有	不	怀疑	那	你	将要	经过	出色地	在	这	年	考试	.	"

我毫不怀疑你今年的考试会取得好成绩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [krɪb] [ðə; ði] ['ænsər] , [mɪs] - ?

"	And	you	won't	be	afraid	that	I'll	crib	the	answers	,	Miss	Cullam	?
"	和	你	惯于	是	害怕的	那	患病的婴儿床		这	答案	,	错过	-	?

“库拉姆小姐，您不会担心我会抄袭答案吧？”

" [ruːθ] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	Ruth	asked	,	laughing	.
"	露丝	问	,	笑	.

露丝笑着问道。

" [hʌʃ] ! [dəunt] [rɪ'piːt] ['gɑːsɪp] , " [mɪs] - [sed] ['smaɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , ['ræðər] ['ruːfəli] .

"	Hush	!	don't	repeat	gossip	,	"	Miss	Cullam	said	smiling	,	however	,	rather	ruefully	.
"	嘘	!	不	重复	闲话	,	"	错过	-	说	微笑	,	然而	,	相当	懊悔地	.

“嘘！别再传播流言蜚语了。”卡拉姆小姐笑着说，但语气中却带着一丝无奈。

" ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [krɔ:s] - [pætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hu:]
" Even when the gossip emanates from an old cross - patch of a teacher who
" 甚至 什么时候 这 闲话 散发 从 一个 老的 叉 - 修补 的 一个 老师 WHO
[gets] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ˌɪm,prɑ:bə'bɪlətiz] .
gets nervous and worries about improbabilities .
获得 紧张的 和 担忧 关于 不可能性 .

“即使流言蜚语来自一位老学究，他容易紧张，担心一些不太可能发生的事情。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['gɜ:lz] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] .
I do not believe any of my girls would take advantage of the examination papers .
我 做 不是 相信 任何 的 我的 女孩们 会 拿 优势 的 这 考试 文件 .

我不相信我的女儿们会利用试卷作弊。

[jet] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ðoʊz] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðæt] [veɪs]
Yet , I would give a good deal to know just where those papers and that vase
然而 , 我 会 给 一个 好的 交易 到 知道 只是 在哪里 那些 文件 和 那 花瓶
[went] . "
went . "
去 . "

然而，我非常想知道那些文件和那个花瓶究竟去了哪里。

" [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [mɪs] [roʊlf] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] ['ɑ:rdˌmɔr] ?
" Has nothing ever been heard from Miss Rolff since she left Ardmore ?
" 有 没有什么 曾经 到过 听到 从 错过 罗尔夫 自从 她 左边 阿德莫尔 ?

“自从罗尔夫小姐离开阿德莫尔后，就再也没有她的消息了吗？”

" [ru:θ] [æskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [noʊ] . [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" No . Not a word .
" 不 . 不是 一个 单词 .

“不，一个字也没说。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [sɜ'ɔrəti:z] , [tu:] .
And it is hard on the sororities , too .
和 它 是 难的 在 这 姐妹会 , 也 .

这对姐妹会来说也很难。

[ˌhɪrtu'fɔ:r] , [ðə; ði]['gɜ:lz][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔ:r; fər] [θri:]
Heretofore , the girls have enjoyed the benefits of the associations for three
此前 , 这 女孩们 有 享受 这 好处 的 这 协会 为了 三
['jɪrz] .
years .
年 .

此前，这些女孩已经享受了三年的社团福利。

[ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ru:θ] ,
You , I am sure , Ruth ,
你 , 我 是 当然 , 露丝 ,

我相信你，露丝，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ'ɔrəti:z] . "
would have been invited by this time to join one of the sororities . "
会 有 到过 受邀 经过 这 时间 到 加入 一 的 这 姐妹会 . "

到这个时候，她应该已经被邀请加入某个姐妹会了。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] , " [said] [ruːθ] .
" And I should dearly love to , " sighed Ruth .
" 和 我 应该 亲爱的 爱 到 , " 叹了口气 露丝 .

“我非常乐意，”露丝叹了口气。

" [ðə; ði] ['kæpə] ['ælfə] .
" The Kappa Alpha .
" 这 卡帕 阿尔法 .

“Kappa Alpha。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It looks good to me .
它 看起来 好的 到 我 .

我觉得挺好的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
But there are other things in college — and out of it , too .
但 那里 是 其他 事物 在 大学 — 和 出去 的 它 , 也 .

但大学里还有其他事情——大学外也是如此。

[oʊ] [siː] , [mɪs] - !
Oh see , Miss Cullam !
哦 看 , 错过 - !

哦，你看，卡拉姆小姐！

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
Here is what I wanted to show you ,
这里 是 什么 我 通缉 到 展示 你 ,

这就是我想给你们看的：

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" and the girl of the Red Mill brought forth a large envelope from her
" 和 这 女孩 的 这 红色的 磨 带来 前进 一个 大的 信封 从 她
['hændbæg] .
handbag .
手提包 .

“红磨坊的女孩从手提包里拿出一个大信封。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
They were talking together in the library on this occasion ,
他们 是 说 一起 在 这 图书馆 在 这 场合 ,

当时他们正在图书馆里交谈。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
it being a Saturday afternoon when there was nothing particular to take up
它 存在 一个 周六 下午 什么时候 那里 曾是 没有什么 特别的 到 拿 向上
['iːðər] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði]['pjuːpəlz] .
either the teacher's time or the pupil's .
任何一个 这 老师的 时间 或者 这 学生们的 .

那是一个星期六下午，老师和学生都没有什么特别的事情需要安排。

[ruːθ] ['emptid] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Ruth emptied the envelope on the table .
露丝 清空 这 信封 在 这 桌子 .

露丝把信封里的东西倒在了桌子上。

" [siː] [ðiːz] ['fəutəgræfs] ?
" See these photographs ?
" 看 这些 照片 ?

“看到这些照片了吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪlz] ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [sə'nærioʊ] .

They	are	stills	taken	in	connection	with	my	new	scenario	.
他们	是	静止画面	已采取	在	联系	和	我的	新的	设想	.

这些照片与我的新设想有关。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] , [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	want	you	to	see	just	how	lovely	a	place	the	old	Red	Mill	,	where	I	live	,
我	想	你	到	看	只是	如何	迷人的	一个	地方	这	老的	红色的	磨	,	在哪里	我	居住	,

我想让你们看看我居住的那座古老的红磨坊有多么美丽。

[ɪz] .

is	.
是	.

是。

" [mɪs] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['aigla:siz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Miss	Cullam	adjusted	her	eyeglasses	with	a	smile	,
"	错过	-	调整	她	眼镜	和	一个	微笑	,

卡拉姆小姐微笑着调整了一下眼镜。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ruːθ] .

and	picked	up	the	topmost	picture	which	Mr	.	Hammond	had	sent	to	Ruth	.
和	挑选	向上	这	最顶层	图片	哪个	先生	.	哈蒙德	有	发送	到	露丝	.

然后拿起哈蒙德先生寄给露丝的最上面那张照片。

" [ðæts] [dɪr] [oʊld] [ænt] [ɑlvaɪrə] [hɜːr'self] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

"	That's	dear	old	Aunt	Alvirah	herself	feeding	the	chickens	.
"	那就是	亲爱的	老的	阿姨	阿尔维拉	她自己	喂养	这	鸡	.

“那是亲爱的老阿姨艾尔维拉亲自喂鸡。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	doesn't	know	that	we	took	that	picture	of	her	.
她	不	知道	那	我们	采取	那	图片	的	她	.

她不知道我们拍了她的照片。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] - ['foʊtəgræf] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kriːtʃər] ,

If	I	had	said	'	photograph	'	to	the	dear	old	creature	,
如果	我	有	说	-	照片	-	到	这	亲爱的	老的	生物	,

如果我当时对那只可爱的老家伙说了“拍照”，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best][bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] ! "

she	would	have	been	determined	to	put	on	her	best	bib	and	tucker	!	"
她	会	有	到过	决定	到	放	在	她	最好的	围兜	和	塔克	!	"

她一定会穿上她最好的围兜和食物！

" [ðæts] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

"	That's	the	back	yard	.
"	那就是	这	后退	院子	.

那是后院。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

Isn't	it	,	dear	?
不是	它	,	亲爱的	?

是吧，亲爱的?

[huː] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ? " [æskt] [mɪs] - .

Who	is	that	on	the	porch	?	"	asked	Miss	Cullam	.
WHO	是	那	在	这	门廊	?	"	问	错过	-	.

“门廊上那个人是谁？”卡勒姆小姐问道。

" [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ?

"	On	the	porch	?
"	在	这	门廊	?

在门廊上?

[waɪ] , [ɪz] ['enibɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ?
Why , is anybody on the porch ?
为什么 , 是 任何人 在 这 门廊 ?

怎么，有人在门廊上吗?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] .
I don't remember that .
我 不 记住 那 .

我不记得这件事了。

" [ruːθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'maʊntɪd] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [hænd] .
" Ruth stooped to peer closer at the unmounted photograph in the teacher's hand .
" 露丝 弯腰 到 同伴 更近 在 这 未安装 照片 在 这 老师的 手 .

露丝弯下腰，仔细端详老师手中那张未装裱的照片。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
there is somebody standing there , " she murmured .
那里 是 某人 常设 那里 , " 她 低声说道 .

“那里站着一个人，”她低声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] — — "
" You can see the head and shoulders just as plain — — "
" 你 能 看 这 头 和 肩膀 只是 作为 清楚的 — — "

“你可以清楚地看到头部和肩膀——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] .
" And the face , " said Miss Cullam , with strange eagerness .
" 和 这 脸 , " 说 错过 - , 和 奇怪的 渴望 .

“还有那张脸，”卡拉姆小姐带着一种奇怪的急切说道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

" [kraɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" cried Ruth , and she laughed heartily .
" 哭 露丝 , 和 她 笑了 衷心地 .

“露丝喊道，然后她开怀大笑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðæts] ['mægi] . "
That's Maggie . "
那就是 玛吉 . "

那是玛吉。

" ['mægi] ? "
" Maggie ? "
" 玛吉 ? "

“玛吉？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['hɛlps] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

The	girl	who	helps	Aunt	Alvirah	.
这	女孩	WHO	帮助	阿姨	阿尔维拉	.

帮助艾薇拉阿姨的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] , [mɪs] - .

And	she's	quite	an	interesting	character	,	Miss	Cullam	.
和	她是	相当	一个	有趣的	特点	,	错过	-	.

卡拉姆小姐是一位相当有趣的人物。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] . "

I'll	tell	you	about	her	some	day	.	"
患病的	告诉	你	关于	她	一些	天	.	"

以后有机会我会跟你讲讲她的故事。

" [jes] ? " [sed] [mɪs] - , [rɪ'flektɪvli] .

"	Yes	?	"	said	Miss	Cullam	,	reflectively	.
"	是的	?	"	说	错过	-	,	反思地	.

“是吗？”卡勒姆小姐若有所思地说道。

" [naʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [haʊs] — — "

"	Now	,	here	is	the	front	of	the	old	house	—	—	"
"	现在	,	这里	是	这	正面	的	这	老的	房子	—	—	"

“现在，这就是老房子的正面——”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ?

"	Allow	me	to	keep	this	picture	for	a	little	while	,	will	you	,	Miss	Fielding	?
"	允许	我	到	保持	这	图片	为了	一个	小的	尽管	,	将要	你	,	错过	菲尔丁	?

“请允许我暂时保留这张照片，好吗，菲尔丁小姐？”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪrli] [ɪk'spoʊzd] [feɪs] [ʌv; əv] ['mægi] [ɑːn][ðə; ði]

"	broke	in	the	teacher	,	still	staring	at	the	clearly	exposed	face	of	Maggie	on	the
"	打破	在	这	老师	,	仍然	凝视	在	这	清楚地	裸露	脸	的	玛吉	在	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

“老师突然插话道，眼睛仍然盯着门廊上玛吉那张清晰可见的脸。

" [waɪ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kjʊriəsli] .

"	Why	,	yes	,	certainly	,	"	responded	the	girl	,	curiously	.
"	为什么	,	是的	,	当然	,	"	回应	这	女孩	,	奇怪的是	.

“当然可以，”女孩好奇地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['gɝːlz] [feɪs] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

"	I	wish	to	show	this	girl's	face	to	somebody	else	.
"	我	希望	到	展示	这	女孩们	脸	到	某人	别的	.

我想把这个女孩的脸给别人看。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['tiːtʃər] [sed] .

She	seems	very	familiar	to	me	,	"	the	mathematics	teacher	said	.
她	似乎	非常	熟悉的	到	我	,	"	这	数学	老师	说	.

“我觉得她很眼熟，”数学老师说。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kluː] ?

CAN	IT	BE	A	CLUE	?
能	它	是	一个	线索	?

这会是一条线索吗?

[ruːθ] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['foʊtəgræf] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] .

Ruth	gave	the	matter	of	Maggie's	photograph	very	little	thought	.
露丝	给予	这	事情	的	玛吉的	照片	非常	小的	想法	.

露丝对玛吉的照片这件事几乎没怎么在意。

[nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

Not	at	that	time	,	at	least	.
不是	在	那	时间	,	在	至少	.

至少当时不是。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['hændɪd] [ðə; ði] [prɪnt] ['oʊvər][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	merely	handed	the	print	over	to	Miss	Cullam	and	forgot	all	about	it	.
她	仅仅	递交	这	打印	超过	到	错过	-	和	忘了	全部	关于	它	.

她只是把那幅版画交给了卡拉姆小姐，然后就把这件事忘得一干二净了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [deɪz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

These	were	busy	days	,	both	in	the	classroom	and	out	of	it	.
这些	是	忙碌的	天	,	两个都	在	这	课堂	和	出去	的	它	.

这几天非常忙碌，无论是在教室里还是教室外。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [leɪt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

The	warmth	of	late	spring	was	in	the	air	;
这	温暖	的	晚的	春天	曾是	在	这	空气	;

空气中弥漫着晚春的暖意；

['evri] [gɜːrl] [huː] [felt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

every	girl	who	felt	at	all	the	blood	coursing	in	her	veins	,
每一个	女孩	WHO	毛毡	在	全部	这	血	赛跑	在	她	静脉	,

每个能感受到血液在血管中奔涌的女孩，

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

tried	to	be	out	of	doors	.
尝试	到	是	出去	的	门	.

尽量多到户外活动。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [boʊt] ['reɪsɪz] .

The	whole	college	was	eager	regarding	the	coming	boat	races	.
这	所有的	大学	曾是	渴望的	关于	这	未来	船	种族	.

全校师生都对即将到来的赛艇比赛充满期待。

['ɑːrdˌmɔr] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] [aʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [eɪt] - [ɔːrd] [kruː] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv] ['sevrəl]

Ardmore	was	to	try	out	her	first	eight	-	oared	crew	with	three	of	several
阿德莫尔	曾是	到	尝试	出去	她	第一的	八	-	划桨	全体人员	和	三	的	一些

['kɑːlɪdʒɪz] ,

colleges	,
大学	,

阿德莫尔将与几所大学中的三所大学合作，首次尝试组建一支八人划艇队。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [wʊd] [biː; bi] [held] [ə'pɑːn] [leɪk] [rɪmoʊnə] .

and	two	of	the	trials	would	be	held	upon	Lake	Remona	.
和	二	的	这	试验	会	是	握住	之上	湖	雷蒙娜	.

其中两场审判将在雷蒙纳湖举行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['loʊk(ə)l]['reɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klæs] [kruːz] ['evri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

There	were	local	races	between	the	class	crews	every	Saturday	afternoon	.
那里	是	当地的	种族	之间	这	班级	船员	每一个	周六	下午	.

每周六下午，各班级赛艇队之间都会进行本地比赛。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['bæskɪt] [bɔːl] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ,

Jennie	Stone	had	to	choose	between	basket	ball	and	rowing	,
珍妮	石头	有	到	选择	之间	篮子	球	和	划船	,

珍妮·斯通必须在篮球和赛艇之间做出选择。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sætədiz; -deiz] [wen] [bəuθ][spɔːrts][wɜːr; wər][ɪn] [ə'sendənsi] .

for	there	were	Saturdays	when	both	sports	were	in	ascendency	.
为了	那里	是	星期六	什么时候	两个都	运动的	是	在	优势	.

因为有些星期六，这两项运动都处于鼎盛时期。

" [noʊ][juːz] .

"	No	use	.
"	不	使用	.

没用。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , " [dɪ'klerd] ['dʒini,'dʒeni] , [rɪ'gretfəli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

I	can't	be	in	two	places	at	once	,	"	declared	Jennie	,	regretfully	resigning	from
我	不能	是	在	二	地方	在	一次	,	"	声明	珍妮	,	遗憾的是	辞职	从

[ðə; ði] ['bæskɪtbɔːl] [tiːm] .

the	basketball	team	.
这	篮球	团队	.

“我不可能同时出现在两个地方，”珍妮遗憾地宣布退出篮球队。

" [noʊ] , ['hʌni] , " [sed] ['helən] .

"	No	,	honey	,	"	said	Helen	.
"	不	,	蜂蜜	,	"	说	海伦	.

“不，亲爱的，”海伦说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] [naʊ] .

"	You're	not	big	enough	for	that	now	.
"	你是	不是	大的	足够的	为了	那	现在	.

你现在还不够成熟。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] ['bæskɪt] [bɔːl][ænd; ənd][sent][jʊr; jər] ['ʃædoʊ]

A	few	months	ago	you	might	have	played	basket	ball	and	sent	your	shadow
一个	很少	几个月	前	你	可能	有	玩	篮子	球	和	发送	你的	阴影

[tuː; tə] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

to	pull	an	oar	with	us	.
到	拉	一个	桨	和	我们	.

几个月前，你可能还在打篮球，或者派你的影子来和我们一起划船。

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][get] [θɪn] . "

See	what	it	means	to	get	thin	.	"
看	什么	它	方法	到	得到	薄的	.	"

看看变瘦是什么感觉。

" [maɪ] ! [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['fleʃi] [wʌn] [ɪk'stætɪkli] .

"	My	!	I	feel	like	another	girl	,	"	said	the	fleshy	one	ecstatically	.
"	我的	!	我	感觉	喜欢	其他	女孩	,	"	说	这	肉质的	一	欣喜若狂	.

“哇！我感觉自己像个女孩子了！”丰满的女人欣喜若狂地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][dʒuːn] ? "

"	What	do	you	suppose	my	father	will	say	to	me	in	June	?	"
"	什么	做	你	认为	我的	父亲	将要	说	到	我	在	六月	?	"

你觉得我父亲六月份会跟我说什么?

" ['hiːl] [seɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['helən] , ['gɪglɪŋ] , " - [juː; jʊ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] ,

"	He'll	say	,	"	suggested	Helen	,	giggling	,	"	'	you	took	so	much	away	,
"	地狱	说	,	"	建议	海伦	,	咯咯笑	,	"	-	你	采取	所以	很多	离开	,

“他会说，”海伦咯咯笑着建议道，“‘你夺走了太多东西。’”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ? -

why	do	you	bring	so	little	back	from	college	?	'
为什么	做	你	带来	所以	小的	后退	从	大学	?	-

为什么你从大学带回来的东西这么少?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" It was several days before Miss Cullam returned to Ruth the picture she had
" 它 曾是 一些 天 前 错过 - 返回 到 露丝 这 图片 她 有
['bɔːroʊd] ;
borrowed ;
借来的 ;

“过了好几天，卡拉姆小姐才把借来的画还给露丝；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt]
and when she did she made a statement regarding it that very much astonished
和 什么时候 她 做过 她 制成 一个 陈述 关于 它 那 非常 很多 惊讶
[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .
the girl of the Red Mill .
这 女孩 的 这 红色的 磨 .

当她这么做的时候，她就此事发表了一番言论，这让红磨坊的女孩非常惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,
" I will tell you now , my dear ; why I wished to keep the photograph ,
" 我 将要 告诉 你 现在 , 我的 亲爱的 ; 为什么 我 希望 到 保持 这 照片 ,

“我现在就告诉你，亲爱的，我为什么想保留这张照片。”

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] .
" the teacher said .
" 这 老师 说 .

老师说。

" [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd][tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər]
" I showed it to Dr . Milroth and to several of the other members
" 我 显示 它 到 博士 . - 和 到 一些 的 这 其他 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] . "
of the faculty . "
的 这 学院 . "

“我把它给米尔罗斯博士和几位其他教员看了。”

" [ɪn'diːd] ? " [ri'spɔndid] [ruːθ] , [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .
" Indeed ? " responded Ruth , quite puzzled .
" 的确 ? " 回应 露丝 , 相当 困惑 .

“真的吗？”露丝疑惑地回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Some of them agree with me .
" 一些 的 他们 同意 和 我 .

“他们中有些人同意我的观点。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dʌz] [nɑːt] .
Dr . Milroth does not .
博士 . - 做 不是 .

米尔罗斯博士不这么认为。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mægi] [huː] [wɜːrks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Nevertheless , I wish you would tell me all about this Maggie who works for your
尽管如此 , 我 希望 你 会 告诉 我 全部 关于 这 玛吉 WHO 作品 为了 你的
[ænt] — — "
aunt — — "
阿姨 — — "

不过，我倒希望你能跟我说说你姑姑手下那个叫玛吉的家伙——”

" ['mægi] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Maggie ! " gasped Ruth .
" 玛吉 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“玛吉！”露丝惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] - ?
" What do you mean , Miss Cullam ?
" 什么 做 你 意思是 , 错过 - ?

“卡拉姆小姐，您是什么意思？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜː; hər] [feɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈbɔːroʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Was it because her face is in the picture that you borrowed it ? "
曾是 它 因为 她 脸 是 在 这 图片 那 你 借来的 它 ? "

是因为照片里有她的脸你才借的吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈstrʌktər] ,
I think , as do some of the other instructors ,
我 思考 , 作为 做 一些 的 这 其他 教师 ,

我认为，其他一些老师也这么认为。

[ðæt] [ˈmægi] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [mɪs] [roʊlf] [huː] [læst] [jɪr] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ]
that Maggie looks very much like the Miss Rolff who last year occupied the room you
那 玛吉 看起来 非常 很多 喜欢 这 错过 罗尔夫 WHO 最后的 年 占领 这 房间 你
[hæv; həv][ænd; ənd] [huː] [left] [ˌjuː ˈes][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈmestər] . "
have and who left us so strangely before the close of the semester . "
有 和 WHO 左边 我们 所以 奇怪的 前 这 关闭 的 这 学期 . "

玛吉长得非常像去年住在你这间房间里的罗尔夫小姐，她在学期结束前就离奇地离开了我们。

" [oʊ] , [mɪs] - ! "
" Oh , Miss Cullam ! "
" 哦 , 错过 - ! "

“哦，卡拉姆小姐！”

" [ˈfuːlɪʃ] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? " [læft] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .
" Foolish , am I ? " laughed the teacher .
" 愚蠢 , 是 我 ? " 笑了 这 老师 .

“我真是傻啊！”老师笑着说。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" Well , I suppose so .
" 出色地 , 我 认为 所以 .

“嗯，我想也是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmægi] , [duː][juː; jʊ] ? "
You know all about Maggie , do you ? "
你 知道 全部 关于 玛吉 , 做 你 ? "

你对玛吉的事了如指掌，是吗?

" [noʊ] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" No ! " gasped Ruth .
" 不 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“不！”露丝倒吸一口凉气。

[ˈiːgərli] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˈtiːtʃər] [haʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl][hæd; həd]
Eagerly she explained to the mathematics teacher how the strange girl had
急切地 她 解释 到 这 数学 老师 如何 这 奇怪的 女孩 有
[əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
appeared at the Red Mill and why she had remained there .
出现 在 这 红色的 磨 和 为什么 她 有 剩余 那里 .

她急切地向数学老师解释了那个奇怪的女孩是如何出现在红磨坊的，以及她为什么一直待在那里。

[mɪs] - [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [ruːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] .

Miss	**Cullam**	**was**	**no**	**less**	**excited**	**than**	**Ruth**	**when**	**she**	**heard**	**these**	**particulars**	**.**
错过	-	曾是	不	较少的	兴奋的	比	露丝	什么时候	她	听到	这些	细节	.

听到这些细节，卡拉姆小姐的兴奋程度丝毫不亚于露丝。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ðɪs] , " [mɪs] - [dɪ'klerd] .

"	**I**	**must**	**tell**	**Dr**	**.**	**Milroth**	**this**	**,**	**"**	**Miss**	**Cullam**	**declared**	**.**
"	我	必须	告诉	博士	.	-	这	,	"	错过	-	声明	.

“我必须把这件事告诉米尔罗斯医生，”卡拉姆小姐说道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

"	**Say**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**Ruth**	**Fielding**	**.**
"	说	没有什么	关于	它	,	露丝	菲尔丁	.

露丝·菲尔丁，对此你什么也别说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - ['mægi] - ?

And	**she**	**says**	**her**	**name**	**is**	**'**	**Maggie**	**'**	**?**
和	她	说道	她	姓名	是	-	玛吉	-	?

她说她的名字叫“玛吉”?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

['mɑːrgrət] [roʊlf] .

Margaret	**Rolff**	**.**
玛格丽特	罗尔夫	.

玛格丽特·罗尔夫。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

I	**believe**	**that**	**is**	**who**	**she**	**is**	**.**	**"**
我	相信	那	是	WHO	她	是	.	"

我相信她就是这样的人。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['haʊswɜːrk] , " [ruːθ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	**But**	**to**	**go**	**out**	**to**	**housework**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**doubtfully**	**.**
"	但	到	去	出去	到	家务	,	"	露丝	说	怀疑地	.

“可是出去做家务呢？”露丝疑惑地说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

"	**That**	**doesn't**	**matter**	**.**
"	那	不	事情	.

“那没关系。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mægi] .

We	**must**	**learn**	**more**	**about**	**this**	**Maggie**	**.**
我们	必须	学习	更多的	关于	这	玛吉	.

我们必须更多地了解这位玛吉。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'gen] .

Say	**nothing**	**until**	**I**	**have**	**spoken**	**to**	**Dr**	**.**	**Milroth**	**again**	**.**
说	没有什么	直到	我	有	说	到	博士	.	-	再次	.

在我再次与米尔罗斯博士交谈之前，什么都不要说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [wer] - [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

"	**But**	**if**	**this**	**was**	**a**	**clue**	**to**	**the**	**identity**	**and**	**where**	**-**	**abouts**	**of**	**the**	**girl**
"	但	如果	这	曾是	一个	线索	到	这	身份	和	在哪里	-	关于	的	这	女孩

[huː] [hæd; həd] [left] ['ɑːrdˌmɔr] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

who	**had**	**left**	**Ardmore**	**so**	**abruptly**	**the**	**year**	**before**	**,**
WHO	有	左边	阿德莫尔	所以	突然	这	年	前	,

“但如果这能提供线索，找到去年突然离开阿德莫尔的那个女孩的身份和下落，

[ruːθ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðæt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Ruth	learned	something	the	very	next	day	that	,	unfortunately	,
露丝	学习	某物	这	非常	下一个	天	那	,	很遗憾	,

第二天，露丝就得知了一件不幸的是……

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

put	it	quite	beyond	her	ability	to	discover	further	details	in	the	matter	.
放	它	相当	超过	她	能力	到	发现	更远	细节	在	这	事情	.

这使得她完全无法了解事情的更多细节。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [θruː] [ruːθ]

A	letter	arrived	from	Aunt	Alvirah	and	after	reading	it	once	through	Ruth
一个	信	到达的	从	阿姨	阿尔维拉	和	后	阅读	它	一次	通过	露丝

['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

hurried	away	to	Miss	Cullam	with	the	surprising	news	it	contained	.
慌忙	离开	到	错过	-	和	这	奇怪	消息	它	包含	.

露丝收到了艾薇拉姨妈的来信，她读了一遍之后，便急忙把信中令人惊讶的消息告诉了卡勒姆小姐。

['mægi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] .

Maggie	had	left	the	Red	Mill	.
玛吉	有	左边	这	红色的	磨	.

玛吉离开了红磨坊。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] ,

Without	any	explanation	save	that	she	had	been	sent	for	and	must	go	,
没有	任何	解释	节省	那	她	有	到过	发送	为了	和	必须	去	,

除了被告知她被召去必须离开之外，没有任何其他解释。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl][hæd; həd] [left] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

the	strange	girl	had	left	Aunt	Alvirah	and	Uncle	Jabez	,	and	they	did	not
这	奇怪的	女孩	有	左边	阿姨	阿尔维拉	和	叔叔	贾贝兹	,	和	他们	做过	不是

[noʊ] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

know	her	destination	.
知道	她	目的地	.

那个陌生的女孩离开了阿尔维拉阿姨和贾贝斯叔叔，他们不知道她要去哪里。

[ben] , [ðə; ðɪ] [haɪrd] [mæn] ,

Ben	,	the	hired	man	,
本	,	这	雇用	男人	,

本，那个雇工，

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]

had	driven	her	to	the	Cheslow	railway	station	and	she	had	taken	an
有	驱动	她	到	这	-	铁路	车站	和	她	有	已采取	一个

['iːstbaʊnd] [treɪn] .

eastbound	train	.
东行	火车	.

他开车送她到切斯洛火车站，她搭乘了一列开往东方的火车。

['ʌðərwaɪz] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['gɜːlz] ['muːvmənts] .

Otherwise	,	nothing	was	known	of	the	strange	girl's	movements	.
否则	,	没有什么	曾是	已知	的	这	奇怪的	女孩们	移动	.

除此之外，人们对这个古怪女孩的行踪一无所知。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] [mɪs] - .

"	Oh	,	my	dear	!	"	cried	Miss	Cullam	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	错过	-	.

“哦，我的宝贝！”卡拉姆小姐喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːrgrət] [roʊlf] .

"	I	am	certain	,	then	,	that	she	is	Margaret	Rolff	.
"	我	是	肯定	,	然后	,	那	她	是	玛格丽特	罗尔夫	.

那么，我可以肯定，她就是玛格丽特·罗尔夫。

['i:v(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜ:rl] .

Even	Dr	.	Milroth	has	come	to	agree	that	it	may	be	that	strange	girl	.
甚至	博士	.	-	有	来	到	同意	那	它	可能	是	那	奇怪的	女孩	.

就连米尔罗斯医生也开始认同，那可能就是那个奇怪的女孩。

[aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] ['ri:əli] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ]

I	hoped	there	was	a	chance	of	learning	what	really	became	of	those	missing
我	希望	那里	曾是	一个	机会	的	学习	什么	真的	成为	的	那些	丢失的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] — [ænd; ənd] ,

examination	papers	—	and	,
考试	文件	—	和	,

我希望有机会了解那些丢失的考卷究竟发生了什么——而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [veɪs] .

of	course	,	the	vase	.
的	课程	,	这	花瓶	.

当然，还有花瓶。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz]

But	how	can	we	discover	what	became	of	them	if	the	girl	has
但	如何	能	我们	发现	什么	成为	的	他们	如果	这	女孩	有

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ? "

disappeared	again	?	"
消失	再次	?	"

可是如果女孩再次失踪，我们又该如何得知他们的下落呢?

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ru:θ] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	it's	a	very	strange	thing	,	I	am	sure	,	"	Ruth	admitted	.
"	出色地	,	它是	一个	非常	奇怪的	事物	,	我	是	当然	,	"	露丝	承认	.

“嗯，这的确是一件很奇怪的事，”露丝承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [ɪf] ['mægi] — [ɔ:r] [wət'evər] [hɜ:r; hər]['ri:əl] [neɪm]

I'll	write	the	folks	at	the	Red	Mill	that	if	Maggie	—	or	whatever	her	real	name
患病的	写	这	各位	在	这	红色的	磨	那	如果	玛吉	—	或者	任何	她	真实的	姓名

[ɪz] — ['evər] [tɜ:rnz] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

is	—	ever	turns	up	there	again	,
是	—	曾经	转弯	向上	那里	再次	,

我会写信给红磨坊的人，如果玛吉——或者不管她真名叫什么——再次出现在那里，

[ðeɪ] [mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [noʊ] [æt; ət][wʌns] . "

they	must	let	me	know	at	once	.	"
他们	必须	让	我	知道	在	一次	.	"

他们必须立即通知我。

" [jes] , [du:] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] .

"	Yes	,	do	,	"	begged	the	teacher	.
"	是的	,	做	,	"	乞求	这	老师	.

“是的，请这样做，”老师恳求道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ðæn; ðən]['evər]['oʊvər]

"	Now	that	the	subject	has	come	up	again	I	feel	more	disturbed	than	ever	over
"	现在	那	这	主题	有	来	向上	再次	我	感觉	更多的	不安	比	曾经	超过

[ðoʊz] ['pepərz] .

those	papers	.
那些	文件	.

“现在这件事再次被提起，我对那些文件感到比以往任何时候都更加不安。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɔːst] , [ɔːr][wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

Were	they	lost	,	or	weren't	they	?
是	他们	丢失的	,	或者	不是	他们	?

他们迷路了吗？还是没迷路?

[maɪ] [dɪr] [ruːθ] !

My	dear	Ruth	!
我的	亲爱的	露丝	!

我亲爱的露丝!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪstəri] .

you	don't	know	how	I	feel	about	that	mystery	.
你	不	知道	如何	我	感觉	关于	那	神秘	.

你不知道我对这个谜团的感受。

[ɔːl] [ðiːz] ['gɜːlz] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] , [ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

All	these	girls	whom	I	think	so	highly	of	,	are	still	under	suspicion	.	"
全部	这些	女孩们	谁	我	思考	所以	高度	的	,	是	仍然	在下面	怀疑	.	"

这些我非常看重的女孩们，现在仍然受到怀疑。

" [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ðɪs] [jɪr] , [dɪr] [mɪs] - , " [ruːθ] [sed] ['wɔːrmli] .

"	I	hope	nothing	like	that	will	happen	this	year	,	dear	Miss	Cullam	,	"	Ruth	said	warmly	.
"	我	希望	没有什么	喜欢	那	将要	发生	这	年	,	亲爱的	错过	-	,	"	露丝	说	热情地	.

“亲爱的卡拉姆小姐，我希望今年不会发生这样的事，”露丝热情地说。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['freʃmən] [ɔːl] [wɑːnt][tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [ig,zæmi'neiʃənz] ['ɑːnɪstli] — [ɔːr][nɑːt]

"	I	feel	that	we	freshmen	all	want	to	pass	our	examinations	honestly	—	or	not
"	我	感觉	那	我们	大一新生	全部	想	到	经过	我们的	考试	诚实地	—	或者	不是

[æt; ət][ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

“我觉得我们大一新生都想诚实地通过考试——否则就干脆不考。”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , " [groʊn] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	That	is	exactly	what	I	believe	about	the	other	girls	,	"	groaned	the	teacher	.
"	那	是	确切地	什么	我	相信	关于	这	其他	女孩们	,	"	呻吟	这	老师	.

“我对其他女孩的看法也正是如此，”老师呻吟道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sə'rɔːrəti] ['membər] [æd'mɪt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [roʊlf][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

"	But	the	sorority	members	admit	that	Margaret	Rolff	was	instructed	to	remove
"	但	这	姐妹会	成员	承认	那	玛格丽特	罗尔夫	曾是	指示	到	消除

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	Egyptian	vase	from	the	library	as	a	part	of	the	stunt	she	was
这	埃及人	花瓶	从	这	图书馆	作为	一个	部分	的	这	特技	她	曾是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['serəmənɪz] .

expected	to	do	during	the	initiation	ceremonies	.
预期的	到	做	期间	这	引发	仪式	.

“但姐妹会成员承认，玛格丽特·罗尔夫被指示从图书馆移走埃及花瓶，这是她在入会仪式期间需要表演的特技的一部分。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪs] [wɜːr; wər][maɪ] ['pepərz] .

"	And	in	that	vase	were	my	papers	.
"	和	在	那	花瓶	是	我的	文件	.

“我的文件就在那只花瓶里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['gɜːlz][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Of	course	,	the	girls	did	not	know	the	examination	papers	were	there	before	the
的	课程	,	这	女孩们	做过	不是	知道	这	考试	文件	是	那里	前	这

[veɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

vase	was	taken	.
花瓶	曾是	已采取	.

当然，在花瓶被拿走之前，女孩们并不知道试卷在那里。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æftərwərd] ? "

But	what	became	of	them	afterward	?	"
但	什么	成为	的	他们	之后	?	"

但他们后来怎么样了呢?

" [waɪ] , [mɪs] - , " [ruːθ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn]

"	Why	,	Miss	Cullam	,	"	Ruth	said	thoughtfully	,	"	of	course	they	must	still	be	in
"	为什么	,	错过	-	,	"	露丝	说	深思熟虑	,	"	的	课程	他们	必须	仍然	是	在

[ðə; ði] [veɪs] . "

the	vase	.	"
这	花瓶	.	"

“卡勒姆小姐,”露丝若有所思地说,“它们当然还在花瓶里。”

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[ðen] , [pər'hæps][nɑːt] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

Then	,	perhaps	not	,	"	murmured	the	teacher	.
然后	,	也许	不是	,	"	低声说道	这	老师	.

“那么,也许不是这样,”老师低声说道。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXIII
"	章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [skwɔːl]

THE	SQUALL
这	暴风雨

暴风雨

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːlɪdʒ] [eɪt] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['gɪlɪŋz] , [ænd; ənd] ,

The	first	college	eight	went	off	to	Gillings	,	and	,
这	第一的	大学	八	去	离开	到	鳃	,	和	,

第一批八名大学生去了吉林斯,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [baɪ][reɪl] , [hæf][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] , [æt; ət] [liːst] ,

as	it	was	only	a	few	miles	by	rail	,	half	the	student	body	,	at	least	,
作为	它	曾是	仅有的	一个	很少	英里	经过	轨	,	一半	这	学生	身体	,	在	至少	,

由于铁路距离只有几英里,至少一半的学生都选择乘坐火车前往。

[went] [tuː; tə] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] .

went	to	root	for	the	crew	.
去	到	根	为了	这	全体人员	.

去给船员们加油。

[ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] [boʊt] [wʌz; wəz] ['biːtn] .

The	Ardmore	boat	was	beaten	.
这	阿德莫尔	船	曾是	被打败	.

阿德莫尔号船被打败了。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [plʌkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wei] , " [groʊn] ['helən] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
To **come** **home** **plucked** **in** **such** **a** **disgusting** **way** **,** **"** **groaned** **Helen** **,** **who** **,** **with**
到 来 家 拨弦 在 这样的 一个 令人作呕 方式 , " 呻吟 海伦 , WHO , 和
['dʒini,'dʒeni] ,
Jennie **,**
珍妮 ,

“回家的时候被弄得这么脏兮兮的，”海伦呻吟道，她和珍妮一起……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ruːθ] ,
as **well** **as** **Ruth** **,**
作为 出色地 作为 露丝 ,

以及露丝，

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
was **among** **the** **disgruntled** **and** **disappointed** **girls** **who** **had** **gone** **to** **see** **the**
曾是 之中 这 不满的 和 失望的 女孩们 WHO 有 已消失 到 看 这
[reɪs] .
race **.**
种族 .

她也是去看比赛的那些心怀不满和失望的女孩之一。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] . "
" **It** **is** **awful** **.** **"**
" 它 是 可怕 . "

“太糟糕了。”

" [its] [tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n] , [aɪ]['weɪdʒər] , " [ruːθ] [sed] ['præktɪkli] .
" **It's** **taught** **them** **a** **lesson** **,** **I** **wager** **,** **"** **Ruth** **said** **practically** **.**
" 它是 教授 他们 一个 课 , 我 赌注 , " 露丝 说 几乎 .

“我敢说，这给他们上了一课，”露丝务实地说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['roʊɪŋ] [ɪn] [stɪl] ['wɔːtər] .
" **We** **have** **all** **been** **rowing** **in** **still** **water** **.**
" 我们 有 全部 到过 划船 在 仍然 水 .

“我们一直在静水中划船。”

[ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['gɪlɪŋz] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [eɪt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The **river** **at** **Gillings** **is** **rough** **,** **and** **the** **local** **eight** **was** **used** **to** **it** **.**
这 河 在 鳃 是 粗糙的 , 和 这 当地的 八 曾是 用过的 到 它 .

吉林斯河水湍急，当地的八人艇早已习以为常。

[aɪ] [seɪ] , ['gɝːlz] ! "
I **say** **,** **girls** **!** **"**
我 说 , 女孩们 ! "

我说，姑娘们！

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['grʌfli] .
" **Say** **it** **,** **"** **said** **Jennie** **,** **gruffly** **.**
" 说 它 , " 说 珍妮 , 粗声粗气地 .

“说出来，”珍妮粗声粗气地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt] [ˌjuː 'es]['æftər] [wʌt] [wiːv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **It** **can't** **be** **anything** **that** **will** **hurt** **us** **after** **what** **we've** **seen** **to** **-** **day** **.**
" 它 不能 是 任何事物 那 将要 伤害 我们 后 什么 我们已经 已见 到 - 天 .

“经历了今天发生的一切，它不可能再给我们带来任何伤害了。”

[θriː] [hoʊl] [ə'hed] ! "
Three **whole** **boatlengths** **ahead** **!** **"**
三 所有的 船身长度 前方 ! "

领先整整三个船身！

" ['nevər] [maɪnd] , " [broʊk] [ɪn] ['helən] .
" Never mind , " broke in Helen .
" 绝不 头脑 , " 打破 在 海伦 .

“没关系，”海伦插嘴道。

" [ðə; ði]['reɪsɪz][wɪð; wɪθ]['hæmptən] [ænd; ənd] ['biədzli] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [leɪk] . "
" The races with Hampton and Beardsley will be on our own lake . "
" 这 种族 和 汉普顿 和 比尔兹利 将要 是 在 我们的 自己的 湖 . "

“与汉普顿和比尔兹利的比赛将在我们自己的湖上进行。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [eɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['bi:tn] [ə'gen] ,
" And if there is a flutter of wind , our first eight will be beaten again ,
" 和 如果 那里 是 一个 扑 的 风 , 我们的 第一的 八 将要 是 被打败 再次 ,

“如果风稍微大一点，我们的前八名球员又会被击败。”

" [frʌm; frəm]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .
" from Jennie Stone .
" 从 珍妮 石头 .

来自 Jennie Stone。

" [noʊ] , [noʊ] , ['gɝ:lz] !
" No , no , girls !
" 不 , 不 , 女孩们 !

“不，不，女孩们！”

" [ru:θ] [kraɪd] .
" Ruth cried .
" 露丝 哭 .

露丝哭了。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
" I heard the coach tell them that hereafter she was going to make them
" 我 听到 这 教练 告诉 他们 那 此后 她 曾是 去 到 制作 他们
[roʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .
row if there was a hurricane .
排 如果 那里 曾是 一个 飓风 .

“我听到教练告诉他们，以后如果遇到飓风，她就要让他们划船。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][du:] . "
And that's what we must do . "
和 那就是 什么 我们 必须 做 . "

而这正是我们必须做的。

" [hu:] [mʌst; məst][du:] , ['ru:θi] ?
" Who must do , Ruthie ?
" WHO 必须 做 , 露西 ?

“露西，谁来做呢？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['helən] .
What do you mean ? " asked Helen .
什么 做 你 意思是 ? " 问 海伦 .

“你什么意思？”海伦问道。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] . "
" The freshman eight . "
" 这 大一新生 八 . "

“新生八人组。”

" [i:] - ['lʌ] - [si: aɪ] - [deɪt] , " [drɔ:ld] ['dʒini,'dʒeni] .
" E - lu - ci - date , " drawled Jennie .
" E - 鲁 - ci - 日期 , " 拖长音 珍妮 .

“E-lu-ci-date，”珍妮慢吞吞地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ʃel] [ɪn] [rʌf] ['wɔːtər] .
" We must learn to handle our shell in rough water .
" 我们 必须 学习 到 处理 我们的 壳 在 粗糙的 水 .

我们必须学会如何在波涛汹涌的海面上操控我们的贝壳。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lænd] , " [sed] [ruːθ] ,
If there is a breath of wind stirring we mustn't beat it to land , " said Ruth ,
如果 那里 是 一个 气息 的 风 搅拌 我们 不得 打 它 到 土地 , " 说 露丝 ,

“如果风吹起来了，我们可不能抢在风吹之前登陆，”露丝说道。

['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

大力。

" [lets] [lɜːrn] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ʃel] [ɪn] ['riːəli] [rʌf] ['wɔːtər] . "
" Let's learn to handle our shell in really rough water . "
" 我们来吧 学习 到 处理 我们的 壳 在 真的 粗糙的 水 . "

“让我们学习如何在波涛汹涌的海面上操控我们的贝壳。”

" [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒini,'dʒeni] .
" Sounds reasonable , " admitted Jennie .
" 声音 合理的 , " 承认 珍妮 .

“听起来合情合理，”珍妮承认道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [aʊt] ['æksɪdənt] ['pɑːləsiz] ? "
" Shall we all take out accident policies ? "
" 将 我们 全部 拿 出去 事故 政策 ? "

“我们是不是都应该买意外险？”

" [noʊ] . [ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] .
" No . All learn to swim .
" 不 . 全部 学习 到 游泳 .

不，所有人都要学会游泳。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [kɔːrs] , " [læft] [ruːθ] .
That's the wisest course , " laughed Ruth .
那就是 这 最明智的 课程 , " 笑了 露丝 .

“这是最明智的做法，”露丝笑着说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ? " [ə'griːd] ['dʒini,'dʒeni] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .
" Ain't it the trewth ? " agreed Jennie , making a face .
" 不是 它 这 真理 ? " 同意 珍妮 , 制作 一个 脸 .

“难道不是这样吗？”珍妮做了个鬼脸，赞同道。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] .
" I'm not much of a swimmest in fresh water .
" 我是 不是 很多 的 一个 游泳 在 新鲜的 水 .

“我不太擅长在淡水中游泳。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sɪŋk] .
But I never could sink .
但 我 绝不 可以 下沉 .

但我始终无法沉没。

" [ðə; ðɪ] ['freʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [eɪt] - [ɔːrd] [ʃel] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [fer]
" The freshmen with the chums in the eight - oared shell proved to be all fair
" 这 大一新生 和 这 朋友们 在 这 八 - 划桨 壳 已证实 到 是 全部公平的
['swɪmər] .
swimmers .
游泳运动员 .

“那些和伙伴们一起划八人艇的大一新生们，都证明自己是相当不错的游泳运动员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kruː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [riː'dʌbəld] [ɪts] ['præktɪs] ['æftər][ðə; ði]

And	that	crew	was	not	the	only	one	that	redoubled	its	practice	after	the
和	那	全体人员	曾是	不是	这	仅有的	一	那	加倍	它是	实践	后	这

[dɪ'zæstrəs] [reɪs] [æt; ət] ['gɪlɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] .

disastrous	race	at	Gillings	College	.
灾难性的	种族	在	鳃	大学	.

在吉林斯学院那场灾难性的比赛之后，加倍练习的并非只有这支队伍。

[iːtʃ] [klæs] [kruː] [dɪd][ɪts] ['veri] [best] .

Each	class	crew	did	its	very	best	.
每个	班级	全体人员	做过	它是	非常	最好的	.

每个班级的队员都尽了全力。

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] .

The	coaches	were	extremely	stern	with	the	girls	.
这	教练	是	极其	船尾	和	这	女孩们	.

教练对女孩们非常严厉。

['ɑːrdˌmɔr] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['tʃæmpiən] [kruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr]

Ardmore	had	a	reputation	for	turning	out	champion	crews	,	and	the	year
阿德莫尔	有	一个	名声	为了	转弯	出去	冠军	船员	,	和	这	年

[bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['wɔːtər] ,

before	,	on	their	own	water	,
前	,	在	他们的	自己的	水	,

阿德莫尔以培养冠军赛艇队而闻名，前一年，在他们自己的水域，

[ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] [eɪt] [hæd; həd] ['biːtn] ['gɪlɪŋz] [ɪm'fætɪkli] .

the	Ardmore	eight	had	beaten	Gillings	emphatically	.
这	阿德莫尔	八	有	被打败	鳃	强调地	.

阿德莫尔八人队以压倒性优势击败了吉林斯队。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn] ['reɪsɪz]['oʊnli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːrs] , " [ðə; ði]['dʒæspər] ,

"	But	if	we	can	win	races	only	on	our	own	course	,	"	The	Jasper	,
"	但	如果	我们	能	赢	种族	仅有的	在	我们的	自己的	课程	,	"	这	碧玉	,

“但如果我们只能在自己的赛道上赢得比赛，”贾斯珀

[ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] ['peɪpər] [dɪ'klerd] ,

the	Ardmore	College	paper	declared	,
这	阿德莫尔	大学	纸	声明	,

阿德莫尔学院的报纸宣称：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [æn; ən] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [fɔːr] ['pɜːrfɪktli]

"	what	is	the	use	of	supporting	an	athletic	association	and	four	perfectly
"	什么	是	这	使用	的	支持	一个	运动	协会	和	四	完美

['juːsləs] [kruːz] ?

useless	crews	?
无用	船员	?

支持一个体育协会和四支完全没用的队伍有什么用呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['gɪlɪŋz] — [bəuθ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi]

"	They	had	all	been	so	sure	of	victory	over	Gillings	—	both	the	student	body
"	他们	有	全部	到过	所以	当然	的	胜利	超过	鳃	—	两个都	这	学生	身体

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːtɪŋ] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði] [diːpər] .

and	the	faculty	—	that	the	disgrace	of	their	beating	cut	all	the	deeper	.
和	这	学院	—	那	这	耻辱	的	他们的	殴打	切	全部	这	更深	.

“无论是学生还是教职工，他们都确信自己能够战胜吉林斯，因此，惨败的耻辱让他们更加难以接受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [stɜːrn] ['kɑːmentər] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

"	It	is	fortunate	,	"	said	the	same	stern	commenter	,	"	that	our	races	with
"	它	是	幸运	,	"	说	这	相同的	船尾	评论者	,	"	那	我们的	种族	和

['hæmptən] ,

Hampton	,
汉普顿	,

“幸运的是，”那位语气严厉的评论员说道，“我们与汉普顿的比赛，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['biədzli] , [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [leɪk] [rɪmoʊnə] .

and	again	with	Beardsley	,	will	be	on	Lake	Remona	.
和	再次	和	比尔兹利	,	将要	是	在	湖	雷蒙娜	.

比尔兹利将再次前往雷蒙纳湖。

[æt; ət] [liːst] , ['aʊər; ɑːr] [kruː] [noʊz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hɪr] — [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [deɪ] , [æt; ət] ['eni]

At	least	,	our	crew	knows	the	water	here	—	on	a	perfectly	calm	day	,	at	any
在	至少	,	我们的	全体人员	知道	这	水	这里	—	在	一个	完美	冷静的	天	,	在	任何

[reɪt] . "

rate	.	"
速度	.	"

至少，我们的船员熟悉这里的水域——至少在风平浪静的日子里是这样。

" [aɪ] [siː] ['meri] ['dɛkstɚz] [faɪn] [ɪ'tæliən] [hænd] [ɪn] [ðæt] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] ,

"	I	see	Merry	Dexter's	fine	Italian	hand	in	that	,	"	Ruth	declared	,
"	我	看	欢乐	德克斯特的	美好的	意大利语	手	在	那	,	"	露丝	声明	,

“我从中看出梅里·德克斯特精湛的意大利风格，”露丝说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [riːd] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːlɪdʒ] [eɪt] .

when	she	and	her	chums	read	the	criticism	of	the	chief	college	eight	.
什么时候	她	和	她	朋友们	读	这	批评	的	这	首席	大学	八	.

当她和她的朋友们阅读了对首席学院八位成员的批评时。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] [ʃel] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

"	And	if	it	is	true	of	the	senior	shell	,	how	much	more	so	of	our	own	?
"	和	如果	它	是	真的	的	这	高级的	壳	,	如何	很多	更多的	所以	的	我们的	自己的	?

“如果高级壳牌公司的情况如此，那么我们自己的壳牌公司的情况岂不更是如此吗？”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]

We	must	be	ready	to	risk	a	little	something	for	the	sake	of	pulling	a
我们	必须	是	准备好	到	风险	一个	小的	某物	为了	这	清酒	的	拉	一个

[gʊd] [reɪs] . "

good	race	.	"
好的	种族	.	"

为了取得好成绩，我们必须做好承担一些风险的准备。

" ['gʊdnəs] ! " ['mɚːmɚd] ['helən] .

"	Goodness	!	"	murmured	Helen	.
"	善良	!	"	低声说道	海伦	.

“天哪！”海伦低声说道。

" [wen] [wɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

"	When	we're	away	off	there	in	the	middle	of	the	course	between	the	landing
"	什么时候	是	离开	离开	那里	在	这	中间	的	这	课程	之间	这	降落

[ænd; ənd] [blɪs] ['aɪlənd] ,

and	Bliss	Island	,
和	极乐	岛	,

“当我们在航线中间，介于登陆点和布利斯岛之间的时候，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwɔːl] ['θretənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [plʌk] , [maɪ] [dɪr] ,

for	instance	,	and	a	squall	threatens	,	it	is	going	to	take	pluck	,	my	dear	,
为了	实例	,	和	一个	暴风雨	威胁	,	它	是	去	到	拿	采摘	,	我的	亲爱的	,

例如，如果暴风雨来临，亲爱的，那就需要勇气了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] ['stedi] . "
to keep us all steady . "
到 保持 我们 全部 稳定的 . "

为了让我们所有人保持稳定。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .
" I tell you what ! " exclaimed Jennie Stone .
" 我 告诉 你 什么 ! " 惊呼 珍妮 石头 .

“我告诉你！”珍妮·斯通惊呼道。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌjuː ˈes] , " [læft] ['helən] .
" Tell it , if you're sure it won't hurt us , " laughed Helen .
" 告诉 它 , 如果 你是 当然 它 惯于 伤害 我们 , " 笑了 海伦 .

“如果你确定不会伤害我们，那就说出来吧。”海伦笑着说。

" [lets] [get] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ɪn] ['præktɪs] .
" Let's get the coach to have us circle the island when we're out in practice .
" 我们来吧 得到 这 教练 到 有 我们 圆圈 这 岛 什么时候 是 出去 在 实践 .

“我们让教练在训练的时候带我们绕岛跑一圈吧。”

[its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɔːf] [bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd] ,
It's always a little rough off both ends of Bliss Island ,
它是 总是 一个 小的 粗糙的 离开 两个都 结束 的 极乐 岛 ,

布利斯岛两端的海域总是有点颠簸。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['faɪn(ə)l] [hoʊm] ['reɪsɪz] .
and we should get used to rough water before our final home races .
和 我们 应该 得到 用过的 到 粗糙的 水 前 我们的 最终的 家 种族 .

在最后几场主场比赛之前，我们应该适应一下恶劣的水域环境。

" [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːrdˌmɔr] [eɪts] [wʊd] [kəm'piːt] ,
" For , before the season was over , the four Ardmore eights would compete ,
" 为了 , 前 这 季节 曾是 超过 , 这 四 阿德莫尔 八 会 竞争 ,

“因为在赛季结束前，阿德莫尔的四支八人艇队将参加比赛，

[ænd; ənd] [ðæt] [reɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['ʌndər] - ['klæsɪz] [pər'tɪkjələrli] [treɪnd]
and that race was the one which the three under - classes particularly trained
和 那 种族 曾是 这 一 哪个 这 三 在下面 - 课程 特别 受过训练
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

而那场比赛正是三个底层阶级专门为之训练的比赛。

['dʒɛniz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['saʊndɪd] ['præktɪk(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] ;
Jennie's suggestion sounded practical to her chums ;
珍妮的 建议 听起来 实际的 到 她 朋友们 ;

珍妮的建议在她朋友们看来很实用；

[soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃmən]
so there were three already agreed when it was broached to the freshmen
所以 那里 是 三 已经 同意 什么时候 它 曾是 已提出 到 这 大一新生
[eɪt] .
eight .
八 .

所以，当向八名新生提出这个问题时，已经有三人达成了一致。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;
The coach thought well of it , too ;
这 教练 想法 出色地 的 它 , 也 ;

教练也觉得这个主意不错；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['moʊtər][boʊt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	there	was	always	a	motor	boat	supposed	to	be	in	sight	of	the
为了	那里	曾是	总是	一个	发动机	船	据称	到	是	在	视线	的	这

['ʃɛlz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][æt; ət]['præktɪs] .

shells	when	they	were	out	at	practice	.
贝壳	什么时候	他们	是	出去	在	实践	.

因为每次练习时，都应该有一艘摩托艇在炮弹的视线范围内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] - ['lætɪtuːd] ,

This	was	in	April	,	and	,	in	Ardmore's	latitude	,
这	曾是	在	四月	,	和	,	在	-	纬度	,

那是四月份的事，在阿德莫尔所在的纬度，

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [mʌnθ] ['eɪprəl][ɪz] — [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [kɑːmz] [ænd; ənd]

a	very	uncertain	month	April	is	—	a	time	of	showers	and	smiles	,	calms	and
一个	非常	不确定	月	四月	是	—	一个	时间	的	淋浴	和	微笑	,	平静	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪlz] .

uncertain	gales	.
不确定	狂风	.

四月是一个非常不稳定的月份——时而有阵雨，时而有笑容；时而平静，时而狂风骤雨。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[soʊ] ['θɜːrəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

so	thoroughly	were	the	freshmen	eight	devoted	to	practice	that	it	had	to
所以	彻底	是	这	大一新生	八	奉献	到	实践	那	它	有	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] ['lʊkɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

be	a	pretty	black	looking	afternoon	,
是	一个	漂亮的	黑色的	寻找	下午	,

八名新生都非常投入练习，以至于那天下午的教室里肯定一片漆黑。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊt] .

indeed	,	that	kept	them	from	stepping	into	their	boat	.
的确	,	那	保留	他们	从	步进	进入	他们的	船	.

确实，这让他们无法踏上自己的船。

[ðə; ði] ['boʊtˌkiːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðər] - [waɪz] [oʊld][mæn] ,

The	boatkeeper	was	a	weather	-	wise	old	man	,
这	船夫	曾是	一个	天气	-	明智的	老的	男人	,

船夫是一位经验丰富的老者，对天气了如指掌。

[huː] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] ['gɝːlz] [ə'genst] [dɪ'zæstər][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

who	had	guarded	the	Ardmore	girls	against	disaster	on	the	lake	for	a	decade	.
WHO	有	守卫	这	阿德莫尔	女孩们	反对	灾难	在	这	湖	为了	一个	十年	.

十年来，他一直守护着阿德莫尔湖上的女孩们，使她们免遭灾难。

['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [hiː; hi] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['boʊts] [aʊt] [wen] [hiː; hi]

Being	so	well	used	to	reading	the	signs	he	never	let	the	boats	out	when	he
存在	所以	出色地	用过的	到	阅读	这	标志	他	绝不	让	这	船	出去	什么时候	他

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['weðər] ['θretnɪŋ] [ɪn]['eni] ['meʒər] .

considered	the	weather	threatening	in	any	measure	.
经过考虑的	这	天气	威胁	在	任何	措施	.

由于他非常擅长解读天气信号，所以只要他认为天气有任何威胁，他就不会让船只出海。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

One	afternoon	,
一	下午	,

一天下午，

[wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɔːl] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] [tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət]

when	there	had	been	a	call	passed	for	the	freshmen	eight	to	gather	at
什么时候	那里	有	到过	一个	称呼	通过了	为了	这	大一新生	八	到	收集	在

[ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [resɪ'teɪʃnz] ,

the	boathouse	immediately	after	recitations	,
这	船屋	立即地	后	朗诵	,

当接到通知，要求八名新生在背诵结束后立即到船屋集合时，

['dʒɑːni] , [æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst]

Johnnie	,	as	the	boatman	was	called	,	had	been	called	away	from	his	post
约翰尼	,	作为	这	船工	曾是	称为	,	有	到过	称为	离开	从	他的	邮政

.

:
.

船夫约翰尼被叫离了他的岗位。

['oʊnli][ə; eɪ] [griːn] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['boʊts] ,

Only	a	green	assistant	was	there	to	look	after	the	boats	,
仅有的	一个	绿色的	助手	曾是	那里	到	看	后	这	船	,

只有一名新手助手负责照看船只。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] " [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['gɝːlz] , " [æz; əz]['dʒini,'dʒeni] ,

and	he	was	much	too	bashful	to	"	look	after	the	girls	,	"	as	Jennie	,
和	他	曾是	很多	也	害羞的	到	"	看	后	这	女孩们	,	"	作为	珍妮	,

['gɪglɪŋ] , [əb'zɜːrvd] .

giggling	,	observed	.
咯咯笑	,	观察到	.

正如珍妮咯咯笑着观察到的那样，他太害羞了，根本不敢"照顾女孩子"。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt][pʊt]['blaɪndərz][ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	see	why	they	don't	put	blinders	on	that	young	man	,	"	she	said	.
"	我	不	看	为什么	他们	不	放	眼罩	在	那	年轻的	男人	,	"	她	说	.

"我不明白为什么他们不给那个年轻人戴上眼罩，"她说。

" [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['gɝːlz][hɪz; ɪz] ['freklz] [laɪt] [ʌp][æz; əz]

"	Whenever	he	has	to	look	at	one	of	us	girls	his	freckles	light	up	as
"	每当	他	有	到	看	在	一	的	我们	女孩们	他的	雀斑	光	向上	作为

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌn] . "

though	there	was	an	electric	bulb	behind	each	individual	one	.	"
尽管	那里	曾是	一个	电的	电灯泡	在后面	每个	个人	一	.	"

"每当他看到我们女孩子中的一个，他脸上的雀斑就会像每个雀斑后面都亮着灯泡一样闪闪发光。"

" [oʊ] , ['hevi] ! [bɪ'heɪv] !

"	Oh	,	Heavy	!	Behave	!
"	哦	,	重的	!	表现	!

"哦，重型！注意点！"

" ['mɜːmɝd] ['helən] , [jet] [ə'mjuːzd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

"	murmured	Helen	,	yet	amused	,	too	,	by	the	bashfulness	of	the	assistant	.
"	低声说道	海伦	,	然而	觉得好笑	,	也	,	经过	这	臊	的	这	助手	.

"海伦低声说道，但同时也被助手的羞涩逗乐了。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ][æd'mɪt] , " [went] [ɑːn]['dʒini,'dʒeni] .

"	We	are	a	sight	,	I	admit	,	"	went	on	Jennie	.
"	我们	是	一个	视线	,	我	承认	,	"	去	在	珍妮	.

"我承认，我们这副模样确实很引人注目，"珍妮继续说道。

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] , ['gɝːlz] ?

"	Everything	in	the	shell	,	girls	?
"	一切	在	这	壳	,	女孩们	?

"女孩们，贝壳里装的是什么？"

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
up with it .
向上 和 它 .

行动起来。

[kʌm] [ɑːn] , ['lɪt(ə)l] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːksn] .
Come on , little Trix , " she added to the coxswain .
来 在 , 小的 特里克斯 , " 她 额外 到 这 舵手 .

“来吧，小特里克斯，”她对舵手说道。

" [dəunt] [get] [jʊr; jər] ['tɪlər] - [laɪnz] [snaːrld] ,
" Don't get your tiller - lines snarled ,
" 不 得到 你的 耕耘机 - 线条 纠缠 ,

“别让你的舵绳缠在一起，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] - [noʊz] - ['wɔːrmər] - " — [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn'elɪgənt] [tɜːrm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and bring your ' nose - warmer ' " — by which inelegant term she referred to the
和 带来 你的 - 鼻子 - 更温暖 - " — 经过 哪个 不优雅 学期 她 指 到 这
['megəfoʊn] [wɪtʃ] ,
megaphone which ,
扩音器 哪个 ,

带上你的“暖鼻器”——她用这个不雅的说法指的是扩音器，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːd] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [hed] .
when they were really trying for speed was strapped to the coxswain's head .
什么时候 他们 是 真的 尝试 为了 速度 曾是 绑带 到 这 舵手的 头 .

当他们真正追求速度时，舵手的头上绑着一根绳子。

[ðə; ði] [eɪt] ['ɔː(r)z.wʊmən] [pɪkt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃel] [ʌp] , ['ʃoʊldər] [haɪ] ,
The eight oarswomen picked the light shell up , shoulder high ,
这 八 划桨女 挑选 这 光 壳 向上 , 肩膀 高的 ,

八名女桨手将轻巧的赛艇举到肩高，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [floʊt] .
and marched down the platform to the float .
和 行军 向下 这 平台 到 这 漂浮 .

然后走下平台，走向花车。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɝz] [ðə; ði] ['sinjər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]
Taking their cue from the tam - o ' - shanters the seniors had made them
采取 他们的 提示 从 这 塔姆 - o - - 沙特斯 这 老年人 有 制成 他们
[wer] ['ɜːrli] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] ,
wear early in their college experience ,
穿 早期的 在 他们的 大学 经验 ,

他们从学长学姐们在他们大学早期要求他们戴的苏格兰圆帽中汲取灵感，

[ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] [wɔːr] [laɪt] [bluː] [bæn'dænə] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,
the freshmen eight wore light blue bandannas wound around their heads ,
这 大一新生 八 穿着 光 蓝色的 头巾 伤口 大约 他们的 头部 ,

八名新生头上都缠着浅蓝色头巾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['ræbɪt] - [ɪrz] , [bluː] [blaʊsiz] , [ʃɔːrt] [skəːts] ['oʊvər]
with the corners sticking up like rabbit - ears , blue blouses , short skirts over
和 这 角落 粘性 向上 喜欢 兔子 - 耳朵 , 蓝色的 女式衬衫 , 短的 裙子 超过
['bluːmərz] ,
bloomers ,
灯笼裤 ,

衣角像兔耳朵一样竖起来，蓝色衬衫，短裙里面穿着灯笼裤，

[ænd; ənd] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃuːz] .

and	blue	stockings	with	white	shoes	.
和	蓝色的	长筒袜	和	白色的	鞋	.

以及蓝色长袜和白色鞋子。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['næti] .

Their	appearance	was	exceedingly	natty	.
他们的	外貌	曾是	非常	纳蒂	.

他们的穿着打扮非常时髦。

" [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [wiːl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , " ['helən] [wʌns] [sed]

"	If	we	don't	win	in	the	races	,	we'll	be	worth	looking	at	,	"	Helen	once	said
"	如果	我们	不	赢	在	这	种族	,	出色地	是	值得	寻找	在	,	"	海伦	一次	说

['praɪdfəli] .

pridefully	.
自豪地	.

“即使我们在比赛中没有获胜，我们也会值得关注，”海伦曾自豪地说。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['boʊtˌkiːpər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]

The	assistant	boatkeeper	remained	at	a	distance	and	said	not	a	word	to
这	助手	船夫	剩余	在	一个	距离	和	说	不是	一个	单词	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

船夫助手远远地站在一边，一句话也没跟他们说。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

although	there	was	a	bank	of	black	cloud	upon	the	western	horizon	into	which
虽然	那里	曾是	一个	银行	的	黑色的	云	之上	这	西	地平线	进入	哪个

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [plʌndʒ] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

the	sun	would	plunge	after	a	time	.
这	太阳	会	暴跌	后	一个	时间	.

虽然西方的地平线上有一片黑云，过一段时间太阳就会落入其中。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [aʊt] , " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

"	We're	the	first	out	,	"	cried	one	of	the	girls	.
"	是	这	第一的	出去	,	"	哭	一	的	这	女孩们	.

“我们是第一批出去的！”其中一个女孩喊道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] . "

"	There	isn't	another	boat	on	the	lake	.	"
"	那里	不是	其他	船	在	这	湖	.	"

“湖上没有其他船了。”

" [rɔːŋ] , ['sæli] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sed] .

"	Wrong	,	Sally	,	"	Ruth	Fielding	said	.
"	错误的	,	莎莉	,	"	露丝	菲尔丁	说	.

“错了，莎莉，”露丝·菲尔丁说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd] [blɪs] ['aɪlənd] . "

"	I	just	saw	a	boat	disappear	behind	Bliss	Island	.	"
"	我	只是	锯	一个	船	消失	在后面	极乐	岛	.	"

我刚才看到一艘船消失在布利斯岛后面。

" [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] ? " [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ʃel] ['ɪntuː]

"	Not	one	of	ours	?	"	cried	Jennie	,	looking	about	as	they	lowered	the	shell	into
"	不是	一	的	我们的	?	"	哭	珍妮	,	寻找	关于	作为	他们	降低	这	壳	进入

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

“没有我们的吗？”珍妮惊叫道，一边环顾四周，一边看着他们把贝壳放入水中。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪf] .
It was a skiff .
它 曾是 一个 小艇 .

那是一艘小艇。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ] [ges] .
Came from the other side , I guess .
来 从 这 其他 边 , 我 猜测 .

我猜是从另一边来的。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] . "
Or perhaps it came up the river from the railroad bridge . "
或者 也许 它 来了 向上 这 河 从 这 铁路 桥 . "

或许它是从铁路桥那边顺流而上来的。

" [naʊ] , " [sed] [trɪks] ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ðɪ] ['kɑːksn] ,
" Now , " said Trix Davenport , the coxswain ,
" 现在 , " 说 特里克斯 长椅 , 这 舵手 ,

“现在，”舵手特里克斯·达文波特说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][get] [aʊt][ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ? "
" are we going to ask that boy to get out the launch and follow us ? "
" 是 我们 去 到 问 那 男生 到 得到 出去 这 发射 和 跟随 我们 ? "

“我们要让那个男孩下船跟着我们走吗？”

" [oʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
" Oh , goodness me !
" 哦 , 善良 我 !

“哦，我的天哪！”

[noʊ] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
No , " said Helen , with assurance .
不 , " 说 海伦 , 和 保证 .

“不，”海伦肯定地说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['tægɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" We don't want him tagging us .
" 我们 不 想 他 标签 我们 .

我们不想让他标记我们。

[duː][wiː; wi] , ['gɝːlz] ? "
Do we , girls ? "
做 我们 , 女孩们 ? "

我们是吗，女孩们?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , " [ruːθ] [sed] ['sloʊli] .
" Perhaps it might be better , " Ruth said slowly .
" 也许 它 可能 是 更好的 , " 露丝 说 缓慢地 .

“或许这样会更好，”露丝缓缓说道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][kraɪd][hɜːr; hər] [daʊn] .
But the chorus of the other girls cried her down .
但 这 合唱 的 这 其他 女孩们 哭 她 向下 .

但其他女孩的哭喊声让她安静了下来。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər] .
Besides , she did not believe there was any danger .
除了 , 她 做过 不是 相信 那里 曾是 任何 危险 .

此外，她也不认为存在任何危险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [ʃel] [ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ;

Of	course	,	a	rowing	shell	is	an	uncertain	thing	;
的	课程	,	一个	划船	壳	是	一个	不确定	事物	;

当然，赛艇是一件充满不确定性的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

but	she	had	never	yet	seen	an	accident	on	the	lake	.
但	她	有	绝不	然而	已见	一个	事故	在	这	湖	.

但她之前从未见过湖上发生事故。

[ɔːl] [stept] [ɪn] , [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːksn] [pʊʃt] [ɔːf] .

All	stepped	in	,	adjusted	their	oars	,	and	the	coxswain	pushed	off	.
全部	步	在	,	调整	他们的	桨	,	和	这	舵手	推动	离开	.

所有人都上前调整船桨，舵手蹬桨出发。

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪnz] , [trɪks] [ə'fɪkst] [ðə; ði] ['megəfoʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] .

Having	adjusted	the	rudder	-	lines	,	Trix	affixed	the	megaphone	,	and	lifted	her	hand	.
拥有	调整	这	舵	-	线条	,	特里克斯	已粘贴	这	扩音器	,	和	抬起	她	手	.

特里克斯调整好舵绳后，装上扩音器，举起了手。

[ðə; ði] [eɪt] [streɪnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːksn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [taɪm] .

The	eight	strained	forward	,	and	the	coxswain	began	to	beat	time	.
这	八	紧张	向前	,	和	这	舵手	开始	到	打	时间	.

八人奋力向前，舵手开始打拍子。

[ruːθ] [set][ðə; ði] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [stroʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] [fel] ['ɪntuː] [taɪm] .

Ruth	set	the	pace	in	a	long	,	swinging	stroke	,	and	the	other	seven	fell	into	time
露丝	放	这	步伐	在	一个	长的	,	摇摆	中风	,	和	这	其他	七	跌倒	进入	时间

.	:	.

露丝以一个长而有力的挥杆动作定下基调，其他七人也随之跟上节奏。

[ðə; ði] [ʃel] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [der] [hɔːl] ,

The	shell	shot	out	from	the	landing	just	as	the	coach	appeared	around	the	corner	of	Dare	Hall	,
这	壳	射击	出去	从	这	降落	只是	作为	这	教练	出现	大约	这	角落	的	敢	大厅	,

就在教练出现在达雷尔大厅拐角处的一瞬间，炮弹从发射台射出。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

on	her	way	down	from	the	gymnasium	.
在	她	方式	向下	从	这	健身房	.

她正从体育馆下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rʌn] .

She	gave	one	glance	at	the	sky	,	and	then	started	to	run	.
她	给予	一	瞥一眼	在	这	天空	,	和	然后	开始	到	跑步	.

她抬头看了一眼天空，然后开始奔跑。

" [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['gɝːlz] !

"	Those	foolish	girls	!
"	那些	愚蠢	女孩们	!

“那些愚蠢的女孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ?

"	Where's	Johnny	?
"	在哪里?	约翰尼	?

约翰尼在哪儿?

" [ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] [wʌz; wəz][fɑːr][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,

"	The	freshman	eight	was	far	out	upon	the	lake	when	she	reached	the	boathouse	,
"	这	大一新生	八	曾是	远的	出去	之上	这	湖	什么时候	她	达到	这	船屋	,

“当这名大一新生八岁组队员到达船屋时，她已经划到了湖的很远的地方。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['boʊtˌkiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

and	she	quickly	saw	that	the	old	boatkeeper	was	not	in	sight	.
和	她	迅速地	锯	那	这	老的	船夫	曾是	不是	在	视线	.

她很快发现老船夫已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

She	tried	to	signal	the	crew	of	the	shell	to	return	;
她	尝试	到	信号	这	全体人员	的	这	壳	到	返回	;

她试图向炮艇上的船员发出信号，让他们返回;

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][wɜːr; wər] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['præktɪs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

but	the	girls	in	the	frail	craft	were	too	interested	in	their	practice	to	look	back
但	这	女孩们	在	这	脆弱	工艺	是	也	感兴趣的	在	他们的	实践	到	看	后退

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

toward	the	shore	.
朝向	这	支撑	.

但是，这艘脆弱小船上的女孩们太专注于练习，以至于没有回头看向岸边。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Indeed	,	in	a	very	few	minutes	,
的确	,	在	一个	非常	很少	分钟	,

事实上，短短几分钟内，

[ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['slaɪtli] [rʌf] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

they	swept	through	the	slightly	rough	water	at	the	eastern	end	of	the	island
他们	扫荡	通过	这	轻微地	粗糙的	水	在	这	东	结尾	的	这	岛

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	disappeared	behind	it	.
和	消失	在后面	它	.

它们掠过岛屿东端略微汹涌的海面，消失在岛屿后方。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [mɪs] ['mælɝi] , ['bekənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði]

The	coach	,	Miss	Mallory	,	beckoned	the	assistant	boatman	and	ordered	out	the
这	教练	,	错过	马洛里	,	招手	这	助手	船工	和	订购	出去	这

[lɔːntʃ] .

launch	.
发射	.

教练马洛里小姐向助理船夫招了招手，命令小艇下水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

But	there	was	something	wrong	with	the	engine	,
但	那里	曾是	某物	错误的	和	这	引擎	,

但是发动机出了问题，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] ['stɑːrtɪd] .

and	he	lost	some	time	before	getting	the	craft	started	.
和	他	丢失的	一些	时间	前	获得	这	工艺	开始	.

他花了一些时间才开始制作。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [k'laʊdbæŋk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

Meanwhile	,	the	cloudbank	was	rolling	up	from	the	west	.
同时	,	这	云银行	曾是	滚动	向上	从	这	西方	.

与此同时，云层正从西边滚滚而来。

[ðə; ði] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .

The	sun	suddenly	was	quenched	.
这	太阳	突然	曾是	淬火	.

太阳突然熄灭了。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld][wɪnd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ðə; ði]['taɪni] [weɪvz] .

A	breath	of	cold	wind	swept	down	the	lake	and	fretted	the	tiny	waves	.
一个	气息	的	寒冷的	风	扫荡	向下	这	湖	和	有格纹的	这	微小的	波浪	.

一阵寒风吹过湖面，搅动着细小的波浪。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

They	sprang	up	in	retaliation	and	slapped	the	bow	of	the	launch	,
他们	弹簧	向上	在	报复	和	被掌掴	这	弓	的	这	发射	,

他们跳起来反击，拍打着发射艇的船头。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [gɑːt] ['ʌndər] [ɪts] ['spʌtərɪŋ] [wei] .

which	finally	got	under	its	sputtering	way	.
哪个	最后	得到	在下面	它是	溅射	方式	.

最终，它断断续续地停了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['mælɚi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [swept] [ɔːf]

Then	a	squall	of	wind	swooped	down	and	Miss	Mallory	was	almost	swept	off
然后	一个	暴风雨	的	风	俯冲	向下	和	错过	马洛里	曾是	几乎	扫荡	离开

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

这时一阵狂风呼啸而来，马洛里小姐差点被吹倒在地。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [stiəd] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [gʊd]

The	boatman	steered	carefully	,	but	the	engine	was	not	yet	working	in	good
这	船工	转向	小心	,	但	这	引擎	曾是	不是	然而	在职的	在	好的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

船夫小心翼翼地掌舵，但发动机还没有完全运转起来。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [tuː] , [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

The	coach	made	a	mistake	,	too	,	in	directing	the	launch	.
这	教练	制成	一个	错误	,	也	,	在	导演	这	发射	.

教练在指挥发射时也犯了错误。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][ðə; ði] [leɪk] ,

Instead	of	starting	directly	up	the	lake	,
反而	的	开始	直接地	向上	这	湖	,

而不是直接从湖上游开始，

[ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['freʃmən] [ʃel] ,

and	rounding	the	head	of	the	island	to	meet	the	freshman	shell	,
和	四舍五入	这	头	的	这	岛	到	见面	这	大一新生	壳	,

绕过岛屿的尽头，与新生贝壳相遇，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə] [treɪl] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

she	ordered	the	boatman	to	trail	the	boat	that	had	disappeared	.
她	订购	这	船工	到	踪迹	这	船	那	有	消失	.

她命令船夫跟踪那艘消失的船。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

The	launch	was	some	time	in	beating	around	the	lower	end	of	the	island	.
这	发射	曾是	一些	时间	在	殴打	大约	这	降低	结尾	的	这	岛	.

发射过程花了些时间才在岛屿的南端绕了一圈。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['treʒər] ['hʌntɪŋ]

TREASURE	HUNTING
宝藏	打猎

寻宝

[ðə; ði] ['freʃmən] [ʃel] [wʌz; wəz] [wel] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [blɪs] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	freshmen	shell	was	well	around	the	end	of	Bliss	Island	and	behind	it	,
这	大一新生	壳	曾是	出色地	大约	这	结尾	的	极乐	岛	和	在后面	它	,

那艘大一新生船已经绕到了布利斯岛的尽头，并停在了它的后面。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skwɔːl] [broʊk] .

before	the	squall	broke	.
前	这	暴风雨	打破	.

在暴风雨来临之前。

['pʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [geɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Pulling	into	the	rising	gale	as	they	were	and	the	water	being	always	a	little
拉	进入	这	上升	大风	作为	他们	是	和	这	水	存在	总是	一个	小的

[rʌf] [hɪr] ,

rough	here	,
粗糙的	这里	,

他们顶着越来越大的狂风驶入港口，而这里的水面总是有些波涛汹涌。

[æt; ət] [fɜːrst] [nʌn] [ʌv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ɪn] [ðə; ði] [krɑːft] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər]

at	first	none	of	Ruth	Fielding's	associates	in	the	craft	realized	that	there
在	第一的	没有任何	的	露丝	菲尔丁的	同事	在	这	工艺	已实现	那	那里

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] .

was	the	least	danger	.
曾是	这	至少	危险	.

起初，露丝·菲尔丁的同行们都没有意识到其中存在着丝毫危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər] [nɪr] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]

They	were	well	off	shore	,	for	near	the	island	the	water	was	shallow	and
他们	是	出色地	离开	支撑	,	为了	靠近	这	岛	这	水	曾是	浅的	和

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['rɑːks] .

there	were	rocks	.
那里	是	岩石	.

他们当时离岸很远，因为岛屿附近水浅而且有岩石。

[ðiːz] ['roʊɪŋ] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːl] ['oʊvər] [ə; eɪ]

These	rowing	shells	are	made	so	lightly	that	a	mere	scraping	of	the	keel	over	a
这些	划船	贝壳	是	制成	所以	轻轻	那	一个	仅仅	刮擦	的	这	龙骨	超过	一个

['sʌŋkən] ['boʊldər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kəm'pliːtli] [rek] [ðə; ði] [krɑːft] ,

sunken	boulder	would	probably	completely	wreck	the	craft	,
凹陷	巨石	会	大概	完全地	破坏	这	工艺	,

这些赛艇的船体非常轻薄，船底龙骨哪怕只是轻微刮蹭到沉没的巨石，都可能导致整艘船彻底损毁。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['gɜːlz] [nuː] [ðɪs] .

and	well	the	girls	knew	this	.
和	出色地	这	女孩们	知道	这	.

女孩们也都知道这一点。

[trɪks] ['dævnˌpɔːrt] [stiəd] [wel] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ʃæloʊz] .

Trix	Davenport	steered	well	out	from	the	dangerous	shallows	.
特里克斯	长椅	转向	出色地	出去	从	这	危险的	浅滩	.

特里克斯·达文波特成功地避开了危险的浅水区。

" [pʊl] [ə'weɪ] , ['gɜ:lz] !
" Pull away , girls !
" 拉 离开 , 女孩们 !

“快走，姑娘们！”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['megəfoʊn] .
" she shouted through her megaphone .
" 她 喊叫 通过 她 扩音器 .

她对着扩音器大喊。

" [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] .
" It's going to blow .
" 它是 去 到 吹 .

“它要爆炸了。”

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ri:əl] [skwɔ:l] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
" And just then the real squall swept down upon them .
" 和 只是 然后 这 真实的 暴风雨 扫荡 向下 之上 他们 .

“就在这时，真正的暴风雨席卷而来。”

[ru:θ] , [ɔ:l'ðoʊ] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] , [lɔ:ŋ] [stroʊk] ,
Ruth , although setting a good , long stroke ,
露丝 , 虽然 环境 一个 好的 , 长的 中风 ,

露丝虽然击球动作漂亮且幅度很大，

[faʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz] ['skersli] ['mu:vɪŋ] [ə'hed] .
found of a sudden that the shell was scarcely moving ahead .
成立 的 一个 突然 那 这 壳 曾是 几乎 移动 前方 .

突然发现炮弹几乎没有向前移动。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
The wind was so strong that they were only holding their own against it .
这 风 曾是 所以 强的 那 他们 是 仅有的 保持 他们的 自己的 反对 它 .

风力太大了，他们只能勉强抵挡。

" [pʊl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] [ə'gen] .
" Pull ! " shouted the coxswain again .
" 拉 ! " 喊叫 这 舵手 再次 .

“拉！”舵手再次喊道。

[ru:θ] [bent] ['fɔ:rwərd] ,
Ruth bent forward ,
露丝 弯曲 向前 ,

露丝向前弯下腰，

[breɪst] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] - [bleɪd] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] .
braced her feet firmly and drove the long oar - blade deep into the jumping little waves .
支撑 她 脚 牢牢 和 驾驶 这 长的 桨 - 刀刃 深的 进入 这 跳 小的 波浪 .

她双脚稳稳地踩住水面，将长长的桨叶深深地插入跳跃的小波浪中。

[ðoʊz] [weɪvz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] " ['dʒʌmpiər] .
Those waves quickly became larger and " jumpier .
那些 波浪 迅速地 成为 更大的 和 " 跳跃 .

这些波浪很快变得更大、更“跳跃”。

" [ə; eɪ] [waɪt] [ri:θ] [fɔ:rmd] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [krests] .
" A white wreath formed upon their crests .
" 一个 白色的 花圈 形成 之上 他们的 冠状物 .

“它们的冠冕上形成了一圈白色的花环。”

[ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] .

The	shell	in	a	very	few	seconds	was	in	the	midst	of	white	water	.
这	壳	在	一个	非常	很少	秒	曾是	在	这	中间	的	白色的	水	.

短短几秒钟，贝壳就置身于白浪之中。

[wʌns] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [pʌnt; pʊnt] ,

Once	with	Uncle	Jabez	,	and	in	a	heavy	punt	,
一次	和	叔叔	贾贝兹	,	和	在	一个	重的	平底船	,

有一次和贾贝兹叔叔一起，在一次猛烈的踢球中，

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ]

the	girl	of	the	Red	Mill	had	been	caught	in	the	rapids	of	the	Lumano	below
这	女孩	的	这	红色的	磨	有	到过	捕捉	在	这	急流	的	这	-	以下

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	mill	,
这	磨	,

红磨坊的女孩被困在磨坊下方的卢马诺河急流中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [help] [seɪv] [ðə; ði] [boʊt] .

and	had	fought	with	skill	and	courage	to	help	save	the	boat	.
和	有	战斗	和	技能	和	勇气	到	帮助	节省	这	船	.

他凭借高超的技艺和英勇的勇气，奋力营救了这艘船。

[ðɪs] ['efərt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	effort	was	soon	to	be	as	great	—	and	she	realized	it	.
这	努力	曾是	很快	到	是	作为	伟大的	—	和	她	已实现	它	.

这项努力很快就会变得同样艰巨——她也意识到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [ʃel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] ;

She	set	a	pace	that	drove	the	shell	on	in	the	teeth	of	the	squall	;
她	放	一个	步伐	那	驾驶	这	壳	在	在	这	牙齿	的	这	暴风雨	;

她设定了一个节奏，让这艘船在狂风暴雨中继续前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] .

but	the	boat	shivered	with	every	stroke	.
但	这	船	瑟瑟发抖	和	每一个	中风	.

但船身随着每一次划桨而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

It	was	as	though	they	were	trying	to	push	the	narrow	,
它	曾是	作为	尽管	他们	是	尝试	到	推	这	狭窄的	,

就好像他们试图把狭窄的通道推进去一样，

[freɪl] ['lɪt(ə)l] [ʃel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] .

frail	little	shell	into	a	solid	wall	.
脆弱	小的	壳	进入	一个	坚硬的	墙	.

将脆弱的小壳变成坚固的墙。

[ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ruːθ] ['skersli] ['evər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	pulling	her	oar	Ruth	scarcely	ever	raised	her	eyes	to	a	level	with	the
在	拉	她	桨	露丝	几乎	曾经	提高	她	眼睛	到	一个	等级	和	这

[kɑːksweɪnz] [feɪs] ;

coxswain's	face	;
舵手的	脸	;

露丝划桨时几乎从未抬头与舵手的脸齐平；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] ,

but	when	she	chanced	to	,
但	什么时候	她	偶然	到	,

但当她偶然发现时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [trɪks] [wʌz; wəz] ['pælɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

she	saw	that	Trix	was	pallid	and	her	eyes	were	clouded	with	fear	.
她	锯	那	特里克斯	曾是	苍白	和	她	眼睛	是	阴天	和	害怕	.

她看到特里克斯脸色苍白，眼神中充满了恐惧。

[ruːθ] [hoʊpt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [sɔː] [ðæt] [mæsk] [ʌv; əv] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['kɑːksn] .

Ruth	hoped	none	of	the	other	girls	saw	that	mask	of	dread	which	the	situation	had	forced	upon	their	little	coxswain	.
露丝	希望	没有任何	的	这	其他	女孩们	锯	那	面具	的	恐惧	哪个	这	情况	有	强制	之上	他们的	小的	舵手	.

露丝希望其他女孩都没有看到她们的小舵手脸上那副因形势所迫而产生的恐惧表情。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [trɪks] — [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	wanted	to	cry	out	to	Trix	—	to	warn	her	to	hide	her	emotion	.
她	通缉	到	哭	出去	到	特里克斯	—	到	警告	她	到	隐藏	她	情感	.

她想大声告诉特里克斯——警告她要隐藏自己的情绪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [breθ] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	she	had	no	breath	to	spare	for	this	.
但	她	有	不	气息	到	空闲的	为了	这	.

但她已经没有力气去做这件事了。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [ruːθ] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [stroʊk] .

Every	ounce	of	breath	and	of	muscle	she	owned	,	Ruth	put	into	her	stroke	.
每一个	盎司	的	气息	和	的	肌肉	她	拥有	,	露丝	放	进入	她	中风	.

露丝将她所有的呼吸和肌肉都倾注到每一次划桨中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] ,

She	felt	the	rhythmic	spring	of	the	craft	,
她	毛毡	这	节奏	春天	的	这	工艺	,

她感受到了工艺的韵律和活力，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪts] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [wel] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	knew	that	her	mates	were	keeping	well	up	with	her	.
和	知道	那	她	伙伴们	是	保持	出色地	向上	和	她	.

她知道她的伙伴们都和她一样出色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [pɑːrt] ['breɪvli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

They	were	doing	their	part	bravely	,	even	though	they	might	be	frightened	.
他们	是	正在做	他们的	部分	勇敢地	,	甚至	尽管	他们	可能	是	害怕	.

即使他们可能感到害怕，但他们仍然勇敢地尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['freʃmən] [krɑːft] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

And	then	,	suddenly	and	fortunately	,	the	freshman	craft	found	a	sheltered	bit	of	water	.
和	然后	,	突然	和	幸运的是	,	这	大一新生	工艺	成立	一个	避难所	少量	的	水	.

然后，幸运的是，这艘新生小艇突然找到了一小片避风的水域。

[ə; eɪ] [haɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪli] ['aɪlənd] [broʊk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

A	high	shoulder	of	the	hilly	island	broke	the	force	of	the	wind	.
一个	高的	肩膀	的	这	丘陵	岛	打破	这	力量	的	这	风	.

这座丘陵岛屿高耸的山脊阻挡了强风。

" ['ʃɔːr] !

"	Ashore	!
"	岸上	!

“岸上！

[pʊt] [ˌjuː 'es] [əˈʃɔːr] !
Put us ashore !
放 我们 岸上 !

把我们送上岸！

" [ruːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gæsp] [soʊ] [ðæt] [trɪks] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
" Ruth managed to gasp so that Trix heard her .
" 露丝 管理 到 喘气 所以 那 特里克斯 听到 她 .

露丝倒吸了一口气，特里克斯都听到了。

" [wiː; wi] — [wiːl] [rek] [ðə; ði] [ʃel] ! " [kəm'pleɪnd] [trɪks] .
" We — we'll wreck the shell ! " complained Trix .
" 我们 — 出色地 破坏 这 壳 ! " 抱怨 特里克斯 .

“我们——我们要把贝壳砸烂！”特里克斯抱怨道。

" [its] [soʊ] ['ʃæloʊ] . "
" It's so shallow . "
" 它是 所以 浅的 . "

“这太肤浅了。”

" [wiːl] [nɑːt] [draʊn] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ruːθ] , [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn]
" We'll not drown in shallow water , " ejaculated Ruth , expelling the words between
" 出色地 不是 溺水 在 浅的 水 , " 射精 露丝 , 排出 这 字 之间
[stroʊks] .
strokes .
笔画 .

“我们不会淹死在浅水里，”露丝一边划水一边说道。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrwərd] .
The coxswain shot them shoreward .
这 舵手 射击 他们 向岸边 .

舵手向岸边开枪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [boʊt] [pʊld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] [skɪf] [ðeɪ]
She caught a glimpse of another boat pulled up on the beach — the skiff they
她 捕捉 一个 一瞥 的 其他 船 拉 向上 在 这 海滩 — 这 小艇 他们
[hæd; həd] ['ɜːrliər] [siːn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
had earlier seen rounding the point of the island .
有 早些时候 已见 四舍五入 这 观点 的 这 岛 .

她瞥见另一艘船靠岸了——就是他们之前看到绕过岛屿岬角的那艘小艇。

[ɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
In thirty seconds they were safe .
在 三十 秒 他们 是 安全的 .

三十秒后，他们就安全了。

[ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] ['tɔːrənt] .
The rain began to pour down upon them in a brisk torrent .
这 雨 开始 到 倒 向下 之上 他们 在 一个 轻快 激流 .

大雨倾盆而下，势如破竹。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .
But that did not matter .
但 那 做过 不是 事情 .

但这无关紧要。

" ['ræðər] [biː; bi] [hæf] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ðæn; ðən] ['hoʊlli] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] !
" Rather be half drowned in the rain than wholly drowned in the lake !
" 相当 是 一半 溺水 在 这 雨 比 完全 溺水 在 这 湖 !

宁愿被雨淋湿一半，也不愿被湖水淹死！

" ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skræmbld] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] , [mɔ:r]
" Jennie Stone declared , as they scrambled out into the shallow water , more
" 珍妮 石头 声明 , 作为 他们 打乱 出去 进入 这 浅的 水 , 更多的
[ðæn; ðən]['æŋk(ə)l] [di:p] ,
than ankle deep ,
比 踝 深的 ,

"珍妮·斯通一边说着，一边手忙脚乱地爬进齐踝深的浅水中，"

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ʃel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and lifted the treacherous shell out of the lake .
和 抬起 这 奸诈 壳 出去 的 这 湖 .

然后把那枚危险的贝壳从湖里捞了出来。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

"天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɪr] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] !
what a near one that was !
什么 一个 靠近 一 那 曾是 !

真是千钧一发！

" ['helən] [dɪ'klerd] .
" Helen declared .
" 海伦 声明 .

海伦宣布道。

[ru:θ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skɪf] [drɔ:n] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Ruth looked at the skiff drawn up on the shore ,
露丝 看起来 在 这 小艇 绘制 向上 在 这 支撑 ,

露丝望着停泊在岸边的小船，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] .
and then up into the grove of trees .
和 然后 向上 进入 这 树林 的 树木 .

然后向上进入树林。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [boʊt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I wonder where the girl is who was in that boat ? " she said .
" 我 想知道 在哪里 这 女孩 是 WHO 曾是 在 那 船 ? " 她 说 .

"我想知道当时在那条船上的那个女孩在哪里？"她说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][gɜ:rl] ? " [æskt] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Was it a girl ? " asked Helen , with interest .
" 曾是 它 一个 女孩 ? " 问 海伦 , 和 兴趣 .

"是个女孩吗？"海伦饶有兴趣地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] [ðɪs] [reɪn] .
She must have found shelter somewhere from this rain .
她 必须 有 成立 庇护所 某处 从 这 雨 .

她一定找了个地方躲雨。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['riːz(ə)nəbli] [draɪ][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

We	may	be	able	to	keep	reasonably	dry	up	there	in	the	woods	.
我们	可能	是	有能力的	到	保持	合理	干燥	向上	那里	在	这	树林	.

我们或许能在树林里保持相对干燥。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [ruːθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər] ['liːdər] .

"	The	other	girls	followed	Ruth	,	for	she	was	naturally	their	leader	.
"	这	其他	女孩们	随后	露丝	,	为了	她	曾是	自然	他们的	领导者	.

“其他女孩都跟随露丝，因为她自然而然地成为了她们的领袖。”

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

The	rain	continued	to	beat	down	upon	them	;
这	雨	持续	到	打	向下	之上	他们	;

雨水继续倾盆而下；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] , [ruːθ] [spaɪd][æn; ən] ['evərgriːn] ,

but	before	they	reached	the	opening	in	which	was	situated	the	Stone	Face	,	Ruth	spied	an	evergreen	,
但	前	他们	达到	这	开幕	在	哪个	曾是	位于	这	石头	脸	,	露丝	间谍	一个	常绿	,

但在她们到达石像所在的入口之前，露丝瞥见了一棵常青树。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪʧ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ʃeltər] .

the	drooping	branches	of	which	offered	them	reasonable	shelter	.
这	下垂	分支	的	哪个	提供	他们	合理的	庇护所	.

垂下的树枝为它们提供了不错的庇护所。

" [kʌm] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [tent] , ['gɜːlz] !

"	Come	on	into	the	green	tent	,	girls	!
"	来	在	进入	这	绿色的	帐篷	,	女孩们	!

“女孩们，快进绿色帐篷来吧！”

" ['ʃaʊtɪd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

"	shouted	Jennie	Stone	,	plunging	into	the	dimly	lighted	circle	under	the	tree	.
"	喊叫	珍妮	石头	,	骤降	进入	这	依稀	照明	圆圈	在下面	这	树	.

“珍妮·斯通大喊一声，冲进了树下昏暗的圆圈里。”

" [oʊ] ! ['gʊdnəs] !

"	Oh	!	Goodness	!
"	哦	!	善良	!

“哦！天哪！

[wɒts] [ðæt] ? "

What's	that	?	"
是什么	那	?	"

那是什么?

" [ə; eɪ][dɔːg] ! "

"	A	dog	!	"
"	一个	狗	!	"

“一条狗！”

" [ə; eɪ] [kaʊ] !

"	A	cow	!
"	一个	奶牛	!

“一头牛！”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [oʊ] - [aʊz] ! " [weɪld] ['sæli] ['blæntʃəd] , ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ruːθ] [æz; əz]

and	I'm	afraid	of	co	-	o	-	ows	!	"	wailed	Sally	Blanchard	,	seizing	upon	Ruth	as
和	我是	害怕的	的	合作	-	o	-	ows	!	"	哀嚎	莎莉	布兰查德	,	抓住	之上	露丝	作为

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['seɪvjər] .

the	nearest	savior	.
这	最近的	救主	.

“我害怕牛！”莎莉·布兰查德哭喊着，把露丝当作最近的救星。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [tʃaɪld] , " [vaʊtʃ'seɪft] ['helən] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['dʒini,'dʒeni] .

"	Don't	be	silly	,	child	,	"	vouchsafed	Helen	,	who	had	followed	Jennie	.
"	不	是	愚蠢的	,	孩子	,	"	担保	海伦	,	WHO	有	随后	珍妮	.

“别傻了，孩子，”跟着珍妮的海伦劝道。

" [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ? "

"	How	would	a	cow	come	upon	this	island	—	a	mile	from	shore	?	"
"	如何	会	一个	奶牛	来	之上	这	岛	—	一个	英里	从	支撑	?	"

“一头牛怎么会来到这座离海岸一英里远的小岛上呢？”

" [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ? " [læft] [ruːθ] .

"	Or	a	dog	?	"	laughed	Ruth	.
"	或者	一个	狗	?	"	笑了	露丝	.

“或者一条狗？”露丝笑着说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ? "

"	What	did	you	see	,	Jennie	Stone	?	"
"	什么	做过	你	看	,	珍妮	石头	?	"

珍妮·斯通，你看到了什么？

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [fuːl] [ˌjuː 'es] , " ['helən] [dɪ'klerd] .

"	She	just	tried	to	fool	us	,	"	Helen	declared	.
"	她	只是	尝试	到	傻子	我们	,	"	海伦	声明	.

“她只是想骗我们，”海伦说道。

" ['dɪdnt] ['iːðər] , " [ðə; ði] [staʊt] [gɜːrl] [sed] ['wɔːrmli] .

"	Didn't	either	,	"	the	stout	girl	said	warmly	.
"	没有	任何一个	,	"	这	肥硕	女孩	说	热情地	.

“我也没有，”胖女孩热情地说。

" ['sʌmθɪŋ] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] . "

"	Something	ran	out	at	the	far	side	as	I	came	in	.	"
"	某物	跑	出去	在	这	远的	边	作为	我	来了	在	.	"

“我进来的时候，看到对面有什么东西跑了出来。”

" [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? " [gɑːspt] [trɪks] ['dævnˌpɔːrt] .

"	An	animal	?	"	gasped	Trix	Davenport	.
"	一个	动物	?	"	倒吸一口气特里克斯		长椅	.

“一只动物？”特里克斯·达文波特倒吸了一口气。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] .

"	Well	,	"	returned	Jennie	Stone	,	"	it	certainly	wasn't	a	vegetable	.
"	出色地	,	"	返回	珍妮	石头	,	"	它	当然	不是	一个	蔬菜	.

“嗯，”珍妮·斯通回答说，“它肯定不是蔬菜。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðæt] [θɪŋ] [dɪd] . "

At	least	,	I	never	saw	a	vegetable	run	as	fast	as	that	thing	did	.	"
在	至少	,	我	绝不	锯	一个	蔬菜	跑步	作为	快速地	作为	那	事物	做过	.	"

至少，我从没见过哪个蔬菜跑得像它那么快。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] , ['hevi] , " [kəm'pleɪnd] ['helən] .

"	You	needn't	try	to	scare	us	to	death	,	Heavy	,	"	complained	Helen	.
"	你	不必	尝试	到	吓	我们	到	死亡	,	重的	,	"	抱怨	海伦	.

“你不用吓唬我们，Heavy，”海伦抱怨道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][gɜːrl] [ruːθ] [sed] [keɪm] [əˈʃɔːr] [ɪn] [ðæt] [skɪf] . "
" Of course it must have been the girl Ruth said came ashore in that skiff . "
" 的 课程 它 必须 有 到过 这 女孩 露丝 说 来了 岸上 在 那 小艇 . "

“当然，那一定是露丝说的那个乘小船上岸的女孩。”

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈdʒini,ˈdʒeni] .
" Well , I didn't think of her , " admitted Jennie .
" 出色地 , 我 没有 思考 的 她 , " 承认 珍妮 .

“嗯，我没想到她，”珍妮承认道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferɪt] .
" But she ran like a ferret .
" 但 她 跑 喜欢 一个 雪貂 .

但她跑起来像雪貂一样快。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
I'd like to know who she is . "
ID 喜欢 到 知道 WHO 她 是 . "

我想知道她是谁。

" [rɪˈmembər] [ðə; ði][gɜːrl][wiː; wi] [faʊnd] [ˈoʊvər] [hɪr] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnoʊstɔːrm] ? " [ˈwɪspəd]
" Remember the girl we found over here that night in the snowstorm ? " whispered
" 记住 这 女孩 我们 成立 超过 这里 那 夜晚 在 这 暴风雪 ? " 低声说道
[ˈhelən] [tuː; tə] [ruːθ] .
Helen to Ruth .
海伦 到 露丝 .

“还记得那天晚上我们在暴风雪中在这里发现的那个女孩吗？”海伦低声对露丝说。

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ˈmægi] ? "
" The girl who looked like that Maggie ? "
" 这 女孩 WHO 看起来 喜欢 那 玛吉 ? "

“那个长得像玛吉的女孩？”

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ruːθ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Oh , don't I ! " exclaimed Ruth , shaking her head .
" 哦 , 不 我 ! " 惊呼 露丝 , 摇晃 她 头 .

“哦，难道不是吗！”露丝摇着头惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wʌn]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
" What do you suppose she was after — and what is this one over here on the
" 什么 做 你 认为 她 曾是 后 — 和 什么 是 这 一 超过 这里 在 这
['aɪlənd][fɔːr; fər] ?
island for ?
岛 为了 ?

“你认为她想要什么？还有，岛上的这个人又是为了什么？”

" [pərˈsuːd] ['helən] , ['læŋgwɪdli] .
" pursued Helen , languidly .
" 追击 海伦 , 懒洋洋地 .

“海伦懒洋洋地追问道。”

[ruːθ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braitə] .
Ruth made no reply , but her cheeks flushed and her eyes grew brighter .
露丝 制成 不 回复 , 但 她 脸颊 酡 和 她 眼睛 生长 更亮 .

露丝没有回答，但她的脸颊泛红，眼睛也亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈkriːsɪŋ] ['reɪnfɔːl] .
She stooped and peered out at the decreasing rainfall .
她 弯腰 和 窥视 出去 在 这 递减 雨量 .

她弯下腰，向窗外望去，雨势正在减弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] .

There	was	a	path	leading	straight	toward	the	Stone	Face	.
那里	曾是	一个	小路	领导	直的	朝向	这	石头	脸	.

有一条小路直通石像。

[hæd; həd] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] ['dʒini,'dʒeni][hæd; həd] [siːn] [gɔːn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

Had	this	girl	whom	Jennie	had	seen	gone	in	that	direction	?
有	这	女孩	谁	珍妮	有	已见	已消失	在	那	方向	?

珍妮看到的那个女孩是不是朝那个方向走了?

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [kruː] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['bɪzi] ['tʃætərɪŋ]

The	other	members	of	the	freshman	crew	were	so	inordinately	busy	chattering
这	其他	成员	的	这	大一新生	全体人员	是	所以	过度	忙碌的	喋喋不休

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [dʒoʊks][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

and	laughing	and	telling	jokes	and	stories	that	nobody	for	the	moment
和	笑	和	讲述	笑话	和	故事	那	无人	为了	这	片刻

['noʊtɪst] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

noticed	Ruth	Fielding	,
注意到	露丝	菲尔丁	,

其他新生船员们都忙着聊天、大笑、讲笑话和故事，以至于一时之间没有人注意到露丝·菲尔丁。

[huː] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt] [θruː] [ðə; ði][fæst] ['slækənɪŋ] ['reɪnfɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

who	stole	out	from	the	covert	through	the	fast	slackening	rainfall	without	saying	a
WHO	偷窃	出去	从	这	隐蔽	通过	这	快速地	松弛	雨量	没有	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他一言不发地从隐蔽处溜了出来，趁着雨势逐渐减弱。

['laɪtli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Lightly	running	over	the	crest	of	the	hill	,
轻轻	跑步	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	,

轻轻地跑过山顶，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['boʊldər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd]

she	came	in	sight	of	the	huge	boulder	at	which	she	and	Helen	had
她	来了	在	视线	的	这	巨大的	巨石	在	哪个	她	和	海伦	有

[ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] .

experienced	their	never	-	to	-	be	-	forgotten	adventure	the	winter	before	.
经验丰富的	他们的	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	冒险	这	冬天	前	.

她看到了那块巨大的岩石，去年冬天，她和海伦就是在那里经历了一场永生难忘的冒险。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] ,

She	saw	nobody	at	the	foot	of	the	boulder	,
她	锯	无人	在	这	脚	的	这	巨石	,

她没看到巨石脚下有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

but	she	pressed	on	to	the	edge	of	the	grove	to	make	sure	.
但	她	按下	在	到	这	边缘	的	这	树林	到	制作	当然	.

但她还是走到树林边缘，想确认一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [æt; ət]

And	then	she	saw	that	somebody	had	certainly	and	very	recently	been	at
和	然后	她	锯	那	某人	有	当然	和	非常	最近	到过	在

[wɜːrk] [nɪr] [ðə; ði] ['boʊldər] .

work	near	the	boulder	.
工作	靠近	这	巨石	.

然后她发现，确实有人不久前在那块巨石附近干过活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪkæks] — [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	pickaxe	—	perhaps	the	very	one	she	had	seen	there	in	the
那里	曾是	一个	镐	—	也许	这	非常	一	她	有	已见	那里	在	这

['wɪntər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

winter	—	and	a	shovel	.
冬天	—	和	一个	铲	.

那里有一把镐——也许就是她冬天在那里看到的那把——还有一把铲子。

[sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][dɪg]['oʊvər][ðə; ði] ['grævəli] [sɔɪl][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ja:dz]

Some	attempt	had	been	made	to	dig	over	the	gravelly	soil	for	some	yards
一些	试图	有	到过	制成	到	挖	超过	这	砾石	土壤	为了	一些	码

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] .

from	the	foot	of	the	boulder	.
从	这	脚	的	这	巨石	.

有人曾尝试从巨石底部向外挖掘几码，以清除砾石层。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] !

"	Goodness	me	!
"	善良	我	!

我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ? " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

what	can	this	mean	?	"	thought	the	girl	of	the	Red	Mill	.
什么	能	这	意思是	?	"	想法	这	女孩	的	这	红色的	磨	.

“这究竟是什么意思呢？”红磨坊的女孩心想。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['berid] [hɪr] !

"	Something	must	be	buried	here	!
"	某物	必须	是	埋葬	这里	!

“这里一定埋着什么东西！”

['treʒər] ['hʌntərz] !

Treasure	hunters	!
宝藏	猎人	!

寻宝者们!

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] .

"	and	she	laughed	a	little	uncertainly	.
"	和	她	笑了	一个	小的	不确定性	.

她有些不确定地笑了笑。

" [kæn; kən] ['sʌmbɑ:di] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪdz]

"	Can	somebody	believe	that	this	is	one	of	the	hiding	places	of	Captain	Kidd's
"	能	某人	相信	那	这	是	一	的	这	隐藏	地方	的	队长	基德的

[goʊld] ?

gold	?
金子	?

“有人会相信这是基德船长藏匿黄金的地方之一吗？”

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði][laɪk] ?

Who	ever	heard	the	like	?
WHO	曾经	听到	这	喜欢	?

谁听过这样的事?

" [ðə; ði][reɪn] ['si:st] ['fɔ:lɪŋ] .

"	The	rain	ceased	falling	.
"	这	雨	停止	坠落	.

雨停了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	was	a	tooting	of	a	horn	down	behind	the	island	.
那里	曾是	一个	嘟嘟	的	一个	喇叭	向下	在后面	这	岛	.

岛屿后方传来一声喇叭声。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] [mɪs] ['mælɚi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	launch	had	come	in	sight	of	the	shell	and	Miss	Mallory	was	trying	to
这	发射	有	来	在	视线	的	这	壳	和	错过	马洛里	曾是	尝试	到

['sɪgnəl][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

signal	the	girls	to	return	to	the	shore	.
信号	这	女孩们	到	返回	到	这	支撑	.

发射艇已经驶入了炮台的视线范围，马洛里小姐正试图向女孩们发出信号，让她们返回岸边。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] .

But	Ruth	did	not	go	back	.
但	露丝	做过	不是	去	后退	.

但露丝没有回去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɜːlz] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	heard	the	girls	shout	for	her	,
她	听到	这	女孩们	喊	为了	她	,

她听到女孩们在喊她的名字，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'plaɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [ænd; ənd]

but	instead	of	complying	she	went	straight	across	to	the	Stone	Face	and
但	反而	的	遵守	她	去	直的	穿过	到	这	石头	脸	和

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['pɪkæks] .

picked	up	the	heavy	pickaxe	.
挑选	向上	这	重的	镐	.

但她没有服从，而是径直走到石像前，拿起了那把沉重的镐。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [huː'evər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪgɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [jet] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	I	don't	believe	whoever	has	been	digging	has	found	anything	yet	,	"	she	told
"	我	不	相信	谁	有	到过	挖掘	有	成立	任何事物	然而	,	"	她	讲述

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“我不相信挖掘的人已经找到任何东西了，”她对自己说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɜːrl] .

She's	been	here	before	—	for	,	of	course	,	it	is	that	girl	.
她是	到过	这里	前	—	为了	,	的	课程	,	它	是	那	女孩	.

她以前来过这里——因为，当然，她就是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌg] [ɔːl] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She	couldn't	have	dug	all	this	over	in	a	few	minutes	.
她	不能	有	挖	全部	这	超过	在	一个	很少	分钟	.

她不可能在短短几分钟内把这一切都翻出来。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [dʌg] [ˌʌnsək'sesfəli] .

She	has	been	here	and	dug	unsuccessfully	.
她	有	到过	这里	和	挖	不成功	.

她来过这里，但挖掘没有成功。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [æt; ət] — [æt; ət][ðə; ði] ['treʒər]

Then	she	has	come	back	to	-	day	for	another	attempt	at	—	at	the	treasure
然后	她	有	来	后退	到	-	天	为了	其他	试图	在	—	在	这	宝藏

, [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

,	shall	we	call	it	?
,	将	我们	称呼	它	?

今天她又回来了，再次尝试——我们姑且称之为——宝藏吧?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] ['sevrəl]

"	There	was	already	an	excavation	more	than	a	foot	in	depth	and	several
"	那里	曾是	已经	一个	挖掘	更多的	比	一个	脚	在	深度	和	一些

[jaːdz] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] .

yards	in	circumference	.
码	在	圆周	.

“那里已经挖出了一个深超过一英尺、周长数码的坑。”

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Whatever	it	was	the	strange	girl	had	been	after	she	was	not	quite	sure	of
任何	它	曾是	这	奇怪的	女孩	有	到过	后	她	曾是	不是	相当	当然	的

[ɪts] ['beriəl] [pleɪs] .

its	burial	place	.
它是	葬礼	地方	.

无论那个古怪的女孩追寻的是什么东西，她都不太确定它的埋葬地点。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd]

In	the	winter	when	she	had	essayed	to	dig	for	the	hidden	thing	there	had
在	这	冬天	什么时候	她	有	尝试	到	挖	为了	这	隐	事物	那里	有

[bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [frɔːst][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

been	too	much	frost	in	the	ground	.
到过	也	很多	霜	在	这	地面	.

冬天的时候，她曾试图挖出藏起来的东西，但当时地里冻得太厚了。

[bɪˈsaɪdz] , ['daʊtləs] [ruːθ] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl]

Besides	,	doubtless	Ruth	and	Helen's	inquisitiveness	had	frightened	the	strange	girl
除了	,	毫无疑问	露丝	和	海伦的	好奇心	有	害怕	这	奇怪的	女孩

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

此外，毫无疑问，露丝和海伦的好奇心吓跑了那个陌生的女孩。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] — ['sʌmwer] [naʊ] [ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd] .

Now	she	was	back	again	—	somewhere	now	on	Bliss	Island	.
现在	她	曾是	后退	再次	—	某处	现在	在	极乐	岛	.

现在她又回来了——现在应该在极乐岛的某个地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [jet] .

She	had	not	accomplished	her	purpose	as	yet	.
她	有	不是	完成	她	目的	作为	然而	.

她尚未达成目的。

[ruːθ] [smoʊt] [ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

Ruth	smote	the	hard	ground	at	her	feet	with	all	her	strength	.
露丝	猛击	这	难的	地面	在	她	脚	和	全部	她	力量	.

露丝用尽全力猛击脚下的坚硬地面。

[ðə; ði] [pɪk] [sʌŋk] [tuː; tə][ɪts] [helv] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [naʊ] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪn] .

The **pick** **sunk** **to** **its** **helve** **in** **the** **earth** **,** **now** **softened** **by** **the** **spring** **rain** **.**

这 挑选 沉没 到 它是 赫尔夫 在 这 地球 , 现在 软化 经过 这 春天 雨 .

镐头深深地插入泥土中，泥土已被春雨浸润得软化了。

" [oʊ] ! [aɪ][hɪt] ['sʌmθɪŋ] !

" **Oh** **!** **I** **hit** **something** **!**

" 哦 ! 我 打 某物 !

“哦！我撞到东西了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" **she** **gasped** **.**

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在大学；(Ruth Fielding At College; or,)
第9/9页

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][dɪg][hæd; həd] [ðɪs] [səkˈses] [nɑːt] [met]
In all probability she would not have continued to dig had this success not met
在 全部 可能性 她 会 不是 有 持续 到 挖 有 这 成功 不是 遇见
[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
her at the beginning .
她 在 这 开始 .

如果一开始没有取得这样的成功，她很可能不会继续挖掘下去。

['riːəli] , [hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] [dʌn] .
Really , her swinging of the pickaxe had been idly done .
真的 , 她 摇摆 的 这 镐 有 到过 闲散地 完毕 .

事实上，她挥舞镐头只是漫不经心之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːl] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .
But the steel rang sharply on something .
但 这 钢 响铃 尖锐地 在 某物 .

但钢片击中某物时发出了一声清脆的响声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌðerˈæftər] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .
She raised the pick and used it thereafter more cautiously .
她 提高 这 挑选 和 用过的 它 此后 更多的 谨慎地 .

她举起镐，之后使用起来更加谨慎。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [daʊn] — —
There certainly was something below the surface — not very far down — —
那里 当然 曾是 某物 以下 这 表面 — 不是 非常 远的 向下 — —

表面之下肯定隐藏着一些东西——虽然并不深——

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkæks] , [ruːθ] [geɪnd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði]
Dropping the pickaxe , Ruth gained possession of the shovel and threw aside the
下降 这 镐 , 露丝 获得 拥有 的 这 铲 和 扔 旁边 这
[luːs] [ɜːrθ] .
loose earth .
松动的 地球 .

露丝扔掉镐头，拿起铲子，把松散的泥土铲到一边。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt]['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] — [sʌm; səm] " ['treʒər] " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd]
there was some object hidden there — some " treasure " which she desired
那里 曾是 一些 目的 隐 那里 — 一些 " 宝藏 " 哪个 她 想要的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

那里藏着某个东西——某种她渴望看到的“宝藏”。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd]
In a few moments , becoming impatient of the shovel , she cast it aside and
在 一个 很少 时刻 , 成为 不耐烦 的 这 铲 , 她 投掷 它 旁边 和
['stuːpɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

过了一会儿，她对铲子失去了耐心，便把它扔到一边，弯下腰，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [plaːntid]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [grəupt] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ]

with	her	feet	planted	firmly	in	the	muddy	earth	,	she	groped	in	the	hole	with
和	她	脚	已种植	牢牢	在	这	浑	地球	,	她	摸索	在	这	洞	和

[bəuθ][hændz] .

both	hands	.
两个都	双手	.

她双脚稳稳地踩在泥泞的土地上，双手在洞里摸索。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː] [saɪt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [baɪ][ɪts] [ʃeɪp]

Before	she	dragged	the	object	into	sight	Ruth	Fielding	was	positive	by	its	shape
前	她	拖拽	这	目的	进入	视线	露丝	菲尔丁	曾是	积极的	经过	它是	形状

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	feel	of	it	,
和	这	感觉	的	它	,

在露丝·菲尔丁将那件物品拖到视线范围内之前，她就凭借它的形状和触感确信无疑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

of	the	nature	of	the	object	.
的	这	自然	的	这	目的	.

物体的性质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp][æt; ət][læst] , ['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd]

As	she	rose	up	at	last	,	firmly	grasping	the	object	,	a	sharp	voice	said	behind
作为	她	玫瑰	向上	在	最后的	,	牢牢	抓握	这	目的	,	一个	锋利的	嗓音	说	在后面

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她终于站起身来，紧紧抓住那东西，这时身后传来一个尖锐的声音：

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

"	Well	,	now	that	you've	interfered	and	found	it	,	suppose	you	hand	it	over	to
"	出色地	,	现在	那	你已经	干扰	和	成立	它	,	认为	你	手	它	超过	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“好吧，既然你已经插手并找到了它，那就把它交给我吧。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] !

You	haven't	any	business	with	that	vase	,	you	know	!
你	还没有	任何	商业	和	那	花瓶	,	你	知道	!

你跟那个花瓶没有任何关系，你知道的！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jɪr]

THE	END	OF	A	PERFECT	YEAR
这	结尾	的	一个	完美的	年

完美一年的结束

['helən] ['kæmərən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['slɑːpi] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]

Helen	Cameron	came	running	over	the	hill	and	down	the	sloppy	path	through	the
海伦	卡梅伦	来了	跑步	超过	这	爬坡道	和	向下	这	邋遢	小路	通过	这

[groʊv] .

grove	.
树林	.

海伦·卡梅伦跑过山坡，沿着穿过树林的泥泞小路跑了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [wer] [ruːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,
When she reached the Stone Face where Ruth and the strange girl were standing ,
什么时候 她 达到 这 石头 脸 在哪里 露丝 和 这 奇怪的 女孩 是 常设 ,
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
she cried :
她 哭 :

当她走到露丝和那个陌生女孩站着的石像前时，她哭了：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ruːθi] ['fiːldɪŋ] ?
" What is the matter with you , Ruthie Fielding ?
" 什么 是 这 事情 和 你 , 露西 菲尔丁 ?

露丝·菲尔丁，你怎么了？

[kʌm] [ɑːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .
Come on over to the boat .
来 在 超过 到 这 船 .

过来船上吧。

[mɪs] ['mælɜ-i] [sent] [ˌem 'iː] ['æftər] [juː; jʊ] . . . .
Miss Mallory sent me after you . . . .
错过 马洛里 发送 我 后 你 . . . .

马洛里小姐派我来找你.....

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[huːz] [ðɪs] ? "
who's this ? "
谁是 这 ? "

这是谁?

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [gɜːrl] , ['helən] ? " [æskt] [ruːθ] , ['sɪriəsli] .
" Don't you remember this girl , Helen ? " asked Ruth , seriously .
" 不 你 记住 这 女孩 , 海伦 ? " 问 露丝 , 严重地 .

“海伦，你不记得这个女孩了吗？”露丝严肃地问道。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[its] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['helən] ,
it's the girl who was camping in the snow , isn't it ? " said Helen ,
它是 这 女孩 WHO 曾是 野营 在 这 雪 , 不是 它 ? " 说 海伦 ,

“就是那个在雪地里露营的女孩，对吧？”海伦说。

['kjʊriəsli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
curiously eyeing the stranger .
奇怪的是 觊觎 这 陌生人 .

好奇地打量着陌生人。

" [haʊ] - [duː] ?
" How - do ?
" 如何 - 做 ?

你好?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː]

"	But	the	other	was	not	pleased	to	allow	the	situation	to	develop	into
"	但	这	其他	曾是	不是	高兴	到	允许	这	情况	到	发展	进入

['mɪrli] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

merely	a	well	-	bred	meeting	of	three	former	acquaintances	.
仅仅	一个	出色地	-	繁殖	会议	的	三	以前的	熟人	.

但另一方并不乐意让事态发展成仅仅是三位老相识之间的一次有教养的会面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['helən] [ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət] [sed] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər][wɜːrdz] [tɔːrd]

She	did	not	vouchsafe	Helen	a	glance	,	but	said	,	directing	her	words	toward
她	做过	不是	vouchsafe	海伦	一个	瞥一眼	,	但	说	,	导演	她	字	朝向

[ruːθ] :

Ruth	:
露丝	:

她连看都没看海伦一眼，而是对着露丝说道：

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [veɪs] .

"	I	want	that	vase	.
"	我	想	那	花瓶	.

我想要那个花瓶。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

It	doesn't	belong	to	you	. "
它	不	属于	到	你	. "

它不属于你。

" ['gʊdnəs] , ['ruːθi] ! " [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn]

"	Goodness	,	Ruthie	!	"	put	in	her	chum	,	for	the	first	time	seeing	the	object	in
"	善良	,	露西	!	"	放	在	她	密友	,	为了	这	第一的	时间	看到	这	目的	在

['ruːθs] [hændz] .

Ruth's	hands	.
露丝的	双手	.

“天哪，露丝！”她的朋友第一次看到露丝手里的东西，说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ? "

"	What	is	that	thing	?	"
"	什么	是	那	事物	?	"

“那是什么东西？”

" [aɪ][dʒʌst] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] .

"	I	just	dug	it	up	here	.
"	我	只是	挖	它	向上	这里	.

我刚把它挖出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [veɪs] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] ['laɪbreri] [læst] [jɪr] [aɪ] [bɪ'liːv] . "

It	is	the	Egyptian	vase	taken	from	the	Ardmore	library	last	year	I	believe	.	"
它	是	这	埃及人	花瓶	已采取	从	这	阿德莫尔	图书馆	最后的	年	我	相信	.	"

我相信，那是去年从阿德莫尔图书馆借出的埃及花瓶。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	It	doesn't	matter	where	it	came	from	.
"	它	不	事情	在哪里	它	来了	从	.

“它的来源并不重要。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði][streɪndʒ][gɜːrl] ,

I	want	it	,	"	cried	the	strange	girl	,
我	想	它	,	"	哭	这	奇怪的	女孩	,

“我想要它！”陌生的女孩喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mʌdi] [veɪs] .

and	she	stepped	forward	quickly	as	though	to	seize	the	muddy	vase	.
和	她	步	向前	迅速地	作为	尽管	到	抢占	这	浑	花瓶	.

她迅速上前一步，仿佛要抓住那沾满泥土的花瓶。

[bʌt; bət] ['helən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] .

But	Helen	sprang	forward	and	pushed	her	back	.
但	海伦	弹簧	向前	和	推动	她	后退	.

但海伦猛地向前一扑，把她推了回去。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[aɪ] [ges] [ɪf] ['ruːθs] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [pruːv] ['prɑːpərti] , " [sed] ['helən]

I	guess	if	Ruth's	got	it	,	you'll	have	to	wait	and	prove	property	,	"	said	Helen
我	猜测	如果	露丝的	得到	它	,	你会	有	到	等待	和	证明	财产	,	"	说	海伦

.

:

.

“我想如果露丝拥有了它，你就得等着证明所有权了，”海伦说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ? "

"	How	about	it	,	Ruth	?	"
"	如何	关于	它	,	露丝	?	"

“怎么样，露丝？”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ruːθ] , ['fɜːrmli] .

"	She	must	tell	us	all	about	it	,	"	said	Ruth	,	firmly	.
"	她	必须	告诉	我们	全部	关于	它	,	"	说	露丝	,	牢牢	.

“她必须把事情的来龙去脉都告诉我们，”露丝坚定地说。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] . "

"	Perhaps	I	may	let	her	have	it	—	if	she	tells	us	the	truth	.	"
"	也许	我	可能	让	她	有	它	—	如果	她	讲述	我们	这	真相	.	"

“如果她告诉我们真相，或许我会放过她。”

" [ðə; ði] [truːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	The	truth	!	"	exclaimed	Helen	.
"	这	真相	!	"	惊呼	海伦	.

“真相！”海伦惊呼道。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] .

"	I	won't	tell	you	a	thing	!	"	cried	the	strange	girl	.
"	我	惯于	告诉	你	一个	事物	!	"	哭	这	奇怪的	女孩	.

“我什么都不会告诉你！”那个奇怪的女孩喊道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [veɪs] . "

"	You	haven't	any	right	to	that	vase	.	"
"	你	还没有	任何	正确的	到	那	花瓶	.	"

“你无权拥有那个花瓶。”

" [nɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] , " [ruːθ] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Nor	have	you	,	"	Ruth	told	her	.
"	也不	有	你	,	"	露丝	讲述	她	.

“你也没有，”露丝告诉她。

" [wel] — — "

"	Well	—	—	"
"	出色地	—	—	"

“出色地 - ”

" [nɔːr][hæz; həz] ['mɑːrgrət] [roʊlf] , " [went] [ɑːn] [ruːθ] , ['kuːlli] .

"	Nor	has	Margaret	Rolff	,	"	went	on	Ruth	,	coolly	.
"	也不	有	玛格丽特	罗尔夫	,	"	去	在	露丝	,	冷静地	.

“玛格丽特·罗尔夫也没有，”露丝冷静地继续说道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	I	take	it	you	are	acting	for	her	,	aren't	you	?	"
"	我	拿	它	你	是	表演	为了	她	,	不是	你	?	"

“我猜你是替她办事，对吧？”

" [waɪ] , " [kraɪd] ['helən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Why	,	"	cried	Helen	,	beginning	to	understand	.
"	为什么	,	"	哭	海伦	,	开始	到	理解	.

“为什么？”海伦喊道，她开始明白了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [left] ['ɑːrdˌmɔr] [læst] [jɪr] ? "

"	That	is	the	girl	who	left	Ardmore	last	year	?	"
"	那	是	这	女孩	WHO	左边	阿德莫尔	最后的	年	?	"

“那是去年离开阿德莫尔的那个女孩吗？”

" [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][ə; eɪ][kæmp][ɑːn][ðə; ði]

"	And	came	to	the	Red	Mill	after	spending	the	summer	at	a	camp	on	the
"	和	来了	到	这	红色的	磨	后	开支	这	夏天	在	一个	营	在	这

- [ænd; ənd] [helpt] [ænt] [ɑlvaɪrə] ,

Lumano	and	helped	Aunt	Alvirah	,
-	和	帮助	阿姨	阿尔维拉	,

“在卢马诺河畔的夏令营度过夏天后，她来到红磨坊，帮助阿尔维拉阿姨，

" [ruːθ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Ruth	added	,	with	a	smile	.
"	露丝	额外	,	和	一个	微笑	.

露丝笑着补充道。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[nɑːt] ['mægi] ? " [di'mɑːndid] ['helən] .

Not	Maggie	?	"	demanded	Helen	.
不是	玛吉	?	"	要求	海伦	.

“不是玛吉吗？”海伦质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [ruːθ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	think	I	am	right	,	"	Ruth	said	quietly	.
"	我	思考	我	是	正确的	,	"	露丝	说	悄悄	.

“我想我是对的，”露丝平静地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? " [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	Am	I	not	?	"	to	the	other	girl	.
"	是	我	不是	?	"	到	这	其他	女孩	.

“难道我不是吗？”她问另一个女孩。

" ['aʊər; ɑːr] ['mægi] [ɪz] ['mɑːrgrət] [roʊlf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Our	Maggie	is	Margaret	Rolff	,	and	you	must	be	her	sister	.
"	我们的	玛吉	是	玛格丽特	罗尔夫	,	和	你	必须	是	她	姐姐	.

“我们的玛吉是玛格丽特·罗尔夫，你一定是她的妹妹。”

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['relətɪv] .

At	least	,	you	look	enough	like	her	to	be	some	relative	.
在	至少	,	你	看	足够的	喜欢	她	到	是	一些	相对的	.

至少，你长得跟她很像，应该算是亲戚吧。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	other	made	a	gesture	of	resignation	and	dropped	her	hands	.
"	这	其他	制成	一个	手势	的	辞职	和	掉落	她	双手	.

另一名女子则做出了认命的手势，垂下了双手。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" I might as well confess it , " she admitted .
" 我 可能 作为 出色地 承认 它 , " 她 承认 .

“我还是坦白吧，”她承认道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒi][toʊld][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
" You are Ruth Fielding , and Margy told me long ago you might be trusted .
" 你 是 露丝 菲尔丁 , 和 玛吉 讲述 我 长的 前 你 可能 是 可信 .
"
"
"

“你是露丝·菲尔丁，玛吉很久以前就告诉我，你值得信任。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] , ['helən] ['kæmərən] , " [ruːθ] [sed] , " [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" And this is my particular friend , Helen Cameron , " Ruth said , " who is to be
" 和 这 是 我的 特别的 朋友 , 海伦 卡梅伦 , " 露丝 说 , " WHO 是 到 是
['fʊli] ['trʌstɪd] ,
fully trusted ,
完全 可信 ,

“这位是我的朋友海伦·卡梅伦，”露丝说，“她完全值得信赖。”

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I suppose so , " said the girl .
" 我 认为 所以 , " 说 这 女孩 .

“我想也是，”女孩说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['beti] .
" My name is Betty .
" 我的 姓名 是 贝蒂 .

我的名字叫贝蒂。

[aɪm] - ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
I'm Margy's younger sister .
我是 - 年轻 姐姐 .

我是玛吉的妹妹。

[pʊr] ['mɑːrdʒi] .
Poor Margy .
贫穷的 玛吉 .

可怜的玛吉。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .
She never was very strong .
她 绝不 曾是 非常 强的 .

她一直都很虚弱。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [wʌz; wəz] ['iːzəli] [kənˈfjuːzd] .
I mean that she was always giving in to other people — was easily confused .
我 意思是 那 她 曾是 总是 给予 在 到 其他 人们 — 曾是 容易地 使困惑 .

我的意思是，她总是迁就别人——很容易被搞糊涂。

" [ʃiːz] [braɪt] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['wɔːrmli] ;
" She's bright enough , you know , " pursued the other girl , warmly ;
" 她是 明亮的 足够的 , 你 知道 , " 追击 这 其他 女孩 , 热情地 ;

“你知道，她很聪明的，”另一个女孩热情地追问道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] .

"	but	she	is	nervous	and	easily	put	out	.
"	但	她	是	紧张的	和	容易地	放	出去	.

但她很紧张，容易生气。

[wʌt] [ðoʊz] ['gɝːlz][dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [jɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

What	those	girls	did	to	her	last	year	at	this	college	was	a	shame	!
什么	那些	女孩们	做过	到	她	最后的	年	在	这	大学	曾是	一个	耻辱	!

去年那几个女生在这所大学里对她做的事真是太可耻了!

" [ə'nʌðər] [heɪl][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [wɔːrnd] [ruːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'tend] [mɪs]

"	Another	hail	from	behind	the	hill	warned	Ruth	that	she	must	attend	Miss
"	其他	冰雹	从	在后面	这	爬坡道	警告	露丝	那	她	必须	出席	错过

['mæləriz] [kə'mænd] [ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

Mallory's	command	or	there	would	be	trouble	.
马洛里的	命令	或者	那里	会	是	麻烦	.

“山后又传来一声冰雹，警告露丝她必须听从马洛里小姐的命令，否则会有麻烦。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɪs] — ['beti] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

"	We	cannot	wait	to	hear	it	all	,	Miss	—	Betty	,	did	you	say	your	name	was	?
"	我们	不能	等待	到	听到	它	全部	,	错过	—	贝蒂	,	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?

“我们迫不及待地想听听你的故事，小姐——贝蒂，你刚才说你叫什么名字？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "

Where	are	you	staying	?	"
在哪里	是	你	入住	?	"

你住在哪里？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['griːnbɝg] [ɔːl] ['wɪntər] .

"	I	have	been	working	in	Greenburg	all	winter	.
"	我	有	到过	在职的	在	格林堡	全部	冬天	.

“我整个冬天都在格林堡工作。”

[wɪə(r)] [pʊr] ['gɝːlz][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['perənts] .

We're	poor	girls	and	have	no	parents	.
是	贫穷的	女孩们	和	有	不	父母	.

我们是贫穷的女孩，没有父母。

['mɑːrdʒi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

Margy	is	with	me	now	,	"	said	the	girl	.
玛吉	是	和	我	现在	,	"	说	这	女孩	.

“玛吉现在和我在一起，”女孩说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] [veɪs] .

"	And	I	want	that	vase	.
"	和	我	想	那	花瓶	.

“我想要那个花瓶。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɑːrdʒi] .

I	want	it	for	Margy	.
我	想	它	为了	玛吉	.

我想把它送给玛吉。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	will	never	be	satisfied	until	she	can	give	it	back	to	the	dean	of	the
她	将要	绝不	是	使满意	直到	她	能	给	它	后退	到	这	院长	的	这

['kɑːlɪdʒ] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

college	herself	and	explain	how	she	came	to	hide	it	,
大学	她自己	和	解释	如何	她	来了	到	隐藏	它	,

她一定要亲自把东西还给学院院长，并解释自己是如何藏起它的，否则她永远不会罢休。

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] [veɪs] . "

and	then	forgot	where	she	hid	the	vase	.	"
和	然后	忘了	在哪里	她	隐藏	这	花瓶	.	"

然后她就忘了自己把花瓶藏在哪儿了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['griːnbɝg] , " [sed] [ruːθ] , ['heɪstɪli] .

"	Tell	me	where	to	find	you	in	Greenburg	,	"	said	Ruth	,	hastily	.
"	告诉	我	在哪里	到	寻找	你	在	格林堡	,	"	说	露丝	,	草草	.

“告诉我你在格林堡的哪个地方，”露丝急忙说道。

" [noʊ] ! [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [veɪs] [naʊ] .

"	No	!	I'll	not	let	you	have	the	vase	now	.
"	不	!	患病的	不是	让	你	有	这	花瓶	现在	.

“不！我现在不会把花瓶给你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [haʊ'evər] ,

I	will	not	show	it	to	anybody	else	,	however	,
我	将要	不是	展示	它	到	任何人	别的	,	然而	,

但我不会把它给其他人看。

[ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

and	we'll	come	over	to	town	this	evening	and	bring	it	with	us	,	and
和	出色地	来	超过	到	镇	这	晚上	和	带来	它	和	我们	,	和

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mægi] . "

talk	with	Maggie	.	"
讲话	和	玛吉	.	"

我们今晚会进城，把它带过来，和玛吉谈谈。

" [oʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] — — "

"	Oh	,	Miss	Fielding	—	—	"
"	哦	,	错过	菲尔丁	—	—	"

“哦，菲尔丁小姐——”

" [ðæt] [mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['fɜːrmli] ;

"	That	must	satisfy	you	,	"	said	Ruth	,	firmly	;
"	那	必须	满足	你	,	"	说	露丝	,	牢牢	;

“那一定能让你满意了，”露丝坚定地说；

[ænd; ənd] ['beti] [roʊlf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

and	Betty	Rolff	had	to	be	satisfied	with	this	promise	.
和	贝蒂	罗尔夫	有	到	是	使满意	和	这	承诺	.

贝蒂·罗尔夫只能接受这个承诺。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [tʃʌmz] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ]

She	told	the	chums	where	she	and	Margaret	were	staying	and	then	Ruth
她	讲述	这	朋友们	在哪里	她	和	玛格丽特	是	入住	和	然后	露丝

[ænd; ənd] ['helən] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

and	Helen	ran	back	to	their	friends	,
和	海伦	跑	后退	到	他们的	朋友们	,

她告诉朋友们她和玛格丽特住在哪里，然后露丝和海伦就跑回了她们的朋友那里。

[ruːθ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['heɪstɪli] [waɪpt] ['sɪlvər] [veɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] .

Ruth	concealing	the	hastily	wiped	silver	vase	under	the	loose	front	of	her	blouse	.
露丝	隐藏	这	草草	擦拭	银	花瓶	在下面	这	松动的	正面	的	她	女式衬衫	.

露丝把匆忙擦拭过的银花瓶藏在宽松的衬衫前襟下。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['helən] , " [aɪ] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	said	to	Helen	,	"	I	hope	nobody	will	see	it	.
"	她	说	到	海伦	,	"	我	希望	无人	将要	看	它	.

她对海伦说："我希望没有人会看到它。"

[duː] [aɪ] [bʌldʒ] [mʌtʃ] ?

Do	I	bulge	much	?
做	我	凸出	很多	?

我的肚子很大吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] ,

"	There	was	so	much	excitement	among	the	crew	of	the	freshman	eight	,
"	那里	曾是	所以	很多	激动	之中	这	全体人员	的	这	大一新生	八	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

"然而，新生八人艇的船员们都非常兴奋，"

[ðæt] ['ruːθs] ['treʒər] - [troʊv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] .

that	Ruth's	treasure	-	trove	was	not	discovered	.
那	露丝的	宝藏	-	宝库	曾是	不是	发现	.

露丝的宝藏没有被发现。

['ʌndər] [mɪs] ['mæləriz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [ʃel] [ə'gen] , [klaɪmd] [ə'bɔːrd] ,

Under	Miss	Mallory's	direction	they	launched	the	shell	again	,	climbed	aboard	,
在下面	错过	马洛里的	方向	他们	发射	这	壳	再次	,	攀登	船上	,

在马洛里小姐的指挥下，他们再次发射了炮弹，爬上了船。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] .

and	made	a	safe	passage	to	the	dock	.
和	制成	一个	安全的	通道	到	这	码头	.

并安全抵达码头。

[ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

A	notice	was	put	up	that	very	evening	,	however	,
一个	注意	曾是	放	向上	那	非常	晚上	,	然而	,

然而，当晚就张贴了告示。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['ʃelz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ən'les]

to	the	effect	that	none	of	the	racing	shells	were	to	be	taken	out	unless
到	这	影响	那	没有任何	的	这	赛车	贝壳	是	到	是	已采取	出去	除非

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [mænd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freɪlər] [krɑːft] .

the	launch	was	manned	and	went	with	the	frailer	craft	.
这	发射	曾是	有人值守	和	去	和	这	更脆弱	工艺	.

也就是说，除非发射艇上有人，并且与较脆弱的船只一起发射，否则任何赛艇都不得发射。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ði]

The	students	of	Ardmore	were	allowed	to	leave	the	college	grounds	in	the
这	学生	的	阿德莫尔	是	允许	到	离开	这	大学	理由	在	这

['iːvnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['ʃæpəroʊnd] .

evening	if	they	were	properly	chaperoned	.
晚上	如果	他们	是	适当地	有监护人陪同	.

阿德莫尔学院的学生如果得到妥善的监护，可以在晚上离开校园。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

And	when	Ruth	went	to	Miss	Cullam	and	explained	a	little	of	what	was
和	什么时候	露丝	去	到	错过	-	和	解释	一个	小的	的	什么	曾是

[ə'fʊt] ,

afoot	,
步行	,

当露丝去找卡勒姆小姐，并简要地解释了事情的经过时，

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['ʃæpərɔn]

the	mathematics	instructor	was	only	too	glad	to	act	in	the	capacity	of	chaperon
这	数学	讲师	曾是	仅有的	也	高兴的	到	行为	在	这	容量	的	监护人

.

:

.

数学老师非常乐意担任监护人的角色。

['helən] [hæd; həd] ['telifəund] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnbɝg]

Helen	had	telephoned	for	a	car	,	and	the	three	rode	down	to	Greenburg
海伦	有	电话	为了	一个	车	,	和	这	三	骑	向下	到	格林堡

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .

immediately	after	dinner	.
立即地	后	晚餐	.

海伦打电话叫了辆车，三人晚饭后立即乘车前往格林堡。

[ruːθ] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [veɪs] ,

Ruth	carried	the	recovered	vase	,
露丝	携带	这	恢复	花瓶	,

露丝拿着找回的花瓶，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [ɑːn] [blɪs] ['aɪlənd] ,

just	as	she	had	dug	it	out	of	the	hole	by	the	Stone	Face	on	Bliss	Island	,
只是	作为	她	有	挖	它	出去	的	这	洞	经过	这	石头	脸	在	极乐	岛	,

就像她当初在极乐岛的石像鬼旁边的洞里挖出来的那样，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] .

wrapped	in	a	paper	.
包装	在	一个	纸	.

用纸包着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

She	had	not	had	time	either	to	clean	it	or	to	examine	it	more
她	有	不是	有	时间	任何一个	到	干净的	它	或者	到	检查	它	更多的

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

她既没有时间清理它，也没有时间更仔细地检查它。

[ðeɪ] ['iːzəli] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['beti] [roʊlf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

They	easily	found	the	boarding	house	,	the	address	of	which	Betty	Rolff	had	given
他们	容易地	成立	这	登机	房子	,	这	地址	的	哪个	贝蒂	罗尔夫	有	给定

[tuː; tə] [ruːθ] .

to	Ruth	.
到	露丝	.

他们很容易就找到了那家寄宿公寓，贝蒂·罗尔夫已经把地址告诉了露丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['sʌmptʃuəs] .

It	was	a	respectable	place	,	but	was	far	from	sumptuous	.
它	曾是	一个	可敬	地方	,	但	曾是	远的	从	豪华	.

那地方还算体面，但远称不上豪华。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːrmd] ,

It	was	evident	,	as	Ruth	had	been	previously	informed	,
它	曾是	明显	,	作为	露丝	有	到过	之前	知情的	,

正如露丝之前被告知的那样，这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [roʊlf] ['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] .

that	the	Rolff	girls	were	not	very	well	off	in	this	world's	goods	.
那	这	罗尔夫	女孩们	是	不是	非常	出色地	离开	在	这	世界的	商品	.

罗尔夫家的女儿们在物质上并不富裕。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər]

When	the	visitors	climbed	to	the	second	floor	bedroom	where	the	sisters
什么时候	这	访客	攀登	到	这	第二	地面	卧室	在哪里	这	姐妹

[wɜːr; wər] [lɑːdʒd] ,

were	lodged	,
是	已提交	,

当访客们爬上二楼姐妹俩居住的卧室时，

[mɪs] - [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] ,

Miss	Cullam	took	the	lead	,	walked	straight	in	,
错过	-	采取	这	带领	,	步行	直的	在	,

卡拉姆小姐走在前面，径直走了进去。

[siːzd] ['mɑːrgrət] [roʊlf] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk]

seized	Margaret	Rolff	in	her	arms	and	implanted	a	kiss	upon	the	pale	cheek
查获	玛格丽特	罗尔夫	在	她	武器	和	植入式	一个	吻	之上	这	苍白	脸颊

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [bɪn] [ænt] - [ə'sɪstənt] [æt; ət]

of	the	girl	who	had	for	so	many	months	been	Aunt	Alvirah's	assistant	at
的	这	女孩	WHO	有	为了	所以	许多	几个月	到过	阿姨	-	助手	在

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

她一把将玛格丽特·罗尔夫抱在怀里，在玛格丽特苍白的脸颊上印下一个吻。玛格丽特几个月来一直是阿尔维拉阿姨在红磨坊的助手。

" [juː; jʊ] [pʊr] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ['tiːtʃər] .

"	You	poor	girl	!	"	said	the	mathematics	teacher	.
"	你	贫穷的	女孩	!	"	说	这	数学	老师	.

“你这个可怜的女孩！”数学老师说。

" [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θruː] !

"	What	you	must	have	been	through	!
"	什么	你	必须	有	到过	通过	!

你一定经历了很多！

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

Now	,	I	am	delighted	to	see	you	again	,
现在	,	我	是	高兴极了	到	看	你	再次	,

现在，我很高兴再次见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪs] ,

and	you	must	tell	me	all	about	it	—	how	you	came	to	take	the	vase	,
和	你	必须	告诉	我	全部	关于	它	—	如何	你	来了	到	拿	这	花瓶	,

[ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	bury	it	,
和	埋葬	它	,

你必须把事情的来龙去脉都告诉我——你是怎么拿走花瓶并把它埋起来的。

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

以及所有的一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [mɪs] -

"	There	was	a	good	deal	of	talk	on	both	sides	before	all	this	that	Miss	Cullam
"	那里	曾是	一个	好的	交易	的	讲话	在	两个都	侧面	前	全部	这	那	错过	-

[æskt] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

asked	was	explained	.
问	曾是	解释	.

“在此之前，双方进行了很多讨论，库拉姆小姐提出的问题也得到了解释。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [meɪd] [klɪr] [æt; ət][læst] .

But	the	facts	were	made	clear	at	last	.
但	这	事实	是	制成	清除	在	最后的	.

但事实最终还是水落石出。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['mɑːrgrət] [roʊlf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Margaret	Rolff	had	always	been	very	much	afraid	of	the	dark	and	of	being
玛格丽特	罗尔夫	有	总是	到过	非常	很多	害怕的	的	这	黑暗的	和	的	存在

[ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] .

alone	at	night	.
独自的	在	夜晚	.

玛格丽特·罗尔夫一直非常害怕黑暗，也害怕独自一人在夜晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpə] ['ælfə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

But	she	wanted	so	much	to	become	a	member	of	the	Kappa	Alpha	that	she	did
但	她	通缉	所以	很多	到	变得	一个	成员	的	这	卡帕	阿尔法	那	她	做过

[nɑːt][traɪ][tuː; tə][kraɪ][ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]

not	try	to	cry	off	when	she	received	her	instructions	as	a	candidate	for
不是	尝试	到	哭	离开	什么时候	她	已收到	她	指示	作为	一个	候选人	为了

['membərʃɪp] [ɪn] [ðæt] [sə'rɔːrəti] .

membership	in	that	sorority	.
会员资格	在	那	姐妹会	.

但她非常渴望成为 Kappa Alpha 姐妹会的一员，所以当她收到作为该姐妹会成员候选人的指示时，她并没有试图拒绝。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [test] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

The	first	part	of	her	initiation	test	was	easy	enough	.
这	第一的	部分	的	她	引发	测试	曾是	简单的	足够的	.

她的入会测试第一部分很简单。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪ'ðaʊt]

She	secured	the	Egyptian	vase	from	the	reception	room	of	the	library	without
她	安全	这	埃及人	花瓶	从	这	接待	房间	的	这	图书馆	没有

['biːɪŋ] [æprɪ'hend] .

being	apprehended	.
存在	被捕	.

她从图书馆接待室里取走了那只埃及花瓶，没有被抓获。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ] ['sevrəl] [blæk] - [roʊbd][ænd; ənd]

Then	she	was	rowed	across	the	lake	to	the	island	by	several	black	-	robed	and
然后	她	曾是	划船	穿过	这	湖	到	这	岛	经过	一些	黑色的	-	身着长袍	和

['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

hooded	figures	whom	she	did	not	know	.
连帽的	数据	谁	她	做过	不是	知道	.

然后，几个身穿黑袍、头戴兜帽的人划船送她过湖到岛上，这些人她并不认识。

[left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['stoʊlən] [veɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Left	with	a	flashlight	and	a	spade	to	bury	the	stolen	vase	within	a	short
左边	和	一个	手电筒	和	一个	铲	到	埋葬	这	被盗	花瓶	之内	一个	短的

['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] ,

distance	of	the	Stone	Face	,
距离	的	这	石头	脸	,

他只剩下手电筒和铁锹，要把偷来的花瓶埋在离石像不远的地方。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [kən'troʊl] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ænd; ənd] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

Margaret	**had**	**tried**	**her**	**best**	**to**	**control**	**her**	**nerves**	**and**	**do**	**as**	**she**
玛格丽特	有	尝试	她	最好的	到	控制	她	神经	和	做	作为	她

[wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] .

was	**commanded**	**.**
曾是	命令	.

玛格丽特竭尽全力控制自己的情绪，服从命令。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['ri:əli] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [veɪs] [ɔ:r] [nɑ:t] .

But	**she**	**could**	**never**	**really**	**remember**	**whether**	**she**	**had**	**buried**	**the**	**vase**	**or**	**not**	**.**
但	她	可以	绝不	真的	记住	无论	她	有	埋葬	这	花瓶	或者	不是	.

但她始终记不清自己是否真的埋葬了那个花瓶。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	**idea**	**had**	**been**	**for**	**her**	**to**	**bury**	**it**	**,**
这	主意	有	到过	为了	她	到	埋葬	它	,

她原本打算把它埋起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['kændɪdət] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

and	**then**	**another**	**candidate**	**would**	**be**	**made**	**to**	**search**	**for**	**it**	**the**	**next**	**night**	**.**
和	然后	其他	候选人	会	是	制成	到	搜索	为了	它	这	下一个	夜晚	.

然后第二天晚上，又会让另一名候选人去寻找它。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] [went] [rɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɑ:rgrət] [lɔ:st] [hɜ:r; hər]

Everything	**about**	**the**	**initiation**	**went**	**wrong**	**,**	**however**	**,**	**because**	**Margaret**	**lost**	**her**
一切	关于	这	引发	去	错误的	,	然而	,	因为	玛格丽特	丢失的	她

[nɜ:rv] .

nerve	**.**
神经	.

然而，由于玛格丽特临阵退缩，入会仪式的一切都出了差错。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rɔ:rəti] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kændɪdət] [hæd; həd]

The	**members**	**of**	**the**	**sorority**	**could**	**not**	**find**	**the**	**place**	**where**	**the**	**candidate**	**had**
这	成员	的	这	姐妹会	可以	不是	寻找	这	地方	在哪里	这	候选人	有

['ri:əli] [dʌg] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [veɪs] .

really	**dug**	**her**	**hole**	**and**	**buried**	**the**	**vase**	**.**
真的	挖	她	洞	和	埋葬	这	花瓶	.

姐妹会的成员们找不到那位候选人真正挖的洞和埋葬花瓶的地方。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] ['fɜ:rðər]

And	**Margaret**	**had**	**fled**	**in**	**a**	**panic**	**from**	**the**	**college**	**before**	**further**
和	玛格丽特	有	逃亡	在	一个	恐慌	从	这	大学	前	更远

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] .

inquiry	**could**	**be**	**made**	**.**
询问	可以	是	制成	.

玛格丽特在进一步调查进行之前惊慌失措地逃离了学院。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['sɪstər] , ['beti] ,

"	**All**	**this**	**time**	**,**	**"**	**explained**	**the**	**practical**	**sister**	**,**	**Betty**	**,**
"	全部	这	时间	,	"	解释	这	实际的	姐姐	,	贝蒂	,

“这么长时间以来，”务实的姐姐贝蒂解释道。

" ['mɑ:rdʒi] [hæz; həz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['beri] [ðə; ði] [veɪs] [ɔ:r] [nɑ:t] .

"	**Margy**	**has**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**she**	**did**	**bury**	**the**	**vase**	**or**	**not**	**.**
"	玛吉	有	通缉	到	知道	如果	她	做过	埋葬	这	花瓶	或者	不是	.

玛吉一直想知道她是否真的埋葬了花瓶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

She	felt	she	had	stolen	from	the	college	and	could	be	punished	for	it
她	毛毡	她	有	被盗	从	这	大学	和	可以	是	受到惩罚	为了	它

.

:

.

她觉得自己偷了学校的钱，可能会因此受到惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ðæt] [set][hɜːr; hər][ðə; ði][tæsk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "

I	think	those	girls	that	set	her	the	task	should	be	punished	.	"
我	思考	那些	女孩们	那	放	她	这	任务	应该	是	受到惩罚	.	"

我认为应该惩罚那些给她布置任务的女孩。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [mɪs] - , ['grɪmli] .

"	They	have	been	,	"	said	Miss	Cullam	,	grimly	.
"	他们	有	到过	,	"	说	错过	-	,	阴沉地	.

“他们确实是，”卡拉姆小姐神情严肃地说。

" [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	Yet	,	it	was	really	a	misunderstanding	all	around	.
"	然而	,	它	曾是	真的	一个	误解	全部	大约	.

“然而，这完全是一场误会。”

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [veɪs] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

Now	,	let	me	see	that	vase	,	Ruth	Fielding	.
现在	,	让	我	看	那	花瓶	,	露丝	菲尔丁	.

现在，让我看看那个花瓶，露丝·菲尔丁。

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

"	The	latter	was	glad	to	do	this	.
"	这	后者	曾是	高兴的	到	做	这	.

后者很乐意这样做。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [veɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

The	teacher	opened	the	package	and	immediately	turned	the	vase	upside	down
这	老师	打开	这	包裹	和	立即地	转向	这	花瓶	上行	向下

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shook	it	.
和	摇晃	它	.

老师打开包裹，立刻把花瓶倒过来摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	evidently	something	inside	,	and	after	some	work	with	the
那里	曾是	显然	某物	里面	,	和	后	一些	工作	和	这

['hændiːəst][ʌv; əv][ɔːl] ['femənɪn] [tuːlz] ,

handiest	of	all	feminine	tools	,
最	的	全部	女性	工具	,

里面显然有东西，在使用最方便的女性工具进行一番操作后，

[ə; eɪ]['hætpɪn] , [ə; eɪ] ['sɑːgi] [mæs] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [veɪs] .

a	hatpin	,	a	soggy	mass	of	paper	was	dislodged	from	the	Egyptian	vase	.
一个	帽针	,	一个	湿漉漉的	大量的	的	纸	曾是	脱落	从	这	埃及人	花瓶	.

从埃及花瓶中取出一枚帽针和一团湿漉漉的纸。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] , ['gɝːlz] ! " [said] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	The	missing	examination	papers	,	girls	!	"	sighed	Miss	Cullam	,	with	much	satisfaction
"	这	丢失的	考试	文件	,	女孩们	!	"	叹了口气	错过	-	,	和	很多	满意

.

:

.

“丢失的试卷，姑娘们！”卡拉姆小姐满意地叹了口气。

" [ðer; ðər] , ['mɑːrgrət] !
" There , Margaret !
" 那里 , 玛格丽特 !

“好了，玛格丽特！”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
You may have the vase and return it to Dr . Milroth to - morrow
你 可能 有 这 花瓶 和 返回 它 到 博士 . - 到 - 明天
[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你可以把花瓶拿走，明天再还给米尔罗斯医生。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst] [jɪr] .
And I hope you will return to the college and be with us next year .
和 我 希望 你 将要 返回 到 这 大学 和 是 和 我们 下一个 年 .

我希望你明年能回到学校，和我们在一起。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ]
" I have what I am after and feel more contented in my mind than I
" 我 有 什么 我 是 后 和 感觉 更多的 满足 在 我的 头脑 比 我
[hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
have for some months .
有 为了 一些 几个月 .

“我得到了我想要的，我的内心比几个月以来都感到更加满足。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['gɝːlz] !
Dear me , girls !
亲爱的 我 , 女孩们 !

我的天哪，姑娘们！

[juː; jʊ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['traɪəlz][ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɑːr; ər]
you don't at all understand what a number of trials and perplexities are
你 不 在 全部 理解 什么 一个 数字 的 试验 和 困惑 是
[hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] ['tiːtʃərz] .
heaped upon the minds of us poor teachers .
堆积如山 之上 这 思想 的 我们 贫穷的 教师 .

你根本不了解我们这些可怜的老师们要承受多少考验和困惑。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt]
" There were many other incidents occurring at Ardmore before the end of what
" 那里 是 许多 其他 事件 发生 在 阿德莫尔 前 这 结尾 的 什么
['helən] ['kæmərən] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['pɜːrfɪkt] [jɪr] .
Helen Cameron declared was a " perfect year .
海伦 卡梅伦 声明 曾是 一个 " 完美的 年 .

在海伦·卡梅伦宣称的“完美一年”结束之前，阿德莫尔还发生了许多其他事件。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kri'eɪtɪd] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [veɪs]
" But nothing created more interest than the recovery of the Egyptian vase
" 但 没有什么 创建 更多的 兴趣 比 这 恢复 的 这 埃及人 花瓶
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] ,
with the missing examination papers ,
和 这 丢失的 考试 文件 ,

“但最引人注目的莫过于找回那只藏有失踪考试试卷的埃及花瓶。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt] ['reɪsɪz] .
unless it was the boat races .
除非 它 曾是 这 船 种族 .

除非是赛艇比赛。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [pər'hæps] , ['sɜːrt(ə)n][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] ['əʊvətɒpt]

Though	to	a	few	,	perhaps	,	certain	plans	for	the	coming	summer	overtopped
尽管	到	一个	很少	,	也许	,	肯定	计划	为了	这	未来	夏天	被淹没

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

even	these	in	importance	.
甚至	这些	在	重要性	.

不过，对某些人来说，即将到来的夏天的一些计划或许比这些计划更为重要。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃʌmz] ['skersli] [derd] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] .

These	were	such	a	very	great	secret	that	the	chums	scarcely	dared	discuss	them	.
这些	是	这样的	一个	非常	伟大的	秘密	那	这	朋友们	几乎	敢于	讨论	他们	.

这是个天大的秘密，以至于好友们都几乎不敢谈论。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [meɪ] [soʊ][dɪ'zaɪər] [wɪl] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ðæt] [dɪ'veləpt]

But	those	readers	who	may	so	desire	will	read	about	the	happenings	that	developed
但	那些	读者	WHO	可能	所以	欲望	将要	读	关于	这	事件	那	发达

[frʌm; frəm] [ðiːz] [plænz][ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

from	these	plans	of	Ruth	and	her	friends	in	the	subsequent	volume	of
从	这些	计划	的	露丝	和	她	朋友们	在	这	随后的	体积	的

[ðə; ði] ['sɪriːz] ,

the	series	,
这	系列	,

但是，有兴趣的读者可以在该系列的下一卷中读到露丝和她的朋友们的这些计划后来发展成什么样子。

[ɪn'taɪtld] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ɔːr] , ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][goʊld] .

entitled	,	"	Ruth	Fielding	in	the	Saddle	;	or	,	College	Girls	in	the	Land	of	Gold	.
标题	,	"	露丝	菲尔丁	在	这	鞍	;	或者	,	大学	女孩们	在	这	土地	的	金子	.

标题为《鲁思·菲尔丁骑马记；或，黄金之国的女大学生》。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [ʌv; əv] ['biədzli] ;

"	First	of	the	races	was	that	with	the	first	eight	of	Beardsley	;
"	第一的	的	这	种族	曾是	那	和	这	第一的	八	的	比尔兹利	;

“第一场比赛是比尔兹利的前八名；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] ['ɑːrdˌmɔr] [wʌn] .

and	the	crew	of	Ardmore	won	.
和	这	全体人员	的	阿德莫尔	韩元	.

阿德莫尔号的船员们赢了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'twiːn] ['ɑːrdˌmɔr] [ænd; ənd] ['hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər]

Then	came	the	trial	between	Ardmore	and	Hampton	College	,	and	the	former
然后	来了	这	审判	之间	阿德莫尔	和	汉普顿	大学	,	和	这	以前的

[wʌn] [ðæt] [æz; əz] [wel] .

won	that	as	well	.
韩元	那	作为	出色地	.

随后是阿德莫尔学院和汉普顿学院之间的比赛，阿德莫尔学院也赢得了这场比赛。

['ɑːrdˌmɔr] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['fetl] [æt; ət] [ðæt] .

Ardmore	was	in	high	fettle	at	that	.
阿德莫尔	曾是	在	高的	状态	在	那	.

当时的阿德莫尔状态极佳。

[ðə; ði]['dʒæspər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	Jasper	was	quite	as	enthusiastically	complimentary	now	as	it	had
这	碧玉	曾是	相当	作为	踊跃	免费	现在	作为	它	有

[bɪn] ['krɪtɪk(ə)l]['æftər][ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['gɪlɪŋz] ,

been	critical	after	the	race	with	Gillings	,
到过	批判的	后	这	种族	和	鳃	,

贾斯珀现在的热情赞扬与之前在吉林斯比赛后严厉批评的态度截然不同。

[fɔːr; fər][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ə'genst] ['hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] ,

for	in	winning	the	race	against	Hampton	College	,
为了	在	获胜	这	种族	反对	汉普顿	大学	,

因为在与汉普顿学院的比赛中获胜，

[ðə; ði] ['ɑːrdˌmɔr] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [roʊ] [θruː] ['veri] [rʌf] ['wɔːtər] .

the	Ardmore	crew	had	been	forced	to	row	through	very	rough	water	.
这	阿德莫尔	全体人员	有	到过	强制	到	排	通过	非常	粗糙的	水	.

阿德莫尔号的船员被迫在波涛汹涌的海面上划船。

[kə'mensmənt] [keɪm] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]

Commencement	came	in	June	,	and	two	days	before	the	graduation	exercises	of
开始	来了	在	六月	,	和	二	天	前	这	毕业	练习	的

[ðə; ði] ['siːniər] [klæs] ,

the	senior	class	,
这	高级的	班级	,

毕业典礼在六月举行，在毕业班毕业典礼前两天，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][ə'kwɑːtɪk][spɔːrts][wɜːr; wər][held] .

the	local	aquatic	sports	were	held	.
这	当地的	水	运动的	是	握住	.

当地举行了水上运动比赛。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klæs] [eɪts] .

The	main	incident	of	this	carnival	was	the	race	between	the	class	eights	.
这	主要的	事件	的	这	狂欢	曾是	这	种族	之间	这	班级	八	.

本次嘉年华的主要活动是八年级学生之间的比赛。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['twenti] - [jɑːrd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	shells	were	started	at	twenty	-	yard	intervals	,	and	in	the	order	of	the
这	贝壳	是	开始	在	二十	-	院子	间隔	,	和	在	这	命令	的	这

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

炮弹按20码的间隔发射，并按年级顺序发射。

[ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [rəud] [ruːθ] , ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ,

The	freshman	eight	,	in	which	rowed	Ruth	,	Helen	and	Jennie	,
这	大一新生	八	,	在	哪个	划船	露丝	,	海伦	和	珍妮	,

新生八人艇，其中划手是露丝、海伦和珍妮。

[hæd; həd] ['præktɪst] ['vɪgərəsli] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

had	practised	vigorously	all	these	weeks	and	now	they	displayed	the	value	of
有	已实践	大力	全部	这些	周	和	现在	他们	显示	这	价值	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

their	exertions	.
他们的	努力	.

他们这几周来刻苦训练，现在终于展现了他们努力的价值。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər] [ðeɪ] " [bʌmpt] " [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [eɪt] .

Within	the	first	quarter	they	"	bumped	"	the	sophomore	eight	.
之内	这	第一的	四分之一	他们	"	撞	"	这	大二学生	八	.

在第一节比赛中，他们就“击败”了二年级八人队。

[ðɪs] [kruːː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] [spʌn] [ə'hed] ,

This	crew	dropped	out	of	the	race	immediately	and	the	freshmen	spun	ahead	,
这	全体人员	掉落	出去	的	这	种族	立即地	和	这	大一新生	旋转	前方	,

这组选手立即退出了比赛，而新生们则一路领先。

[ruːθ] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [stroʊk] ,

Ruth	setting	a	wonderfully	effective	stroke	,
露丝	环境	一个	太棒了	有效的	中风	,

露丝打出了一记精彩有效的击球，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [trɪks] ['dævnˌpɔːrt] ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	little	Trix	Davenport	swaying	her	body	in	time	with	the	motion	of	the
和	小的	特里克斯	长椅	摇晃	她	身体	在	时间	和	这	运动	的	这

[boʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [θruː] [hɜːr; hər] ['megəfoʊn] .

boat	and	shouting	encouragement	through	her	megaphone	.
船	和	喊叫	鼓励	通过	她	扩音器	.

小特里克斯·达文波特随着船的摇晃摆动着身体，并通过扩音器大声鼓励。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [krept] [ðə; ði] ['freʃmən] [eɪt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ]

On	and	on	crept	the	freshman	eight	until	there	was	barely	a	hand's	breadth
在	和	在	悄悄地爬	这	大一新生	八	直到	那里	曾是	仅仅	一个	手的	宽度

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər][krɑːft] .

between	the	nose	of	their	shell	and	the	stern	of	the	junior	craft	.
之间	这	鼻子	的	他们的	壳	和	这	船尾	的	这	初级	工艺	.

新生八人艇就这样缓缓向前移动，直到它们的艇头与低年级艇的艇尾之间只剩下一个手掌的距离。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [voʊ'sɪfərəsli] ,

The	crowd	along	shore	cheered	the	younger	girls	vociferously	,
这	人群	沿着	支撑	欢呼	这	年轻	女孩们	大声地	,

岸边的人群为年轻女孩们热烈欢呼。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] " [bʌmp] " [ðə; ði]['dʒuːniəs] [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][maɪl] [laɪn]

and	although	they	did	not	quite	"	bump	"	the	juniors	before	crossing	the	mile	line
和	虽然	他们	做过	不是	相当	"	撞	"	这	青少年	前	过境	这	英里	线

一 一

一 一

一 一

尽管他们在越过一英里线之前并没有真正“撞到”低年级选手——

" [wiː; wi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [dɪ'klerd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

"	We	came	so	near	it	there	was	no	fun	in	it	!	"	declared	Jennie	Stone	,
"	我们	来了	所以	靠近	它	那里	曾是	不	乐趣	在	它	！	"	声明	珍妮	石头	,

[dɪ'laɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

“我们差点就成功了，真是太可惜了！”珍妮·斯通高兴地说道。

" [oʊ] , ['gɝːlz] !

"	Oh	,	girls	!
"	哦	,	女孩们	!

“哦，女孩们！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] - ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]

some	of	us	are	going	to	be	great	rowists	after	a	few	more	years	at
一些	的	我们	是	去	到	是	伟大的	-	后	一个	很少	更多的	年	在

['ɑːrdˌmɔr] . "

Ardmore	.	"
阿德莫尔	.	"

再过几年在阿德莫尔训练，我们中的一些人将会成为优秀的赛艇运动员。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [pæntid] ['helən] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [pʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

"	Dear	me	,	"	panted	Helen	,	making	the	last	pun	of	the	term	.
"	亲爱的	我	,	"	喘息	海伦	,	制作	这	最后的双关语		的	这	学期	.

“我的天哪，”海伦喘着气说，用完了这个词的最后一个双关语。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [hɑːrd] - [mɔːr] .

"	It	should	be	called	Hard	-	more	.
"	它	应该	是	称为	难的	-	更多的	.

应该叫“更难”。

[aɪ] ['nevər] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "

I	never	worked	so	hard	in	my	life	as	I	have	this	first	year	at	college	.	"
我	绝不	工作	所以	难的	在	我的	生活	作为	我	有	这	第一的	年	在	大学	.	"

我这辈子从来没有像大学第一年这样努力过。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [hɜːrt][ˌjuː 'es] , " [læft] [ruːθ] , ['leɪtər] .

"	But	it	will	never	hurt	us	,	"	laughed	Ruth	,	later	.
"	但	它	将要	绝不	伤害	我们	,	"	笑了	露丝	,	之后	.

“但这永远不会伤害我们，”露丝后来笑着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] . "

"	We	have	got	on	famously	.	"
"	我们	有	得到	在	众所周知	.	"

“我们相处得非常融洽。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['helən] .

"	You	have	,	my	dear	,	"	interposed	Helen	.
"	你	有	,	我的	亲爱的	,	"	插入	海伦	.

“你已经做到了，亲爱的，”海伦插话道。

" [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] , ['nʌmbər] [wʌn][ɪn] ['klæsɪz] .

"	You	stand	A	,	number	one	in	classes	.
"	你	站立	一个	,	数字	一	在	课程	.

“你在班级里名列A，排名第一。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [nuː] [pleɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] !

And	look	at	that	new	play	of	yours	—	a	big	success	!
和	看	在	那	新的	玩	的	你的	—	一个	大的	成功	!

看看你的新剧——大获成功!

['mʌni] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] — — "

Money	is	rolling	in	on	you	—	—	"
钱	是	滚动	在	在	你	—	—	"

钱正源源不断地涌向你——”

" [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [prə'poʊzd] [ruːθ] .

"	Think	a	little	of	yourself	,	"	proposed	Ruth	.
"	思考	一个	小的	的	你自己	,	"	建议的	露丝	.

“稍微为自己想想，”露丝建议道。

" [dəunt][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [taɪm] [wel] [spent] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [tʃʌm] ? "

"	Don't	you	consider	your	time	well	spent	here	,	my	dear	chum	?	"
"	不	你	考虑	你的	时间	出色地	花费	这里	,	我的	亲爱的	密友	?	"

“亲爱的朋友，你不觉得你在这里度过的时光很值得吗？”

" [ʃʊr] !

"	Sure	!
"	当然	!

“当然!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jɪr] , " [ə'griːd] ['helən] .

It	is	the	end	of	a	perfect	year	,	"	agreed	Helen	.
它	是	这	结尾	的	一个	完美的	年	,	"	同意	海伦	.

“这是完美的一年的结尾，”海伦赞同道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ! " [kraɪd]['dʒini,'dʒeni][stoʊn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	And	think	of	me	—	little	me	!	"	cried	Jennie	Stone	,	bursting	into	the
"	和	思考	的	我	—	小的	我	!	"	哭	珍妮	石头	,	爆发	进入	这

[tʃʌmz] - ['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

chums	'	study	at	that	moment	,
朋友们	-	学习	在	那	片刻	,

“想想我——渺小的我！”珍妮·斯通喊道，这时她冲进了朋友们的书房。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	in	time	to	hear	the	last	of	the	conversation	.
和	在	时间	到	听到	这	最后的	的	这	对话	.

正好赶上听到谈话的最后部分。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , ['gɜːlz] ? "

"	Do	you	know	what's	happened	,	girls	?	"
"	做	你	知道	是什么	发生	，女孩们		？	"

“你们知道发生了什么事吗，姑娘们？”

" [noʊ] ! [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['helən] .

"	No	!	What	?	"	demanded	the	curious	Helen	.
"	不	！	什么	？	"	要求	这	好奇的	海伦	.

“不！什么？”好奇的海伦问道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə'nʌðər] [paʊnd] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [fæt][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

"	I	have	lost	another	pound	,	"	said	the	ex	-	fat	girl	,	in	a	sepulchral	voice	.
"	我	有	丢失的	其他	磅	，"		说	这	前任	-	胖的	女孩	，在		一个	墓穴	嗓音	.

“我又瘦了一磅，”这位曾经的胖女孩用一种阴沉的声音说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]

THE	RUTH	FIELDING	SERIES
这	露丝	守备	系列

露丝·菲尔丁系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]

By	ALICE	B	.	EMERSON
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] ['kʌlɜːz] .

Jacket	in	full	colors	.
夹克	在	满的	颜色	.

彩色夹克。

[praɪs] - [sents] [pər] ['vɑːljəm] .

Price	50	cents	per	volume	.
价格	-	分	每	体积	.

每卷售价50美分。

['poʊstɪdʒ] - [sents] [ə'dɪʃən(ə)l] .

Postage	10	cents	additional	.
邮资	-	分	额外的	.

邮资另加10美分。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['maɪzərli]['ʌŋk(ə)l] .

Ruth	Fielding	was	an	orphan	and	came	to	live	with	her	miserly	uncle	.
露丝	菲尔丁	曾是	一个	孤儿	和	来了	到	居住	和	她	吝啬鬼	叔叔	.

露丝·菲尔丁是个孤儿，后来和她吝啬的叔叔一起生活。

[hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['trævlz] [meɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evri]

Her	adventures	and	travels	make	stories	that	will	hold	the	interest	of	every
她	冒险	和	旅行	制作	故事	那	将要	抓住	这	兴趣	的	每一个

['riːdər] .

reader	.
读者	.

她的冒险经历和旅行故事一定会吸引每一位读者。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['fɪkʃ(ə)n] .

Ruth	Fielding	is	a	character	that	will	live	in	juvenile	fiction	.
露丝	菲尔丁	是	一个	特点	那	将要	居住	在	少年	小说	.

露丝·菲尔丁这个人物将永远活在青少年小说中。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]

RUTH	FIELDING	OF	THE	RED	MILL
露丝	守备	的	这	红色的	磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl]

RUTH	FIELDING	AT	BRIARWOOD	HALL
露丝	守备	在	荆棘木	大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp]

RUTH	FIELDING	AT	SNOW	CAMP
露丝	守备	在	雪	营

露丝·菲尔丁在雪营

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt]

RUTH	FIELDING	AT	LIGHTHOUSE	POINT
露丝	守备	在	灯塔	观点

露丝·菲尔丁在灯塔角

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] [rænʧ]

RUTH	FIELDING	AT	SILVER	RANCH
露丝	守备	在	银	牧场

露丝·菲尔丁在银牧场

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn] [klɪf] ['aɪlənd]

RUTH	FIELDING	ON	CLIFF	ISLAND
露丝	守备	在	悬崖	岛

露丝·菲尔丁在克利夫岛上

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [fɑːrm]

RUTH	FIELDING	AT	SUNRISE	FARM
露丝	守备	在	日出	农场

露丝·菲尔丁在日出农场

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsiz]

RUTH	FIELDING	AND	THE	GYPSIES
露丝	守备	和	这	吉普赛人

露丝·菲尔丁和吉普赛人

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz]

RUTH	FIELDING	IN	MOVING	PICTURES
露丝	守备	在	移动	图片

露丝·菲尔丁的电影生涯

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi]

RUTH	FIELDING	DOWN	IN	DIXIE
露丝	守备	向下	在	迪克西

露丝·菲尔丁在南方

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
RUTH **FIELDING** **AT** **COLLEGE**
露丝 守备 在 大学

露丝·菲尔丁在大学

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **SADDLE**
露丝 守备 在 这 鞍

露丝·菲尔丁在马鞍上

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔːs]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **RED** **CROSS**
露丝 守备 在 这 红色的 叉

露丝·菲尔丁在红十字会

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] [frʌnt]
RUTH **FIELDING** **AT** **THE** **WAR** **FRONT**
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['hoʊmwərd] [baʊnd]
RUTH **FIELDING** **HOMEWARD** **BOUND**
露丝 守备 回家 边界

露丝·菲尔丁归家之路

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [iːst]
RUTH **FIELDING** **DOWN** **EAST**
露丝 守备 向下 东方

露丝·菲尔丁东部

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθ'west]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **GREAT** **NORTHWEST**
露丝 守备 在 这 伟大的 西北

露丝·菲尔丁在大西北地区

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH **FIELDING** **ON** **THE** **ST** **.**
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

['lɔːrəns]
LAWRENCE
劳伦斯

劳伦斯

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['treʒər] ['hʌntɪŋ]
RUTH **FIELDING** **TREASURE** **HUNTING**
露丝 守备 宝藏 打猎

露丝·菲尔丁寻宝

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **FAR** **NORTH**
露丝 守备 在 这 远的 北

露丝·菲尔丁在遥远的北方

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['goʊldən] [pæs]
RUTH **FIELDING** **AT** **GOLDEN** **PASS**
露丝 守备 在 金的 经过

露丝·菲尔丁在金州

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ə'læskə]
RUTH **FIELDING** **IN** **ALASKA**
露丝 守备 在 阿拉斯加州

露丝·菲尔丁在阿拉斯加

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [sə'nærioʊ]
RUTH FIELDING AND HER GREAT SCENARIO
露丝 守备 和 她 伟大的 设想

露丝·菲尔丁和她的伟大剧本

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kæmərən] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT CAMERON HALL
露丝 守备 在 卡梅伦 大厅

露丝·菲尔丁在卡梅伦霍尔

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]
RUTH FIELDING CLEARING HER NAME
露丝 守备 清理 她 姓名

露丝·菲尔丁洗清冤屈

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['pɪktʃərz]
RUTH FIELDING IN TALKING PICTURES
露丝 守备 在 说 图片

露丝·菲尔丁出演有声电影

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒuːn]
RUTH FIELDING AND BABY JUNE
露丝 守备 和 婴儿 六月

露丝·菲尔丁和她的宝贝琼

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l]
RUTH FIELDING AND HER DOUBLE
露丝 守备 和 她 双倍的

露丝·菲尔丁和她的替身

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['traɪʌmf]
RUTH FIELDING AND HER GREATEST TRIUMPH
露丝 守备 和 她 最 胜利

露丝·菲尔丁和她最伟大的胜利

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kraʊnɪŋ] ['vɪktəri]
RUTH FIELDING AND HER CROWNING VICTORY
露丝 守备 和 她 加冕 胜利

露丝·菲尔丁和她最辉煌的胜利

[ðiːz] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld]
These books may be purchased wherever books are sold
这些 图书 可能 是 购买 无论 图书 是 卖

这些书在任何售书店都能买到。

[send] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg]
Send for Our Free Illustrated Catalogue
发送 为了 我们的 自由的 插图 目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['bɑːrtn] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɜːlz]
THE BARTON BOOKS FOR GIRLS
这 巴顿 图书 为了 女孩们

巴顿女孩丛书

[baɪ] [meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn]
By MAY HOLLIS BARTON
经过 可能 霍利斯 巴顿

作者：梅·霍利斯·巴顿

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['dʒækɪt] .
With colored Jacket .
和 有色 夹克 .

穿彩色外套。

[praɪs] - [sents] [pər] ['vɑːljəm] .
Price 50 cents per volume .
价格 - 分 每 体积 .

每卷售价50美分。

['poʊstɪdʒ] - [sents] [ə'dɪʃən(ə)l] .
Postage 10 cents additional .
邮资 - 分 额外的 .

邮资另加10美分。

[meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn] ['ɪnstənt] [ˌpɑːpju'lærəti] .
May Hollis Barton is a new writer for girls who is bound to win instant popularity .
可能 霍利斯 巴顿 是 一个 新的 作家 为了 女孩们 WHO 是 边界 到 赢 立即的 人气 .

梅·霍利斯·巴顿是一位面向女孩的新晋作家，她注定会迅速走红。

[hɜːr; hər] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][luː)'iːzə][em] . ['ɔːlkət] ,
Her style is somewhat of a reminder of that of Louisa M . Alcott ,
她 风格 是 有些 的 一个 提醒 的 那 的 路易莎 M . 奥尔科特 ,

她的风格在某种程度上让人想起路易莎·M·奥尔科特。

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn][plɑːt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
but thoroughly up - to - date in plot and action .
但 彻底 向上 - 到 - 日期 在 阴谋 和 行动 .

但情节和动作场面却完全符合时代潮流。

[kliːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] .
Clean tales that all the girls will enjoy reading .
干净的 故事 那 全部 这 女孩们 将要 享受 阅读 .

干净的故事，所有女孩都会喜欢读。

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
THE GIRL FROM THE COUNTRY
这 女孩 从 这 国家

来自乡村的女孩

[θriː] [gɜːrl] [tʃʌmz] [æt; ət] ['lɒːrəl] [hɔːl]
THREE GIRL CHUMS AT LAUREL HALL
三 女孩 朋友们 在 月桂树 大厅

劳雷尔霍尔的三个女孩

[nel] ['greɪsənz] ['ræntʃɪŋ] [deɪz]
NELL GRAYSON'S RANCHING DAYS
内尔 格雷森的 牧场 天

内尔·格雷森的牧场岁月

[fɔːr]	['lɪt(ə)l]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	['rɑːksbi]
FOUR	**LITTLE**	**WOMEN**	**OF**	**ROXBY**
四	小的	女性	的	罗克斯比

罗克斯比的四个小妇人

[pleɪn]	[dʒeɪn][ænd; ənd]	['prɪti]	['beti]
PLAIN	**JANE**	**AND**	**PRETTY**	**BETTY**
清楚的	简	和	漂亮的	贝蒂

平凡的简和漂亮的贝蒂

['lɪt(ə)l]	[mɪs]	['sʌnʃaɪn]
LITTLE	**MISS**	**SUNSHINE**
小的	错过	阳光

阳光小美女

['heɪz(ə)l]	[hʊdz]	[streɪndʒ]	[dɪ'skʌvəri]
HAZEL	**HOOD'S**	**STRANGE**	**DISCOVERY**
榛	引擎盖的	奇怪的	发现

海泽尔·胡德的奇异发现

[tuː]	['gɜːlz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['mɪstəri]
TWO	**GIRLS**	**AND**	**A**	**MYSTERY**
二	女孩们	和	一个	神秘

两个女孩和一个谜团

[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ʌv; əv]	['laɪthaʊs]	['aɪlənd]
THE	**GIRLS**	**OF**	**LIGHTHOUSE**	**ISLAND**
这	女孩们	的	灯塔	岛

灯塔岛的女孩们

[keit]	['mɑːrtənz]	['prɑːbləm]
KATE	**MARTIN'S**	**PROBLEM**
凯特	马丁的	问题

凯特·马丁的问题

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[flæt]
THE	**GIRL**	**IN**	**THE**	**TOP**	**FLAT**
这	女孩	在	这	顶部	平坦的

顶层公寓里的女孩

[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	['pegi]	[æn]
THE	**SEARCH**	**FOR**	**PEGGY**	**ANN**
这	搜索	为了	佩吉	ANN

寻找佩吉·安

[-]	[test]	[ʌv; əv]	[skɪl]
SALLIE'S	**TEST**	**OF**	**SKILL**
萨莉的	测试	的	技能

萨莉的技能测试

['ʃɑːrlət]	[krɔːs]	[ænd; ənd]	[ænt]	[deb]
CHARLOTTE	**CROSS**	**AND**	**AUNT**	**DEB**
夏洛特	叉	和	阿姨	黛布

夏洛特·克罗斯和黛布阿姨

[vɜ'dʒɪnjəz]	['ventʃər]
VIRGINIA'S	**VENTURE**
弗吉尼亚州的	风险投资

弗吉尼亚的冒险

[send]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[friː]	['ɪləstreɪtɪd]	['kætəlɔːg]
Send	**for**	**Our**	**Free**	**Illustrated**	**Catalogue**
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði]	['beti]	['gɔːrdn]	['sɪriːz]
THE	**BETTY**	**GORDON**	**SERIES**
这	贝蒂	戈登	系列

贝蒂·戈登系列

[baɪ]	['ælɪs]	[biː]	.	['emərsn]
By	**ALICE**	**B**	**.**	**EMERSON**
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	"	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	['sɪriːz]
Author	**of**	**the**	**"**	**Ruth**	**Fielding**	**Series**
作者	的	这	"	露丝	菲尔丁	系列

《露丝·菲尔丁系列》的作者

"	12mo	.
"	**12mo**	**.**
"	12mo	.

12个月。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['dʒækɪt][ɪn]	[fʊl]	['kʌlɚz]	.
Jacket	**in**	**full**	**colors**	**.**
夹克	在	满的	颜色	.

彩色夹克。

[praɪs]	-	[sents]	[pər]	['vɑːljəm]	.
Price	**50**	**cents**	**per**	**volume**	**.**
价格	-	分	每	体积	.

每卷售价50美分。

['poʊstɪdʒ]	-	[sents]	[ə'dɪʃən(ə)l]	.
Postage	**10**	**cents**	**additional**	**.**
邮资	-	分	额外的	.

邮资另加10美分。

[ə; eɪ]	[nuː]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['stɔːriz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðɪs]	['raɪtər]	[mɔːr]	['pɑːpjələr][ðæn; ðən]	['evər]	[wɪð; wɪθ]
A	**new**	**series**	**of**	**stories**	**bound**	**to**	**make**	**this**	**writer**	**more**	**popular**	**than**	**ever**	**with**
一个	新的	系列	的	故事	边界	到	制作	这	作家	更多的	受欢迎的	比	曾经	和

[hɜːr; hər][hoʊst]	[ʌv; əv][gɜːrl]	['riːdɚz]	.
her	**host**	**of**	**girl**	**readers**	**.**
她	主持人	的	女孩	读者	.

一系列新故事必将使这位作家在众多女读者中更加受欢迎。

['evri]	[wʌn]	[wɪl]	[wɑːnt][tuː; tə]	[noʊ]	['beti]	['gɔːrdn]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[lʌv]
Every	**one**	**will**	**want**	**to**	**know**	**Betty**	**Gordon**	**,**	**and**	**every**	**one**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**love**
每一个	一	将要	想	到	知道	贝蒂	戈登	,	和	每一个	一	将要	是	当然	到	爱

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

每个人都会想认识贝蒂·戈登，而且每个人都一定会喜欢她。

['beti] ['gɔ:rdn]
BETTY **GORDON**
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['bræmbl] [fɑ:rm]
AT **BRAMBLE** **FARM**
在 荆棘 农场

在布兰布尔农场

['beti] ['gɔ:rdn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən]
BETTY **GORDON** **IN** **WASHINGTON**
贝蒂 戈登 在 华盛顿

华盛顿的贝蒂·戈登

['beti] ['gɔ:rdn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɔɪl]
BETTY **GORDON** **IN** **THE** **LAND** **OF** **OIL**
贝蒂 戈登 在 这 土地 的 油

贝蒂·戈登在石油之乡

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l]
BETTY **GORDON** **AT** **BOARDING** **SCHOOL**
贝蒂 戈登 在 登机 学校

贝蒂·戈登在寄宿学校

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [kæmp]
BETTY **GORDON** **AT** **MOUNTAIN** **CAMP**
贝蒂 戈登 在 山 营

贝蒂·戈登在山地营地

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['oʊʃ(ə)n] [pɑ:rk]
BETTY **GORDON** **AT** **OCEAN** **PARK**
贝蒂 戈登 在 海洋 公园

贝蒂·戈登在海洋公园

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sku:l] [tʃʌmz]
BETTY **GORDON** **AND** **HER** **SCHOOL** **CHUMS**
贝蒂 戈登 和 她 学校 朋友们

贝蒂·戈登和她的学校伙伴们

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['reɪnboʊ] [ræntʃ]
BETTY **GORDON** **AT** **RAINBOW** **RANCH**
贝蒂 戈登 在 彩虹 牧场

彩虹牧场的贝蒂·戈登

['beti] ['gɔ:rdn] [ɪn] ['meksɪkən] [waɪldz]
BETTY **GORDON** **IN** **MEXICAN** **WILDS**
贝蒂 戈登 在 墨西哥人 荒野

贝蒂·戈登在墨西哥荒野

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:st] [pɜ:rlz]
BETTY **GORDON** **AND** **THE** **LOST** **PEARLS**
贝蒂 戈登 和 这 丢失的 珍珠

贝蒂·戈登和失落的珍珠

['beti] ['gɔ:rdn]
BETTY **GORDON**
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[ɑ:n][ðə; ði] ['kæmpəs]
ON **THE** **CAMPUS**
在 这 校园

在校园里

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] [twɪnz]
BETTY GORDON AND THE HALE TWINS
贝蒂 戈登 和 这 哈尔 双胞胎

贝蒂·戈登和黑尔双胞胎

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['mɪstəri] [fɑ:rm]
BETTY GORDON AT MYSTERY FARM
贝蒂 戈登 在 神秘 农场

贝蒂·戈登在神秘农场

['beti] ['gɔ:rdn]
BETTY GORDON
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[ɑ:n][noʊ] - [treɪl] ['aɪlənd]
ON NO - TRAIL ISLAND
在 不 - 踪迹 岛

在无路岛上

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [gɜ:rl]
BETTY GORDON AND THE MYSTERY GIRL
贝蒂 戈登 和 这 神秘 女孩

贝蒂·戈登和神秘女孩

[send] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fri:] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔ:g]
Send for Our Free Illustrated Catalogue
发送 为了 我们的 自由的 插图 目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神